叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 书籍和书商(books And Bookmen) 000001

2. 书籍和书商(books And Bookmen) 000002

3. 书籍和书商(books And Bookmen) 000003

4. 书籍和书商(books And Bookmen) 000004

5. 书籍和书商(books And Bookmen) 000005

6. 书籍和书商(books And Bookmen) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

书籍和书商(Books and Bookmen)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1887 Longmans , Green , and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 , 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1887年朗文出版社（Longmans, Green, and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

[ænd; ənd]
AND
和

和

['bukmən]
BOOKMEN
书商

书商

[baɪ]
BY
经过

经过

['ændruː] [læŋ]
ANDREW LANG
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . -
LONGMANS , GREEN , AND CO . 1887
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 . -

朗文、格林公司，1887年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] ['vaɪkaʊntəs] ['wulzli] .

THE	VISCOUNTESS	WOLSELEY	.
这	子爵夫人	沃尔斯利	.

沃尔斯利子爵夫人。

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['moʊdɪʃ] [θɪŋ] ,

Madame	,	it	is	no	modish	thing	,
夫人	,	它	是	不	时尚	事物	,

夫人，这并非什么时髦的事。

[ðə; ði] [bʊkmənz] ['trɪbjuːt] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] ;

The	bookman's	tribute	that	I	bring	;
这	书商的	贡	那	我	带来	;

我带来的书商的致敬；

[ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] [greɪ] ,

A	talk	of	antiquaries	grey	,
一个	讲话	的	古董商	灰色的	,

古董商的灰色谈话，

[dʌst] ['ʌntəˌʌntu] [dʌst] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Dust	unto	dust	this	many	a	day	,
灰尘	到	灰尘	这	许多	一个	天	,

尘归尘，土归土，如此往昔。

['gɑːsɪp] [ʌv; əv]['tɛksts][ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] [oʊld] ,

Gossip	of	texts	and	bindings	old	,
闲话	的	文本	和	绑定	老的	,

古老的文本和装订的流言蜚语

[ʌv; əv] ['feɪdɪd] [taɪp] , [ænd; ənd] - [goʊld] !

Of	faded	type	,	and	tarnish'd	gold	!
的	褪色	类型	,	和	-	金子	!

字迹褪色，金子也失去了光泽！

[kæn; kən] ['leɪdiz] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː]

Can	ladies	care	for	this	to	-	do
能	女士们	关心	为了	这	到	-	做

女士们可以负责这项待办事项吗?

[wɪð; wɪθ] [pein] , [dɛrəm] , [ænd; ənd] - ?

With	Payne	,	Derome	,	and	Padeloup	?
和	佩恩	,	德罗姆	,	和	-	?

与佩恩、德罗姆和帕德卢普一起?

[kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [raʊt] , [ðə; ði] [bɔːl] ,

Can	they	resign	the	rout	,	the	ball	,
能	他们	辞职	这	路线	,	这	球	,

他们能否放弃这场惨败，放弃球权?

[fɔːr; fər] ['loʊnli] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ʃelf] [ænd; ənd] [stɔːl] ?

For	lonely	joys	of	shelf	and	stall	?
为了	孤独	喜悦	的	架子	和	摊位	?

为了货架和摊位的孤独乐趣?

[ðə; ði]['krɪtɪk] [ðʌs] , [sə'riːnli] [waɪz] ;

The	critic	thus	,	serenely	wise	;
这	评论家	因此	,	平静地	明智的	;

评论家如此冷静睿智；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] ,

But	you	can	read	with	other	eyes	,
但	你	能	读	和	其他	眼睛	,

但你可以用别人的视角来阅读。

[huːz] [bʊks] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ['treʒərd] [ɑːr; ər]
Whose books and bindings treasured are
谁 图书 和 绑定 珍藏 是

那些被珍藏的书籍和装帧是

- [mɪdst] ['mɪŋgld] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] ;
' Midst mingled spoils of peace and war ;
- 中间 混合 战利品 的 和平 和 战争 ;

在和平与战争的战利品交织之中;

[ʃiːldz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪts] [ðə; ði]['mɑːdiː; -di] [lɔːst] ,
Shields from the fights the Mahdi lost ,
盾牌 从 这 战斗 这 马赫迪 丢失的 ,

马赫迪战败后留下的盾牌

[ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [koʊst] ,
And trinkets from the Golden Coast ,
和 小饰品 从 这 金的 海岸 ,

还有来自黄金海岸的小饰品,

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [dɪ'vaɪnli] [dʌn]
And many things divinely done
和 许多 事物 神圣地 完毕

还有许多神圣的事情

[baɪ] ['tʃɪpəndeɪl] [ænd; ənd] ['ʃerətən] ,
By Chippendale and Sheraton ,
经过 奇彭代尔 和 喜来登 ,

由 Chippendale 和 Sheraton 提供

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p . vi
p . 六

[ænd; ənd] ['trəufiz] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [diːdz] ,
And trophies of Egyptian deeds ,
和 奖杯 的 埃及人 契约 ,

还有埃及丰功伟绩的奖杯,

[ænd; ənd][fænz] , [ænd; ənd] [pleɪts] , [ænd; ənd] [æ'greɪ] [biːdz] ,
And fans , and plates , and Aggrey beads ,
和 粉丝 , 和 盘子 , 和 灰烬 珠子 ,

还有扇子、盘子和阿格雷珠子,

['poʊmændər][bɑːksɪz] , ['æsəgaɪ] ,
Pomander boxes , assegais ,
香囊 盒子 , 阿塞加伊斯 ,

香囊盒，长矛,

[ænd; ənd] [sɔːrd] - [hɪlt] [wɔːrn][ɪn] - [deɪz] .
And sword - hilts worn in Marlbro's days .
和 剑 - 剑柄 磨损 在 - 天 .

还有马尔布罗时代佩戴的剑柄。

[ɪn] [ðɪs] [pel] - [mel] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,
In this pell - mell of old and new ,
在 这 佩尔 - 梅尔 的 老的 和 新的 ,

在这新旧交融的混乱之中,

[ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , [maɪ] ['eseiz] , [tuː] ,
Of war and peace , my essays , too ,
的 战争 和 和平 , 我的 散文 , 也 ,

关于战争与和平，我的文章也是如此。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn] ['sɪriːəlz] ['tempɪst] - [tɔːst] ,
For long in serials tempest - tost ,
为了 长的 在 连续剧 暴风雨 - 烤面包 ,

长期以来，在连续剧《暴风雨》中，

[ɑːr; ər] ['lændɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][lɔːst] :
Are landed now , and are not lost :
是 登陆 现在 , 和 是 不是 丢失的 :

已经着陆，而且没有迷路：

[neɪ] , [ɑːn][jʊr; jər] [ʃelf] [sɪ'kjʊr] [ðeɪ] [laɪ] ,
Nay , on your shelf secure they lie ,
不 , 在 你的 架子 安全的 他们 说谎 ,

不，它们安稳地躺在你的架子上。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['æmbər] [sliːps] [ðə; ði][flaɪ] .
As in the amber sleeps the fly .
作为 在 这 琥珀色 睡觉 这 飞 .

就像琥珀里沉睡着苍蝇一样。

- [tɪz] [truː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] “ [rɪtʃ] [nɔːr] [rer] ;
' Tis true , they are not “ rich nor rare ;
- 的 真的 , 他们 是 不是 “ 富有的 也不 稀有的 ;

的确，它们既不“富有也不稀有”；

” [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðer; ðər] !
” Enough , for me , that they are — there !
” 足够的 , 为了 我 , 那 他们 是 — 那里 !

“对我来说，他们在那里就足够了！”

[ə; eɪ] . [el]
A . L
一个 . L

A. L

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['eseɪz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn][æn; ən]
The essays in this volume have , for the most part , already appeared in an
这 散文 在 这 体积 有 , 为了 这 最多 部分 , 已经 出现 在 一个
[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] (['koʊmz] ,
American edition (Combes ,
美国人 版 (康布斯 ,

本书中的文章大多已在美国出版过（Combes，

[nuː] [jɔːk] , -) .
New York , 1886) .
新的 约克 , -) .

纽约，1886 年）。

[ðə; ði] ['eseiz] [ɑ:n] - [oʊld] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - ['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] - [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]
The Essays on ' Old French Title - Pages ' and ' Lady Book - Lovers ' take the place
这 散文 在 - 老的 法语 标题 - 页 - 和 - 女士 书 - 恋人 - 拿 这 地方
[ʌv; əv] - [bʊk] ['baɪndɪŋ] - [ænd; ənd] - ['bukmən] [æt; ət] [roʊm] ; -
of ' Book Binding ' and ' Bookmen at Rome ; '
的 - 书 结合 - 和 - 书商 在 罗马 ; -

《关于"法国古书扉页"和《爱书女士》的论文取代了《书籍装订》和《罗马的书商》;

- - - [ænd; ənd] - [sʌm; səm][ˌdʒæpə'ni:z]['boʊgi] - [bʊks] - [ɑ:r; ər] ['ri:ˌprɪntid] , [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n]
' Elzevirs ' and ' Some Japanese Bogie - Books ' are reprinted , with permission
- - - 和 - 一些 日本人 博吉 - 图书 - 是 转载 , 和 允许
[ʌv; əv]['mesərz] . ['kæsɛl] ,
of Messrs . Cassell ,
的 先生们 . 卡塞尔 ,

经卡塞尔出版社许可,《埃尔泽维尔》和《一些日本恐怖小说》得以重印。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəzi:n] [ʌv; əv][ɑ:rt] ; - [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] - [frʌm; frəm][ðə; ði]
from the Magazine of Art ; ' Curiosities of Parish Registers ' from the
从 这 杂志 的 艺术 ; - 奇闻异事 的 教区 登记簿 - 从 这
['gɑ:rdiən] ;
Guardian ;
监护人 ;

摘自《艺术杂志》;《卫报》的"教区登记簿奇闻";

- ['lɪtərəri] ['fɔ:dʒəriz] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tempərəri] [rɪ'vju:] ; - ['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] - [frʌm; frəm]
' Literary Forgeries ' from the Contemporary Review ; ' Lady Book - Lovers ' from
- 文学 伪造品 - 从 这 当代的 审查 ; - 女士 书 - 恋人 - 从
[ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪtli] [rɪ'vju:] ;
the Fortnightly Review ;
这 半月刊 审查 ;

《当代评论》中的"文学伪作";《双周评论》中的"爱书女士";

- [ə; eɪ] [bʊkmənz] ['pɜ:rgətɔ:ri] - [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [frʌm; frəm] [lɔŋmənz]
' A Bookman's Purgatory ' and two of the pieces of verse from Longman's
- 一个 书商 炼狱 - 和 二 的 这 件 的 诗 从 朗文
['mægəzi:n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['editəz] .
Magazine — with the courteous permission of the various editors .
杂志 — 和 这 有礼貌 允许 的 这 各种各样的 编辑 .

《书人的炼狱》以及朗文杂志中的两首诗歌——经各位编辑礼貌许可。

[ɔ:l][ðə; ði] ['tʃæptərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] ,
All the chapters have been revised ,
全部 这 章节 有 到过 修改 ,

所有章节均已修订。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['tedər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ker] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]
and I have to thank Mr . H . Tedder for his kind care in reading the
和 我 有 到 感谢 先生 . H . 泰德 为了 他的 种类 关心 在 阅读 这
[pru:f] [ʃi:ts] ,
proof sheets ,
证明 纸张 ,

我还要感谢H. Tedder先生,感谢他细致地审阅了校样。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['eltən] , [em] . [pi:] . , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑ:n] -
and Mr . Charles Elton , M . P . , for a similar service to the Essay on '
和 先生 . 查尔斯 埃尔顿 , M . P . , 为了 一个 相似的 服务 到 这 散文 在 -
['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .
Parish Registers .
教区 登记簿 .

以及国会议员查尔斯·埃尔顿先生,因其对《教区登记簿》一书的类似贡献而受到表彰。

- [piː] . [ˌaɪˈɛks]
' p . ix
- p . 九

'p. ix

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

Elzevirs3
Elzevirs3
Elzevirs3

Elzevirs3

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] Ideal18
Ballade of the Real and Ideal18
叙事曲 的 这 真实的 和 Ideal18

现实与理想的叙事曲18

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] Registers20
Curiosities of Parish Registers20
奇闻异事 的 教区 Registers20

教区登记簿的奇闻轶事20

[ðə; ði] Books36
The Rowfant Books36
这 罗凡特 Books36

罗凡特出版社36

[tuː; tə][ef] . [el] . -
To F . L . 38
到 F . L . -

至 FL38

[sʌm; səm][ˌdʒæpəˈniːz]['boʊgi] - books40
Some Japanese Bogie - books40
一些 日本人 博吉 - books40

一些日本转向架书籍40

['goʊsts] [ɪn][ðə; ði] Library66
Ghosts in the Library66
鬼魂 在 这 Library66

图书馆里的幽灵66

['lɪtəreri] Forgeries69
Literary Forgeries69
文学 Forgeries69

文学伪作69

[ˌbɪbliəˈmeɪniə] [ɪn] France90
Bibliomania in France90
藏书癖 在 France90

法国的藏书癖90

[oʊld] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - pages109
Old French Title - pages109
老的 法语 标题 - pages109

古法语标题页109页

[ə; eɪ] [bʊkmənz] Purgatory121
A **Bookman's** **Purgatory121**
一个 书商 Purgatory121

书人的炼狱121

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] Unattainable133
Ballade **of** **the** **Unattainable133**
叙事曲 的 这 Unattainable133

遥不可及的叙事诗133

['leɪdi] [bʊk] - lovers135
Lady **Book** **-** **lovers135**
女士 书 - lovers135

Lady Book-lovers135

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
p **.** **xi**
p . 十一

第 11 页

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['elziviə] Spheres5
Elzevir **Spheres5**
埃尔泽维尔 Spheres5

Elzevir Spheres5

['elziviə] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] - [ʌv; əv] ['tɔməs] - Kempis8
Elzevir **title** **-** **page** **of** **the** **'** **Imitation** **'** **of** **Thomas** **à** **Kempis8**
埃尔泽维尔 标题 - 页 的 这 - 模仿 - 的 托马斯 - Kempis8

埃尔泽维尔《效法托马斯·阿·坎皮斯》扉页8

['elziviə] - -
Elzevir **'** **Sage'12**
埃尔泽维尔 - -

Elzevir 'Sage'12

[ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] .
Japanese **Children** **.**
日本人 孩子们 .

日本儿童。

[drɔːn] [baɪ] Hokusai41
Drawn **by** **Hokusai41**
绘制 经过 Hokusai41

由 Hokusai41 绘制

[ə; eɪ] [stɔːrm] - fiend45
A **Storm** **-** **fiend45**
一个 风暴 - fiend45

风暴恶魔45

[ə; eɪ] [snoʊ] - bogie51
A **Snow** **-** **bogie51**
一个 雪 - bogie51

雪地车51

[ðə; ði] [ˌsɪmju'leɪkrəm] Vulgare55

The	Simulacrum	Vulgare55
这	拟像	Vulgare55

普通模拟体55

[ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd] ['wɔːtər] bogie57

A	Well	and	Water	bogie57
一个	出色地	和	水	bogie57

一口井和水车57

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] Wind61

Raising	the	Wind61
提高	这	Wind61

扬起风61

[ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['krevɪs] Bogie63

A	Chink	and	Crevice	Bogie63
一个	中国	和	裂缝	Bogie63

缝隙和裂缝转向架63

['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] Grolier100

Fac	-	simile	of	binding	from	the	Library	of	Grolier100
脸	-	明喻	的	结合	从	这	图书馆	的	Grolier100

格罗利尔图书馆藏书装帧的摹本100

['baɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] Pompadour108

Binding	with	the	arms	of	Madame	de	Pompadour108
结合	和	这	武器	的	夫人	德	Pompadour108

与蓬帕杜夫人纹章相符108

[oʊld] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - pages110 , - , - – - , -

Old	French	title	-	pages110	,	111	,	113	–	16	,	119
老的	法语	标题	-	pages110	,	-	,	-	–	-	,	-

古法语标题页110、111、113-116、119

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

- .

ELZEVIRS	.

- .

埃尔泽维尔斯。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] .

The	Countryman	.
这	乡村人	.

乡村人。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæv; həv]

“	You	know	how	much	,	for	some	time	past	,	the	editions	of	the	Elzevirs	have
“	你	知道	如何	很多	,	为了	一些	时间	过去的	,	这	版本	的	这	-	有

[bɪn] [ɪn] [dɪ'mænd] .

been	in	demand	.
到过	在	要求	.

“你知道，在过去的一段时间里，Elzevirs 的各种版本有多么受欢迎。

[ðə; ði] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

The	fancy	for	them	has	even	penetrated	into	the	country	.
这	想要	为了	他们	有	甚至	渗透	进入	这	国家	.

这股风潮甚至蔓延到了全国各地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [huː] [dɪ'naɪz] [hɪm'self] ['nesəseriz] ,

I	am	acquainted	with	a	man	there	who	denies	himself	necessaries	,
我	是	熟人	和	一个	男人	那里	WHO	否认	他自己	必需品	,

我认识那里的一个人，他克制自己，不给自己买必需品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪbreri] ([wer] ['ʌðər] [bʊks] [ɑːr; ər] [skers] [ɪ'nʌf])

for	the	sake	of	collecting	into	a	library	(	where	other	books	are	scarce	enough	)
为了	这	清酒	的	收集	进入	一个	图书馆	(	在哪里	其他	图书	是	稀少	足够的	)

[æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] - [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn] .

as	many	little	Elzevirs	as	he	can	lay	his	hands	upon	.
作为	许多	小的	-	作为	他	能	躺	他的	双手	之上	.

为了收集尽可能多的小埃尔泽维尔（Elzevir）到图书馆（那里其他书籍已经很稀少了），他把这些书都收集了起来。

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

He	is	dying	of	hunger	,	and	his	consolation	is	to	be	able	to	say	,
他	是	垂死	的	饥饿	,	和	他的	安慰	是	到	是	有能力的	到	说	,

他快要饿死了，唯一能让他感到安慰的是，他还能说出这样的话：

- [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] [huːm] [ðə; ði] - ['prɪntɪd] .

'	I	have	all	the	poets	whom	the	Elzevirs	printed	.
-	我	有	全部	这	诗人	谁	这	-	打印	.

“我拥有埃尔泽维尔出版社出版的所有诗人的作品。”

[aɪ][hæv; həv] [ten] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [red] ['letərz] ,

I	have	ten	examples	of	each	of	them	,	all	with	red	letters	,
我	有	十	示例	的	每个	的	他们	,	全部	和	红色的	信件	,

我每种都有十个例子，全部都是红字的。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [deɪt] .

and	all	of	the	right	date	.
和	全部	的	这	正确的	日期	.

日期也完全正确。

- [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ə; eɪ] [kreɪz] , [fɔːr; fər] , [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ,

'	This	,	no	doubt	,	is	a	craze	,	for	,	good	as	the	books	are	,
-	这	,	不	怀疑	,	是	一个	狂热	,	为了	,	好的	作为	这	图书	是	,

毫无疑问，这是一种狂热，因为，尽管这些书很好，

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

if	he	kept	them	to	read	them	,	one	example	of	each	would	be	enough	.
如果	他	保留	他们	到	读	他们	,	一	例子	的	每个	会	是	足够的	.

如果他把它们留着阅读，每种读物一个例子就足够了。

” [ðə; ði][pə'rizjən] .

”	The	Parisian	.
”	这	巴黎人	.

《巴黎人》

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

“	If	he	had	wanted	to	read	them	,	I	would	not	have	advised	him	to
“	如果	他	有	通缉	到	读	他们	,	我	会	不是	有	建议	他	到

[bai] - .

buy	Elzevirs	.
买	-	.

“如果他想读这些书，我不会建议他买埃尔泽维尔斯。”

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['maɪnər] ['ɔːθəz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['bʊkselər] ['pʌblɪʃt] , ['iːv(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] - [ʌv; əv]

The	editions	of	minor	authors	which	these	booksellers	published	,	even	editions	'	of
这	版本	的	次要的	作者	哪个	这些	书店	已发布	,	甚至	版本	-	的

[ðə; ði] [raɪt] [deɪt] ,

the	right	date	,
这	正确的	日期	,

这些书商出版的小作家作品版本，甚至是“出版日期正确”的版本，

- [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [kə'rekt] .

'	as	you	say	,	are	not	too	correct	.
-	作为	你	说	,	是	不是	也	正确的	.

正如你所说，这些说法不太正确。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] .

Nothing	is	good	in	the	books	but	the	type	and	the	paper	.
没有什么	是	好的	在	这	图书	但	这	类型	和	这	纸	.

除了字体和纸张之外，这本书其他方面都很糟糕。

[jʊr; jər] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] - [ɔːr] [ɛ'stɪɛn] .

Your	friend	would	have	done	better	to	use	the	editions	of	Gryphius	or	Estienne	.
你的	朋友	会	有	完毕	更好的	到	使用	这	版本	的	-	或者	埃斯蒂安	.

你的朋友如果使用格里菲乌斯或埃蒂安的版本会更好。

" [ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['daɪəlɔːg] [aɪ] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm] - [ˌɑːntrə'tɪnz] [suə][lez] [kɔnt]

"	This	fragment	of	a	literary	dialogue	I	translate	from	'	Entretiens	sur	les	Contes
"	这	分段	的	一个	文学	对话	我	翻译	从	-	entretians	苏尔	莱斯	内容

[diː] - ,

de	Fées	,
德	-	,

“这段文学对话的片段是我翻译自《Entretiens sur les Contes de Fées》，

- [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [mɔːr] [ʌv; əv][oʊld] [tɔːk] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkselər] [ðæn; ðən]

'	a	book	which	contains	more	of	old	talk	about	books	and	booksellers	than
-	一个	书	哪个	包含	更多的	的	老的	讲话	关于	图书	和	书店	比

[ə'baʊt] ['fɛəriz] [ænd; ənd][foʊk] - [lɔːr] .

about	fairies	and	folk	-	lore	.
关于	仙女	和	民间	-	知识	.

这本书里关于书籍和书商的古老谈话比关于仙女和民间传说的谈话还要多。

[ðə; ði] - [ˌɑːntrə'tɪnz] - [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] - ['siːst]

The	'	Entretiens	'	were	published	in	1699	,	about	sixteen	years	after	the	Elzevirs	ceased
这	-	entretians	-	是	已发布	在	-	,	关于	十六	年	后	这	-	停止

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃərz] .

to	be	publishers	.
到	是	出版商	.

《访谈录》出版于 1699 年，大约在埃尔泽维尔家族停止出版业务 16 年后。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ɪz]['væljuəb(ə)l] : [fɜːrst] ,

The	fragment	is	valuable	:	first	,
这	分段	是	有价值的	:	第一的	,

这段文字很有价值：首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['ɜːrli] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] - [wʌz; wəz] ['fʊli]

because	it	shows	us	how	early	the	taste	for	collecting	Elzevirs	was	fully
因为	它	演出	我们	如何	早期的	这	品尝	为了	收集	-	曾是	完全

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

因为它向我们展示了人们对收集埃尔泽维尔的兴趣发展得多么早。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['veri] [saʊnd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniə] .

and	,	secondly	,	because	it	contains	very	sound	criticism	of	the	mania	.
和	,	第二	,	因为	它	包含	非常	声音	批评	的	这	狂热	.

其次，因为它包含了对这种狂热的非常合理的批评。

[ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][ˌɛlˌziː'vɪərɪən] [bʊks] [wækst]
Already , in the seventeenth century , lovers of the tiny Elzevirian books waxed
已经 , 在 这 第十七 世纪 , 恋人 的 这 微小的 埃尔泽维里安 图书 打蜡
[pə'θetɪk] ['oʊvər] [deɪts] ,
pathetic over dates ,
可怜的 超过 日期 ,

早在十七世纪，喜爱埃尔泽维尔袖珍书的人们就对日期津津乐道了。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] - ['sizər] - [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] - ['sizər] ,
already they knew that a ' Cæsar ' of 1635 was the right ' Cæsar ,
已经 他们 知道 那 一个 - 凯撒 - 的 - 曾是 这 正确的 - 凯撒 ,

他们早就知道1635年的“凯撒”才是正确的“凯撒”。

- [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['letərd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
' already they were fond of the red - lettered passages ,
- 已经 他们 是 喜爱 的 这 红色的 - 字母 段落 ,

他们早已对红字段落情有独钟，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vəːdʒɪl] - [ʌv; əv] - .
as in the first edition of the ' Virgil ' of 1636 .
作为 在 这 第一的 版 的 这 - 维吉尔 - 的 - .

如同 1636 年第一版《维吉尔》一样。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [tuː] , [ðə; ði][pə'rizjən]['krɪtɪk] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri]
As early as 1699 , too , the Parisian critic knew that the editions were not very
作为 早期的 作为 - , 也 , 这 巴黎人 评论家 知道 那 这 版本 是 不是 非常
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

早在1699年，巴黎的评论家就已知道这些版本不太准确。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] , [taɪp] , ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd]['fɔːrmæt][wɜːr; wər][ðer; ðər] [meɪn]
and that the paper , type , ornaments , and format were their main
和 那 这 纸 , 类型 , 装饰品 , 和 格式 是 他们的 主要的
[ət'rækʃnz] .
attractions .
景点 .

纸张、字体、装饰和版式是它们的主要卖点。

[tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] - .
To these we must now add the rarity of really good Elzevirs .
到 这些 我们 必须 现在 添加 这 稀有性 的 真的 好的 - .

此外，我们现在还必须加上真正优秀的埃尔泽维尔人非常稀少这一事实。

[ðoʊ] - [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Though Elzevirs have been more fashionable than at present ,
尽管 - 有 到过 更多的 时髦 比 在 展示 ,

虽然Elzevir鞋曾经比现在更流行，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['nɒvəlɪsts] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kə'lektər] .
they are still regarded by novelists as the great prize of the book collector .
他们 是 仍然 认为 经过 小说家 作为 这 伟大的 奖 的 这 书 集电极 .

小说家们仍然将它们视为藏书家的至宝。

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn]['nɑːvəlz] [ə'baʊt] “ ['praɪsləs] ['lɪt(ə)l] - , ” [ə'baʊt] [bʊks] “ [æz; əz] [rer] [æz; əz][æn; ən]
You read in novels about “ priceless little Elzevirs , ” about books “ as rare as an
你 读 在 小说 关于 “ 无价 小的 - , ” 关于 图书 “ 作为 稀有的 作为 一个
[oʊld] ['elziviə] .
old Elzevir .
老的 埃尔泽维尔 .

你在小说里读到过“无价的小埃尔泽维尔”，读到过“像古老的埃尔泽维尔一样稀有”的书籍。

" [aɪ][hæv; həv][met] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]['nɑːvəlɪst] ([bʌt; bət][nɑːt] ['elsˌwer]) , [wɪð; wɪθ]

"	I	have	met	,	in	the	works	of	a	lady	novelist	(	but	not	elsewhere	)	,	with
"	我	有	遇见	,	在	这	作品	的	一个	女士	小说家	(	但	不是	别处	)	,	和

[æn; ən] ['elziviə] - [θiː'ɔkritəs] .

an	Elzevir	'	Theocritus	.
一个	埃尔泽维尔	-	忒奥克里图斯	.

“我在一位女小说家的作品中（但在其他地方没有）遇到过一位埃尔泽维尔·忒奥克里托斯。

- [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['hɛpwɝθ] ['dɪksən] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

'	The	late	Mr	.	Hepworth	Dixon	introduced	into	one	of	his	romances	a	romantic
-	这	晚的	先生	.	赫普沃斯	迪克森	介绍	进入	一	的	他的	浪漫故事	一个	浪漫的

['elziviə] [griːk] ['testəmənt] ,

Elzevir	Greek	Testament	,
埃尔泽维尔	希腊语	遗嘱	,

已故的赫普沃斯·迪克森先生在他的一部爱情小说中引入了一部浪漫的埃尔泽维尔希腊新约圣经，

“ [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

“	worth	its	weight	in	gold	.
"	值得	它是	重量	在	金子	.

“价值连城。”

" ['kæʒuəl] [ri'maːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ɔːl] - [ɑːr; ər]

"	Casual	remarks	of	this	kind	encourage	a	popular	delusion	that	all	Elzevirs	are
"	随意的	评论	的	这	种类	鼓励	一个	受欢迎的	错觉	那	全部	-	是

[pɜːrlz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪs] .

pearls	of	considerable	price	.
珍珠	的	大量	价格	.

“这种随意的言论助长了一种普遍的错觉，即所有的埃尔泽维尔都是价值连城的珍珠。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][fɜːrst] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːvər] [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] ,

When	a	man	is	first	smitten	with	the	pleasant	fever	of	book	-	collecting	,
什么时候	一个	男人	是	第一的	迷恋	和	这	令人愉快的	发烧	的	书	-	收集	,

当一个人第一次迷上收藏书籍这种令人愉悦的爱好时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] - [ðæt] [hiː; hi] ['sɝːtʃɪz] .

it	is	for	Elzevirs	that	he	searches	.
它	是	为了	-	那	他	搜索	.

他正在寻找的是埃尔泽维尔斯。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] [lʌk] .

At	first	he	thinks	himself	in	amazing	luck	.
在	第一的	他	思考	他自己	在	惊人的	运气	.

起初他觉得自己运气好极了。

[ɪn] ['bʊkselər] - [roʊ] [ænd; ənd][ɪn]['kæs(ə)l] [striːt] [hiː; hi] “ ['pɪks] [ʌp] , ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] ,

In	Booksellers	'	Row	and	in	Castle	Street	he	“	picks	up	,	”	for	a	shilling	or	two	,
在	书店	-	排	和	在	城堡	街道	他	“	精选	向上	,	”	为了	一个	先令	或者	二	,

在书商街和城堡街，他“捡漏”买书，只要一两先令。

- , ['riːəl] [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Elzevirs	,	real	or	supposed	.
-	,	真实的或者		据称	.

埃尔泽维尔人，无论是真实的还是虚构的。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] , ['eni] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sfɪr] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz][æn; ən] ['elziviə] .

To	the	beginner	,	any	book	with	a	sphere	on	the	title	-	page	is	an	Elzevir	.
到	这	初学者	,	任何	书	和	一个	领域	在	这	标题	-	页	是	一个	埃尔泽维尔	.

对于初学者来说，任何扉页上有球体图案的书都是埃尔泽维尔出版社的书籍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɝz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [sfiəz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [hɪr] .

For	the	beginner's	instruction	,	two	copies	of	spheres	are	printed	here	.
为了	这	初学者	操作说明	,	二	副本	的	球体	是	打印	这里	.

为了方便初学者学习，这里印制了两份球体图。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][ə; eɪ] [sfɪr] , [æn; ən] [ɪl] - [kʌt] , [ɪl] - [drɔːn] [sfɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˌɛlˌziːˈvɪəriən]

The	second	is	a	sphere	,	an	ill	-	cut	,	ill	-	drawn	sphere	,	which	is	not	Elzevirian
这	第二	是	一个	领域	,	一个	患病的	-	切	,	患病的	-	绘制	领域	,	哪个	是	不是	埃尔泽维里安

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

第二个是一个球体，一个切割粗糙、绘制粗糙的球体，它一点也不像埃尔泽维尔风格。

[ðə; ði][mɑːrk][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] ['bʊkselər] [ænd; ənd]

The	mark	was	used	in	the	seventeenth	century	by	many	other	booksellers	and
这	标记	曾是	用过的	在	这	第十七	世纪	经过	许多	其他	书店	和

['printərz] .

printers	.
打印机	.

十七世纪时，许多其他书商和印刷商也使用过这个商标。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˌɛlˌziːˈvɪəriən] [sfɪr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv]

The	first	,	on	the	other	hand	,	is	a	true	Elzevirian	sphere	,	from	a	play	of
这	第一的	,	在	这	其他	手	,	是	一个	真的	埃尔泽维里安	领域	,	从	一个	玩	的

[ˌmoʊˈliːɛrz] ,

Molière's	,
莫里哀的	,

另一方面，第一个则是一个真正的埃尔泽维尔式领域，出自莫里哀的一部戏剧。

['prɪntɪd] [ɪn] - .

printed	in	1675	.
打印	在	-	.

印刷于1675年。

[əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [niːt] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [sfɪr] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][led]

Observe	the	comparatively	neat	drawing	of	the	first	sphere	,	and	be	not	led
观察	这	比较	整洁的	绘画	的	这	第一的	领域	,	和	是	不是	引领

[əˈweɪ] ['æftər] ['spjʊriəs] [ˌɪmiˈteiʃənz] .

away	after	spurious	imitations	.
离开	后	虚假的	仿制品	.

观察第一个球体的相对整齐的图形，不要被虚假的模仿所迷惑。

[bɪˈwer] , [tuː] ,

Beware	,	too	,
提防	,	也	,

还要注意，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['erər] [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌduːoʊˈdɛsɪmoʊs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	vulgar	error	of	fancying	that	little	duodecimos	with	the	mark	of	the
的	这	庸俗	错误	的	幻想	那	小的	十二	和	这	标记	的	这

[fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːz] [nest] ,

fox	and	the	bee's	nest	,
狐狸	和	这	蜜蜂的	巢	,

愚蠢的错误，竟然把那小小的十二面体想象成狐狸和蜜蜂巢穴的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] “ [kwɪrɛndoʊ] , ” [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	the	motto	“	Quaerendo	,	”	come	from	the	press	of	the	Elzevirs	.
和	这	座右铭	“	夸伦多	,	”	来	从	这	按	的	这	-	.

而座右铭“Quaerendo”则来自埃尔泽维尔出版社。

[ðə; ði][mɑːrk][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['wulf^æŋ] , [wɪtʃ] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['suːdənɪm] [fɔːr; fər]

The	mark	is	that	of	Abraham	Wolfgang	,	which	name	is	not	a	pseudonym	for
这	标记	是	那	的	亚伯拉罕	沃尔夫冈	,	哪个	姓名	是	不是	一个	笔名	为了

['elziviə] .

Elzevir	.
埃尔泽维尔	.

该商标属于 Abraham Wolfgang，这个名字并非 Elzevir 的化名。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['elziviə] ['suːdnˌɪmz] .

There	are	three	sorts	of	Elzevir	pseudonyms	.
那里	是	三	排序	的	埃尔泽维尔	笔名	.

Elzevir 的化名有三种。

[fɜːrst] , [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['riːˌprɪntid] [ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['pʌblɪʃɚz] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] ,

First	,	they	occasionally	reprinted	the	full	title	-	page	,	publisher's	name	and	all	,
第一的	,	他们	偶尔	转载	这	满的	标题	-	页	,	出版商的	姓名	和	全部	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] ['paɪrətɪd] .

of	the	book	they	pirated	.
的	这	书	他们	盗版	.

首先，他们偶尔会完整地重印他们盗版书籍的扉页、出版商名称等所有内容。

['sekəndli] , [wen] [ðeɪ] ['prɪntɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['deɪndʒərəs] ” [sɔːrt] , ['dʒænsənist] ['pæmflɪts]

Secondly	,	when	they	printed	books	of	a	“	dangerous	”	sort	,	Jansenist	pamphlets
第二	,	什么时候	他们	打印	图书	的	一个	“	危险的	”	种类	,	詹森主义	小册子

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

其次，当他们印刷“危险”类书籍，例如詹森主义小册子等等时，

[ðeɪ] [juːst] ['suːdnˌɪmz] [laɪk] “ [nik] .

they	used	pseudonyms	like	“	Nic	.
他们	用过的	笔名	喜欢	“	尼克	.

他们使用了“尼克”之类的化名。

- , ” [ɑːn][ðə; ði] - ['lɛtrəz] [prəvɪnsːəlz] - [ʌv; əv] ['pæskl] .

Schouter	,	”	on	the	'	Lettres	Provinciales	'	of	Pascal	.
-	,	”	在	这	-	字母	省	-	的	帕斯卡尔	.

Schouter，”关于帕斯卡的“省信”。

['θɜːrdli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəl] ['suːdnˌɪmz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] - .

Thirdly	,	there	are	real	pseudonyms	employed	by	the	Elzevirs	.
第三	,	那里	是	真实的	笔名	受雇	经过	这	-	.

第三，埃尔泽维尔家族使用了真实的化名。

[dʒɑːn][ænd; ənd]['dænjəl] , ['prɪntɪŋ] [æt; ət] ['laidən] (- – -) , [juːst] [ðə; ði] [fɔːls] [neɪm] “ [dʒiːn]

John	and	Daniel	,	printing	at	Leyden	(	1652	–	1655	)	,	used	the	false	name	“	Jean
约翰	和	丹尼尔	,	印刷	在	莱顿	(	-	–	-	)	,	用过的	这	错误的	姓名	“	让

- .

Sambix	.
-	.

约翰和丹尼尔在莱顿印刷厂（1652-1655 年）使用了假名“让·桑比克斯”。

” [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['æmstərdæm] ['ɔːf(ə)n] [pleɪst] [ðə; ði] [neɪm] “ [ʒɑːk,dʒeiks][lə] [ʒɜːn] ” [ɑːn][ðer; ðər]

”	The	Elzevirs	of	Amsterdam	often	placed	the	name	“	Jacques	le	Jeune	”	on	their
”	这	-	的	阿姆斯特丹	经常	放置	这	姓名	“	雅克	勒	青年	”	在	他们的

['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .

title	-	pages	.
标题	-	页面	.

“阿姆斯特丹的埃尔泽维尔家族经常在他们的扉页上写上‘雅克·勒·杰恩’的名字。

[ðə; ði] [kə'lektər] [huː] [ri'membəz] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz]

The	collector	who	remembers	these	things	must	also	see	that	his	purchases
这	集电极	WHO	记得	这些	事物	必须	还	看	那	他的	购买

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['ɔrnəmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] ,

have	the	right	ornaments	at	the	heads	of	chapters	,
有	这	正确的	装饰品	在	这	头部	的	章节	,

记住这些细节的收藏家还必须注意，他所购买的书籍章节开头的装饰图案是否恰当。

[ðə; ði] [raɪt] [teɪl] - ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

the	right	tail	-	pieces	at	the	ends	.
这	正确的	尾巴	-	件	在	这	结束	.

两端有合适的尾件。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['ɔrnəmənts] [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ [teɪt] [diː] ['bʌfəl]

Two	of	the	most	frequently	recurring	ornaments	are	the	so	-	called	“	Tête	de	Buffle
二	的	这	最多	频繁地	再次发生的	装饰品	是	这	所以	-	称为	“	头	德	布弗

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ - .

”	and	the	“	Sirène	.
”	和	这	“	-	.

最常见的两种装饰图案是所谓的“布弗尔头像”和“美人鱼”。

” [mɔːr] [ɔːr] [les] ['klʌmzi] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɛlˌziː'vɪəriən] ['ɔrnəmənts] [ɑːr; ər]

”	More	or	less	clumsy	copies	of	these	and	the	other	Elzevirian	ornaments	are
”	更多的	或者	较少的	笨拙	副本	的	这些	和	这	其他	埃尔泽维里安	装饰品	是

['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

common	enough	in	books	of	the	period	,
常见的	足够的	在	图书	的	这	时期	,

“在当时的书籍中，这些以及其他埃尔泽维尔风格的装饰图案的拙劣仿制品相当常见。”

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prɪntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [bʊks]

even	among	those	printed	out	of	the	Low	Countries	;	for	example	,	in	books
甚至	之中	那些	打印	出去	的	这	低的	国家	;	为了	例子	,	在	图书

['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs] .

published	in	Paris	.
已发布	在	巴黎	.

即使是那些从低地国家印刷出来的书籍，例如在巴黎出版的书籍，也包括在内。

[ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪ] [hɪr] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

A	brief	sketch	of	the	history	of	the	Elzevirs	may	here	be	useful	.
一个	简短的	草图	的	这	历史	的	这	-	可能	这里	是	有用	.

这里简要概述一下埃尔泽维尔家族的历史或许会有帮助。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['bʊkbaɪndər] , ['luːɪs] , [left] [luː'veɪn] [ænd; ənd]

The	founder	of	the	family	,	a	Flemish	bookbinder	,	Louis	,	left	Louvain	and
这	创始人	的	这	家庭	,	一个	弗拉芒语	装订工	,	路易斯	,	左边	鲁汶	和

['setld] [ɪn] ['laidən] [ɪn] - .

settled	in	Leyden	in	1580	.
定居	在	莱顿	在	-	.

该家族的创始人路易是一位佛兰德斯书籍装订工，他于 1580 年离开鲁汶，定居莱顿。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] - [ʃɑːp] .

He	bought	a	house	opposite	the	University	,	and	opened	a	book	-	shop	.
他	买	一个	房子	对面的	这	大学	,	和	打开	一个	书	-	店铺	.

他在大学对面买了一栋房子，开了一家书店。

[ə'nʌðər] [ʃɑːp] , [ɑːn] ['kɑːlɪdʒ] [graʊnd] , [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] - .

Another	shop	,	on	college	ground	,	was	opened	in	1587	.
其他	店铺	,	在	大学	地面	,	曾是	打开	在	-	.

另一家店铺于 1587 年在学院内开业。

['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bʊkselər] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['pʌblɪʃər] .

Louis	was	a	good	bookseller	,	a	very	ordinary	publisher	.
路易斯	曾是	一个	好的	书商	,	一个	非常	普通的	出版商	.

路易斯是个不错的书商，但只是个很普通的出版商。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - ,

It	was	not	till	shortly	before	his	death	,	in	1617	,
它	曾是	不是	直到	不久	前	他的	死亡	,	在	-	,

直到他去世前不久，也就是1617年，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['aɪzək] [bɔːt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [taɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪrɪəl] .

that	his	grandson	Isaac	bought	a	set	of	types	and	other	material	.
那	他的	孙子	艾萨克	买	一个	放	的	类型	和	其他	材料	.

他的孙子艾萨克买了一套活字和其他材料。

['luːɪs] [left] [sɪks] [sʌnz] .

Louis	left	six	sons	.
路易斯	左边	六	儿子们	.

路易留下了六个儿子。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['mæθjuː] [ænd; ənd] [ˌbɔnə'ventʃə] , [kept] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ['deɪtɪŋ] [eks] [ɔ'fisinə]

Two	of	these	,	Matthew	and	Bonaventure	,	kept	on	the	business	,	dating	ex	officina
二	的	这些	,	马修	和	博纳文图尔	,	保留	在	这	商业	,	约会	前任	工坊

-

Elzeviriana	.
-	.

其中两人，Matthew 和 Bonaventure，继续经营生意，与 ex officina Elzeviriana 约会。

[ɪn] - [ˌbɔnə'ventʃə] [ænd; ənd] ['eɪbrəhæm] ([sʌn] [ʌv; əv] ['mæθjuː]) [bɪ'keɪm] ['pɑːrtnərz] .

In	1625	Bonaventure	and	Abraham	(	son	of	Matthew	)	became	partners	.
在	-	博纳文图尔	和	亚伯拉罕	(	儿子	的	马修	)	成为	合作伙伴	.

1625年，博纳文图拉和亚伯拉罕（马修之子）成为合伙人。

[ðə; ði] “ [gʊd] [deɪts] ” [ʌv; əv] [ˌɛlˌziːˈvɪəriən] [bʊks] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm] - .

The	“	good	dates	”	of	Elzevirian	books	begin	from	1626	.
这	“	好的	日期	”	的	埃尔泽维里安	图书	开始	从	-	.

埃尔泽维尔著作的“好日期”始于 1626 年。

[ðə; ði] [tuː] - [tʃoʊz] ['eksələnt] [taɪps] ,

The	two	Elzevirs	chose	excellent	types	,
这	二	-	选择	出色的	类型	,

两位埃尔泽维尔人选择了极好的品种。

[ænd; ənd] ['æftər] [naɪn] ['jɪrz] - [ɪn'devər] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['sizər] - [ʌv; əv] - .

and	after	nine	years	'	endeavours	turned	out	the	beautiful	'	Cæsar	'	of	1635	.
和	后	九	年	-	努力	转向	出去	这	美丽的	-	凯撒	-	的	-	.

经过九年的努力，最终诞生了美丽的《凯撒》，这部作品于 1635 年问世。

[ðer; ðər] ['klæsɪk(ə)l] ['sɪriːz] [ɪn] ['peti] ['fɔːrmæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] - ['hɔːrəs] - [ænd; ənd] - ['ɔvid] - [ɪn]

Their	classical	series	in	petit	format	was	opened	with	'	Horace	'	and	'	Ovid	'	in
他们的	古典	系列	在	小	格式	曾是	打开	和	-	贺拉斯	-	和	-	奥维德	-	在

-

1629	.
-	.

他们的古典丛书小册版于 1629 年以《贺拉斯》和《奥维德》开篇。

[ɪn] - [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] ['elɪgənt] ['paɪərəsiːz] [ʌv; əv] [frentʃ] [pleɪz] [ænd; ənd] ['poʊətri] [wɪð; wɪθ] - [lə]

In	1641	they	began	their	elegant	piracies	of	French	plays	and	poetry	with	'	Le
在	-	他们	开始	他们的	优雅的	盗版	的	法语	演出	和	诗	和	-	乐

[ˌsiː aɪ 'diː] .

Cid	.
cid	.

1641年，他们以《熙德》为开端，开始了对法国戏剧和诗歌的优雅盗版。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ['biːɪŋ] ['paɪrətɪd] [baɪ] [ðə; ði] - , [huː] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

'	It	was	worth	while	being	pirated	by	the	Elzevirs	,	who	turned	you	out	like	a
-	它	曾是	值得	尽管	存在	盗版	经过	这	-	,	WHO	转向	你	出去	喜欢	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“被埃尔泽维尔家族劫掠是值得的，他们把你培养成了一位绅士。”

[wɪð; wɪθ] [flɜʊrɑːnz] [ænd; ənd] [red] ['letərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['frʌntɪspiːs] .

with	fleurons	and	red	letters	,	and	a	pretty	frontispiece	.
和	花饰	和	红色的	信件	,	和	一个	漂亮的	卷首插图	.

封面饰有花饰和红色字母，还有一幅漂亮的扉页插图。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['paɪrət] ['dresɪz] [juː; jʊ] [ɪn] [rægz] , [prɪnts] [juː; jʊ] ['mɜːrdərəsli] , [ænd; ənd] [baɪndz] [juː; jʊ] ,

The	modern	pirate	dresses	you	in	rags	,	prints	you	murderously	,	and	binds	you	,
这	现代的	海盗	连衣裙	你	在	破布	,	印刷	你	残忍地	,	和	结合	你	,

现代海盗会把你打扮得衣衫褴褛，用凶狠的笔迹把你烙上印记，然后把你捆绑起来。

[ɪf] [hiː; hi] [baɪndz] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪn] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] " [klɔːθ] ['ekstrə] ,

if	he	binds	you	at	all	,	in	some	hideous	example	of	"	cloth	extra	,
如果	他	结合	你	在	全部	,	在	一些	可怕	例子	的	"	布	额外的	,

如果他真的要捆绑你，比如用某种可怕的"额外布料"来捆绑你，

" [ɔːl] [gɪlt] , [laɪk] [ɑːr'keɪɪk] ['dʒɪndʒərbred] .

"	all	gilt	,	like	archaic	gingerbread	.
"	全部	镀金	,	喜欢	古老的	姜饼	.

"通体镀金，像古老的姜饼一样。"

[ˌbɔnə'ventʃə] [ænd; ənd] ['eɪbrəhæm] [bəuθ] [daɪd] [ɪn] - .

Bonaventure	and	Abraham	both	died	in	1652	.
博纳文图尔	和	亚伯拉罕	两个都	死亡	在	-	.

博纳文图拉和亚伯拉罕都于 1652 年去世。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'pɑːrt] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃɪŋ] (-) , [ɪn] [grænd] ['fɔːrmæt] , [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn] ['fensɪŋ] ,

They	did	not	depart	before	publishing	(	1628	)	,	in	grand	format	,	a	desirable	work	on	fencing	,
他们	做过	不是	离开	前	出版	(	-	)	,	在	盛大	格式	,	一个	理想	工作	在	击剑	,

他们离开之前，于1628年以精装本出版了一部备受推崇的击剑著作。

[θɪbouʊs] - [ˌɑːkə'dɛmiː] [diː] - .

Thibault's	'	Académie	de	l'Espée	.
蒂博的	-	学院	德	-	.

蒂博的"埃斯佩学院"。

- [ðɪs] - ['ɔːlsoʊ] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] .

'	This	Tibbald	also	killed	by	the	book	.
-	这	-	还	被杀	经过	这	书	.

"这个蒂博尔德也是按书杀人的。"

[dʒɑːn] [ænd; ənd] ['dænjəl] ['elziviə] [keɪm] [nekst] .

John	and	Daniel	Elzevir	came	next	.
约翰	和	丹尼尔	埃尔泽维尔	来了	下一个	.

接下来是约翰和丹尼尔·埃尔泽维尔。

[ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] - (- [ə; eɪ] ['kempis] [kə'nɑːnɪˌkaɪ] [rɛgju'lɛrɪs] ['ɔrd] . [es] . [ɔːgʌ'stiːni] [diː] - ['krɪsti] ,

They	brought	out	the	'	Imitation	'	(	Thomæ	a	Kempis	canonici	regularis	ord	.	S	.	Augustini	De	Imitatione	Christi	,
他们	带来	出去	这	-	模仿	-	(	-	一个	肯皮斯	教规	常规	秩序	.	S	.	奥古斯蒂尼	德	-	克里斯蒂	,

他们推出了"模仿"(Thomæ a Kempis canonici Regularis ord. S. Augustini De Imitatione Christi，

['laibrai] [ˌaɪ 'viː] .) ;

libri	iv	.	)	;
书	四	.	)	;

第四册)；

[aɪ] [wɪʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [eɪt] ['mili-ˌmiːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][maɪ]

I	wish	by	taking	thought	I	could	add	eight	millimetres	to	the	stature	of	my
我	希望	经过	采取	想法	我	可以	添加	八	毫米	到	这	身材	的	我的

['kɑːpi] .

copy	.
复制	.

我希望通过思考，能让我那份复制品的高度增加八毫米。

[ɪn] - ['dænjəl] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , ['luːɪs] , [ɪn] ['æmstərdæm] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [steɪd] [ɪn] ['laidən] .

In	1655	Daniel	joined	a	cousin	,	Louis	,	in	Amsterdam	,	and	John	stayed	in	Leyden	.
在	-	丹尼尔	加入	一个	表哥	,	路易斯	,	在	阿姆斯特丹	,	和	约翰	入住	在	莱顿	.

1655年，丹尼尔前往阿姆斯特丹与他的表兄路易斯团聚，而约翰则留在莱顿。

[dʒɑːn] [daɪd] [ɪn] - ; [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['strʌgld] [ɑːn] ,

John	died	in	1661	;	his	widow	struggled	on	,
约翰	死亡	在	-	;	他的	寡妇	挣扎	在	,

约翰于1661年去世；他的遗孀艰难地维持生计。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [sʌn] ['eɪbrəhæm] (-) [let] [ɔːl] [fɔːl] ['ɪntuː] ['ruːɪnz] .

but	her	son	Abraham	(	1681	)	let	all	fall	into	ruins	.
但	她	儿子	亚伯拉罕	(	-	)	让	全部	落下	进入	废墟	.

但她的儿子亚伯拉罕（1681 年）却让一切走向毁灭。

['eɪbrəhæm] [daɪd] - .

Abraham	died	1712	.
亚伯拉罕	死亡	-	.

亚伯拉罕卒于1712年。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['æmstərdæm] ['læstɪd] [tɪl] - , [wen] ['dænjəl] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs]

The	Elzevirs	of	Amsterdam	lasted	till	1680	,	when	Daniel	died	,	and	the	business
这	-	的	阿姆斯特丹	持续	直到	-	,	什么时候	丹尼尔	死亡	,	和	这	商业

[wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp] .

was	wound	up	.
曾是	伤口	向上	.

阿姆斯特丹的埃尔泽维尔家族一直经营到 1680 年，丹尼尔去世后，家族企业就解散了。

[ðə; ði] [taɪp] , [baɪ] ['krɪstəfər] [væn] ['daɪk] , [wʌz; wəz][soʊld][ɪn] - , [baɪ] ['dænjəlz] ['wɪdoʊ] .

The	type	,	by	Christopher	Van	Dyck	,	was	sold	in	1681	,	by	Daniel's	widow	.
这	类型	,	经过	克里斯托弗	范	戴克	,	曾是	卖	在	-	,	经过	丹尼尔的	寡妇	.

克里斯托弗·范·戴克设计的这件字体于 1681 年由丹尼尔的遗孀售出。

[sɪk] ['trænzɪt] ['glɔːriə] .

Sic	transit	gloria	.
原文如此	交通	格洛丽亚	.

荣耀转瞬即逝。

['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [ðə; ði] ['æmətər] [hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

After	he	has	learned	all	these	matters	the	amateur	has	still	a	great	deal	to
后	他	有	学习	全部	这些	事情	这	业余	有	仍然	一个	伟大的	交易	到

[ə'kwaɪər] .

acquire	.
获得	.

即使学习了这些知识，这位业余爱好者仍然有很多东西需要学习。

[hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['elziviə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['elziviə] [æt; ət]

He	may	now	know	a	real	Elzevir	from	a	book	which	is	not	an	Elzevir	at
他	可能	现在	知道	一个	真实的	埃尔泽维尔	从	一个	书	哪个	是	不是	一个	埃尔泽维尔	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他现在可能从一本根本不是埃尔泽维尔的书里认识了一个真正的埃尔泽维尔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ˈvæljuː] , [ˈrerəti] , [ænd; ənd] [ˈeksələns] [əˈmʌŋ]

But	there	are	enormous	differences	of	value	,	rarity	,	and	excellence	among
但	那里	是	巨大的	差异	的	价值	,	稀有性	,	和	卓越	之中

[ðə; ði] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛlˌziːˈvɪəriən] [pres] .

the	productions	of	the	Elzevirian	press	.
这	作品	的	这	埃尔泽维里安	按	.

但埃尔泽维尔出版社的产品在价值、稀有度和卓越程度上存在巨大差异。

[ðə; ði] [ˈbʊkstɔːl] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , “ [krɑːpt] , ” [ˈdɪndʒi] , [ˈdɜːrti] , [ˈbætərd] [ˌɛlˌziːˈvɪəriən] [ɪˈdɪʃnz]

The	bookstalls	teem	with	small	,	“	cropped	,	”	dingy	,	dirty	,	battered	Elzevirian	editions
这	书摊	团队	和	小的	,	“	裁剪	,	”	昏暗的	,	肮脏的	,	伤痕累累	埃尔泽维里安	版本

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪks] ,

of	the	classics	,
的	这	经典	,

书摊上挤满了埃尔泽维尔出版社出版的小型、“裁切”、破旧、肮脏、磨损的经典著作版本。

[nɑːt] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [deɪt] .

not	“	of	the	good	date	.
不是	“	的	这	好的	日期	.

不是“那个好日子”。

” [ɑːn] [ðiːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪkˈspend][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃɪlɪŋ] ,

”	On	these	it	is	not	worth	while	to	expend	a	couple	of	shillings	,
”	在	这些	它	是	不是	值得	尽管	到	花费	一个	夫妻	的	先令	,

“在这些事情上花几个先令是不值得的。”

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˌɛlˌziːˈvɪəriən] [taɪp] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] [baɪ][moʊst]

especially	as	Elzevirian	type	is	too	small	to	be	read	with	comfort	by	most
尤其	作为	埃尔泽维里安	类型	是	也	小的	到	是	读	和	舒适	经过	最多

[ˈmɑːdərn] [aɪz] .

modern	eyes	.
现代的	眼睛	.

尤其是埃尔泽维尔字体太小，大多数现代人的眼睛都难以舒适地阅读。

[noʊ] , [let][ðə; ði] [kəˈlektər] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ;

No	,	let	the	collector	save	his	money	;
不	,	让	这	集电极	节省	他的	钱	;

不，让收款人省下他的钱吧；

[əˈvɔɪd] [ˈlɪtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌbɪʃ] ,

avoid	littering	his	shelves	with	what	he	will	soon	find	to	be	rubbish	,
避免	乱扔垃圾	他的	货架	和	什么	他	将要	很快	寻找	到	是	垃圾	,

避免把那些他很快就会发现是垃圾的东西堆放在他的书架上。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][weɪt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rer]

and	let	him	wait	the	chance	of	acquiring	a	really	beautiful	and	rare
和	让	他	等待	这	机会	的	收购	一个	真的	美丽的	和	稀有的

[ˈelziviə] .

Elzevir	.
埃尔泽维尔	.

让他等待机会，去获得一匹真正美丽而稀有的艾尔泽维尔马。

[ˈmiːntaɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] - [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] ,

Meantime	,	and	before	we	come	to	describe	Elzevirs	of	the	first	flight	,
与此同时	,	和	前	我们	来	到	描述	-	的	这	第一的	航班	,

与此同时，在我们开始描述第一次飞行中的埃尔泽维尔斯之前，

[let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði] “ [ˈtɔːlər] ” [ðə; ði][ˈkɑːpi] ,

let	it	be	remembered	that	the	“	taller	”	the	copy	,
让	它	是	记得	那	这	“	更高	”	这	复制	,

请记住，副本“越高”，

[ðə; ði] [les] [hɑ:md] [ænd; ənd] [nɪpt] [baɪ][ðə; ði]['baɪndərz] [ʃɪrz] , [ðə; ði] ['betər] .

the	less	harmed	and	nipped	by	the	binder's	shears	,	the	better	.
这	较少的	受到伤害	和	轻咬	经过	这	活页夹的	剪	,	这	更好的	.

被装订剪刀剪得越少、伤得越轻越好。

“ [men] ['skersli] [noʊ] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['faɪər][ɪz] , ” [sez] ['ʃeli] ;

“	Men	scarcely	know	how	beautiful	fire	is	,	”	says	Shelley	;
”	男人	几乎	知道	如何	美丽的	火	是	,	”	说道	雪莱	;

雪莱说：“人们几乎不知道火有多么美丽；”

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [moʊst] [men] ['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æn; ən] ['elziviə] [wʌz; wəz][ɪn]

and	we	may	say	that	most	men	hardly	know	how	beautiful	an	Elzevir	was	in
和	我们	可能	说	那	最多	男人	几乎	知道	如何	美丽的	一个	埃尔泽维尔	曾是	在

[ɪts] [ˌʌn'kʌt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm] .

its	uncut	and	original	form	.
它是未剪辑版		和	原来的	形式	.

我们可以说，大多数男人几乎不知道未经修剪的埃尔泽维尔有多么美丽。

[ðə; ði] - [wi:; wi][hæv; həv] [meɪ] [bi:; bi] “ [dɪr] , ” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] “ ['dʌmpi] [twelvz]

The	Elzevirs	we	have	may	be	“	dear	,	”	but	they	are	certainly	“	dumpy	twelves
这	-	我们	有	可能	是	“	亲爱的	,	”	但	他们	是	当然	“	矮胖	十二

.

:

.

我们拥有的埃尔泽维尔人或许“很贵”，但他们肯定是“矮胖的十二岁”。

” [ðer; ðər] [fer] [prə'pɔ:ʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [dɑ:kt] [baɪ][ðə; ði]['baɪndər] .

”	Their	fair	proportions	have	been	docked	by	the	binder	.
”	他们的	公平的	比例	有	到过	停靠	经过	这	活页夹	.

“它们的合理比例被装订者削减了。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɛkfɔrd] [seɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] - [mə'roʊt] ;

At	the	Beckford	sale	there	was	a	pearl	of	a	book	,	a	'	Marot	;
在	这	贝克福德	销售	那里	曾是	一个	珍珠	的	一个	书	,	一个	-	马罗特	;

在贝克福德拍卖会上，有一本非常珍贵的书，名为《马罗特》；

- [nɑ:t][æn; ən] ['elziviə] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['wɛtˌsti:n, 'wɛtˌstaɪn] , [ə; eɪ] ['fɑ:loʊər]

'	not	an	Elzevir	,	indeed	,	but	a	book	published	by	Wetstein	,	a	follower
-	不是	一个	埃尔泽维尔	,	的确	,	但	一个	书	已发布	经过	韦特斯坦	,	一个	追随者

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Elzevirs	.
的	这	-	.

这本书并非出自埃尔泽维尔之手，而是由埃尔泽维尔的追随者韦特斯坦出版。

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [per] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] , [baʊnd] [ɪn] [blu:] [mə'rɑ:koʊ] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌnɪm'perd] ,

This	exquisite	pair	of	volumes	,	bound	in	blue	morocco	,	was	absolutely	unimpaired	,
这	精美的	一对	的	卷	,	边界	在	蓝色的	摩洛哥	,	曾是	绝对地	未受损	,

这两本装帧精美的蓝色摩洛哥皮书籍完好无损。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['hæpi] [terz] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [ʌv; əv]

and	was	a	sight	to	bring	happy	tears	into	the	eyes	of	the	amateur	of
和	曾是	一个	视线	到	带来	快乐的	眼泪	进入	这	眼睛	的	这	业余	的

- .

Elzevirs	.
-	.

看到这一幕，埃尔泽维尔斯的业余爱好者不禁热泪盈眶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [svelt] ['elɪgəns] [ə'baʊt] [ðiːz] [toʊmz] , [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	a	gracious	svelte	elegance	about	these	tomes	,	an	appealing	and
那里	曾是	一个	亲切	苗条	优雅	关于	这些	巨著	,	一个	上诉	和

[ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

exquisite	delicacy	of	proportion	,
精美的	美味	的	部分	,

这些书籍有一种优雅流畅的气质，比例协调，精致迷人。

[ðæt] ['lɪŋgər] [laɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

that	linger	like	sweet	music	in	the	memory	.
那	萦绕	喜欢	甜的	音乐	在	这	记忆	.

那些美好的回忆如同动听的音乐般萦绕在心头。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['wɛtˌstiːn, 'wɛtˌstaɪn] - [mə'roʊt] - [maɪ'self] , [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['kɑːpi] ,

I	have	a	copy	of	the	Wetstein	-	Marot	-	myself	,	not	a	bad	copy	,
我	有	一个	复制	的	这	韦特斯坦	-	马罗特	-	我	,	不是	一个	坏的	复制	,

我本人也有一本韦斯坦的《马罗特》手稿，版本还不错。

[ðoʊ] ['mɜːrdərəsli] [baʊnd] [ɪn] [ðæt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sɔːrt][ʌv; əv] [braʊn] [kæf] [æn'tiːk] , [wɪtʃ] [goʊz]

though	murderously	bound	in	that	ecclesiastical	sort	of	brown	calf	antique	,	which	goes
尽管	残忍地	边界	在	那	教会的	种类	的	棕色的	小牛	古董	,	哪个	去

[wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm] [bʊks] ,

well	with	hymn	books	,
出色地	和	圣歌	图书	,

虽然装订方式极其粗糙，采用了那种古旧的教会棕色小牛皮封面，与赞美诗集很搭，

[ænd; ənd] [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv] [keɪks] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .

and	reminds	one	of	cakes	of	chocolate	.
和	提醒	一	的	蛋糕	的	巧克力	.

让人想起巧克力蛋糕。

[bʌt; bət][maɪ]['kɑːpi][ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] - ['mili-ˌmiːtəz] [ɪn] [haɪt] ,

But	my	copy	is	only	some	128	millimetres	in	height	,
但	我的	复制	是	仅有的	一些	-	毫米	在	高度	,

但我这本只有大约128毫米高，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] ['bɛkfɔrd] ['kɑːpi] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] -)

whereas	the	uncut	Beckford	copy	(	it	had	belonged	to	the	great	Pixérécourt	)
然而	这	未剪辑版	贝克福德	复制	(	它	有	属于	到	这	伟大的	-	)

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] - ['mili-ˌmiːtəz] [haɪ] .

was	at	least	130	millimetres	high	.
曾是	在	至少	-	毫米	高的	.

而未裁切的贝克福德复制品（它曾属于伟大的皮克塞雷库尔）至少有 130 毫米高。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [ɪg'zæmp(ə)l] [maɪn] [lʊks] [laɪk] [ˌsɪndə'rɛləz] [pleɪn] ['sɪstər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Beside	the	uncut	example	mine	looks	like	Cinderella's	plain	sister	beside	the	beauty	of
旁	这	未剪辑版	例子	矿	看起来	喜欢	灰姑娘的	清楚的	姐姐	旁	这	美丽	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

与未经修剪的例子相比，我的看起来就像灰姑娘相貌平平的妹妹，与家族中的美女相比简直天壤之别。

[naʊ] [ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] [ðæt] ['oʊnli] [tɔːl] - [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['oʊnli] [tɔːl] - [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]

Now	the	moral	is	that	only	tall	Elzevirs	are	beautiful	,	only	tall	Elzevirs	preserve	their
现在	这	道德	是	那	仅有的	高的	-	是	美丽的	,	仅有的	高的	-	保存	他们的

['eɪnʃənt] [prə'pɔːʃəns] ,

ancient	proportions	,
古老的	比例	,

现在的寓意是，只有身材高挑的埃尔泽维尔人才美丽，只有身材高挑的埃尔泽维尔人才保留着他们古老的体态比例。

['oʊnli] [tɔːl] - [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [kə'lektɪŋ] .

only	tall	Elzevirs	are	worth	collecting	.
仅有的	高的	-	是	值得	收集	.

只有高个子的埃尔泽维尔才值得收藏。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lemjuəl] ['gʌlivə] [ri'maːks] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪlɪpʌt] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni]

Dr	.	Lemuel	Gulliver	remarks	that	the	King	of	Lilliput	was	taller	than	any
博士	.	莱缪尔	格列佛	评论	那	这	国王	的	利立普特	曾是	更高	比	任何

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [baɪ] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪl] ,

of	his	court	by	almost	the	breadth	of	a	nail	,
的	他的	法庭	经过	几乎	这	宽度	的	一个	指甲	,

莱缪尔·格列佛博士评论说，利立浦特国王比他的任何一个朝臣都高出将近一个钉子的宽度。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æltɪtuːd] [fɪld] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

and	that	his	altitude	filled	the	minds	of	all	with	awe	.
和	那	他的	高度	已填	这	思想	的	全部	和	敬畏	.

他的身高令所有人敬畏不已。

[wel] , [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] [meɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mili-ˌmiːtəz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Well	,	the	Philistine	may	think	a	few	millimetres	,	more	or	less	,
出色地	,	这	庸俗	可能	思考	一个	很少	毫米	,	更多的	或者	较少的	,

嗯，庸人或许会认为只是几毫米的差别，多或少而已。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elziviə] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

in	the	height	of	an	Elzevir	are	of	little	importance	.
在	这	高度	的	一个	埃尔泽维尔	是	的	小的	重要性	.

在埃尔泽维尔的巅峰时期，这些都无关紧要。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [sel] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

When	he	comes	to	sell	,	he	will	discover	the	difference	.
什么时候	他	来	到	卖	,	他	将要	发现	这	不同之处	.

当他来出售时，他就会发现其中的区别。

[æn; ən] [ˌʌn'kʌt] , [ɔːr] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'kʌt] ,

An	uncut	,	or	almost	uncut	,
一个	未剪辑版	,	或者	几乎	未剪辑版	,

未切割的，或几乎未切割的

['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['elziviə] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['fɪfti] [ɔːr] ['sɪksti] [paʊndz] [ɔːr] [mɔːr] ;

copy	of	a	good	Elzevir	may	be	worth	fifty	or	sixty	pounds	or	more	;
复制	的	一个	好的	埃尔泽维尔	可能	是	值得	五十	或者	六十	磅	或者	更多的	;

一本好的埃尔泽维尔的复印件可能价值五六十英镑甚至更多;

[æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːpi] [meɪ] [brɪŋ] [fjuːər] [pens] .

an	ordinary	copy	may	bring	fewer	pence	.
一个	普通的	复制	可能	带来	更少	便士	.

普通复印件可能只值几个便士。

[ðə; ði] ['baɪndəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [per] [daʊn] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saɪdz] .

The	binders	usually	pare	down	the	top	and	bottom	more	than	the	sides	.
这	活页夹	通常	削减	向下	这	顶部	和	底部	更多的	比	这	侧面	.

装订工通常会把顶部和底部裁得比侧面裁得更多。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] - ['ræbəˌleiz] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [deɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ['taɪt(ə)l] (-) ,

I	have	a	'	Rabelais	'	of	the	good	date	,	with	the	red	title	(	1663	)	,
我	有	一个	-	拉伯雷	-	的	这	好的	日期	,	和	这	红色的	标题	(	-	)	,

我有一本出版于1663年（年份较早）的拉伯雷作品，书名是红色的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['oʊpənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] .

and	some	of	the	pages	have	never	been	opened	,	at	the	sides	.
和	一些	的	这	页面	有	绝不	到过	打开	,	在	这	侧面	.

书页边缘有些地方甚至从未翻开过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] - ['mili-ˌmi:təz] , [ə; eɪ] [mɪr] [dwɔ:rf] .

But	the	height	is	only	some	122	millimetres	,	a	mere	dwarf	.
但	这	高度	是	仅有的	一些	-	毫米	,	一个	仅仅	矮人	.

但它的身高只有122毫米左右，简直是个侏儒。

['eniθɪŋ] ['oʊvər] - ['mili-ˌmi:təz] [ɪz] ['veri] [rer] .

Anything	over	130	millimetres	is	very	rare	.
任何事物	超过	-	毫米	是	非常	稀有的	.

超过130毫米的非常罕见。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ju:sf(ə)l]['aɪvəri] - ['hændəld]

Therefore	the	collector	of	Elzevirs	should	have	one	of	those	useful	ivory	-	handled
所以	这	集电极	的	-	应该	有	一	的	那些	有用	象牙	-	处理

[naɪvz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['meʒərz] [ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] ,

knives	on	which	the	French	measures	are	marked	,
刀具	在	哪个	这	法语	措施	是	标记	,

因此，埃尔泽维尔刀的收藏家应该拥有一把带有法式刻度的象牙柄实用刀具。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt]

and	thus	he	will	at	once	be	able	to	satisfy	himself	as	to	the	exact
和	因此	他	将要	在	一次	是	有能力的	到	满足	他自己	作为	到	这	精确的

[haɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [in'kauntəz] .

height	of	any	example	which	he	encounters	.
高度	的	任何	例子	哪个	他	遭遇	.

因此，他可以立即确定他所遇到的任何例子的确切高度。

[let] [ju: 'es] [naʊ] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] ['æmətər] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [ə; eɪ]['prɑ:pər] ['elziviə] [ʃʊd; ʃəd]

Let	us	now	assume	that	the	amateur	quite	understands	what	a	proper	Elzevir	should
让	我们	现在	认为	那	这	业余	相当	明白	什么	一个	恰当的	埃尔泽维尔	应该

[bi:; bi] :

be	:
是	:

现在让我们假设这位业余爱好者完全了解一个合格的埃尔泽维尔应该是什么样的：

[tɔ:l] , [kli:n] , [wel] [baʊnd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [deɪt] .

tall	,	clean	,	well	bound	if	possible	,	and	of	the	good	date	.
高的	,	干净的	,	出色地	边界	如果	可能的	,	和	的	这	好的	日期	.

高大、干净、装订精良（如果可能的话），并且是有效期的。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [deɪts] [ɑ:r; ər] ,

But	we	have	still	to	learn	what	the	good	dates	are	,
但	我们	有	仍然	到	学习	什么	这	好的	日期	是	,

但我们仍需了解哪些日期是吉日。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [spent] [laɪf] .

and	this	is	matter	for	the	study	and	practice	of	a	well	-	spent	life	.
和	这	是	事情	为了	这	学习	和	实践	的	一个	出色地	-	花费	生活	.

这是值得我们学习和实践，并充实人生的事情。

[wi:; wi] [meɪ] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['feɪməs] - ,

We	may	gossip	about	a	few	of	the	more	famous	Elzevirs	,
我们	可能	闲话	关于	一个	很少	的	这	更多的	著名的	-	,

我们可能会八卦一下几个比较有名的埃尔泽维尔家族成员，

[ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'pli:t] .

those	without	which	no	collection	is	complete	.
那些	没有	哪个	不	收藏	是	完全的	.

缺少这些藏品，任何收藏都不完整。

[ʌv; əv][ɔːl] - [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['kʊkəri] [bʊk]

Of	all	Elzevirs	the	most	famous	and	the	most	expensive	is	an	old	cookery	book
的	全部	-	这	最多	著名的	和	这	最多	昂贵的	是	一个	老的	烹饪	书

, “
, “
, ”

在所有埃尔泽维尔的藏品中，最著名、最昂贵的是一本古老的烹饪书。

- [lə] - [fræn'swɑː] .

'	Le	Pastissier	François	.
-	乐	-	弗朗索瓦	.

'Le Pastissier François。

- [wer'ɪn] [ɪz] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['peɪstri] , ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

'	Wherein	is	taught	the	way	to	make	all	sorts	of	pastry	,	useful	to	all	sorts	of
-	其中	是	教授	这	方式	到	制作	全部	排序	的	糕点	,	有用	到	全部	排序	的

['pɜːsənz] .

persons	.
人	.

本书教授制作各种糕点的方法，适用于各种人群。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [egz] , [fɔːr; fər][fæst] - [deɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Also	the	manner	of	preparing	all	manner	of	eggs	,	for	fast	-	days	,	and	other
还	这	方式	的	准备	全部	方式	的	鸡蛋	,	为了	快速地	-	天	,	和	其他

[deɪz] ,

days	,
天	,

此外，还有各种鸡蛋的制备方法，包括斋戒日和其他日子里的鸡蛋。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['fæʃənz] .

in	more	than	sixty	fashions	.
在	更多的	比	六十	时尚	.

超过六十种款式。

['æmstərdæm] , ['luːɪs] , [ænd; ənd]['dænjəl][ɛl'sɛvjɜ, 'ɛlsəˌvɪr] . - .

Amsterdam	,	Louys	,	and	Daniel	Elsevier	.	1665	.
阿姆斯特丹	,	路易	,	和	丹尼尔	爱思唯尔	.	-	.

阿姆斯特丹、路易斯和丹尼尔·爱思唯尔。1665 年。

” [ðə; ði][mɑːrk][ɪz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] “ [seɪdʒ] , ” [bʌt; bət][ðə; ði] “ [mɪ'nɜːrvə] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aʊl] .

”	The	mark	is	not	the	old	“	Sage	,	”	but	the	“	Minerva	”	with	her	owl	.
”	这	标记	是	不是	这	老的	“	圣人	,	”	但	这	“	米涅瓦	”	和	她	猫头鹰	.

“这个标志不是古老的‘圣人’，而是带着猫头鹰的‘密涅瓦’。”

[naʊ] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][noʊ] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tauknits] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]

Now	this	book	has	no	intrinsic	value	any	more	than	a	Tauchnitz	reprint
现在	这	书	有	不	固有的	价值	任何	更多的	比	一个	陶赫尼茨	重印

[ʌv; əv] ['eni] ['mɑːdərn] ['vɑːljəm] [ɑːn] ['kʊkɪŋ] .

of	any	modern	volume	on	cooking	.
的	任何	现代的	体积	在	烹饪	.

如今这本书本身并没有任何内在价值，就像陶赫尼茨出版社重印的任何现代烹饪书籍一样。

[ðə; ði] - - - [ɪz] ['tʃerɪʃt] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [rer] .

The	'	Pastissier	'	is	cherished	because	it	is	so	very	rare	.
这	-	-	-	是	珍爱	因为	它	是	所以	非常	稀有的	.

“Pastissier”之所以备受珍视，是因为它非常稀有。

[ðə; ði][trækt] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [kʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [kʊks] [ɑːr; ər]

The	tract	passed	into	the	hands	of	cooks	,	and	the	hands	of	cooks	are
这	通道	通过了	进入	这	双手	的	厨师	,	和	这	双手	的	厨师	是

[ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

detrimental	to	literature	.
有害的	到	文学	.

这份小册子落入了厨师手中，而厨师对文学是有害的。

[dʒʌst][æz; əz] ['nɜːrsəri] [bʊks] , ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [frʌm; frəm]

Just	as	nursery	books	,	fairy	tales	,	and	the	like	are	destroyed	from
只是	作为	苗圃	图书	,	仙女	故事	,	和	这	喜欢	是	损毁	从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	to	generation	,
一代	到	一代	,

就像童谣书、童话故事等等一代又一代地被毁坏一样，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

so	it	happens	with	books	used	in	the	kitchen	.
所以	它	发生	和	图书	用过的	在	这	厨房	.

厨房里的书籍也经常出现这种情况。

[ðə; ði] - - , - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['frʌntɪspiːs] , [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

The	'	Pastissier	,	'	to	be	sure	,	has	a	good	frontispiece	,	a	scene	in	a	Low
这	-	-	,	-	到	是	当然	,	有	一个	好的	卷首插图	,	一个	场景	在	一个	低的

['kʌntri] ['kɪtʃɪn] ,

Country	kitchen	,
国家	厨房	,

《糕点师》一书的扉页插图确实不错，描绘的是低地地区的厨房场景。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntiz] .

among	the	dead	game	and	the	dainties	.
之中	这	死的	游戏	和	这	精致小点心	.

在死去的猎物和美味佳肴之间。

[ðə; ði]['bʌksəm] [kʊk] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] ; [ə; eɪ] ['feznt] [paɪ] ,

The	buxom	cook	is	making	a	game	pie	;	a	pheasant	pie	,
这	丰满	厨师	是	制作	一个	游戏	馅饼	;	一个	野鸡	馅饼	,

这位身材丰满的女厨正在做野味馅饼；一个野鸡馅饼。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːdz] [hed] [ænd; ənd][teɪl] - ['fɛðɜ-z] , [ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] . [-]

decorated	with	the	bird's	head	and	tail	-	feathers	,	is	already	made	.	[	12	]
装饰	和	这	鸟类	头	和	尾巴	-	羽毛	,	是	已经	制成	.	[	-	]

已经用鸟头和鸟尾羽毛装饰好了。[12]

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [tʃɑːrmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] ['rerəti] , [ɪz][ðə; ði] - - - ['kʌvətɪd] .

Not	for	these	charms	,	but	for	its	rarity	,	is	the	'	Pastissier	'	coveted	.
不是	为了	这些	魅力	,	但	为了	它是	稀有性	,	是	这	-	-	-	令人垂涎的	.

“Pastissier”之所以令人垂涎，并非因为其魅力，而是因为其稀有性。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mænjuel] - (-) [bruː'net] [sez] ,

In	an	early	edition	of	the	'	Manuel	'	(	1821	)	Brunet	says	,
在	一个	早期的	版	的	这	-	曼努埃尔	-	(	-	)	布鲁内特	说道	,

布鲁内特在《手册》（1821年）的早期版本中写道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnd] [bruː'tæləti] ([fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [æn; ən] ['elziviə]) ,

with	a	feigned	brutality	(	for	he	dearly	loved	an	Elzevir	)	,
和	一个	假装	残酷	(	为了	他	亲爱的	喜爱	一个	埃尔泽维尔	)	,

他装出一副残暴的样子（因为他深爱着一个埃尔泽维尔人），

“ [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dis'deind] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðɪs] [bʊk] ['ɪntuː][maɪ][wɜːrk] ,

“	Till	now	I	have	disdained	to	admit	this	book	into	my	work	,
“	直到	现在	我	有	轻蔑	到	承认	这	书	进入	我的	工作	,

“直到现在，我一直不屑于将这本书纳入我的作品之中。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] .

but	I	have	yielded	to	the	prayers	of	amateurs	.
但	我	有	产生	到	这	祈祷	的	业余爱好者	.

但我屈服于业余人士的祈祷。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn]

how	could	I	keep	out	a	volume	which	was	sold	for	one	hundred	and	one
如何	可以	我	保持	出去	一个	体积	哪个	曾是	卖	为了	一	百	和	一

[fræŋks][ɪn] - ?

francs	in	1819	?
法郎	在	-	?

我怎么可能不买一本1819年售价101法郎的书呢?

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][fræŋks] !

"	One	hundred	and	one	francs	!
"	一	百	和	一	法郎	!

“一百零一法郎！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] - - - [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][fræŋks] !

If	I	could	only	get	a	'	Pastissier	'	for	one	hundred	and	one	francs	!
如果	我	可以	仅有的	得到	一个	-	-	-	为了	一	百	和	一	法郎	!

如果我能花一百零一法郎买到一个“Pastissier”就好了！

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['grændˌfɑːðəz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bʊkmənz] ['pærədaɪs] .

But	our	grandfathers	lived	in	the	Bookman's	Paradise	.
但	我们的	祖父们	居住地	在	这	书商	天堂	.

但我们的祖辈生活在书虫的天堂里。

“ [ɪl] [-] ['pɑː] [dʒəskwoʊ] [æŋ'gleɪ] , ” [ædz] [bruː'net] — “ [ðə; ði] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] [ðəm'selvz] — [hæv; həv]

“	Il	n'est	pas	jusqu'aux	Anglais	,	”	adds	Brunet	—	“	the	very	English	themselves	—	have
"	il	巢	帕斯	直到	英语	,	"	添加	布鲁内特	—	"	这	非常	英语	他们自己	—	有

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] - - . -

a	taste	for	the	'	Pastissier	.	'
一个	品尝	为了	这	-	-	.	-

“Il n'est pas jusqu'aux Anglais，”Brunet 补充道，“英国人本身就喜欢‘糕点师’。”

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] ['kɑːpi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [soʊld][fɔːr; fər] £1 4s .

"	The	Duke	of	Marlborough's	copy	was	actually	sold	for	£1	4s	.
"	这	公爵	的	马尔伯勒的	复制	曾是	实际上	卖	为了	£1	4s	.

“马尔伯勒公爵的那本实际上以 1 英镑 4 先令的价格售出。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['duːkl] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə]

It	would	have	been	money	in	the	ducal	pockets	of	the	house	of	Marlborough
它	会	有	到过	钱	在	这	公爵	口袋	的	这	房子	的	马尔堡

[tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðɪs] ['vɑːljəm] [tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [seɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['pɔːrtəb(ə)l] ['prɑːpərti] [æt; ət]

to	have	kept	this	volume	till	the	general	sale	of	all	their	portable	property	at
到	有	保留	这	体积	直到	这	一般的	销售	的	全部	他们的	便携的	财产	在

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

which	our	generation	is	privileged	to	assist	.
哪个	我们的	一代	是	特权	到	协助	.

如果马尔伯勒家族将这本卷宗保留到他们所有可移动财产的全面出售时再出售，那么公爵们就能从中获利不少。我们这一代人有幸参与了这次出售。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] - - - [wʌz; wəz] [θɔːt] [rer] .

No	wonder	the	'	Pastissier	'	was	thought	rare	.
不	想知道	这	-	-	-	曾是	想法	稀有的	.

难怪人们认为“糕点师”很稀有。

[beɪ'rɑːr] ['oʊnli] [nuː] [tuː] ['kɑːpiz] .
Bérard only knew two copies .
贝拉尔 仅有的 知道 二 副本 .

贝拉尔只知道两份拷贝。

- , ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪn] - , [kʊd; kəd] [saɪt] ['oʊnli] [faɪv] - - ,
Pietiers , writing on the Elzevirs in 1843 , could cite only five ' Pastissiers ,
- , 写作 在 这 - 在 - , 可以 引用 仅有的 五 - - ,

皮蒂埃在1843年撰写有关埃尔泽维尔家族的文章时，只能列举出五位“糕点师”。

- [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] - ['ænˌæliːz] - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [bʌt; bət] [faɪv] [mɔːr] .
' and in his ' Annales ' he had found out but five more .
- 和 在 他的 - 年鉴 - 他 有 成立 出去 但 五 更多的 .

在他的《编年史》中，他只发现了另外五个。

['wɪləmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪ'nuːməˌreɪts] [sʌm; səm] ['θɜːrti] , [nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] - .
Willems , on the other hand , enumerates some thirty , not including Motteley's .
威廉姆斯 , 在 这 其他 手 , 枚举 一些 三十 , 不是 包括 - .

另一方面，威廉姆斯列举了大约三十个，还不包括莫特利的。

- [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [ʌn'tɔːt] [ɪn'θuːziæst] .
Motteley was an uncultivated , untaught enthusiast .
- 曾是 一个 未开垦的 , 未受过教育 爱好者 .

莫特利是一个没有受过教育、没有受过教育的狂热爱好者。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['lætn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fler] [fɔːr; fər] [ˌʌn'kʌt] - .
He knew no Latin , but he had a flair for uncut Elzevirs .
他 知道 不 拉丁 , 但 他 有 一个 天赋 为了 未剪辑版 - .

他不懂拉丁语，但他对未经加工的埃尔泽维尔酒情有独钟。

“ - - , ” [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːr]) [æz; əz][hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər]
“ Incomptis capillis , ” he would cry (it was all his lore) as he gloated over
” - - , ” 他 会 哭 (它 曾是 全部 他的 知识) 作为 他 沾沾自喜 超过
[hɪz; ɪz] ['treʒərz] .
his treasures .
他的 宝藏 .

“Incomptis capillis，”他会一边炫耀自己的宝藏一边喊道（这都是他的知识）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɜːrnt][baɪ][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ['laɪbreri] .
They were all burnt by the Commune in the Louvre Library .
他们 是 全部 烧焦的 经过 这 公社 在 这 卢浮宫 图书馆 .

它们都被巴黎公社在卢浮宫图书馆烧毁了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪsɪz] [brɔːt] [baɪ] - [lə] - - [ɪn]['leɪtər]
A few examples may be given of the prices brought by ' Le Pastissier ' in later
一个 很少 示例 可能 是 给定 的 这 价格 带来 经过 - 乐 - - 在 之后
[deɪz] .
days .
天 .

可以举几个例子来说明“Le Pastissier”后来的价格。

- ['kɑːpi][wʌz; wəz][bʌt; bət] - ['mili-ˌmiːtəz] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['ɔːrd(ə)neri]
Sensier's copy was but 128 millimetres in height , and had the old ordinary
- 复制 曾是 但 - 毫米 在 高度 , 和 有 这 老的 普通的
['veləm] ['baɪndɪŋ] , — [ɪn][fækt] ,
vellum binding , — in fact ,
羊皮纸 结合 , — 在 事实 ,

桑西耶的那本只有128毫米高，而且是老式的普通羊皮纸装订——事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ri'zembld] [ə; eɪ]['kɑːpi] [wɪtʃ] ['mesərz] . ['elɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [hæd; həd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn]

it	closely	resembled	a	copy	which	Messrs	.	Ellis	and	White	had	for	sale	in
它	密切	类似	一个	复制	哪个	先生们	.	埃利斯	和	白色的	有	为了	销售	在

[bɑːnd] [striːt] [ɪn] - .

Bond	Street	in	1883	.
纽带	街道	在	-	.

它与埃利斯和怀特先生于 1883 年在邦德街出售的复制品非常相似。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊkselər] [æskt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [wʌn] , - [fræŋks][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kɑːpi] .

The	English	booksellers	asked	,	I	think	,	about	1	,	500	francs	for	their	copy	.
这	英语	书店	问	,	我	思考	,	关于	1	,	-	法郎	为了	他们的	复制	.

我认为，英国书商对他们的那本要价大约是 1500 法郎。

- [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] - [fræŋks][ɪn]['eɪprəl] , - ; [fɔːr; fər] - [fræŋks][ɪn] - .

Sensier's	was	sold	for	128	francs	in	April	,	1828	;	for	201	francs	in	1837	.
-	曾是	卖	为了	-	法郎	在	四月	,	-	;	为了	-	法郎	在	-	.

1828 年 4 月，Sensier 的售价为 128 法郎；1837 年的售价为 201 法郎。

[ðen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['glɔːriəsli] [baʊnd] [baɪ] - - - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊld]

Then	the	book	was	gloriously	bound	by	Trautz	-	Bauzonnet	,	and	was	sold
然后	这	书	曾是	辉煌地	边界	经过	-	-	-	,	和	曾是	卖

[wɪð; wɪθ] - [bʊks] [ɪn] - ,

with	Potier's	books	in	1870	,
和	-	图书	在	-	,

然后，这本书由特劳茨-鲍佐内特公司精心装订，并于 1870 年与波蒂埃的书籍一起出售。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fetʃt] [ˌtuː'tuː] , - [fræŋks] .

when	it	fetched	2	,	910	francs	.
什么时候	它	已获取	2	,	-	法郎	.

当时它的成交价为 2,910 法郎。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɛnˌzɑn] [seɪl] (-) [ˌaɪ 'tiː] [fetʃt] [θriː] , - [fræŋks] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['dredfəli] [ɪn]

At	the	Benzon	sale	(	1875	)	it	fetched	3	,	255	francs	,	and	,	falling	dreadfully	in
在	这	苯	销售	(	-	)	它	已获取	3	,	-	法郎	,	和	,	坠落	极其糟糕	在

[praɪs] ,

price	,
价格	,

在1875年的本宗拍卖会上，它拍出了3255法郎的价格，但之后价格暴跌。

[wʌz; wəz][soʊld] [ə'gen] [ɪn] - [fɔːr; fər][ˌtuː'tuː] , - [fræŋks] .

was	sold	again	in	1877	for	2	,	200	francs	.
曾是	卖	再次	在	-	为了	2	,	-	法郎	.

1877 年再次售出，售价为 2,200 法郎。

[em] . - , [æt; ət] ['ruːən] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['tɔːlər]['kɑːpi] , [baʊnd] [baɪ] - .

M	.	Dutuit	,	at	Rouen	,	has	a	taller	copy	,	bound	by	Bauzonnet	.
M	.	-	,	在	鲁昂	,	有	一个	更高	复制	,	边界	经过	-	.

鲁昂的杜图伊先生有一本更高的版本，由鲍宗内装订。

[læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld] (-) [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] - [fræŋks] .

Last	time	it	was	sold	(	1851	)	it	brought	251	francs	.
最后的	时间	它	曾是	卖	(	-	)	它	带来	-	法郎	.

上次出售（1851 年）时，它卖了 251 法郎。

[ðə; ði] ['dʌk] [diː] ['tʃɑːrtriːz] [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] ['piːtɝz] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	Duc	de	Chartres	has	now	the	copy	of	Pieters	,	the	historian	of	the	Elzevirs
这	杜克	德	沙特尔	有	现在	这	复制	的	皮特斯	,	这	历史学家	的	这	-

,

,

,

沙特尔公爵现在拥有埃尔泽维尔家族历史学家彼得斯的著作副本。

['vælju:d][æt; ət][θri:] , - [fræŋks] .
valued at 3 , 000 francs .
有价值的 在 3 , - 法郎 .

价值 3000 法郎。

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [θri:] ['kɑ:piz] [wɜ:r; wər][soʊld][æt; ət] ['braɪtn] , [ʌv; əv]
About thirty years ago no fewer than three copies were sold at Brighton , of
关于 三十 年 前 不 更少 比 三 副本 是 卖 在 布莱顿 , 的
[ɔ:l] ['pleɪsɪz] .
all places .
全部 地方 .

大约三十年前，在布莱顿这个地方，竟然卖出了三本。

[em] . ['kwentin] - [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:pi]['oʊnli] - ['mili-ˌmi:təz] [ɪn] [haɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
M . Quentin Bauchart had a copy only 127 millimetres in height , which he
M . 昆汀 - 有 一个 复制 仅有的 - 毫米 在 高度 , 哪个 他
[swɑ:p] [tu:; tə][em] . [pɛlət] .
swopped to M . Paillet .
交换 到 M . 帕耶特 .

昆汀·鲍沙尔先生有一本只有 127 毫米高的复制品，他把它和帕耶先生交换了。

[em] . - , [ʌv; əv][mets, mes] ,
M . Chartener , of Metz ,
M . - , 的 梅茨 ,

梅斯的 M. Chartener

[hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:pi] [naʊ] [baʊnd] [baɪ] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊld][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [fræŋks][ɪn] - .
had a copy now bound by Bauzonnet which was sold for four francs in 1780 .
有 一个 复制 现在 边界 经过 - 哪个 曾是 卖 为了 四 法郎 在 - .

曾有一本由 Bauzonnet 装订的副本，于 1780 年以 4 法郎的价格售出。

[wi:; wi] [kɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [tʃi:p] [bʊks] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [bʊks] [wɜ:r; wər]
We call this the age of cheap books , but before the Revolution books were
我们 称呼 这 这 年龄 的 便宜的 图书 , 但 前 这 革命 图书 是
['tʃi:pər] .
cheaper .
更便宜 .

我们称之为廉价书籍时代，但在革命之前，书籍更便宜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fer] [tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] ,
It is fair to say , however ,
它 是 公平的 到 说 , 然而 ,

不过，公平地说，

[ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - - - [wʌz; wəz] [ðen] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bʊk] ,
that this example of the ' Pastissier ' was then bound up with another book ,
那 这 例子 的 这 - - - 曾是 然后 边界 向上 和 其他 书 ,

这本《糕点师》随后被装订到另一本书中。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [lə] [ˌkwɪzɪ'nɪr] [fræn'swɑ:] , - [ænd; ənd][soʊ] [went] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
Vlacq's edition of ' Le Cuisinier François , ' and so went cheaper than it would
- 版 的 - 乐 厨师 弗朗索瓦 , - 和 所以 去 更便宜 比 它 会
['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
otherwise have done .
否则 有 完毕 .

Vlacq 编辑的《Le Cuisinier François》一书，因此比原本的价格要便宜。

[em] . [diː] [fɔn'teɪn] [diː] - [di'klɛəz] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːt] [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] ['piːsɪz]

M	.	de	Fontaine	de	Resbecq	declares	that	a	friend	of	his	bought	six	original	pieces
M	.	德	方丹	德	-	声明	那	一个	朋友	的	他的	买	六	原来的	件

[ʌv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gɑːrθs] - [dɪ'spensəri] .

of	Molière's	bound	up	with	an	old	French	translation	of	Garth's	'	Dispensary	.
的	莫里哀的	边界	向上	和	一个	老的	法语	翻译	的	加思的	-	药房	.

德·方丹·德·雷斯贝克先生宣称，他的一位朋友购买了六部莫里哀的原作，并附有一本加思的《药房》的旧法文译本。

- [ðə; ði][wʌn] [feɪnt] [hoʊp] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bʊk] [kə'lektər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]

'	The	one	faint	hope	left	to	the	poor	book	collector	is	that	he	may	find	a
-	这	一	头晕的	希望	左边	到	这	贫穷的	书	集电极	是	那	他	可能	寻找	一个

['væljuəb(ə)l][trækt] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [baʊnd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træʃ] .

valuable	tract	lurking	in	the	leaves	of	some	bound	collection	of	trash	.
有价值的	通道	潜伏	在	这	树叶	的	一些	边界	收藏	的	垃圾	.

“可怜的藏书家剩下的唯一一丝希望就是，他或许能在某些装订成册的垃圾书页中发现一本有价值的小册子。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] - [lez] - - [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	have	an	original	copy	of	Molière's	'	Les	Fascheux	'	bound	up	with	a
我	有	一个	原来的	复制	的	莫里哀的	-	莱斯	-	-	边界	向上	和	一个

['triːtɪs] [ɑːn] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

treatise	on	precious	stones	,
论文	在	宝贵的	石头	,

我有一本莫里哀的《花花公子》原版，和一本关于宝石的论著装订在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊkselər] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

but	the	bookseller	from	whom	I	bought	it	knew	it	was	there	!
但	这	书商	从	谁	我	买	它	知道	它	曾是	那里	!

但是我从书店买这本书的时候，书商知道这本书在那里！

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

That	made	all	the	difference	.
那	制成	全部	这	不同之处	.

这改变了一切。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - - ,

But	,	to	return	to	our	'	Pastissier	,
但	,	到	返回	到	我们的	-	-	,

但是，让我们回到我们的“糕点师”身上，

- [hɪr] [ɪz][em] . [diː] [fɔn'teɪn] [diː] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz]

'	here	is	M	.	de	Fontaine	de	Resbecq's	account	of	how	he	wooed	and	won	his
-	这里	是	M	.	德	方丹	德	-	帐户	的	如何	他	追求	和	韩元	他的

[oʊn] ['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['elziviə] .

own	copy	of	this	illustrious	Elzevir	.
自己的	复制	的	这	杰出	埃尔泽维尔	.

以下是 M. de Fontaine de Resbecq 讲述他如何追求并赢得这本著名的埃尔泽维尔作品的副本。

“ [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sez] [ðɪs] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [stɔːlz] ,

“	I	began	my	walk	to	-	day	,	”	says	this	haunter	of	ancient	stalls	,
”	我	开始	我的	走	到	-	天	,	”	说道	这	幽灵	的	古老的	摊位	,

“我今天开始散步，”这位常在古老摊位间徘徊的人说道。

“ [baɪ][ðə; ði][pɑːnt] [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kei] [diː][lɑː] [greɪv] ,

“	by	the	Pont	Marie	and	the	Quai	de	la	Grève	,
”	经过	这	庞特	玛丽	和	这	码头	德	拉	格雷夫	,

“在玛丽桥和格雷夫码头，

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [wɜːrld] .

the	pillars	of	Hercules	of	the	book	-	hunting	world	.
这	柱子	的	赫拉克勒斯	的	这	书	-	打猎	世界	.

书籍搜寻界的赫拉克勒斯之柱。

['æftər] ['hævɪŋ] [vjuːd] [ænd; ənd] [riːv'juːd] [ðiːz] [rɪ'moʊt] [bʊks] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
After having viewed and reviewed these remote books , I was going away ,
后 拥有 已查看 和 已审核 这些 偏僻的 图书 , 我 曾是 去 离开 ,

看完这些远程书籍后，我就要离开了。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['neɪkɪd] ['vɑːljəm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv]
when my attention was caught by a small naked volume , without a stitch of
什么时候 我的 注意力 曾是 捕捉 经过 一个 小的 裸 体积 , 没有 一个 缝 的
['baɪndɪŋ] .
binding .
结合 .

当我的注意力被一本没有装订的小型裸书吸引时。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I seized it ,
我 查获 它 ,

我抓住了它，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [wen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪmd]
and what was my delight when I recognised one of the rarest of that famed
和 什么 曾是 我的 喜 什么时候 我 已确认 一 的 这 最稀有 的 那 著名的
['elziviə] [kə'lekʃ(ə)n] [huːz] [haɪt] [ɪz] ['meʒərd] [æz; əz] [maɪ'nuːtli] [æz; əz][ðə; ði]['kærəts][ʌv; əv][ðə; ði]
Elzevir collection whose height is measured as minutely as the carats of the
埃尔泽维尔 收藏 谁 高度 是 测量 作为 精确到分钟 作为 这 克拉 的 这
['daɪmənd] .
diamond .
钻石 .

当我认出这是著名的埃尔泽维尔系列中最稀有的藏品之一时，我欣喜若狂，因为它的高度与钻石的克拉数一样精确。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [praɪs] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [wer] [ðɪs] ['dʒuːəl][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ;
There was no indication of price on the box where this jewel was lying ;
那里 曾是 不 指示 的 价格 在 这 盒子 在哪里 这 宝石 曾是 说谎 ;

盛放这件珠宝的盒子上没有标明价格；

[ðə; ði] [bʊk] , [ðoʊ] [ʌn'baʊnd] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [wɪ'ðɪn] .
the book , though unbound , was perfectly clean within .
这 书 , 尽管 无界 , 曾是 完美 干净的 之内 .

这本书虽然没有装订，但里面却非常干净。

- [haʊ] [mʌtʃ] ? - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselər] .
' How much ? ' said I to the bookseller .
- 如何 很多 ? - 说 我 到 这 书商 .

“多少钱？”我问书商。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sɪks] ['suː] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ? -
' You can have it for six sous , ' he answered ; ' is it too much ? '
- 你 能 有 它 为了 六 深 , - 他 回答 ; - 是 它 也 很多 ? -

“六苏就能买到，”他回答说，“贵吗？”

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
' No , ' said I , and , trembling a little ,
- 不 , - 说 我 , 和 , 发抖 一个 小的 ,

“不，”我说，声音微微颤抖着。

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θɜːrti] ['senˌtaɪmz] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - - [fræn'swɑː] .
I handed him the thirty centimes he asked for the ' Pastissier François .
我 递交 他 这 三十 厘米 他 问 为了 这 - - 弗朗索瓦 .

我把要的30生丁递给了他，他要的是“法式糕点”。

- [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
' You may believe , my friend , that after such a piece of luck at the start ,
- 你 可能 相信 , 我的 朋友 , 那 后 这样的 一个 片 的 运气 在 这 开始 ,

“朋友，你或许会认为，在开局如此幸运之后，

[wʌn] [goʊz] [hoʊm] ['fɑːndli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wʌnz] [sɜːrtʃ] .

one	goes	home	fondly	embracing	the	beloved	object	of	one's	search	.
一	去	家	深情地	拥抱	这	心爱	目的	的	一个人的	搜索	.

人们满怀深情地抱着自己苦苦寻觅的心爱之物回家。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

That	is	exactly	what	I	did	.
那	是	确切地	什么	我	做过	.

我就是这么做的。

" [kæn; kən] [ðɪs] [teɪl] [biː; bi] [truː] ?

"	Can	this	tale	be	true	?
"	能	这	故事	是	真的	?

“这个故事是真的吗？”

[ɪz] [sʌtʃ] [lʌk] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] [feɪts] - - ?

Is	such	luck	given	by	the	jealous	fates	mortalibus	ægris	?
是	这样的	运气	给定	经过	这	嫉妒的	命运	-	-	?

这样的好运是嫉妒的命运赐予的吗?

[em] . [diː] - [faɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pærəntli] [ɪn] - , [wen] [traʊt] [wɜːr; wər] ['plenti] [ɪn][ðə; ði]

M	.	de	Resbecq's	find	was	made	apparently	in	1856	,	when	trout	were	plenty	in	the
M	.	德	-	寻找	曾是	制成	显然	在	-	,	什么时候	鳟鱼	是	很多	在	这

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

德·雷斯贝克先生的发现显然是在1856年，当时溪流中鳟鱼数量众多。

[ænd; ənd] [rer] [bʊks] [nɑːt][soʊ] ['veri] [rer] .

and	rare	books	not	so	very	rare	.
和	稀有的	图书	不是	所以	非常	稀有的	.

而那些稀有书籍其实并不稀有。

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kə'lektər] [hæz; həz] [bɔːt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv]

To	my	own	knowledge	an	English	collector	has	bought	an	original	play	of
到	我的	自己的	知识	一个	英语	集电极	有	买	一个	原来的	玩	的

[ˌmoʊ'liːɛrz] ,

Molière's	,
莫里哀的	,

据我所知，一位英国收藏家购得了一部莫里哀的戏剧原稿。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['veləm] , [fɔːr; fər] .

in	the	original	vellum	,	for	eighteenpence	.
在	这	原来的	羊皮纸	,	为了	十八便士	.

原版羊皮纸装订，售价十八便士。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [sʌtʃ] [lʌk] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	no	one	has	such	luck	any	longer	.
但	不	一	有	这样的	运气	任何	更长	.

但现在没有人再有这样的好运了。

[nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['lʌndən] .

Not	,	at	least	,	in	London	.
不是	,	在	至少	,	在	伦敦	.

至少在伦敦不是这样。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] - - - [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [sɪks] ['suː] [wʌz; wəz] [praɪst] [ɪn]

A	more	expensive	'	Pastissier	'	than	that	which	brought	six	sous	was	priced	in
一个	更多的	昂贵的	-	-	-	比	那	哪个	带来	六	深	曾是	定价	在

[bætʃɪlɪn] - - ['kætəlɔːg] [æt; ət] £240 .

Bachelin	-	Deflorenne's	catalogue	at	£240	.
巴切林	-	-	目录	在	£240	.

在巴舍林-德弗洛雷纳的商品目录中，比售价六苏的更贵的“糕点”定价为 240 英镑。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [wen] [tuː] [ˌʌn'kʌt] - - - [tɜːrnd] [ʌp] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn]['pærɪs]

A	curious	thing	occurred	when	two	uncut	'	Pastissiers	'	turned	up	simultaneously	in	Paris
一个	好奇的	事物	发生	什么时候	二	未剪辑版	-	-	-	转向	向上	同时地	在	巴黎

.

:

.

一件奇特的事情发生了：两块未切割的“糕点师”同时出现在巴黎。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - [ænd; ənd] - [soʊld][fɔːr; fər] £400 .

One	of	them	Morgand	and	Fatout	sold	for	£400	.
一	的	他们	-	和	-	卖	为了	£400	.

其中一匹摩根德和法图特的马以 400 英镑的价格售出。

['klevər] ['piːp(ə)l] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [ˌʌn'kʌt] - - - [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]

Clever	people	argued	that	one	of	the	twin	uncut	'	Pastissiers	'	must	be	an
聪明的	人们	争论	那	一	的	这	双	未剪辑版	-	-	-	必须	是	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

聪明人认为，这两块未切开的“糕点师”中，必定有一块是仿制品。

[ə; eɪ][fæk'sɪməli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɑːses] .

a	facsimile	by	means	of	photogravure	,	or	some	other	process	.
一个	传真	经过	方法	的	照相凹版	,	或者	一些	其他	过程	.

通过照相凹版印刷或其他工艺制作的复制品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər]['dʒenjuɪn] ;

But	it	was	triumphantly	established	that	both	were	genuine	;
但	它	曾是	凯旋而归	已确立的	那	两个都	是	真的	;

但最终证实，两者都是真实的；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] .

they	had	minute	points	of	difference	in	the	ornaments	.
他们	有	分钟	积分	的	不同之处	在	这	装饰品	.

它们的装饰细节略有不同。

[em] . ['wɪləmz] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [sək'sesɪz]

M	.	Willems	,	the	learned	historian	of	the	Elzevirs	,	is	indignant	at	the	successes
M	.	威廉姆斯	,	这	学习	历史学家	的	这	-	,	是	愤怒	在	这	成功

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,

of	a	book	which	,
的	一个	书	哪个	,

研究埃尔泽维尔家族的博学历史学家M·威廉姆斯对一本书的成功感到愤慨，这本书……

[æz; əz][bruː'net] [di'klɛəz] , [ɪz]['bædli] ['prɪntɪd] .

as	Brunet	declares	,	is	badly	printed	.
作为	布鲁内特	声明	,	是	糟糕	打印	.

正如布鲁内特所说，印刷质量很差。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['fɔːrti] [noʊn] - - - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	must	be	at	least	forty	known	'	Pastissiers	'	in	the	world	.
那里	必须	是	在	至少	四十	已知	-	-	-	在	这	世界	.

世界上已知的“糕点师”至少有四十位。

[jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [fɔːr] , - ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [pə'zes]

Yes	;	but	there	are	at	least	4	,	000	people	who	would	greatly	rejoice	to	possess
是的	;	但	那里	是	在	至少	4	,	-	人们	WHO	会	非常	麾	到	具有

[ə; eɪ] - - ,

a	'	Pastissier	,
一个	-	-	,

是的；但至少有 4,000 人会非常乐意拥有一个“Pastissier”。

- [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'zaɪərəs] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['welθi] .
' and some of these desirous ones are very wealthy .
- 和 一些 的 这些 渴望 一个 是 非常 富裕 .

而这些渴望爱情的人中，有些非常富有。

[waɪl] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [in'djuəz] , [ðə; ði] - - - [wɪl] [fetʃ] ['haɪər] ['praɪsɪz]
While this state of the market endures , the ' Pastissier ' will fetch higher prices
尽管 这 状态 的 这 市场 持续 , 这 - - - 将要 拿来 更高 价格
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [və'raɪətiz] .
than the other varieties .
比 这 其他 品种 .

只要这种市场状况持续下去，“Pastissier”的价格就会高于其他品种。

[ə'nʌðər] [ɪk'striːmli] [rer] ['elziviə] [ɪz] - [lɪləstɝ] [teɪ'ɑːtrə] [diː][məuŋs] .
Another extremely rare Elzevir is ' L'Illustre Théâtre de Mons .
其他 极其 稀有的埃尔泽维尔 是 - 插图 剧院 德 蒙斯 .

另一种极为罕见的 Elzevir 是“L'Illustre Théâtre de Mons”。

[kɔːr'neɪl] - (['laidən] , -) .
Corneille ' (Leyden , 1644) .
科内耶 - (莱顿 , -) .

科尔内耶'（莱顿，1644 年）。

[ðɪs] [kən'teɪnz] - [lə] [ˌsiː aɪ 'diː] , -
This contains ' Le Cid , '
这 包含 - 乐 cid , -

这包含《熙德》，

- [lez] ['hɔrəs] , -
' Les Horaces , '
- 莱斯 贺拉斯 , -

《贺拉斯》

- [lə] ['sɪnə] , -
' Le Cinna , '
- 乐 辛纳 , -

“Le Cinna，”

- [lɑː][mɔːrt][diː] - , -
' La Mort de Pompée , '
- 拉 莫特 德 - , -

《庞贝之死》

- [lə] - .
' Le Polyeucte .
- 乐 - .

'Le Polyeucte。

- [ðə; ði] [neɪm] , - [lɪləstɝ] [teɪ'ɑːtrə] , - [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts]
' The name , ' L'Illustre Théâtre , ' appearing at that date has an interest of its
- 这 姓名 , - 插图 剧院 , - 出现 在 那 日期 有 一个 兴趣 的 它是
[oʊn] .
own .
自己的 .

“‘L'Illustre Théâtre’这个名字在那个日期出现，本身就很有意思。”

[ɪn] - – - , [ˌmoʊ'liːɛr][ænd; ənd]['mædlɪnˌmædleɪn] - [hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
In 1643 – 44 , Molière and Madeleine Béjart had just started the company
在 - – - , 莫里哀 和 玛德琳 - 有 只是 开始 这 公司
[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] - [lɪləstɝ] [teɪ'ɑːtrə] .
which they called ' L'Illustre Théâtre .
哪个 他们 称为 - 插图 剧院 .

1643-44年，莫里哀和玛德琳·贝雅尔刚刚创办了他们称之为“L'Illustre Théâtre”的公司。

- ['oʊnli][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [noʊn] ,

'	Only	six	or	seven	copies	of	the	book	are	actually	known	,
-	仅有的	六	或者	七	副本	的	这	书	是	实际上	已知	,

“目前已知的该书仅存六七本。”

[ðoʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

though	three	or	four	are	believed	to	exist	in	England	,
尽管	三	或者	四	是	相信	到	存在	在	英格兰	,

虽然据信在英国存在三到四处，

['prɑːbəbli] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][sʌm; səm][lɔːrd] .

probably	all	covered	with	dust	in	the	library	of	some	lord	.
大概	全部	涵盖	和	灰尘	在	这	图书馆	的	一些	主	.

可能都已落满灰尘，静静地躺在某个领主的图书馆里了。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪbreri] , ” [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

“	He	has	a	very	good	library	,	”	I	once	heard	some	one	say	to	a	noble
“	他	有	一个	非常	好的	图书馆	,	”	我	一次	听到	一些	一	说	到	一个	高贵

[ɜːrl] ,

earl	,
伯爵	,

“他有一个非常棒的藏书，”我曾听人对一位贵族伯爵说。

[huːz] [oʊn] ['laɪbreri][wʌz; wəz] ['feɪməs] .

whose	own	library	was	famous	.
谁	自己的	图书馆	曾是	著名的	.

他的图书馆非常有名。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪbreri] ?

“	And	what	can	a	fellow	do	with	a	very	good	library	?
“	和	什么	能	一个	同伴	做	和	一个	非常	好的	图书馆	?

“一个人如果拥有一个非常好的图书馆，他能做什么呢？”

” ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdɚz] ,

”	answered	the	descendant	of	the	Crusaders	,
”	回答	这	后裔	的	这	十字军战士	,

“十字军的后裔回答道，”

[huː] ['prɑːbəbli] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['kɑːntent]) [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

who	probably	(	being	a	youth	light	-	hearted	and	content	)	was	ignorant	of
WHO	大概	(	存在	一个	青年	光	-	心地	和	内容	)	曾是	无知	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [pə'zeʃnz] .

his	own	great	possessions	.
他的	自己的	伟大的	财产	.

他可能（因为年轻无忧无虑）对自己的巨大财富一无所知。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['kɑːpi][ʌv; əv] - [lɪləstɚ] [teɪ'ɑːtrə] , - [baʊnd] [baɪ] - - - , [wʌz; wəz][soʊld]

An	expensive	copy	of	'	L'Illustre	Théâtre	,	'	bound	by	Trautz	-	Bauzonnet	,	was	sold
一个	昂贵的	复制	的	-	插图	剧院	,	-	边界	经过	-	-	-	,	曾是	卖

[fɔːr; fər] £300 .

for	£300	.
为了	£300	.

一本由 Trautz-Bauzonnet 装订的昂贵版《L'Illustre Théâtre》以 300 英镑的价格售出。

[ə'mʌŋ] - [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [jet] [nɑːt] ['hoʊpləsli] [rer] , [ɪz][ðə; ði] - ['vəːdʒil] - [ʌv; əv] - .

Among	Elzevirs	desirable	,	yet	not	hopelessly	rare	,	is	the	'	Virgil	'	of	1636	.
之中	-	理想	,	然而	不是	绝望地	稀有的	,	是	这	-	维吉尔	-	的	-	.

在埃尔泽维尔家族中，1636 年的《维吉尔》是令人向往的，但并非极其罕见的。

['haɪnsiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəm] , ['prɪtɪli] ['prɪntɪd] , [bʌt; bət] [ˌɪnkə'rekt] .

Heinsius	was	the	editor	of	this	beautiful	volume	,	prettily	printed	,	but	incorrect	.
海因修斯	曾是	这	编辑	的	这	美丽的	体积	,	漂亮	打印	,	但	错误	.

海因修斯是这本装帧精美、印刷漂亮但内容错误的书籍的编辑。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kə'rekt] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bʌt; bət]

Probably	**it**	**is**	**hard**	**to**	**correct**	**with**	**absolute**	**accuracy**	**works**	**in**	**the**	**clear**	**but**
大概	它	是	难的	到	正确的	和	绝对	准确性	作品	在	这	清除	但

['mɪnɪt] [taɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ə'fektɪd] .

minute	**type**	**which**	**the**	**Elzevirs**	**affected**	**.**
分钟	类型	哪个	这	-	做作的	.

可能很难绝对准确地纠正埃尔泽维尔家族所受影响的清晰但细微的类型。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [feɪm] [baɪ][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] ,

They	**have**	**won**	**fame**	**by**	**the**	**elegance**	**of**	**their**	**books**	**,**
他们	有	韩元	名声	经过	这	优雅	的	他们的	图书	,

他们凭借作品的优美文笔赢得了声誉。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [gʊd] [bʊks] [tʃiːp] , [laɪk] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['leɪvi] .

but	**their**	**intention**	**was**	**to**	**sell**	**good**	**books**	**cheap**	**,**	**like**	**Michel**	**Lévy**	**.**
但	他们的	意图	曾是	到	卖	好的	图书	便宜的	,	喜欢	米歇尔	征收	.

但他们的目的是低价出售好书，比如米歇尔·莱维的著作。

[ðə; ði] [smɔːl] [taɪp] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][get] ['plenti] [ʌv; əv] “ ['kɑːpi] ” ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [bʌlk] .

The	**small**	**type**	**was**	**required**	**to**	**get**	**plenty**	**of**	**“**	**copy**	**”**	**into**	**little**	**bulk**	**.**
这	小的	类型	曾是	必需的	到	得到	很多	的	“	复制	”	进入	小的	大部分	.

为了在有限的篇幅内容纳大量的“内容”，必须使用较小的字体。

['nɪkələs] ['haɪnsiəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vəːdʒil] ,

Nicholas	**Heinsius**	**,**	**the**	**son**	**of**	**the**	**editor**	**of**	**the**	**'**	**Virgil**	**,**
尼古拉斯	海因修斯	,	这	儿子	的	这	编辑	的	这	-	维吉尔	,

尼古拉斯·海因修斯，《维吉尔》编辑的儿子

- [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'dɪʃn] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [soʊ] ['meni]

'	**when**	**he**	**came**	**to**	**correct**	**his**	**father's**	**edition**	**,**	**found**	**that**	**it**	**contained**	**so**	**many**
-	什么时候	他	来了	到	正确的	他的	父亲的	版	,	成立	那	它	包含	所以	许多

[kəʊk'wɪlz] ,

coquilles	**,**
贝壳	,

当他来校对父亲的版本时，发现里面竟然有那么多小错误。

[ɔːr] [mɪs'prɪnts] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkə'rekt] ['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

or	**misprints**	**,**	**as**	**to**	**be**	**nearly**	**the**	**most**	**incorrect**	**copy**	**in**	**the**	**world**	**.**
或者	印刷错误	,	作为	到	是	几乎	这	最多	错误	复制	在	这	世界	.

或者印刷错误，以至于几乎是世界上最错误的副本。

['heɪn] [sez] , “ [let] [ðə; ði] - ['vəːdʒil] - [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Heyne	**says**	**,**	**“**	**Let**	**the**	**'**	**Virgil**	**'**	**be**	**one**	**of**	**the**	**rare**	**Elzevirs**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**
海恩	说道	,	“	让	这	-	维吉尔	-	是	一	的	这	稀有的	-	,	如果	你	请	,

海恩说：“如果可以的话，就让《维吉尔》成为少数几个埃尔泽维尔之一吧。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] ['kwɑːləti] .

but	**within**	**it**	**has**	**scarcely**	**a**	**trace**	**of**	**any**	**good**	**quality**	**.**
但	之内	它	有	几乎	一个	痕迹	的	任何	好的	质量	.

但其中几乎没有任何优点。

” [jet] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

”	**Yet**	**the**	**first**	**edition**	**of**	**this**	**beautiful**	**little**	**book**	**,**	**with**	**its**	**two**	**passages**	**of**
”	然而	这	第一的	版	的	这	美丽的	小的	书	,	和	它是	二	段落	的

[red] ['letərz] ,

red	**letters**	**,**
红色的	信件	,

“然而，这本精美小书的第一版，其中有两段用红色字体标注的文字，

[ɪz][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	**so**	**desirable**	**that**	**,**	**till**	**he**	**could**	**possess**	**it**	**,**
是	所以	理想	那	,	直到	他	可以	具有	它	,

它如此令人渴望，以至于在他能够拥有它之前，

[tʃɑːrlz] [noʊˈdiːər] [wʊd] [nɑːt] [prəˈfeɪn] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] [baɪ] [ˈeni] - [ˈvəːdʒil] - [æt; ət] [ɔːl] .

Charles	Nodier	would	not	profane	his	shelves	by	any	'	Virgil	'	at	all	.
查尔斯	诺迪埃	会	不是	亵渎	他的	货架	经过	任何	-	维吉尔	-	在	全部	.

查尔斯·诺迪埃绝不会用任何“维吉尔”的作品来玷污他的书架。

['iːkwəli] [faɪn] [ɪz][ðə; ði] - ['sizər] - [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ,

Equally	fine	is	the	'	Cæsar	'	of	1635	,	which	,
同样地	美好的	是	这	-	凯撒	-	的	-	,	哪个	,

1635 年的《凯撒》同样出色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈvəːdʒil] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌɪmɪˈteɪʃn] - [wɪˈðaʊt] [deɪt] ,

with	the	'	Virgil	'	of	1636	and	the	'	Imitation	'	without	date	,
和	这	-	维吉尔	-	的	-	和	这	-	模仿	-	没有	日期	,

包括1636年的《维吉尔》和没有日期的《模仿》

[em] . ['wɪləmz] [θɪŋks] [ðə; ði][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

M	.	Willems	thinks	the	most	successful	works	of	the	Elzevirs	,
M	.	威廉姆斯	思考	这	最多	成功的	作品	的	这	-	,

M. Willems认为埃尔泽维尔家族最成功的作品是

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] .

“	one	of	the	most	enviable	jewels	in	the	casket	of	the	bibliophile	.
“	一	的	这	最多	令人羡慕	珠宝	在	这	棺材	的	这	爱书人	.

“藏书家宝匣中最令人艳羡的珍宝之一。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈroʊniəsli] ['prɪntɪd] - .

”	It	may	be	recognised	by	the	page	238	,	which	is	erroneously	printed	248	.
”	它	可能	是	已确认	经过	这	页	-	,	哪个	是	错误地	打印	-	.

“可以通过第 238 页来识别，该页错误地印成了 248 页。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ɪz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['mili-ˌmiːtəz] .

A	good	average	height	is	from	125	to	128	millimetres	.
一个	好的	平均的	高度	是	从	-	到	-	毫米	.

理想的平均身高是125至128毫米。

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [noʊn] [ɪz] - ['mili-ˌmiːtəz] .

The	highest	known	is	130	millimetres	.
这	最高	已知	是	-	毫米	.

已知最高值为 130 毫米。

[ðɪs] [bʊk] , [laɪk] [ðə; ði] - [ˌɪmɪˈteɪʃn] ,

This	book	,	like	the	'	Imitation	,
这	书	,	喜欢	这	-	模仿	,

这本书，就像《模仿》一样，

- [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] ['frʌntɪspiːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['priːfɪkst]

'	has	one	of	the	pretty	and	ingenious	frontispieces	which	the	Elzevirs	prefixed
-	有	一	的	这	漂亮的	和	巧妙	卷首插图	哪个	这	-	前缀

[tuː; tə][ðer; ðər] [bʊks] .

to	their	books	.
到	他们的	图书	.

' 拥有埃尔泽维尔家族为其书籍所作的精美巧妙的扉页插图之一。

[soʊ] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [gʊd] [spiːd] [ɪn][jʊr; jər][spɔːrt] , [jiː; ji] ['hʌntərz] [ʌv; əv] - ,

So	farewell	,	and	good	speed	in	your	sport	,	ye	hunters	of	Elzevirs	,
所以	告别	,	和	好的	速度	在	你的	运动	,	是的	猎人	的	-	,

再见了，祝你们在狩猎运动中一路顺风，埃尔泽维尔的猎人们！

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][pərˈhæps][ðə; ði] ['rɛrəst] ['elziviə] [ʌv; əv][ɔːl] , - - [mɛːr] [diː] [ʒeˈzy] .

and	may	you	find	perhaps	the	rarest	Elzevir	of	all	,	'	L'Aimable	Mère	de	Jésus	.
和	可能	你	寻找	也许	这	最稀有	埃尔泽维尔	的	全部	,	-	-	母亲	德	耶稣	.

愿您找到也许是最稀有的 Elzevir，“L'Aimable Mère de Jésus”。

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] .
BALLADE OF THE REAL AND IDEAL .
叙事曲 的 这 真实的 和 理想的 .

现实与理想的叙事诗。

(['dʌb(ə)l] [rɪ'freɪn] .)
(DOUBLE REFRAIN .)
(双倍的 避免 .)

（双重副歌）

[oʊ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['sæmən] [trə'mendəs] ,
O visions of salmon tremendous ,
哦 愿景 的 三文鱼 巨大的 ,

哦，鲑鱼的景象真是壮观!

[ʌv; əv] [traʊt] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [weɪt] ,
Of trout of unusual weight ,
的 鳟鱼 的 异常 重量 ,

异常重的鳟鱼，

[ʌv; əv] ['wɔːtərz] [ðæt] ['wɑːndər][æz; əz] [ken] [dʌz] ,
Of waters that wander as Ken does ,
的 水 那 漫步 作为 肯 做 ,

像肯一样游荡的水，

[jiː; ji] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] !
Ye come through the Ivory Gate !
叶 来 通过 这 象牙 门 !

你们从象牙门进来吧!

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [brɪŋ] ['nevər] [ə; eɪ] “ [speɪt] ,
But the skies that bring never a “ spate ,
但 这 天空 那 带来 绝不 一个 “ 暴雨 ,

但天空却从未带来“暴雨”，

” [bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [kætʃ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [θɔːrn] ,
” But the flies that catch up in a thorn ,
” 但 这 苍蝇 那 抓住 向上 在 一个 刺 ,

“但是，那些被荆棘缠住的苍蝇，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kriːl] [ðæt] [ɪz] ['bærən] [ʌv; əv] [freɪt] ,
But the creel that is barren of freight ,
但 这 鱼篓 那 是 荒芜 的 货运 ,

但是，空空如也的鱼篓，

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][hɔːrn] !
Through the portals of horn !
通过 这 门户 的 喇叭 !

穿过号角之门!

[oʊ] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ðæt] [ə'tend] [ˌjuː 'es]
O dreams of the Fates that attend us
哦 梦境 的 这 命运 那 出席 我们

哦，命运女神的梦境啊，它们萦绕在我们身边。

[wɪð; wɪθ] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [steɪt] ,
With prints in the earliest state ,
和 印刷 在 这 最早 状态 ,

最早的印刷品，

[oʊ] ['ba:ginz] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [ðeɪ] [send] [ˌju: 'es] ,

O	**bargains**	**in**	**books**	**that**	**they**	**send**	**us**	**,**
哦	特价商品	在	图书	那	他们	发送	我们	,

他们寄给我们的书里有很多便宜货，

[ji:; ji] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['aɪvəri] [geɪt] !

Ye	**come**	**through**	**the**	**Ivory**	**Gate**	**!**
叶	来	通过	这	象牙	门	!

你们从象牙门进来吧!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊm] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [ə; eɪ] [meit] ,

But	**the**	**tome**	**that**	**has**	**never**	**a**	**mate**	**,**
但	这	大部头书	那	有	绝不	一个	伴侣	,

但那本永远没有伴侣的书，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɔ:rtoʊ] [ðæts] ['tætərd] [ænd; ənd] [tɔ:rn] ,

But	**the**	**quarto**	**that's**	**tattered**	**and**	**torn**	**,**
但	这	四开本	那就是	破烂	和	撕裂	,

但那本破旧不堪的四开本，

[ænd; ənd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [deɪt] ,

And	**bereft**	**of**	**a**	**title**	**and**	**date**	**,**
和	失去	的	一个	标题	和	日期	,

而且没有标题和日期，

[θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv] [hɔ:rn] !

Through	**the**	**portals**	**of**	**horn**	**!**
通过	这	门户	的	喇叭	!

穿过号角之门!

[oʊ] [dri:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋz] [ðæt] [kə'mend] [ˌju: 'es] ,

O	**dreams**	**of**	**the**	**tongues**	**that**	**commend**	**us**	**,**
哦	梦境	的	这	舌头	那	表彰	我们	,

哦，那些称赞我们的舌头的梦境啊!

[ʌv; əv] [kraʊnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɔ:riət] [peɪt] ,

Of	**crowns**	**for**	**the**	**laureate**	**pate**	**,**
的	皇冠	为了	这	桂冠	肉酱	,

为桂冠戴上皇冠

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [bai] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [ˌju: 'es] ,

Of	**a**	**public**	**to**	**buy**	**and**	**befriend**	**us**	**,**
的	一个	民众	到	买	和	交朋友	我们	,

公众愿意购买我们的商品并与我们建立友谊，

[ji:; ji] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['aɪvəri] [geɪt] !

Ye	**come**	**through**	**the**	**Ivory**	**Gate**	**!**
叶	来	通过	这	象牙	门	!

你们从象牙门进来吧!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ðæt] [slæʃ] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [sleɪt] , [-]

But	**the**	**critics**	**that**	**slash**	**us**	**and**	**slate**	**,**	**[**	**19**	**]**
但	这	评论家	那	削减	我们	和	石板	,	[	-	]

但批评家们对我们进行猛烈抨击和抨击，[19]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hoʊld] [ˌju: 'es] [ɪn] [skɔ:rn] ,

But	**the**	**people**	**that**	**hold**	**us**	**in**	**scorn**	**,**
但	这	人们	那	抓住	我们	在	轻蔑	,

但那些鄙视我们的人，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] , [ðə; ði] [skeɪð] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪt] ,

But	**the**	**sorrow**	**,**	**the**	**scathe**	**,**	**and**	**the**	**hate**	**,**
但	这	悲哀	,	这	伤害	,	和	这	恨	,

但那份悲伤、那份伤痛和那份仇恨，

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][hɔːrn] !
Through the portals of horn !
通过 这 门户 的 喇叭 !

穿过号角之门!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[fer] [driːmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊldən][ænd; ənd] [greɪt] ,
Fair dreams of things golden and great ,
公平的 梦境 的 事物 金的 和 伟大的 ,

美好的梦想，关于美好而伟大的事物，

[jiː; jɪ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] ;
Ye come through the Ivory Gate ;
叶 来 通过 这 象牙 门 ;

你们从象牙门进来;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts] [ðæt] [ɑːr; ər] [bliːk] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
But the facts that are bleak and forlorn ,
但 这 事实 那 是 苍凉 和 绝望 ,

但事实却令人沮丧和绝望，

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][hɔːrn] !
Through the portals of horn !
通过 这 门户 的 喇叭 !

穿过号角之门!

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .
CURIOSITIES OF PARISH REGISTERS .
奇闻异事 的 教区 登记簿 .

教区登记簿的奇闻轶事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pærɪʃ]
There are three classes of persons who are deeply concerned with parish
那里 是 三 课程 的 人 WHO 是 深 担心的 和 教区
['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] — ['neɪmli] ,
registers — namely ,
登记簿 — 即 ,

有三类人对教区登记簿非常关注——分别是:

['vilənz] , ['æntɪkwərɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sedʒələs] ['riːdɚz] , " ['pærɪʃ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
villains , antiquaries , and the sedulous readers , " parish clerks and others ,
反派 , 古董商 , 和 这 勤奋的 读者 , " 教区 职员 和 其他的 ,

恶棍、古董收藏家和勤奋的读者，"教区书记员和其他人，

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] " ['ægəni] " ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
" of the second or " agony " column of the Times .
" 的 这 第二 或者 " 痛苦 " 柱子 的 这 《时代周刊》 .

《泰晤士报》第二栏或"痛苦"栏目。

['vilənz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['klæsɪz] .
Villains are probably the most numerous of these three classes .
反派 是 大概 这 最多 很多的 的 这些 三 课程 .

反派角色可能是这三个角色中人数最多的。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['dɪrli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] : [hiː; hi] [kʌts] [aʊt]['peɪdʒɪz] ,

The	villain	of	fiction	dearly	loves	a	parish	register	:	he	cuts	out	pages	,
这	恶棍	的	小说	亲爱的	爱	一个	教区	登记	:	他	削减	出去	页面	,

小说中的反派人物对教区登记簿情有独钟：他会剪掉其中的几页。

['ɪnsɜːrt] ['ʌðər] , ['ɪntərˌkəˌleɪts] [riˈmaːks] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [ɪŋk] ,

inserts	others	,	intercalates	remarks	in	a	different	coloured	ink	,
插入件	其他的	,	插层	评论	在	一个	不同的	有色	墨水	,

插入其他内容，用不同颜色的墨水插入注释，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [məˈnipjuleits] [ðə; ði]['redʒɪstər][æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['mænɪdʒɪz] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]

and	generally	manipulates	the	register	as	a	Greek	manages	his	hand	at
和	一般来说	操纵	这	登记	作为	一个	希腊语	管理	他的	手	在

,

écarté	,
écarté	,

并且通常像希腊人在 écarté 游戏中操控手一样操控音域。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['diːlər] [ɪn]['məuəbait][brɪk] - - - ['bræk] [triːts] [ə; eɪ] ['sɪnəgɑːg] [roʊl] .

or	as	a	Hebrew	dealer	in	Moabite	bric	-	à	-	brac	treats	a	synagogue	roll	.
或者	作为	一个	希伯来语	经销商	在	摩押人	砖块	-	-	-	支架	款待	一个	犹太教堂	卷	.

或者就像希伯来商人对待摩押古玩一样对待犹太教堂的卷轴。

[wiː; wi] [wel] [rɪˈmembər] [wʌn] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [lɔkt] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] ([hiː; hi]

We	well	remember	one	villain	who	had	locked	himself	into	the	vestry	(	he
我们	出色地	记住	一	恶棍	WHO	有	已锁定	他自己	进入	这	教区委员会	(	他

[wʌz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][æn; ən]) ,

was	disguised	as	an	archæologist	)	,
曾是	伪装	作为	一个	考古学家	)	,

我们清楚地记得一个把自己锁在圣器室里的恶棍（他伪装成考古学家），

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪstər] , [wen] [ðə; ði]

and	who	was	enjoying	his	wicked	pleasure	with	the	register	,	when	the
和	WHO	曾是	享受	他的	邪恶	乐趣	和	这	登记	,	什么时候	这

['vestri] ['sʌmhaʊ] [kɔːt] ['faɪər] ,

vestry	somehow	caught	fire	,
教区委员会	不知何故	捕捉	火	,

当他正对着登记簿寻欢作乐时，圣器室不知何故着火了。

[ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [wʌz; wəz] ['roʊstɪd] [əˈlaɪv] ,

the	rusty	key	would	not	turn	in	the	door	,	and	the	villain	was	roasted	alive	,
这	生锈的	钥匙	会	不是	转动	在	这	门	,	和	这	恶棍	曾是	烤	活	,

那把生锈的钥匙打不开门，恶棍被活活烤死了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [meɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]

in	spite	of	the	disinterested	efforts	to	save	him	made	by	all	the	virtuous
在	尽管如此	的	这	无私的	努力	到	节省	他	制成	经过	全部	这	有德行的

['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

characters	in	the	story	.
人物	在	这	故事	.

尽管故事中所有善良的人物都无私地努力去拯救他。

[let] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊld] , [bæd][mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪkɪd] ['ɜːlz] ,

Let	the	fate	of	this	bold	,	bad	man	be	a	warning	to	wicked	earls	,
让	这	命运	的	这	大胆的	,	坏的	男人	是	一个	警告	到	邪恶	伯爵	,

让这个胆大妄为的恶人的下场警示那些邪恶的伯爵们。

['bærənət] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [hu:] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]

baronets	**,**	**and**	**all**	**others**	**who**	**attempt**	**to**	**destroy**	**the**	**record**	**of**	**the**
男爵	,	和	全部	其他的	WHO	试图	到	破坏	这	记录	的	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['perənts] .

marriage	**of**	**a**	**hero's**	**parents**	**.**
婚姻	的	一个	英雄们	父母	.

男爵们，以及所有试图销毁英雄父母婚姻记录的人。

[feɪt] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [braɪb][ðə; ði] ['pærɪʃ]

Fate	**will**	**be**	**too**	**strong**	**for**	**them**	**in**	**the**	**long**	**run**	**,**	**though**	**they**	**bribe**	**the**	**parish**
命运	将要	是	也	强的	为了	他们	在	这	长的	跑步	,	尽管	他们	贿赂	这	教区

[klɜ:rk] ,

clerk	**,**
职员	,

从长远来看，命运的力量太强大，即使他们贿赂了教区书记员，他们也终将失败。

[ɔ:r] ['kæri] [ɔ:f] [ɪn] [waɪt] [wæks][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd][ʌv; əv]

or	**carry**	**off**	**in**	**white**	**wax**	**an**	**impression**	**of**	**the**	**keys**	**of**	**the**	**vestry**	**and**	**of**
或者	携带	离开	在	白色的	蜡	一个	印象	的	这	钥匙	的	这	教区委员会	和	的

[ðə; ði]['aɪərn] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['redʒɪstər][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'poʊz] .

the	**iron**	**chest**	**in**	**which**	**a**	**register**	**should**	**repose**	**.**
这	铁	胸部	在	哪个	一个	登记	应该	休息	.

或者用白色蜡印出圣器室钥匙和存放登记簿的铁箱的图案。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [proʊ'zeɪɪk]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['vɪlənz] , [ɪf] [ðə; ði] [nu:]

There	**is**	**another**	**and**	**more**	**prosaic**	**danger**	**in**	**the**	**way**	**of**	**villains**	**,**	**if**	**the**	**new**
那里	是	其他	和	更多的	平淡无奇	危险	在	这	方式	的	反派	,	如果	这	新的

[bɪl] ,

bill	**,**
账单	,

如果这项新法案通过，那么还有另一种更为实际的危险，那就是来自不法分子的威胁。

[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ækt] , ” ['evər] [bɪ'kʌmz] [lɔ:] .

entitled	**“**	**The**	**Parish**	**Registers**	**Preservation**	**Act**	**,**	**”**	**ever**	**becomes**	**law**	**.**
标题	“	这	教区	登记簿	保存	行为	,	”	曾经	变成	法律	.

名为“教区登记簿保存法”的法案，最终成为法律。

[ðə; ði] [bɪl] [prə'vaidz] [ðæt] ['evri] ['redʒɪstər] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**bill**	**provides**	**that**	**every**	**register**	**earlier**	**than**	**1837**	**shall**	**be**	**committed**	**to**	**the**
这	账单	提供	那	每一个	登记	早些时候	比	-	将	是	坚定的	到	这

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] ,

care	**of**	**the**	**Master**	**of**	**the**	**Rolls**	**,**
关心	的	这	掌握	的	这	卷	,

该法案规定，1837年以前的所有登记册均应交由掌卷大臣保管。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] .

and	**removed**	**to**	**the**	**Record**	**Office**	**.**
和	已移除	到	这	记录	办公室	.

并移送至档案馆。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['vɪlən] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wʊd] [fi:l] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər]

Now	**the**	**common**	**villain**	**of**	**fiction**	**would**	**feel**	**sadly**	**out**	**of**	**place**	**in**	**the**	**Register**
现在	这	常见的	恶棍	的	小说	会	感觉	令人遗憾的是	出去	的	地方	在	这	登记

['ɑ:fɪs] ,

Office	**,**
办公室	,

如今，小说中常见的反派角色如果出现在登记处，会感到十分尴尬和格格不入。

[wer] [ə; eɪ] [mɔːr] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['pærɪʃ] [klɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ɑːn]

where	a	more	watchful	eye	than	that	of	a	comic	parish	clerk	would	be	kept	on
在哪里	一个	更多的	警惕	眼睛	比	那	的	一个	漫画	教区	职员	会	是	保留	在

[hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .

his	proceedings	.
他的	诉讼程序	.

他的所作所为会受到比滑稽的教区书记员更密切的关注。

['vilənz] [ænd; ənd] ['loʊk(ə)l] ['æntɪkwərɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [juːz] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪnfluəns]

Villains	and	local	antiquaries	will	,	therefore	,	use	all	their	parliamentary	influence
反派	和	当地的	古董商	将要	,	所以	,	使用	全部	他们的	议会	影响

[tuː; tə] [ə'poʊz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ðɪs] [bɪl] ,

to	oppose	and	delay	this	bill	,
到	反对	和	延迟	这	账单	,

因此，不法分子和当地古董商将利用他们在议会的所有影响力来反对和拖延这项法案。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

which	is	certainly	hard	on	the	parish	archæologist	.
哪个	是	当然	难的	在	这	教区	考古学家	.

这对教区考古学家来说无疑是个难题。

[ðə; ði] [men] [huː] [grʌb] [ɪn] [ðer; ðər] ['loʊk(ə)l] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [kəm'paɪl] ['pærɪʃ] [ɔːr]

The	men	who	grub	in	their	local	registers	,	and	slowly	compile	parish	or
这	男人	WHO	幼虫	在	他们的	当地的	登记簿	,	和	缓慢地	编译	教区	或者

['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

county	history	,
县	历史	,

那些在地方登记簿中仔细查阅资料，慢慢编纂教区或县历史的人，

[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'prest] .

deserve	to	be	encouraged	rather	than	depressed	.
应得	到	是	鼓励	相当	比	郁闷	.

应该受到鼓励而不是沮丧。

['mɪstər] . ['tʃestər] ['wɔːtərz] , ['ðerfɔːr] , [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz]

Mr	.	Chester	Waters	,	therefore	,	has	suggested	that	copies	of	registers
先生	.	切斯特	沃特斯	,	所以	,	有	建议	那	副本	的	登记簿

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,

should	be	made	,
应该	是	制成	,

因此，切斯特·沃特斯先生建议应该制作登记册副本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ledʒəb(ə)l] ['kɑːpi] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	the	comparatively	legible	copy	left	in	the	parish	,
和	这	比较	清晰易读	复制	左边	在	这	教区	,

以及留在教区的那份相对清晰可辨的副本，

[waɪl] [ðə; ði] ['kræbɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪz] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] .

while	the	crabbed	original	is	conveyed	to	the	Record	Office	in	London	.
尽管	这	螃蟹	原来的	是	传递	到	这	记录	办公室	在	伦敦	.

而受损的原件则被送往伦敦的档案馆。

[ðʌs] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['æntɪkweri] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [meɪd] [mɔːr] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] (

Thus	the	local	antiquary	would	really	have	his	work	made	more	easy	for	him	(
因此	这	当地的	古董商	会	真的	有	他的	工作	制成	更多的	简单的	为了	他	(

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ˌkɑːndɪ'senʃn]) ,

though	it	may	be	doubted	whether	he	would	quite	enjoy	that	condescension	)	,
尽管	它	可能	是	怀疑	无论	他	会	相当	享受	那	居高临下	)	,

这样一来，当地的古董收藏家的工作就真的会轻松很多（尽管他是否会喜欢这种居高临下的待遇还很难说），

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wʊd] [biː; bi] [fɔɪld] ;

while	the	villain	of	romance	would	be	foiled	;
尽管	这	恶棍	的	浪漫	会	是	挫败	;

而爱情故事中的反派角色则会被挫败；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ([æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['krɪsti] ['mɜːriːz] [pruːvz]) [tuː; tə]['ɔːltər]

for	it	is	useless	(	as	a	novel	of	Mr	.	Christie	Murray's	proves	)	to	alter
为了	它	是	无用	(	作为	一个	小说	的	先生	.	克里斯蒂	默里的	证明	)	到	改变

[ðə; ði]['redʒɪstər][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][ɪz] [seɪf] [ɪn]

the	register	in	the	keeping	of	the	parish	when	the	original	document	is	safe	in
这	登记	在	这	保持	的	这	教区	什么时候	这	原来的	文档	是	安全的	在

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] .

the	Record	Office	.
这	记录	办公室	.

因为（正如克里斯蒂·默里先生的小说所证明的那样）当原始文件安全地保存在档案馆时，更改教区保存的登记册是没用的。

[bʌt; bət] ['priːviəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [træn'skrɪpʃ(ə)n] ([æz; əz][ɪn] -) [duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

But	previous	examples	of	enforced	transcription	(	as	in	1603	)	do	not	encourage
但	以前的	示例	的	强制执行	转录	(	作为	在	-	)	做	不是	鼓励

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['skruːpjələsli] [meɪd] .

us	to	suppose	that	the	copies	would	be	very	scrupulously	made	.
我们	到	认为	那	这	副本	会	是	非常	一丝不苟地	制成	.

但以往强制抄写的例子（如 1603 年的例子）并不能让我们相信抄本会制作得非常仔细。

[ðʌs] , ['æftər][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

Thus	,	after	the	Reformation	,
因此	,	后	这	宗教改革	,

因此，在宗教改革之后，

[ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

the	prayers	for	the	dead	in	the	old	registers	were	omitted	by	the
这	祈祷	为了	这	死的	在	这	老的	登记簿	是	省略	经过	这

['kɑːpiɪst] ,

copyist	,
抄写员	,

旧登记簿中的亡者祈祷文被抄写员遗漏了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ([æz; əz][ðə; ði]['kɑːntræktər][fɔːr; fər] “ ['sænwɪtʃ] [men] ” [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

who	seemed	to	think	(	as	the	contractor	for	“	sandwich	men	”	said	to	the
WHO	似乎	到	思考	(	作为	这	承包商	为了	“	三明治	男人	”	说	到	这

[pʊr] ['fɛloʊz] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] [eɪtʃ]) ,

poor	fellows	who	carried	the	letter	H	)	,
贫穷的	伙伴们	WHO	携带	这	信	H	)	,

似乎有人这样认为（就像“三明治小贩”的承包商对那些运送字母 H 的可怜家伙们说的那样），

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ][juːz][tuː; tə]

“	I	don't	want	you	,	and	the	public	don't	want	you	,	and	you're	no	use	to
“	我	不	想	你	,	和	这	民众	不	想	你	,	和	你是	不	使用	到

['noʊbɑːdi] .

nobody	.
无人	.

“我不需要你，公众也不需要你，你对任何人都没有用处。”

” [ə'gen] , [wen] ['lɔːrəns] ['fletʃər] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] , ['sʌðərk] , [ɪn] - ,

”	Again	,	when	Laurence	Fletcher	was	buried	in	St	.	Saviour's	,	Southwark	,	in	1608	,
”	再次	,	什么时候	劳伦斯	弗莱彻	曾是	埋葬	在	英石	.	救世主的	,	南华克	,	在	-	,

“再说，劳伦斯·弗莱彻于1608年被埋葬在南华克圣救世主教堂时，

[ðə; ði][oʊld]['redʒɪstər] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['pleɪər] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt] .

the	old	register	described	him	as	“	a	player	,	the	King's	servant	.
这	老的	登记	描述	他	作为	“	一个	玩家	,	这	国王学院	仆人	.

旧登记册上称他为“一名演员，国王的仆人”。

” [bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] , ['sɪmpli] [kɔːld] ['lɔːrəns] ['fletʃər] “ [ə; eɪ][mæn] ,

”	But	the	clerk	,	keeping	a	note	-	book	,	simply	called	Laurence	Fletcher	“	a	man	,
”	但	这	职员	,	保持	一个	笔记	-	书	,	简单地	称为	劳伦斯	弗莱彻	”	一个	男人	,

“但是，办事员在记事本上只简单地称劳伦斯·弗莱彻为“一个男人”，

” [ænd; ənd] ([ɪn] -) [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [staɪld] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['fletʃər] “ [ə; eɪ][mæn] .

”	and	(	in	1625	)	he	also	styled	Mr	.	John	Fletcher	“	a	man	.
”	和	(	在	-	)	他	还	风格	先生	.	约翰	弗莱彻	”	一个	男人	.

”并且（在 1625 年）他还称约翰·弗莱彻先生为“一个人”。

” [naʊ] , [ðə; ði][oʊld]['redʒɪstər][kɔːlz]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['fletʃər] “ [ə; eɪ]['poʊət] .

”	Now	,	the	old	register	calls	Mr	.	John	Fletcher	“	a	poet	.
”	现在	,	这	老的	登记	呼叫	先生	.	约翰	弗莱彻	“	一个	诗人	.

“现在，旧登记册称约翰·弗莱彻先生为‘诗人’。”

” [tuː; tə]['kɑːpi][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚ, 'rɛdʒɪstɚ][ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [tæsk] ,

”	To	copy	all	the	parish	registers	in	England	would	be	a	very	serious	task	,
”	到	复制	全部	这	教区	登记簿	在	英格兰	会	是	一个	非常	严肃的	任务	,

“要复制英格兰所有的教区登记簿，将是一项非常艰巨的任务。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][bʌt; bət] ['slʌv(ə)nli] [pər'fɔːrmd] .

and	would	probably	be	but	slovenly	performed	.
和	会	大概	是	但	邋遢的	执行	.

而且很可能执行得马马虎虎。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌriːprə'djuːst] , [ə'gen] , [baɪ] ['eni] ['prɑːses] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] ,

If	they	were	reproduced	,	again	,	by	any	process	of	photography	,
如果	他们	是	复制品	,	再次	,	经过	任何	过程	的	摄影	,

如果它们被复制，再次通过任何摄影工艺，

[ðə; ði][oʊld] ['dɪfɪkəlt] [kɔːrt] [hænd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['evər] .

the	old	difficult	court	hand	would	remain	as	hard	as	ever	.
这	老的	难的	法庭	手	会	保持	作为	难的	作为	曾经	.

以往棘手的法庭难题依然会像以前一样难以解决。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnər][əb'dʒekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['æntɪkweri] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] [hænd] .

But	this	is	a	minor	objection	,	for	the	local	antiquary	revels	in	the	old	court	hand	.
但	这	是	一个	次要的	异议	,	为了	这	当地的	古董商	揭秘	在	这	老的	法庭	手	.

但这只是个小小的反对意见，因为当地的古董收藏家对古老的宫廷手稿非常着迷。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [baɪ]['mɪstər] . ['tʃestər] ['wɔːtərz] , [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] (- ['pærɪʃ]

From	the	little	volume	by	Mr	.	Chester	Waters	,	already	referred	to	(	'	Parish
从	这	小的	体积	经过	先生	.	切斯特	沃特斯	,	已经	指	到	(	-	教区

['rɛdʒəstɚ, 'rɛdʒɪstɚ][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

Registers	in	England	;
登记簿	在	英格兰	;

出自切斯特·沃特斯先生的小册子，前面已经提到过（《英格兰教区登记簿》；

- ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['rɑːbərts] , ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] , [iː] . [siː] .) ,

'	printed	for	the	author	by	F	.	J	.	Roberts	,	Little	Britain	,	E	.	C	.	)	,
-	打印	为了	这	作者	经过	F	.	J	.	罗伯茨	,	小的	英国	,	E	.	C	.	)	,

（由 FJ Roberts（位于英国伦敦小不列颠）为作者印刷）

[wiː; wi] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [əˈproʊpriət] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz] [meɪ] [ˈɪntrəst] [maɪndz]

we	proceed	to	appropriate	such	matters	of	curiosity	as	may	interest	minds
我们	继续	到	合适的	这样的	事情	的	好奇心	作为	可能	兴趣	思想

[ˈniːðər] [pəˈroʊkiəl] [nɔːr] [ˈdɔːgɪdli] [ˌæntɪˈkweriən] .

neither	parochial	nor	doggedly	antiquarian	.
两者都不	教区	也不	顽强地	古玩	.

我们着手研究那些既不狭隘也不执着于古物研究的人们所感兴趣的奇闻轶事。

[ˈpærɪʃ] [ˈrɛdʒəstɚz, ˈrɛdʒɪstɚz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsivilaizd] [ˈpiːpəlz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [duː][nɑːt] [ˈgreɪtli] [kən'sɜːrn]

Parish	registers	among	the	civilised	peoples	of	antiquity	do	not	greatly	concern
教区	登记簿	之中	这	文明	人民	的	古代	做	不是	非常	忧虑

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

古代文明民族的教区登记簿与我们关系不大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['meni] [ˌpɑːləˈniːʒən] ['reɪsɪz][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([ɪn] [vɜːrs]

It	seems	certain	that	many	Polynesian	races	have	managed	to	record	(	in	verse
它	似乎	肯定	那	许多	波利尼西亚人	种族	有	管理	到	记录	(	在	诗

,

,

,

可以肯定的是，许多波利尼西亚民族都设法用诗歌的形式记录了他们的生活。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [ruːd] [maːrks]) [ðə; ði] [ˌdʒiːniˈælədʒi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːfs] [θruː] ['meni] ['hʌndrədz]

or	by	some	rude	marks	)	the	genealogies	of	their	chiefs	through	many	hundreds
或者	经过	一些	粗鲁的	标记	)	这	家谱	的	他们的	酋长们	通过	许多	数百

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

或者用一些粗俗的标记）记录了他们首领数百年来的族谱。

[ðiːz] ['ɔːrəl]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ɑːr; ər] [əkˈseptɪd] [æz; əz] ['ferli] ['truːθfl] [baɪ][sʌm; səm] ['stjʊdnts] ,

These	oral	registers	are	accepted	as	fairly	truthful	by	some	students	,
这些	口服	登记簿	是	公认	作为	相当	真实	经过	一些	学生	,

有些学生认为这些口语表达方式相当真实。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['pində][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [pə'zes] ['nɑːlɪdʒ]

yet	we	must	remember	that	Pindar	supposed	himself	to	possess	knowledge
然而	我们	必须	记住	那	品达	据称	他自己	到	具有	知识

[ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,

of	at	least	twenty	-	five	generations	before	his	own	time	,
的	在	至少	二十	-	五	几代人	前	他的	自己的	时间	,

但我们必须记住，品达自认为拥有至少比他所处时代早二十五代人的知识。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] .

and	that	only	brought	him	up	to	the	birth	of	Jason	.
和	那	仅有的	带来	他	向上	到	这	出生	的	杰森	.

而这仅仅让他讲到了杰森出生为止。

['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ɪn]['dʒeɪsn][ænd; ənd] [mi'diə] ,

Nobody	believes	in	Jason	and	Medea	,
无人	相信	在	杰森	和	美狄亚	,

没有人相信伊阿宋和美狄亚的故事。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] ['rekərdz] [ʌv; əv]['meɪɚɪs, 'maʊriːz][ænd; ənd][fiːˈdʒiːənˌfiːdʒiːən][ɑːr; ər]

and	possibly	the	genealogical	records	of	Maoris	and	Fijians	are
和	可能	这	家谱	记录	的	毛利人	和	斐济人	是

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌstwɜːrði] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][pin'dærik] [griːs] .

as	little	trustworthy	as	those	of	Pindaric	Greece	.
作为	小的	值得信赖的	作为	那些	的	品达里克	希腊	.

毛利人和斐济人的族谱记录可能和品达笔下的希腊人的族谱记录一样不可信。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðʌs] [ɪz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [tuː] ['kjʊriəsli] .

However	,	to	consider	thus	is	to	consider	too	curiously	.
然而	,	到	考虑	因此	是	到	考虑	也	奇怪的是	.

然而，这样想未免过于好奇了。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ['veri] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

We	only	know	for	certain	that	genealogy	very	soon	becomes	important	,	and	,
我们	仅有的	知道	为了	肯定	那	家谱	非常	很快	变成	重要的	,	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

我们唯一可以确定的是，家谱很快就会变得很重要，因此，

[ðæt] ['rekərdz] [ɑːr; ər] ['ɜːrli] [kept] , [ɪn][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

that	records	are	early	kept	,	in	a	growing	civilisation	.
那	记录	是	早期的	保留	,	在	一个	生长	文明	.

在文明发展过程中，记录会很早就被保存下来。

“ ['æftər] [niːəmaɪəz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ɪn]['bæbilən] ,

“	After	Nehemiah's	return	from	the	captivity	in	Babylon	,
”	后	尼希米的	返回	从	这	囚禁	在	巴比伦	,

“尼希米从巴比伦被掳之地归来之后，

[ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] [huːz] ['redʒɪstər][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [wɜːr; wər][æz; əz] [pə'luːtɪd] [pʊt]

the	priests	at	Jerusalem	whose	register	was	not	found	were	as	polluted	put
这	神父	在	耶路撒冷	谁	登记	曾是	不是	成立	是	作为	受污染的	放

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

from	the	priesthood	.
从	这	圣职	.

耶路撒冷那些名册上找不到的祭司，都被视为不洁，被逐出了祭司队伍。

” [roʊm] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

”	Rome	had	her	parish	registers	,	which	were	kept	in	the	temple	of
”	罗马	有	她	教区	登记簿	,	哪个	是	保留	在	这	寺庙	的

['sætɜːrn] .

Saturn	.
土星	.

“罗马有自己的教区登记簿，保存在萨图恩神庙里。”

[bʌt; bət]['mɑːdərn] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][wɜːr; wər] “ [dɪ'skʌvərd] ” ([laɪk] [ə'merɪkə]) [ɪn] - ,

But	modern	parish	registers	were	“	discovered	”	(	like	America	)	in	1497	,
但	现代的	教区	登记簿	是	“	发现	”	(	喜欢	美国	)	在	-	,

但现代教区登记簿（就像美洲一样）是在1497年“被发现”的。

[wen] ['kɑːrdɪnl] [hiː'meneθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

when	Cardinal	Ximenes	found	it	desirable	to	put	on	record	the	names	of
什么时候	红衣主教	希门尼斯	成立	它	理想	到	放	在	记录	这	姓名	的

[ðə; ði] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv][bæp'taɪzd] ['tʃɪldrən] .

the	godfathers	and	godmothers	of	baptised	children	.
这	教父们	和	教母	的	受洗	孩子们	.

当时，希梅内斯枢机主教认为有必要将受洗儿童的教父和教母的名字记录下来。

[wen] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] “ ['gɑːsɪp] , ” [ɔːr]['gɑːdz][kɪn] ([æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] ['lɪtərəli] [miːnz]) ,

When	these	relations	of	“	gossip	,	”	or	God's	kin	(	as	the	word	literally	means	)	,
什么时候	这些	关系	的	“	闲话	,	”	或者	神的	亲属	(	作为	这	单词	字面上地	方法	)	,

当这些“闲聊”关系，或者说上帝的亲属（正如这个词的字面意思），

[wɜːr; wər][nɑːt]['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] , ['mærid] ['pɝːsənz][kʊd; kəd]['iːzəli] [əb'teɪn] [di'vɔːsiz] , [baɪ] [priː'tɛndɪŋ]

were	not	certainly	known	,	married	persons	could	easily	obtain	divorces	,	by	pretending
是	不是	当然	已知	,	已婚	人	可以	容易地	获得	离婚	,	经过	假装

['priːviəs] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

previous	spiritual	relationship	.
以前的	精神	关系	.

尚不清楚具体情况，已婚人士可以通过假装以前有过精神关系来轻易获得离婚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['meri] ,

But	it	was	only	during	the	reign	of	Mary	,
但	它	曾是	仅有的	期间	这	在位	的	玛丽	,

但这种情况只发生在玛丽女王统治时期。

([kɔːld] [ðə; ði] ['blʌdi]) [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv] ['redʒistəriŋ] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər]

(	called	the	Bloody	)	that	this	rule	of	registering	godfathers	and	godmothers
(	称为	这	血腥	)	那	这	规则	的	注册	教父们	和	教母

[priˈveild] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

prevailed	in	England	.
最终获胜	在	英格兰	.

（被称为“血腥的”）这种登记教父和教母的规则在英国盛行。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] [wen] [ɪn][ə; eɪ]

Henry	VIII	.	introduced	the	custom	of	parish	registers	when	in	a
亨利	八	.	介绍	这	风俗	的	教区	登记簿	什么时候	在	一个

['prɑːtɪstənt] ['hjuːmər] .

Protestant	humour	.
新教	幽默	.

亨利八世在兴致勃勃的新教徒时期引入了教区登记簿的习俗。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] ['kjʊriəsli] [hæz; həz] ['mædəm] [diː] - ([lɑː] [fem] [diː][kwɝˈɑːnteɪ]['ænz] ,

By	the	way	,	how	curiously	has	Madame	de	Flamareil	(	la	femme	de	quarante	ans	,
经过	这	方式	,	如何	奇怪的是	有	夫人	德	-	(	拉	女性	德	隔离	答案	,

顺便问一下，Madame de Flamareil（la femme de quarante ans）的遭遇多么奇怪啊，

[ɪn] [tʃɑːrlz] [diː] [bɝˈnɑːrdz] ['nɑːv(ə)l]) [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['mɪstər] . [fruːd] [ɑːn] ['henri]

in	Charles	de	Bernard's	novel	)	anticipated	the	verdict	of	Mr	.	Froude	on	Henry
在	查尔斯	德	伯纳德的	小说	)	预期	这	判决	的	先生	.	弗劳德	在	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . !

VIII	.	!
八	.	!

在查尔斯·德·伯纳德的小说中）预示了弗劳德先生对亨利八世的判决！

- [ɑːn] [əˈkjuːz] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

'	On	accuse	Henri	VIII	.
-	在	控	亨利	八	.

指控亨利八世。

, - [dɪt] ['mædəm] [diː] - , “ [mwɑː]['dʒiː][lə] [kəmprɛndz] , [et]['dʒiː] - ;

,	'	dit	Madame	de	Flamareil	,	“	moi	je	le	comprends	,	et	je	l'absous	;
,	-	迪特	夫人	德	-	,	“	我	杰	勒	理解	,	等	杰	-	;

”，弗拉马雷夫人说，“我理解，我理解；

- [ən] [kɜːr] - , [lɔrskwəl] [en iː][lez] [eɪmeɪt] [plʌs] , [ɪl][lez] - . -

c'était	un	cœur	généreux	,	lorsqu'il	ne	les	aimait	plus	,	il	les	tuait	.	'
-	联合国	心	-	,	lorsqu'il	ne	莱斯	艾玛特	加	,	il	莱斯	-	.	-

c'était un cœur généreux, lorsqu'il ne les aimait plus, il les tuait.'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第2/6页

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [mɪs'trʌstid] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] , [ðə; ði]
" The public of England mistrusted , in the matter of parish registers , the
" 这 民众 的 英格兰 不信任 , 在 这 事情 的 教区 登记簿 , 这
['dʒenərəs] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
generous heart of Henry VIII .
慷慨的 心 的 亨利 八 .

“在教区登记簿这件事上，英国民众对亨利八世的慷慨之心抱有怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɪkst] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ɔːl] ['nɔvəltiz] [ɪn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [miːn] [nuː]
It is the fixed conviction of the public that all novelties in administration mean new
它 是 这 固定的 定罪 的 这 民众 那 全部 新奇 在 行政 意思是 新的
['tæksɪz] .
taxes .
税收 .

公众根深蒂固地认为，行政管理上的所有新举措都意味着新的税收。

[ðʌs] [ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] ['pezntri] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'voʊltɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
Thus the Croatian peasantry were once on the point of revolting because they
因此 这 克罗地亚语 农民 是 一次 在 这 观点 的 令人作呕的 因为 他们
[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['tækst] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər]
imagined that they were to be taxed in proportion to the length of their
想象 那 他们 是 到 是 已征税 在 部分 到 这 长度 的 他们的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustaches .
胡子 .

因此，克罗地亚农民一度濒临起义，因为他们认为政府要根据胡须的长度来征税。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bi'liːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪs]
The English believed , and the insurgents of the famous Pilgrimage of Grace
这 英语 相信 , 和 这 叛乱分子 的 这 著名的 朝圣 的 优雅
[dɪ'klerd] ,
declared ,
声明 ,

英国人相信这一点，而著名的“恩典朝圣”运动的起义者们也宣称：

[ðæt] ['bæptɪzəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huː] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [ə; eɪ] “
that baptism was to be refused to all children who did not pay a “
那 洗礼 曾是 到 是 拒绝 到 全部 孩子们 WHO 做过 不是 支付 一个 ”
- ” (['trɪbjuːt]) [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
trybette ” (tribute) to the king .
- ” (贡) 到 这 国王 .

凡不向国王缴纳“贡品”（税）的儿童，都不得接受洗礼。

[bʌt; bət] ['henri] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , ['krɔmwel] , [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd] (
But Henry , or rather his minister , Cromwell , stuck to his plan , and (
但 亨利 , 或者 相当 他的 部长 , 克伦威尔 , 卡住 到 他的 计划 , 和 (
[sep'tembər] - ,
September 29 ,
九月 - ,

但亨利，或者更确切地说是他的大臣克伦威尔，坚持他的计划，并且（9月29日，

-) ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['redʒɪstər][ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] , ['krɪsnɪŋ] ,
1538) issued an injunction that a weekly register of weddings , christenings ,
-) 发布 一个 禁令 那 一个 每周 登记 的 婚礼 , 洗礼 ,

1538 年）颁布了一项禁令，要求每周登记婚礼、洗礼、

[ænd; ənd] ['beriəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] ['evri] ['pærɪʃ] .

and	burials	should	be	kept	by	the	curate	of	every	parish	.
和	葬礼	应该	是	保留	经过	这	策展	的	每一个	教区	.

葬礼应由各教区的副牧师负责。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] (['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

The	cost	of	the	book	(	twopence	in	the	case	of	St	.	Margaret's	,
这	成本	的	这	书	(	两便士	在	这	案件	的	英石	.	玛格丽特的	,

这本书的价格（圣玛格丽特教堂那本是两便士），

['westmɪnstər]) [wʌz; wəz] [dɪ'freɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] .

Westminster	)	was	defrayed	by	the	parishioners	.
威斯敏斯特	)	曾是	已支付	经过	这	教区居民	.

威斯敏斯特教堂的费用由教区居民承担。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ɪk'stænt]['redʒɪstər] [bʊks] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [ɪn] - [ɔːr] - .

The	oldest	extant	register	books	are	those	thus	acquired	in	1597	or	1603	.
这	最老	现存	登记	图书	是	那些	因此	获得	在	-	或者	-	.

现存最古老的登记簿是 1597 年或 1603 年获得的那些。

[ðiːz] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,

These	volumes	were	of	parchment	,
这些	卷	是	的	羊皮纸	,

这些书是用羊皮纸做的，

[ænd; ənd] ['entriz] [wɜːr; wər] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ɑːn]['peɪpər] .

and	entries	were	copied	into	them	out	of	the	old	books	on	paper	.
和	条目	是	复制	进入	他们	出去	的	这	老的	图书	在	纸	.

并将旧纸质书籍中的条目抄录到这些文件中。

[ðə; ði] ['kɑːpiɪsts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɜːr; wər] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

The	copyists	,	as	we	have	seen	,	were	indolent	,	and	omitted
这	抄写员	,	作为	我们	有	已见	,	是	懒惰的	,	和	省略

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] .

characteristic	points	in	the	more	ancient	records	.
特征	积分	在	这	更多的	古老的	记录	.

正如我们所看到的，抄写员们很懒散，省略了古代记录中的一些特征要点。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z] [fel] ['ɪntuː][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

In	the	civil	war	parish	registers	fell	into	some	confusion	,
在	这	民用	战争	教区	登记簿	跌倒	进入	一些	困惑	,

内战期间，教区登记簿出现了一些混乱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][dɪd] [meɪk] ['entriz] [ðeɪ] ['kɑːmənli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	when	the	clergy	did	make	entries	they	commonly	expressed	their	political
和	什么时候	这	牧师	做过	制作	条目	他们	通常	表达	他们的	政治的

['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

feelings	in	a	mixture	of	Latin	and	English	.
情怀	在	一个	混合物	的	拉丁	和	英语	.

而当神职人员发表讲话时，他们通常会用拉丁语和英语混合表达自己的政治观点。

['lætn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [went] [aʊt] [æz; əz] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv]

Latin	,	by	the	way	,	went	out	as	Protestantism	came	in	,	but	the	curate	of
拉丁	,	经过	这	方式	,	去	出去	作为	新教	来了	在	,	但	这	策展	的

Rotherby	,
罗瑟比	,

顺便一提，拉丁语随着新教的兴起而消亡了，但罗瑟比的牧师.....

[ɪn] ['lestəʃə] , [raɪts] , “ ['beləm] , ['beləm] , ['beləm] , [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] !

in	Leicestershire	,	writes	,	“	Bellum	,	Bellum	,	Bellum	,	interruption	!
在	莱斯特郡	,	写	,	“	战争	,	战争	,	战争	,	中断	!

在莱斯特郡，写道：“贝鲁姆，贝鲁姆，贝鲁姆，打扰！

[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] !
persecution **!**
迫害 !

迫害！

" [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['brɪdʒəts] , [ɪn] ['tʃestər] , [ɪz][ðə; ði] [kweɪnt] ['entri] , " - .
" **At** **St** **.** **Bridget's** **,** **in** **Chester** **,** **is** **the** **quaint** **entry** **,** **"** **1643** **.**
" 在 英石 . 布里奇特的 , 在 切斯特 , 是 这 古雅 入口 , " - .

在切斯特的圣布里奇特教堂，有一个古雅的入口："1643"。

[hɪr] [ðə; ði]['redʒɪstər][ɪz] [dɪ'fektɪv] [tɪl] - .
Here **the** **register** **is** **defective** **till** **1653** **.**
这里 这 登记 是 有缺陷的 直到 - .

此处的登记簿有缺陷，直到 1653 年。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] !
The **tymes** **were** **such** **!**
这 时代 是 这样的 !

那真是一段美好的时光！

" [æt; ət] ['hɪltən] , [ɪn] ['dɔːsit] , ['wɪljəm] ['snoʊk] , ['mɪnɪstər] ,
" **At** **Hilton** **,** **in** **Dorset** **,** **William** **Snoke** **,** **minister** **,**
" 在 希尔顿酒店 , 在 多塞特郡 , 威廉 斯诺克 , 部长 ,

"在多塞特郡的希尔顿，威廉·斯诺克牧师，

['entərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['pɝːsənz] [huːz] ['bæptɪzəm][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['redʒɪstərd]
entered **his** **opinion** **that** **persons** **whose** **baptism** **and** **marriage** **were** **not** **registered**
进入 他的 观点 那 人 谁 洗礼 和 婚姻 是 不是 挂号的
" [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['ɜːrθli] [ɪn'herɪtəns] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
" **will** **be** **made** **uncapable** **of** **any** **earthly** **inheritance** **if** **they** **live** **.**
" 将要 是 制成 无法胜任 的 任何 尘世的 遗产 如果 他们 居住 .

他认为，那些未登记洗礼和婚姻的人"如果活着，将无法继承任何世俗遗产"。

[ðɪs] [aɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [duː] :
This **I** **note** **for** **the** **satisfaction** **of** **any** **that** **do** **:**
这 我 笔记 为了 这 满意 的 任何 那 做 :

我特此记录，以供任何相关人士参考：

" [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [daʊt] ['weðər] [ðiːz] [pə'rɪʃənər] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [kən'veid]
" **though** **we** **may** **doubt** **whether** **these** **parishioners** **found** **the** **information** **thus** **conveyed**
" 尽管 我们 可能 怀疑 无论 这些 教区居民 成立 这 信息 因此 传递
['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
highly **satisfactory** **.**
高度 令人满意的 .

"尽管我们可能怀疑这些教区居民是否对这样传达的信息感到非常满意。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] ['meɪdz] ['mɔːtən] , [bʌks] , [telz] [haʊ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ([ə; eɪ] [spred]
The **register** **of** **Maid's** **Moreton** **,** **Bucks** **,** **tells** **how** **the** **reading** **-** **desk** **(** **a** **spread**
['iːg(ə)l] ,
eagle **,**
鹰 ,

白金汉郡梅德斯莫顿的登记簿记载了阅览桌（呈展开的鹰状）的摆放方式。

[gɪlt]) [wʌz; wəz] " [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [æz; əz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ;
gilt **)** **was** **"** **doomed** **to** **perish** **as** **an** **abominable** **idoll** **;**
镀金) 曾是 " 注定失败 到 沦 作为 一个 可恶 偶像 ;

镀金的）注定要像可憎的偶像一样消亡；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːpl] ['nɪrli] ([bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt]) [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði]

"	and	how	the	cross	on	the	steeple	nearly	(	but	not	quite	)	knocked	out	the
"	和	如何	这	叉	在	这	尖顶	几乎	(	但	不是	相当	)	敲门	出去	这

[breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [huː] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

brains	of	the	Puritan	who	removed	it	.
大脑	的	这	清教徒	WHO	已移除	它	.

“以及教堂尖顶上的十字架差点（但没完全）砸碎了移除它的清教徒的脑袋。”

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæd; həd][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

The	Puritans	had	their	way	with	the	registers	as	well	as	with
这	清教徒	有	他们的	方式	和	这	登记簿	作为	出色地	作为	和

[ðə; ði]['iːg(ə)l] (" [ðə; ði] - ,

the	eagle	(	"	the	vowl	,
这	鹰	(	"	这	-	,

清教徒们对登记册和鹰（“鹰”）都拥有绝对的控制权。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) ,

"	as	the	old	country	people	call	it	)	,
"	作为	这	老的	国家	人们	称呼	它	)	,

（正如老乡们所称呼的那样）

[ænd; ənd] ['leɪmən] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['pɑːrsənz][æz; əz]['redʒɪˌstrɑːz][ɪn] - .

and	laymen	took	the	place	of	parsons	as	registrars	in	1653	.
和	外行	采取	这	地方	的	牧师	作为	注册员	在	-	.

1653年，俗人取代牧师担任登记员。

[ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [waɪl] [ðɪs] [reɪ'ʒiːm] ['læstɪd] , " [wɜːr; wər] [kept] [ɪk'sepʃənəli]

The	books	from	1653	to	1660	,	while	this	régime	lasted	,	"	were	kept	exceptionally
这	图书	从	-	到	-	,	尽管	这	政权	持续	,	"	是	保留	非常

[wel] ,

well	,
出色地	,

从1653年到1660年，也就是这一政权统治时期，“书籍保存得异常完好”。

" [nuː] [bruːmz] ['swiːpɪŋ] [kliːn] .

"	new	brooms	sweeping	clean	.
"	新的	扫帚	扫荡	干净的	.

新扫帚扫得干干净净。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [kən'teɪn] [fjuːər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pjʊrɪtən] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ðæn; ðən]

The	books	of	the	period	contain	fewer	of	the	old	Puritan	Christian	names	than
这	图书	的	这	时期	包含	更少	的	这	老的	清教徒	基督教	姓名	比

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

we	might	have	expected	.
我们	可能	有	预期的	.

这一时期的书籍中出现的古老清教徒基督教名字比我们预想的要少。

[wiː; wi][faɪnd] , " [rɪ'pɛntiː] - ,

We	find	,	"	Repente	Kytchens	,
我们	寻找	,	"	忏悔	-	,

我们发现，“忏悔的基琴斯，

" [soʊ] [staɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][tuː; tə] [rɪ'pent]

"	so	styled	before	the	poor	little	thing	had	anything	but	original	sin	to	repent
"	所以	风格	前	这	贫穷的	小的	事物	有	任何事物	但	原来的	罪	到	悔改

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“可怜的小家伙还没来得及忏悔原罪，就已经被这样塑造了。”

“ [feɪnt] [nɑːt] [ˈkɛnɝd] ” [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈredʒɪstərd] , [ænd; ənd] “ - .
“ Faint not Kennard ” is also registered , and “ Freegift Mabbe .
” 头晕的 不是 肯纳德 ” 是 还 挂号的 , 和 ” - 或许 .

“Faint not Kennard”和“Freegift Mabbe”也已注册。

” [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)lti][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ˈrɛdʒəstɝz, ˈrɛdʒɪstɝz][ɪn] - .
” A novelty was introduced into registers in 1678 .
” 一个 新奇 曾是 介绍 进入 登记簿 在 - .

“1678 年，登记簿中引入了一种新形式。

[ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪərd] ([fɔːr; fər][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [treɪd]) [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd]
The law required (for purposes of protecting trade) that all the dead should
这 法律 必需的 (为了 目的 的 保护 贸易) 那 全部 这 死的 应该
[biː; bi] [ˈberid] [ɪn] [ˈwʊlən] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːts] .
be buried in woollen winding - sheets .
是 埋葬 在 羊毛 绕线 - 纸张 .

法律规定（为了保护贸易），所有死者都必须用羊毛裹尸布包裹埋葬。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔbləs] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkerən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevənuː] .
The price of the wool was the obolus paid to the Charon of the Revenue .
这 价格 的 这 羊毛 曾是 这 奥博卢斯 有薪酬的 到 这 卡戎 的 这 收入 .

羊毛的价格就是支付给税务官卡戎的奥波鲁斯。

[ˈæftər] [mɑːrtʃ] - , - , [noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “ [ˈberid] [ɪn] [ˈeni] [ʃɜːrt] ,
After March 25 , 1667 , no person was to be “ buried in any shirt ,
后 行进 - , - , 不 人 曾是 到 是 ” 埋葬 在 任何 衬衫 ,

1667年3月25日之后，任何人不得“穿着任何衬衫下葬”。

[ʃɪft] , [ɔːr] [ʃiːt] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈoʊnli] .
shift , or sheet other that should be made of woole only .
转移 , 或者 床单 其他 那 应该 是 制成 的 羊毛 仅有的 .

垫子或其他衣物，应仅由羊毛制成。

” [ðʌs] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɒksfədʃiə] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈleɪtli] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [goʊst] ,
” Thus when the children in a little Oxfordshire village lately beheld a ghost ,
” 因此 什么时候 这 孩子们 在 一个 小的 牛津郡 村庄 最近 观看 一个 鬼 ,

“因此，最近牛津郡一个小村庄里的孩子们看到了一个鬼魂，

“ [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈwʊlən] , [wɪð; wɪθ] [ˈbændidʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed]
“ dressed in a long narrow gown of woollen , with bandages round the head
” 穿着 在 一个 长的 狭窄的 袍 的 羊毛 , 和 绷带 圆形的 这 头
[ænd; ənd] [tʃɪn] ,
and chin ,
和 下巴 ,

“身穿长长的窄羊毛长袍，头部和下巴缠着绷带，

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
” it is clear that the ghost was much more than a hundred years old ,
” 它 是 清除 那 这 鬼 曾是 很多 更多的 比 一个 百 年 老的 ,

很明显，这个鬼魂的年龄远远超过一百岁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ækt] “ [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [dɪsˈjuːs] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːld] [ɪn] - .
for the act “ had fallen into disuse long before it was repealed in 1814 .
为了 这 行为 “ 有 倒下 进入 废弃 长的 前 它 曾是 废除 在 - .

因为该法案”早在 1814 年被废除之前就已经不再使用了。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈpærɪʃ] [ˈrɛdʒəstɝz, ˈrɛdʒɪstɝz] .
” But this has little to do with parish registers .
” 但 这 有 小的 到 做 和 教区 登记簿 .

“但这与教区登记簿关系不大。”

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər][ɪn] - [wʌz; wəz]

The	addition	made	to	the	duties	of	the	keeper	of	the	register	in	1678	was
这	添加	制成	到	这	职责	的	这	守门员	的	这	登记	在	-	曾是

[ðɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]

this	—	he	had	to	take	and	record	the	affidavit	of	a	kinsman	of
这	—	他	有	到	拿	和	记录	这	宣誓书	的	一个	亲属	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

1678年，登记员的职责增加了一项——他必须接受并记录死者亲属的宣誓书。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['berid] [ɪn] ['wʊlən] ['fæbrɪk] .

to	the	effect	that	the	corpse	was	actually	buried	in	woollen	fabric	.
到	这	影响	那	这	尸体	曾是	实际上	埋葬	在	羊毛	织物	.

也就是说，尸体实际上是用羊毛织物包裹着埋葬的。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] , [haʊ'evər] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['beri] [ɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn]

The	upper	classes	,	however	,	preferred	to	bury	in	linen	,	and	to	pay	the	fine
这	上	课程	,	然而	,	首选	到	埋葬	在	亚麻布	,	和	到	支付	这	美好的

[ʌv; əv] 5l .

of	5l	.
的	5l	.

然而，上层阶级更喜欢用亚麻布下葬，并缴纳 5 英镑的罚款。

[wen] ['mɪstrəs] ['oʊldˌfiːld] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['æktrəs] , [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn] - ,

When	Mistress	Oldfield	,	the	famous	actress	,	was	interred	in	1730	,
什么时候	情妇	奥尔德菲尔德	,	这	著名的	演员	,	曾是	埋葬	在	-	,

著名女演员奥尔德菲尔德夫人于1730年下葬时，

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['brʌslz] [leɪs] ['heddres] ,

her	body	was	arrayed	"	in	a	very	fine	Brussels	lace	headdress	,
她	身体	曾是	排列	"	在	一个	非常	美好的	布鲁塞尔	蕾丝	头饰	,

她的身体被"一顶非常精美的布鲁塞尔蕾丝头饰"所装点。

[ə; eɪ] ['hɑːlənd] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌkər] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['rʌflz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [leɪs] ,

a	holland	shift	with	a	tucker	and	double	ruffles	of	the	same	lace	,
一个	荷兰	转移	和	一个	塔克	和	双倍的	褶边	的	这	相同的	蕾丝	,

一件荷兰式连衣裙，带有褶裥和双层同款蕾丝荷叶边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [kɪd] [glʌvz] .

and	a	pair	of	new	kid	gloves	.
和	一个	一对	的	新的	孩子	手套	.

还有一副新的儿童手套。

" [ɪn] - [æn; ən] ['empti] [ɪks'tʃekər] [wʌz; wəz] [ri'pleniʃt] [baɪ][ə; eɪ][tæks][ɑːn] ['mærɪdʒz] , [bəːθs] ,

"	In	1694	an	empty	exchequer	was	replenished	by	a	tax	on	marriages	,	births	,
"	在	-	一个	空的	国库	曾是	补充	经过	一个	税	在	婚姻	,	出生	,

1694年，由于国库空虚，政府通过对婚姻、生育征税来补充财政收入。

[ænd; ənd] ['beriəlz] , [ðə; ði] ['veri] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [ɪn][ðə; ði]

and	burials	,	the	very	extortion	which	had	been	feared	by	the	insurgents	in	the
和	葬礼	,	这	非常	勒索	哪个	有	到过	害怕	经过	这	叛乱分子	在	这

['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪs] .

Pilgrimage	of	Grace	.
朝圣	的	优雅	.

还有葬礼，这正是"恩典朝圣"运动中起义者们所担心的敲诈勒索。

[ðə; ði][tæks] [kə'lektəz] [hæd; həd] ['ækses] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [fiː] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

The	tax	collectors	had	access	without	payment	of	fee	to	the	registers	.
这	税	收藏家	有	使用权	没有	支付	的	费用	到	这	登记簿	.

税务人员无需支付任何费用即可查阅登记簿。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bəːθs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [wen] [ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [ækts] [ɪk'spaɪərd] .

The	registration	of	births	was	discontinued	when	the	Taxation	Acts	expired	.
这	登记	的	出生	曾是	已停产	什么时候	这	税收	使徒行传	已到期	.

税收法案失效后，出生登记制度也随之停止。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bəːθs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - , [bʌt; bət]

An	attempt	to	introduce	the	registration	of	births	was	made	in	1753	,	but
一个	试图	到	介绍	这	登记	的	出生	曾是	制成	在	-	,	但

[ˌʌnsək'sesfəli] .

unsuccessfully	.
不成功	.

1753 年曾尝试引入出生登记制度，但未成功。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sensəs] .

The	public	had	the	old	superstitious	dread	of	anything	like	a	census	.
这	民众	有	这	老的	迷信的	恐惧	的	任何事物	喜欢	一个	人口普查	.

民众仍然像过去那样迷信地害怕人口普查之类的事情。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [di'naunst] [æz; əz] “ [frentʃ] , ” [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

Moreover	,	the	custom	was	denounced	as	“	French	,	”	and	therefore	abominable
而且	,	这	风俗	曾是	谴责	作为	“	法语	,	”	和	所以	可恶

.

:
.

此外，这种习俗还被谴责为“法国的”，因此是可憎的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['telɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] “ [ðə; ði] [frentʃ] [gæg] ”

In	the	same	way	it	was	thought	telling	to	call	the	clôture	“	the	French	gag	”
在	这	相同的	方式	它	曾是	想法	讲述	到	称呼	这	结束	“	这	法语	插科打诨	”

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [ruːlz] .

during	some	recent	discussions	of	parliamentary	rules	.
期间	一些	最近的	讨论	的	议会	规则	.

就像最近一些关于议会规则的讨论中，有人认为把终止辩论称为“法国式的笑话”很有讽刺意味一样。

[ɪn] - [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər][wʌz; wəz] [ə'gen] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] ,

In	1783	the	parish	register	was	again	made	the	instrument	of	taxation	,
在	-	这	教区	登记	曾是	再次	制成	这	乐器	的	税收	,

1783年，教区登记簿再次被用作征税工具。

[ænd; ənd]['θrepənsˌθrʌpəns][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn] ['evri] ['entri] .

and	threepence	was	charged	on	every	entry	.
和	三便士	曾是	带电	在	每一个	入口	.

每笔交易收取三便士的费用。

[ðʌs] “ [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæks] [kə'lektər] ,

Thus	“	the	clergyman	was	placed	in	the	invidious	light	of	a	tax	collector	,
因此	“	这	牧师	曾是	放置	在	这	令人厌恶的	光	的	一个	税	集电极	,

因此，“牧师被置于与税吏一样令人厌恶的境地，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][tæks] ,

and	as	the	poor	were	often	unable	or	unwilling	to	pay	the	tax	,
和	作为	这	贫穷的	是	经常	无法	或者	不情愿	到	支付	这	税	,

由于穷人往往无力或不愿缴纳税款，

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

the	clergy	had	a	direct	inducement	to	retain	their	good	-	will	by	keeping	the
这	牧师	有	一个	直接的	诱导	到	保持	他们的	好的	-	将要	经过	保持	这

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [dɪ'fektɪv] .

registers	defective	.
登记簿	有缺陷的	.

神职人员有直接的动机通过故意隐瞒登记簿的缺陷来维持他们的好感度。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn]['skɑːtlənd] [wen] " [bæŋ] [went] ['sæksˌpɛns] "

"	It	is	easy	to	imagine	the	indignation	in	Scotland	when	"	bang	went	saxpence	"
"	它	是	简单的	到	想象	这	愤慨	在	苏格兰	什么时候	"	砰	去	萨克森	"

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [twɪnz] !

every	time	a	poor	man	had	twins	!
每一个	时间	一个	贫穷的	男人	有	双胞胎	!

“不难想象，每当一个穷人生了双胞胎，苏格兰人就会发出'砰！'的一声巨响，这该是多么令人愤慨啊！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .

Of	course	the	Scotch	rose	up	against	this	unparalleled	extortion	.
的	课程	这	苏格兰威士忌	玫瑰	向上	反对	这	无与伦比	勒索	.

当然，苏格兰人奋起反抗这种史无前例的敲诈勒索。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] - , " ['roʊzɪz] [ækt] " [wʌz; wəz] [pæst] .

At	last	,	in	1812	,	"	Rose's	Act	"	was	passed	.
在	最后的	,	在	-	,	"	玫瑰的	行为	"	曾是	通过了	.

最终，在 1812 年，《罗斯法案》获得通过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [staɪld] " [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['regjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ]

It	is	styled	"	an	Act	for	the	better	regulating	and	preserving
它	是	风格	"	一个	行为	为了	这	更好的	调节	和	保存

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv] [bəːθs] ,

registers	of	births	,
登记簿	的	出生	,

它的标题是“为更好地规范和保存出生登记册而制定的法案”，

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bəːθs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ɪts] [prə'vɪʒnz] .

"	but	the	registration	of	births	is	altogether	omitted	from	its	provisions	.
"	但	这	登记	的	出生	是	共	省略	从	它是	条款	.

但该法条中完全没有规定出生登记。

[baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [wɪt][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz]

By	a	stroke	of	the	wildest	wit	the	penalty	of	transportation	for	fourteen	years
经过	一个	中风	的	这	最狂野的	有	这	惩罚	的	运输	为了	十四	年

,

,

,

一时机智之下，判处流放十四年。

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['entri] ,

for	making	a	false	entry	,
为了	制作	一个	错误的	入口	,

因作虚假记录，

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪn'fɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

"	is	to	be	divided	equally	between	the	informer	and	the	poor	of	the	parish	.
"	是	到	是	分割	同样地	之间	这	告密者	和	这	贫穷的	的	这	教区	.

“将由告密者和教区的穷人平分。”

" [ə; eɪ] [mɔːr] ['kæʒuəl][ækt][hæz; həz] ['rerli] [bɪn] [drɑːftid] .

"	A	more	casual	Act	has	rarely	been	drafted	.
"	一个	更多的	随意的	行为	有	很少	到过	起草	.

“很少有人起草过更随意的法案。”

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

Without	entering	into	the	modern	history	of	parish	registers	,
没有	进入	进入	这	现代的	历史	的	教区	登记簿	,

暂且不谈教区登记簿的近代史，

[wiː; wi] [meɪ] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] ,

we	may	borrow	a	few	of	the	ancient	curiosities	to	be	found	therein	,
我们	可能	借	一个	很少	的	这	古老的	奇闻异事	到	是	成立	其中	,

我们可以借用其中的一些古代奇珍异宝。

[ðə; ði] ['blʌndərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wægəriz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [priːsts] , [ænd; ənd] ['kjʊrət] , [ænd; ənd]

the	blunders	and	the	waggeries	of	forgotten	priests	,	and	curates	,	and
这	失误	和	这	瓦格瑞斯	的	被遗忘的	神父	,	和	策展人	,	和

['pærɪʃ] [klɑːks] .

parish	clerks	.
教区	职员	.

被遗忘的神父、助理神父和教区职员的失误和滑稽事迹。

[ɪn] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] (-) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt]

In	quite	recent	times	(	1832	)	it	was	thought	worth	while	to	record	that
在	相当	最近的	时代	(	-	)	它	曾是	想法	值得	尽管	到	记录	那

['tʃærəti] [mɔ'rɛl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ]

Charity	Morrell	at	her	wedding	had	signed	her	name	in	the	register	with
慈善	莫雷尔	在	她	婚礼	有	签名	她	姓名	在	这	登记	和

[hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] ,

her	right	foot	,
她	正确的	脚	,

在不久前的1832年，人们认为有必要记录下查丽蒂·莫雷尔在结婚登记簿上用右脚签下名字的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [fʊt] ;

and	that	the	ring	had	been	placed	on	the	fourth	toe	of	her	left	foot	;
和	那	这	戒指	有	到过	放置	在	这	第四	脚趾	的	她	左边	脚	;

戒指戴在她左脚的第四个脚趾上；

[fɔːr; fər] [pʊr] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] .

for	poor	Charity	was	born	without	arms	.
为了	贫穷的	慈善	曾是	出生	没有	武器	.

可怜的查丽蒂生来就没有双臂。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [maɪ'njutnɪs] ,

Sometimes	the	time	of	a	birth	was	recorded	with	much	minuteness	,
有时	这	时间	的	一个	出生	曾是	记录	和	很多	微小	,

有时，婴儿的出生时间会被非常精确地记录下来。

[ðæt] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [maɪt] [drɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] ['hɔːrəskoʊp] .

that	the	astrologers	might	draw	a	more	accurate	horoscope	.
那	这	占星家	可能	画	一个	更多的	准确的	星座运势	.

这样一来，占星家们或许能绘制出更准确的星盘。

[ʌn'lʌki] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['fɑːðəz] , [wɜːr; wər] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

Unlucky	children	,	with	no	acknowledged	fathers	,	were	entered	in	a	variety	of
倒霉	孩子们	,	和	不	已确认	父亲们	,	是	进入	在	一个	种类	的

[ɑːd] [weɪz] .

odd	ways	.
奇怪的	方式	.

一些不幸的孩子，因为没有父亲而被登记在册，他们以各种奇怪的方式被登记在册。

[ɪn] ['læmbəθ] (-) , [dʒɔːrdʒ] ['spiːdwel] [ɪz][pʊt] [daʊn] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['meri] [bɪ'gɑːt] ;

In	Lambeth	(	1685	)	,	George	Speedwell	is	put	down	as	“	a	merry	begot	;
在	兰贝斯	(	-	)	,	乔治	速生草	是	放	向下	作为	“	一个	欢乐	生	;

在兰贝斯（1685 年），乔治·斯皮德韦尔被描述为“一个快乐的孩子；

” [æn] [twaɪn] [ɪz] “ ['fɪliə] - .

”	Anne	Twine	is	“	filia	uniuscujusque	.
”	安妮	缠绕	是	“	女儿	-	.

” Anne Twine 是“filia uniuscujusque”。

" [æt; ət] ['krɔidən] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪljəm] [ɪz] " - " (-) , [æn; ən] [ɔː'tɑːkθənəs] ['ɪnfənt]

"	At	Croydon	,	a	certain	William	is	"	terraefilius	"	(	1582	)	,	an	autochthonous	infant
"	在	克罗伊登	,	一个	肯定	威廉	是	"	-	"	(	-	)	,	一个	本土的	婴儿

.

:

.

"在克罗伊登，一个名叫威廉的人被称为'terraefilius'（1582 年），是一个土生土长的婴儿。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [neɪmz] [ʌv; əv] ['faundlɪŋz] [ɑːr; ər] " ['neɪmləs] , "

Among	the	queer	names	of	foundlings	are	"	Nameless	,	"
之中	这	酷儿	姓名	的	弃婴	是	"	无名	,	"

弃婴的奇特名字中包括"无名氏"。

" ['gɑːdsend] , "

"	Godsend	,	"
"	天赐之物	,	"

"天赐之物"，

" [sə'piːnə] , " [ænd; ənd] " ['mɔɪzɪz] [ænd; ənd]['erən; 'ærən] ,

"	Subpoena	,	"	and	"	Moyses	and	Aaron	,
"	传票	,	"	和	"	莫伊塞斯	和	亚伦	,

"传票"和"摩西和亚伦，

[tuː] ['tʃɪldrən] [faʊnd] , " [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊlrʌʃ] , [bʌt; bət] " [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

two	children	found	,	"	not	in	the	bulrushes	,	but	"	in	the	street	.
二	孩子们	成立	,	"	不是	在	这	芦苇	,	但	"	在	这	街道	.

两个孩子被发现时，"不是在芦苇丛里，而是在街上"。

" [ðə; ðɪ] [ruːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['faʊndlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrneɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ,

"	The	rule	was	to	give	the	foundling	for	surname	the	name	of	the	parish	,
"	这	规则	曾是	到	给	这	弃儿	为了	姓	这	姓名	的	这	教区	,

"当时的规定是，弃婴的姓氏要取自教区名称。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr]

and	from	the	Temple	Church	came	no	fewer	than	one	hundred	and	four
和	从	这	寺庙	教会	来了	不	更少	比	一	百	和	四

['faundlɪŋz] [neɪmd] " ['temp(ə)l] ,

foundlings	named	"	Temple	,
弃婴	命名	"	寺庙	,

从圣殿教堂出来的弃婴不少于一百零四个，都叫"圣殿"。

" [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

"	between	1728	and	1755	.
"	之间	-	和	-	.

"在 1728 年至 1755 年间。

[ðiːz] ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [plə'biːən] [dʒenz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'trɪʃn] [haʊs] [wɪtʃ] [kleɪmz] [dɪ'sent]

These	Temples	are	the	plebeian	gens	of	the	patrician	house	which	claims	descent
这些	寺庙	是	这	平民	基因	的	这	贵族	房子	哪个	索赔	下降

[frʌm; frəm][gəu'daivə] .

from	Godiva	.
从	歌帝梵	.

这些神庙是自称是戈黛娃后裔的贵族家族的平民分支。

[ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['səːneimz] [æz; əz] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɪz]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] ,

The	use	of	surnames	as	Christian	names	is	later	than	the	Reformation	,
这	使用	的	姓氏	作为	基督教	姓名	是	之后	比	这	宗教改革	,

将姓氏用作基督教名字的做法晚于宗教改革时期。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ju:z][ʌv; əv] [seɪnts] - [neɪmz]

and	is	the	result	of	a	reaction	against	the	exclusive	use	of	saints	'	names
和	是	这	结果	的	一个	反应	反对	这	独家的	使用	的	圣徒	-	姓名

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kælɪndər] .

from	the	calendar	.
从	这	日历	.

这是对日历中圣人名字的唯一使用方式的一种反弹。

[ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][oʊld] ['testəmənt] [neɪmz] ,

Another	example	of	the	same	reaction	is	the	use	of	Old	Testament	names	,
其他	例子	的	这	相同的	反应	是	这	使用	的	老的	遗嘱	姓名	,

使用旧约圣经中的名字也是这种反应的另一个例子。

[ænd; ənd] “ [ˌænə'naiəs][ænd; ənd] [sə'faɪrə] [wɜ:r; wər] ['feɪvərɪt] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	“	Ananias	and	Sapphira	were	favourite	names	with	the
和	“	阿纳尼亚斯	和	萨菲拉	是	最喜欢的	姓名	和	这

[ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] .

Presbyterians	.
长老会	.

“亚拿尼亚和撒非喇是长老会教徒最喜欢的名字。”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ði:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ]

”	It	is	only	fair	to	add	that	these	names	are	no	longer	popular	with
”	它	是	仅有的	公平的	到	添加	那	这些	姓名	是	不	更长	受欢迎的	和

[ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] ,

Presbyterians	,
长老会	,

必须指出的是，这些名字在长老会教徒中已经不再流行了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði][kɜ:rk][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

at	any	rate	in	the	Kirk	of	Scotland	.
在	任何	速度	在	这	柯克	的	苏格兰	.

至少在苏格兰教会是如此。

[ðə; ði][oʊld]['pjʊrɪtən]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tu:]

The	old	Puritan	argument	was	that	you	would	hardly	select	the	name	of	too
这	老的	清教徒	争论	曾是	那	你	会	几乎	选择	这	姓名	的	也

[noʊ'tɔ:riəs] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] ['sɪnər] ,

notorious	a	scriptural	sinner	,
臭名昭著	一个	圣经	罪人	,

清教徒过去的观点是，你不太可能选择一个在圣经中臭名昭著的罪人的名字。

“ [æz; əz] ['berɪŋ] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [greɪs] ['oʊvər][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

“	as	bearing	testimony	to	the	triumph	of	grace	over	original	sin	.
”	作为	轴承	见证	到	这	胜利	的	优雅	超过	原来的	罪	.

“这见证了恩典战胜了原罪。”

” [bʌt; bət][ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['krɪs(ə)n] [ə; eɪ]

”	But	in	America	a	clergyman	has	been	known	to	decline	to	christen	a
”	但	在	美国	一个	牧师	有	到过	已知	到	衰退	到	克里斯汀	一个

[tʃaɪld] “ ['pɑ:nˌti:ɪs]['pailət] ,

child	“	Pontius	Pilate	,
孩子	“	庞蒂乌斯	普拉提	,

“但在美国，曾有牧师拒绝为孩子施洗。”——本丢·彼拉多

” [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

”	and	no	wonder	.
”	和	不	想知道	.

难怪如此。

['entriz] [ʌv; əv] ['beriəlz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ['ɔːf(ə)n] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
Entries **of** **burials** **in** **ancient** **times** **often** **contained** **some** **biographical** **information** **about**
条目 的 葬礼 在 古老的 时代 经常 包含 一些 传记 信息 关于
[ðə; ði] [dɪ'siːst] .
the **deceased** **.**
这 死者 .

古代墓葬记录中通常包含一些关于死者的生平信息。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [veigə] [ðæn; ðən] [ðɪs] : " - , ['februeri] - , [ˌes 'tiː] .
But **nothing** **could** **possibly** **be** **vaguer** **than** **this** **:** **"** **1615** **,** **February** **28** **,** **St** **.**
但 没有什么 可以 可能 是 模糊 比 这 : " - , 二月 - , 英石 .
['mɑːrtənz] ,
Martin's **,**
马丁的 ,

但再也没有比这更含糊的了："1615年2月28日，圣马丁教堂，

['lʌdˌgeɪt] , [wʌz; wəz] ['berid] [æn; ən] [ə'nætəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] .
Ludgate **,** **was** **buried** **an** **anatomy** **from** **the** **College** **of** **Physicians** **.**
卢德盖特 , 曾是 埋葬 一个 解剖学 从 这 大学 的 医生 .

卢德盖特被埋葬时，身上带着皇家内科医师学会的解剖学知识。

" [mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] , ['sɪnər] [ɔːr] [seɪnt] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,
" **Man** **,** **woman** **,** **or** **child** **,** **sinner** **or** **saint** **,** **we** **know** **not** **,**
" 男人 , 女士 , 或者 孩子 , 罪人 或者 圣 , 我们 知道 不是 ,

男人、女人或孩子，罪人或圣人，我们都不知道。

['oʊnli] [ðæt] " [æn; ən] [ə'nætəmi] " [faʊnd] ['krɪstʃən] ['beriəl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] , ['lʌdˌgeɪt] .
only **that** **"** **an** **anatomy** **"** **found** **Christian** **burial** **in** **St** **.** **Martin's** **,** **Ludgate** **.**
仅有的 那 " 一个 解剖学 " 成立 基督教 葬礼 在 英石 . 马丁的 , 卢德盖特 .

只是"一具尸体"被安葬在卢德盖特的圣马丁教堂，属于基督教葬礼。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [iːst]
How **much** **more** **full** **and** **characteristic** **is** **this** **,** **from** **St** **.** **Peter's** **-** **in** **-** **the** **-** **East**
如何 很多 更多的 满的 和 特征 是 这 , 从 英石 . 彼得的 - 在 - 这 - 东方
, ['ɑːksfərd] (-) :
, **Oxford** **(** **1568** **)** **:**
, 牛津 (-) :

来自牛津圣彼得东教堂（1568 年）的这段文字，内容更加丰富，更具特色：

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berid] ['ælis] , [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːti] ['feloʊ] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['mæθjuː]
' **There** **was** **buried** **Alyce** **,** **the** **wiff** **of** **a** **naughty** **fellow** **whose** **name** **is** **Matthew**
- 那里 曾是 埋葬 艾丽斯 , 这 挥手 的 一个 淘气 同伴 谁 姓名 是 马修
['mæn] .
Manne **.**
曼恩 .

“埋葬着艾丽丝，还有一股名叫马修·曼恩的淘气鬼的气息。”

- [ðer; ðər][ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [fɔːr; fər] ['mæθjuː] ['mæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] - [hænd] , [ðə; ði]
' **There** **is** **immortality** **for** **Matthew** **Manne** **,** **and** **there** **is** **,** **in** **short** **-** **hand** **,** **the**
- 那里 是 不朽 为了 马修 曼恩 , 和 那里 是 , 在 短的 - 手 , 这
['trædʒədi][ʌv; əv] " ['ælis] [hɪz; ɪz] [wɪf] .
tragedy **of** **"** **Alyce** **his** **wiff** **.**
悲剧 的 " 艾丽斯 他的 挥手 .

“马修·曼恩获得了永生，而简而言之，他的妻子艾丽丝的悲剧就是……”

" [ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [noʊz] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['mæθju:] [ðæn; ðən][ɪn] [tu:] ['hʌndrəd]

"	The	reader	of	this	record	knows	more	of	Matthew	than	in	two	hundred
"	这	读者	的	这	记录	知道	更多的	的	马修	比	在	二	百

['jɪrz] ['eni] [wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] ['mɑ:rəlaɪz]['oʊvər] ['mæθju:] !

years	any	one	is	likely	to	know	of	us	who	moralise	over	Matthew	!
年	任何	一	是	可能	到	知道	的	我们	WHO	道德说教	超过	马修	!

“读过这篇记录的人对马太福音的了解，可能比两百年来任何人对我们这些对马太福音进行道德说教的人的了解都要多！”

[æt; ət]['kailəu] , [ɪn] [nɔ:'θʌmbələnd] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['henri] ['wɑ:tsn] [hæv; həv]

At	Kyloe	,	in	Northumberland	,	the	intellectual	defects	of	Henry	Watson	have
在	凯洛	,	在	诺森伯兰郡	,	这	知识分子	缺陷	的	亨利	沃森	有

, [laɪk] [ðə; ði] ['nɔ:tinəs] [ʌv; əv] ['mæn] ,

,	like	the	naughtiness	of	Manne	,
,	喜欢	这	顽皮	的	曼恩	,

在诺森伯兰郡的凯洛，亨利·沃森的智力缺陷，就像曼恩的顽劣一样，

[sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [feɪm] . (- .)

secured	him	a	measure	of	fame	.	(	1696	.	)
安全	他	一个	措施	的	名声	.	(	-	.	)

这为他赢得了一定的名声。（1696年）

“ ['henri] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] - , [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊz] ,

“	Henry	was	so	great	a	fooll	,	that	he	never	could	put	on	his	own	close	,
“	亨利	曾是	所以	伟大的	一个	-	,	那	他	绝不	可以	放	在	他的	自己的	关闭	,

“亨利真是个大傻瓜，他连自己的衣服都穿不好。”

[nɔ:r] ['nevər] [went] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] [ðə; ði] [haʊs] ,

nor	never	went	a	quarter	of	a	mile	off	the	house	,
也不	绝不	去	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	这	房子	,

也从未离开过家四分之一英里。

" [æz; əz] [vɑ:l'tɛrz] ['memnɔn] [rɪ'zɑ:lvd] ['nevər] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pæskl] ['pɑ:rtli] [ˌrekə'mendz]

"	as	Voltaire's	Memnon	resolved	never	to	do	,	and	as	Pascal	partly	recommends
"	作为	伏尔泰的	门农	已解决	绝不	到	做	,	和	作为	帕斯卡尔	部分	建议

.

:

.

正如伏尔泰笔下的门农决心永远不做的那样，也正如帕斯卡部分建议的那样。

[wʌt] [hæd; həd] ['meri] ['wʊdˌfi:ld] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['eɪliəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɔidən] ['redʒɪstər]

What	had	Mary	Woodfield	done	to	deserve	the	alias	which	the	Croydon	register
什么	有	玛丽	伍德菲尔德	完毕	到	应得	这	别名	哪个	这	克罗伊登	登记

['gɪvz] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] “ [kwi:n] [ʌv; əv] [hel] ” ? (- .)

gives	her	of	“	Queen	of	Hell	”	?	(	1788	.	)
给予	她	的	“	女王	的	地狱	”	?	(	-	.	)

玛丽·伍德菲尔德究竟做了什么，才配得上克罗伊登登记册给她起的“地狱女王”这个绰号？（1788年）

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['berid] [ɪn] ['efɪdʒi] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Distinguished	people	were	buried	in	effigy	,	in	all	the	different	churches	with	which
杰出的	人们	是	埋葬	在	人偶	,	在	全部	这	不同的	教堂	和	哪个

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] ,

they	were	connected	,
他们	是	连接	,

杰出人士的遗体被制成雕像，安葬在与他们有联系的各个教堂中。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʃæm] ['beriəl] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] ,

and	each	sham	burial	service	was	entered	in	the	parish	registers	,
和	每个	假	葬礼	服务	曾是	进入	在	这	教区	登记簿	,

每场虚假葬礼都被记录在教区登记簿中。

[ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd] [ˈstʌmbliŋ] - [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪˈstɔːriən] .

a	snare	and	stumbling	-	block	to	the	historian	.
一个	圈套	和	踉跄	-	堵塞	到	这	历史学家	.

对历史学家来说，这是一个陷阱和绊脚石。

[ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ˈkʌstəm] [ɪz] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] .

This	curious	custom	is	very	ancient	.
这	好奇的	风俗	是	非常	古老的	.

这种奇特的习俗非常古老。

[ðʌs] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːdəsi] [ðæt] [wen] [ˌmeniˈleiəs] [hɜːrd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]

Thus	we	read	in	the	Odyssey	that	when	Menelaus	heard	in	Egypt	of	the	death	of
因此	我们	读	在	这	奥德赛	那	什么时候	梅涅劳斯	听到	在	埃及	的	这	死亡	的

[ˌægəˈmemnən][hiː; hi] [riəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsenətæf] ,

Agamemnon	he	reared	for	him	a	cenotaph	,
阿伽门农	他	饲养	为了	他	一个	衣冠冢	,

因此，我们在《奥德赛》中读到，当墨涅拉俄斯在埃及听到阿伽门农的死讯时，他为阿伽门农建造了一座衣冠冢。

[ænd; ənd] [paɪld] [æn; ən] [ˈempti] [ˈbæroʊ] “ [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [maɪt] [ˈnevər] [biː; bi]

and	piled	an	empty	barrow	“	that	the	fame	of	the	dead	man	might	never	be
和	堆积	一个	空的	巴罗	”	那	这	名声	的	这	死的	男人	可能	绝不	是

[kwentʃt] .

quenched	.
淬火	.

堆起一座空手推车，“好让死者的名声永不泯灭”。

” [ˈprɑːbəbli] [ðɪs] [oʊld][ˈjuːsɪdʒ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [griːk] [ˈsɪtiz] [tuː; tə] [pəˈzes]

”	Probably	this	old	usage	gave	rise	to	the	claims	of	several	Greek	cities	to	possess
”	大概	这	老的	用法	给予	上升	到	这	索赔	的	一些	希腊语	城市	到	具有

[ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪroʊ] .

the	tomb	of	this	or	that	ancient	hero	.
这	墓	的	这	或者	那	古老的	英雄	.

“或许正是这种古老的习俗导致了几个希腊城邦声称拥有某个古代英雄的陵墓。

[ə; eɪ][həˈroʊɪk] [tuːm] , [æz; əz][ʌv; əv] [kəˈsændrə] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈsevrəl] [taʊnz] [hæd; həd][tuː; tə]

A	heroic	tomb	,	as	of	Cassandra	for	example	,	several	towns	had	to
一个	英勇	墓	,	作为	的	卡桑德拉	为了	例子	,	一些	城镇	有	到

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

例如，像卡珊德拉的英雄陵墓，需要好几个城镇才能找到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truː] [greɪv] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈsenətɑːfs] ?

but	which	was	the	true	grave	,	which	were	the	cenotaphs	?
但	哪个	曾是	这	真的	严重	,	哪个	是	这	衣冠冢	?

但哪一座才是真正的坟墓，哪一座才是衣冠冢?

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [pʊr] [kəˈsændrə]

Queen	Elizabeth	was	buried	in	all	the	London	churches	,	and	poor	Cassandra
女王	伊丽莎白	曾是	埋葬	在	全部	这	伦敦	教堂	,	和	贫穷的	卡桑德拉

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈbæroʊ] [ɪn][ˈɑːgɔs] ,

had	her	barrow	in	Argos	,
有	她	巴罗	在	阿尔戈斯	,

伊丽莎白女王被安葬在伦敦的所有教堂里，而可怜的卡桑德拉却被葬在了阿尔戈斯。

- , [ænd; ənd] - .

Mycenæ	,	and	Amyclæ	.
-	,	和	-	.

迈锡尼和阿米克莱。

“ [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][soʊl] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [ə; eɪ] - [ɔːr]['fjuːnərəl] [fiːst] ,

“	A	drynkyng	for	the	soul	”	of	the	dead	,	a	τάφος	or	funeral	feast	,
”	一个	-	为了	这	灵魂	”	的	这	死的	,	一个	-	或者	葬礼	盛宴	,

“为死者灵魂举行的干杯”，即葬礼宴席。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [æz; əz][ɪn] ['eɪnʃənt] [griːs] .

was	as	common	in	England	before	the	Reformation	as	in	ancient	Greece	.
曾是	作为	常见的	在	英格兰	前	这	宗教改革	作为	在	古老的	希腊	.

在宗教改革前的英国，这种现象与古希腊一样普遍。

[dʒeɪmz] ['kʊk] , [ʌv; əv] , [ɪn] ['nɔːrfək] (-) ,

James	Cooke	,	of	Sporle	,	in	Norfolk	(	1528	)	,
詹姆斯	库克	,	的	孢子	,	在	诺福克	(	-	)	,

诺福克郡斯波尔的詹姆斯·库克（1528 年）

[left] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪtpəns] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] “ - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ;

left	six	shillings	and	eightpence	to	pay	for	this	“	drynkyng	for	his	soul	;
左边	六	先令	和	八便士	到	支付	为了	这	”	-	为了	他的	灵魂	;

他留下了六先令八便士来支付这笔“灵魂的酒钱”；

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] [fiːst] , [wɪtʃ] [lɔːŋ] [sə'vaɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪn] ,

”	and	the	funeral	feast	,	which	long	survived	in	the	distribution	of	wine	,
”	和	这	葬礼	盛宴	,	哪个	长的	幸存下来	在	这	分配	的	葡萄酒	,

而葬礼宴席，其习俗在分发葡萄酒的环节中长期流传下来，

['weɪfəz] , [ænd; ənd] ['rozmeəri] , [stɪl] [ɪn'djuəz] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk]

wafers	,	and	rosemary	,	still	endures	as	a	slight	collation	of	wine	and	cake
晶圆	,	和	迷迭香	,	仍然	持续	作为	一个	轻微	整理	的	葡萄酒	和	蛋糕

[ɪn] ['skɑːtlənd] .

in	Scotland	.
在	苏格兰	.

在苏格兰，薄饼和迷迭香仍然是葡萄酒和蛋糕的一种简单搭配。

[wʌt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][kʊd; kəd][biː; bi] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

What	a	funeral	could	be	,	as	late	as	1731	,
什么	一个	葬礼	可以	是	,	作为	晚的	作为	-	,

直到1731年，葬礼可能是什么样子?

['mɪstər] . ['tʃestər] ['wɔːtərz] [pruːvz] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['beriəl] [ʌv; əv] ['ændruː] [kɑːrd] ,

Mr	.	Chester	Waters	proves	by	the	bill	for	the	burial	of	Andrew	Card	,
先生	.	切斯特	沃特斯	证明	经过	这	账单	为了	这	葬礼	的	安德鲁	卡片	,

切斯特·沃特斯先生通过安德鲁·卡德的丧葬费账单证明了这一点。

['siːniər] ['bentʃər] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] .

senior	bencher	of	Gray's	Inn	.
高级的	卧推	的	格雷的	客栈	.

格雷律师学院资深理事。

[ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [breɪv] [ɪn][ə; eɪ] “ ['suːpərfaɪn] [pɪŋkt] [ʃraʊd] ” ([tʃiːp] [æt; ət] 1l .

The	deceased	was	brave	in	a	“	superfine	pinked	shroud	”	(	cheap	at	1l	.
这	死者	曾是	勇敢的	在	一个	“	超细	粉红色	裹尸布	”	(	便宜的	在	1l	.

死者身穿“超细粉红色裹尸布”(1升装，价格便宜)，显得很勇敢。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

6d .)

6d	.	)
6d	.	)

6d.)

, [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [lɑːrdʒ] [pleɪt] ['kænd(ə)l] - [stɪks] [ɑːn][stændz] [raʊnd] [ðə; ði] ,

,	and	there	were	eight	large	plate	candle	-	sticks	on	stands	round	the	daïs	,
,	和	那里	是	八	大的	盘子	蜡烛	-	棍子	在	站立	圆形的	这	daïs	,

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [sɪks] ['bʌkrəm] [ɛ'skʌtʃənz] .

and	ninety	-	six	buckram	escutcheons	.
和	九十	-	六	粗麻布	盾形纹章	.

讲台周围有八个大碟形烛台，还有九十六个粗麻布盾形饰板。

[ðə; ði] [pɔːl] - ['berərz] [wɔːr] ['æləmoʊd] ['hætbænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] - ,

The	pall	-	bearers	wore	Alamode	hatbands	covered	with	frizances	,
这	灵柩	-	持有者	穿着	阿拉莫德	帽带	涵盖	和	-	,

抬棺者们戴着饰有流苏的阿拉莫德帽带，

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [di'vainz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [bʌt; bət] ['gɔːrdʒəs]

and	so	did	the	divines	who	were	present	at	the	melancholy	but	gorgeous
和	所以	做过	这	神灵	WHO	是	展示	在	这	忧郁	但	华丽的

['fʌŋkʃ(ə)n] .

function	.
功能	.

出席这场既忧伤又华丽的仪式的神灵们也同样如此。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['kærid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [waɪt] [wæks] [bræntʃ] [laɪts] ,

A	hundred	men	in	mourning	carried	a	hundred	white	wax	branch	lights	,
一个	百	男人	在	丧	携带	一个	百	白色的	蜡	分支	灯	,

一百名哀悼者手持一百盏白色蜡灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] [wɜːr; wər] [æʃ] - ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [blæk]

and	the	gloves	of	the	porters	in	Gray's	Inn	were	ash	-	coloured	with	black
和	这	手套	的	这	搬运工	在	格雷的	客栈	是	灰	-	有色	和	黑色的

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

格雷律师学院门房的手套是灰褐色的，指尖是黑色的。

[jet] [ðə; ði] [waɪn] [kɔːst][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] 1l . 19s .

Yet	the	wine	cost	no	more	than	1l	.	19s	.
然而	这	葡萄酒	成本	不	更多的	比	1l	.	19s	.

然而，这瓶酒的价格不超过 1 升 19 先令。

6d . ; [ə; eɪ] “ [diːl] [ʌv; əv] [sæk] , ” [baɪ][noʊ] [miːnz] “ [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

6d	.	;	a	“	deal	of	sack	,	”	by	no	means	“	intolerable	.
6d	.	;	一个	“	交易	的	解雇	,	”	经过	不	方法	“	无法容忍	.

6d.；“一笔大买卖”，绝不是“不可容忍的”。

” ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəlz] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ['sʌmtaɪmz] ['rekərdz] ['eɪnʃənt]

”	Leaving	the	funerals	,	we	find	that	the	parish	register	sometimes	records	ancient
”	离开	这	葬礼	,	我们	寻找	那	这	教区	登记	有时	记录	古老的

[ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] [moʊdz] [ʌv; əv] [deθ] .

and	obsolete	modes	of	death	.
和	过时的	模式	的	死亡	.

“除了葬礼之外，我们发现教区登记簿有时会记录古代和过时的死亡方式。

[ðʌs] , ['mɑːtəz] [ɑːr; ər] [skers] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] - , ['dɜːrbi] , - ,

Thus	,	martyrs	are	scarce	now	,	but	the	register	of	All	Saints	'	,	Derby	,	1556	,
因此	,	殉道者	是	稀少	现在	,	但	这	登记	的	全部	圣徒队	-	,	德比	,	-	,

因此，殉道者如今已不多见，但德比诸圣堂1556年的登记册中却记载着殉道者。

['menʃənz] “ [ə; eɪ] [pʊr] ['blaɪndi] ['wʊmən] [kɔːld] ['dʒoʊn] [weɪst] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

mentions	“	a	poor	blinde	woman	called	Joan	Waste	,	of	this	parish	,	a	martyr	,
提及	“	一个	贫穷的	盲人	女士	称为	琼	浪费	,	的	这	教区	,	一个	烈士	,

[bəːnd] [ɪn] ['wɪndmɪl] [pɪt] .

burned	in	Windmill	pit	.
烧伤	在	风车	坑	.

提到“本教区的一位名叫琼·瓦斯特的贫穷盲女，她是殉道者，在风车坑中被烧死。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][rælf; reɪf] ['beɪnz] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] [ænd; ənd] ['litʃˌfiːld] .

”	She	was	condemned	by	Ralph	Baynes	,	Bishop	of	Coventry	and	Lichfield	.
”	她	曾是	谴责	经过	拉尔夫	贝恩斯	,	主教	的	考文垂	和	利奇菲尔德	.

“她受到了考文垂和利奇菲尔德主教拉尔夫·贝恩斯的谴责。”

[ɪn] - , [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] ['jɔːkʃə] , [wiː; wi][faɪnd] “ ['ritʃəd] [snel] , - , [bɜːr] . [naɪn] [sept] .

In	1558	,	at	Richmond	,	in	Yorkshire	,	we	find	“	Richard	Snell	,	b'rnt	,	bur	.	9	Sept	.
在	-	,	在	里士满	,	在	约克郡	,	我们	寻找	“	理查德	斯内尔	,	-	,	烧伤	.	9	九月	.

” [æt; ət] ['krɔidən] ,

”	At	Croydon	,
”	在	克罗伊登	,

1558年，在约克郡里士满，我们发现“理查德·斯内尔，生于9月9日，葬于9月9日”。在克罗伊登，

[ɪn] - , ['rɑːdʒər] ['ʃepərd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ə; eɪ]['laɪənes] .

in	1585	,	Roger	Shepherd	probably	never	expected	to	be	eaten	by	a	lioness	.
在	-	,	罗杰	牧羊人	大概	绝不	预期的	到	是	吃	经过	一个	母狮	.

1585年，罗杰·谢泼德可能从未想过自己会被母狮吃掉。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz][nɑːt] , [laɪk] - ['bɑːrkər] , “ [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] [blæs'fiːmər] ,

Roger	was	not	,	like	Wyllyam	Barker	,	“	a	common	drunkard	and	blasphemer	,
罗杰	曾是	不是	,	喜欢	-	巴克	,	“	一个	常见的	酒鬼	和	亵渎者	,

罗杰不像威廉·巴克那样，“是个普通的酒鬼和亵渎神明者”，

” [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['krɔidən] ['laɪənes] , [laɪk] [ðə; ði][ni'miːən,'niːmi-]['laɪən] ,

”	and	we	cannot	regard	the	Croydon	lioness	,	like	the	Nemean	lion	,
”	和	我们	不能	看待	这	克罗伊登	母狮	,	喜欢	这	尼米亚	狮子	,

我们不能把克罗伊登母狮和尼米亚狮相提并论，

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['mɑːnstər] [sent] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]

as	a	miraculous	monster	sent	against	the	county	of	Surrey	for	the	sins	of
作为	一个	神奇	怪物	发送	反对	这	县	的	萨里	为了	这	罪孽	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

如同被派来惩罚萨里郡人民罪孽的神兽一般。

[ðə; ði] ['laɪənes] “ [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [gɪv]

The	lioness	“	was	brought	into	the	town	to	be	seen	of	such	as	would	give
这	母狮	“	曾是	带来	进入	这	镇	到	是	已见	的	这样的	作为	会	给

['mʌni] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

money	to	see	her	.
钱	到	看	她	.

“这头母狮被带到镇上，供那些愿意花钱来看她的人观看。

[hiː; hi] ” (['rɑːdʒər]) “ [wʌz; wəz] [sɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn] ['sʌndri] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ðə; ði]

He	”	(	Roger	)	“	was	sore	wounded	in	sundry	places	,	and	was	buried	the
他	”	(	罗杰	)	“	曾是	疮	受伤	在	杂项	地方	,	和	曾是	埋葬	这

26th [ɔːg] .

26th	Aug	.
26th	八月	.

他（罗杰）“身受重伤，多处受伤，于8月26日下葬。

" [ɪn] - , [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔzwɔldz] , ['dɜ:rəm] , [ˌɪn'fɔrmz] [ju: 'es] [ðæt] " [du:k] , - ,

" In 1590 , the register of St . Oswald's , Durham , informs us that " Duke , Hyll ,

" 在 - , 这 登记 的 英石 . 奥斯瓦尔德的 , 达勒姆 , 通知 我们 那 " 公爵 , - ,

"1590年，达勒姆圣奥斯瓦尔德教堂的登记簿告诉我们，"杜克，希尔，

['hɑ:g] , [ænd; ənd]['hɑ:lədeɪ] " [wɜ:r; wər] [hæŋd] [ænd; ənd] [bə:nd] [fɔ:r; fər] " [ðer; ðər]['hɔ:rəb(ə)l] [ə'fensɪz]

Hogge , and Holiday " were hanged and burned for " there horrible offences

霍格 , 和 假期 " 是 绞刑 和 烧伤 为了 " 那里 可怕 罪行

.

:

.

霍格和霍利迪因"他们犯下的可怕罪行"而被绞死并焚烧。

" [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'fendəz] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['oʊmər]

" The arm of one of these horrible offenders was preserved at St . Omer

" 这 手臂 的 一 的 这些 可怕 罪犯 曾是 保存完好 在 英石 . 奥默

[æz; əz][ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rtər] ,

as the relic of a martyr ,

作为 这 遗迹 的 一个 烈士 ,

"其中一名可怕罪犯的手臂被保存在圣奥梅尔，作为殉道者的圣物。"

" [ə; eɪ][moʊst] ['preʃəs] ['treʒər] , " [ɪn] - .

" a most precious treasure , " in 1686 .

" 一个 最多 宝贵的 宝藏 , " 在 - .

1686 年，"一件极其珍贵的宝物"。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] ['weðər] [ðə; ði][ɑ:rm] [bɪ'lɔ:ŋd] [ə'rɪdʒənəli] [tu:; tə]['hɑ:lədeɪ] , - , [du:k] , [ɔ:r]

But no one knew whether the arm belonged originally to Holiday , Hyll , Duke , or

['hɑ:g] .

Hogge .

霍格 .

但没有人知道这只手臂最初属于 Holiday、Hyll、Duke 还是 Hogge。

[ðə; ði] [koʊl] , [wen] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [men] [wɜ:r; wər] [bə:nd] , [kɔ:st] ['sɪkspəns] ;

The coals , when these unfortunate men were burned , cost sixpence ;

这 煤炭 , 什么时候 这些 不幸 男人 是 烧伤 , 成本 六便士 ;

这些不幸的人被烧死时，所用的煤炭价值六便士；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɑ:r; ər] , [pər'hæps] , [tu:]

the other items in the account of the abominable execution are , perhaps , too

这 其他 项目 在 这 帐户 的 这 可恶 执行 是 , 也许 , 也

[rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][bi:; bi]['kwoʊtɪd] .

repulsive to be quoted .

丑恶 到 是 引 .

关于这场骇人听闻的处决的其他细节，或许太过令人作呕，不忍引用。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [tri:t] [ðə; ði]

According to some critics of the British government , we do not treat the

[i'dʒɪpʃnz] [wel] .

Egyptians well .

埃及人 出色地 .

一些批评英国政府的人认为，我们对待埃及人民并不好。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['felə] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'pru:vd] [sɪns] [ðɪs] ['entri]

But our conduct towards the Fellahs has certainly improved since this entry

但 我们的 执行 向 这 伙计们 有 当然 改进 自从 这 入口

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] ,

was made in the register of St . Nicholas ,

曾是 制成 在 这 登记 的 英石 . 尼古拉斯 ,

但自从圣尼古拉斯教堂的登记册上写下这条记录以来，我们对待这些乡亲们的态度确实有所改善。

['dɜːrəm] (- , ['ɔːgəst] 8th) : - ['sɪmsən] , ['ɑːrɪŋtən] , ['fɛðɚstən] , ['fenik, 'fenwik] , [ænd; ənd]

Durham	(	1592	,	August	8th	)	:	'	Simson	,	Arington	,	Featherston	,	Fenwick	,	and
达勒姆	(	-	,	八月	8th	)	:	-	辛普森	,	阿灵顿	,	费瑟斯顿	,	芬威克	,	和

['læŋkæstər] , [wɜːr; wər] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [i'dʒɪpʃnz] .

Lancaster	,	were	hanged	for	being	Egyptians	.
兰开斯特	,	是	绞刑	为了	存在	埃及人	.

达勒姆（1592 年 8 月 8 日）：辛普森、阿灵顿、费瑟斯顿、芬威克和兰开斯特因是埃及人而被绞死。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , ['dʒɪpsiz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

'	They	were	,	in	fact	,	gypsies	,	or	had	been	consorting	with	gypsies	,	and	they
-	他们	是	,	在	事实	,	吉普赛人	,	或者	有	到过	结社	和	吉普赛人	,	和	他们

['sʌfərd] ['ʌndər] [faɪv] [ɪ'lɪz] .

suffered	under	5	Eliz	.
遭受	在下面	5	伊丽莎白	.

事实上，他们是吉普赛人，或者曾经与吉普赛人交往，他们在伊丽莎白五世统治时期遭受了苦难。

[siː] . - .

c	.	20	.
c	.	-	.

20.

[ɪn] - [ðɪs] ['stætʃuːt] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] “ [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]

In	1783	this	statute	was	abolished	,	and	was	even	considered	“	a	law	of
在	-	这	法令	曾是	废除	,	和	曾是	甚至	经过考虑的	“	一个	法律	的

[ɪk'sesɪv] [sɪ'verəti] .

excessive	severity	.
过多的	严重性	.

1783年，该法令被废除，甚至被认为是“过于严苛的法律”。

” [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] “ [ðə; ði]['pjuːliŋ][kænt][ʌv; əv] ['sɪkli] [hjuːˌmænɪ'teriənɪzəm] ”

”	For	even	a	hundred	years	ago	“	the	puling	cant	of	sickly	humanitarianism	”
”	为了	甚至	一个	百	年	前	“	这	拉动	不能	的	病弱的	人道主义	”

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɜːrdi] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

was	making	itself	heard	to	the	injury	of	our	sturdy	old	English	legislation	.
曾是	制作	本身	听到	到	这	受伤	的	我们的	结实的	老的	英语	立法	.

“早在一百年前，‘病态的人道主义的空洞说辞’就已开始出现，损害了我们坚固的古老英国法律。”

[tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['poʊət][ɪz] [naʊ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [feɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɛnɚdz] ,

To	be	killed	by	a	poet	is	now	an	unusual	fate	,	but	the	St	.	Leonard's	,
到	是	被杀	经过	一个	诗人	是	现在	一个	异常	命运	,	但	这	英石	.	伦纳德的	,

被诗人杀死如今已是罕见的命运，但圣伦纳德教堂却并非如此。

['ʃɔːrˌdɪtʃ] , ['redʒɪstər] (-) ['menʃənz] [haʊ] “ ['geɪbriəl] ['spensər] , ['biːɪŋ] [sleɪn] , [wʌz; wəz] ['berid]

Shoreditch	,	register	(	1598	)	mentions	how	“	Gabriel	Spencer	,	being	slayne	,	was	buried
肖尔迪奇	,	登记	(	-	)	提及	如何	“	加布里埃尔	斯宾塞	,	存在	斯莱恩	,	曾是	埋葬

.

:
.

肖尔迪奇登记册（1598 年）提到“加布里埃尔·斯宾塞被杀后被埋葬”。

” ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] “ [sleɪn] ” [baɪ] [rer] [ben] ['dʒɑːnsən] , [ɪn]['hɑːkstən] [fiːldz] .

”	Gabriel	was	“	slayne	”	by	Rare	Ben	Jonson	,	in	Hoxton	Fields	.
”	加布里埃尔	曾是	“	斯莱恩	”	经过	稀有的	本	约翰逊	,	在	霍克斯顿	田野	.

“Gabriel 被 Rare Ben Jonson 在 Hoxton Fields 中“slayne”了。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ɪz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['aɪtəm][ɪn] ['pærɪʃ]

The	burning	of	witches	is	,	naturally	,	not	an	uncommon	item	in	parish
这	燃烧	的	女巫	是	,	自然	,	不是	一个	罕见	物品	在	教区

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

registers	,
登记簿	,

在教区登记簿中，焚烧女巫的事件自然并不罕见。

[ænd; ənd][ɪz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .

and	is	set	forth	in	a	bold	,	business	-	like	manner	.
和	是	放	前进	在	一个	大胆的	,	商业	-	喜欢	方式	.

并以果断、务实的态度阐述。

[ɑːn] ['ɔːgəst] - (-) [ˌfɪf'tiːn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wʌn][mæn][wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

On	August	21	(	1650	)	fifteen	women	and	one	man	were	executed	for	the
在	八月	-	(	-	)	十五	女性	和	一	男人	是	执行	为了	这

[ɪ'mædʒɪneri] [kraɪm] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

imaginary	crime	of	witchcraft	.
假想	犯罪	的	巫术	.

1650 年 8 月 21 日，15 名妇女和 1 名男子因莫须有的巫术罪名被处决。

“ [ə; eɪ] [greɪv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ['sɪkspəns] , ” [ɪz][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'kaʊnts] .

“	A	grave	,	for	a	witch	,	sixpence	,	”	is	an	item	in	the	municipal	accounts	.
“	一个	严重	,	为了	一个	巫婆	,	六便士	,	”	是	一个	物品	在	这	市政	账户	.

“女巫的坟墓，六便士”是市政账目中的一项。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

And	the	grave	was	a	cheap	haven	for	the	poor	woman	who	had	been
和	这	严重	曾是	一个	便宜的	避风港	为了	这	贫穷的	女士	WHO	有	到过

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [wɪtʃ] - [trir] .

committed	to	the	tender	mercies	of	a	Scotch	witch	-	trier	.
坚定的	到	这	投标	怜悯	的	一个	苏格兰威士忌	巫婆	-	特里尔	.

而这座坟墓对于这位被托付给苏格兰女巫审判官的可怜女人来说，却是一个廉价的避难所。

- ['medɪs(ə)n] - [men] , [huː] “ [smelt] [aʊt] ” ['wɪtʃɪz] , [wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm] [tuː] ['sentʃəriz]

Cetewayo's	medicine	-	men	,	who	“	smelt	out	”	witches	,	were	only	some	two	centuries
-	药品	-	男人	,	WHO	“	冶炼	出去	”	女巫	,	是	仅有的	一些	二	几个世纪

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

in	the	rear	of	our	civilisation	.
在	这	后部	的	我们的	文明	.

塞特瓦约的巫医们能“嗅出”女巫，他们的文明比我们的文明落后了大约两个世纪。

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['bɪʃəp] ['dʒuːɪl] , ['priːtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Three	hundred	years	ago	Bishop	Jewell	,	preaching	before	Elizabeth	,
三	百	年	前	主教	朱厄尔	,	布道	前	伊丽莎白	,

三百年前，朱厄尔主教在伊丽莎白女王面前布道时

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [seteweɪoʊ] [ænd; ənd] [sɔːl] ,

was	quite	of	the	mind	of	Cetewayo	and	Saul	,
曾是	相当	的	这	头脑	的	塞特瓦约	和	扫罗	,

塞特瓦约和索尔的思想相当复杂，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

as	to	the	wickedness	of	suffering	a	witch	to	live	.
作为	到	这	邪恶	的	痛苦	一个	巫婆	到	居住	.

至于让女巫活着是多么邪恶。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv]['hoʊli]['aɪlənd] , [nɔː'θʌmbələnd] , ['menʃənz] “ ['wɪljəm]

As	late	as	1691	,	the	register	of	Holy	Island	,	Northumberland	,	mentions	“	William
作为	晚的	作为	-	,	这	登记	的	圣	岛	,	诺森伯兰郡	,	提及	“	威廉

[kluːx] ,

Cleugh	,
克劳	,

直到 1691 年，诺森伯兰郡圣岛的登记册中仍然提到“威廉·克鲁格”。

[bɪ'wɪtʃt] [tuː; tə] [deθ] , ″ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz]['evər]

bewitched	**to**	**death**	**,**	**″**	**and**	**the**	**superstition**	**is**	**almost**	**as**	**powerful**	**as**	**ever**
着迷	到	死亡	,	″	和	这	迷信	是	几乎	作为	强大的	作为	曾经

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['rʊrəl] ['piːp(ə)l] .

among	**the**	**rural**	**people**	**.**
之中	这	乡村的	人们	.

被巫术杀死”，这种迷信在农村地区仍然像以往一样根深蒂固。

[bɪ'twiːn] [dʒʊ'laɪ] - [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] - (-) [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ['kʌˌmɑːn] , [ɪn] ['esɪks] ,

Between	**July**	**13**	**and**	**July**	**24**	**(**	**1699**	**)**	**the**	**widow**	**Comon**	**,**	**in**	**Essex**	**,**
之间	七月	-	和	七月	-	(	-	)	这	寡妇	常见	,	在	埃塞克斯	,

1699年7月13日至24日期间，寡妇科蒙在埃塞克斯郡

[wʌz; wəz] [θraɪs] [swʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

was	**thrice**	**swum**	**for**	**a**	**witch**	**.**
曾是	三次	游泳	为了	一个	巫婆	.

曾三次游向女巫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] , [bʌt; bət] [səˈvaivd] [hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrʒn] [fɔːr; fər]['oʊnli][faɪv] [mʌnθs] .

She	**was**	**not**	**drowned**	**,**	**but**	**survived**	**her**	**immersion**	**for**	**only**	**five**	**months**	**.**
她	曾是	不是	溺水	,	但	幸存下来	她	浸没	为了	仅有的	五	几个月	.

她没有溺水身亡，但浸泡在水中仅存活了五个月。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['hɑːmɪsaɪd][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æt; ət] ['nuːˌɪŋtən] [bʌts] , - .

A	**singular**	**homicide**	**is**	**recorded**	**at**	**Newington**	**Butts**	**,**	**1689**	**.**
一个	单数	杀人	是	记录	在	纽因顿	屁股	,	-	.

1689 年，纽因顿巴茨发生了一起特殊的凶杀案。

“ [dʒɑːn] ['ærɪs] [ænd; ənd] [dɜ˞ːwɪk] - [ɪn][wʌn] [greɪv] , ['biːɪŋ] [bəuθ] [dʌtʃ] ['soʊldʒərz] ;

“	**John**	**Arris**	**and**	**Derwick**	**Farlin**	**in**	**one**	**grave**	**,**	**being**	**both**	**Dutch**	**soldiers**	**;**
″	约翰	棱	和	德威克	-	在	一	严重	,	存在	两个都	荷兰语	士兵	;

“约翰·阿里斯和德威克·法林合葬于一处，他们都是荷兰士兵；

[wʌn] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['drɪŋkɪŋ] ['brændi] .

one	**killed**	**the**	**other**	**drinking**	**brandy**	**.**
一	被杀	这	其他	喝	白兰地	.

其中一人因饮用白兰地而杀死了另一人。

″ [bʌt; bət] [huː] [sluː] [ðə; ðɪ] ['sleiə] ?

″	**But**	**who**	**slew**	**the**	**slayer**	**?**
″	但	WHO	一万	这	杀手	?

“但是，是谁杀死了凶手呢？”

[ðə; ðɪ]['redʒɪstər][ɪz]['saɪlənt] ;

The	**register**	**is**	**silent**	**;**
这	登记	是	沉默的	;

收银机静默无声；

[bʌt; bət] “ ['ɔːf(ə)n] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

but	**“**	**often**	**eating**	**a**	**shoulder**	**of**	**mutton**	**or**	**a**	**peck**	**of**	**hasty**	**pudding**	**at**	**a**
但	″	经常	吃	一个	肩膀	的	羊肉	或者	一个	啄	的	仓促	布丁	在	一个

[taɪm] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['pɑːrsənz] ,

time	**caused**	**the**	**death**	**of**	**James**	**Parsons**	**,**
时间	导致	这	死亡	的	詹姆斯	帕森斯	,

但“詹姆斯·帕森斯经常一次吃掉一整块羊肩肉或一斗速食布丁，这导致了他的死亡。”

″ [æt; ət] ['tediŋtən] , [ɪn] ['mɪdlseks] , - .

″	**at**	**Teddington**	**,**	**in**	**Middlesex**	**,**	**1743**	**.**
″	在	泰丁顿	,	在	米德尔塞克斯	,	-	.

″ 1743 年，米德尔塞克斯的特丁顿。

['pɑːrsənz][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd]

Parsons	**had**	**resisted**	**the**	**effects**	**of**	**shoulders**	**of**	**mutton**	**and**
帕森斯	有	抵抗	这	效果	的	肩膀	的	羊肉	和

['heɪsti] ['pʊdɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] .

hasty	**pudding**	**till**	**the**	**age**	**of**	**thirty**	**-**	**six**	**.**
仓促	布丁	直到	这	年龄	的	三十	-	六	.

帕森斯直到三十六岁才开始吃羊肩肉和速食布丁。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] [rʌn] [ɑːn] .

And	**so**	**the**	**registers**	**run**	**on**	**.**
和	所以	这	登记簿	跑步	在	.

于是寄存器继续运行。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glʌtn] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪs] (

Sometimes	**they**	**tell**	**of**	**the**	**death**	**of**	**a**	**glutton**	**,**	**sometimes**	**of**	**a**	**Grace**	**wyfe**	**(**
有时	他们	告诉	的	这	死亡	的	一个	馋嘴	,	有时	的	一个	优雅	妻子	(

['grɑːs] [fem]) .

grosse	**femme**	**)**	**.**
大	女性	)	.

有时他们讲述的是一个贪食者的死亡，有时讲述的是一个优雅的妻子（grosse femme）的死亡。

[naʊ] [ðə; ði] [bel] [təulz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] , [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [dɔːg] - ['wɪpər] . "

Now	**the**	**bell**	**tolls**	**for**	**the**	**decease**	**of**	**a**	**duke**	**,**	**now**	**of**	**a**	**"**	**dog**	**-**	**whipper**	**.**	**"**
现在	这	钟	收费	为了	这	死亡	的	一个	公爵	,	现在	的	一个	"	狗	-	鞭子	.	"

现在钟声为一位公爵的逝世而鸣，现在又为一位"鞭狗者"的逝世而鸣。

" ['luːtənɪst] " [ænd; ənd] " - " — [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] ['æləgɔːri]

"	**Lutenists**	**"**	**and**	**"**	**Saltpetremen**	**"**	**—**	**the**	**skeleton**	**of**	**the**	**old**	**German**	**allegory**
"	鲁特琴演奏家	"	和	"	-	"	—	这	骨骼	的	这	老的	德语	寓言

['hwispəz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

whispers	**to**	**each**	**and**	**twitches**	**him**	**by**	**the**	**sleeve**	**.**
低语	到	每个	和	抽搐	他	经过	这	袖子	.

"鲁特琴演奏家"和"硝石匠"——古老的德国寓言故事的骨架在他们耳边低语，并揪着他们的袖子抽搐。

" ['elɪs] ['tɔmpsn] , - , " [liːvz] ['tʃestər] - [lə] - [striːt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæbld]

"	**Ellis**	**Thompson**	**,**	**insipiens**	**,**	**"**	**leaves**	**Chester**	**-**	**le**	**-**	**Street**	**,**	**where**	**he**	**had**	**gabbled**
"	埃利斯	汤普森	,	-	,	"	树叶	切斯特	-	勒	-	街道	,	在哪里	他	有	喋喋不休

[ænd; ənd] ['skræbəld] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] ,

and	**scrabbled**	**on**	**the**	**doors**	**,**
和	打乱	在	这	门	,

"埃利斯·汤普森，愚钝之徒，"他离开了切斯特勒街，他曾在那里的门上胡言乱语、乱涂乱画。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] " ['wɪljəm] , [fuːl] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , " [ænd; ənd] " ['edwərd] ['ɛrɪŋtən] ,

and	**follows**	**"**	**William**	**,**	**foole**	**to**	**my**	**Lady**	**Jerningham**	**,**	**"**	**and**	**"**	**Edward**	**Errington**	**,**
和	跟随	"	威廉	,	傻瓜	到	我的	女士	杰宁汉姆	,	"	和	"	爱德华	埃林顿	,

紧随其后的是"威廉，我杰宁汉夫人的傻瓜"和"爱德华·埃林顿，

[ðə; ði] [taʊnz] - " (['njʊˌkæsl] - [ɑːn] - [taɪn]) [daʊn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dʌsti] [deθ] .

the	**Towne's**	**Fooll**	**"**	**(**	**Newcastle**	**-**	**on**	**-**	**Tyne**	**)**	**down**	**the**	**way**	**to**	**dusty**	**death**	**.**
这	镇上的	-	"	(	纽卡斯尔	-	在	-	泰恩河	)	向下	这	方式	到	尘土飞扬	死亡	.

"城镇的傻瓜"（泰恩河畔纽卡斯尔）走向尘土飞扬的死亡之路。

['edwərd] ['ɛrɪŋtən] [daɪd] " [ʌv; əv][ðə; ði][pest] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɪdiət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]

Edward	**Errington**	**died**	**"**	**of**	**the**	**pest**	**,**	**"**	**and**	**another**	**idiot**	**took**	**his**	**place**	**and**
爱德华	埃林顿	死亡	"	的	这	害虫	,	"	和	其他	笨蛋	采取	他的	地方	和

['ɑːfɪs] ,

office	**,**
办公室	,

爱德华·埃林顿死于"瘟疫"，另一个蠢货接替了他的位置和职位。

[fɔːr; fər] ['njʊˌkæsl] [hæd; həd][hɜːr; hər]['regjələr] [taʊn] [fuːlz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələrli]
for **Newcastle** **had** **her** **regular** **town** **fools** **before** **she** **acquired** **her** **singularly**
为了 纽卡斯尔 有 她 常规的 镇 傻瓜 前 她 获得 她 单独地
[əd'vænst] ['mɑːdərn] [reprɪ'zentətɪv] .
advanced **modern** **representatives** **.**
先进的 现代的 代表 .

在纽卡斯尔拥有了她独树一帜的现代代表之前，这里已经有了她固定的城镇傻瓜。

[ðə; ði] “ - [mæn] ” [daɪz] ([ɪn] ['krɪplgeɪt]) , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dʌm] - [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The **“** **aquavity** **man** **”** **dies** **(** **in** **Cripplegate** **)** **,** **and** **the** **“** **dumb** **-** **man** **who** **was** **a**
这 ” - 男人 ” 死亡 (在 残废门事件) , 和 这 “ 哑的 - 男人 WHO 曾是 一个
['fɔːrtʃən] - ['telər] ” (['stepni] ,
fortune **-** **teller** **”** **(** **Stepney** **,**
财富 - 出纳员 ” (斯蒂普尼 ,

“水务员”死了（在克里普尔盖特），“哑巴算命先生”（斯蒂芬尼，

-) , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['kɪŋz] ['fɔːknə] , ” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gregəri] ['ɪʃəm] , [huː] [kəm'baɪnd]
1628 **)** **,** **and** **the** **“** **King's** **Falkner** **,** **”** **and** **Mr** **.** **Gregory** **Isham** **,** **who** **combined**
-) , 和 这 “ 国王学院 福克纳 , ” 和 先生 . 格雷戈里 伊沙姆 , WHO 合并
[ðə; ði] [prə'fɛʃənz] ,
the **professions** **,**
这 职业 ,

1628 年），以及“国王的福克纳”，还有将这两种职业结合起来的格雷戈里·伊沙姆先生，

[nɑːt] ['friːkwəntli] [juˈnaɪtɪd] , [ʌv; əv] “ [ə'tɜːrni] [ænd; ənd] ['hʌzbəndmən] , ” [ɪn] ['bɑːrˌwɛl] , ['lestəʃə] (
not **frequently** **united** **,** **of** **“** **attorney** **and** **husbandman** **,** **”** **in** **Barwell** **,** **Leicestershire** **(**
不是 频繁地 团结的 , 的 “ 律师 和 农夫 , ” 在 巴威尔 , 莱斯特郡 (
-) .
1655 **)** **.**
-) .

不常合并，“律师和农夫”，莱斯特郡巴韦尔（1655 年）。

“ [ðə; ði] [leɪm] ['tʃɪmni] - ['swiːpər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] , ” [ænd; ənd]
“ **The** **lame** **chimney** **-** **sweeper** **,** **”** **and** **the** **“** **King** **of** **the** **gypsies** **,** **”** **and**
“ 这 瘸 烟囱 - 清扫器 , ” 和 这 “ 国王 的 这 吉普赛人 , ” 和
[ˌælɪg'zændər] ['wɪlɪs] ,
Alexander **Willis** **,**
亚历山大 威利斯 ,

《跛脚的扫烟囱工》、《吉普赛人的国王》以及亚历山大·威利斯

“ [ˌkju ju 'aɪ] - - , ” [ðə; ði] ['lɪŋgwɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːm][oʊ] - ['bedləm] , [ðə; ði] ['kʌmfɪt]
“ **qui** **calographiam** **docuit** **,** **”** **the** **linguist** **,** **and** **the** **Tom** **o** **'** **Bedlam** **,** **the** **comfit**
“ qui - - , ” 这 语言学家 , 和 这 汤姆 o - 疯人院 , 这 舒适
- ['meɪkər] ,
- **maker** **,**
- 制造商 ,

“qui calographiam docuit”，语言学家，以及 Tom o' Bedlam，糖果制造商，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tæk] - ['meɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːɪsaɪd] , [ðeɪ] [ɔːl]
and **the** **panyer** **-** **man** **,** **and** **the** **tack** **-** **maker** **,** **and** **the** **suicide** **,** **they** **all**
和 这 - - 男人 , 和 这 钉 - 制造商 , 和 这 自杀 , 他们 全部
[faʊnd] [deθ] ;
found **death** **;**
成立 死亡 ;

卖鞋匠、制钉匠和自杀者，他们都死了；

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [həːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] ”
or , if they sought him , the churchyard where they were “ hurled into a grave ”
或者，如果 他们 寻求 他 ， 这 墓地 在哪里 他们 是 “ 投掷 进入 一个 严重 ”
[wʌz; wəz] [ˌɪntə'dɪktid] ,
was interdicted ,
曾是 被禁止 ，

或者，如果他们要寻找他，那么他们被“扔进坟墓”的教堂墓地就被禁止进入了。

[ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [wɪð; wɪθ] “ ['frænˌkɪnsens] [ænd; ənd] [swiːt] ['pəːfjuːmz] ,
and purified , after a fortnight , with “ frankincense and sweet perfumes ,
和 纯化 ， 后 一个 两星期 ， 和 “ 乳香 和 甜的 香水 ，
[ænd; ənd] [hɜːrb] .
and herbs .
和 草药 .

两周后，用“乳香、甜香和草药”进行净化。

” ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [daɪd] ['hoʊlseɪl] [ʌv; əv] ['pestɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋˌbʌroʊ] ['redʒɪstər]
” Sometimes people died wholesale of pestilence , and the Longborough register
” 有时 人们 死亡 批发的 的 瘟疫 ， 和 这 朗伯勒 登记
['menʃənz] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪ] [ʌv; əv] [deθ] ,
mentions a fresh way of death ,
提及 一个 新鲜的 方式 的 死亡 ，

“有时人们会成群结队地死于瘟疫，朗伯勒登记册中提到了一种新的死法。”

“ [ðə; ði][swɑːt] [kɔːld] [nuː] [ə'kweɪntəns] , ['eɪliəs] [neɪv] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðaɪ] ['mæstər] .
“ the swat called New Acquaintance , alias Stoupe Knave , and know thy master .
“ 这 扑打 称为 新的 熟人 ， 别名 灰泥 恶棍 ， 和 知道 你的 掌握 .

“那只名叫新相识的蝙蝠，又名斯图普·克纳夫，要知道你的主人。

” [ə'nʌðər] ['mælədi] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['poʊstɪŋ] [swɛt] , [ðæt] ['poʊstɪd][frʌm; frəm] ['taʊn] [tuː; tə] ['taʊn]
” Another malady was ' the posting swet , that posted from towne to towne
” 其他 弊病 曾是 - 这 发帖 甜 ， 那 发布 从 城镇 到 城镇
[θruː] ['ɪŋglənd] .
through England .
通过 英格兰 .

“另一种疾病是‘邮寄的汗液’，它从英格兰的一个城镇邮寄到另一个城镇。”

- [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrtɪd] [ɪn] [beɪlz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'vænt] ,
' The plague of 1591 was imported in bales of cloth from the Levant ,
- 这 瘟疫 的 - 曾是 进口 在 捆包 的 布 从 这 黎凡特 ，

“1591年的瘟疫是通过从黎凡特地区进口的布匹包传播的。”

[dʒʌst][æz; əz] ['brɪtɪʃ] ['kɑːmɜːrs] [stɪl] [ˌpeɪtri'ɑːtɪkli] [traɪz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['kɑːlərə] [ɪn] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv]
just as British commerce still patriotically tries to introduce cholera in cargoes of
只是 作为 英国 商业 仍然 爱国地 尝试 到 介绍 霍乱 在 货物 的
[i'dʒɪpʃn] [rægz] .
Egyptian rags .
埃及人 破布 .

就像英国商界至今仍怀着爱国情怀，试图将霍乱带入埃及破布货物中一样。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv]['mælˌpæs] , [ɪn] ['tʃeʃər] ([ɔːg] . - , -) , [hæz; həz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv]
The register of Malpas , in Cheshire (Aug . 24 , 1625) , has this strange story of
这 登记 的 马尔帕斯 ， 在 柴郡 (八月 . - , -) , 有 这 奇怪的 故事 的
[ðə; ði] [pleɪg] : —
the plague : —
这 瘟疫 : —

柴郡马尔帕斯镇的登记簿（1625年8月24日）记载了这样一段关于瘟疫的奇特故事：

“ ['ritʃəd] ['dɔ:sən] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd] [pɝ'si:vɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ][æt; ət]

“	Richard	Dawson	being	sicke	of	the	plague	,	and	perceiving	he	must	die	at
“	理查德	道森	存在	病	的	这	瘟疫	,	和	感知	他	必须	死	在

[waɪ 'ti:] [taɪm] ,

yt	time	,
yt	时间	,

“理查德·道森身染瘟疫，意识到自己即将死去，

[ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [nɛfju:] ,

arose	out	of	his	bed	,	and	made	his	grave	,	and	caused	his	nefew	,
出现	出去	的	他的	床	,	和	制成	他的	严重	,	和	导致	他的	内弗	,

他从床上起来，为自己挖了坟墓，并让他的侄子.....

[dʒɑ:n] ['dɔ:sən] , [tu:; tə][kæst] [strɔ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]

John	Dawson	,	to	cast	strawe	into	the	grave	which	was	not	farre	from	the
约翰	道森	,	到	投掷	稻草	进入	这	严重	哪个	曾是	不是	法尔	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

约翰·道森将稻草撒入离家不远的坟墓里。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - [greɪv] ,

and	went	and	lay'd	him	down	in	the	say'd	grave	,
和	去	和	-	他	向下	在	这	-	严重	,

然后就把他安放在那坟墓里。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [kloʊðz] [tu:; tə][bi:; bi] - [ʌp'ɑ:n] [ænd; ənd][soʊ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

and	caused	clothes	to	be	lay'd	uppon	and	so	dep'ted	out	of	this	world	;
和	导致	衣服	到	是	-	向上	和	所以	-	出去	的	这	世界	;

并将衣物堆放在一起，使其远离尘世；

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] ,

this	he	did	because	he	was	a	strong	man	,
这	他	做过	因为	他	曾是	一个	强的	男人	,

他这样做是因为他是个坚强的人。

[ænd; ənd]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sed] [nɛfju:] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wentʃ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	heavier	than	his	said	nefew	and	another	wench	were	able	to
和	较重	比	他的	说	内弗	和	其他	妖妇	是	有能力的	到

['beri] .

bury	.
埋葬	.

而且比他侄子和另一个姑娘能够埋葬的还要重。

” [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['dɔ:sən] [daɪd] , [ænd; ənd] [roʊz] [smiθ, smaiθ] , [ðə; ði] “ [wentʃ] ” [ɔ:l'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv]

”	And	John	Dawson	died	,	and	Rose	Smyth	,	the	“	wench	”	already	spoken	of
”	和	约翰	道森	死亡	,	和	玫瑰	史密斯	,	这	“	妖妇	”	已经	说	的

, [daɪd] ,

,	died	,
,	死亡	,

“约翰·道森死了，前面提到的那个‘荡妇’罗斯·史密斯也死了。”

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	last	of	the	household	.
这	最后的	的	这	家庭	.

家中最后一个人。

[oʊld] ['kʌstəmz] [sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] .

Old	customs	survive	in	the	parish	registers	.
老的	海关	存活	在	这	教区	登记簿	.

古老的习俗仍然保存在教区登记簿中。

['skoʊldɪŋ] [waɪvz] [wɜːr; wər] ['dʌkt] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] , - ,

Scolding	**wives**	**were**	**ducked**	**,**	**and**	**in**	**Kingston**	**-**	**on**	**-**	**Thames**	**,**	**1572**	**,**
责骂	妻子们	是	躲闪	,	和	在	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	,	-	,

责骂妻子的人会被扔进水里，1572 年，在泰晤士河畔金斯顿，

[ðə; ði]['redʒɪstər] [telz] [haʊ] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] “ [wʌz; wəz] [set] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] - - ,

the	**register**	**tells**	**how**	**the**	**sexton's**	**wife**	**“**	**was**	**sett**	**on**	**a**	**new**	**cukking**	**-**	**stoole**	**,**
这	登记	讲述	如何	这	教堂司事的	妻子	“	曾是	设置	在	一个	新的	-	-	斯图尔	,

登记册上记载着教堂司事的妻子“决心要买一个新的性爱凳子”，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [tɛms] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [θriː] ['dʌkiŋ] ['oʊvər] [hed]

and	**brought**	**to**	**Temes**	**brydge**	**,**	**and**	**there**	**had**	**three**	**duckings**	**over**	**head**
和	带来	到	主题	布里奇	,	和	那里	有	三	鸭子	超过	头

[ænd; ənd] ['ɪriːz] ,

and	**eres**	**,**
和	eres	,

然后被带到蒂姆斯桥，桥上有三个鸭子在水面上跳跃。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [skoʊld][ænd; ənd] ['faɪtər] .

because	**she**	**was**	**a**	**common**	**scold**	**and**	**fighter**	**.**
因为	她	曾是	一个	常见的	骂	和	战斗机	.

因为她是个爱骂人、爱打架的人。

” [ðə; ði] ['kʌkɪŋ] - [stuːl] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [kɔːst] 1l .

”	**The**	**cucking**	**-**	**stool**	**,**	**a**	**very**	**elaborate**	**engine**	**of**	**the**	**law**	**,**	**cost**	**1l**	**.**
”	这	戴绿帽	-	凳子	,	一个	非常	精心制作的	引擎	的	这	法律	,	成本	1l	.

“戴绿帽凳，一种非常精密的法律工具，售价 1 英镑。”

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

4d .

4d	**.**
4d	.

4d.

[men] [wɜːr; wər] ['dʌkt] [fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

Men	**were**	**ducked**	**for**	**beating**	**their**	**wives**	**,**
男人	是	躲闪	为了	殴打	他们的	妻子们	,

男人因殴打妻子而被监禁，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['kʌstəm] [wɜːr; wər] [ri'vaivd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌkɪŋ] - [stuːl] ['meɪkər] [wʊd]

and	**if**	**that**	**custom**	**were**	**revived**	**the**	**profession**	**of**	**cucking**	**-**	**stool**	**maker**	**would**
和	如果	那	风俗	是	复活	这	职业	的	戴绿帽	-	凳子	制造商	会

[bɪ'kʌm] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] .

become	**busy**	**and**	**lucrative**	**.**
变得	忙碌的	和	利润丰厚	.

如果这种习俗能够复兴，那么制作“绿帽凳”的职业就会变得繁忙而有利可图。

['penəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪvər][sɔːrt][ɑːr; ər][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

Penances	**of**	**a**	**graver**	**sort**	**are**	**on**	**record**	**in**	**the**	**registers**	**.**
忏悔	的	一个	刻刀	种类	是	在	记录	在	这	登记簿	.

更严重的惩罚事迹都记录在案。

['mɑːrgrət] - , [ɪn] ['krɔidən] (-) , [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][stænd] [θriː] ['mɑːrkɪt] [deɪz] [ɪn]

Margaret	**Sherioux**	**,**	**in**	**Croydon**	**(**	**1597**	**)**	**,**	**was**	**ordered**	**to**	**stand**	**three**	**market**	**days**	**in**
玛格丽特	-	,	在	克罗伊登	(	-	)	,	曾是	订购	到	站立	三	市场	天	在

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	**town**	**,**
这	镇	,

玛格丽特·谢里乌克斯 (Margaret Sherioux) 于 1597 年在克罗伊登被勒令在镇上摆摊三天，参加集市。

[ænd; ənd] [θriː] [ˈsʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] .

and	three	Sundays	in	the	church	,	in	a	white	sheet	.
和	三	星期日	在	这	教会	,	在	一个	白色的	床单	.

连续三个星期天，他都穿着白床单在教堂里。

[ðə; ði][sɪn][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [wʌn] .

The	sin	imputed	to	her	was	a	dreadful	one	.
这	罪	估算	到	她	曾是	一个	可怕	一	.

她被指控犯下的罪行极其可怕。

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌn] [ˈsætərdeɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd][daɪd][ðə; ði][nekst] .

“	She	stood	one	Saturday	,	and	one	Sunday	,	and	died	the	next	.
“	她	站立	一	周六	,	和	一	星期日	,	和	死亡	这	下一个	.

“她周六站着，周日站着，第二天就去世了。”

” [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔːr] [ˈgɪlti] , [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][fɪt] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət]

”	Innocent	or	guilty	,	this	world	was	no	longer	a	fit	abiding	-	place	for	Margaret
”	清白的	或者	有罪的	,	这	世界	曾是	不	更长	一个	合身	遵守	-	地方	为了	玛格丽特

-	.

Sherioux	.
-	.

“无论有罪还是无辜，这个世界对玛格丽特·谢里乌来说都不再是一个合适的栖身之所。”

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪstər] [ˈentərd] [ˈeni] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Occasionally	the	keeper	of	the	register	entered	any	event	which	seemed	out	of	the
偶尔	这	守门员	的	这	登记	进入	任何	事件	哪个	似乎	出去	的	这

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

偶尔，登记员会记录一些看似不寻常的事件。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] , [ˈdɜːrəm] (-) , [hæz; həz] [ðɪs] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə]

Thus	the	register	of	St	.	Nicholas	,	Durham	(	1568	)	,	has	this	contribution	to
因此	这	登记	的	英石	.	尼古拉斯	,	达勒姆	(	-	)	,	有	这	贡献	到

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] : —

natural	history	:	—
自然的	历史	:	—

因此，达勒姆圣尼古拉斯教堂的登记册（1568 年）对自然史有如下贡献：——

“ [ə; eɪ] [sɜːrˈteɪn] [ɪˈtæliən] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

“	A	certaine	Italian	brought	into	the	cittie	of	Durham	a	very	greate	strange	and
“	一个	某些	意大利语	带来	进入	这	城市	的	达勒姆	一个	非常	很棒	奇怪的	和

['mɑːnstrəs] ['sɜːrpənt] ,

monstrous	serpent	,
滔天	蛇	,

“某个意大利人把一条非常巨大、奇异而可怕的蛇带到了达勒姆城，

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] [ˌsɪksˈtiːn] [fiːt] , [ɪn] [kwɑːntəti] [ænd; ənd] [dɪmɛnʃənz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrs]

in	length	sixteen	feet	,	in	quantitie	and	dimentions	greater	than	a	greate	horse
在	长度	十六	脚	,	在	数量	和	尺寸	更大的	比	一个	很棒	马

,

,
,

长十六英尺，数量和尺寸都比一匹大马还要大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [kɪld] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pəˈliːsi] , [ɪn][ˌiːθiˈoʊpiə] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] -

which	was	taken	and	killed	by	special	policie	,	in	Ethiopia	within	the	Turkas
哪个	曾是	已采取	和	被杀	经过	特别的	政策	,	在	埃塞俄比亚	之内	这	-

[dəˈmɪnjənz] .

dominions	.
领地	.

在突厥人控制的埃塞俄比亚境内，他被特警抓捕并杀害。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪld] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] ([æz; əz][ɪz] ['kredəbli] [θɔːt]) [mɔːr]

But	before	it	was	killed	,	it	had	devoured	(	as	is	credibly	thought	)	more
但	前	它	曾是	被杀	,	它	有	吞噬	(	作为	是	可信地	想法	)	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ,

than	1	,
比	1	,

但在被杀死之前，它已经吞噬了（据可靠推测）超过1000只动物。

- ['pɜːsənz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] .

000	persons	,	and	destroyed	a	great	country	.
-	人	,	和	损毁	一个	伟大的	国家	.

造成数千人死亡，并摧毁了一个伟大的国家。

" [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn]

"	This	must	have	been	a	descendant	of	the	monster	that	would	have	eaten
"	这	必须	有	到过	一个	后裔	的	这	怪物	那	会	有	吃

[æn'drɑːmədə] ,

Andromeda	,
仙女座	,

“这一定是吞噬了仙女座星系的怪物的后代。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ]['pəːsjuːs; -siəs][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪmləs] [ˌiːθi'əupjənz] .

and	was	slain	by	Perseus	in	the	country	of	the	blameless	Ethiopians	.
和	曾是	被杀	经过	珀尔修斯	在	这	国家	的	这	无责	埃塞俄比亚人	.

在无辜的埃塞俄比亚人国度里，他被珀尔修斯杀死。

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][ɪn] - ,

Collections	of	money	are	recorded	occasionally	,	as	in	1680	,
收藏	的	钱	是	记录	偶尔	,	作为	在	-	,

偶尔会有收款记录，例如1680年。

[wen] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [paʊnd] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'trɪbjuːtɪd] “ [fɔːr; fər] [rɪ'dempʃ(ə)n]

when	no	less	than	one	pound	eight	shillings	was	contributed	“	for	redemption
什么时候	不	较少的	比	一	磅	八	先令	曾是	贡献	“	为了	赎回

[ʌv; əv] ['kristʃənz] (['teɪkən][baɪ][jiː; ji] ['tɜːrkɪʃ] ['paɪreɪts]) [aʊt] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['sleɪvəri] . " [tuː]

of	Christians	(	taken	by	ye	Turkish	pyrates	)	out	of	Turkish	slavery	.	"	Two
的	基督徒	(	已采取	经过	是的	土耳其	吡喃甲壳类化合物	)	出去	的	土耳其	奴隶制	.	"	二

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [tɜːrk] [wʌz; wəz] ['prɪti] “ [ʌn'spiːkəb(ə)l] " [stɪl] .

hundred	years	ago	the	Turk	was	pretty	“	unspeakable	"	still	.
百	年	前	这	土耳其人	曾是	漂亮的	“	无法形容	"	仍然	.

当时，人们捐出了不少于一英镑八先令，“用于赎回被土耳其海盗掳走的基督徒，使他们脱离土耳其的奴役”。两百年前，土耳其人仍然相当“令人难以启齿”。

[ʌv; əv][ɔːl] ['blʌndərɪŋ] ['dɔːgˌbɛriz] , [ðə; ði][moʊst] [kən'fjuːzd] [kept] ([ɪn] -) [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər]

Of	all	blundering	Dogberries	,	the	most	confused	kept	(	in	1670	)	the	parish	register
的	全部	笨拙	狗莓	,	这	最多	使困惑	保留	(	在	-	)	这	教区	登记

[æt; ət] ['meltən] ['moʊbreɪ] : —

at	Melton	Mowbray	:	—
在	梅尔顿	莫布雷	:	—

在所有笨手笨脚的道格贝里家族成员中，最糊涂的那位（1670年）竟然保管着梅尔顿莫布雷教区的教区登记簿：——

“ [hɪr] [[hiː; hi] [raɪts]] [ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['bɜːrtn] - ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berid] ,

“	Here	[	he	writes	]	is	a	bill	of	Burton	Lazareth's	people	,	which	was	buried	,
"	这里	[	他	写	]	是	一个	账单	的	伯顿	-	人们	,	哪个	曾是	埋葬	,

“这里[他写道]是伯顿·拉扎雷斯家族的一份账单，这份账单已被埋葬，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['mɛrid] [ə'bʌv] - ['jɪrz] [oʊld] , [fɔːr; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['klɑːrk]

and	which	was	and	maried	above	10	years	old	,	for	because	the	clarke
和	哪个	曾是	和	已婚	多于	-	年	老的	,	为了	因为	这	克拉克

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

并且结婚时已经超过10岁了，因为克拉克已经去世了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][set] [daʊn] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ,

and	therefore	they	was	not	set	down	according	as	they	was	,
和	所以	他们	曾是	不是	放	向下	根据	作为	他们	曾是	,

因此，它们并没有按照原样被记录下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [daʊn] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ə'nʌðər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . ”

but	they	all	set	down	sure	enough	one	among	another	here	in	this	place	.	”
但	他们	全部	放	向下	当然	足够的	一	之中	其他	这里	在	这	地方	.	”

但他们最终都在这里安顿了下来。”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [set] [daʊn] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

“	They	all	set	down	sure	enough	,
“	他们	全部	放	向下	当然	足够的	,

“他们果然都坐了下来，

” [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [mʌtʃ] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [huːm] [ðeɪ] ['mærid] ,

”	nor	does	it	matter	much	now	to	know	whom	they	married	,
”	也不	做	它	事情	很多	现在	到	知道	谁	他们	已婚	,

“现在知道他们和谁结婚也无关紧要了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['meltən] ['moʊbreɪ] .

and	how	long	they	lived	in	Melton	Mowbray	.
和	如何	长的	他们	居住地	在	梅尔顿	莫布雷	.

以及他们在梅尔顿莫布雷居住了多久。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['vɪljɘz] [ðæt] [ɪk'spaɪərd] “ [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] ['ɪnz]

The	following	entry	sufficed	for	the	great	Villiers	that	expired	“	in	the	worst	inn's
这	下列的	入口	足够了	为了	这	伟大的	维利尔斯	那	已到期	“	在	这	最差	旅店的

[wɜːrst] [ruːm] ,

worst	room	,
最差	房间	,

以下这段文字足以描述伟大的维利耶斯“死于最差旅社最差的房间里”的结局。

” — “ ['kɜːkbi] ['mʊrˌsaɪd] , ['jɔːkʃə] , - .

”	—	“	Kirkby	Moorside	,	Yorkshire	,	1687	.
”	—	“	柯克比	穆尔赛德	,	约克郡	,	-	.

——“约克郡柯克比沼泽地，1687 年。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [lɔːrd] - [ʌv; əv] - , [bɜːr] . - . ['eɪprəl] . ”

Georges	vilaris	Lord	dooke	of	Bookingham	,	bur	.	17	.	April	.	”
乔治	-	主	-	的	-	,	烧伤	.	-	.	四月	.	”

乔治·维拉里斯，布金伯汉姆的杜克勋爵，葬于4月17日。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['bʌkɪŋəm] !

“	So	much	for	Buckingham	!
”	所以	很多	为了	白金汉	!

“白金汉宫就此完蛋了！”

” [piː] . -

”	p	.	36
”	p	.	-

[ðə; ði] [bʊks] .

THE	ROWFANT	BOOKS	.
这	罗凡特	图书	.

罗凡特出版社。

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ɪn] [gaɪz] [diː] ['rɑːndoʊ] .

BALLADE	EN	GUISE	DE	RONDEAU	.
叙事曲	EN	伪装	德语	回旋曲	.

回旋曲伪装的叙事曲。

[ðə; ði] [bʊks] , [haʊ] [fer] [ðeɪ] [ʃoʊ] ,

The	Rowfant	books	,	how	fair	they	shew	,
这	罗凡特	图书	,	如何	公平的	他们	展示	,

罗凡特的书，它们展现了多么公平啊，

[ðə; ði]['kwɔːrtoʊ] [kweɪnt] , [ðə; ði]['ɒːldain] [tɔːl] ,

The	Quarto	quaint	,	the	Aldine	tall	,
这	四开本	古雅	,	这	阿尔丁	高的	,

Quarto 古雅，Aldine 高大，

[prɪnt] , ['ɔːtəgræf] , [pɔːrt'foʊlioʊ] !

Print	,	autograph	,	portfolio	!
打印	,	签名	,	文件夹	!

打印、签名、作品集!

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [er] [ðeɪ] [kɔːl] ,

Back	from	the	outer	air	they	call	,
后退	从	这	外	空气	他们	称呼	,

他们从外面的空气中回来，他们称之为，

[ðə; ði] ['æθliːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenɪs] [bɔːl] ,

The	athletes	from	the	Tennis	ball	,
这	运动员	从	这	网球	球	,

网球运动员们

[ðɪs] ['raɪmər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] [hʊks] ,

This	Rhymer	from	his	rod	and	hooks	,
这	韵律	从	他的	杆	和	钩子	,

这位吟游诗人从他的鱼竿和鱼钩中.....

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

Would	I	could	sing	them	one	and	all	,
会	我	可以	唱歌	他们	一	和	全部	,

我多么希望能够把它们全部唱出来。

[ðə; ði] [bʊks] !

The	Rowfant	books	!
这	罗凡特	图书	!

罗凡特系列丛书!

[ðə; ði] [bʊks] !

The	Rowfant	books	!
这	罗凡特	图书	!

罗凡特系列丛书!

[ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [snoʊ]

In	sun	and	snow
在	太阳	和	雪

阳光和雪中

[ðeə(r)] [dɪr] , [bʌt; bət][moʊst] [wen] ['tempɪsts] [fɔːl] ;

They're	dear	,	but	most	when	tempests	fall	;
它们是	亲爱的	,	但	最多	什么时候	暴风雨	落下	;

它们很贵，但暴风雨来临时最贵；

[ðə; ði]['foʊlioʊ] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊ]

The	folio	towers	above	the	row
这	对开本	塔楼	多于	这	排

这本对开本高耸于整排书籍之上。

[æz; əz][wʌns] , [ɔ:(r)]['maɪnər] ['prɔfits] , — [sɔ:l] !

As	once	,	o'er	minor	prophets	,	—	Saul	!
作为	一次	,	超过	次要的	先知	,	—	扫罗	!

曾经，小先知们，——扫罗！

[wʌt] ['dʒɑ:li][dʒest] [bʊks] [ænd; ənd] [wʌt] [smɔ:l]

What	jolly	jest	books	and	what	small
什么	快乐的	笑话	图书	和	什么	小的

多么有趣的笑话书，多么小的书

“ [dɪr] ['dʌmpi] [twelvz] ” [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [nʊks] .

“	Dear	dumpy	Twelves	”	to	fill	the	nooks	.
“	亲爱的	矮胖	十二	”	到	充满	这	角落	.

“亲爱的矮胖十二岁们”来填补这些角落。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][faɪnd][ɑ:n] ['evri] [stɔ:l]

You	do	not	find	on	every	stall
你	做	不是	寻找	在	每一个	摊位

并非每个摊位都能找到。

[ðə; ði] [bʊks] !

The	Rowfant	books	!
这	罗凡特	图书	!

罗凡特系列丛书！

[ðə; ði] [bʊks] !

The	Rowfant	books	!
这	罗凡特	图书	!

罗凡特系列丛书！

[ði:z] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

These	long	ago
这些	长的	前

很久以前

[wɜ:r; wər] [tʃeɪnd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['kɑ:lɪdʒ] [hɔ:l] ;

Were	chained	within	some	College	hall	;
是	连锁	之内	一些	大学	大厅	;

被锁在某个学院大厅里；

[ði:z] ['mænjʊskrɪpts] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [gloʊ]

These	manuscripts	retain	the	glow
这些	手稿	保持	这	辉光

这些手稿依然熠熠生辉。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kæpɪt(ə)l]

Of	many	a	coloured	capital
的	许多	一个	有色	首都

许多有色首都

[waɪl] [jet] [ðə; ði]['sætaiəz] [ki:p] [ðer; ðər] [gɔ:l] ,

While	yet	the	Satires	keep	their	gall	,
尽管	然而	这	讽刺作品	保持	他们的	癯	,

只要讽刺作品还保留着它们的辛辣讽刺，

[waɪl] [ðə; ði] - ['pʌzlz] [kʊks] ,

While	the	Pastissier	puzzles	cooks	,
尽管	这	-	谜题	厨师	,

当糕点师给厨师们出难题时，

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][pɔːl] ,
Theirs is a joy that does not pall ,
他们的 是 一个 喜悦 那 做 不是 灵柩 ,

他们的快乐永不褪色。

[ðə; ði] [bʊks] !
The Rowfant books !
这 罗凡特 图书 !

罗凡特系列丛书!

['envɔɪ] .
ENVOI .
发送 .

结尾。

[ðə; ði] [bʊks] , — [ɑː] ['mædʒɪk(ə)l]
The Rowfant books , — ah magical
这 罗凡特 图书 , — 啊 神奇

罗凡特系列小说——啊，神奇的小说

[æz; əz] [feɪmd] - “ ['goʊldən] [lʊks] ,
As famed Armida's “ golden looks ,
作为 著名的 - “ 金的 看起来 ,

以著名的阿米达的“金色容貌”而闻名

” [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] ['raɪmər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [θrɔːl] ,
” They hold the rhymer for their thrall ,
” 他们 抓住 这 押韵者 为了 他们的 奴隶 ,

他们把押韵者当作自己的奴隶，

[ðə; ði] [bʊks] .
The Rowfant books .
这 罗凡特 图书 .

罗凡特系列小说。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[tuː; tə][ef] . [el] .
TO F . L .
到 F . L .

到佛罗里达州

[aɪ][maɪnd] [ðæt] ['fɔːrɪst] ['ʃɛpɚdz] [sɔː] ,
I mind that Forest Shepherd's saw ,
我 头脑 那 森林 牧羊人的 锯 ,

我注意到森林牧羊人的锯子，

[fɔːr; fər] , [wen] [men] [priːtʃt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [kwoʊθ][hiː; hi] ,
For , when men preached of Heaven , quoth he ,
为了 , 什么时候 男人 布道 的 天堂 , 引用 他 ,

他说道：“因为，当人们宣讲天堂的时候，

“ [its] [ə; eɪ] - [ðæts] [brɪxt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæts] [brɔː] ,
“ It's a ' that's bricht , and a ' that's braw ,
“ 它是 一个 - 那就是 布里希特 , 和 一个 - 那就是 布拉 ,

“It's a' that' bricht, and a' that' braw,

[bʌt; bət] - [gaɪd] ['iːnjuːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
But Bourhope's guid eneuch for me !
但 - 指南 恩诺克 为了 我 !

但对我来说，Bourhope 的指导就足够了!

〃 [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [griːn] [diːp] - [ˈbuzəm] [hɪlz]
〃 **Beneath the green deep - bosomed hills**
〃 下面 这 绿色的 深的 - 丐 丘陵

在绿意盎然、群山环抱之中

[ðæt] [gɑːrd] [seɪnt] [ˈmɛriːz] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] ,
That guard Saint Mary's Loch it lies ,
那 警卫 圣 玛丽的 湖 它 谎言 ,

它守护着圣玛丽湖，

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] [fɪlz]
The silence of the pasture fills
这 沉默 的 这 牧场 填充

牧场的寂静笼罩着一切。

[ðæt] [ˈʃɛpɚdz] [ˈhoʊmli] [ˈpærədaɪs] .
That shepherd's homely paradise .
那 牧羊人的 家常的 天堂 .

那牧羊人的温馨天堂。

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [leɪk] ,
Enough for him his mountain lake ,
足够的 为了 他 他的 山 湖 ,

对他来说，他的山间湖泊就足够了。

[hɪz; ɪz] [glen] [ðə; ði] [bɜːrn] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [θruː] ,
His glen the burn went singing through ,
他的 格伦 这 烧伤 去 歌唱 通过 ,

他的山谷里，溪水潺潺流淌，歌声悠扬。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [weɪk] ,
And Rowfant , when the thrushes wake ,
和 罗凡特 , 什么时候 这 画眉 唤醒 ,

而当画眉鸟醒来时，罗凡特

[meɪ] [wel] [siːm] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
May well seem good enough for you .
可能 出色地 似乎 好的 足够的 为了 你 .

或许你觉得这样已经足够好了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd] [dɪr] ,
For all is old , and tried , and dear ,
为了 全部 是 老的 , 和 尝试 , 和 亲爱的 ,

因为一切都古老、久经考验且珍贵，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [fer] , [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt]
And all is fair , and round about
和 全部 是 公平的 , 和 圆形的 关于

一切都公平公正，环环相扣。

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ˈməːməz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪr]
The brook that murmurs from the mere
这 溪 那 低语 从 这 仅仅

从湖中潺潺流淌的小溪

[ɪz] [ˈdɪmpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [traʊt] .
Is dimpled with the rising trout .
是 凹陷的 和 这 上升 鳟鱼 .

水面上泛着鳟鱼跃出水面的涟漪。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [ˈʃɔːrtər] [deɪz]
But when the skies of shorter days
但 什么时候 这 天空 的 较短 天

但当天空变短，白昼也变短时。

[ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɑːr; ər]['maɪər] ,

Are	**dark**	**and**	**all**	**the**	**ways**	**are**	**mire**	**,**
是	黑暗的	和	全部	这	方式	是	沼泽	,

一片漆黑，四通八达的道路都泥泞不堪。

[haʊ] [braɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [bʊks] [ðə; ði] [bleɪz]

How	**bright**	**upon**	**your**	**books**	**the**	**blaze**
如何	明亮的	之上	你的	图书	这	火焰

你的书上闪耀着多么耀眼的光芒啊！

[gliːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['stʌdi] ['faɪər] ,

Gleams	**from**	**the**	**cheerful**	**study**	**fire**	**,**
闪光	从	这	快乐	学习	火	,

书房里温暖的炉火闪烁着光芒，

[ɑːn]['kwɔːtəuz] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [riːd] ,

On	**quartos**	**where**	**our**	**fathers**	**read**	**,**
在	四开本	在哪里	我们的	父亲们	读	,

在我们父辈阅读的四开本书籍上，

[ɪn'θrɔːld] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪ] ,

Enthralled	**,**	**the**	**book**	**of**	**Shakespeare's**	**play**	**,**
着迷	,	这	书	的	莎士比亚的	玩	,

《着迷》，莎士比亚戏剧的原著，

[ɑːn][ɔːl] [ðæt] [poʊ] [kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] [dred] ,

On	**all**	**that**	**Poe**	**could**	**dream**	**of**	**dread**	**,**
在	全部	那	爱伦·坡	可以	梦	的	恐惧	,

坡所能想象到的一切恐惧，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['herɪk] [sæŋ] [ʌv; əv] [geɪ] !

And	**all**	**that**	**Herrick**	**sang**	**of**	**gay**	**!**
和	全部	那	赫里克	唱	的	同性恋	!

赫里克歌颂的都是同性恋！

[fer] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] , ['duːli] [praɪzd] ,

Fair	**first**	**editions**	**,**	**duly**	**prized**	**,**
公平的	第一的	版本	,	正式地	珍贵的	,

品相尚可的初版，值得珍藏。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [reɪt]

Above	**them**	**all**	**,**	**methinks**	**,**	**I**	**rate**
多于	他们	全部	,	我觉得	,	我	速度

我认为，在他们之中，我最看好

[ðə; ði] [toʊm] [wer] ['wɔltənz] [hænd] [rɪ'vaɪzd]

The	**tome**	**where**	**Walton's**	**hand**	**revised**
这	大部头书	在哪里	沃尔顿的	手	修改

沃尔顿亲笔修订的那本书

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər] [beɪt] !

His	**wonderful**	**receipts**	**for**	**bait**	**!**
他的	精彩的	收据	为了	饵	!

他那些绝妙的鱼饵配方！

['hæpi] , [huː] [rɪtʃ] [ɪn] [tɔɪz] [laɪk] [ðiːz]

Happy	**,**	**who**	**rich**	**in**	**toys**	**like**	**these**
快乐的	,	WHO	富有的	在	玩具	喜欢	这些

拥有这么多玩具的快乐的人

[fə'gets] [ə; eɪ] ['wɪri] ['neɪʃənz] ['ɪlz] ,

Forgets	**a**	**weary**	**nation's**	**ills**	**,**
忘记了	一个	厌倦	国家的	疾病	,

忘却一个疲惫国家的苦难，

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [siːz]

Who	from	his	study	window	sees
WHO	从	他的	学习	窗户	看到

谁从书房的窗户望出去?

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] [hɪlz] !

The	circle	of	the	Sussex	hills	!
这	圆圈	的	这	苏塞克斯	丘陵	!

苏塞克斯丘陵环线!

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz] ['boʊgi] - [bʊks] .

SOME	JAPANESE	BOGIE	-	BOOKS	.
一些	日本人	转向架	-	图书	.

一些日本的鼻腔刺激书籍。

[ðer; ðər][ɪz][ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊəm][fɔːr; fər] ['ɪnfənt] [maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [færɪ'seɪɪkəl] ['kærəktər] ,

There	is	or	used	to	be	a	poem	for	infant	minds	of	a	rather	Pharisaical	character	,
那里	是	或者	用过的	到	是	一个	诗	为了	婴儿	思想	的	一个	相当	伪善的	特点	,

曾经有一首诗，是写给幼童听的，带有浓厚的伪善色彩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] .

which	was	popular	in	the	nursery	when	I	was	a	youngster	.
哪个	曾是	受欢迎的	在	这	苗圃	什么时候	我	曾是	一个	青少年	.

在我小时候，这在幼儿园里很流行。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

It	ran	something	like	this	:	—
它	跑	某物	喜欢	这	:	—

它的运行方式大致如下：—

[aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]

I	thank	my	stars	that	I	was	born
我	感谢	我的	明星	那	我	曾是	出生

我感谢上苍让我来到这个世界

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] .

A	little	British	child	.
一个	小的	英国	孩子	.

一个英国小孩。

[pər'hæps] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['sentɪmənt] .

Perhaps	these	were	not	the	very	words	,	but	that	was	decidedly	the	sentiment	.
也许	这些	是	不是	这	非常	字	,	但	那	曾是	绝对地	这	情绪	.

或许这些并非原话，但无疑表达了这种意思。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['ɪnfənts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌhoʊkʊ'saɪ] .

Look	at	the	Japanese	infants	,	from	the	pencil	of	the	famous	Hokusai	.
看	在	这	日本人	婴儿	,	从	这	铅笔	的	这	著名的	北斋	.

看看葛饰北斋笔下的日本婴儿肖像。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['brɪtɪʃ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər]['evər] [tuː] ['dʒɑːliər] , ['hæpiːɚ] [smɔːl] ['kriːtʃərz] ?

Though	they	are	not	British	,	were	there	ever	two	jollier	,	happier	small	creatures	?
尽管	他们	是	不是	英国	,	是	那里	曾经	二	更快乐	,	更快乐	小的	生物	?

虽然它们不是英国人，但世上还有比它们更快乐、更幸福的小家伙吗?

[dɪd] [liːtʃ] , [ɔːr]['mɪstər] . [diː'juː] ['mɔːriər] ,

Did	Leech	,	or	Mr	.	Du	Maurier	,
做过	水蛭	, 或者		先生	.	杜	莫里埃	,

是利奇先生，还是杜莫里埃先生?

[ɔːr] ['ændriə] ['delə] ['rəubiə] ['evər] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] , [wel] - [pliːzd]

or	Andrea	della	Robbia	ever	present	a	more	delightful	view	of	innocent	,	well	-	pleased
或者	安德烈亚	德拉	罗比亚	曾经	展示	一个	更多的	愉快	看法	的	清白的	,	出色地	-	高兴

['tʃaɪldhʊd] ?

childhood	?
童年	?

或者说，安德烈亚·德拉·罗比亚还展现过比这更令人愉悦的天真快乐的童年景象吗?

[wel] , [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd][ɔːr]

Well	,	these	Japanese	children	,	if	they	are	in	the	least	inclined	to	be	timid	or
出色地	,	这些	日本人	孩子们	,	如果	他们	是	在	这	至少	倾斜	到	是	胆小	或者

['nɜːrvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

嗯，这些日本孩子，如果他们哪怕有一点点胆怯或紧张的倾向，

[mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

must	have	an	awful	time	of	it	at	night	in	the	dark	,
必须	有	一个	可怕	时间	的	它	在	夜晚	在	这	黑暗的	,

晚上在黑暗中一定过得很艰难。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] ['ɪri] " [ˌnɔːrθ'west] ['pæsɪdʒ] " ['bedwəd(z)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrklɪŋ]

and	when	they	make	that	eerie	"	northwest	passage	"	bedwards	through	the	darkling
和	什么时候	他们	制作	那	怪异	"	西北	通道	"	床边	通过	这	黑暗之子

[haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [sɪŋz] [ðə; ðɪ] ['perɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [i'məuʃənz] .

house	of	which	Mr	.	Stevenson	sings	the	perils	and	the	emotions	.
房子	的	哪个	先生	.	史蒂文森	唱歌	这	危险	和	这	情绪	.

当他们沿着那条诡异的"西北通道"走向床铺，穿过史蒂文森先生歌颂的那座昏暗的房子时，其中充满了危险和情感。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] ['ʌndər] ['perənts] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vjuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

All	of	us	who	did	not	suffer	under	parents	brought	up	on	the	views	of	Mr	.
全部	的	我们	WHO	做过	不是	遭受	在下面	父母	带来	向上	在	这	浏览	的	先生	.

['hɜːrbərt] ['spensər] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ,

Herbert	Spencer	have	endured	,
赫伯特	斯宾塞	有	忍受	,

我们这些没有在受赫伯特·斯宾塞先生观点影响的父母的熏陶下长大的人，都经历了这一切。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] ['goʊsts] .

in	childhood	,	a	good	deal	from	ghosts	.
在	童年	,	一个	好的	交易	从	鬼魂	.

童年时期，经常会遇到鬼魂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [ber] ,

But	it	is	nothing	to	what	Japanese	children	bear	,
但	它	是	没有什么	到	什么	日本人	孩子们	熊	,

但这与日本儿童所承受的痛苦相比，根本不算什么。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['goʊsts] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spektəz] [ʌv; əv][dʒə'pæn][æz; əz] ['muːnlaɪt] [ɪz][tuː; tə]

for	our	ghosts	are	to	the	spectres	of	Japan	as	moonlight	is	to
为了	我们的	鬼魂	是	到	这	幽灵	的	日本	作为	月光	是	到

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

我们的鬼魂之于日本的幽灵，就像月光之于阳光。

[ɔːr][æz; əz]['wɔːtər]['ʌntəˌʌntu] ['wɪski] .

or	as	water	unto	whisky	.
或者	作为	水	到	威士忌酒	.

或者像加水一样加入威士忌。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪgd] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [wɑːkɛθ] [ɪn]

Personally	I	may	say	that	few	people	have	been	plagued	by	the	terror	that	walketh	in
亲自	我	可能	说	那	很少	人们	有	到过	饱受困扰	经过	这	恐怖	那	行走	在

['dɑːrknəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

darkness	more	than	myself	.
黑暗	更多的	比	我	.

就我个人而言，我可以说，很少有人比我更饱受黑暗中潜伏的恐惧的折磨。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ten][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . ['edgər]

At	the	early	age	of	ten	I	had	the	tales	of	the	ingenious	Mr	.	Edgar
在	这	早期的	年龄	的	十	我	有	这	故事	的	这	巧妙	先生	.	埃德加

[poʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] “ [pʊt]['ɪntuː][maɪ][hændz] ” [baɪ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd]

Poe	and	of	Charlotte	Brontë	“	put	into	my	hands	”	by	a	cousin	who	had
爱伦·坡	和	的	夏洛特	勃朗特	“	放	进入	我的	双手	”	经过	一个	表哥	WHO	有

[sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːʃi] - ,

served	as	a	Bashi	Bazouk	,
服务	作为	一个	巴什	-	,

我十岁的时候，一位曾担任巴希·巴祖克（Bashi Bazouk）的表兄就把才华横溢的埃德加·爱伦·坡先生和夏洛蒂·勃朗特的小说“交到了我手中”。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	knew	not	the	meaning	of	fear	.
和	知道	不是	这	意义	的	害怕	.

他们不知道恐惧的含义。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['nelsn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] “ [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] ,

But	I	did	,	and	perhaps	even	Nelson	would	have	found	out	“	what	fear	was	,
但	我	做过	,	和	也许	甚至	纳尔逊	会	有	成立	出去	“	什么	害怕	曾是	,

但我确实这么做了，或许连纳尔逊也会发现“恐惧是什么”。

” [ɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrs] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] “ ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['ʃɪvər] ,

”	or	the	boy	in	the	Norse	tale	would	have	“	learned	to	shiver	,
”	或者	这	男生	在	这	北欧	故事	会	有	“	学习	到	颤抖	,

否则，北欧故事中的男孩就会“学会发抖”。

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [pə'ruːz] - [dʒeɪn] [er] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [blæk] [kæt] ,

”	if	he	had	been	left	alone	to	peruse	'	Jane	Eyre	,	'	and	the	'	Black	Cat	,
”	如果	他	有	到过	左边	独自的	到	仔细阅读	-	简	艾尔	,	-	和	这	-	黑色的	猫	,

“如果他能独自一人细读《简·爱》和《黑猫》的话，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] , - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

-	and	the	-	Fall	of	the	House	of	Usher	,	'	as	I	was	.
-	和	这	-	落下	的	这	房子	的	亚瑟	,	-	作为	我	曾是	.

就像我当时读的《厄舍府的倒塌》一样。

['evri] [naɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['kɔːfɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['berid]

Every	night	I	expected	to	wake	up	in	my	coffin	,	having	been	prematurely	buried
每一个	夜晚	我	预期的	到	唤醒	向上	在	我的	棺材	,	拥有	到过	过早	埋葬

;

;
;

每天晚上我都担心自己会醒来发现自己躺在棺材里，被人过早地埋葬了；

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [saɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [laɪt] , [ʌn'stedi] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

or	to	hear	sighs	in	the	area	,	followed	by	light	,	unsteady	footsteps	on	the	stairs	,
或者	到	听到	叹息	在	这	区域	,	随后	经过	光	,	不稳定	脚步声	在	这	楼梯	,

或者听到附近传来叹息声，随后是楼梯上轻微而不稳的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [kleɪ]

and	then	to	see	a	lady	all	in	a	white	shroud	stained	with	blood	and	clay
和	然后	到	看	一个	女士	全部	在	一个	白色的	裹尸布	染色	和	血	和	黏土

['stægər] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

stagger	into	my	room	,
错开	进入	我的	房间	,

然后，我看到一位身穿沾满血迹和泥土的白色裹尸布的女士踉跄地走进我的房间。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [tuː] ['ræpɪd] [ɪn'tɜːrmənt] .

the	victim	of	too	rapid	interment	.
这	受害者	的	也	迅速的	安葬	.

埋葬过快的受害者。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['kɪnzmən] [hæd; həd][ə; eɪ][mæd] [waɪf] [kən'siːld] [ɑːn]

As	to	the	notion	that	my	respected	kinsman	had	a	mad	wife	concealed	on
作为	到	这	概念	那	我的	受人尊敬	亲属	有	一个	疯狂的	妻子	暗	在

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

至于有人声称我尊敬的亲戚家中藏匿了一位精神失常的妻子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [ænt] , [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['meɪniə] , [wʊd] [bɜːrst]

and	that	a	lunatic	aunt	,	black	in	the	face	with	suppressed	mania	,	would	burst
和	那	一个	疯子	阿姨	,	黑色的	在	这	脸	和	被抑制	狂热	,	会	爆裂

['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

into	my	chamber	,
进入	我的	房间	,

一个面色黝黑、被压抑的狂躁症折磨得神志不清的疯癫姑妈，会突然闯进我的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['fænsi] , [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

it	was	comparatively	a	harmless	fancy	,	and	not	particularly	disturbing	.
它	曾是	比较	一个	无害	想要	,	和	不是	特别	令人不安	.

这只是一种相对无害的幻想，并不特别令人不安。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['jeloʊ] [dwɔːrf] ,

Between	these	and	the	'	Yellow	Dwarf	,
之间	这些	和	这	-	黄色的	矮人	,

在这些剧集和《黄矮星号》之间，

- [huː] ([ðoʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] -) [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]

'	who	(	though	only	the	invention	of	the	Countess	D'Aulnoy	)	might	frighten	a
-	WHO	(	尽管	仅有的	这	发明	的	这	伯爵夫人	-	)	可能	吓唬	一个

['nɜːrvəs] ['ɪnfənt] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

nervous	infant	into	hysterics	,
紧张的	婴儿	进入	癔症	,

“(尽管这只是奥诺伊伯爵夫人的虚构作品）可能会吓得神经质的婴儿歇斯底里地哭闹。”

[aɪ] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [æz; əz] ['eni] ['hæpi]

I	personally	had	as	bad	a	time	of	it	in	the	night	watches	as	any	happy
我	亲自	有	作为	坏的	一个	时间	的	它	在	这	夜晚	手表	作为	任何	快乐的

['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sə'vaivd] .

British	child	has	survived	.
英国	孩子	有	幸存下来	.

我个人在夜间值班时所经历的痛苦，恐怕任何一个快乐的英国孩子都无法与之相比。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['oʊgərz][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bəʊgɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [nɑːt]['oʊnli] [naɪt] [bʌt; bət] [deɪ]

But	our	ogres	are	nothing	to	the	bogies	which	make	not	only	night	but	day
但	我们的	食人魔	是	没有什么	到	这	转向架	哪个	制作	不是	仅有的	夜晚	但	天

['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːdiəs] ['ɪnfənts] [ʌv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

terrible	to	the	studious	infants	of	Japan	and	China	.
糟糕的	到	这	好学的	婴儿	的	日本	和	中国	.

但是，我们的恶魔与那些不仅让日本和中国勤奋好学的孩子们在夜晚，甚至在白天也让他们感到恐惧的妖魔鬼怪相比，简直不值一提。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌdʒæpə'niːz] ['goʊsts] .

Chinese	ghosts	are	probably	much	the	same	as	Japanese	ghosts	.
中国人	鬼魂	是	大概	很多	这	相同的	作为	日本人	鬼魂	.

中国的鬼魂可能和日本的鬼魂大同小异。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [moʊst] [θɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌæpə'rɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɔːsəm]

The	Japanese	have	borrowed	most	things	,	including	apparitions	and	awesome
这	日本人	有	借来的	最多	事物	,	包括	幻影	和	惊人的

[spraɪts] [ænd; ənd] ['grɪzli] [fiːndz] ,

sprites	and	grisly	fiends	,
精灵	和	可怕的	恶魔	,

日本人借鉴了大多数东西，包括幽灵、奇妙的精灵和可怕的恶魔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɑːd(ə)l] .

from	the	Chinese	,	and	then	have	improved	on	the	original	model	.
从	这	中国人	,	和	然后	有	改进	在	这	原来的	模型	.

源自中国，并在原有模型的基础上进行了改进。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] , [kəm'pliːt] ,

Now	we	have	a	very	full	,	complete	,
现在	我们	有	一个	非常	满的	,	完全的	,

现在我们拥有一个非常完整、全面的.....

[ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['straɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ([æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌtenə'siː] [kɔːl][ðem; ðəm]) [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɜːrbərt][dʒaɪlz] ,

and	horror	-	striking	account	of	Chinese	harnts	(	as	the	country	people	in	Tennessee	call	them	)	from	Mr	.	Herbert	Giles	,
和	恐怖	-	引人注目	帐户	的	中国人	哈恩茨	(	作为	这	国家	人们	在	田纳西州	称呼	他们	)	从	先生	.	赫伯特	吉尔斯	,

还有赫伯特·吉尔斯先生对中国哈恩特人（田纳西州的乡下人是这么称呼他们的）令人毛骨悚然的描述，

[huː] [hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [goʊst] ['stɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stuːdioʊ] - ([diː][lɑː] [ruː] , -) .

who	has	translated	scores	of	Chinese	ghost	stories	in	his	'	Strange	Tales	from	a	Chinese	Studio	'	(	De	la	Rue	,	1880	)	.
WHO	有	翻译	得分	的	中国人	鬼	故事	在	他的	-	奇怪的	故事	从	一个	中国人	工作室	-	(	德	拉	后悔	,	-	)	.

他翻译了许多中国鬼故事，并将它们收录在《中国书房奇闻录》（德拉鲁出版社，1880 年）中。

['mɪstər] . ['gaɪlzɪz] ['vɑːljəmz] [pruːv] [ðæt] ['tʃaɪnə] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['mesərz] . ['gɜːrni] [ænd; ənd]['maɪərz]

Mr	.	Giles's	volumes	prove	that	China	is	the	place	for	Messrs	.	Gurney	and	Myers
先生	.	吉尔斯的	卷	证明	那	中国	是	这	地方	为了	先生们	.	格尼	和	迈尔斯

,

,

,

吉尔斯先生的著作证明，中国是格尼先生和迈尔斯先生的理想之地。

[ðə; ði] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] .

the	secretaries	of	the	Psychical	Society	.
这	秘书	的	这	心理	社会	.

心灵协会的秘书们。

['goʊsts] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] [laɪf] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

Ghosts	do	not	live	a	hole	-	and	-	corner	life	in	China	,
鬼魂	做	不是	居住	一个	洞	-	和	-	角落	生活	在	中国	,

在中国，鬼魂不会过着隐居山洞的生活。

[bʌt; bət]['boʊldli] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

but	boldly	come	out	and	take	their	part	in	the	pleasures	and	business	of
但	大胆地	来	出去	和	拿	他们的	部分	在	这	快乐	和	商业	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但他们勇敢地走出来，参与到生活的乐趣和事业中来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['weðər] ['goʊsts] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]

It	has	always	been	a	question	with	me	whether	ghosts	,	in	a	haunted	house
它	有	总是	到过	一个	问题	和	我	无论	鬼魂	,	在	一个	闹鬼的	房子

,

,

,

我一直很想知道，在鬼屋里，是否存在鬼魂。

[ə'pɪr] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɔːdiəns] .

appear	when	there	is	no	audience	.
出现	什么时候	那里	是	不	观众	.

在没有观众的时候出现。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['spektər] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] [duː] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [fʊl] ,

What	does	the	spectre	in	the	tapestried	chamber	do	when	the	house	is	not	full	,
什么	做	这	幽灵	在	这	挂毯	房间	做	什么时候	这	房子	是	不是	满的	,

当屋里没坐满人时，挂毯房间里的幽灵会做什么?

[ænd; ənd][noʊ] [gest] [ɪz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['beri] [st'reɪndʒəz] [ɪn] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ?

and	no	guest	is	put	in	the	room	to	bury	strangers	in	,	the	haunted	room	?
和	不	客人	是	放	在	这	房间	到	埋葬	陌生人	在	,	这	闹鬼的	房间	?

难道不会安排客人进入那个房间埋葬陌生人吗? 那个闹鬼的房间?

[dʌz] [ðə; ði] [goʊst] [sʌlk] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] “ [noʊ] [haʊs] ,

Does	the	ghost	sulk	and	complain	that	there	is	“	no	house	,
做	这	鬼	闷闷不乐	和	抱怨	那	那里	是	“	不	房子	,

鬼魂会闷闷不乐地抱怨“没有房子”吗?

” [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pər'fɔːrməns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd]

”	and	refuse	to	rehearse	his	little	performance	,	in	a	conscientious	and
”	和	拒绝	到	排练	他的	小的	表现	,	在	一个	尽责的	和

[dɪs'ɪntrəstɪdli¡dɪs'ɪntrestɪdli][ɑːr'tɪstɪk]['spɪrɪt] ,

disinterestedly	artistic	spirit	,
不带偏见地	艺术	精神	,

并拒绝以认真负责、不求回报的艺术精神排练他的小演出。

[wen] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [truː] ['pleʒər] ,

when	deprived	of	the	artist's	true	pleasure	,
什么时候	被剥夺的	的	这	艺术家的	真的	乐趣	,

当被剥夺了艺术家真正的乐趣时，

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spekteɪtər] ?

the	awakening	of	sympathetic	emotion	in	the	mind	of	the	spectator	?
这	唤醒	的	交感神经	情感	在	这	头脑	的	这	旁观者	?

观众心中同情情绪的唤起?

[wiː; wi] [gɪv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] ['goʊsts] ,

We	give	too	little	thought	and	sympathy	to	ghosts	,
我们	给	也	小的	想法	和	同情	到	鬼魂	,

我们对鬼魂的思考和同情太少了。

[huː] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ['ɔːf(ə)n][faɪnd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə]

who	in	our	old	castles	and	country	houses	often	find	no	one	to	appear	to
WHO	在	我们的	老的	城堡	和	国家	房屋	经常	寻找	不	一	到	出现	到

[frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz] - [end] .

from	year's	end	to	year's	-	end	.
从	年	结尾	到	年	-	结尾	.

在我们的古老城堡和乡村别墅里，人们常常从年底到年底都找不到人来拜访。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][ə; eɪ] [gest] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] “ ['hɔːntɪd] [ruːm] .

Only	now	and	then	is	a	guest	placed	in	the	“	haunted	room	.
仅有的	现在	和	然后	是	一个	客人	放置	在	这	“	闹鬼的	房间	.

只有偶尔才会安排客人入住“闹鬼的房间”。

” [ðen] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [griːn] [ɔːr][ðə; ði]['reɪdiənt] [bɔɪ] ,

”	Then	I	like	to	fancy	the	glee	of	the	lady	in	green	or	the	radiant	boy	,
”	然后	我	喜欢	到	想要	这	高兴	的	这	女士	在	绿色的	或者	这	辐射状	男生	,

“然后我喜欢想象身穿绿衣的女士或容光焕发的男孩脸上洋溢的喜悦。”

[ɔːr][ðə; ði] ['hedləs] [mæn] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [snʌf] - ['kʌlərd] [kloʊðz] , [æz; əz][hiː; hi] ,

or	the	headless	man	,	or	the	old	gentleman	in	snuff	-	coloured	clothes	,	as	he	,
或者	这	无头	男人	,	或者	这	老的	绅士	在	鼻烟	-	有色	衣服	,	作为	他	,

或者那个无头人，或者那个穿着鼻烟色衣服的老绅士，就像他一样，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekteɪtər] ,

or	she	,	recognises	the	presence	of	a	spectator	,
或者	她	,	认可	这	在场	的	一个	旁观者	,

或者她，意识到有旁观者在场，

[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][best] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [staɪl] .

and	prepares	to	give	his	or	her	best	effects	in	the	familiar	style	.
和	准备	到	给	他的	或者	她	最好的	效果	在	这	熟悉的	风格	.

并准备以熟悉的风格展现其最佳效果。

[naʊ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [goʊst] [dʌz] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['piːp(ə)l] ['entər] [ðə; ði]

Now	in	China	and	Japan	certainly	a	ghost	does	not	wait	till	people	enter	the
现在	在	中国	和	日本	当然	一个	鬼	做	不是	等待	直到	人们	进入	这

['hɔːntɪd] [ruːm] :

haunted	room	:
闹鬼的	房间	:

在中国和日本，鬼魂当然不会等到有人进入闹鬼的房间才出现：

[ə; eɪ] [goʊst] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , “ [goʊz] ['evriwer] .

a	ghost	,	like	a	person	of	fashion	,	“	goes	everywhere	.
一个	鬼	,	喜欢	一个	人	的	时尚	,	“	去	到处	.

幽灵就像时尚人士一样，“无处不在”。

” [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk] ['eksələns] , [ðæt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm]

”	Moreover	,	he	has	this	artistic	excellence	,	that	very	often	you	don't	know	him
”	而且	,	他	有	这	艺术	卓越	,	那	非常	经常	你	不	知道	他

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'bɑːdid] ['pɜːrs(ə)n] .

from	an	embodied	person	.
从	一个	具身化的	人	.

“此外，他具有这种艺术上的卓越才能，以至于你常常认不出他是一个活生生的人。”

[hiː; hi] ['kaʊntərfɪts] [mɔːr'tælәti][soʊ] ['klevərli] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [goʊst]) [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

He	counterfeits	mortality	so	cleverly	that	he	(	the	ghost	)	has	been	known	to
他	假冒产品	死亡	所以	巧妙地	那	他	(	这	鬼	)	有	到过	已知	到

['pəːsəneit] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ɑːnərz] ,

personate	a	candidate	for	honours	,
角色	一个	候选人	为了	荣誉	,

他伪装成凡人的能力如此高超，以至于人们发现他（这个鬼魂）甚至能冒充荣誉候选人。

[ænd; ənd] [pæs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	pass	an	examination	for	him	.
和	经过	一个	考试	为了	他	.

替他通过考试。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['ɪləstreitɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [ɪz][toʊld][ɪn]

A	pleasing	example	of	this	kind	,	illustrating	the	limitations	of	ghosts	,	is	told	in
一个	令人愉悦	例子	的	这	种类	,	图示	这	限制	的	鬼魂	,	是	讲述	在

['mɪstər] . ['gaɪlzɪz] [bʊk] .

Mr	.	Giles's	book	.
先生	.	吉尔斯的	书	.

吉尔斯先生的书中讲述了一个令人愉悦的例子，说明了鬼魂的局限性。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hwaɪ] [ʃæŋ] [neɪmd] [dʒoʊ] - [-] - [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

A	gentleman	of	Huai	Shang	named	Chou	-	t'ien	-	i	had	arrived	at	the	age
一个	绅士	的	怀	尚	命名	周	-	天	-	我	有	到达的	在	这	年龄

[ʌv; əv] ['fɪfti] ,

of	fifty	,
的	五十	,

淮商周天义五十岁时来到这里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , “ ['streɪndʒli] [ə'vɜːrs]

but	his	family	consisted	of	but	one	son	,	a	fine	boy	,	“	strangely	averse
但	他的	家庭	由……组成	的	但	一	儿子	,	一个	美好的	男生	,	“	奇怪的	反

[frʌm; frəm] ['stʌdi] ,

from	study	,
从	学习	,

但他家只有一个儿子，一个优秀的孩子，“奇怪的是，他却厌恶学习”。

” [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] .

”	as	if	there	were	anything	strange	in	that	.
”	作为	如果	那里	是	任何事物	奇怪的	在	那	.

仿佛这其中有什么奇怪的事情似的。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː][frʌm; frəm] [west] [hæm] .

One	day	the	son	disappeared	mysteriously	,	as	people	do	from	West	Ham	.
一	天	这	儿子	消失	神秘地	,	作为	人们	做	从	西方	火腿	.

有一天，儿子神秘失踪了，就像西汉姆镇的人经常发生的那样。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ɪn][ə; eɪ]['daʊɪst] ['mɑːnəsteri] ,

In	a	year	he	came	back	,	said	he	had	been	detained	in	a	Taoist	monastery	,
在	一个	年	他	来了	后退	,	说	他	有	到过	被拘留	在	一个	道教	修道院	,

一年后他回来了，说他被关押在道观里。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl][menz] [ə'meɪzmənt] , [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	,	to	all	men's	amazement	,	took	to	his	books	.
和	,	到	全部	男士	惊愕	,	采取	到	他的	图书	.

令所有人惊讶的是，他竟然迷上了读书。

[nekst] [jɪr] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɪz][biː] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː] , [ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] .

Next	year	he	obtained	is	B	.	A	.	degree	,	a	First	Class	.
下一个	年	他	获得	是	B	.	一个	.	程度	,	一个	第一的	班级	.

第二年他获得了学士学位，成绩为一等。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [fɔːr; fər][hwaɪ] [ʃæŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pembruk] ['kɑːlɪdʒ]

All	the	neighbourhood	was	overjoyed	,	for	Huai	Shang	was	like	Pembroke	College
全部	这	邻里	曾是	欣喜若狂	,	为了	怀	尚	曾是	喜欢	彭布罗克	大学

(['ɑːksfərd]) ,

(	Oxford	)	,
(	牛津	)	,

整个社区都欣喜若狂，因为淮尚就像牛津大学的彭布罗克学院一样。

[wer] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] , “ [fɜːrst] [klæs] [men] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

where	,	according	to	the	poet	,	“	First	Class	men	are	few	and	far	between	.
在哪里	,	根据	到	这	诗人	,	“	第一的	班级	男人	是	很少	和	远的	之间	.

正如诗人所说，“一流人物寥寥无几”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][breɪd][tuː; tə]

”	It	was	who	should	have	the	honour	of	giving	his	daughter	as	bride	to
”	它	曾是	WHO	应该	有	这	荣誉	的	给予	他的	女儿	作为	新娘	到

[ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mɑːrv(ə)l] .

this	intellectual	marvel	.
这	知识分子	奇迹	.

“究竟是谁才有资格将女儿嫁给这位才华横溢的奇才呢？”

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [bʌt; bət][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði][biː] . [ə; eɪ] . [wʊd]

A	very	nice	girl	was	selected	,	but	most	unexpectedly	the	B	.	A	.	would
一个	非常	好的	女孩	曾是	已选	,	但	最多	不料	这	B	.	一个	.	会

[nɑːt] ['mæri] .

not	marry	.
不是	结婚	.

选中了一位非常优秀的女孩，但出乎意料的是，这位英国军官最终并没有结婚。

[ðɪs] ['nɪrli] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

This	nearly	broke	his	father's	heart	.
这	几乎	打破	他的	父亲的	心	.

这几乎让他的父亲心碎。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [nuː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'liːf] ,

The	old	gentleman	knew	,	according	to	Chinese	belief	,
这	老的	绅士	知道	,	根据	到	中国人	信仰	,

这位老先生知道，根据中国人的信仰，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['græntʃaɪld] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

that	if	he	had	no	grandchild	there	would	be	no	one	in	the	next	generation
那	如果	他	有	不	孙子	那里	会	是	不	一	在	这	下一个	一代

[tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊst] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['niːdfl] [ə'tenʃnz] .

to	feed	his	own	ghost	and	pay	it	all	the	little	needful	attentions	.
到	喂养	他的	自己的	鬼	和	支付	它	全部	这	小的	需要	注意	.

如果他没有孙子，下一代就没有人来抚慰他的灵魂，也没有人会给予他所有必要的关怀。

“ ['pɪktʃər] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['neɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ; ” [tɪl] [-] - [-] ,

“	Picture	then	the	father	naming	and	insisting	on	the	day	;	”	till	K'o	-	ch'ang	,
“	图片	然后	这	父亲	命名	和	坚持	在	这	天	;	”	直到	K'O	-	昌	,

“想象一下父亲念诵并坚持选定日期；”直到高昌，

[biː] . [ə; eɪ] . , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

B	.	A	.	,	got	up	and	ran	away	.
B	.	一个	.	,	得到	向上	和	跑	离开	.

BA起身逃走了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] “ [keɪm] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

His	mother	tried	to	detain	him	,	when	his	clothes	“	came	off	in	her	hand	,
他的	母亲	尝试	到	扣留	他	,	什么时候	他的	衣服	“	来了	离开	在	她	手	,

他的母亲试图阻止他，结果他的衣服“在她手中脱落了”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] ['vænɪʃt] !

”	and	the	bachelor	vanished	!
”	和	这	学士	消失了	!

于是，那位单身汉消失了！

[nekst] [deɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt]

Next	day	appeared	the	real	flesh	and	blood	son	,	who	had	been	kidnapped
下一个	天	出现	这	真实的	肉	和	血	儿子	,	WHO	有	到过	被绑架

[ænd; ənd] [en'sleɪvd] .

and	enslaved	.
和	奴隶	.

第二天，那个被绑架奴役的亲生儿子出现了。

[ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪn] [-] - [-] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

The	genuine	K'o	-	ch'ang	was	overjoyed	to	hear	of	his	approaching	nuptials	.
这	真的	K'O	-	昌	曾是	欣喜若狂	到	听到	的	他的	接近	婚礼	.

真正的高昌听到自己即将成婚的消息，欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] [raɪts] [wɜːr; wər] ['duːli] ['selɪbreɪtɪd] ,

The	rites	were	duly	celebrated	,
这	仪式	是	正式地	著名	,

仪式按惯例举行完毕。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lɔŋd] -

and	in	less	than	a	year	the	old	gentleman	welcomed	his	much	-	longed	-
和	在	较少的	比	一个	年	这	老的	绅士	欢迎	他的	很多	-	渴望	-

[fɔːr; fər][grænd] [tʃaɪld] .

for	grand	child	.
为了	盛大	孩子	.

不到一年，这位老先生就迎来了他期盼已久的孙子。

[bʌt; bət] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [-] - [-] , [ðoʊ] ['veri] ['dʒɑːli][ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] , [wʌz; wəz]

But	,	oddly	enough	,	K'o	-	ch'ang	,	though	very	jolly	and	universally	beloved	,	was
但	,	奇怪	足够的	,	K'O	-	昌	,	尽管	非常	快乐的	和	普遍地	心爱	,	曾是

[æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz]['evər] ,

as	stupid	as	ever	,
作为	愚蠢的	作为	曾经	,

但奇怪的是，虽然寇昌非常快乐，人人都喜欢他，但他却和以前一样愚蠢。

[ænd; ənd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	read	nothing	but	the	sporting	intelligence	in	the	newspapers	.
和	读	没有什么	但	这	体育	智力	在	这	报纸	.

只看报纸上的体育新闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] [-] - [-] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

It	was	now	universally	admitted	that	the	learned	K'o	-	ch'ang	had	been	an
它	曾是	现在	普遍地	承认	那	这	学习	K'O	-	昌	有	到过	一个

[ɪm'pɑːstər] , [ə; eɪ] ['klevər] [goʊst] .

impostor	,	a	clever	ghost	.
骗子	,	一个	聪明的	鬼	.

现在人们普遍认为，博学的柯昌是个骗子，一个狡猾的鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] ['goʊsts] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'griː] ;

It	follows	that	ghosts	can	take	a	very	good	degree	;
它	跟随	那	鬼魂	能	拿	一个	非常	好的	程度	;

由此可见，鬼魂也能取得非常好的学位；

[bʌt; bət] ['leɪdiz] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['mæriŋ] ['goʊsts] ,

but	ladies	need	not	be	afraid	of	marrying	ghosts	,
但	女士们	需要	不是	是	害怕的	的	结婚	鬼魂	,

但女士们不必害怕嫁给鬼魂。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'vetərət] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] ['spektəz] .

owing	to	the	inveterate	shyness	of	these	learned	spectres	.
欠款	到	这	根深蒂固	害羞	的	这些	学习	幽灵	.

由于这些博学幽灵根深蒂固的羞怯。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [goʊst] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [məˈlevələnt] [ˈpɜːrs(ə)n] , [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] ,

The	Chinese	ghost	is	by	no	means	always	a	malevolent	person	,	as	,	indeed	,
这	中国人	鬼	是	经过	不	方法	总是	一个	恶意的	人	,	作为	,	的确	,

中国鬼魂并非总是邪恶的化身，事实上，

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfektɪŋ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [huː]

has	already	been	made	clear	from	the	affecting	narrative	of	the	ghost	who
有	已经	到过	制成	清除	从	这	影响	叙述	的	这	鬼	WHO

[pæst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

passed	an	examination	.
通过了	一个	考试	.

从通过考试的鬼魂的感人叙述中已经可以清楚地看出这一点。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈspektər] [wɪtʃ] [ˈænsər] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstætʃuː][ɪn] - [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,

Even	the	spectre	which	answers	in	China	to	the	statue	in	'	Don	Juan	,
甚至	这	幽灵	哪个	答案	在	中国	到	这	雕像	在	-	大学教师	胡安	,

甚至在中国，与《唐璜》中的雕像相对应的幽灵，

- [ðə; ði][ˈstætʃuː] [wɪtʃ] [əkˈsepts] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [məˈlevələnt]

'	the	statue	which	accepts	invitations	to	dinner	,	is	anything	but	a	malevolent
-	这	雕像	哪个	接受	邀请函	到	晚餐	,	是	任何事物	但	一个	恶意的

[gest] .

guest	.
客人	.

“接受晚餐邀请的雕像，绝非心怀恶意之人。”

[soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈtʃuː] [ænd; ənd] [ˈlʌ] .

So	much	may	be	gathered	from	the	story	of	Chu	and	Lu	.
所以	很多	可能	是	聚集	从	这	故事	的	楚	和	鲁	.

从楚和鲁的故事中我们可以学到很多东西。

[ˈtʃuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪli] [ˈvɪgər] , [bʌt; bət] [dʌl]

Chu	was	an	undergraduate	of	great	courage	and	bodily	vigour	,	but	dull
楚	曾是	一个	本科	的	伟大的	勇气	和	身体上的	活力	,	但	乏味的

[ʌv; əv] [wɪt] .

of	wit	.
的	有	.

楚同学是一位勇气和体魄都非常强健的本科生，但是缺乏智慧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,

He	was	a	married	man	,
他	曾是	一个	已婚	男人	,

他已婚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['ɑːksfərd]['ledʒənd]) ['ɔːf(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər]

and	his	children	(	as	in	the	old	Oxford	legend	)	often	rushed	into	their
和	他的	孩子们	(	作为	在	这	老的	牛津	传奇	)	经常	匆忙	进入	他们的

['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

mother's	presence	,
母亲的	在场	,

他的孩子们（就像牛津古老的传说中那样）经常冲到母亲身边。

['ʃaʊtɪŋ] , “ ['mæmə] ! ['mæm(ə)l] ['pɑːˌpɑːz] [bɪn] [plʌkt] [əˈgen] !

shouting	,	“	Mamma	!	mammal	papa's	been	plucked	again	!
喊叫	,	“	妈妈	!	哺乳动物	爸爸的	到过	拨弦	再次	!

大喊：“妈妈！哺乳动物爸爸又被拔毛了！”

” [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] [ðæt] ['tʃuː] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] ['pɑːrti] ,

”	Once	it	chanced	that	Chu	was	at	a	wine	party	,
”	一次	它	偶然	那	楚	曾是	在	一个	葡萄酒	派对	,

“有一次，楚碰巧参加了一个葡萄酒聚会，

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgəs] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lestʃəlz]) [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

and	the	negus	(	a	favourite	beverage	of	the	Celestials	)	had	done	its	work	.
和	这	尼格斯	(	一个	最喜欢的	饮料	的	这	天体	)	有	完毕	它是	工作	.

而尼古斯（天神们最喜欢的饮料）也发挥了它的作用。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ['betɪd] ['tʃuː] [ə; eɪ]['bɜːdz] - [nest] ['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

His	young	friends	betted	Chu	a	bird's	-	nest	dinner	that	he	would	not	go	to	the
他的	年轻的	朋友们	下注	楚	一个	鸟类	-	巢	晚餐	那	他	会	不是	去	到	这

['nɪrəst] ['temp(ə)l] ,

nearest	temple	,
最近的	寺庙	,

他的年轻朋友们和楚打赌，赌注是一顿燕窝晚餐，赌他不会去最近的寺庙。

['entər] [ðə; ði] [ruːm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['kʌlərd] ['skʌlptʃərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv]

enter	the	room	devoted	to	coloured	sculptures	representing	the	torments	of
进入	这	房间	奉献	到	有色	雕塑	代表	这	折磨	的

['pɜːrgətɔːri] ,

Purgatory	,
炼狱	,

进入专门陈列彩色雕塑的房间，这些雕塑描绘了炼狱中的种种酷刑。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðer; ðər][oʊ'saɪrɪs][ɔːr]

and	carry	off	the	image	of	the	Chinese	judge	of	the	dead	,	their	Osiris	or
和	携带	离开	这	图像	的	这	中国人	法官	的	这	死的	,	他们的	奥西里斯	或者

[ˌrædə'mænθəs] .

Rhadamanthus	.
拉达曼图斯	.

并带走中国死者审判官的形象，他们的奥西里斯或拉达曼提斯。

[ɔːf] [went] [oʊld] ['tʃuː] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['efɪdʒi] ([wɪtʃ] [wɔːr] " [ə; eɪ]

Off	went	old	Chu	,	and	soon	returned	with	the	august	effigy	(	which	wore	"	a
离开	去	老的	楚	,	和	很快	返回	和	这	八月	人偶	(	哪个	穿着	"	一个

[griːn] [feɪs] ,

green	face	,
绿色的	脸	,

老楚出发了，不久便带着庄严的雕像（雕像"脸是绿色的"）回来了。

[ə; eɪ] [red] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ") [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

a	red	beard	,	and	a	hideous	expression	"	)	in	his	arms	.
一个	红色的	胡须	,	和	一个	可怕	表达	"	)	在	他的	武器	.

他怀里抱着一个留着红色胡须、表情狰狞的人"。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	other	men	were	frightened	,
这	其他	男人	是	害怕	,

其他人都很害怕。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['tʃuː] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [bentʃ] .

and	begged	Chu	to	restore	his	worship	to	his	place	on	the	infernal	bench	.
和	乞求	楚	到	恢复	他的	崇拜	到	他的	地方	在	这	地狱	长椅	.

他恳求楚恢复他在地狱长凳上的地位。

[bɪ'fɔːr] ['kæriɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] , ['tʃuː] [pɔːd] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Before	carrying	back	the	worthy	magistrate	,	Chu	poured	a	libation	on	the	ground
前	携带	后退	这	值得	地方法官	,	楚	倾倒	一个	奠	在	这	地面

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

楚在带回这位德高望重的县令之前，往地上洒了些祭酒，说道：

“ [wen'evər] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [fi:lz] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,
“ Whenever your excellency feels so disposed ,
“ 每当 你的 阁下 感觉 所以 处置 ,

“每当阁下心情好的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .
I shall be glad to take a cup of wine with you in a friendly way .
我 将 是 高兴的 到 拿 一个 杯子 的 葡萄酒 和 你 在 一个 友好的 方式 .

我乐意友好地请你喝杯酒。

” [ðæt] ['veri] [naɪt] , [æz; əz] ['tʃu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪrəp] [kʌp] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] ,
” That very night , as Chu was taking a stirrup cup before going to bed ,
” 那 非常 夜晚 , 作为 楚 曾是 采取 一个 镫 杯子 前 去 到 床 ,

“那天晚上，楚在睡觉前端起镫镫杯的时候，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [dʒʌdʒ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] .
the ghost of the awful judge came to the door and entered .
这 鬼 的 这 可怕 法官 来了 到 这 门 和 进入 .

可怕的法官的鬼魂来到门口，走了进去。

['tʃu:] ['prɑ:mptli] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑ:n] , [mɪkst] [ðə; ði] ['ni:gəs] ,
Chu promptly put the kettle on , mixed the negus ,
楚 及时 放 这 壶 在 , 混合 这 尼格斯 ,

楚先生立刻烧水，搅拌着尼古斯，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['festɪv] [fi:nd] .
and made a night of it with the festive fiend .
和 制成 一个 夜晚 的 它 和 这 节日 恶魔 .

然后和那个爱热闹的家伙玩了一整夜。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
Their friendship was never interrupted from that moment .
他们的 友谊 曾是 绝不 中断 从 那 片刻 .

从那一刻起，他们的友谊从未中断过。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['i:v(ə)n] [geɪv] ['tʃu:] [ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] (['lɪtərəli]) [wer'baɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə]
The judge even gave Chu a new heart (literally) whereby he was enabled to
这 法官 甚至 给予 楚 一个 新的 心 (字面上地) 由此 他 曾是 已启用 到
[pæs] [ig,zæmi'neiʃənz] ;
pass examinations ;
经过 考试 ;

法官甚至（字面意义上）给了楚一颗新心脏，使他能够通过考试；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ɪz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] .
for the heart , in China , is the seat of all the intellectual faculties .
为了 这 心 , 在 中国 , 是 这 座位 的 全部 这 知识分子 学院 .

在中国，心脏被认为是所有智力的所在。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['tʃu:] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [goʊst] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [nu:]
For Mrs . Chu , a plain woman with a fine figure , the ghost provided a new
为了 太太 . 楚 , 一个 清楚的 女士 和 一个 美好的 数字 , 这 鬼 假如 一个 新的
[hed] ,
head ,
头 ,

对于楚太太这位相貌平平但身材姣好的女子来说，鬼魂给她换了个新头。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜ:rl] ['ri:s(ə)ntli] [sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑ:bər] .
of a handsome girl recently slain by a robber .
的 一个 英俊的 女孩 最近 被杀 经过 一个 强盗 .

一位漂亮女孩最近被劫匪杀害。

['i:v(ə)n]['æftər] [tʃu:z] [deθ] [ðə; ði]['dʒi:niəl]['spektər][dɪd][nɑ:t][nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] ,

Even	after	Chu's	death	the	genial	spectre	did	not	neglect	him	,
甚至	后	楚的	死亡	这	和蔼可亲	幽灵	做过	不是	忽视	他	,

即使在楚死后，那和蔼的幽灵也没有忘记他。

[bʌt; bət] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['redʒɪstrɑ:r][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rld] ,

but	obtained	for	him	an	appointment	as	registrar	in	the	next	world	,
但	获得	为了	他	一个	预约	作为	注册员	在	这	下一个	世界	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ræŋk] [ə'tætʃt] .

with	a	certain	rank	attached	.
和	一个	肯定	秩	随附的	.

但为他争取到了来世的注册官职位，并附带一定的等级。

[ðə; ði][nekst][wɜ:rld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [bjʊ'rɑ:krəsi] ,

The	next	world	,	among	the	Chinese	,	seems	to	be	a	paradise	of	bureaucracy	,
这	下一个	世界	,	之中	这	中国人	,	似乎	到	是	一个	天堂	的	官僚	,

在中国人眼中，下一个世界似乎是官僚主义的天堂。

['pæt(ə)nt]['pleɪsɪz] , [dʒɑ:bz] , ['mændɜ-ənz] - ['bʌtnz] [ænd; ənd][teɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['hev(ə)n]

patent	places	,	jobs	,	mandarins	'	buttons	and	tails	,	and	,	in	short	,	the	heaven
专利	地方	,	工作	,	柑橘	-	按钮	和	尾巴	,	和	,	在	短的	,	这	天堂

[ʌv; əv] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] .

of	officialism	.
的	官僚主义	.

专利场所、职位、官吏的纽扣和燕尾服，简而言之，官僚主义的天堂。

[ɔ:l] ['sivilaizd] ['ri:dɜ-z] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stɑ:ktənz] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri][ʌv; əv] - [ðə; ði]

All	civilised	readers	are	acquainted	with	Mr	.	Stockton's	humorous	story	of	'	The
全部	文明	读者	是	熟人	和	先生	.	斯托克顿的	幽默	故事	的	-	这

[træns'fə:d] [goʊst] .

Transferred	Ghost	.
转移	鬼	.

所有文明的读者都熟悉斯托克顿先生的幽默故事《转移的幽灵》。

- [ɪn]['mɪstər] . ['stɑ:ktənz] [vju:] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [get][hɪz; ɪz] [oʊn] ['goʊstʃɪp] ;

'	In	Mr	.	Stockton's	view	a	man	does	not	always	get	his	own	ghostship	;
-	在	先生	.	斯托克顿的	看法	一个	男人	做	不是	总是	得到	他的	自己的	幽灵船	;

斯托克顿先生认为，一个人并不总是能拥有属于自己的幽灵船；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['spɪrɪts][fɔ:r; fər] [gʊd] ,

there	is	a	vigorous	competition	among	spirits	for	good	ghostships	,
那里	是	一个	蓬勃	竞赛	之中	烈酒	为了	好的	幽灵船	,

各个亡灵之间为了争夺好的鬼船而展开激烈的竞争。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd]['pɑ:rti] ['fi:lɪŋ] .

and	a	great	deal	of	intrigue	and	party	feeling	.
和	一个	伟大的	交易	的	阴谋	和	派对	感觉	.

充满了阴谋诡计和派对氛围。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['spektər] [gets] ['eni] ['goʊstʃɪp] [æt; ət][ɔ:l] ,

It	may	be	long	before	a	disembodied	spectre	gets	any	ghostship	at	all	,
它	可能	是	长的	前	一个	无形的	幽灵	获得	任何	幽灵船	在	全部	,

或许要过很久，一个无形的幽灵才能获得一艘幽灵船。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

and	then	,	if	he	has	little	influence	,
和	然后	,	如果	他	有	小的	影响	,

然后，如果他的影响力很小，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

he	may	be	glad	to	take	a	chance	of	haunting	the	Board	of	Trade	,
他	可能	是	高兴的	到	拿	一个	机会	的	令人难忘	这	木板	的	贸易	,

他或许乐于冒着风险去骚扰期货交易所。

[ɔːr][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ ['wɔːkɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

or	the	Post	Office	,	instead	of	“	walking	”	in	the	Foreign	Office	.
或者	这	邮政	办公室	,	反而	的	“	步行	”	在	这	外国的	办公室	.

或者去邮局，而不是“步行”前往外交部。

[wʌn] ['spɪrɪt] [meɪ] [wɪn] [ə; eɪ][poʊst][æz; əz] [waɪt] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] ,

One	spirit	may	win	a	post	as	White	Lady	in	the	imperial	palace	,
一	精神	可能	赢	一个	邮政	作为	白色的	女士	在	这	帝国	宫殿	,

其中一位仙女可能会赢得皇宫白夫人的职位。

[waɪl] [ə'nʌðər] [ɪz] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] ,

while	another	is	put	off	with	a	position	in	an	old	college	library	,
尽管	其他	是	放	离开	和	一个	位置	在	一个	老的	大学	图书馆	,

而另一个人则对在老旧大学图书馆的工作感到不满。

[ɔːr][pər'hæps][hæz; həz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['siːdi] “ ['miːdiəm] ” [θruː]

or	perhaps	has	to	follow	the	fortunes	of	some	seedy	“	medium	”	through
或者	也许	有	到	跟随	这	财富	的	一些	肮脏的	“	中等的	”	通过

['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][θɜːrd] - [reɪt] [hoʊ'tel] .

boarding	-	houses	and	third	-	rate	hotels	.
登机	-	房屋	和	第三	-	速度	酒店	.

或者，或许不得不跟随某个不入流的“灵媒”，辗转于寄宿公寓和三流酒店之间。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

Now	this	is	precisely	the	Chinese	view	of	the	fates	and	fortunes	of	ghosts	.
现在	这	是	恰恰	这	中国人	看法	的	这	命运	和	财富	的	鬼魂	.

这正是中国人对鬼魂命运的看法。

['kwɪski] [swːoʊz] - [meɪniːz] .

Quisque	suos	patimur	manes	.
奎斯克	苏奥斯	-	鬃毛	.

Quisque suos patimur manes.

[ɪn] ['tʃaɪnə] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

In	China	,	to	be	brief	,
在	中国	,	到	是	简短的	,

简而言之，在中国，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] [goʊst] ([huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt])

and	to	quote	a	ghost	(	who	ought	to	know	what	he	was	speaking	about	)
和	到	引用	一个	鬼	(	WHO	应该	到	知道	什么	他	曾是	请讲	关于	)

,

,

,

引用一个鬼魂的话（他应该知道自己在说什么），

“ [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evriwer] .

“	supernaturals	are	to	be	found	everywhere	.
“	超自然现象	是	到	是	成立	到处	.

“超自然现象无处不在。”

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [soʊ] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	This	is	the	fact	that	makes	life	so	puzzling	and	terrible	to	a	child	of	a
”	这	是	这	事实	那	制作	生活	所以	令人费解	和	糟糕的	到	一个	孩子	的	一个

[bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstfl] ['kærəktər] .

believing	and	trustful	character	.
相信	和	值得信赖的	特点	.

“正因如此，对于一个天真无邪、充满信仰的孩子来说，生活才会如此令人困惑和痛苦。”

[ðiːz] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['bəʊgɪz][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'loʊn] , [ɔːr]['oʊnli][ɪn] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] ,

These	Oriental	bogies	do	not	appear	in	the	dark	alone	,	or	only	in	haunted	houses	,
这些	东方	转向架	做	不是	出现	在	这	黑暗的	独自的	,	或者	仅有的	在	闹鬼的	房屋	,

这些东方妖怪并非只在黑暗中出现，也并非只出现在鬼屋里。

[ɔːr][æt; ət] [krɔːs] - [roʊdz] , [ɔːr][ɪn] ['gluːmi] [wʊdz] .

or	at	cross	-	roads	,	or	in	gloomy	woods	.
或者	在	叉	-	道路	,	或者	在	阴沉	树林	.

或者在十字路口，或者在阴暗的树林里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evriwer] : ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊst] , ['evri] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts]

They	are	everywhere	:	every	man	has	his	own	ghost	,	every	place	has	its
他们	是	到处	:	每一个	男人	有	他的	自己的	鬼	,	每一个	地方	有	它是

[pɪ'kjuːliər] ['hɔːntɪŋ] [fiːnd] ,

peculiar	haunting	fiend	,
奇特	令人难忘	恶魔	,

它们无处不在：每个人都有自己的鬼魂，每个地方都有其独特的闹鬼恶魔。

['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnən] [hæz; həz][ɪts] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['spɪrɪt] ; ['evri] ['kwɑːləti] , [æz; əz] ['hʌŋgər] , [griːd]

every	natural	phenomenon	has	its	informing	spirit	;	every	quality	,	as	hunger	,	greed
每一个	自然的	现象	有	它是	通知	精神	;	每一个	质量	,	作为	饥饿	,	贪婪

, ['envi] ,

,	envy	,
,	嫉妒	,

每一种自然现象都有其内在的精神；每一种品质，如饥饿、贪婪、嫉妒，

['mælɪs] , [hæz; həz][æn; ən] [ɪm'bɑːdid] ['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

malice	,	has	an	embodied	visible	shape	prowling	about	seeking	what	it	may
恶意	,	有	一个	具身化的	可见的	形状	潜行	关于	寻求	什么	它	可能

[dɪ'vaʊər] .

devour	.
吞食	.

恶意，有形有体地四处游荡，寻找可以吞噬的东西。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [siːz] ([ɔːr] ['ræðər] [smelz]) ['suːər] [gæs] , [ðə; ðɪ]

Where	our	science	,	for	example	,	sees	(	or	rather	smells	)	sewer	gas	,	the
在哪里	我们的	科学	,	为了	例子	,	看到	(	或者	相当	气味	)	下水道	气体	,	这

[ˌdʒæpə'niːz][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['slaɪmi] ,

Japanese	behold	a	slimy	,
日本人	看哪	一个	黏糊糊的	,

例如，我们的科学看到的（或者更确切地说是闻到的）是下水道气体，而日本人看到的却是黏糊糊的，

['miːgər] , [ɪn'seɪɪt] [reɪθ] , ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] .

meagre	,	insatiate	wraith	,	crawling	to	devour	the	lives	of	men	.
微薄	,	馋	幽灵	,	爬行	到	吞食	这	生活	的	男人	.

瘦弱、贪婪的幽灵，爬行着吞噬人类的生命。

[wer] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðer; ðər] ['laɪvliːɚ] ['fænsi] [bɪ'həʊldz][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [snoʊ] -

Where	we	see	a	storm	of	snow	,	their	livelier	fancy	beholds	a	comic	snow	-
在哪里	我们	看	一个	风暴	的	雪	,	他们的	更活泼	想要	凝视	一个	漫画	雪	-

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

在我们看到暴风雪的地方，他们更丰富的想象力却能看到一个滑稽的雪鬼。

[ə; eɪ] [kwɪr] , ['grɪnɪŋ] [oʊld][mæn] ['ʌndər] [ə; eɪ][væst] [ʌm'brelə] .

a	queer	,	grinning	old	man	under	a	vast	umbrella	.
一个	酷儿	,	咧嘴笑	老的	男人	在下面	一个	广阔的	伞	.

一位古怪的、咧嘴笑着的老人撑着一把巨大的雨伞。

[ðə; ðɪ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmənz] ['tʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni]

The	illustrations	in	this	paper	are	only	a	few	specimens	chosen	out	of	many
这	插图	在	这	纸	是	仅有的	一个	很少	标本	选定	出去	的	许多

['vaːljəmz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['bəʊgɪz] .

volumes	of	Japanese	bogies	.
卷	的	日本人	转向架	.

本文中的插图只是从众多日本转向架书籍中挑选出来的几个例子。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði] ['veri] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['spektəz] ,

We	have	not	ventured	to	copy	the	very	most	awful	spectres	,
我们	有	不是	冒险	到	复制	这	非常	最多	可怕	幽灵	,

我们不敢贸然模仿最可怕的幽灵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第3/6页

[nɔːr] [derd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hɔːrɪd] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

nor	dared	to	be	as	horrid	as	we	can	.
也不	敢于	到	是	作为	可怕的	作为	我们	能	.

我们也不敢像我们所能做到的那样恶劣。

[ðiːz] ['neɪtɪv] ['drɔɪŋz] , [tuː] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['kʌlərd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

These	native	drawings	,	too	,	are	generally	coloured	regardless	of	expense	,
这些	本国的	图画	,	也	,	是	一般来说	有色	不管	的	费用	,

这些本土绘画作品，无论花费多少，通常都会被涂上颜色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['hɔːrəbli] ['lʊrɪd][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] .

and	the	colouring	is	often	horribly	lurid	and	satisfactory	.
和	这	染色	是	经常	糟糕透了	骇人的	和	令人满意的	.

色彩往往艳丽得令人毛骨悚然，却又令人满意。

[ðɪs] [ɪm'belɪʃmənt] , ['fɔːrtʃənətli] [pər'hæps] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌriːprə'duːs] .

This	embellishment	,	fortunately	perhaps	,	we	cannot	reproduce	.
这	装饰	,	幸运的是	也许	,	我们	不能	复制	.

或许幸运的是，我们无法复制这种润色。

['miːnwaɪl] , [ɪf] ['eni] [tʃaɪld] [lʊks] ['ɪntuː] [ðɪs] ['eseɪ] ,

Meanwhile	,	if	any	child	looks	into	this	essay	,
同时	,	如果	任何	孩子	看起来	进入	这	散文	,

与此同时，如果任何孩子翻阅这篇文章，

[let][hɪm; ɪm] ([ɔːr][hɜːr; hər]) [nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][bɪ'həʊldz] .

let	him	(	or	her	)	not	be	alarmed	by	the	pictures	he	beholds	.
让	他	(	或者	她	)	不是	是	惊慌	经过	这	图片	他	凝视	.

不要让他（或她）被他所看到的景象吓到。

[ˌdʒæpə'niːz] ['goʊsts] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Japanese	ghosts	do	not	live	in	this	country	;
日本人	鬼魂	做	不是	居住	在	这	国家	;

日本的鬼魂并不生活在这个国家；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [lɪ'geɪʃn] .

there	are	none	of	them	even	at	the	Japanese	Legation	.
那里	是	没有任何	的	他们	甚至	在	这	日本人	使馆	.

就连日本公使馆里也没有他们。

[dʒʌst][æz; əz] [berz] , ['laɪənz] , [ænd; ənd] ['rætlsneɪk] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] ['dredɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] ,

Just	as	bears	,	lions	,	and	rattlesnakes	are	not	to	be	seriously	dreaded	in	our	woods	and	commons	,
只是	作为	熊	,	狮子	,	和	响尾蛇	是	不是	到	是	严重地	令人恐惧的	在	我们的	树林	和	公共领域	,

就像我们不必对森林和公共场所中的熊、狮子和响尾蛇感到真正恐惧一样，

[soʊ][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [goʊst] ['kænɑːt] [briːð] (['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] [kæn; kən]) [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [ə'merɪkə] .

so	the	Japanese	ghost	cannot	breathe	(	any	more	than	a	slave	can	)	in	the	air	of	England	or	America	.
所以	这	日本人	鬼	不能	呼吸	(	任何	更多的	比	一个	奴隶	能	)	在	这	空气	的	英格兰	或者	美国	.

所以日本的鬼魂无法在英国或美国的空气中呼吸（就像奴隶无法呼吸一样）。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n] [kiːp] ['eni] ['goʊstli] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bəʊgɪz] [ʌv; əv]

We	do	not	yet	even	keep	any	ghostly	zoological	garden	in	which	the	bogies	of
我们	做	不是	然而	甚至	保持	任何	幽灵般的	动物学	花园	在	哪个	这	转向架	的

[ˌdʒæpə'niːz] ,

Japanese	,
日本人	,

我们甚至还没有保留任何供日本人饲养的幽灵动物园，

[ɔː'streɪljənz] , [red] ['indiəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɪstənt] ['piːpəlz] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] .

Australians	,	Red	Indians	,	and	other	distant	peoples	may	be	accommodated	.
澳大利亚人	,	红色的	印度人	,	和	其他	遥远	人民	可能	是	已安排	.

澳大利亚人、印第安人和其他遥远地区的民族都可以得到安置。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [pər'hæps] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saikikəl]

Such	an	establishment	is	perhaps	to	be	desired	in	the	interests	of	psychical
这样的	一个	建立	是	也许	到	是	想要的	在	这	兴趣	的	心理

['riːsɜːrtʃ] ,

research	,
研究	,

为了超心理学研究的需要，或许应该建立这样一个机构。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'daʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]

but	that	form	of	research	has	not	yet	been	endowed	by	a	cultivated	and
但	那	形式	的	研究	有	不是	然而	到过	捐赠	经过	一个	栽培	和

[prə'gresɪv] ['gʌvərnmənt] .

progressive	government	.
进步	政府	.

但这种研究形式尚未得到一个有教养、有进步意识的政府的支持。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] ['kɑːmən]

The	first	to	attract	our	attention	represents	,	as	I	understand	,	the	common
这	第一的	到	吸引	我们的	注意力	代表	,	作为	我	理解	,	这	常见的

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

首先吸引我们注意的，据我了解，是常见的鬼魂。

[ɔːr] [ˌsɪmju'leɪkrəm] ['vʌlˌgɛər] [ʌv; əv] ['saikikəl] ['saɪəns] .

or	simulacrum	vulgare	of	psychical	science	.
或者	拟像	粗俗	的	心理	科学	.

或者说是精神科学的庸俗模拟物。

[tuː; tə] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [wiː; wi] [ɔːl] [kʌm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ˌdʒæpə'niːz] [ə'pɪnjən] .

To	this	complexion	must	we	all	come	,	according	to	the	best	Japanese	opinion	.
到	这	肤色	必须	我们	全部	来	,	根据	到	这	最好的	日本人	观点	.

根据日本权威人士的观点，我们最终都会变成这样。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] “ ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['biːɪŋ] ,

Each	of	us	contains	within	him	“	somewhat	of	a	shadowy	being	,
每个	的	我们	包含	之内	他	“	有些	的	一个	阴暗的	存在	,

我们每个人内心都包含着“某种程度上模糊不清的存在”，

” [laɪk] [ðə; ði] ['spektər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] : ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] “ [kɑː] ,

”	like	the	spectre	described	by	Dr	.	Johnson	:	something	like	the	Egyptian	“	Ka	,
”	喜欢	这	幽灵	描述	经过	博士	.	约翰逊	:	某物	喜欢	这	埃及人	“	卡	,

就像约翰逊博士描述的幽灵：有点像埃及的“卡”，

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [meɪ] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [mɪs] [ə'miljə] [biː] . ['edwərdz] [ænd; ənd]

"	for	which	the	curious	may	consult	the	works	of	Miss	Amelia	B	.	Edwards	and
"	为了	哪个	这	好奇的	可能	咨询	这	作品	的	错过	阿米莉亚	B	.	爱德华兹	和

['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [ˌɔːri'ɛntəlɪsts] .

other	learned	Orientalists	.
其他	学习	东方学家	.

对此，感兴趣的读者可以查阅阿米莉亚·B·爱德华兹小姐和其他博学的东方学家的著作。

[ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [frentʃ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [lɑːm]

The	most	recent	French	student	of	these	matters	,	the	author	of	'	L'Homme
这	最多	最近的	法语	学生	的	这些	事情	,	这	作者	的	-	《男士》

['poʊst'hjuːm] ,

Posthume	,
身后	,

近期研究这些问题的法国学者，即《死后的人》的作者，

- [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][ɔːl] [pə'zes] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ,

'	is	of	opinion	that	we	do	not	all	possess	this	double	,
-	是	的	观点	那	我们	做	不是	全部	具有	这	双倍的	,

认为我们并非人人都拥有这种双重身份，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪli] [deθ] .

with	its	power	of	surviving	our	bodily	death	.
和	它是	力量	的	幸存	我们的	身体上的	死亡	.

它拥有在肉体死亡后依然存在的力量。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [tuː] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [goʊst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sər'vaɪv] ,

He	thinks	,	too	,	that	our	ghost	,	when	it	does	survive	,
他	思考	,	也	,	那	我们的	鬼	,	什么时候	它	做	存活	,

他也认为，我们的灵魂，如果它能存续下去的话，

[hæz; həz][bʌt; bət] ['rerli] [ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['entərpraɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːr]

has	but	rarely	the	energy	and	enterprise	to	make	itself	visible	to	or
有	但	很少	这	活力	和	企业	到	制作	本身	可见的	到	或者

['ɔːdəbl] [baɪ] " ['ʃædoʊ] - ['kæstɪŋ] [men] .

audible	by	"	shadow	-	casting	men	.
可听见的	经过	"	阴影	-	铸件	男人	.

但它很少有精力和魄力去让"影子人"看到或听到自己。

" [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz][ðə; ði] [goʊst] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [ə'θɔːrəti] ,

"	In	some	extreme	cases	the	ghost	(	according	to	our	French	authority	,
"	在	一些	极端	案例	这	鬼	(	根据	到	我们的	法语	权威	,

"在某些极端情况下，鬼魂（根据我们法国当局的说法，

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][em] . [kuŋt]) ['fiːdz] ['fɪrsəmli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

that	of	a	disciple	of	M	.	Comte	)	feeds	fearsomely	on	the	bodies	of	the	living
那	的	一个	弟子	的	M	.	孔特	)	饲料	可怕地	在	这	身体	的	这	活的

.

:
.

（孔德的门徒）可怕地吞噬活人的身体。

[ɪn][noʊ] [ɪ'vent] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] ['læsts] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

In	no	event	does	he	believe	that	a	ghost	lasts	much	longer	than	a	hundred
在	不	事件	做	他	相信	那	一个	鬼	持续时间	很多	更长	比	一个	百

['jɪrz] .

years	.
年	.

他始终认为鬼魂的寿命不会超过一百年。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mizlz] ['ɪntuː] ['spektər] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

After	**that**	**it**	**mizzles**	**into**	**spectre**	**,**	**and**	**is**	**resolved**	**into**	**its**	**elements**	**,**
后	那	它	毛毛雨	进入	幽灵	,	和	是	已解决	进入	它是	元素	,

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	**they**	**may**	**be**	**.**
任何	他们	可能	是	.

之后，它便化作幽灵，分解成各种元素，无论这些元素是什么。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][ænd; ənd] ([tuː; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd]) ['prɑːbəbli] [saʊnd] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['goʊsts]

A	**somewhat**	**similar**	**and**	**(**	**to**	**my**	**own**	**mind**	**)**	**probably**	**sound**	**theory**	**of**	**ghosts**
一个	有些	相似的	和	(	到	我的	自己的	头脑	)	大概	声音	理论	的	鬼魂

[prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [traɪbz] ,

prevails	**among**	**savage**	**tribes**	**,**
占上风	之中	野蛮的	部落	,

在一些原始部落中，也流传着一种与此有些类似（在我看来也可能是合理的）关于鬼魂的理论。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['piːpəlz] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] , [ðə; ði]['mɑːdərn][ˌhin'duː; 'hinduː] ,

and	**among**	**such**	**peoples**	**as**	**the**	**ancient**	**Greeks**	**,**	**the**	**modern**	**Hindoos**	**,**
和	之中	这样的	人民	作为	这	古老的	希腊人	,	这	现代的	印度教徒	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænsestər] ['wɜːʃɪpə] .

and	**other**	**ancestor**	**worshippers**	**.**
和	其他	祖先	信徒	.

以及古希腊人、现代印度教徒和其他祖先崇拜者等民族。

[wen] ['fiːdɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][duː] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] [ded]

When	**feeding**	**,**	**as**	**they**	**all**	**do**	**,**	**or**	**used**	**to**	**do**	**,**	**the**	**ghosts**	**of**	**the**	**ancestral**	**dead**
什么时候	喂养	,	作为	他们	全部	做	,	或者	用过的	到	做	,	这	鬼魂	的	这	祖先的	死的

,

,
,

他们像过去那样，喂养着祖先亡灵。

[ðeɪ] [geɪv] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [θriː]

they	**gave**	**special**	**attention**	**to**	**the**	**claims**	**of**	**the**	**dead**	**of**	**the**	**last**	**three**
他们	给予	特别的	注意力	到	这	索赔	的	这	死的	的	这	最后的	三

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	**,**
几代人	,

他们特别重视了过去三代已故者的诉求，

['liːvɪŋ] ['goʊsts] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentʃəri] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [miːt]

leaving	**ghosts**	**older**	**than**	**the**	**century**	**to**	**look**	**after**	**their**	**own**	**supplies**	**of**	**meat**
离开	鬼魂	老	比	这	世纪	到	看	后	他们的	自己的	补给品	的	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	**drink**	**.**
和	喝	.

留下比世纪还古老的鬼魂自己去解决它们的肉和水的问题。

[ðə; ði] ['neglɪdʒəns] ['testifaiz] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['veri] [oʊld] ['goʊsts] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

The	**negligence**	**testifies**	**to**	**a**	**notion**	**that**	**very**	**old**	**ghosts**	**are**	**of**	**little**	**account**	**,**
这	疏忽	作证	到	一个	概念	那	非常	老的	鬼魂	是	的	小的	帐户	,

这种疏忽恰恰证明了一种观念，即年代久远的鬼魂无关紧要。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

for	**good**	**or**	**evil**	**.**
为了	好的	或者	邪恶的	.

无论好坏。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][lɔːn'dʒevəti][ʌv; əv] ['spektəz] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**as**	**regards**	**the**	**longevity**	**of**	**spectres**	**,**
在	这	其他	手	,	作为	问候	这	长寿	的	幽灵	,

另一方面，就幽灵的寿命而言，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgi][ɪn] ['eɪnʃənt]

we	must	not	shut	our	eyes	to	the	example	of	the	bogie	in	ancient
我们	必须	不是	关闭	我们的	眼睛	到	这	例子	的	这	转向架	在	古老的

['ɑːrmər] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn]['glæmɪs]['kæs(ə)l] ,

armour	which	appears	in	Glamis	Castle	,
盔甲	哪个	出现	在	格拉米斯	城堡	,

我们不应忽视格拉米斯城堡中出现的身着古代盔甲的妖怪的例子。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪt] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði]['laɪbreri] ([ænd; ənd][ə; eɪ]

or	to	the	Jesuit	of	Queen	Elizabeth's	date	that	haunts	the	library	(	and	a
或者	到	这	耶稣会	的	女王	伊丽莎白的	日期	那	闹鬼的地方	这	图书馆	(	和	一个

['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [hɔːnt] :

very	nice	place	to	haunt	:
非常	好的	地方	到	出没	:

或者说，是伊丽莎白女王生前居住的耶稣会士的鬼魂在图书馆里出没（而且这里也是个非常适合出没的地方）：

[aɪ][æsk][noʊ] ['betər] ,

I	ask	no	better	,
我	问	不	更好的	,

我别无所求。

[æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][lɔː(r)dz] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]) [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

as	a	ghost	in	the	Pavilion	at	Lord's	might	cause	a	scandal	)	of	an	English
作为	一个	鬼	在	这	亭	在	主场	可能	原因	一个	丑闻	)	的	一个	英语

['noʊblmən] .

nobleman	.
贵族	.

就像在板球场凉亭里发现的鬼魂可能会引起丑闻一样，一位英国贵族

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] - - , [æz; əz]['beɪkən][kɔːlz][ðem; ðəm] , ['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

With	these	instantiæ	contradictoriæ	,	as	Bacon	calls	them	,	present	to	our
和	这些	-	-	,	作为	熏肉	呼叫	他们	,	展示	到	我们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

带着这些培根称之为“矛盾实例”的东西，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ([ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ]) [dɔːg'mətaɪz] [tuː]

we	must	not	(	in	the	present	condition	of	psychical	research	)	dogmatise	too
我们	必须	不是	(	在	这	展示	状况	的	心理	研究	)	教条主义	也

['heɪstɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][laɪf] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪmju'leɪkrəm] ['vʌlˌgɛər] .

hastily	about	the	span	of	life	allotted	to	the	simulacrum	vulgare	.
草草	关于	这	跨度	的	生活	分配	到	这	拟像	粗俗	.

（在目前的心理研究条件下）我们不应该过早地对普通拟像的寿命做出教条式的判断。

['veri] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər][ɪn] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Very	probably	his	chances	of	a	prolonged	existence	are	in	inverse	ratio	to	the
非常	大概	他的	机会	的	一个	延长	存在	是	在	逆	比率	到	这

[skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] ['sevərz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [deɪz] .

square	of	the	distance	of	time	which	severs	him	from	our	modern	days	.
正方形	的	这	距离	的	时间	哪个	服务器	他	从	我们的	现代的	天	.

他能否长久存活的概率很可能与他与我们现代人之间的时间距离的平方成反比。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən]

No	one	has	ever	even	pretended	to	see	the	ghost	of	an	ancient	Roman
不	一	有	曾经	甚至	假装	到	看	这	鬼	的	一个	古老的	罗马

['berid] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] ,

buried	in	these	islands	,
埋葬	在	这些	岛屿	,

从来没有人假装看到过埋葬在这些岛屿上的古罗马人的鬼魂。

[stɪl] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪkt][ɔːr] [skɑːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [mæn] ,

still	less	of	a	Pict	or	Scot	,	or	a	Palæolithic	man	,
仍然	较少的	的	一个	图片	或者苏格兰人		,	或者	一个	旧石器时代	男人	,

更不可能是皮克特人、苏格兰人，或者旧石器时代的人。

['welkəm] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

welcome	as	such	an	apparition	would	be	to	many	of	us	.
欢迎	作为	这样的	一个	幻影	会	是	到	许多	的	我们	.

对于我们许多人来说，这样的出现无疑是令人欣喜的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [dʌz] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stætʃuːt][ʌv; əv]

Thus	the	evidence	does	certainly	look	as	if	there	were	a	kind	of	statute	of
因此	这	证据	做	当然	看	作为	如果	那里	是	一个	种类	的	法令	的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ə'mʌŋ] ['goʊsts] ,

limitations	among	ghosts	,
限制	之中	鬼魂	,

因此，证据似乎表明，鬼魂之间确实存在某种诉讼时效。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]

which	,	from	many	points	of	view	,	is	not	an	arrangement	at	which	we
哪个	,	从	许多	积分	的	看法	,	是	不是	一个	安排	在	哪个	我们

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'paɪn] .

should	repine	.
应该	抱怨	.

从很多方面来看，这并不是一个值得我们抱怨的安排。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːrtɪst] [ɪks'presɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] ['neɪtʃər]

The	Japanese	artist	expresses	his	own	sense	of	the	casual	and	fluctuating	nature
这	日本人	艺术家	表达	他的	自己的	感觉	的	这	随意的	和	波动	自然

[ʌv; əv] ['goʊsts] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektər] [ɪn] ['ʃeɪki] [laɪnz] ,

of	ghosts	by	drawing	his	spectre	in	shaky	lines	,
的	鬼魂	经过	绘画	他的	幽灵	在	摇晃	线条	,

这位日本艺术家用颤抖的线条描绘幽灵，表达了他对鬼魂随意和变幻莫测的本质的独特理解。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ðə; ði] ['hɒrəz] .

as	if	the	model	had	given	the	artist	the	horrors	.
作为	如果	这	模型	有	给定	这	艺术家	这	恐怖	.

仿佛模特给艺术家带来了恐怖的景象。

[ðɪs] [ˌsɪmju'leɪkrəm]['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] ,

This	simulacrum	rises	out	of	the	earth	like	an	exhalation	,
这	拟像	上升	出去	的	这	地球	喜欢	一个	呼气	,

这个拟像从地底升起的物体，如同呼出的气息。

[ænd; ənd] [gruːps] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [speɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kɔːr'pɔːriəl] [ʌv; əv]

and	groups	itself	into	shape	above	the	spade	with	which	all	that	is	corporeal	of
和	团体	本身	进入	形状	多于	这	铲	和	哪个	全部	那	是	肉体	的

[ɪts] [leɪt] ['oʊnər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'tɜːd] .

its	late	owner	has	been	interred	.
它是	晚的	所有者	有	到过	埋葬	.

它聚集在埋葬着它已故主人所有有形遗物的铁锹上方，形成一个形状。

[pliːz] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [ʌn'kʌmfərtɪd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪmju'leɪkrəm] .

Please	remark	the	uncomforted	and	dismal	expression	of	the	simulacrum	.
请	评论	这	不安	和	惨淡	表达	的	这	拟像	.

请注意该模拟体上那副不安和沮丧的表情。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ɔːr] “ [kɑː] ” [ɪz][nɑːt][ðə; ði] “ [soʊl] ,

We	must	remember	that	the	ghost	or	“	Ka	”	is	not	the	“	soul	,
我们	必须	记住	那	这	鬼	或者	“	卡	”	是	不是	这	“	灵魂	,

我们必须记住，鬼魂或“卡”并不是“灵魂”。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʌðər] ['destiniz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɜːrld] , [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

"	which	has	other	destinies	in	the	future	world	,	good	or	evil	,
"	哪个	有	其他	命运	在	这	未来	世界	,	好的	或者	邪恶的	,

“它在未来的世界中还有其他命运，无论是善还是恶。”

[bʌt; bət][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [rɪ'zembləns] , [kən'demd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kriːd] ,

but	is	only	a	shadowy	resemblance	,	condemned	,	as	in	the	Egyptian	creed	,
但	是	仅有的	一个	阴暗的	相似	,	谴责	,	作为	在	这	埃及人	信条	,

但这只是模糊的相似之处，受到谴责，就像埃及信条中所描述的那样。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] ['hʌvər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

to	dwell	in	the	tomb	and	hover	near	it	.
到	住	在	这	墓	和	徘徊	靠近	它	.

栖身于坟墓之中，并在其附近盘旋。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['defɪnət] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,

The	Chinese	and	Japanese	have	their	own	definite	theory	of	the	next	world	,
这	中国人	和	日本人	有	他们的	自己的	定	理论	的	这	下一个	世界	,

中国人和日本人对来世都有自己明确的理论。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'fjuːz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ,

and	we	must	by	no	means	confuse	the	eternal	fortunes	of	the	permanent	,
和	我们	必须	经过	不	方法	迷惑	这	永恒	财富	的	这	永恒的	,

我们绝不能将永恒的命运与永恒的命运混淆起来。

['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][self] , [ɔːl'redi] [ɪn'hæbɪtɪŋ] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

conscious	,	and	responsible	self	,	already	inhabiting	other	worlds	than	ours	,
有意识的	,	和	负责任的	自己	,	已经	居住	其他	世界	比	我们的	,

有意识、有责任感的自我，已经存在于我们世界之外的其他世界中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [mə'tɪriəl] [tuːm] - ['hɔːntɪŋ] ['lɑːrvə] ,

with	the	eccentric	vagaries	of	the	semi	-	material	tomb	-	haunting	larva	,
和	这	偏心	反复无常	的	这	半	-	材料	墓	-	令人难忘	幼虫	,

伴随着半物质化的、出没于墓穴的幼虫的古怪行为，

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [di'veləps] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ber] - ['faɪtɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

which	so	often	develops	a	noisy	and	bear	-	fighting	disposition	quite	unlike	the
哪个	所以	经常	发展	一个	嘈杂	和	熊	-	斗争	处置	相当	与此不同	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts][prə'praɪətər][ɪn][laɪf] .

character	of	its	proprietor	in	life	.
特点	的	它是	业主	在	生活	.

它常常会养成一种吵闹好斗的性情，这与它主人在生活中的性格截然不同。

[ðə; ði][nekst]['boʊgi] , [soʊ][lɪmp][ænd; ənd] [wɑːʃt] - [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [siːmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ,

The	next	bogie	,	so	limp	and	washed	-	out	as	he	seems	,	with	his	white	,
这	下一个	转向架	,	所以	跛行	和	洗过	-	出去	作为	他	似乎	,	和	他的	白色的	,

下一个车厢，看起来如此无力、如此憔悴，带着他白色的……

['druːpɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] , [ri'maindz][juː 'es][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [frentʃ] ['spiːʃiːz]

drooping	,	dripping	arms	and	hands	,	reminds	us	of	that	horrid	French	species
下垂	,	滴落	武器	和	双手	,	提醒	我们	的	那	可怕的	法语	物种

[ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

of	apparition	,
的	幻影	,

下垂着、滴着水的胳膊和手，让我们想起了法国那种可怕的幽灵。

“ [lɑː] - [diː][lɑː][nwiː] , ” [huː] [wɑːʃiz] [ded] [menz] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði]

“	la	lavandière	de	la	nuit	,	”	who	washes	dead	men's	linen	in	the
"	拉	-	德	拉	夜晚	,	"	WHO	洗涤	死的	男士	亚麻布	在	这

['muːnlɪt] [puːlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] .

moonlit	pools	and	rivers	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	游泳池	和	河流	.

“la lavandière de la nuit”，在月光下的水池和河流中清洗死者遗物的女工。

['weðər] [ðɪs] [ˌsɪmju'leɪkrəm] [biː; bi] [ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] ([fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]

Whether	**this**	**simulacrum**	**be**	**meant**	**for**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**well**	**(**	**for**	**everything**
无论	这	拟像	是	意思是	为了	这	精神	的	这	出色地	(	为了	一切

[hæz; həz] [ɪts] ['spɪrɪt] [ɪn] [dʒə'pæn]) ,

has	**its**	**spirit**	**in**	**Japan**	**)**	**,**
有	它是	精神	在	日本	)	,

这个仿制品是否是为了纪念井神（因为在日本，万物皆有其神性），

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɔːrt(ə)l] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wel] ,

or	**whether**	**it**	**be**	**the**	**ghost**	**of**	**some**	**mortal**	**drowned**	**in**	**the**	**well**	**,**
或者	无论	它	是	这	鬼	的	一些	凡人	溺水	在	这	出色地	,

或者，它是不是某个溺死在井里的凡人的鬼魂？

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [tendz] [tuː; tə]

I	**cannot**	**say**	**with**	**absolute**	**certainty**	**;**	**but**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**learned**	**tends**	**to**
我	不能	说	和	绝对	肯定	;	但	这	观点	的	这	学习	倾向于	到

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [kən'kluːʒ(ə)n] .

the	**former**	**conclusion**	**.**
这	以前的	结论	.

我不能百分之百肯定地说；但学者们的意见倾向于前一种结论。

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [tʃaɪld] , [wen] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] ,

Naturally	**a**	**Japanese**	**child**	**,**	**when**	**sent**	**in**	**the**	**dusk**	**to**	**draw**	**water**	**,**
自然	一个	日本人	孩子	,	什么时候	发送	在	这	黄昏	到	画	水	,

自然而然，一个日本孩子在黄昏时分被派去打水时，

[wɪl] [duː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɪmp] , ['flɑːpi] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [maɪt] [sker]

will	**do**	**so**	**with**	**fear**	**and**	**trembling**	**,**	**for**	**this**	**limp**	**,**	**floppy**	**apparition**	**might**	**scare**
将要	做	所以	和	害怕	和	发抖	,	为了	这	跛行	,	软盘	幻影	可能	吓

[ðə; ði] ['boʊldɪst] .

the	**boldest**	**.**
这	最勇敢的	.

他们会战战兢兢地去做，因为这个软绵绵、摇摇晃晃的幽灵可能会吓到最勇敢的人。

[ə'nʌðər] ['boʊgi] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fænsi] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['væmpaɪər] ,

Another	**bogie**	**,**	**a**	**terrible**	**creation**	**of**	**fancy**	**,**	**I**	**take**	**to**	**be**	**a**	**vampire**	**,**
其他	转向架	,	一个	糟糕的	创建	的	想要	,	我	拿	到	是	一个	吸血鬼	,

另一个妖怪，一个虚构的可怕生物，我猜是吸血鬼。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kæn; kən] [riːd] [ɪn] [dɑːm] ['kælmit] ,

about	**which**	**the**	**curious**	**can**	**read**	**in**	**Dom**	**Calmet**	**,**
关于	哪个	这	好奇的	能	读	在	多姆	平静	,

感兴趣的读者可以在 Dom Calmet 的著作中找到相关内容。

[huː] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] ['hʌŋgəri] [hæv; həv] [bɪn] [diː'pɔpjuleitid] [baɪ] ['væmˌpaɪəz]

who	**will**	**tell**	**them**	**how**	**whole**	**villages**	**in**	**Hungary**	**have**	**been**	**depopulated**	**by**	**vampires**
WHO	将要	告诉	他们	如何	所有的	村庄	在	匈牙利	有	到过	人口减少	经过	吸血鬼

;

;
;

谁来告诉他们匈牙利的一些村庄是如何被吸血鬼夷为平地的？

[ɔːr] [hiː; hi] [meɪ] ['stʌdi] [ɪn] - - ['ʃænsənz] [diː] [lɑː] [gres] [mɔː'dern] - [ðə; ði] ['væmˌpaɪəz] [ʌv; əv]

or	**he**	**may**	**study**	**in**	**Fauriel's**	**'**	**Chansons**	**de**	**la**	**Grèce**	**Moderne**	**'**	**the**	**vampires**	**of**
或者	他	可能	学习	在	-	-	香颂	德	拉	希腊语	现代	-	这	吸血鬼	的

['mɑːdərn] ['heləs] .

modern	**Hellas**	**.**
现代的	希腊	.

或者他可以在福里尔的《希腊现代之歌》中研究现代希腊的吸血鬼。

[ə'nʌðər] [plæn] , [ænd; ənd][pər'hæps]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ə; eɪ]['tɪmɪd][ɔ:r] [ˌsu:pər'stɪʃəs]
Another plan , and perhaps even more satisfactory to a timid or superstitious
其他 计划 , 和 也许 甚至 更多的 令人满意的 到 一个 胆小 或者 迷信的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

另一个方案，或许更能满足胆小或迷信的人的需求，

[ɪz][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [neɪmd] - [kɑ:r'mɪlə] ,
is to read in a lonely house at midnight a story named ' Carmilla ,
是 到 读 在 一个 孤独 房子 在 午夜 一个 故事 命名 - 卡米拉 ,

是在午夜时分，独自一人在房子里读一本名为《卡米拉》的故事书。

- ['prɪntɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['ʃəridən] [lə]['fɑ:nu:z] - [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['dɑ:rkli] .
' printed in Mr . Sheridan Le Fanu's ' In a Glass Darkly .
- 打印 在 先生 . 谢里丹 乐 法努的 - 在 一个 玻璃 黑暗 .

'印在谢里丹·勒·法努先生的《在黑暗的玻璃中》中。

- [ðæt] [wɜ:rk] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['væmpaɪərɪzəm] , [wɪl] [prə'du:s] [ə; eɪ]
' That work will give you the peculiar sentiment of vampirism , will produce a
- 那 工作 将要 给 你 这 奇特 情绪 的 吸血鬼 , 将要 生产 一个
['dʒelɪd] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ,
gelid perspiration ,
凝胶 汗 ,

“那份工作会让你产生一种类似吸血鬼的奇特感觉，会让你冷汗涔涔。”

[ænd; ənd] [rɪ'du:s] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [lʊk]
and reduce the patient to a condition in which he will be afraid to look
和 减少 这 病人 到 一个 状况 在 哪个 他 将要 是 害怕的 到 看
[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
round the room .
圆形的 这 房间 .

并使患者处于一种害怕环顾四周的状态。

[ɪf] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] , [sʌm; səm][wʌn] [telz] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . [ɔ:'gʌstəs] ['hɛrz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
If , while in this mood , some one tells him Mr . Augustus Hare's story of
如果 , 尽管 在 这 情绪 , 一些 一 讲述 他 先生 . 奥古斯都 野兔的 故事 的
- [greɪndʒ] ,
Crooglin Grange ,
- 农庄 ,

如果他正处于这种情绪中，有人给他讲了奥古斯都·黑尔先生的克鲁格林庄园的故事，

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['θi:əri] [ʌv; əv]['væmˌpaɪəz] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] ,
his education in the practice and theory of vampires will be complete ,
他的 教育 在 这 实践 和 理论 的 吸血鬼 将要 是 完全的 ,

他对吸血鬼的实践和理论的学习将全部完成。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər][ænd; ənd] [wel] - ['kwɑ:lɪfaɪd] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] ['ɜ:rlzˌwʊd]
and he will be a very proper and well - qualified inmate of Earlswood
和 他 将要 是 一个 非常 恰当的 和 出色地 - 合格的 囚犯 的 厄尔斯伍德
[ə'saɪləm] .
Asylum .
庇护所 .

他将成为厄尔斯伍德精神病院一名非常合适且合格的病人。

[ðə; ði][moʊst] ['ɔ:f(ə)l] [ˌdʒæpə'ni:z]['væmpaɪər] , [kɔ:t] [red] - ['hændɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,
The most awful Japanese vampire , caught red - handed in the act , a hideous ,
这 最多 可怕 日本人 吸血鬼 , 捕捉 红色的 - 递交 在 这 行为 , 一个 可怕 ,
['bestʃəl] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] ['gu:lɪʃnəs] ,
bestial incarnation of ghoulishness ,
兽性 化身 的 恐怖 ,

最可怕的日本吸血鬼，被当场抓获，一个丑陋、野蛮的食尸鬼化身。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kerfəli] [ri'freind] [frʌm; frəm][ˌreprə'djuːsiŋ] .

we	have	carefully	refrained	from	reproducing	.
我们	有	小心	克制	从	繁殖	.

我们一直谨慎地避免进行复制。

['skersli] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['boʊgi] , [ɔːr] [wɪtʃ] , ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ]

Scarcely	more	agreeable	is	the	bogie	,	or	witch	,	blowing	from	her	mouth	a
几乎	更多的	同意	是	这	转向架	,	或者	巫婆	,	吹	从	她	嘴	一个

[mə'levələnt] [ˌekshə'leɪʃn] ,

malevolent	exhalation	,
恶意的	呼气	,

更令人不快的莫过于妖魔鬼怪，或者说女巫，她嘴里喷出一股邪恶的气息。

[æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd][mə'lefəs(ə)nt] ['sɔːrsəri] .

an	embodiment	of	malignant	and	maleficent	sorcery	.
一个	实施例	的	恶性	和	玛琳菲森	巫术	.

邪恶巫术的化身。

[ðə; ði] ['veɪpər] [wɪtʃ] [flaɪz] [ænd; ənd] [kəːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ['kɑːnstəˌtuːts] “ [ə; eɪ] ['sendɪŋ] ,

The	vapour	which	flies	and	curls	from	the	mouth	constitutes	“	a	sending	,
这	汽	哪个	苍蝇	和	卷发	从	这	嘴	构成	“	一个	发送	,

从口中飞散并卷曲的蒸汽构成了一种“发送”，

” [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪs'lændɪk] ['wɪzədz] , [ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l] ([ɪn] ['aɪsländ] ,

”	in	the	technical	language	of	Icelandic	wizards	,	and	is	capable	(	in	Iceland	,
”	在	这	技术的	语言	的	冰岛语	巫师	,	和	是	有能力的	(	在	冰岛	,

用冰岛巫师的专业术语来说，并且能够（在冰岛，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]) [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'testəbl] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ænɪm(ə)l] ,

at	all	events	)	of	assuming	the	form	of	some	detestable	supernatural	animal	,
在	全部	活动	)	的	假设	这	形式	的	一些	可恨	超自然	动物	,

无论如何）都可能变成某种令人憎恶的超自然动物的形态，

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [heitid] ['raɪv(ə)l] .

to	destroy	the	life	of	a	hated	rival	.
到	破坏	这	生活	的	一个	憎恨	竞争对手	.

摧毁一个憎恨的对手的生命。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] [ɪg'zæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl]

In	the	case	of	our	last	example	it	is	very	hard	indeed	to	make	head	or	tail
在	这	案件	的	我们的	最后的	例子	它	是	非常	难的	的确	到	制作	头	或者	尾巴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [ˌreprɪ'zentɪd] .

of	the	spectre	represented	.
的	这	幽灵	代表	.

就我们最后一个例子而言，确实很难弄清楚所代表的幽灵究竟是什么。

[tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] ; [θruː] [ðiːz] [hiː; hi][drɑːps][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Chinks	and	crannies	are	his	domain	;	through	these	he	drops	upon	you	.
裂缝	和	缝隙	是	他的	领域	;	通过	这些	他	滴	之上	你	.

缝隙和裂缝是他的领地；他会从这些地方向你倾泻而下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ə'træktɪv] [ɔːr]['dʒiːniəl] [goʊst] .

He	is	a	merry	but	not	an	attractive	or	genial	ghost	.
他	是	一个	欢乐	但	不是	一个	吸引人的	或者	和蔼可亲	鬼	.

他是一个快乐的鬼魂，但并不讨人喜欢，也不和蔼可亲。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] “ ['vɪʒənz] [ə'baʊt] ” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['tʃɪldrən] ,

Where	there	are	such	“	visions	about	”	it	may	be	admitted	that	children	,
在哪里	那里	是	这样的	“	愿景	关于	”	它	可能	是	承认	那	孩子们	,

如果存在此类“关于儿童的愿景”，或许可以承认，

[æpt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['fænsis] , [hæv; həv][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tens]

apt	to	believe	in	all	such	fancies	,	have	a	youth	of	variegated	and	intense
易于	到	相信	在	全部	这样的	幻想	,	有	一个	青年	的	斑	和	激烈的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

容易相信所有这些幻想，拥有一个充满各种各样、极其痛苦的青春期。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['vɪgər] [æt; ət] [bed] - [taɪm] .

recurring	with	special	vigour	at	bed	-	time	.
再次发生的	和	特别的	活力	在	床	-	时间	.

尤其在睡前频繁出现。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['pɪktʃər] ,

But	we	look	again	at	our	first	picture	,
但	我们	看	再次	在	我们的	第一的	图片	,

但我们再看看第一张照片，

[ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɑːr; ər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðiːz]

and	hope	and	trust	that	Japanese	boys	and	girls	are	as	happy	as	these
和	希望	和	相信	那	日本人	男孩们	和	女孩们	是	作为	快乐的	作为	这些

['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ə'pɪr] .

jolly	little	creatures	appear	.
快乐的	小的	生物	出现	.

希望并相信日本的男孩女孩们像这些快乐的小家伙们看起来一样幸福。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

['goʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

GHOSTS	IN	THE	LIBRARY	.
鬼魂	在	这	图书馆	.

图书馆里的鬼魂。

[sə'poʊz] , [wen] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dʌm] ,

Suppose	,	when	now	the	house	is	dumb	,
认为	,	什么时候	现在	这	房子	是	哑的	,

假设现在房子是哑的，

[wen] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] , [ænd; ənd] ['æʃɪz] [fɔːl] —

When	lights	are	out	,	and	ashes	fall	—
什么时候	灯	是	出去	,	和	灰烬	落下	—

当灯光熄灭，灰烬飘落——

[sə'poʊz] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['oʊnərz] [kʌm]

Suppose	their	ancient	owners	come
认为	他们的	古老的	所有者	来

假设他们的古代主人来了

[tuː; tə] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [stɔːl] ,

To	claim	our	spoils	of	shop	and	stall	,
到	宣称	我们的	战利品	的	店铺	和	摊位	,

为了领取我们在商店和摊位上的战利品，

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔ:l]
within the narrow hall
之内 这 狭窄的 大厅

在狭窄的大厅里

[haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][mɑ:b] [wʊd] [mi:t] [ænd; ənd][goʊ] ,
How strange a mob would meet and go ,
如何 奇怪的 一个 暴民 会 见面 和 去 ,

一群乌合之众聚集在一起，然后离开，这真是太奇怪了。

[wʌt] ['feɪməs] [foʊk] [wʊd] [hɔ:nt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
What famous folk would haunt them all ,
什么 著名的 民间 会 出没 他们 全部 ,

哪些名人会一直萦绕在他们心头?

[ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , ['kwɔ:rtoʊ] , ['foʊlioʊ] !
Octavo , quarto , folio !
八开本 , 四开本 , 对开本 !

八开本，四开本，对开本!

[ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd]
The great Napoleon lays his hand
这 伟大的 拿破仑 躺下 他的 手

伟大的拿破仑伸出了他的手

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['i:g(ə)l] - ['hedɪd] [en] ,
Upon this eagle - headed N ,
之上 这 鹰 - 标题 N ,

在这个鹰头N形标志上，

[ðæt] [ma:rks][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['pæmflət] [bænd]
That marks for his a pamphlet banned
那 标记 为了 他的 一个 小册子 禁止

这标志着他的小册子被禁了。

[baɪ][ɔ:l][bʌt; bət]['skænd(ə)l] - ['lʌvɪŋ] [men] , —
By all but scandal - loving men , —
经过 全部 但 丑闻 - 爱 男人 , —

除了那些喜欢丑闻的男人之外，所有人都这么认为——

[ə; eɪ]['laɪb(ə)l][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪmləs] [den]
A libel from some nameless den
一个 诽谤 从 一些 无名 丹

来自某个无名巢穴的诽谤

[ʌv; əv] ['fræŋkfərt] , — [ɑ:r'noʊ] - [lɑ:] - ,
Of Frankfort , — Arnaud à la Sphère ,
的 法兰克福 , — 阿尔诺 - 拉 - ,

法兰克福，——Arnaud à la Sphère，

[wer'ɪn] [wʌn] [spɪlt] , [wɪð; wɪθ]['vi:n(ə)l][pen] ,
Wherein one spilt , with venal pen ,
其中 一 洒了 , 和 静脉 笔 ,

其中一人用贪婪的笔洒了出来，

[laɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ˌmoʊ'li:ɛr] . [-]
Lies o'er the loves of Molière . [66]
谎言 超过 这 爱 的 莫里哀 . [-]

莫里哀的爱情故事。[66]

[ə'nʌðər] [ʃeɪd] — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:]
Another shade — he does not see
其他 阴影 — 他 做 不是 看

另一个阴影——他看不见

“ ['bəuni] , ” [ðə; ði] ['foʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] —
“ Boney , ” the foeman of his race —
“ 博尼 , ” 这 敌人 的 他的 种族 —

“博尼”，他种族的敌人——

[ðə; ði] [greɪt] [sɜːr] ['wɔːltər] , [ðɪs] [ɪz][hiː; hi]
The great Sir Walter , this is he
这 伟大的 先生 沃尔特 , 这 是 他

伟大的沃尔特爵士，就是他

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪv] ['hoʊmli] ['bɔːrdər] [feɪs] .
With that grave homely Border face .
和 那 严重 家常的 边界 脸 .

那张严肃而朴实的边境面孔。

[hiː; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]
He claims his poem of the chase
他 索赔 他的 诗 的 这 追赶

他声称他的诗是关于追逐的。

[ðæt] [ræŋ] - ['væli] [θruː] ;
That rang Benvoirlich's valley through ;
那 响铃 - 谷 通过 ;

那声音响彻本沃利希山谷；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðæt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [treɪs]
And this , that doth the lineage trace
和 这 , 那 确实 这 血统 痕迹

而这，便是血统的追溯。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [bə'kluːk] ; [67a]
And fortunes of the bold Buccleuch ; [67a]
和 财富 的 这 大胆的 巴克卢 ; [67a]

以及勇敢的巴克卢的命运；[67a]

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [geɪv]
For these were his , and these he gave
为了 这些 是 他的 , 和 这些 他 给予

因为这些本来就是他的，这些是他赐予的。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [dwelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [piːl] ,
To one who dwelt beside the Peel ,
到 一 WHO 居住 旁 这 果皮 ,

致一位居住在皮尔河畔的人，

[ðæt] ['məːməz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni] [weɪv]
That murmurs with its tiny wave
那 低语 和 它是微小的 海浪

那微弱的波浪低语

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [twiːd] [æt; ət] - .
To join the Tweed at Ashestiel .
到 加入 这 粗花呢 在 - .

加入阿什斯蒂尔的特威德家族。

[naʊ] [θɪk] [æz; əz] [moʊts] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wiːl] ,
Now thick as motes the shadows wheel ,
现在 厚的 作为 微粒 这 阴影 车轮 ,

如今阴影如尘埃般密密麻麻地旋转着，

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ə; eɪ] [ʃer]
And find their own , and claim a share
和 寻找 他们的 自己的 , 和 宣称 一个 分享

他们找到自己的出路，并争取一份份额。

[ʌv; əv] [bʊks] [wer'ɪn] - [dɪd] [di:l] ,
Of **books** **wherein** **Ribou** **did** **deal** **,**
的 图书 其中 - 做过 交易 ,

里布参与撰写的书籍，

[ɔ:r] - [soʊld][tu:; tə] [waɪz] ['koʊlbɝt] .
Or **Roulland** **sold** **to** **wise** **Colbert** **.**
或者 - 卖 到 明智的 科尔伯特 .

或者鲁兰德卖给了睿智的科尔伯特。

[67b]
[67b]
[67b]

[67b]

[wʌt] ['feɪməs] [foʊk][ʌv; əv][oʊld][ɑ:r; ər] [hɪr] !
What **famous** **folk** **of** **old** **are** **here** **!**
什么 著名的 民间 的 老的 是 这里 !

这里都有哪些古代名人呢!

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [du:k] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
A **royal** **duke** **comes** **down** **to** **us** **,**
一个 皇家 公爵 来 向下 到 我们 ,

一位皇家公爵降世为我们，

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['elziviə] ,
And **greatly** **wants** **his** **Elzevir** **,**
和 非常 想要 他的 埃尔泽维尔 ,

他非常想要他的埃尔泽维尔，

[hɪz; ɪz]['peɪgən]['tu:tər] , ['lu:ʃəs] .
His **Pagan** **tutor** **,** **Lucius** **.**
他的 异教徒 导师 , 卢修斯 .

他的异教导师卢修斯。

[67c]
[67c]
[67c]

[67c]

[ænd; ənd] ['bɛkfɔrd] [kleɪmz] [æn; ən] ['æmərəs]
And **Beckford** **claims** **an** **amorous**
和 贝克福德 索赔 一个 多情

贝克福德声称自己有一段浪漫的恋情

[oʊld] ['hi:ðn] [ɪn][mə'rɑ:koʊ] [blu:] ; [67d]
Old **heathen** **in** **morocco** **blue** **;** **[67d]**
老的 异教徒 在 摩洛哥 蓝色的 ; [67d]

身着摩洛哥蓝的古老异教徒；[67d]

[ænd; ənd] [hu:] [dɪ'mændz] -
And **who** **demands** **Eobanus**
和 WHO 需求 -

谁要求埃奥巴努斯

[bʌt; bət] ['steɪtli] [ʒɑ:k,dʒeiks] [aj'^u:st] [di:] [ðaʊ] !
But **stately** **Jacques** **Auguste** **de** **Thou** **!**
但 庄严 雅克 奥古斯特 德 你 !

但庄严的雅克·奥古斯特·德·图!

[67e]
[67e]
[67e]

[67e]

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [truː] ,
They come , the wise , the great , the true ,
他们 来 , 这 明智的 , 这 伟大的 , 这 真的 ,

他们来了，智者、伟人、真者，

[ðeɪ] ['dʒɑːs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ster] ,
They jostle on the narrow stair ,
他们 推搡 在 这 狭窄的 楼梯 ,

他们在狭窄的楼梯上推搡拥挤，

[ðə; ði]['frɑːlɪk]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - ,
The frolic Countess de Verrue ,
这 嬉戏 伯爵夫人 德 - ,

嬉戏的德韦鲁伯爵夫人，

[ləmɔɪnjɑn] , [eɪ] , [ænd; ənd] - ,
Lamoignon , ay , and Longepierre ,
拉莫尼翁 , 哎 , 和 - ,

拉莫瓦尼翁，是的，还有隆吉皮埃尔，

[ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['eldər] [ded] [ɑːr; ər][ðer; ðər] —
The new and elder dead are there —
这 新的 和 长老 死的 是 那里 —

新老逝者都在那里——

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [pen] ,
The lords of speech , and song , and pen ,
这 领主们 的 演讲 , 和 歌曲 , 和 笔 ,

语言、歌唱和笔墨之王，

[gæm'bɛtə] , [68a]
Gambetta , [68a]
甘必达 , [68a]

甘必大，[68a]

['ʃleɪgəl] [68b] [ænd; ənd][ðə; ði] [rer]
Schlegel [68b] and the rare
施莱格尔 [68b] 和 这 稀有的

Schlegel [68b] 和罕见的

['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['hɔː,θɔːrndən] .
Drummond of haunted Hawthornden .
德拉蒙德 的 闹鬼的 霍桑登 .

闹鬼的霍桑登的德拉蒙德。

[68c]
[68c]
[68c]

[68c]

[ɑː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] ,
Ah , and with those , a hundred more ,
啊 , 和 和 那些 , 一个 百 更多的 ,

啊，还有一百多个，

[huːz] [neɪmz] , [huːz] [diːdz] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [fər'gɑːt] :
Whose names , whose deeds , are quite forgot :
谁 姓名 , 谁 契约 , 是 相当 忘了 :

他们的名字，他们的事迹，都已被彻底遗忘：

[breɪv] “ [smɪθs] ” [ænd; ənd] “ ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ” [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,
Brave “ Smiths ” and “ Thompsons ” by the score ,
勇敢的 “ 史密斯 ” 和 “ 汤普森 ” 经过 这 分数 ,

勇敢的“史密斯”和“汤普森”们成群结队，

[skrɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃæbi] “ [lɑ:t] .
Scrawled upon many a shabby “ lot .
潦草的 之上 许多 一个 破旧 〃 很多 .

潦草地写在许多破旧的地块上。

〃 [ðɪs] ['pleɪbʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pɑ:t]
〃 This playbook was the joy of Pott
〃 这 剧本 曾是 这 喜悦 的 波特

“这套战术手册是波特的乐趣所在。”

[68d] —
[68d] —
[68d] —

[68d]—

[pɑ:t] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [naʊ] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [gri:vz] .
Pott , for whom now no mortal grieves .
波特 , 为了 谁 现在 不 凡人 悲伤 .

波特，如今无人为他哀悼。

['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [rɪ'membər] [nɑ:t] ,
Our names , like his , remembered not ,
我们的 姓名 , 喜欢 他的 , 记得 不是 ,

我们的名字，和他的一样，都被遗忘了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] , [ʃæl; ʃəl] ['flʌtər] [ɑ:n][flai] - [li:vz] !
Like his , shall flutter on fly - leaves !
喜欢 他的 , 将 扑 在 飞 - 树叶 !

像他一样，在飞叶上翩翩起舞！

[æt; ət] [li:st] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni]
At least in pleasant company
在 至少 在 令人愉快的 公司

至少在愉快的陪伴下

[wi:; wi] ['bʊkɪʃ] ['goʊsts] , [pər'tʃæns] , [meɪ] [flɪt] ;
We bookish ghosts , perchance , may flit ;
我们 书卷气 鬼魂 , 或许 , 可能 掠过 ;

我们这些书卷气的幽灵，或许会飘忽不定；

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tɜ:rn][ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [saɪ] ,
A man may turn a page , and sigh ,
一个 男人 可能 转动 一个 页 , 和 叹 ,

一个人翻过一页书，叹了口气，

['si:ɪŋ] [wʌnz] [neɪm] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Seeing one's name , to think of it .
看到 一个人的 姓名 , 到 思考 的 它 .

看到自己的名字，不禁会想到这一点。

['bju:ti] , [ɔ:r]['poʊət] , [seɪdʒ] , [ɔ:r] [wɪt] ,
Beauty , or Poet , Sage , or Wit ,
美丽 , 或者 诗人 , 圣人 , 或者 有 ,

美貌，或诗人，智者，或机智者

[meɪ] [oʊp]['aʊər; ɑ:r] [bʊk] , [ænd; ənd] [mju:z] [ə'waɪl] ,
May ope our book , and muse awhile ,
可能 开放 我们的 书 , 和 沉思 一会儿 ,

不妨翻开书页，沉思片刻。

[ænd; ənd] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dri:miŋ] [fɪt] ,
And fall into a dreaming fit ,
和 落下 进入 一个 做梦 合身 ,

然后陷入沉思，

[æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [driːm] , [ænd; ənd] [weɪk] , [ænd; ənd] [smaɪl] !

As	now	we	dream	,	and	wake	,	and	smile	!
作为	现在	我们	梦	,	和	唤醒	,	和	微笑	!

就像现在我们做梦、醒来、微笑一样!

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

['lɪtəreri] ['fɔːdʒəriz] .

LITERARY	FORGERIES	.
文学	伪造品	.

文学伪作。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'mjuːzɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪm'pɒstʃərz] ,

In	the	whole	amusing	history	of	impostures	,
在	这	所有的	有趣	历史	的	冒名顶替	,

在整个充满趣味的诈骗史中,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['tʃæptər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] [frɔːdz] .

there	is	no	more	diverting	chapter	than	that	which	deals	with	literary	frauds	.
那里	是	不	更多的	转移注意力	章	比	那	哪个	交易	和	文学	欺诈	.

书中没有比描写文学造假的章节更引人入胜的了。

[nʌn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mɔːr] [groʊ'tesk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleksəti]

None	contains	a	more	grotesque	revelation	of	the	smallness	and	the	complexity
没有任何	包含	一个	更多的	怪诞	启示	的	这	小	和	这	复杂

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

of	human	nature	,
的	人类	自然	,

没有哪部作品比这更能以怪诞的方式揭示人性的渺小和复杂。

[ænd; ənd] [nʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪtʃˌbɔːrn] ['traɪəl] ,

and	none	—	not	even	the	records	of	the	Tichborne	trial	,
和	没有任何	—	不是	甚至	这	记录	的	这	蒂奇伯恩	审判	,

连蒂奇伯恩审判的记录都没有。

[nɔːr][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lɛkʃənz] — [dɪ'spleɪz] [mɔːr] ['plezntli] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [krɪ'duːləti] .

nor	of	general	elections	—	displays	more	pleasantly	the	depths	of	mortal	credulity	.
也不	的	一般的	选举	—	显示器	更多的	愉快	这	深度	的	凡人	轻信	.

大选也好，大选也罢——这更能令人愉快地展现凡人轻信的程度。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['fɔːrdʒər][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ,

The	literary	forger	is	usually	a	clever	man	,
这	文学	锻工	是	通常	一个	聪明的	男人	,

文学造假者通常是个聪明人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	is	necessary	for	him	to	be	at	least	on	a	level	with	the
和	它	是	必要的	为了	他	到	是	在	至少	在	一个	等级	和	这

['lɪtəreri] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

literary	knowledge	and	critical	science	of	his	time	.
文学	知识	和	批判的	科学	的	他的	时间	.

他至少需要具备与他所处时代相符的文学知识和批判科学水平。

[bʌt; bət] [haʊ] [loʊ] [ðæt] ['lev(ə)l] ['kɑːmənli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] !

But	how	low	that	level	commonly	appears	to	be	!
但	如何	低的	那	等级	通常	出现	到	是	!

但通常情况下，这个水平看起来却很低!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃætətn] ;

Think	of	the	success	of	Ireland	,	a	boy	of	eighteen	;	think	of	Chatterton	;
思考	的	这	成功	的	爱尔兰	,	一个	男生	的	十八	;	思考	的	查特顿	;

想想爱尔兰的成功，一个十八岁的男孩；想想查特顿；

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɝ.tiz] [ʌv; əv] - , [hu:] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [hɪm'self] ,

think	of	Surtees	of	Mainsforth	,	who	took	in	the	great	Sir	Walter	himself	,
思考	的	苏尔蒂斯	的	-	,	WHO	采取	在	这	伟大的	先生	沃尔特	他自己	,

想想梅恩斯福斯的苏尔蒂斯，他收留了伟大的沃尔特爵士本人。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər] [skɪld] [ɪn]['bæləd] [lɔ:r] .

the	father	of	all	them	that	are	skilled	in	ballad	lore	.
这	父亲	的	全部	他们	那	是	熟练	在	民谣	知识	.

他是所有精通民谣之人的父亲。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɑ:təfɪsiz] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪm'pɑ:stər] , [ðer; ðər] ['ri:sɔ:rsɪz] [haʊ]

How	simple	were	the	artifices	of	these	ingenious	impostors	,	their	resources	how
如何	简单的	是	这	诡计	的	这些	巧妙	冒名顶替者	,	他们的	资源	如何

['skænti] ;

scanty	;
稀少	;

这些狡猾的骗子使用的伎俩多么简单，他们的资源多么匮乏；

[haʊ] [hænd] - [tu:; tə] - [maʊθ] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊl] [prə'si:dʒər] !

how	hand	-	to	-	mouth	and	improvised	was	their	whole	procedure	!
如何	手	-	到	-	嘴	和	即兴发挥	曾是	他们的	所有的	程序	!

他们的整个过程真是捉襟见肘、临时拼凑啊！

[taɪmz] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Times	have	altered	a	little	.
《时代周刊》	有	已修改	一个	小的	.

时代略有变化。

[dʒoʊ] ['smɪθs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪmd] - ['goʊldən]['baɪb(ə)l] - ['oʊnli] ['kærid] ['kæptɪv] [ðə; ði]

Jo	Smith's	revelation	and	famed	'	Golden	Bible	'	only	carried	captive	the
乔	史密斯	启示	和	著名的	-	金的	圣经	-	仅有的	携带	俘虏	这

[pə'lɪgəməs] ['pɑ:pjʊləs][ˌkju ju 'aɪ] [vʌlt] [dɪtʃɪpi] ,

polygamous	populus	qui	vult	decipi	,
一夫多妻制	杨树	qui	沃尔特	解密	,

乔·史密斯的启示和著名的“黄金圣经”只俘虏了实行一夫多妻制的民众，他们渴望被解读。

['ri:zənərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɪ'li:vɝz] [ɪn]['æŋgloʊ] - ['ɪzrɪəl] .

reasoners	a	little	lower	than	even	the	believers	in	Anglo	-	Israel	.
推理者	一个	小的	降低	比	甚至	这	信徒	在	盎格鲁	-	以色列	.

他们的理性水平甚至比英以国家的信徒还要低一些。

[ðə; ði]['məuəbait]['aɪərlənd] , [hu:] [wʌns] [geɪv] ['mɪstər] . [ʃə'pɪrə] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌem 'es] . [ʌv; əv]

The	Moabite	Ireland	,	who	once	gave	Mr	.	Shapira	the	famous	MS	.	of
这	摩押人	爱尔兰	,	WHO	一次	给予	先生	.	沙皮拉	这	著名的	多发性硬化症	.	的

[ˌdju:tə'rɔnəmi] ,

Deuteronomy	,
申命记	,

摩押人爱尔兰曾将著名的《申命记》手稿赠予沙皮拉先生。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [dɪ'lu:d] [em] . ['klɛrˌmɑ:nt] - [gənoʊ] , [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][smɑ:rt][mæn] ; [hi:; hi]

but	did	not	delude	M	.	Clermont	-	Ganneau	,	was	doubtless	a	smart	man	;	he
但	做过	不是	妄想	M	.	克莱蒙特	-	加诺	,	曾是	毫无疑问	一个	聪明的	男人	;	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他并没有欺骗克莱蒙-加诺先生，他无疑是个聪明人；他的确如此。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɪndələnt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .

however	**,**	**a**	**little**	**too**	**indolent**	**,**	**a**	**little**	**too**	**easily**	**satisfied**	**.**
然而	,	一个	小的	也	懒惰的	,	一个	小的	也	容易地	使满意	.

然而，他有点太懒散，有点太容易满足。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd] ['betər] [ænd; ənd] [les] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [mə'tɪriəlz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊld] "

He	**might**	**have**	**procured**	**better**	**and**	**less**	**recognisable**	**materials**	**than**	**his**	**old**	**"**
他	可能	有	采购	更好的	和	较少的	可识别的	材料	比	他的	老的	"

['sɪnəgɑːg] [roʊlz] ;

synagogue	**rolls**	**;**
犹太教堂	卷	;

他或许能找到比他以前的"犹太教堂名册"更好、更难辨认的材料；

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [tʊk] ['ræðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['mɑːrkɪt] .

"	**in**	**short**	**,**	**he**	**took**	**rather**	**too**	**little**	**trouble**	**,**	**and**	**came**	**to**	**the**	**wrong**	**market**	**.**
"	在	短的	,	他	采取	相当	也	小的	麻烦	,	和	来了	到	这	错误的	市场	.

简而言之，他做事不够认真，而且找错了市场。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['fɔːrdʒəri] [ɔːt] [fɜːrst] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredʒələs] , [ænd; ənd]['oʊnli]

A	**literary**	**forgery**	**ought**	**first**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**appeal**	**to**	**the**	**credulous**	**,**	**and**	**only**
一个	文学	伪造	应该	第一的	,	也许	,	到	上诉	到	这	轻信的	,	和	仅有的

['sloʊli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,

slowly	**should**	**it**	**come**	**,**
缓慢地	应该	它	来	,

文学伪作或许首先应该迎合轻信者，然后才能慢慢地传播开来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [wʌn] ['meni] [bɪ'liːvɝz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld] .

with	**the**	**prestige**	**of**	**having**	**already**	**won**	**many**	**believers**	**,**	**before**	**the**	**learned**	**world**	**.**
和	这	声望	的	拥有	已经	韩元	许多	信徒	,	前	这	学习	世界	.

在学术界，他已经赢得了众多信徒的声望。

[ðə; ði][ɪn'skraɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'niʃɪən] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn] [brə'zɪl] ([ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	**inscriber**	**of**	**the**	**Phoenician**	**inscriptions**	**in**	**Brazil**	**(**	**of**	**all**	**places**	**)**	**was**	**a**
这	铭刻者	的	这	腓尼基人	铭文	在	巴西	(	的	全部	地方	)	曾是	一个

['klevər] [mæn] .

clever	**man**	**.**
聪明的	男人	.

在巴西（真是意想不到的地方）刻下腓尼基铭文的人是个聪明人。

[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]['haɪrəm][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ['prɑːbəbli] [geɪnd] [sʌm; səm]

His	**account**	**of**	**the**	**voyage**	**of**	**Hiram**	**to**	**South**	**America**	**probably**	**gained**	**some**
他的	帐户	的	这	航程	的	希拉姆	到	南	美国	大概	获得	一些

['kriːd(ə)ns] [ɪn] [brə'zɪl] ,

credence	**in**	**Brazil**	**,**
信任	在	巴西	,

他关于希拉姆南美航行的记述可能在巴西获得了一定的可信度。

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['kærid] ['kæptɪv] ['mɪstər] . [deɪ] ,

while	**in**	**England**	**it**	**only**	**carried**	**captive**	**Mr**	**.**	**Day**	**,**
尽管	在	英格兰	它	仅有的	携带	俘虏	先生	.	天	,

而在英国时，它只押送了被俘的戴先生。

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [juːz] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] .

author	**of**	**'**	**The**	**Prehistoric**	**Use**	**of**	**Iron**	**and**	**Steel**	**.**
作者	的	-	这	史前	使用	的	铁	和	钢	.

《史前铁和钢的利用》一书的作者。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [brə'zɪliənz] , [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

'	**But**	**the**	**Brazilians**	**,**	**from**	**lack**	**of**	**energy**	**,**	**have**	**dropped**	**the**	**subject**	**,**
-	但	这	巴西人	,	从	缺少	的	活力	,	有	掉落	这	主题	,

"但巴西人由于缺乏精力，已经放弃了这个话题。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'nɪʃɪən] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv][brə'zɪl][ɑ:r; ər] [les] [sək'sesf(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæn; ðən]

and	the	Phoenician	inscriptions	of	Brazil	are	less	successful	,	after	all	,	than
和	这	腓尼基人	铭文	的	巴西	是	较少的	成功的	,	后	全部	,	比

[ðə; ði]['məuəbait] [stoʊn] ,

the	Moabite	stone	,
这	摩押人	石头	,

巴西的腓尼基铭文终究不如摩押石碑成功。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [dauts] .

about	which	one	begins	to	entertain	disagreeable	doubts	.
关于	哪个	一	开始	到	招待	令人不快的	疑虑	.

由此，人们开始产生令人不快的疑虑。

[ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['fɔ:rdʒər][ɑ:r; ər] ['kjʊriəsli] [mɪkst] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] , [pər'hæps] ,

The	motives	of	the	literary	forger	are	curiously	mixed	;	but	they	may	,	perhaps	,
这	动机	的	这	文学	锻工	是	奇怪的是	混合	;	但	他们	可能	,	也许	,

文学造假者的动机十分复杂；但或许，

[bi:; bi] ['ænəlaɪzd] ['rʌfli] ['ɪntu:]['paɪəti] , [gri:d] , “ [pʊʃ] , ” [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] .

be	analysed	roughly	into	piety	,	greed	,	“	push	,	”	and	love	of	fun	.
是	分析	大致	进入	虔诚	,	贪婪	,	“	推	,	”	和	爱	的	乐趣	.

可以粗略地分析为虔诚、贪婪、“推动”和享乐主义。

['meni] ['lɪtərəri] ['fɔ:dʒəriz] [hæv; həv] [bɪn] ['paɪəs] [frɔ:dz] , ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Many	literary	forgeries	have	been	pious	frauds	,	perpetrated	in	the	interests	of	a
许多	文学	伪造品	有	到过	虔诚的	欺诈	,	实施	在	这	兴趣	的	一个

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

许多文学伪作都是出于教会利益而进行的虔诚欺诈。

[ə; eɪ] ['pri:sthʊd] , [ɔ:r][ə; eɪ]['dɔ:gmə] .

a	priesthood	,	or	a	dogma	.
一个	圣职	,	或者	一个	教条	.

神职人员，或者教条。

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv] [frɔ:dz] [ʌv; əv] [gri:d] , [æz; əz] [ɪf] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Then	we	have	frauds	of	greed	,	as	if	,	for	example	,
然后	我们	有	欺诈	的	贪婪	,	作为	如果	,	为了	例子	,

然后，我们就会看到贪婪的欺诈行为，例如，

[ə; eɪ]['fɔ:rdʒər][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz] [werz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

a	forger	should	offer	his	wares	for	a	million	of	money	to	the	British
一个	锻工	应该	提供	他的	商品	为了	一个	百万	的	钱	到	这	英国

[mju'zi:əm] ;

Museum	;
博物馆	;

伪造者应该把他的赝品以一百万美元的价格卖给大英博物馆；

[ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [pɑ:m] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [sə'mærɪtən] ['gɑ:sp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] “ [bæd] [sə'mærɪtən] ” [ʌv; əv]

or	when	he	tries	to	palm	off	his	Samaritan	Gospel	on	the	“	Bad	Samaritan	”	of
或者	什么时候	他	尝试	到	棕榈	离开	他的	撒玛利亚人	福音	在	这	“	坏的	撒玛利亚人	”	的

[ðə; ði] [bɔd'li:ən] .

the	Bodleian	.
这	博德利图书馆	.

或者当他试图把他的撒玛利亚福音强加给博德利图书馆的《坏撒玛利亚人》时。

[nekst][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə]['pleɪf(ə)l] [frɔ:dz] , [ɔ:r] [frɔ:dz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn]['pleɪf(ə)l] ,

Next	we	come	to	playful	frauds	,	or	frauds	in	their	origin	playful	,
下一个	我们	来	到	顽皮的	欺诈	,	或者	欺诈	在	他们的	起源	顽皮的	,

接下来我们来谈谈玩笑式诈骗，或者说起源于玩笑的诈骗。

[laɪk] ([pər'hæps]) [ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['fɔ:dʒəriz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ðə; ði] [ʌv; əv]['prɑ:spər]

like	(	perhaps	)	the	Shakespearian	forgeries	of	Ireland	,	the	supercheries	of	Prosper
喜欢	(	也许	)	这	莎士比亚式	伪造品	的	爱尔兰	,	这	超市	的	繁荣

['mɛrɪˌmeɪ] ,

Mérimée	,
梅里美	,

就像（或许）爱尔兰的莎士比亚伪作，普罗斯佩·梅里美的超级喜剧一样，

[ðə; ði] [ʃæm] [æn'ti:k] ['bæləʊz] (['veri] ['spɪrɪtɪd] ['poʊəmz][ɪn][ðer; ðər] [wei]) [ʌv; əv] ['sɜ:.tiz] , [ænd; ənd]

the	sham	antique	ballads	(	very	spirited	poems	in	their	way	)	of	Surtees	,	and
这	假	古董	民谣	(	非常	精神抖擞	诗歌	在	他们的	方式	)	的	苏尔蒂斯	,	和

['meni] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] .

many	other	examples	.
许多	其他	示例	.

苏尔蒂斯的伪古歌谣（从某种意义上说是非常充满活力的诗歌），以及许多其他例子。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] ['fɔ:dʒəriz] , [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv]

Occasionally	it	has	happened	that	forgeries	,	begun	for	the	mere	sake	of
偶尔	它	有	发生	那	伪造品	,	开始	为了	这	仅仅	清酒	的

[ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] ['fæk(ə)lti] ,

exerting	the	imitative	faculty	,
施力	这	模仿	学院	,

有时，伪造行为仅仅是为了锻炼模仿能力而开始的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌpə:si'viəd] [wɪð; wɪθ][ɪn]

and	of	raising	a	laugh	against	the	learned	,	have	been	persevered	with	in
和	的	提高	一个	笑	反对	这	学习	,	有	到过	坚持不懈	和	在

['ɜ:rnɪst] .

earnest	.
认真	.

并且一直认真地坚持不懈地嘲笑博学之士。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] [dɪ'si:t] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][moʊst] ['pɑ:rdnəbl] ,

The	humorous	deceits	are	,	of	course	,	the	most	pardonable	,
这	幽默	欺骗	是	,	的	课程	,	这	最多	情有可原	,

当然，幽默的欺骗是最容易被原谅的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [hu:] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər]

though	it	is	difficult	to	forgive	the	young	archæologist	who	took	in	his	own	father
尽管	它	是	难的	到	原谅	这	年轻的	考古学家	WHO	采取	在	他的	自己的	父亲

[wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [gri:k] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

with	false	Greek	inscriptions	.
和	错误的	希腊语	铭文	.

虽然很难原谅那位用伪造的希腊铭文收买自己父亲的年轻考古学家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['feɪb(ə)l] [ə'mʌŋst] ,

But	this	story	may	be	a	mere	fable	amongst	archæologists	,
但	这	故事	可能	是	一个	仅仅	寓言	在	考古学家	,

但这个故事可能只是考古学家们口中的传说。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ə'kju:zɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [kraɪmz] .

who	are	constantly	accusing	each	other	of	all	manner	of	crimes	.
WHO	是	不断地	指控	每个	其他	的	全部	方式	的	犯罪	.

他们不断互相指责对方犯下各种罪行。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɔ:dʒəriz] [baɪ] " ['pʊʃɪŋ] " [men] , [hu:] [hoʊp][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər]

Then	there	are	forgeries	by	"	pushing	"	men	,	who	hope	to	get	a	reading	for
然后	那里	是	伪造品	经过	"	推动	"	男人	,	WHO	希望	到	得到	一个	阅读	为了

['poʊəmz] [wɪtʃ] ,

poems	which	,
诗歌	哪个	,

还有一些"投机取巧"的人伪造诗歌，他们希望借此机会朗诵自己写的诗，

[ɪf] [pʊt] [fɔːrθ] [æz; əz] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

if	put	forth	as	new	,	would	be	neglected	.
如果	放	前进	作为	新的	,	会	是	被忽视的	.

如果作为新事物提出，将会被忽视。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] ['fɔːdʒəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['məutivz] [ɑːr; ər][soʊ][kəm'pleks][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

There	remain	forgeries	of	which	the	motives	are	so	complex	as	to	remain
那里	保持	伪造品	的	哪个	这	动机	是	所以	复杂的	作为	到	保持

[fɔːr; fər] ['evər] [əb'skjʊr] .

for	ever	obscure	.
为了	曾经	朦胧	.

还有一些伪造品，其动机极其复杂，以至于永远无法查明。

[wiː; wi] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'skraɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði]['fɔːrdʒər] ;

We	may	generally	ascribe	them	to	love	of	notoriety	in	the	forger	;
我们	可能	一般来说	归咎于	他们	到	爱	的	恶名	在	这	锻工	;

我们通常可以将这些行为归因于伪造者对恶名的渴望；

[sʌtʃ] [ˌnoʊtə'raɪəti][æz; əz][mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['duːbiəs] ['pɪntʃˌbek] ['ɔsiən] .

such	notoriety	as	Macpherson	won	by	his	dubious	pinchbeck	Ossian	.
这样的	恶名	作为	麦克弗森	韩元	经过	他的	可疑	平奇贝克	奥西安	.

麦克弗森凭借其可疑的仿制奥西恩而臭名昭著。

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːdʒəriz] [wɪtʃ] ['riːəl] [s'kɒləz] [hæv; həv]

More	difficult	still	to	understand	are	the	forgeries	which	real	scholars	have
更多的	难的	仍然	到	理解	是	这	伪造品	哪个	真实的	学者们	有

[kə'mɪtɪd] [ɔːr] [kə'naɪvd] [æt; ət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [sʌm; səm] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ]

committed	or	connived	at	for	the	purpose	of	supporting	some	opinion	which
坚定的	或者	阴谋	在	为了	这	目的	的	支持	一些	观点	哪个

[ðeɪ] [held] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .

they	held	with	earnestness	.
他们	握住	和	认真	.

更令人难以理解的是，一些真正的学者为了支持自己真心相信的某些观点，而伪造或串通起来伪造文献。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][veɪn] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd][self] - [dɪ'siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

There	is	a	vein	of	madness	and	self	-	deceit	in	the	character	of	the	man	who
那里	是	一个	静脉	的	疯狂	和	自己	-	欺骗	在	这	特点	的	这	男人	WHO

[hæf] - [pə'sweɪdz] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːls] [fækts][ɑːr; ər] [truː] .

half	-	persuades	himself	that	his	own	false	facts	are	true	.
一半	-	说服	他自己	那	他的	自己的	错误的	事实	是	真的	.

一个人如果半信半疑地认为自己捏造的事实是真的，那么他的性格中就带有疯狂和自欺的成分。

[ðə; ði] [peɪn] ['kɑːliər] [keɪs] [ɪz] [ðʌs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

The	Payne	Collier	case	is	thus	one	of	the	most	difficult	in	the	world	to	explain	,
这	佩恩	科利尔	案件	是	因此	一	的	这	最多	难的	在	这	世界	到	解释	,

因此，佩恩·科利尔案是世界上最难解释的案件之一。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [hɑːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] . [peɪn] ['kɑːliər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][baɪ]

for	it	is	equally	hard	to	suppose	that	Mr	.	Payne	Collier	was	taken	in	by
为了	它	是	同样地	难的	到	认为	那	先生	.	佩恩	科利尔	曾是	已采取	在	经过

[ðə; ði] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði]['foʊlioʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	notes	on	the	folio	he	gave	the	world	,
这	笔记	在	这	对开本	他	给予	这	世界	,

因为同样很难想象佩恩·科利尔先生会被他留给世人的那本手稿上的笔记所蒙蔽。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['gɪlti] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	to	hold	that	he	was	himself	guilty	of	forgery	to	support	his	own
和	到	抓住	那	他	曾是	他自己	有罪的	的	伪造	到	支持	他的	自己的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

并认定他本人为了支持自己的观点而伪造文件。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəriz] ,

The	further	we	go	back	in	the	history	of	literary	forgeries	,
这	更远	我们	去	后退	在	这	历史	的	文学	伪造品	,

我们越追溯文学伪造的历史，

[ðə; ði] [mɔːr] ([æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]) [duː][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs][ɔːr] ['priːstli] ['kærəktər] .

the	more	(	as	is	natural	)	do	we	find	them	to	be	of	a	pious	or	priestly	character	.
这	更多的	(	作为	是	自然的	)	做	我们	寻找	他们	到	是	的	一个	虔诚的	或者	祭司	特点	.

我们越是（自然而然地）发现他们具有虔诚或神职人员的特质。

[wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ə'loʊn][kæn; kən] [raɪt] , ['oʊnli][ðə; ði]['klɜːrdʒi][kæn; kən][fɔːrdʒ] .

When	the	clergy	alone	can	write	,	only	the	clergy	can	forge	.
什么时候	这	牧师	独自的	能	写	,	仅有的	这	牧师	能	锻造	.

只有神职人员才能写作，也只有神职人员才能伪造。

[ɪn] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] ['tʃiːfli] [ɪn] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] , [ɔːr] ,

In	such	ages	people	are	interested	chiefly	in	prophecies	and	warnings	,	or	,
在	这样的	年龄	人们	是	感兴趣的	主要	在	预言	和	警告	,	或者	,

在这样的时代，人们主要对预言和警告感兴趣，或者说，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] - [diːdz] .

if	they	are	careful	about	literature	,	it	is	only	when	literature	contains	some	kind	of	title	-	deeds	.
如果	他们	是	小心	关于	文学	,	它	是	仅有的	什么时候	文学	包含	一些	种类	的	标题	-	契约	.

如果他们真的重视文学作品，那也只是因为文学作品中包含某种所有权证书。

[ðʌs] ['soʊlən][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'merɪk] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [ðæt] ['sæləmis] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['æθənz] .

Thus	Solon	is	said	to	have	forged	a	line	in	the	Homeric	catalogue	of	the	ships	for	the	purpose	of	proving	that	Salamis	belonged	to	Athens	.
因此	梭伦	是	说	到	有	锻造	一个	线	在	这	荷马史诗	目录	的	这	船舶	为了	这	目的	的	证明	那	萨拉米香肠	属于	到	雅典	.

据说梭伦为了证明萨拉米斯属于雅典，在荷马史诗的船只目录中伪造了一条线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [æn'tiːk] ['fɔːrdʒər] , [ðə; ði] “ [aɪ'oʊniən] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , ” [ɪz] , ['daʊtləs] , [ɑːnəmækraɪtəs] .

But	the	great	antique	forger	,	the	“	Ionian	father	of	the	rest	,	”	is	,	doubtless	,	Onomacritus	.
但	这	伟大的	古董	锻工	,	这	“	爱奥尼亚	父亲	的	这	休息	,	”	是	,	毫无疑问	,	奥诺玛克里图斯	.

但这位伟大的古董伪造者，“爱奥尼亚之父”，无疑是奥诺马克里图斯。

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

There	exists	,	to	be	sure	,	an	Egyptian	inscription	professing	to	be	of	the	fourth	,
那里	存在	,	到	是	当然	,	一个	埃及人	题词	声称	到	是	的	这	第四	,

可以肯定的是，确实存在一块自称是第四世纪的埃及铭文，

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] , ['daɪnəsti] .

but	probably	of	the	twenty	-	sixth	,	dynasty	.
但	大概	的	这	二十	-	第六	,	王朝	.

但很可能是第二十六朝的。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hoʊld][ðə; ði] ['lætər] [vjuː] ; [ðə; ði] [frentʃ] , [frʌm; frəm][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['məutivz] , [meɪn'teɪn]

The	Germans	hold	the	latter	view	;	the	French	,	from	patriotic	motives	,	maintain
这	德国人	抓住	这	后者	看法	;	这	法语	,	从	爱国	动机	,	维持

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjən] .

the	opposite	opinion	.
这	对面的	观点	.

德国人持后一种观点；法国人出于爱国主义动机，则持相反观点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɔːrdʒəri][ɪz] ['skersli] “ ['lɪtəreri] .

But	this	forgery	is	scarcely	“	literary	.
但	这	伪造	是	几乎	“	文学	.

但这种伪造品几乎称不上“文学作品”。

” [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑːnəmækraɪtəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] :

”	I	never	can	think	of	Onomacritus	without	a	certain	respect	:
”	我	绝不	能	思考	的	奥诺玛克里图斯	没有	一个	肯定	尊重	:

“我一想到奥诺玛克里托斯，就总是心怀敬意：”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['fɔːrdʒɪŋ] ['bɪznəs] [soʊ] ['veri] ['ɜːrli] ,

he	began	the	forging	business	so	very	early	,
他	开始	这	锻造	商业	所以	非常	早期的	,

他很早就开始从事锻造生意了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪlɪŋ]) [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli]

and	was	(	apart	from	this	failing	)	such	an	imposing	and	magnificently
和	曾是	(	除	从	这	失败	)	这样的	一个	气势磅礴	和	壮丽

[rɪ'spektəbl] ['kærəktər] .

respectable	character	.
可敬	特点	.

除了这个缺点之外，他是一位令人敬畏、极其值得尊敬的人物。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːnəmækraɪtəs]['prez(ə)nts] [ɪt'self] ['ɔːlweɪz]

The	scene	of	the	error	and	the	detection	of	Onomacritus	presents	itself	always
这	场景	的	这	错误	和	这	检测	的	奥诺玛克里图斯	礼物	本身	总是

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pɪk'tɔːriəl] ['vɪʒ(ə)n] .

to	me	in	a	kind	of	pictorial	vision	.
到	我	在	一个	种类	的	画报	想象	.

错误发生和发现奥诺玛克里图斯的场景总是以一种图画般的方式呈现在我眼前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [ðə; ði] [klɪr] , ['wɪndləs] [naɪt] [ʌv; əv] ['æθənz] ; [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æθənz] [huːz] ['ruːɪnz]

It	is	night	,	the	clear	,	windless	night	of	Athens	;	not	of	the	Athens	whose	ruins
它	是	夜晚	,	这	清除	,	无风	夜晚	的	雅典	;	不是	的	这	雅典	谁	废墟

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

夜幕降临，雅典晴朗无风的夜晚；不是如今只剩下废墟的雅典的夜晚。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ðæt] [sæŋk][ɪn] ['æʃɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['zɝːksiːz] .

but	of	the	ancient	city	that	sank	in	ashes	during	the	invasion	of	Xerxes	.
但	的	这	古老的	城市	那	沉没	在	灰烬	期间	这	入侵	的	薛西斯	.

但却是薛西斯入侵时化为灰烬的那座古城。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][paɪ'sɪstrətəs; pɪ-][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['taɪrənt] ; [ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	time	is	the	time	of	Pisistratus	the	successful	tyrant	;	the	scene	is	the	ancient
这	时间	是	这	时间	的	皮西斯特拉图斯	这	成功的	暴君	;	这	场景	是	这	古老的

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

时间是庇西特拉图这位僭主统治时期；场景是古老的寺庙。

[ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [feɪn] [wer] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɜːrpənt] [wʌz; wəz] [fed] [ɑːn]

the	stately	house	of	Athenê	,	the	fane	where	the	sacred	serpent	was	fed	on
这	庄严	房子	的	-	,	这	费恩	在哪里	这	神圣	蛇	曾是	美联储	在

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

雅典娜的庄严宅邸，以及用糕点喂养圣蛇的神殿，

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['ɑːlɪv] - [triː] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [pəsɪdən] .

and	the	primeval	olive	-	tree	grew	beside	the	well	of	Posidon	.
和	这	原始	橄榄	-	树	生长	旁	这	出色地	的	波塞冬	.

而那棵古老的橄榄树就生长在波塞冬之井旁。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['ɪnmoʊst] [ʃraɪn] [ɪz] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][wʌn] ['ɜːrθn] [læmp] .

The	darkness	of	the	temple's	inmost	shrine	is	lit	by	the	ray	of	one	earthen	lamp	.
这	黑暗	的	这	寺庙的	最	神社	是	点燃	经过	这	射线	的	一	土	灯	.

寺庙最深处的神龛一片漆黑，只有一盏土灯的光芒照亮了那里。

[juː; jʊ] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] ['stuːpɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kɔːfər]

You	dimly	discern	the	majestic	form	of	a	venerable	man	stooping	above	a	coffer
你	依稀	辨别	这	雄伟	形式	的	一个	可敬	男人	弯腰	多于	一个	保险箱

[ʌv; əv] ['siːdər] [ænd; ənd]['aɪvəri] ,

of	cedar	and	ivory	,
的	雪松	和	象牙	,

你隐约看到一位德高望重的老人正俯身在一个雪松木和象牙制成的箱子上方。

[kaːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌbuːstroʊ'fiːdən] [ɪnsk'rɪpʃnz]

carved	with	the	exploits	of	the	goddess	,	and	with	boustrophedon	inscriptions
雕刻	和	这	漏洞	的	这	女神	,	和	和	牛耕式	铭文

.

:
.

上面刻有女神的丰功伟绩，并有牛耕式铭文。

[ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ðɪs] [ɑːr'keɪɪk] [ə'θiːnjən] [werz] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['græshɑːpər] .

In	his	hair	this	archaic	Athenian	wears	the	badge	of	the	golden	grasshopper	.
在	他的	头发	这	古老的	雅典	穿着	这	徽章	的	这	金的	蚱蜢	.

这位古希腊雅典人的头发上戴着金色蚱蜢的徽章。

[hiː; hi][ɪz][ɑːnəmækraɪtəs] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊət] ,

He	is	Onomacritus	,	the	famous	poet	,
他	是	奥诺玛克里图斯	,	这	著名的	诗人	,

他就是著名诗人奥诺玛克里托斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌstɪd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːrəkəlz] [ʌv; əv] [mjuː'ziːəs] [ænd; ənd]['beɪsɪs] .

and	the	trusted	guardian	of	the	ancient	oracles	of	Musaeus	and	Bacis	.
和	这	可信	监护人	的	这	古老的	神谕	的	缪斯	和	巴西斯	.

以及古代穆塞乌斯和巴基斯神谕的可靠守护者。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	is	he	doing	?
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

[waɪ] , [hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪgrənt] ['siːdər] ['kɔːfər] ['sɜːrt(ə)n] [θɪn] [steɪnd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [liːd] ,

Why	,	he	takes	from	the	fragrant	cedar	coffer	certain	thin	stained	sheets	of	lead	,
为什么	,	他	需要	从	这	香	雪松	保险箱	肯定	薄的	染色	纸张	的	带领	,

为什么？他从散发着香气的雪松木箱里取出几片薄薄的、沾满污渍的铅片。

[wer'ɑːn] [ɑːr; ər] [skrætʃt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [duːm] , [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] ['tɔməs]

whereon	are	scratched	the	words	of	doom	,	the	prophecies	of	the	Greek	Thomas
其中	是	刮痕	这	字	的	厄运	,	这	预言	的	这	希腊语	托马斯

[ðə; ði] ['raɪmər] .

the	Rhymer	.
这	韵律	.

上面刻着厄运之语，希腊吟游诗人托马斯的预言。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hiː; hi] [drɔːz] [ə'nʌðər] [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [liːd] , ['ɔːlsoʊ] [steɪnd] [ænd; ənd]

From	his	bosom	he	draws	another	thin	sheet	of	lead	,	also	stained	and
从	他的	怀	他	平局	其他	薄的	床单	的	带领	,	还	染色	和

[kə'rəudid] .

corroded	.
腐蚀	.

他从胸口掏出另一张薄薄的铅片，同样沾满了污渍，而且已经腐蚀了。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] ['skrætʃɪz] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] “ - ['letərz] ,

On	this	he	scratches	,	in	imitation	of	the	old	“	Cadmeian	letters	,
在	这	他	划痕	,	在	模仿	的	这	老的	“	-	信件	,

他在上面刻画，模仿古老的“卡德米字母”，

” [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ðæt] “ [ðə; ði] [ailz] [nɪr] ['lemnɔs] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .

”	a	prophecy	that	“	the	Isles	near	Lemnos	shall	disappear	under	the	sea	.
”	一个	预言	那	“	这	岛屿	靠近	莱姆诺斯	将	消失	在下面	这	海	.

预言说“莱姆诺斯附近的岛屿将消失在海底”。

” [soʊ] ['bɪzi] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [ðɪs] [tæsk] ,

”	So	busy	is	he	in	this	task	,
”	所以	忙碌的	是	他	在	这	任务	,

他忙于这项任务，

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaɪtən] [bɪ'haɪnd] ,

that	he	does	not	hear	the	rustle	of	a	chiton	behind	,
那	他	做	不是	听到	这	沙沙	的	一个	石鳖	在后面	,

他没有听到身后石鳖的窸窣声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mænz] [hænd] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] !

and	suddenly	a	man's	hand	is	on	his	shoulder	!
和	突然	一个	男人的	手	是	在	他的	肩膀	!

突然，一只男人的手搭在了他的肩膀上!

[ɑːnəmækraɪtəs] [tɜːrnz] [ɪn] ['hɔːrər] .

Onomacritus	turns	in	horror	.
奥诺玛克里图斯	转弯	在	恐怖	.

奥诺玛克里图斯惊恐地转过身去。

[hæz; həz] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] ?

Has	the	goddess	punished	him	for	tampering	with	the	oracles	?
有	这	女神	受到惩罚	他	为了	篡改	和	这	神谕	?

女神是否因为他篡改神谕而惩罚了他?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [læsɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hə:'maiəni] , [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['poʊət] ,

No	;	it	is	Lasus	,	the	son	of	Hermiones	,	a	rival	poet	,
不	;	它	是	拉苏斯	,	这	儿子	的	赫敏	,	一个	竞争对手	诗人	,

不，他是赫尔米奥涅斯的儿子拉苏斯，赫尔米奥涅斯是他的竞争对手，也是一位诗人。

[huː] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['fɔːrdʒəri]

who	has	caught	the	keeper	of	the	oracles	in	the	very	act	of	a	pious	forgery
WHO	有	捕捉	这	守门员	的	这	神谕	在	这	非常	行为	的	一个	虔诚的	伪造

.

:
.

他当场抓住了神谕守护者伪造圣言的现行。

([he'rɔdətəs] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [sɪks] .)
(Herodotus , vii . 6 .)
(希罗多德 , 七 . 6 .)

（希罗多德，《历史》第七卷第六章）

[pai'sistrətəs; pi-] [ɪk'speld] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɑːnəmækraɪtəs][frʌm; frəm] ['æθənz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]
Pisistratus expelled the learned Onomacritus from Athens , but his conduct
皮西斯特拉图斯 被驱逐 这 学习 奥诺玛克里图斯 从 雅典 , 但 他的 执行
[pruːvd] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
proved , in the long run ,
已证实 , 在 这 长的 跑步 ,

庇西特拉图将博学的奥诺马克里图斯驱逐出雅典，但从长远来看，他的行为被证明是错误的。

['haɪli] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [repjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [mjuː'ziːəs] [ænd; ənd]['beɪsɪs] .
highly profitable to the reputations of Musaeus and Bacis .
高度 有利可图 到 这 声誉 的 缪斯 和 巴西斯 .

这对于穆萨乌斯和巴奇斯的声誉来说是非常有利可图的。

[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrəkəlz][wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl'fɪld] , ['piːp(ə)l] [sed] , “ [oʊ] ,
Whenever one of their oracles was not fulfilled , people said , “ Oh ,
每当 一 的 他们的 神谕 曾是 不是 已完成 , 人们 说 , “ 哦 ,

每当他们的预言没有应验时，人们就会说：“哦，

[ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ɑːnəmækraɪtəs] !
that is merely one of the interpolations of Onomacritus !
那 是 仅仅 一 的 这 插值 的 奥诺玛克里图斯 !

那只是奥诺玛克里图斯的众多添油加醋之作之一！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər] .
” and the matter was passed over .
” 和 这 事情 曾是 通过了 超过 .

于是这件事就此作罢。

[ðɪs] [ɑːnəmækraɪtəs][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['editəz] [ʌv; əv]['hoʊmər] ['ʌndər]
This Onomacritus is said to have been among the original editors of Homer under
这 奥诺玛克里图斯 是 说 到 有 到过 之中 这 原来的 编辑 的 荷马 在下面
[pai'sistrətəs; pi-] .
Pisistratus .
皮西斯特拉图斯 .

据说这位奥诺马克里托斯是庇西特拉图时期荷马史诗的最初编纂者之一。

[-] [hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋ] , ['nevər] [rɪ'pentɪd] , [ænd; ənd] , ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [di'siːvd] ['zɜːksiːz]['ɪntuː]
[73] He lived long , never repented , and , many years later , deceived Xerxes into
[-] 他 居住地 长的 , 绝不 悔改 , 和 , 许多 年 之后 , 受骗 薛西斯 进入
[ə'temptɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
attempting his disastrous expedition .
尝试 他的 灾难性的 远征 .

[73] 他活了很久，从未后悔，多年以后，他欺骗薛西斯发动了那次灾难性的远征。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ] “ ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði][baː'bɛəriənz] ,
This he did by “ keeping back the oracles unfavourable to the barbarians ,
这 他 做过 经过 “ 保持 后退 这 神谕 不利 到 这 野蛮人 ,

他通过“阻止对蛮族不利的神谕”来实现这一点。

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd] ['eni] [ðæt] [siːmd] ['feɪvərəbl] .
” and putting forward any that seemed favourable .
” 和 推杆 向前 任何 那 似乎 有利 .

并提出任何看似有利的方案。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-] [bi'li:vd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [goʊ][ɑ:n] ['gɪvɪŋ] ['kredɪt]

The	children	of	Pisistratus	believed	in	him	as	spiritualists	go	on	giving	credit
这	孩子们	的	皮西斯特拉图斯	相信	在	他	作为	唯灵论者	去	在	给予	信用

[tu:; tə][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] “ ['mi:dɪəmz] .

to	exposed	and	exploded	“	mediums	.
到	裸露	和	爆炸了	“	媒介	.

皮西斯特拉图的孩子们相信他，就像唯灵论者继续相信那些被揭穿和揭露的“灵媒”一样。

” ['hævɪŋ] [wʌns] ['præktɪst] [dɪ'si:t] ,

”	Having	once	practised	deceit	,
”	拥有	一次	已实践	欺骗	,

“曾有过欺骗行为之后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [ɑ:nəmækraɪtəs] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

it	is	to	be	feared	that	Onomacritus	acquired	a	liking	for	the	art	of	literary
它	是	到	是	害怕	那	奥诺玛克里图斯	获得	一个	喜欢	为了	这	艺术	的	文学

['fɔ:rdʒəri] ,

forgery	,
伪造	,

恐怕奥诺马克里图斯已经迷上了文学伪造的艺术。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [grəuz] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dræm] -

which	,	as	will	be	seen	in	the	case	of	Ireland	,	grows	on	a	man	like	dram	-
哪个	,	作为	将要	是	已见	在	这	案件	的	爱尔兰	,	生长	在	一个	男人	喜欢	德拉姆	-

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

正如爱尔兰的例子所示，这种现象会像饮酒一样，逐渐让人上瘾。

[ɑ:nəmækraɪtəs][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Onomacritus	is	generally	charged	with	the	authorship	of	the	poems	which	the
奥诺玛克里图斯	是	一般来说	带电	和	这	作者身份	的	这	诗歌	哪个	这

['eɪnʃənts] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] ,

ancients	usually	attributed	to	Orpheus	,
古代人	通常	归因于	到	俄耳甫斯	,

人们普遍认为奥诺玛克里托斯是古代通常归于俄耳甫斯名下的诗歌的作者。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] .

the	companion	of	Jason	.
这	伴侣	的	杰森	.

杰森的同伴。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][tu:; tə][ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv]

Perhaps	the	most	interesting	of	the	poems	of	Orpheus	to	us	would	have
也许	这	最多	有趣的	的	这	诗歌	的	俄耳甫斯	到	我们	会	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] - [ɪn'fɜ:rnoʊ] ,

been	his	'	Inferno	,
到过	他的	-	地狱	,

对我们来说，奥尔甫斯最有趣的诗篇或许是他的《地狱篇》。

- [ɔ:r] , - - - ,

'	or	,	Κατάβασις	ἐς	ᾅδου	,
-	或者	,	-	-	-	,

' 或者，Κατάβασις ἐς ᾅδου，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [geɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [tu:; tə]['heɪdi:z][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

in	which	the	poet	gave	his	own	account	of	his	descent	to	Hades	in	search	of
在	哪个	这	诗人	给予	他的	自己的	帐户	的	他的	下降	到	哈迪斯	在	搜索	的

[jʊ'rɪdɪsi] .

Eurydice	.
欧律狄刻	.

诗人在其中讲述了他下到冥界寻找欧律狄刻的亲身经历。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['du:biəs] ['refrəns] [tu:; tə][wʌn] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪz]['kwoʊtɪd][baɪ]

But	only	a	dubious	reference	to	one	adventure	in	the	journey	is	quoted	by
但	仅有的	一个	可疑	参考	到	一	冒险	在	这	旅行	是	引	经过

['plu:ˌtɑ:rk] .

Plutarch	.
普鲁塔克	.

但普鲁塔克只引用了旅途中一次冒险的可疑记载。

[wət'evər] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:rfɪk] ['poʊəmz] [meɪ] [bi:; bi] ([ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [pər'su:]

Whatever	the	exact	truth	about	the	Orphic	poems	may	be	(	the	reader	may	pursue
任何	这	精确的	真相	关于	这	奥尔甫斯	诗歌	可能	是	(	这	读者	可能	追求

[ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] ['fru:tləs] [kwest] [ɪn] - - - - [-]) ,

the	hard	and	fruitless	quest	in	Lobeck's	'	Aglaophamus	'	[	74	]	)	,
这	难的	和	徒劳无功	寻求	在	-	-	-	-	[	-	]	)	,

无论奥尔甫斯诗歌的确切真相是什么（读者可以在洛贝克的《阿格拉奥法姆斯》[74]中进行艰苦而徒劳的探寻），

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'twi:n] [pai'sistrətəs; pi-][ænd; ənd]['perikli:z] , [laɪk] [ðə; ði]

it	seems	certain	that	the	period	between	Pisistratus	and	Pericles	,	like	the
它	似乎	肯定	那	这	时期	之间	皮西斯特拉图斯	和	伯里克利	,	喜欢	这

[ˌælɪg'zændriən] [taɪm] ,

Alexandrian	time	,
亚历山大	时间	,

可以肯定的是，庇西特拉图和伯里克利之间的时期，就像亚历山大时期一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][fɔ:r; fər] ['lɪtəreri] ['fɔ:dʒəriz] .

was	a	great	age	for	literary	forgeries	.
曾是	一个	伟大的	年龄	为了	文学	伪造品	.

这是一个文学伪作盛行的时代。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [frɔ:dz] [ðə; ði] ['gretɪst] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] “ [əd'vænst] ” ['θi:əri]

But	of	all	these	frauds	the	greatest	(	according	to	the	most	“	advanced	”	theory
但	的	全部	这些	欺诈	这	最	(	根据	到	这	最多	“	先进的	”	理论

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]) [ɪz][ðə; ði] “ ['fɔ:rdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑ:dəsi] !

on	the	subject	)	is	the	“	Forgery	of	the	Iliad	and	Odyssey	!
在	这	主题	)	是	这	“	伪造	的	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	!

但所有这些欺诈行为中，最大的（根据该主题最“先进”的理论）是“伪造《伊利亚特》和《奥德赛》！ ”

” [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [hu:] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑ:dəsi] ,

”	The	opinions	of	the	scholars	who	hold	that	the	Iliad	and	Odyssey	,
”	这	意见	的	这	学者们	WHO	抓住	那	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	,

“那些认为《伊利亚特》和《奥德赛》是史诗的学者的观点是……”

[wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [nu:] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['ɛpɪks] [noʊn] [tu:; tə] [he'rɔdətəs]

which	we	know	and	which	Plato	knew	,	are	not	the	epics	known	to	Herodotus
哪个	我们	知道	和	哪个	柏拉图	知道	,	是	不是	这	史诗	已知	到	希罗多德

,

,
,

我们所知道的，以及柏拉图所知道的，并非希罗多德所知的史诗。

[bʌt; bət]['leɪtər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [klɪr] [nɔ:r] [kən'sɪstənt] .

but	later	compositions	,	are	not	very	clear	nor	consistent	.
但	之后	作品	,	是	不是	非常	清除	也不	持续的	.

但后来的作品，既不清晰也不连贯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['veɪgli] [held] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['perikli:z][ðer; ðər] [ə'roʊz]

But	it	seems	to	be	vaguely	held	that	about	the	time	of	Pericles	there	arose
但	它	似乎	到	是	依稀	握住	那	关于	这	时间	的	伯里克利	那里	出现

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gri:k] [mək'fɜ:sən, mək'fɪrsən] .

a	kind	of	Greek	Macpherson	.
一个	种类	的	希腊语	麦克弗森	.

但人们似乎模糊地认为，在伯里克利时代出现了一位类似希腊麦克弗森的人物。

[ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪm'pɑ:stər] [wɜ:rkt] [ɑ:n][oʊld]['epɪk] [mə'tɪriəlz] ,

This	ingenious	impostor	worked	on	old	epic	materials	,
这	巧妙	骗子	工作	在	老的	史诗	材料	,

这个足智多谋的冒名顶替者利用古代史诗素材进行创作。

[bʌt; bət] ['ædɪd] ['meni] [nu:] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɔdz] ,

but	added	many	new	ideas	of	his	own	about	the	gods	,
但	额外	许多	新的	想法	的	他的	自己的	关于	这	神	,

但他补充了许多关于神灵的新想法，

[kən'və:tiŋ] [ðə; ði] ['iliəd] ([ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [pə'zes]) ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

converting	the	Iliad	(	the	poem	which	we	now	possess	)	into	a	kind	of
转换	这	《伊利亚特》	(	这	诗	哪个	我们	现在	具有	)	进入	一个	种类	的

['mɑ:kɪŋ] ['roʊmæns] ,

mocking	romance	,
嘲讽	浪漫	,

将《伊利亚特》（我们现在拥有的这首史诗）改编成一种嘲讽式的浪漫故事，

[ə; eɪ] [gri:k] [dɑ:n] ['kwiksət] .

a	Greek	Don	Quixote	.
一个	希腊语	大学教师	堂吉诃德	.

希腊版的堂吉诃德。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['su:doʊ] - [ɑ:r'keɪɪk] [wɜ:rdz] , [tensiz] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] ,

He	also	forged	a	number	of	pseudo	-	archaic	words	,	tenses	,	and	expressions	,
他	还	锻造	一个	数字	的	伪	-	古老的	字	,	时态	,	和	表达式	,

他还伪造了许多古词、时态和表达方式。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['refrənsɪz] [tu:; tə]['aɪərn] , [ə; eɪ]['met(ə)l] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] , [ˌaɪ 'ti:]

and	added	the	numerous	references	to	iron	,	a	metal	practically	unknown	,	it
和	额外	这	很多的	参考	到	铁	,	一个	金属	几乎	未知	,	它

[ɪz] [ə'sɜ:rtɪd] ,

is	asserted	,
是	断言	,

此外，文中还多次提及铁，而铁是一种几乎不为人知的金属。

[tu:; tə] [gri:s] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] .

to	Greece	before	the	sixth	century	.
到	希腊	前	这	第六	世纪	.

公元六世纪之前到达希腊。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['peɪli] ,

If	we	are	to	believe	,	with	Professor	Paley	,
如果	我们	是	到	相信	,	和	教授	佩利	,

如果我们相信帕利教授的观点，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑ:dəsi] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

that	the	chief	incidents	of	the	Iliad	and	Odyssey	were	unknown	to
那	这	首席	事件	的	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	是	未知	到

['sɔfəkli:z] ,

Sophocles	,
索福克勒斯	,

索福克勒斯并不知道《伊利亚特》和《奥德赛》中的主要事件。

, [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempərəri] [veɪs] ['peɪntəz] ,

Æschylus	,	and	the	contemporary	vase	painters	,
埃斯库罗斯	,	和	这	当代的	花瓶	画家	,

埃斯库罗斯和同时代的其他陶瓶画家，

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [ɪn'ventɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

we	must	also	suppose	that	the	Greek	Macpherson	invented	most	of	the
我们	必须	还	认为	那	这	希腊语	麦克弗森	发明	最多	的	这

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ænd; ənd] ['iliəd] .

situations	in	the	Odyssey	and	Iliad	.
情况	在	这	奥德赛	和	《伊利亚特》	.

我们还必须假设希腊人麦克弗森虚构了《奥德赛》和《伊利亚特》中的大部分情节。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['θiːəri] [ðə; ði] - ['kʊkər] - [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stænt]['ɛpɪks][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst]

According	to	this	theory	the	'	cooker	'	of	the	extant	epics	was	far	the	greatest
根据	到	这	理论	这	-	炊具	-	的	这	现存	史诗	曾是	远的	这	最

[ænd; ənd][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪtəreri] [ɪm'pɑːstər] ,

and	most	successful	of	all	literary	impostors	,
和	最多	成功的	的	全部	文学	冒名顶替者	,

根据这一理论，现存史诗的“编剧”是所有文学骗子中最伟大、最成功的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [di'siːvd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [frʌm; frəm]['pleɪtoʊ] ['daʊnwərdz] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	he	deceived	the	whole	world	,	from	Plato	downwards	,	till	he	was
为了	他	受骗	这	所有的	世界	,	从	柏拉图	向下	,	直到	他	曾是

[ɪk'spoʊzd][baɪ]['mɪstər] . ['peɪli] .

exposed	by	Mr	.	Paley	.
裸露	经过	先生	.	佩利	.

因为他欺骗了全世界，从柏拉图到其他人，直到被帕利先生揭露为止。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pleɪtoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

There	are	times	when	one	is	inclined	to	believe	that	Plato	must	have	been
那里	是	时代	什么时候	一	是	倾斜	到	相信	那	柏拉图	必须	有	到过

[ðə; ði]['fɔːrdʒər] [hɪm'self] ,

the	forger	himself	,
这	锻工	他自己	,

有时人们会倾向于认为柏拉图本人一定是伪造者。

[æz; əz]['beɪkən] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [haɪ'pɑːθəsɪs]) [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

as	Bacon	(	according	to	the	other	hypothesis	)	was	the	author	of
作为	熏肉	(	根据	到	这	其他	假设	)	曾是	这	作者	的

['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] .

Shakespeare's	plays	.
莎士比亚的	演出	.

另一种假设认为，培根是莎士比亚戏剧的作者。

[ðʌs] “ ['pleɪtoʊ][ðə; ði][waɪz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [b'raʊd] ['vɛrʊləm] , ” [wʊd] [biː; bi] “ [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

Thus	“	Plato	the	wise	,	and	large	-	browed	Verulam	,	”	would	be	“	the	first	of
因此	“	柏拉图	这	明智的	,	和	大的	-	眉毛	维鲁拉姆	,	”	会	是	“	这	第一的	的

[ðoʊz] [huː] ” [fɔːrdʒ] !

those	who	”	forge	!
那些	WHO	”	锻造	!

因此，“智者柏拉图，大眉维鲁拉姆”，将成为“第一个”伪造者！

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] [ɪm'pɑːstʃər] , [noʊ] [daʊt] ,

Next	to	this	prodigious	imposture	,	no	doubt	,
下一个	到	这	惊人	骗局	,	不	怀疑	,

毫无疑问，与这场惊天骗局相比，

[ðə; ði] [fɔːls] - ['letərz] [ʌv; əv] ['fæləɪs] - [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['fɔːdʒəriz] .

the	false	'	Letters	of	Phalaris	'	are	the	most	important	of	classical	forgeries	.
这	错误的	-	信件	的	法拉里斯	-	是	这	最多	重要的	的	古典	伪造品	.

伪造的《法拉里斯书信》是古典伪造品中最重要的一部。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪləstreɪt] , [laɪk][moʊst] ['lɪtəreri] ['fɔːdʒəriz] ,

And	these	illustrate	,	like	most	literary	forgeries	,
和	这些	阐明	,	喜欢	最多	文学	伪造品	,

这些例子说明，就像大多数文学伪作一样，

[ðə; ði] [ɪk'strɪ:m] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti]

the	extreme	worthlessness	of	literary	taste	as	a	criterion	of	the	authenticity
这	极端	无价值	的	文学	品尝	作为	一个	标准	的	这	真实性

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] .

of	writings	.
的	著作	.

文学品味作为评判作品真伪的标准是极其无用的。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [mæn]['evər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ðæn; ðən][sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

For	what	man	ever	was	more	a	man	of	taste	than	Sir	William	Temple	,
为了	什么	男人	曾经	曾是	更多的	一个	男人	的	品尝	比	先生	威廉	寺庙	,

世上还有谁比威廉·坦普尔爵士更有品味呢?

“ [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

“	the	most	accomplished	writer	of	the	age	,
“	这	最多	完成	作家	的	这	年龄	,

“那个时代最有成就的作家，

” [hu:m] ['mɪstər] . [bɔɪl] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd] [ðoʊz] ['hæpi] [laɪnz] [ʌv; əv]

”	whom	Mr	.	Boyle	never	thought	of	without	calling	to	mind	those	happy	lines	of
”	谁	先生	.	博伊尔	绝不	想法	的	没有	呼叫	到	头脑	那些	快乐的	线条	的

[lu:'kri:ʃiəs] , —

Lucretius	,	—
卢克莱修	,	—

博伊尔先生每次想到他，都会想起卢克莱修那些优美的诗句——

[kɛm] [ˌti ju] , ['di:] , ['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri][ɪn]['ɑ:mnɪ]

Quem	tu	,	dea	,	tempore	in	omni
quem	tu	, 数据包络分析	,		临时	在	全能

Quem tu, dea, tempore in omni

['ɑ:mnɪbəs] - [voʊlwɪsti] - ['ri:bəs] .

Omnibus	ornatum	voluisti	excellere	rebus	.
综合	-	voluisti	-	谜语	.

综合性华丽的作品。

[wel] , [ðə; ði] [ɔ:r'neɪt] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['temp(ə)l] [held] [ðæt] “ [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] ['fæləɪs] [hæv; həv]

Well	,	the	ornate	and	excellent	Temple	held	that	“	the	Epistles	of	Phalaris	have
出色地	,	这	华丽	和	出色的	寺庙	握住	那	“	这	书信	的	法拉里斯	有

[mɔ:r] [reɪs] ,

more	race	,
更多的	种族	,

嗯，华丽而卓越的圣殿认为“法拉里斯书信集更具种族特征”，

[mɔ:r] ['spɪrɪt] , [mɔ:r] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd]['dʒi:niəs] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]

more	spirit	,	more	force	of	wit	and	genius	,	than	any	others	he	had	ever
更多的	精神	,	更多的	力量	的	有	和	天才	,	比	任何	其他的	他	有	曾经

[si:n] ,

seen	,
已见	,

他比他见过的任何人都更有活力、更有智慧和才华。

['i:ðər] ['eɪnʃənt] [ɔ:r]['mɑ:dərn] .

either	ancient	or	modern	.
任何一个	古老的	或者	现代的	.

无论是古代的还是现代的。

” [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['bɛntli] [kɔ:lz] ['tɛmpəlz] “ ['naɪsəti] [ʌv; əv][tæst] .

”	So	much	for	what	Bentley	calls	Temple's	“	Nicety	of	Tast	.
”	所以	很多	为了	什么	宾利	呼叫	寺庙的	“	友善	的	味道	.

“这就是本特利所说的坦普尔的‘品味之美’。”

" [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [s'kɒləz] ['redɪli] [pru:vd] [ðæt] ['fæləɪs] [ju:st] ([ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
" The greatest of English scholars readily proved that Phalaris used (in the spirit of
" 这 最 的 英语 学者们 容易 已证实 那 法拉里斯 用过的 (在 这 精神 的
['prɑ:fəsi]) [æn; ən]['ɪdiəm] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['mætərz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][nɑ:t]
prophecy) an idiom which did not exist to write about matters in his time not
预言) 一个 成语 哪个 做过 不是 存在 到 写 关于 事情 在 他的 时间 不是
[ɪn'ventɪd] ,
invented ,
发明 ,

"最伟大的英国学者很容易证明，法拉里斯（本着预言的精神）使用了一种在他那个时代并不存在、用来描述当时尚未发明的事物的习语。"

[bʌt; bət] " ['meni] ['sentʃəriz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
but " many centuries younger than he .
但 " 许多 几个世纪 年轻 比 他 .

但"比他年轻好几个世纪。

" [soʊ][let][ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [tæst][ænd; ənd][ɪts] ['æbsəlu:t] ['feɪljər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" So let the Nicety of Temple's Tast and its absolute failure be a warning to
" 所以 让 这 友善 的 寺庙的 味道 和 它是 绝对 失败 是 一个 警告 到
[ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [ri:d] ([ɪf] [ri:d] [wi:; wi][mʌst; məst])
us when we read (if read we must)
我们 什么时候 我们 读 (如果 读 我们 必须)

"所以，让坦普尔的品味之精妙及其彻底的失败成为我们阅读（如果我们必须阅读的话）时的警示。"

['dʒɜ:rmən]['krɪtɪks] [hu:] [dɪ'naɪ] ['hoʊmɝz] [kleɪm][tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ,
German critics who deny Homer's claim to this or that passage ,
德语 评论家 WHO 否定 荷马 宣称 到 这 或者 那 通道 ,

否认荷马对某些段落拥有所有权的德国评论家们，

[ænd; ənd]['pleɪtoʊz] [raɪt] [tu:; tə][hæf][hɪz; ɪz] [ək'septɪd] ['daɪəlɔ:gz] , [ɑ:n] [graʊndz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] .
and Plato's right to half his accepted dialogues , on grounds of literary taste .
和 柏拉图的 正确的 到 一半 他的 公认 对话 , 在 理由 的 文学 品尝 .

柏拉图有权以文学品味为由，保留其一半公认的对话录。

[ænd; ənd] [ˌfer'wel] , [æz; əz] [he'rɔdətəs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [tu:; tə][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['fæləɪs] ,
And farewell , as Herodotus would have said , to the Letters of Phalaris ,
和 告别 , 作为 希罗多德 会 有 说 , 到 这 信件 的 法拉里斯 ,
[ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z] ,
of Socrates ,
的 苏格拉底 ,

正如希罗多德会说的那样，就此告别法拉里斯和苏格拉底的信件吧。

[ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ; [tu:; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [pə'θægərəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hoʊmər] ,
of Plato ; to the Lives of Pythagoras and of Homer ,
的 柏拉图 ; 到 这 生活 的 毕达哥拉斯 和 的 荷马 ,

从柏拉图到毕达哥拉斯和荷马的传记，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'kaʊntɪd] ['lɪtərəri] ['fɔ:dʒəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][wɜ:rld] ,
and to all the other uncounted literary forgeries of the classical world ,
和 到 全部 这 其他 未统计的 文学 伪造品 的 这 古典 世界 ,

以及古典世界所有其他数不胜数的文学伪作，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] ['prɔfisiz] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['frɑ:gz][ænd; ənd][maɪs] .
from the Sibylline prophecies to the battle of the frogs and mice .
从 这 西比林 预言 到 这 战斗 的 这 青蛙 和 小鼠 .

从西比尔预言到青蛙和老鼠的战斗。

['ɜ:rli] ['krɪstʃən] [frɔ:dz] [wɜ:r; wər] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['paɪəs] .
Early Christian frauds were , naturally , pious .
早期的 基督教 欺诈 是 , 自然 , 虔诚的 .

早期基督教的骗子们自然都是虔诚的。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [əˈpɑːkrɪf(ə)l] [ˈgɔspəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [daiəˈnisiəs] [ðə; ði][ˌæriˈɔpədʒait]

We	have	the	apocryphal	Gospels	,	and	the	works	of	Dionysius	the	Areopagite
我们	有	这	伪经	福音书	,	和	这	作品	的	狄奥尼修斯	这	闪石

,

,

,

我们有伪经福音书，以及狄奥尼修斯·阿雷奥帕吉特的著作。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪkˈspoʊzd] [tɪl] [ˈɪræzməsz] [taɪm] .

which	were	not	exposed	till	Erasmus's	time	.
哪个	是	不是	裸露	直到	伊拉斯谟计划	时间	.

这些内容直到伊拉斯谟时代才被揭露。

[pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [ˈpaɪəs] [ˈfɔːdʒəriz] ([ɪf] [ˈfɔːrdʒəri][biː; bi][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd]

Perhaps	the	most	important	of	pious	forgeries	(	if	forgery	be	exactly	the	right	word
也许	这	最多	重要的	的	虔诚的	伪造品	(	如果	伪造	是	确切地	这	正确的	单词

[ɪn] [ðɪs] [keɪs]) [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [fɔːls] [dɪˈkriːtl] . -

in	this	case	)	was	that	of	'	The	False	Decretals	.	'
在	这	案件	)	曾是	那	的	-	这	错误的	教规	.	-

或许最重要的伪造品（如果“伪造”一词用在这里恰当的话）就是《伪教令集》。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , ” [sez] [ˈmɪlmən] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnˈtɪfɪkeɪt; pɑːnˈtɪfɪkət][ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [aɪ]

“	Of	a	sudden	,	”	says	Milman	,	speaking	of	the	pontificate	of	Nicholas	I
“	的	一个	突然	,	”	说道	米尔曼	,	请讲	的	这	布道	的	尼古拉斯	我

. ([ɔb] . - [ə; eɪ] . [diː] .) ,

.	(	ob	.	867	A	.	D	.	)	,
.	(	奥布	.	-	一个	.	D	.	)	,

米尔曼在谈到尼古拉一世（卒于公元867年）的教皇任期时说：“突然之间……”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈprɔməlˌgeɪtid] , [ˌʌnəˈnaʊnst] , [wɪˈðaʊt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [nɑːt]

“	Of	a	sudden	was	promulgated	,	unannounced	,	without	preparation	,	not
“	的	一个	突然	曾是	颁布	,	未事先宣布的	,	没有	准备	,	不是

[ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈkwestʃənd] ,

absolutely	unquestioned	,
绝对地	毋庸置疑	,

“突然颁布，事先未作通知，毫无准备，并非完全没有受到质疑，

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈoʊvər] - [ˈɔːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɔːl] [daʊt] , [ə; eɪ] [nuː] [koʊd] ,

but	apparently	over	-	awing	at	once	all	doubt	,	a	new	Code	,
但	显然	超过	-	令人敬畏	在	一次	全部	怀疑	,	一个	新的	代码	,

但一项新的准则似乎立刻消除了所有疑虑。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ɔːˈθentɪk] [ˈdɑːkjuments] [ˈædɪd] [ˈfɪfti] - [naɪn] [ˈletərz] [ænd; ənd] [diˈkriːz] [ʌv; əv]

which	to	the	former	authentic	documents	added	fifty	-	nine	letters	and	decrees	of
哪个	到	这	以前的	真正的	文件	额外	五十	-	九	信件	和	法令	的

[ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈoʊldɪst] [poʊpz] [frʌm; frəm] [ˈkleмənt] [tuː; tə] [melˈkaiəˌdiːz] ,

the	twenty	oldest	Popes	from	Clement	to	Melchiades	,
这	二十	最老	教皇	从	克莱门特	到	梅尔基亚德斯	,

在原有真实文献的基础上，又增加了从克莱门特到梅尔基亚德的二十位最古老教皇的五十九封信件和法令。

[ænd; ənd][ðə; ði][doʊˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt] ,

and	the	donation	of	Constantine	,	and	in	the	third	part	,
和	这	捐款	的	康斯坦丁	,	和	在	这	第三	部分	,

以及君士坦丁的捐赠，在第三部分，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunslz] [frʌm; frəm] [silˈvestə(r)] [tuː; tə]

among	the	decrees	of	the	Popes	and	of	the	Councils	from	Sylvester	to
之中	这	法令	的	这	教皇	和	的	这	议会	从	西尔维斯特	到

['gregəri] [iː] . ,

Gregory	II	.	,
格雷戈里	二	.	,

在从西尔维斯特到格里高利二世的教皇和宗教会议的法令中，

['θɜːrti] - [naɪn] [fɔːls] [di'kriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌʌnɑː'θentɪk] ['kaunslz] . ”

thirty	-	nine	false	decrees	,	and	the	acts	of	several	unauthentic	Councils	.	”
三十	-	九	错误的	法令	,	和	这	行为	的	一些	不真实的	议会	.	”

三十九项虚假法令，以及数个未经认证的宗教会议的决议。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [kəm'poʊzd] , ” ['mɪlmən] [ædz] , “ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['paɪəti][ænd; ənd]

“	The	whole	is	composed	,	”	Milman	adds	,	“	with	an	air	of	profound	piety	and
“	这	所有的	是	由	,	”	米尔曼	添加	,	“	和	一个	空气	的	深刻的	虔诚	和

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

米尔曼补充道：“整部作品都充满了虔诚和敬畏之情。”

” [ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'kriːtl] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] .

”	The	False	Decretals	naturally	assert	the	supremacy	of	the	Bishop	of	Rome	.
”	这	错误的	教规	自然	断言	这	霸权	的	这	主教	的	罗马	.

“这些伪教令自然而然地宣称罗马主教的至高无上地位。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərti] ” ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt])

“	They	are	full	and	minute	on	Church	Property	”	(	they	were	sure	to	be	that	)
“	他们	是	满的	和	分钟	在	教会	财产	”	(	他们	是	当然	到	是	那	)

;

;
;

“它们在教堂的土地上又大又小”(它们肯定就是这样)；

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɔːrdʒəri] , ['paɪəs][ænd; ənd] ['eriən] , - [ðə; ði] ['ɪnstɪˌtuːts]

in	fact	,	they	remind	one	of	another	forgery	,	pious	and	Aryan	,	'	The	Institutes
在	事实	,	他们	提醒	一	的	其他	伪造	,	虔诚的	和	雅利安	,	-	这	研究所

[ʌv; əv] ['vɪʃnuː] . -

of	Vishnu	.	'
的	毗湿奴	.	-

事实上，它们让人想起另一部伪造的、虔诚的雅利安著作《毗湿奴学院》。

“ [let] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['levi] ['eni] [tæks][ə'pɑːn] ['brɑːmənz] , ” [sez] [ðə; ði] ['brɑːmən] ['fɔːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Let	him	not	levy	any	tax	upon	Brahmans	,	”	says	the	Brahman	forger	of	the
“	让	他	不是	征收	任何	税	之上	婆罗门	,	”	说道	这	婆罗门	锻工	的	这

['ɪnstɪˌtuːts] ,

Institutes	,
研究所	,

“不要向婆罗门征税，”婆罗门伪造法典者说道。

[wɪtʃ] “ [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['vɪʃnuː] , ” [æz; əz][hiː; hi][sæt] “ [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ]

which	“	came	from	the	mouths	of	Vishnu	,	”	as	he	sat	“	clad	in	a	yellow
哪个	“	来了	从	这	嘴	的	毗湿奴	,	”	作为	他	卫星	“	覆膜	在	一个	黄色的

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

这是“毗湿奴口中所说的话”，当时他“身穿黄色长袍”，

[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['dʒɛmz] , [waɪl] ['lɑːkʃmi] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

imperturbable	,	decorated	with	all	kinds	of	gems	,	while	Lakshmi	was	stroking	his
沉着冷静	,	装饰	和	全部	种类	的	宝石	,	尽管	拉克什米	曾是	抚摸	他的

[fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [pɑːmz] .

feet	with	her	soft	palms	.
脚	和	她	柔软的	棕榈树	.

他神态自若，浑身镶嵌着各种宝石，而拉克什米则用她柔软的手掌抚摸着他的脚。

” [ðə; ði] ['ɪnstɪˌtuːts] [tʊk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv] ['brɑːmənz] [ænd; ənd] [kaʊz] ,

”	The	Institutes	took	excellent	care	of	Brahmans	and	cows	,
”	这	研究所	采取	出色的	关心	的	婆罗门	和	牛	,

“这些机构对婆罗门和牛照顾得很好，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'kriːtl] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

as	the	Decretals	did	of	the	Pope	and	the	clergy	,
作为	这	教规	做过	的	这	教皇	和	这	牧师	,

就像教皇训令对教士和神职人员所做的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [poʊpz][hæd; həd][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [hænd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'kriːtl] [æz; əz] ['vɪʃnuː]

and	the	earliest	Popes	had	about	as	much	hand	in	the	Decretals	as	Vishnu
和	这	最早	教皇	有	关于	作为	很多	手	在	这	教规	作为	毗湿奴

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪˌtuːts] .

had	in	his	Institutes	.
有	在	他的	研究所	.

早期的教皇对教令集的影响力，就如同毗湿奴对其教义的影响力一样大。

- , [ɪn] - [ˌpæntə'^ru(ː)əl] , - [dɪd] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriːtl] [sʌŋ]

Hommenay	,	in	'	Pantagruel	,	'	did	well	to	have	the	praise	of	the	Decretals	sung
-	,	在	-	巨人传	,	-	做过	出色地	到	有	这	称赞	的	这	教规	唱

[baɪ] ['fɪlz] [belz] ,

by	filles	belles	,
经过	女儿们	美女	,

霍梅奈在《潘塔格鲁埃尔》中，让美丽的少女们歌颂教令集，这做得很好。

- , - , [et][diː] [bɑːn] [greɪs] .

blondelettes	,	doulcettes	,	et	de	bonne	grace	.
-	,	-	,	等	德	好	优雅	.

金发女郎、性感女郎和优雅的女人。

[ænd; ənd] [ðen] - [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriːtl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['veri] [gʊd] [helθ] .

And	then	Hommenay	drank	to	the	Decretals	and	their	very	good	health	.
和	然后	-	喝	到	这	教规	和	他们的	非常	好的	健康	.

然后，霍梅奈举杯庆祝教令集及其带来的健康。

“ [oʊ]['daivi:z] - , ['tænt][pɑːr] ['vuː] [ˌiː es 'tiː][lə][væ̃; væn][bɔːn][bɔːn] - ” — “ [oʊ][dɪ'vaɪn]

“	O	dives	Décretales	,	tant	par	vous	est	le	vin	bon	bon	trouvé	”	—	“	O	divine
“	哦	潜水	-	,	坦特	帕	您	est	勒	葡萄酒	邦	邦	-	”	—	“	哦	神圣的

[dɪ'kriːtl] ,

Decretals	,
教规	,

“O dives Décretales, tant par vous est le vin bon bon trouvé”——“神圣的 Decretals，

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] [waɪn] [teɪst] ! ”

how	good	you	make	good	wine	taste	!	”
如何	好的	你	制作	好的	葡萄酒	品尝	!	”

你把好酒酿得真好喝！

“ [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] , ” [sed] [ˌpæntə'^ru(ː)əl] , “ [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [bæd] [waɪn] [teɪst]

“	The	miracle	would	be	greater	,	”	said	Pantagruel	,	“	if	they	made	bad	wine	taste
“	这	奇迹	会	是	更大的	,	”	说	巨人传	,	“	如果	他们	制成	坏的	葡萄酒	品尝

[gʊd] .

good	.
好的	.

“如果他们能让劣质葡萄酒变得美味可口，那将是更大的奇迹，”潘塔格鲁埃尔说。

” [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'kriːtl] [ɪz] “ [tuː; tə]

”	The	most	that	can	now	be	done	by	the	devout	for	the	Decretals	is	“	to
”	这	最多	那	能	现在	是	完毕	经过	这	虔诚的	为了	这	教规	是	“	到

['pælieɪt] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrdʒər] ,

palliate	the	guilt	of	their	forger	,
缓解	这	有罪	的	他们的	锻工	,

“如今虔诚的信徒们所能为《教令集》做的，最多也就是‘减轻伪造者的罪责’了。”

" [huːz] [neɪm] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən] , [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] .
" whose name , like that of the Greek Macpherson , is unknown .
" 谁 姓名 , 喜欢 那 的 这 希腊语 麦克弗森 , 是 未知 .

"他的名字，就像希腊的麦克弗森一样，无人知晓。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkrɪstʃən] [ˈsentʃəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] , [wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [ˈɑːkjupaɪd]
If the early Christian centuries , and the Middle Ages , were chiefly occupied
如果 这 早期的 基督教 几个世纪 , 和 这 中间 年龄 , 是 主要 占领
[wɪð; wɪθ] [ˈpaɪəs] [frɔːdz] ,
with pious frauds ,
和 虔诚的 欺诈 ,

如果说早期基督教时代和中世纪主要充斥着虔诚的欺诈行为，

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːdʒəriz] [ʌv; əv]['gɔspəlz] , [ɪˈpɪsəlz] , [ænd; ənd] [dɪˈkriːtl] , [ðə; ði] [ɪmˈpɑːstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
with forgeries of gospels , epistles , and Decretals , the impostors of the
和 伪造品 的 福音书 , 书信 , 和 教规 , 这 冒名顶替者 的 这
[ˈrenəsɑːns] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] ,
Renaissance were busy ,
复兴 是 忙碌的 ,

文艺复兴时期的骗子们忙于伪造福音书、书信和教令集。

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːksfərd] [ˈskɑːlər] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌem ˈes] . [ʌv; əv][ðə; ði]
as an Oxford scholar said , when he heard of a new MS . of the
作为 一个 牛津 学者 说 , 什么时候 他 听到 的 一个 新的 多发性硬化症 . 的 这
[griːk] [ˈtestəmənt] ,
Greek Testament ,
希腊语 遗嘱 ,

正如一位牛津学者在听说发现一份新的希腊文新约圣经手稿时所说：

“ [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , ” [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˈklæsɪk(ə)l] [ˌɪmiˈteiʃənz] .
“ with something really important , ” that is with classical imitations .
“ 和 某物 真的 重要的 , ” 那 是 和 古典 仿制品 .

“用一些非常重要的东西”，也就是古典模仿。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈtɜːks] [tʊk] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] , [wen] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [ˈgriːks] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ɔːl][ˈoʊvər]
After the Turks took Constantinople , when the learned Greeks were scattered all over
后 这 土耳其人 采取 君士坦丁堡 , 什么时候 这 学习 希腊人 是 疏散 全部 超过
[ˈsʌðərn] [ˈjʊrəp] ,
Southern Europe ,
南方 欧洲 ,

土耳其人攻占君士坦丁堡后，博学的希腊人流散到南欧各地。

[wen] [ˈmeni] [ˈdʒenjuɪn] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈmænjʊskrɪpts] [wɜːr; wər] [rɪˈkʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [sˈkɒləz] ,
when many genuine classical manuscripts were recovered by the zeal of scholars ,
什么时候 许多 真的 古典 手稿 是 恢复 经过 这 热情 的 学者们 ,

在学者们的热情推动下，许多真正的古典手稿得以发掘。

[wen] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [mi'nændə] [wɜːr; wər] [siːn] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] ,
when the plays of Menander were seen once , and then lost for ever ,
什么时候 这 演出 的 米南德 是 已见 一次 , 和 然后 丢失的 为了 曾经 ,

米南德的戏剧只被看过一次，然后就永远失传了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˈlɪtərəri] [ˈfɔːrdʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [θraɪv] .
it was natural that literary forgery should thrive .
它 曾是 自然的 那 文学 伪造 应该 蓬勃发展 .

文学伪造现象盛行是自然而然的。

[æz; əz] [jet] [sˈkɒləz] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈkrɪtɪk(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪŋ] [ænd; ənd]

As	yet	scholars	were	eager	rather	than	critical	;	they	were	collecting	and
作为	然而	学者们	是	渴望的	相当	比	批判的	;	他们	是	收集	和

[ʌnˈɜː(r)θɪŋ] ,

unearthing	,
发现	,

当时的学者们更热衷于收集和挖掘，而不是批判；

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [maɪˈnuːtli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈklæsɪk] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

rather	than	minutely	examining	the	remains	of	classic	literature	.
相当	比	精确到分钟	检查	这	遗迹	的	经典的	文学	.

而不是细致地研究经典文学的遗迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [jɪr] [wɜːr; wər] [ˈfaɪndɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

They	had	found	so	much	,	and	every	year	were	finding	so	much	more	,
他们	有	成立	所以	很多	,	和	每一个	年	是	寻找	所以	很多	更多的	,

他们已经发现了很多东西，而且每年都在发现更多。

[ðæt] [noʊ] [dɪˈskʌvəri] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

that	no	discovery	seemed	impossible	.
那	不	发现	似乎	不可能的	.

似乎没有什么发现是不可能的。

[ðə; ði] [lɔːst] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈlɪvi] [ænd; ənd][ˈsisərəu] , [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ˈsæfəu] ,

The	lost	books	of	Livy	and	Cicero	,	the	songs	of	Sappho	,
这	丢失的	图书	的	李维	和	西塞罗	,	这	歌曲	的	萨福	,

李维和西塞罗的遗失著作，萨福的诗歌，

[ðə; ði] [ˈperɪʃt] [pleɪz] [ʌv; əv] [ˈsɔfəkliːz] [ænd; ənd] [maɪt] [ˈeni] [deɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

the	perished	plays	of	Sophocles	and	Æschylus	might	any	day	be	brought	to
这	遇难	演出	的	索福克勒斯	和	埃斯库罗斯	可能	任何	天	是	带来	到

[laɪt] .

light	.
光	.

索福克勒斯和埃斯库罗斯那些失传的剧作或许随时都有可能重见天日。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈfɔːrdʒər] ;

This	was	the	very	moment	for	the	literary	forger	;
这	曾是	这	非常	片刻	为了	这	文学	锻工	;

这正是文学造假者的机会；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ˈeni] [ˈfɔːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

but	it	is	improbable	that	any	forgery	of	the	period	has	escaped	detection	.
但	它	是	不太可能	那	任何	伪造	的	这	时期	有	逃脱	检测	.

但这一时期的任何伪造品都不太可能逃过检测。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][sʌm; səm][wʌn] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈæn(ə)lz]

Three	or	four	years	ago	some	one	published	a	book	to	show	that	the	'	Annals
三	或者	四	年	前	一些	一	已发布	一个	书	到	展示	那	这	-	志

[ʌv; əv][tæsitəs] - [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈpɒdʒiˌoʊ][ˌbrɑːˌtʃoʊˈliːˌni] .

of	Tacitus	'	were	written	by	Poggio	Bracciolini	.
的	塔西佗	-	是	书面	经过	波焦	布拉乔利尼	.

三四年前，有人出版了一本书，证明《塔西佗编年史》是波焦·布拉乔利尼所著。

[ðɪs] [ˈpærədɑːks] [geɪnd] [noʊ] [mɔːr] [kənˈvɜːts] [ðæn; ðən][ðə; ði]['boʊldər] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ʌv; əv] [hɑːrˈduːɪn] .

This	paradox	gained	no	more	converts	than	the	bolder	hypothesis	of	Hardouin	.
这	悖论	获得	不	更多的	转换	比	这	更大胆	假设	的	哈杜安	.

这一悖论并没有比哈杜安更为大胆的假设获得更多支持者。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [hɑːr'duːɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] [wɜːr; wər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]

The	theory	of	Hardouin	was	all	that	the	ancient	classics	were	productions	of
这	理论	的	哈杜安	曾是	全部	那	这	古老的	经典	是	作品	的

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [wɜːrkt] ,

a	learned	company	which	worked	,
一个	学习	公司	哪个	工作	,

哈杜安的理论是，古代经典著作都是一个博学之士的创作成果，而这个博学之士的创作成果是.....

[ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['ʌndər] ['sɛvərəs] - .

in	the	thirteenth	century	,	under	Severus	Archontius	.
在	这	第十三	世纪	,	在下面	西弗勒斯	-	.

十三世纪，在塞维鲁·阿孔提乌斯统治时期。

[hɑːr'duːɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['θiːəri] .

Hardouin	made	some	exceptions	to	his	sweeping	general	theory	.
哈杜安	制成	一些	例外情况	到	他的	扫荡	一般的	理论	.

哈杜因对他的总体理论做出了一些例外。

['sɪsəroʊz] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [soʊ][wɜːr; wər] ['plɪniz] , [ʌv; əv]['vəːdʒɪl][ðə; ði]

Cicero's	writings	were	genuine	,	he	admitted	,	so	were	Pliny's	,	of	Virgil	the
西塞罗的	著作	是	真的	,	他	承认	,	所以	是	普林尼的	,	的	维吉尔	这

['dʒɔːrdʒɪk] ;

Georgics	;
农事诗	;

他承认，西塞罗的著作是真实的，普林尼的著作也是真实的，维吉尔的《农事诗》也是真实的；

[ðə; ði]['sætaiəz][ænd; ənd] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ; [he'rɔdətəs] , [ænd; ənd]['hoʊmər] .

the	satires	and	epistles	of	Horace	;	Herodotus	,	and	Homer	.
这	讽刺作品	和	书信	的	贺拉斯	;	希罗多德	,	和	荷马	.

贺拉斯、希罗多德和荷马的讽刺诗和书信。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət]

All	the	rest	of	the	classics	were	a	magnificent	forgery	of	the	illiterate
全部	这	休息	的	这	经典	是	一个	壮丽	伪造	的	这	文盲

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

thirteenth	century	,
第十三	世纪	,

其余所有经典著作都是十三世纪文盲们精心炮制的伪作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [skers] ['eni] [griːk] , [ænd; ənd] [huːz] ['lætn] , [ə'bʌndənt] [ɪn]['kwɑːntəti] ,

which	had	scarce	any	Greek	,	and	whose	Latin	,	abundant	in	quantity	,
哪个	有	稀少	任何	希腊语	,	和	谁	拉丁	,	丰富	在	数量	,

该国几乎没有希腊语，但拉丁语却非常丰富，

[ɪn]['kwɑːləti] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

in	quality	left	much	to	be	desired	.
在	质量	左边	很多	到	是	想要的	.

质量方面还有很大的改进空间。

[ə'mʌŋ] ['lɪtəreri] ['fɔːrdʒər] , [ɔːr] ['pæsər] [ʌv; əv] [fɔːls] ['lɪtəreri] [kɔɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Among	literary	forgers	,	or	passers	of	false	literary	coin	,	at	the	time	of	the
之中	文学	伪造者	,	或者	过路人	的	错误的	文学	硬币	,	在	这	时间	的	这

['renəsɑːns] ,

Renaissance	,
复兴	,

在文艺复兴时期，文学伪造者或发行假文学作品的人中，

['æniəs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] .

Annius	is	the	most	notorious	.
阿尼乌斯	是	这	最多	臭名昭著	.

安尼乌斯是最臭名昭著的。

['æniəs] ([hɪz; ɪz]['ri:əl] [vər'nækjələr] [neɪm] [wʌz; wəz] ['næni]) [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][vɪ'tɜ:rboʊ] , [ɪn] - .

Annius	(	his	real	vernacular	name	was	Nanni	)	was	born	at	Viterbo	,	in	1432	.
阿尼乌斯	(	他的	真实的	白话	姓名	曾是	南妮	)	曾是	出生	在	维泰博	,	在	-	.

安尼乌斯（他的原名是南尼）于 1432 年出生于维泰博。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ,

He	became	a	Dominican	,
他	成为	一个	多米尼加	,

他皈依了多米尼加宗教。

[ænd; ənd] (['æftər] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔrdʒd] ['klæsɪks]) [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪtrə] [di:'ju]

and	(	after	publishing	his	forged	classics	)	rose	to	the	position	of	Maître	du
和	(	后	出版	他的	锻造	经典	)	玫瑰	到	这	位置	的	师傅	杜

['pæleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [poʊp] ,

Palais	to	the	Pope	,
宫殿	到	这	教皇	,

（在出版了他伪造的经典著作之后）他一路晋升，最终成为教皇的宫廷侍从。

[ˌælɪg'zændər] ['bɔ:dʒiə] .

Alexander	Borgia	.
亚历山大	博尔吉亚家族	.

亚历山大·博尔吉亚。

[wɪð; wɪθ] ['sizər] ['bɔ:dʒiə] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ['æniəs] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] .

With	Cæsar	Borgia	it	is	said	that	Annius	was	never	on	good	terms	.
和	凯撒	博尔吉亚家族	它	是	说	那	阿尼乌斯	曾是	绝不	在	好的	条款	.

据说安尼乌斯与凯撒·博尔吉亚的关系一直不好。

[hi:; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['pri:tʃɪŋ] " [ðə; ði]['seɪkrɪd] [tru:θ] " [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] (

He	persisted	in	preaching	"	the	sacred	truth	"	to	his	highness	and	this	(
他	持续	在	布道	"	这	神圣	真相	"	到	他的	高度	和	这	(

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'træktərz] [ʌv; əv] ['æniəs]) [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ju:z][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

according	to	the	detractors	of	Annius	)	was	the	only	use	he	made	of	the
根据	到	这	批评者	的	阿尼乌斯	)	曾是	这	仅有的	使用	他	制成	的	这

['seɪkrɪd] [tru:θ] .

sacred	truth	.
神圣	真相	.

他坚持向陛下宣扬"神圣真理"，而（根据安尼乌斯的批评者的说法）这是他对神圣真理的唯一运用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] ['sizər] ['bɔ:dʒiə] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['pri:tʃər] (-) ,

There	is	a	legend	that	Cæsar	Borgia	poisoned	the	preacher	(	1502	)	,
那里	是	一个	传奇	那	凯撒	博尔吉亚家族	中毒	这	牧师	(	-	)	,

传说凯撒·博尔吉亚毒死了这位传教士（1502年），

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɔ:t] [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] ['sizər] [wen] ['eni] [wʌn][ɪn] ['eni] [wei]

but	people	usually	brought	that	charge	against	Cæsar	when	any	one	in	any	way
但	人们	通常	带来	那	收费	反对	凯撒	什么时候	任何	一	在	任何	方式

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hæpənd] [tu:; tə][daɪ] .

connected	with	him	happened	to	die	.
连接	和	他	发生	到	死	.

但通常情况下，只要与凯撒有任何关联的人死亡，人们就会对凯撒提出这样的指控。

['æniəs] [roʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['empaɪr][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ˞:ks] , [hu:] [tʊk]

Annius	wrote	on	the	History	and	Empire	of	the	Turks	,	who	took
阿尼乌斯	写道	在	这	历史	和	帝国	的	这	土耳其人	,	WHO	采取

[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ;

Constantinople	in	his	time	;
君士坦丁堡	在	他的	时间	;

安尼乌斯撰写了关于土耳其人的历史和帝国的著作，土耳其人在他所处的时代攻占了君士坦丁堡；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['betər] [rɪ'membər] [baɪ][hɪz; ɪz] - - - [və'luːmɪnə] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

but	he	is	better	remembered	by	his	'	Antiquitatum	Variarum	Volumina	XVII	.
但	他	是	更好的	记得	经过	他的	-	-	-	体积	十七	.

但人们更记住他的是他的《Antiquitatum Variarum Volumina XVII》。

[kʌm] ['kɑːment] .

cum	comment	.
精液	评论	.

补充评论。

[ˌɛf'ɑːr] . [dʒoʊ] . [æniːi] .

Fr	.	Jo	.	Annii	.
弗朗西斯	.	乔	.	安妮	.

约翰·安尼神父

- [ðiːz] ['frægmənts] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɪn'kluːdɪd] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ði]

'	These	fragments	of	antiquity	included	,	among	many	other	desirable	things	,	the
-	这些	片段	的	古代	包括	,	之中	许多	其他	理想	事物	,	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['feɪbiəs] ['piktə] ,

historical	writings	of	Fabius	Pictor	,
历史	著作	的	法比尤斯	皮克托	,

“这些古代残片中，除了许多其他珍贵之物外，还包括法比乌斯·皮克托的历史著作。”

[ðə; ði] ['predəsesər] [ʌv; əv] ['lɪvi] .

the	predecessor	of	Livy	.
这	前任	的	李维	.

李维的前身。

[wʌn] [ɪz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['æniəs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ,

One	is	surprised	that	Annius	,	when	he	had	his	hand	in	,
一	是	惊讶	那	阿尼乌斯	,	什么时候	他	有	他的	手	在	,

令人惊讶的是，安尼乌斯在参与其中时，

[dɪd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [tʃɔɪs] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['laibrai] - , - [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən]['æn(ə)lz] ,

did	not	publish	choice	extracts	from	the	'	Libri	Lintei	,	'	the	ancient	Roman	annals	,
做过	不是	发布	选择	提取物	从	这	-	书	-	,	-	这	古老的	罗马	志	,

没有刊登《Libri Lintei》（古罗马编年史）中的精选摘录，

['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːnoʊ][məu'neitə] .

written	on	linen	and	preserved	in	the	temple	of	Juno	Moneta	.
书面	在	亚麻布	和	保存完好	在	这	寺庙	的	朱诺	莫内塔	.

写在亚麻布上，保存在朱诺·莫内塔神庙中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['æniəs] [wɜːr; wər] ['triːtiziz] [baɪ][bi'rəusəs] , ['mænəˌθoʊ] , ['keɪtoʊ] ,

Among	the	other	discoveries	of	Annius	were	treatises	by	Berosus	,	Manetho	,	Cato	,
之中	这	其他	发现	的	阿尼乌斯	是	论文	经过	贝罗苏斯	,	马内托	,	卡托	,

[ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ] [ˌɑː'kiləkəs] .

and	poems	by	Archilochus	.
和	诗歌	经过	阿尔基洛库斯	.

安尼乌斯的其他发现还包括贝罗苏斯、马内托、卡托的著作，以及阿尔基洛科斯的诗歌。

[ə'pɪnjən] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['æniəs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə; eɪ] [neɪv] ,

Opinion	has	been	divided	as	to	whether	Annius	was	wholly	a	knave	,
观点	有	到过	分割	作为	到	无论	阿尼乌斯	曾是	完全	一个	恶棍	,

关于安尼乌斯是否完全是个恶棍，人们的意见一直不一。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] .

or	whether	he	was	himself	imposed	upon	.
或者	无论	他	曾是	他自己	强加	之上	.

或者他本人是否受到了胁迫。

[ɔːr] , [ə'gen] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['dʒenjuɪn] ['frægmənts] , [ænd; ənd] [iːkt] [ðem; ðəm][aʊt]

Or	,	again	,	whether	he	had	some	genuine	fragments	,	and	eked	them	out
或者	,	再次	,	无论	他	有	一些	真的	片段	,	和	eked	他们	出去

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'venʃənz] .

with	his	own	inventions	.
和	他的	自己的	发明	.

或者，他是否真的拥有一些碎片，并用自己的发明将它们拼凑起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['dʌvteɪl] [ðə; ði] ['riːəli] ['dʒenjuɪn] ['relɪks][ʌv; əv][bi'rəusəs][ænd; ənd]

It	is	observed	that	he	did	not	dovetail	the	really	genuine	relics	of	Berosus	and
它	是	观察到	那	他	做过	不是	燕尾榫	这	真的	真的	遗物	的	贝罗苏斯	和

['mænəˌθoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrks] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Manetho	into	the	works	attributed	to	them	.
马内托	进入	这	作品	归因于	到	他们	.

人们注意到，他并没有将贝罗苏斯和马内托的真正遗物与归于他们名下的作品联系起来。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɔːr][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ;

This	may	be	explained	as	the	result	of	ignorance	or	of	cunning	;
这	可能	是	解释	作为	这	结果	的	无知	或者	的	狡猾	;

这或许是由于无知或狡诈造成的；

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnfərəns] .

there	can	be	no	certain	inference	.
那里	能	是	不	肯定	推理	.

无法得出确切的结论。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz] , ” [æz; əz] [beɪl] [sez] , [æd'mɪt] [ðæt] - [dis'kʌvəriz] [ɑːr; ər] [fɔːls] ,

“	Even	the	Dominicans	,	”	as	Bayle	says	,	admit	that	Annius's	discoveries	are	false	,
“	甚至	这	多米尼加人	,	”	作为	贝勒	说道	,	承认	那	-	发现	是	错误的	,

正如贝勒所说，“就连多米尼加人也承认安尼乌斯的发现是错误的”。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'skjuːs][ðem; ðəm][baɪ] [ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['paɪəs][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv]

though	they	excuse	them	by	averring	that	the	pious	man	was	the	dupe	of
尽管	他们	原谅	他们	经过	断言	那	这	虔诚的	男人	曾是	这	欺骗	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

虽然他们辩解说，这位虔诚的人是别人的受害者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['luːθərən] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] - [ˌæn.tɪ'kwɪ.teɪ.tiz] - [ʌv; əv]

But	a	learned	Lutheran	has	been	found	to	defend	the	'	Antiquitates	'	of
但	一个	学习	路德宗	有	到过	成立	到	保卫	这	-	古物	-	的

[ðə; ði] [də'mɪnɪkən] .

the	Dominican	.
这	多米尼加	.

但是，一位博学的路德教徒却站出来为多明我会的“古物”辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['erjədaɪt]['ræbəˌleiz][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn]

It	is	amusing	to	remember	that	the	great	and	erudite	Rabelais	was	taken	in
它	是	有趣	到	记住	那	这	伟大的	和	博学	拉伯雷	曾是	已采取	在

[baɪ][sʌm; səm] ['suːdoʊ] - ['klæsɪk(ə)l] ['frægmənts] .

by	some	pseudo	-	classical	fragments	.
经过	一些	伪	-	古典	片段	.

有趣的是，伟大而博学的拉伯雷竟然也被一些伪古典残篇所蒙蔽。

[ðə; ði]['dʒoʊkər][ʌv; əv][dʒoʊks][wʌz; wəz] [həʊkst] .

The	joker	of	jokes	was	hoaxed	.
这	小丑	的	笑话	曾是	骗局	.

那个爱开玩笑的人被骗了。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] , [sez] ['mɪstər] . ['bɛzənt] , " [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lætn] ['fɔːdʒəriz] ,

He	published	,	says	Mr	.	Besant	,	"	a	couple	of	Latin	forgeries	,
他	已发布	,	说道	先生	.	贝赞特	,	"	一个	夫妻	的	拉丁	伪造品	,

贝桑特先生说，他出版了“几部拉丁文伪造作品”，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['praʊdli] [kɔːld] - [eks] - - [æntɪkwəteɪtɪs] , - [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	he	proudly	called	'	Ex	reliquiis	venerandæ	antiquitatis	,	'	consisting	of	a
哪个	他	自豪地	称为	-	前任	-	-	古物	,	-	由	的	一个

[prɪ'tendɪd] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːntrækt] .

pretended	will	and	a	contract	.
假装	将要	和	一个	合同	.

他自豪地将其称为“Ex reliquiis venerandæ antiquitatis”，其中包括一份假遗嘱和一份合同。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] - [eks] - - [æntɪkwəteɪtɪs] .

"	The	name	of	the	book	is	'	Ex	reliquiis	venerandæ	antiquitatis	.
"	这	姓名	的	这	书	是	-	前任	-	-	古物	.

”这本书的名字是“Ex reliquiis venerandæ antiquitatis”。

['luːsiːaɪ] - [ˌtɛstə'mɛntəm] .

Lucii	Cuspidii	Testamentum	.
路西	-	遗嘱	.

Lucii Cuspidii Testamentum.

['aɪtəm] [kən'træktəs] - ['æn.tɪ.kwɪs] [rɒmə'nɔːrəm] [tɛmpɝəbəs] - .

Item	contractus	venditionis	antiquis	Romanorum	temporibus	initus	.
物品	合同	-	古董	罗马人	时间	-	.

Item Contractus venditionis antiquis Romanorum temporibus initus。

- ['æpʌd] - (-) . - [ˌpɑːm'poʊniəs] - [ænd; ənd] - [pɑːn'teɪnəs][wɜːr; wər]

Lugduni	apud	Gryphium	(	1532	)	.	'	Pomponius	Lætus	and	Jovianus	Pontanus	were
-	普德	-	(	-	)	.	-	庞波尼乌斯	-	和	-	蓬塔努斯	是

[ə'pærəntli] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊks] .

apparently	authors	of	the	hoax	.
显然	作者	的	这	骗局	.

Lugduni apud Gryphium (1532)。庞波尼乌斯·莱图斯 (Pomponius Lætus) 和乔维安努斯·庞塔努斯 (Jovianus Pontanus) 显然是该骗局的作者。

['sɑːkrəˌtiːz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] " [wʊd] ['nevər] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pɑː'menidiːz] .

Socrates	said	that	he	"	would	never	lift	up	his	hand	against	his	father	Parmenides	.
苏格拉底	说	那	他	"	会	绝不	举起	向上	他的	手	反对	他的	父亲	巴门尼德	.

苏格拉底说他“永远不会对他的父亲巴门尼德动手”。

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [rɪ'spektfəli] ['triːtɪd] [baɪ] ['lɪtəreri]

"	The	fathers	of	the	Church	have	not	been	so	respectfully	treated	by	literary
"	这	父亲们	的	这	教会	有	不是	到过	所以	尊敬	治疗	经过	文学

['fɔːrdʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['renəsɑːns] .

forgers	during	the	Renaissance	.
伪造者	期间	这	复兴	.

“文艺复兴时期，宗教领袖们并没有受到文学造假者如此尊重的对待。”

[ðə; ði] - ['flaʊərz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

The	'	Flowers	of	Theology	'	of	St	.	Bernard	,
这	-	花朵	的	神学	-	的	英石	.	伯纳德	,

圣伯纳德的《神学之花》

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [æd] [gɔdiːə] ['pærə'dɪsi] (['stræsbɝg] , -) ,

which	were	to	be	a	primrose	path	ad	gaudia	Paradisi	(	Strasburg	,	1478	)	,
哪个	是	到	是	一个	报春花	小路	广告	高迪亚	天堂	(	斯特拉斯堡	,	-	)	,

[wɜːr; wər] ['riːəli] ,

were	really	,
是	真的	,

原本应该是一条通往天堂的报春花之路（斯特拉斯堡，1478 年），但实际上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][dʒiːn][diː] - .

it	seems	,	the	production	of	Jean	de	Garlande	.
它	似乎	,	这	生产	的	让	德	-	.

看来是让·德·加朗德的作品。

[ˌæθə'neɪʃəs] , [hɪz; ɪz] - [ɪ'lev(ə)n] [bʊks] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['trɪnəti] , - [ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [vi'dʒiliəs] ,

Athanasius	,	his	'	Eleven	Books	concerning	the	Trinity	,	'	are	attributed	to	Vigilius	,
阿塔纳修斯	,	他的	-	十一	图书	有关	这	三位一体	,	-	是	归因于	到	维吉利乌斯	,

阿塔纳修斯的《论三位一体的十一卷书》被认为是维吉利乌斯的作品。

[ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['bɪʃəp] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['æfrɪkə] .

a	colonial	Bishop	in	Northern	Africa	.
一个	殖民	主教	在	北方	非洲	.

北非的一位殖民地主教。

[ə'mʌŋ] [fɔːls] ['klæsɪks] [wɜːr; wər] [tuː] ['kɑːmɪk] ['lætn] ['frægmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [bɪ'gaɪld]

Among	false	classics	were	two	comic	Latin	fragments	with	which	Muretus	beguiled
之中	错误的	经典	是	二	漫画	拉丁	片段	和	哪个	-	被迷惑

['skælɪdʒər] .

Scaliger	.
斯卡利杰	.

在这些伪古典作品中，有两段滑稽的拉丁文残篇，穆雷图斯用它们迷惑了斯卡利杰。

- [hæz; həz] ['sʌfərd] , ['pɑːstʃəməsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Meursius	has	suffered	,	posthumously	,	from	the	attribution	to	him	of	a
-	有	遭受	,	死后	,	从	这	归因	到	他	的	一个

['veri] [dɪs'repjətəbl] ['vɑːljəm] [ɪn'diːd] .

very	disreputable	volume	indeed	.
非常	声名狼藉的	体积	的确	.

默尔修斯死后因一本名声极差的书被归于他名下而遭受了损失。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] - [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] , - [baɪ]['sisərəu] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['venɪs] ,

In	1583	,	a	book	on	'	Consolations	,	'	by	Cicero	,	was	published	at	Venice	,
在	-	,	一个	书	在	-	安慰	,	-	经过	西塞罗	,	曾是	已发布	在	威尼斯	,

1583年，西塞罗的《论安慰》一书在威尼斯出版。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sisərəu] [kən'səʊl] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

containing	the	reflections	with	which	Cicero	consoled	himself	for	the	death	of
包含	这	反思	和	哪个	西塞罗	安慰	他自己	为了	这	死亡	的

['tʌˌliːə] .

Tullia	.
图利亚	.

其中包含了西塞罗为图莉娅之死而自我安慰的反思。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

It	might	as	well	have	been	attributed	to	Mrs	.	Blimber	,
它	可能	作为	出色地	有	到过	归因于	到	太太	.	-	,

这完全可以归功于布林伯夫人。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

and	described	as	replete	with	the	thoughts	by	which	that	lady	supported
和	描述	作为	充足的	和	这	想法	经过	哪个	那	女士	有

[hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] ['sisərəu][ɔːr][hɪz; ɪz] ['tʌskjələn] ['vɪlə] .

herself	under	the	affliction	of	never	having	seen	Cicero	or	his	Tusculan	villa	.
她自己	在下面	这	痛苦	的	绝不	拥有	已见	西塞罗	或者	他的	图斯库卢姆	别墅	.

并被描述为充满了这位女士在从未见过西塞罗或他的图斯库卢姆别墅的痛苦中支撑自己的各种想法。

[ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] - , [ʌv; əv][moʊ'denə] .

The	real	author	was	Charles	Sigonius	,	of	Modena	.
这	真实的	作者	曾是	查尔斯	-	,	的	摩德纳	.

真正的作者是摩德纳的查尔斯·西戈尼乌斯。

- ['ækʧuəli] [dɪd] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm][,sisə'rəunjən, -niən] ['frægmənts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Sigonius	actually	did	discover	some	Ciceronian	fragments	,	and	,	if	he	was
-	实际上	做过	发现	一些	西塞罗式	片段	,	和	,	如果	他	曾是

[nɑːt][ðə; ði] ['bɪldər] ,

not	the	builder	,
不是	这	建筑商	,

西戈尼乌斯确实发现了一些西塞罗时代的建筑残片，如果他不是建造者，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv] ['tʌliz] ['lɔːfti] [θiːm] .

at	least	he	was	the	restorer	of	Tully's	lofty	theme	.
在	至少	他	曾是	这	修复器	的	塔利	高远	主题	.

至少他是恢复塔利崇高主题的人。

[ɪn] - , [fræn'swɑː] - , [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

In	1693	,	François	Nodot	,	conceiving	the	world	had	not	already	enough	of
在	-	,	弗朗索瓦	-	,	受孕	这	世界	有	不是	已经	足够的	的

[pə'tɹoʊ.ni.əs]['ɑːrbɪtər] ,

Petronius	Arbiter	,
佩特罗尼乌斯	仲裁者	,

1693年，弗朗索瓦·诺多在构思世界时，对佩特罗尼乌斯·阿尔比特的了解还远远不够。

['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [læks] [ðoʊ]

published	an	edition	,	in	which	he	added	to	the	works	of	that	lax	though
已发布	一个	版	,	在	哪个	他	额外	到	这	作品	的	那	松散	尽管

[ə'kɑːmplɪʃt] ['ɔːθər] .

accomplished	author	.
完成	作者	.

他出版了一个版本，并在其中增添了那位虽然才华横溢但却文笔松散的作家的作品。

- ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][pə'tɹoʊ.ni.əs][æt; ət]

Nodot's	story	was	that	he	had	found	a	whole	MS	.	of	Petronius	at
-	故事	曾是	那	他	有	成立	一个	所有的	多发性硬化症	.	的	佩特罗尼乌斯	在

['belgreɪd] ,

Belgrade	,
贝尔格莱德	,

诺多特的说法是，他在贝尔格莱德发现了一份完整的佩特罗尼乌斯手稿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lætn] ['ɪntuː] [frentʃ] .

and	he	published	it	with	a	translation	of	his	own	Latin	into	French	.
和	他	已发布	它	和	一个	翻译	的	他的	自己的	拉丁	进入	法语	.

他还出版了这部作品，并附上了他自己拉丁文原作的法文译本。

[stɪl] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][pə'tɹoʊ.ni.əs] - ['hjuːmər] [wʌz; wəz]

Still	dissatisfied	with	the	existing	supply	of	Petronius	'	humour	was
仍然	不满	和	这	现存的	供应	的	佩特罗尼乌斯	-	幽默	曾是

[mɑːr'ʃɛnə] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [bʊks] ,

Marchena	,	a	writer	of	Spanish	books	,
马尔切纳	,	一个	作家	的	西班牙语	图书	,

西班牙作家马尔切纳仍然对佩特罗尼乌斯现有的幽默作品感到不满。

[huː] ['prɪntɪd] [æt; ət] [bɑːl] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['frægmənt] .

who	printed	at	Bâle	a	translation	and	edition	of	a	new	fragment	.
WHO	打印	在	包	一个	翻译	和	版	的	一个	新的	分段	.

在巴塞尔印刷了新片段的译本和版本。

[ðɪs] ['frægmənt] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevərli] [in'səːtid] [ɪn][ə; eɪ] [pri'zjʊmd] [lə'kjuːnə; lə'kuːnə] .

This	fragment	was	very	cleverly	inserted	in	a	presumed	lacuna	.
这	分段	曾是	非常	巧妙地	插入	在	一个	假定	空白	.

这段文字被非常巧妙地插入到一个假定的空白处。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aiˈrɔnik,-kəl] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprefəs] [ˈmeni] [sˈkɒləz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɪn][baɪ]
In 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **the** 这 **ironical** 讽刺 **style** 风格 **of** 的 **the** 这 **preface** 前言 **many** 许多 **scholars** 学者们 **were** 是 **taken** 已采取 **in** 在 **by** 经过
[ðɪs] [ˈfrægmənt] ,
this 这 **fragment** 分段 **,** ,

尽管序言的风格带有讽刺意味，但许多学者还是被这段残篇所蒙蔽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [krɪˈduːlətɪ] [led] [mɑːrˈʃɛnə] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [ˈmɔːrs(ə)l] ([ʌv; əv] [kəˈtʌləs] [ðɪs] [taɪm]
and 和 **their** 他们的 **credulity** 轻信 **led** 引领 **Marchena** 马尔切纳 **to** 到 **find** 寻找 **a** 一个 **new** 新的 **morsel** 小块 **(** (**of** 的 **Catullus** 卡图卢斯 **this** 这 **time** 时间
) [æt; ət] [ˌhəkjəˈleiniəm] . [ˈaɪkstæt] ,
)) **at** 在 **Herculaneum** 赫库兰尼姆 **.** . **Eichstadt** 艾希施塔特 **,** ,

他们的轻信导致马尔切纳在赫库兰尼姆发现了新的诗集（这次是卡图卢斯的作品）。艾希施塔特

[ə; eɪ][ˈjeinə] [prəˈfesər] , [ˈgreɪvli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfrægmənt] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌem ˈes] .
a 一个 **Jena** 耶拿 **professor** 教授 **,** , **gravely** 严重地 **announced** 宣布 **that** 那 **the** 这 **same** 相同的 **fragment** 分段 **existed** 存在 **in** 在 **a** 一个 **MS** 多发性硬化症 **.** .
[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˈlaɪbreri] ,
in 在 **the** 这 **university** 大学 **library** 图书馆 **,** ,

耶拿大学的一位教授严肃地宣布，大学图书馆的一份手稿中也存在同样的残片。

[ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈveriəs] [ˈriːdiŋz] , [kəˈrektɪd] - [fɔːlts] [ɪn]
and 和 **,** , **under** 在下面 **pretence** 虚伪 **of** 的 **giving** 给予 **various** 各种各样的 **readings** 阅读 **,** , **corrected** 已更正 **Marchena's** - **faults** 故障 **in** 在
[ˈprɑːsədi] .
prosody 韵律 **.** .

而且，他假装进行各种朗读，纠正了马尔切纳在韵律上的错误。

[əˈnʌðər] [ʃæm] [kəˈtʌləs] , [baɪ][kɜ˞ɑːˈdiːnoʊ] , [ə; eɪ] [vəˈniːʃn] , [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
Another 其他 **sham** 假 **Catullus** 卡图卢斯 **,** , **by** 经过 **Corradino** 科拉迪诺 **,** , **a** 一个 **Venetian** 威尼斯 **,** , **was** 曾是 **published** 已发布 **in** 在 **1738** - **.** .

另一部仿制卡图卢斯的作品，由威尼斯画家科拉迪诺创作，于 1738 年出版。

[ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ˈfɔːdʒəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The 这 **most** 最多 **famous** 著名的 **forgeries** 伪造品 **of** 的 **the** 这 **eighteenth** 第十八 **century** 世纪 **were** 是 **those** 那些 **of** 的
[məkˈfɜ˞ːsən, məkˈfɪrsən] , [ˈtʃætətn] , [ænd; ənd][ˈaɪərlənd] .
Macpherson 麦克弗森 **,** , **Chatterton** 查特顿 **,** , **and** 和 **Ireland** 爱尔兰 **.** .

十八世纪最著名的伪造品是麦克弗森、查特顿和爱尔兰的伪造品。

[speɪs] ([ˈfɔːrtʃənətli]) [dʌz] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔʃiˈænik] [ˈkwestʃən] .
Space 空间 **(** (**fortunately** 幸运的是 **)**) **does** 做 **not** 不是 **permit** 允许 **a** 一个 **discussion** 讨论 **of** 的 **the** 这 **Ossianic** 奥西阿尼克 **question** 问题 **.** .

（幸运的是）篇幅所限，无法讨论奥西恩问题。

[ðæt] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ɔʃiˈænik] [ˈledʒənd] ([ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ɔʃiˈænik] [ˈpoʊətri]) [sərˈvaɪv] [ɪn][ˈɔːrəl][ˈgeilik]
That 那 **fragments** 片段 **of** 的 **Ossianic** 奥西阿尼克 **legend** 传奇 **(** (**if** 如果 **not** 不是 **of** 的 **Ossianic** 奥西阿尼克 **poetry** 诗 **)**) **survive** 存活 **in** 在 **oral** 口服 **Gaelic** 盖尔语
[trəˈdɪʃnz] , [siːmz] [ˈsɜːrt(ə)n] .
traditions 传统 **,** , **seems** 似乎 **certain** 肯定 **.** .

可以肯定的是，奥西恩传说的片段（即使不是奥西恩诗歌的片段）在盖尔语口头传统中得以保存。

[haʊ] [mʌtʃ] [məkˈfɜ˞ːsən, məkˈfɪrsən] [nuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
How 如何 **much** 很多 **Macpherson** 麦克弗森 **knew** 知道 **of** 的 **these** 这些 **,** ,

麦克弗森对这些事了解多少？

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːm'bæstɪk] [proʊz] [wɪtʃ] [nə'poʊliən] [lʌvd] (

and	how	little	he	used	them	in	the	bombastic	prose	which	Napoleon	loved	(
和	如何	小的	他	用过的	他们	在	这	夸张的	散文	哪个	拿破仑	喜爱	(

[ænd; ənd] [speld] “ ['oʊʃ(ə)n] ”) ,

and	spelled	“	Ocean	”	)	,
和	拼写	“	海洋	”	)	,

而他在拿破仑喜爱的那种夸张的散文中（拿破仑甚至把“Ocean”拼写成“Ocean”）却很少使用这些词语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

it	is	next	to	impossible	to	discover	.
它	是	下一个	到	不可能的	到	发现	.

几乎不可能发现。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tʃætətn] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['menʃ(ə)n] .

The	case	of	Chatterton	is	too	well	known	to	need	much	more	than	mention	.
这	案件	的	查特顿	是	也	出色地	已知	到	需要	很多	更多的	比	提到	.

查特顿案众所周知，无需赘述。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['poʊət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [huː] ['evər] [lɪvd] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrdʒəri]

The	most	extraordinary	poet	for	his	years	who	ever	lived	began	with	the	forgery
这	最多	非凡的	诗人	为了	他的	年	WHO	曾经	居住地	开始	和	这	伪造

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm] ['fjuːd(ə)l] ['pedɪgriː] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɜ˞ːgəm] ,

of	a	sham	feudal	pedigree	for	Mr	.	Bergum	,
的	一个	假	封建	谱系	为了	先生	.	伯格姆	,

这位在他那个时代堪称最杰出的诗人，竟然是从为伯格姆先生伪造一份虚假的封建血统证书开始了他的创作生涯。

[ə; eɪ] ['pjuːtərə] .

a	pewterer	.
一个	锡匠	.

锡匠。

['aɪərlənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ən'les] ['aɪrləndz] - [kən'feʃnz] -

Ireland	started	on	his	career	in	much	the	same	way	,	unless	Ireland's	'	Confessions	'
爱尔兰	开始	在	他的	职业	在	很多	这	相同的	方式	,	除非	爱尔兰的	-	忏悔	-

[biː; bi] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [frɔːd] ,

be	themselves	a	fraud	,
是	他们自己	一个	欺诈罪	,

除非爱尔兰的《忏悔录》本身就是伪造的，否则爱尔兰的职业生涯起步方式也大同小异。

[beɪst] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] ['tʃætətn] .

based	on	what	he	knew	about	Chatterton	.
基于	在	什么	他	知道	关于	查特顿	.

根据他对查特顿的了解。

[wʌns] [lɔːntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , ['tʃætətn] [druː] ['endləs] ['stɔrz] [ʌv; əv]['poʊətri][frʌm; frəm] “

Once	launched	in	his	career	,	Chatterton	drew	endless	stores	of	poetry	from	“
一次	发射	在	他的	职业	,	查特顿	画	无尽的	商店	的	诗	从	“

['raʊliz] [ˌem 'es] .

Rowley's	MS	.
罗利	多发性硬化症	.

查特顿的职业生涯一旦开始，他就从“罗利的手稿”中汲取了无穷无尽的诗歌灵感。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['mjʊnəmənt] [tʃest] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['meri] - .

”	and	the	muniment	chest	in	St	.	Mary	Redcliffe's	.
”	和	这	保护	胸部	在	英石	.	玛丽	-	.

“以及圣玛丽雷德克利夫教堂的档案柜。

['dʒeɪkəb]['braɪənt] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] - [ə'pɑːlədʒi] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kredʒələs] .

Jacob	Bryant	believed	in	them	and	wrote	an	'	Apology	'	for	the	credulous	.
雅各布	布莱恩特	相信	在	他们	和	写道	一个	-	道歉	-	为了	这	轻信的	.

雅各布·布莱恩特相信了他们，并为那些轻信的人写了一篇“道歉信”。

['braɪənt] , [huː] [biˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [mɪˈθɑːlədʒi] , [maɪt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn]

Bryant	**,**	**who**	**believed**	**in**	**his**	**own**	**system**	**of**	**mythology**	**,**	**might**	**have**	**believed**	**in**
布莱恩特	,	WHO	相信	在	他的	自己的	系统	的	神话	,	可能	有	相信	在

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

布莱恩特笃信他自己的一套神话体系，他或许什么都信。

[wen] ['tʃætətn] [sent] [hɪz; ɪz] “ [disˈkʌvəriz] ” [tuː; tə][ˈwɔːlpəul] ([hɪmˈself] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

When	**Chatterton**	**sent**	**his**	**“**	**discoveries**	**”**	**to**	**Walpole**	**(**	**himself**	**somewhat**	**of**	**a**
什么时候	查特顿	发送	他的	“	发现	”	到	沃尔波尔	(	他自己	有些	的	一个

[ˌmiːdiˈiːvəl] ['ɪmɪteɪtər]) ,

mediæval	**imitator**	**)**	**,**
中世纪	模仿者	)	,

当查特顿将他的“发现”寄给沃尔波尔（沃尔波尔本人在某种程度上是中世纪的模仿者）时，

[greɪ] [ænd; ənd]['meɪs(ə)n] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːstʃər] , [ænd; ənd][ˈwɔːlpəul] ,

Gray	**and**	**Mason**	**detected**	**the**	**imposture**	**,**	**and**	**Walpole**	**,**
灰色的	和	石匠	检测到	这	骗局	,	和	沃尔波尔	,

格雷和梅森识破了这场骗局，沃尔波尔也……

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][æn; ən] ['æntɪkweri] ['ɪndʒərd] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

his	**feelings**	**as**	**an**	**antiquary**	**injured**	**took**	**no**	**more**	**notice**	**of**	**the**	**boy**	**.**
他的	情怀	作为	一个	古董商	受伤	采取	不	更多的	注意	的	这	男生	.

作为一名古董收藏家，他受伤的心情让他对这个男孩不再在意。

['tʃætɚtənz] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪˈkɑːsəti] .

Chatterton's	**death**	**was**	**due**	**to**	**his**	**precocity**	**.**
查特顿	死亡	曾是	到期的	到	他的	早熟	.

查特顿的死是由于他的早熟造成的。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['waɪzər] ,

Had	**his**	**genius**	**come**	**to**	**him**	**later**	**,**	**it**	**would**	**have**	**found**	**him**	**wiser**	**,**
有	他的	天才	来	到	他	之后	,	它	会	有	成立	他	更明智	,

如果他的天赋来得晚些，他会更加睿智。

[ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['diːmən] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**better**	**able**	**to**	**command**	**the**	**fatal**	**demon**	**of**	**intellect**	**,**	**for**	**which**	**he**
和	更好的	有能力的	到	命令	这	致命的	恶魔	的	智力	,	为了	哪个	他

[hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] ,

had	**to**	**find**	**work**	**,**
有	到	寻找	工作	,

他更有能力驾驭致命的智力恶魔，为此他必须找到工作。

[laɪk] ['maɪk(ə)l] [skɔt] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] .

like	**Michael**	**Scott**	**in**	**the**	**legend**	**.**
喜欢	迈克尔	斯科特	在	这	传奇	.

就像传说中的迈克尔·斯科特一样。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,

The	**end**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**
这	结尾	的	这	第十八	世纪	,

十八世纪末

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [ɔːr][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['tʃætətn] [ænd; ənd][mək'fɚːsən, mək'fɪrsən]

which	**had**	**been**	**puzzled**	**or**	**diverted**	**by**	**the**	**Chatterton**	**and**	**Macpherson**
哪个	有	到过	困惑	或者	改道	经过	这	查特顿	和	麦克弗森

[frɔːdz] ,

frauds	**,**
欺诈	,

那些曾因查特顿和麦克弗森的欺诈行为而感到困惑或分心的人，

['witnist] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ʃeik'spiəriən] ['fɔːdʒəriz] .

witnessed	also	the	great	and	famous	Shakespearian	forgeries	.
目击者	还	这	伟大的	和	著名的	莎士比亚式	伪造品	.

也亲眼目睹了那些著名且影响深远的莎士比亚伪作。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən]

We	shall	never	know	the	exact	truth	about	the	fabrication	of	the	Shakespearian
我们	将	绝不	知道	这	精确的	真相	关于	这	制造	的	这	莎士比亚式

['dɑːkjuments] ,

documents	,
文件	,

我们永远无法得知莎士比亚文献伪造的真相。

[ænd; ənd] - ['vɔːrtɪˌgɜːrn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪz] .

and	'	Vortigern	'	and	the	other	plays	.
和	-	伏尔提根	-	和	这	其他	演出	.

还有《伏提根》和其他剧作。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] : [hæ'biːməs] - ['riːəm] ,

We	have	,	indeed	,	the	confession	of	the	culprit	:	habemus	confitentem	reum	,
我们	有	,	的确	,	这	忏悔	的	这	罪魁祸首	:	我们有	-	雷姆	,

我们确实有罪魁祸首的供述：habemus confitentem reum，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪərlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] [klɜːrk] ,

but	Mr	.	W	.	H	.	Ireland	was	a	liar	and	a	solicitor's	clerk	,
但	先生	.	W	.	H	.	爱尔兰	曾是	一个	说谎者	和	一个	律师的	职员	,

但WH Ireland先生是个骗子，也是个律师事务所的办事员。

[soʊ]['vɜːrsət(ə)l][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

so	versatile	and	accomplished	that	we	cannot	always	trust	him	,
所以	多才多艺的	和	完成	那	我们	不能	总是	相信	他	,

他多才多艺，成就斐然，以至于我们不能总是信任他。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪkwɪtiːz] .

even	when	he	is	narrating	the	tale	of	his	own	iniquities	.
甚至	什么时候	他	是	叙述	这	故事	的	他的	自己的	罪恶	.

即使是在讲述他自己的罪行时也是如此。

[ðə; ði] ['tempəreri] [bʌt; bət] [waɪd] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərlənd] ['fɔːdʒəriz]

The	temporary	but	wide	and	turbulent	success	of	the	Ireland	forgeries
这	暂时的	但	宽的	和	湍流	成功	的	这	爱尔兰	伪造品

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər] ([ɔːr][ə; eɪ]

suggests	the	disagreeable	reflection	that	criticism	and	learning	are	(	or	a
建议	这	令人不快的	反射	那	批评	和	学习	是	(	或者	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɜːr; wər]) [wɜːrθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz] ['lɪtəreri] ['tʌtʃstoʊn] .

hundred	years	ago	were	)	worth	very	little	as	literary	touchstones	.
百	年	前	是	)	值得	非常	小的	作为	文学	试金石	.

爱尔兰伪作的短暂但广泛而动荡的成功，暗示了一种令人不快的现实：批评和学问（或者说一百年前的批评和学问）作为文学试金石的价值微乎其微。

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ][sə'saɪəti] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][tuː; tə]

A	polished	and	learned	society	,	a	society	devoted	to	Shakespeare	and	to
一个	抛光	和	学习	社会	,	一个	社会	奉献	到	莎士比亚	和	到

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

一个文雅博学的社团，一个致力于莎士比亚和戏剧的社团，

[wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

was	taken	in	by	a	boy	of	eighteen	.
曾是	已采取	在	经过	一个	男生	的	十八	.

被一个十八岁的男孩收养。

[jʌŋ] ['aɪərlənd][nɑːt]['oʊnli] [pɑːmd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃæm] [proʊz] ['dɑːkjuments] , [moʊst] ['meɪkʃɪft] [ˌɪmi'teiʃənz]

Young	Ireland	not	only	palmed	off	his	sham	prose	documents	,	most	makeshift	imitations
年轻的	爱尔兰	不是	仅有的	掌心	离开	他的	假	散文	文件	,	最多	临时搭建	仿制品

[ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ,

of	the	antique	,
的	这	古董	,

年轻的爱尔兰不仅兜售了他那些伪造的散文文件，而且这些文件大多是对古代文献的粗制滥造的模仿，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði]['ekspɜːrts] .

but	even	his	ridiculous	verses	on	the	experts	.
但	甚至	他的	荒谬的	诗句	在	这	专家	.

甚至连他那些讽刺专家的荒谬诗句也让人忍俊不禁。

[dʒeɪmz] ['bɔzwəl] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

James	Boswell	went	down	on	his	knees	and	thanked	Heaven	for	the	sight	of
詹姆斯	博斯韦尔	去	向下	在	他的	膝盖	和	谢谢	天堂	为了	这	视线	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

詹姆斯·博斯韦尔跪倒在地，感谢上苍让他看到了她们。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['θɜːrsti] ['æftər] [ðiːz] [dɪ'voʊʃənz] , [dræŋk][hɑːt] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	,	feeling	thirsty	after	these	devotions	,	drank	hot	brandy	and	water	.
和	,	感觉	渴	后	这些	虔诚	,	喝	热的	白兰地	和	水	.

祈祷结束后，他们感到口渴，便喝了热白兰地兑水。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɑːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['redɪli] [gʌld] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['ekspɜːrts] , [laɪk]

Dr	.	Parr	was	not	less	readily	gulled	,	and	probably	the	experts	,	like
博士	.	帕尔	曾是	不是	较少的	容易	受骗	,	和	大概	这	专家	,	喜欢

[mə'loʊn] ,

Malone	,
马龙	,

帕尔博士也同样容易受骗，可能像马龙这样的专家也是如此。

[huː] [held] [ə'luːf] , [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] ['influənst] [baɪ] ['dʒeləsi] [æz; əz][baɪ] ['saɪəns] .

who	held	aloof	,	were	as	much	influenced	by	jealousy	as	by	science	.
WHO	握住	超然	,	是	作为	很多	影响	经过	妒忌	作为	经过	科学	.

那些保持疏离态度的人，受嫉妒的影响和受科学的影响一样大。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['aɪrləndz] ['fɔːdʒəriz] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [hɪr] ,

The	whole	story	of	young	Ireland's	forgeries	is	not	only	too	long	to	be	told	here	,
这	所有的	故事	的	年轻的	爱尔兰的	伪造品	是	不是	仅有的	也	长的	到	是	讲述	这里	,

关于年轻的爱尔兰伪造文书的全部故事不仅篇幅太长，无法在这里详述，

[bʌt; bət][fɔːrmz][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] (- [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] -) [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz]

but	forms	the	topic	of	a	novel	(	'	The	Talk	of	the	Town	'	)	by	Mr	.	James
但	表格	这	话题	的	一个	小说	(	-	这	讲话	的	这	镇	-	)	经过	先生	.	詹姆斯

[peɪn] .

Payn	.
佩恩	.

但这却是詹姆斯·佩恩先生的小说《城中热议》的主题。

[ðə; ði] [frɔːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [luːz] ['niːðər] [ðer; ðər] ['hjuːmər] [nɔːr][ðer; ðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

The	frauds	in	his	hands	lose	neither	their	humour	nor	their	complicated	interest	of
这	欺诈	在	他的	双手	失去	两者都不	他们的	幽默	也不	他们的	复杂的	兴趣	的

[plɑːt] .

plot	.
阴谋	.

他笔下的骗子们既没有失去幽默感，也没有失去其复杂的情节趣味。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] ， [ðen] ，

To	be	brief	,	then	,
到	是	简短的	，	然后	，

简而言之，

['mɪstər] . ['sæmjuəl]['aɪərlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][oʊld]

Mr	.	Samuel	Ireland	was	a	gentleman	extremely	fond	of	old
先生	.	塞缪尔	爱尔兰	曾是	一个	绅士	极其	喜爱	的	老的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][oʊld] [bʊks] .

literature	and	old	books	.
文学	和	老的	图书	.

塞缪尔·爱尔兰先生是一位极其喜爱古典文学和古籍的绅士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第4/6页

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] - [kənˈfeʃnz] - (-) [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kændɪd] [sʌn] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

If 如果 **we** 我们 **may** 可能 **trust** 相信 **the** 这 **'** - **Confessions** 忏悔 **'** - **(** (**1805** - **)**) **of** 的 **his** 他的 **candid** 坦率 **son** 儿子 **,** , **Mr** 先生 **.** . **W** W **.** . **H** H **.** .

['aɪərlənd] ,

Ireland 爱尔兰 **,** ,

如果我们相信他坦诚的儿子W.H.爱尔兰先生在1805年所写的《忏悔录》，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['sæmjuəl] ['nevər] [kə'lektɪd] ['ɜːrli]

a 一个 **more** 更多的 **harmless** 无害 **and** 和 **confiding** 倾诉 **old** 老的 **person** 人 **than** 比 **Samuel** 塞缪尔 **never** 绝不 **collected** 集 **early** 早期的

['ɪŋglɪʃ] [trækts] .

English 英语 **tracts** 小册子 **.** .

比塞缪尔更无害、更值得信赖的老人从未收集过早期的英国小册子。

['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [səˈsaɪəti] , [hɪz; ɪz][sʌn] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪərlənd] ,

Living 活的 **in** 在 **his** 他的 **learned** 学习 **society** 社会 **,** , **his** 他的 **son** 儿子 **,** , **Mr** 先生 **.** . **W** W **.** . **H** H **.** . **Ireland** 爱尔兰 **,** ,

他的儿子，W.H.爱尔兰先生，也生活在他所处的学术圈子里。

[əˈkwaɪrd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [blæk] ['letərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['emjuleɪt]

acquired 获得 **not** 不是 **only** 仅有的 **a** 一个 **passion** 热情 **for** 为了 **black** 黑色的 **letters** 信件 **,** , **but** 但 **a** 一个 **desire** 欲望 **to** 到 **emulate** 仿真

['tʃætətn] .

Chatterton 查特顿 **.** .

他不仅对哥特体书法产生了浓厚的兴趣，而且还渴望效仿查特顿。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] [ɪn] [gɪlt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəgræf] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['pæmflət] ,

His 他的 **first** 第一的 **step** 步 **in** 在 **guilt** 有罪 **was** 曾是 **the** 这 **forgery** 伪造 **of** 的 **an** 一个 **autograph** 签名 **on** 在 **an** 一个 **old** 老的 **pamphlet** 小册子 **,** ,

他犯罪的第一步是在一本旧小册子上伪造签名。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['grætɪfaɪd] ['sæmjuəl]['aɪərlənd] .

with 和 **which** 哪个 **he** 他 **gratified** 满意 **Samuel** 塞缪尔 **Ireland** 爱尔兰 **.** .

他以此取悦了塞缪尔·爱尔兰。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃæm] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːdərn] [bʌst] [ʌv; əv] ['krɔmwel] ,

He 他 **also** 还 **wrote** 写道 **a** 一个 **sham** 假 **inscription** 题词 **on** 在 **a** 一个 **modern** 现代的 **bust** 摔碎 **of** 的 **Cromwell** 克伦威尔 **,** ,

他还伪造了克伦威尔半身像的铭文。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] [æn'tiːk] .

which 哪个 **he** 他 **represented** 代表 **as** 作为 **an** 一个 **authentic** 真正的 **antique** 古董 **.** .

他将其标榜为真正的古董。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [nuː] [bʌst] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

Finding 寻找 **that** 那 **the** 这 **critics** 评论家 **were** 是 **taken** 已采取 **in** 在 **,** , **and** 和 **attributed** 归因于 **this** 这 **new** 新的 **bust** 摔碎 **to** 到 **the** 这 **old** 老的

['skʌlptər] ['sɪmiən] ,

sculptor 雕塑家 **Simeon** 西蒙 **,** ,

发现评论家们被蒙蔽了，并将这尊新半身像归功于老雕塑家西蒙，

['aɪərlənd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd][nɑ:t][ʌn,dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][tækt] .

Ireland	**conceived**	**a**	**very**	**low**	**and**	**not**	**unjustifiable**	**opinion**	**of**	**critical**	**tact**	**.**
爱尔兰	构思	一个	非常	低的	和	不是	无理	观点	的	批判的	策略	.

爱尔兰对批评技巧抱有非常低的、但并非毫无道理的看法。

['krɪtɪks] [wʊd] [faɪnd] ['merɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [oʊld] [ɪ'nʌf] .

Critics	**would**	**find**	**merit**	**in**	**anything**	**which**	**seemed**	**old**	**enough**	**.**
评论家	会	寻找	优点	在	任何事物	哪个	似乎	老的	足够的	.

评论家们总能从看起来足够古老的东西中找到价值。

['aɪrləndz] [nekst] [ə'tʃi:vmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔ:rdʒəri][ʌv; əv][sʌm; səm]['li:g(ə)l]['dɑ:kjuments] [kən'sɜ:rnɪŋ]

Ireland's	**next**	**achievement**	**was**	**the**	**forgery**	**of**	**some**	**legal**	**documents**	**concerning**
爱尔兰的	下一个	成就	曾是	这	伪造	的	一些	合法的	文件	有关

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	**.**
莎士比亚	.

爱尔兰的下一个“成就”是伪造了一些与莎士比亚有关的法律文件。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bæd][mæn] [hu:] [di'si:vd] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['mɪstər] . [ʃə'pɪrə] ['fɔrdʒd] [hɪz; ɪz] -

Just	**as**	**the**	**bad**	**man**	**who**	**deceived**	**the**	**guileless**	**Mr**	**.**	**Shapira**	**forged**	**his**	**'**
只是	作为	这	坏的	男人	WHO	受骗	这	朴实	先生	.	沙皮拉	锻造	他的	-

[,dju:tə'rɔnəmi] - [ɑ:n][ðə; ði][blæŋk] ['speɪsɪz][ʌv; əv][oʊld] ['sɪnəgɑ:g] [roʊlz] ,

Deuteronomy	**'**	**on**	**the**	**blank**	**spaces**	**of**	**old**	**synagogue**	**rolls**	**,**
申命记	-	在	这	空白的	空间	的	老的	犹太教堂	卷	,

就像欺骗天真无邪的沙皮拉先生的坏人，在旧犹太教堂名册的空白处伪造了他的“申命记”一样，

[soʊ] [jʌŋ] ['aɪərlənd] [ju:st] [ðə; ði] [kʌt] - [ɔ:f] ['ɛndz] [ʌv; əv][oʊld] [rent] [roʊlz] .

so	**young**	**Ireland**	**used**	**the**	**cut**	**-**	**off**	**ends**	**of**	**old**	**rent**	**rolls**	**.**
所以	年轻的	爱尔兰	用过的	这	切	-	离开	结束	的	老的	租	卷	.

因此，年轻的爱尔兰人利用了旧租金册的边角料。

[hi:; hi][nekst] [bɔ:t] [ʌp] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][oʊld][flai] - [li:vz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

He	**next**	**bought**	**up**	**quantities**	**of**	**old**	**fly**	**-**	**leaves**	**of**	**books**	**,**
他	下一个	买	向上	数量	的	老的	飞	-	树叶	的	图书	,

接下来，他大量收购了旧书的扉页。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['peɪpər][hi:; hi] [in'daitid] [ə; eɪ] [ʃæm] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	**on**	**this**	**ancient**	**paper**	**he**	**indicted**	**a**	**sham**	**confession**	**of**	**faith**	**,**	**which**	**he**
和	在	这	古老的	纸	他	被起诉	一个	假	忏悔	的	信仰	,	哪个	他

[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] .

attributed	**to**	**Shakespeare**	**.**
归因于	到	莎士比亚	.

他在这份古老的文件上指控了一份虚假的信仰告白，并将其归咎于莎士比亚。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] “ [ˌi:væn'dʒelɪkl] , ” [jʌŋ] ['mɪstər] . ['aɪərlənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:tɪstənt]

Being	**a**	**strong**	**“**	**evangelical**	**,**	**”**	**young**	**Mr**	**.**	**Ireland**	**gave**	**a**	**very**	**Protestant**
存在	一个	强的	“	福音	,	”	年轻的	先生	.	爱尔兰	给予	一个	非常	新教

[kəm'plekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɑ:kjumənt] .

complexion	**to**	**this**	**edifying**	**document**	**.**
肤色	到	这	有益的	文档	.

年轻的艾尔兰先生是一位虔诚的“福音派”信徒，因此他赋予了这份具有启发意义的文件非常浓厚的基督教新教色彩。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['krɪtɪks] [geɪpt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [bi'li:vd] .

And	**still**	**the**	**critics**	**gaped**	**and**	**wondered**	**and**	**believed**	**.**
和	仍然	这	评论家	张开的	和	想知道	和	相信	.

批评家们仍然目瞪口呆、疑惑不解，但最终还是相信了。

['aɪrlən dz] ['meθəd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ɪn][æn; ən][ɪŋk] [meɪd] [baɪ] ['blendɪŋ] ['veriəs] ['lɪkwɪdz] [ju:st] [ɪn]

Ireland's	method	was	to	write	in	an	ink	made	by	blending	various	liquids	used	in
爱尔兰的	方法	曾是	到	写	在	一个	墨水	制成	经过	混合	各种各样的	液体	用过的	在

[ðə; ði] ['mɑ:rblɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər] ['bʊkbaɪndɪŋ] .

the	marbling	of	paper	for	bookbinding	.
这	大理石纹理	的	纸	为了	书籍装订	.

爱尔兰的方法是使用一种由多种液体混合而成的墨水进行书写，这种墨水用于书籍装订用纸张的大理石纹理制作。

[ðɪs] [stʌf] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [-] [ə'prentɪs] .

This	stuff	was	supplied	to	him	by	a	bookbinder's	apprentice	.
这	东西	曾是	供应	到	他	经过	一个	装订工	学徒	.

这些东西是一位装订工的学徒提供给他的。

[wen] ['pi:p(ə)l] [æskt] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wens] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] ['ʃeɪkspɪr] ['mænjʊskrɪpts]

When	people	asked	questions	as	to	whence	all	the	new	Shakespeare	manuscripts
什么时候	人们	问	问题	作为	到	何处	全部	这	新的	莎士比亚	手稿

[keɪm] ,

came	,
来了	,

当人们询问所有新发现的莎士比亚手稿的来源时，

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]

he	said	they	were	presented	to	him	by	a	gentleman	who	wished	to	remain
他	说	他们	是	呈现	到	他	经过	一个	绅士	WHO	希望	到	保持

[ə'nɑ:nɪməs] .

anonymous	.
匿名的	.

他说，这些东西是一位不愿透露姓名的先生送给他的。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ði] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	impossibility	of	producing	this	gentleman	was	one	of	the	causes	of	the
这	不可能	的	生产	这	绅士	曾是	一	的	这	原因	的	这

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:d] .

detection	of	the	fraud	.
检测	的	这	欺诈罪	.

无法找到这位先生是导致诈骗案被发现的原因之一。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['aɪərlənd] [pər'fɔ:rmd] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] [ə'kju:tnəs] .

According	to	himself	,	Ireland	performed	prodigies	of	acuteness	.
根据	到	他自己	,	爱尔兰	执行	神童	的	急性	.

据他自己所说，爱尔兰展现出了惊人的敏锐度。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] , [æt; ət]['rændəm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv]

Once	he	had	forged	,	at	random	,	the	name	of	a	contemporary	of
一次	他	有	锻造	,	在	随机的	,	这	姓名	的	一个	当代的	的

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

他曾随意伪造了莎士比亚同时代人的名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['sɪgnətʃər] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][kwaɪt]

He	was	confronted	with	a	genuine	signature	,	which	,	of	course	,	was	quite
他	曾是	面对	和	一个	真的	签名	,	哪个	,	的	课程	,	曾是	相当

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

他面对的是一个真正的签名，这当然与他之前看到的截然不同。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] “ [ə'nɑːnɪməs] ['dʒent(ə)lmən] , ” [rʌʃt] [hoʊm] ,

He	obtained	leave	to	consult	his	“	anonymous	gentleman	,	”	rushed	home	,
他	获得	离开	到	咨询	他的	“	匿名的	绅士	,	”	匆忙	家	,

他获准去咨询那位“匿名先生”，然后匆匆赶回家。

['fɔrdʒd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

forged	the	name	again	on	the	model	of	what	had	been	shown	to	him	,
锻造	这	姓名	再次	在	这	模型	的	什么	有	到过	所示	到	他	,

他根据别人展示给他的样式，再次重塑了这个名字。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪgnətʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

and	returned	with	this	signature	as	a	new	gift	from	his	benefactor	.
和	返回	和	这	签名	作为	一个	新的	礼物	从	他的	恩人	.

他带着这份来自恩人的签名作为新的礼物归还了。

[ðæt] ['neɪmləs] [frend] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ([hiː; hi] [swɔːr]) [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]

That	nameless	friend	had	informed	him	(	he	swore	)	that	there	were	two
那	无名	朋友	有	知情的	他	(	他	发誓	)	那	那里	是	二

['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] ,

persons	of	the	same	name	,
人	的	这	相同的	姓名	,

那位不知名的朋友告诉他（他发誓），有两个人同名。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] ['signətʃə] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] .

and	that	both	signatures	were	genuine	.
和	那	两个都	签名	是	真的	.

并且两个签名都是真实的。

['aɪrləndz] ['ɪmpjədəns] [went] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Ireland's	impudence	went	the	length	of	introducing	an	ancestor	of	his	own	,
爱尔兰的	厚颜无耻	去	这	长度	的	介绍	一个	祖先	的	他的	自己的	,

爱尔兰的厚颜无耻甚至还介绍了自己的一位祖先。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] [hɪm'self] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

with	the	same	name	as	himself	,	among	the	companions	of	Shakespeare	.
和	这	相同的	姓名	作为	他自己	,	之中	这	同伴	的	莎士比亚	.

在莎士比亚的同伴中，有一位与他同名的人。

[ɪf] - ['vɔːrtɪˌgɜːrn] - [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ]

If	'	Vortigern	'	had	succeeded	(	and	it	was	actually	put	on	the	stage
如果	-	伏尔提根	-	有	成功了	(	和	它	曾是	实际上	放	在	这	阶段

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][pɑːmp]) ,

with	all	possible	pomp	)	,
和	全部	可能的	盛大场面	)	,

如果《伏提根》这部剧成功了（而且它确实以各种可能的盛大场面搬上了舞台），

['aɪərlənd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] - [ʃeik'spiəriən] [pleɪz] [frʌm; frəm]

Ireland	meant	to	have	produced	a	series	of	pseudo	-	Shakespearian	plays	from
爱尔兰	意思是	到	有	生产	一个	系列	的	伪	-	莎士比亚式	演出	从

['wɪljəm] [ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərər] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

William	the	Conqueror	to	Queen	Elizabeth	.
威廉	这	征服者	到	女王	伊丽莎白	.

从征服者威廉到伊丽莎白女王时期，爱尔兰曾创作过一系列模仿莎士比亚戏剧的作品。

[wen] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] - ['vɔːrtɪˌgɜːrn] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

When	busy	with	'	Vortigern	,	'	he	was	detected	by	a	friend	of	his	own	age	,
什么时候	忙碌的	和	-	伏尔提根	,	-	他	曾是	检测到	经过	一个	朋友	的	他的	自己的	年龄	,

在忙于创作《伏提根》时，他被一位同龄的朋友发现。

[huː] [paʊnst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] , [æz; əz] [læsɪs] [paʊnst] [ɑːn]

who	pounced	on	him	while	he	was	at	work	,	as	Lasus	pounced	on
WHO	猛扑	在	他	尽管	他	曾是	在	工作	,	作为	拉苏斯	猛扑	在

[ɑːnəmækraɪtəs] .

Onomacritus	.
奥诺玛克里图斯	.

当他正在工作时，有人扑向了他，就像拉苏斯扑向奥诺玛克里图斯一样。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] , [haʊ'evər] , [kən'sentid] [tuː; tə] “ [stænd][ɪn] ” [wɪð; wɪθ]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

The	discoverer	,	however	,	consented	to	“	stand	in	”	with	Ireland	,	and	did	not
这	发现者	,	然而	,	同意	到	“	站立	在	”	和	爱尔兰	,	和	做过	不是

[daɪ'vʌldʒ][hɪz; ɪz]['siːkrət] .

divulge	his	secret	.
泄露	他的	秘密	.

然而，发现者同意与爱尔兰“对抗”，并没有泄露他的秘密。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ðə; ði][fi'æskoʊ][ʌv; əv] - ['vɔːrtɪˌgɜːrn] , - [sə'spɪʃ(ə)n] [wækst] [soʊ] [strɔːŋ] ,

At	last	,	after	the	fiasco	of	'	Vortigern	,	'	suspicion	waxed	so	strong	,
在	最后的	,	后	这	惨败	的	-	伏尔提根	,	-	怀疑	打蜡	所以	强的	,

最后，在《伏提根》惨败之后，猜疑之深，令人难以置信。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['benɪfæktər] [wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] ,

and	disagreeable	inquiries	for	the	anonymous	benefactor	were	so	numerous	,
和	令人不快的	查询	为了	这	匿名的	恩人	是	所以	很多的	,

[ðæt] ['aɪərlənd] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

that	Ireland	fled	from	his	father's	house	.
那	爱尔兰	逃亡	从	他的	父亲的	房子	.

对这位匿名捐助者的不愉快询问不计其数，以至于爱尔兰逃离了父亲的家。

[hiː; hi] [kən'fest] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ]

He	confessed	all	,	and	,	according	to	his	own	account	,	fell	under	the	undying
他	坦白	全部	,	和	,	根据	到	他的	自己的	帐户	,	跌倒	在下面	这	不朽

[ræθ] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['aɪərlənd] .

wrath	of	Samuel	Ireland	.
愤怒	的	塞缪尔	爱尔兰	.

他坦白了一切，据他自己所说，因此遭受了塞缪尔·爱尔兰永世的怒火。

['eni] ['riːdər] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] [kən'feʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld]['sæmjuəl]

Any	reader	of	Ireland's	confessions	will	be	likely	to	sympathise	with	old	Samuel
任何	读者	的	爱尔兰的	忏悔	将要	是	可能	到	同情	和	老的	塞缪尔

[æz; əz][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

as	the	dupe	of	his	son	.
作为	这	欺骗	的	他的	儿子	.

任何读过爱尔兰忏悔录的人都可能会同情老塞缪尔，因为他被儿子欺骗了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

The	whole	story	is	told	with	a	curious	mixture	of	impudence	and	humour	,
这	所有的	故事	是	讲述	和	一个	好奇的	混合物	的	厚颜无耻	和	幽默	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌplɔːzə'bɪləti] .

and	with	great	plausibility	.
和	和	伟大的	合理性	.

整个故事以一种奇特的厚颜无耻和幽默交织的方式讲述，而且非常可信。

[jʌŋ] ['aɪərlənd] [əd'mits] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['læftər] ” [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [wen]

Young	Ireland	admits	that	his	“	desire	for	laughter	”	was	almost	irresistible	,	when
年轻的	爱尔兰	承认	那	他的	“	欲望	为了	笑声	”	曾是	几乎	无法抗拒	,	什么时候

['piːp(ə)l] — ['lɜːrnɪd] ,

people	—	learned	,
人们	—	学习	,

年轻的爱尔兰承认，当人们——有学识的——出现时，他对笑声的渴望几乎是无法抗拒的。

['pɑːmpəs] , [sə'geɪʃəs] ['piːp(ə)l] — ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] .

pompous	**,**	**sagacious**	**people**	**—**	**listened**	**attentively**	**to**	**the**	**papers**	**.**
傲慢	,	明智	人们	—	听着	认真地	到	这	文件	.

那些自负、自以为是的人——认真地听着报纸。

[wʌn] [fiːlz] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [roʊg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

One	**feels**	**half**	**inclined**	**to**	**forgive**	**the**	**rogue**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**his**	**youth**	**,**
一	感觉	一半	倾斜	到	原谅	这	流氓	为了	这	清酒	的	他的	青年	,

人们或许会出于对他年轻的同情，倾向于原谅这个无赖。

[hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .

his	**cleverness**	**,**	**his**	**humour**	**.**
他的	聪明才智	,	他的	幽默	.

他的聪明才智，他的幽默感。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [kən'feʃnz] - [ɑːr; ər] , [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

But	**the**	**'**	**Confessions**	**'**	**are**	**,**	**not**	**improbably**	**,**	**almost**	**as**	**apocryphal**	**as**	**the**
但	这	-	忏悔	-	是	,	不是	不太可能	,	几乎	作为	伪经	作为	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments] .

original	**documents**	**.**
原来的	文件	.

但这些《忏悔录》很可能和原始文献一样，都是伪作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

They	**were**	**written**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**money**	**,**
他们	是	书面	为了	这	清酒	的	钱	,

它们是为了赚钱而写的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrsəneri] ['moʊtɪv] ['æktʃuˌeɪtɪd]['aɪərlənd]

and	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**say**	**how**	**far**	**the**	**same**	**mercenary**	**motive**	**actuated**	**Ireland**
和	它	是	不可能的	到	说	如何	远的	这	相同的	雇佣兵	动机	驱动	爱尔兰

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːdʒəriz] .

in	**his**	**forgeries**	**.**
在	他的	伪造品	.

至于爱尔兰在伪造文书的过程中，其动机在多大程度上与此相同，我们无从得知。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɪŋgəlbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['ʃeɪkspɪr] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] , - [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['rɪdʒɪd] [vjuː] [ʌv; əv]

Dr	**.**	**Ingleby**	**,**	**in**	**his**	**'**	**Shakespeare**	**Fabrications**	**,**	**'**	**takes**	**a**	**very**	**rigid**	**view**	**of**
博士	.	英格尔比	,	在	他的	-	莎士比亚	制造	,	-	需要	一个	非常	死板的	看法	的

[ðə; ði] [kən'dʌkt] ,

the	**conduct**	**,**
这	执行	,

英格尔比博士在其著作《莎士比亚的虚构作品》中，对这种行为持非常僵化的看法。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['wɪljəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][oʊld]['sæmjuəl]['aɪərlənd] .

not	**only**	**of**	**William**	**,**	**but**	**of**	**old**	**Samuel**	**Ireland**	**.**
不是	仅有的	的	威廉	,	但	的	老的	塞缪尔	爱尔兰	.

不仅是威廉的，也是古老的塞缪尔·爱尔兰的。

[sæm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɪŋgəlbi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'pɑːstʃər] ,

Sam	**,**	**according**	**to**	**Dr**	**.**	**Ingleby**	**,**	**was**	**a**	**partner**	**in**	**the**	**whole**	**imposture**	**,**
山姆	,	根据	到	博士	.	英格尔比	,	曾是	一个	伙伴	在	这	所有的	骗局	,

据英格尔比博士称，萨姆是整个骗局的同谋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [frɔːd] .

and	**the**	**confession**	**was**	**only**	**one**	**element**	**in**	**the**	**scheme**	**of**	**fraud**	**.**
和	这	忏悔	曾是	仅有的	一	元素	在	这	方案	的	欺诈罪	.

而这份供词只是诈骗计划中的一个环节。

[oʊld]['sæmjuəl][wʌz; wəz][ðə; ði][feigən][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['lɪtərəri] ['dɒdʒəz] .

Old	**Samuel**	**was**	**the**	**Fagin**	**of**	**a**	**band**	**of**	**young**	**literary**	**Dodgers**	**.**
老的	塞缪尔	曾是	这	费金	的	一个	乐队	的	年轻的	文学	道奇队	.

老塞缪尔就像一群年轻文学界的叛逆者中的费金。

[hiː; hi] “ ['pɑːzətɪvli] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli][tuː; tə] [treɪd] [ɪn]['fɔːrdʒəri] ,

He	“	positively	trained	his	whole	family	to	trade	in	forgery	,
他	“	积极地	受过训练	他的	所有的	家庭	到	贸易	在	伪造	,

他“彻底训练了全家从事伪造贸易，

” [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪərlənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt]

”	and	as	for	Mr	.	W	.	H	.	Ireland	,	he	was	“	the	most	accomplished
”	和	作为	为了	先生	.	W	.	H	.	爱尔兰	,	他	曾是	“	这	最多	完成

['laɪər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

liar	that	ever	lived	,
说谎者	那	曾经	居住地	,

至于WH Ireland先生，他是“有史以来最厉害的骗子”。

” [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ɪts] [wei] .

”	which	is	certainly	a	distinction	in	its	way	.
”	哪个	是	当然	一个	区别	在	它是	方式	.

这当然是一种区别。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [hoʊl] [kən'spɪrəsi] [ɪk'sploʊdɪd] ,

The	point	of	the	joke	is	that	,	after	the	whole	conspiracy	exploded	,
这	观点	的	这	开玩笑	是	那	,	后	这	所有的	阴谋	爆炸了	,

这个笑话的重点在于，在整个阴谋败露之后，

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [baɪ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːdʒəriz] .

people	were	anxious	to	buy	examples	of	the	forgeries	.
人们	是	焦虑的	到	买	示例	的	这	伪造品	.

人们急于购买这些赝品的样品。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪərlənd][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Mr	.	W	.	H	.	Ireland	was	equal	to	the	occasion	.
先生	.	W	.	H	.	爱尔兰	曾是	平等的	到	这	场合	.

WH Ireland先生完全胜任了这次场合。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['fɔrdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɪŋgəlbi]) [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

He	actually	forged	his	own	,	or	(	according	to	Dr	.	Ingleby	)	his	father's
他	实际上	锻造	他的	自己的	,	或者	(	根据	到	博士	.	英格尔比	)	他的	父亲的

['fɔːdʒəriz] ,

forgeries	,
伪造品	,

实际上，他伪造了自己的文件，或者（根据英格尔比博士的说法）伪造了他父亲的文件。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðʌs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] , [hiː; hi]['delјuːdʒd][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃæm] [ʃæmz] ,

and	,	by	thus	increasing	the	supply	,	he	deluged	the	market	with	sham	shams	,
和	,	经过	因此	增加	这	供应	,	他	洪水泛滥	这	市场	和	假	骗局	,

[wɪð; wɪθ] [ˌɪmi'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪmi'teɪʃənz] .

with	imitations	of	imitations	.
和	仿制品	的	仿制品	.

因此，他通过增加供应，使市场上充斥着假货、仿制品的仿制品。

[ɪf] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][biː; bi] [kə'rekt] ,

If	this	accusation	be	correct	,
如果	这	指控	是	正确的	,

如果这一指控属实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

it	is	impossible	not	to	admire	the	colossal	impudence	of	Mr	.	W	.	H	.
它	是	不可能的	不是	到	钦佩	这	庞大	厚颜无耻	的	先生	.	W	.	H	.

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

很难不佩服 WH Ireland 先生的厚颜无耻。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɪŋgəlbi] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [pə'sjuːz] ['wɪljəm] ['ɪntuː]

Dr	.	Ingleby	,	in	the	ardour	of	his	honest	indignation	,	pursues	William	into
博士	.	英格尔比	,	在	这	热情	的	他的	诚实的	愤慨	,	追寻	威廉	进入

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] ,

his	private	life	,
他的	私人的	生活	,

英格尔比医生出于义愤填膺，执意深入威廉的私生活。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪg'zempləri] .

which	,	it	appears	,	was	far	from	exemplary	.
哪个	,	它	出现	,	曾是	远的	从	典范	.

显然，这远非典范。

[bʌt; bət] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrks] ; [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf][ɪz]

But	literary	criticism	should	be	content	with	a	man's	works	;	his	domestic	life	is
但	文学	批评	应该	是	内容	和	一个	男人的	作品	;	他的	国内的	生活	是

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但是文学批评应该满足于一个人的作品；他的家庭生活是次要的，

[æz; əz] ['ærɪˌstɑːtl] ['ɔːf(ə)n] [sez] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seprət] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

as	Aristotle	often	says	,	“	for	a	separate	kind	of	investigation	.
作为	亚里士多德	经常	说道	,	“	为了	一个	分离	种类	的	调查	.

正如亚里士多德常说的那样，“为了另一种研究方法。”

” [oʊld] ['rɪtsən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ ['evri] ['lɪtərəri] [ɪm'pɑːstər] [dɪ'zɜːrvd] ['hæŋɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

”	Old	Ritson	used	to	say	that	“	every	literary	impostor	deserved	hanging	as	much
”	老的	里特森	用过的	到	说	那	“	每一个	文学	骗子	应得的	绞刑	作为	很多

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] .

as	a	common	thief	.
作为	一个	常见的	贼	.

老里特森常说：“每个文学骗子都应该像普通小偷一样被绞死。”

” ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪrləndz] ['merɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

”	W	.	H	.	Ireland's	merits	were	never	recognised	by	the	law	.
”	W	.	H	.	爱尔兰的	优点	是	绝不	已确认	经过	这	法律	.

“WH Ireland 的功绩从未得到法律的认可。”

[haʊ] [oʊld] ['rɪtsən] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] “ [ðə; ði][oʊld] [kə'rektər] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ ['betər] ['oʊnli]

How	old	Ritson	would	have	punished	“	the	old	corrector	,	”	it	is	“	better	only
如何	老的	里特森	会	有	受到惩罚	“	这	老的	校正器	,	”	它	是	“	更好的	仅有的

['gesɪŋ] ,

guessing	,
猜测	,

如果里特森还年轻，他会如何惩罚“那位老校对员”，我们“最好还是猜猜看”。

” [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [seɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][klʌf; klaʊ] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːsəb(ə)l]

”	as	the	wicked	say	,	according	to	Clough	,	in	regard	to	their	own	possible
”	作为	这	邪恶	说	,	根据	到	克拉夫	,	在	看待	到	他们的	自己的	可能的

[tʃæ'staɪzmənt] .

chastisement	.
惩罚	.

正如克拉夫所说，恶人会这样说，以应对他们可能遭受的惩罚。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [oʊld] [kə'rektər] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

The	difficulty	is	to	ascertain	who	the	apocryphal	old	corrector	really	was	.
这	困难	是	到	探明	WHO	这	伪经	老的	校正器	真的	曾是	.

难点在于确定这位传说中的古代校勘者究竟是谁。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] [wʌz; wəz] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [deθ] ,

The	story	of	his	misdeeds	was	recently	brought	back	to	mind	by	the	death	,
这	故事	的	他的	不当行为	曾是	最近	带来	后退	到	头脑	经过	这	死亡	,

最近，他的死讯再次让人想起他生前的种种恶行。

[æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ʃeik'spiəriən] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [pein] ['kɑːliər] .

at	an	advanced	age	,	of	the	learned	Shakespearian	,	Mr	.	J	.	Payne	Collier	.
在	一个	先进的	年龄	,	的	这	学习	莎士比亚式	,	先生	.	J	.	佩恩	科利尔	.

博学的莎士比亚研究专家 J. Payne Collier 先生在高龄时去世。

['mɪstər] . ['kɑːliər] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ðə; ði] [ʃə'pɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'rektər] .

Mr	.	Collier	was	,	to	put	it	mildly	,	the	Shapira	of	the	old	corrector	.
先生	.	科利尔	曾是	,	到	放	它	轻微地	,	这	沙皮拉	的	这	老的	校正器	.

说得委婉点，科利尔先生就是老式校对界的沙皮拉。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðæt] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [wɜːrks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

He	brought	that	artist's	works	before	the	public	;	but	why	?
他	带来	那	艺术家的	作品	前	这	民众	;	但	为什么	?

他将那位艺术家的作品带到公众面前；但是，为什么呢?

[haʊ] [di'siːvd] , [ɔːr] [haʊ] ['influənst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌns] [mɔːr] “ ['betər] ['oʊnli] ['gesɪŋ] .

how	deceived	,	or	how	influenced	,	it	is	once	more	“	better	only	guessing	.
如何	受骗	,	或者	如何	影响	,	它	是	一次	更多的	“	更好的	仅有的	猜测	.

它究竟受到了多大的欺骗或影响，还是“最好只能猜测”。

” ['mɪstər] . ['kɑːliər] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊlioʊ]

”	Mr	.	Collier	first	introduced	to	the	public	notice	his	singular	copy	of	a	folio
”	先生	.	科利尔	第一的	介绍	到	这	民众	注意	他的	单数	复制	的	一个	对开本

['ʃeɪkspɪr] (['sekənd] [ɪ'dɪʃn]) ,

Shakespeare	(	second	edition	)	,
莎士比亚	(	第二	版	)	,

“科利尔先生首次向公众展示了他独一无二的莎士比亚对开本（第二版）藏书，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt] [ˌɛmən'deɪʃənz] , [ɪn] - .

loaded	with	ancient	manuscript	emendations	,	in	1849	.
已加载	和	古老的	手稿	修订	,	在	-	.

1849 年，载有大量古代手稿修订。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] .

His	account	of	this	book	was	simple	and	plausible	.
他的	帐户	的	这	书	曾是	简单的	和	合情合理	.

他对这本书的描述简洁明了，合情合理。

[hiː; hi] ['tʃænst] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rʌd] , [ðə; ði] ['bʊkselər] ,

He	chanced	,	one	day	,	to	be	in	the	shop	of	Mr	.	Rudd	,	the	bookseller	,
他	偶然	,	一	天	,	到	是	在	这	店铺	的	先生	.	鲁德	,	这	书商	,

有一天，他偶然走进了书商鲁德先生的店里。

[ɪn] [greɪt] ['nuːpɔːrt] [striːt] , [wen] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd] ['vɑːljəmz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

in	Great	Newport	Street	,	when	a	parcel	of	second	-	hand	volumes	arrived	from
在	伟大的	纽波特	街道	,	什么时候	一个	包裹	的	第二	-	手	卷	到达的	从

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

在大纽波特街，一批从乡下运来的二手书到了。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

When	the	parcel	was	opened	,	the	heart	of	the	Bibliophile	began	to	sing	,
什么时候	这	包裹	曾是	打开	,	这	心	的	这	爱书人	开始	到	唱歌	,

当包裹被打开时，爱书人的心开始歌唱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪt] [kən'teɪnd] [tuː] [oʊld]['fəuliəuz] ,

for	the	packet	contained	two	old	folios	,
为了	这	包	包含	二	老的	对开本	,

因为包裹里装着两张旧书页，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən][oʊld]['foʊlioʊ] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] (-) .

one	of	them	an	old	folio	Shakespeare	of	the	second	edition	(	1632	)	.
一	的	他们	一个	老的	对开本	莎士比亚	的	这	第二	版	(	-	)	.

其中一本是莎士比亚第二版（1632 年）的旧对开本。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] ([mɑːrk] [ðɪs]) [wʌz; wəz] “ [mʌtʃ] [krɑːpt] , ” ['griːsi] , [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

The	volume	(	mark	this	)	was	“	much	cropped	,	”	greasy	,	and	imperfect	.
这	体积	(	标记	这	)	曾是	“	很多	裁剪	,	”	腻	,	和	不完善	.

这部影片（请注意）“裁剪得很厉害”，油腻腻的，而且很不完美。

[naʊ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæməltənz] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] - ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz]

Now	the	student	of	Mr	.	Hamilton's	'	Inquiry	'	into	the	whole	affair	is
现在	这	学生	的	先生	.	汉密尔顿的	-	询问	-	进入	这	所有的	事务	是

[ɔːl'redi] ['pʌz(ə)ld] .

already	puzzled	.
已经	困惑	.

现在，研究汉密尔顿先生对整个事件的“调查”的学生已经感到困惑了。

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] ,

In	later	days	,
在	之后	天	,

后来，

['mɪstər] . ['kɑːliər] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['foʊlioʊ][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Collier	said	that	his	folio	had	previously	been	in	the	possession	of	a
先生	.	科利尔	说	那	他的	对开本	有	之前	到过	在	这	拥有	的	一个

['mɪstər] . ['pæri] .

Mr	.	Parry	.
先生	.	格挡	.

科利尔先生说，他的文件夹之前由帕里先生保管。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['mɪstər] . ['pæri] ([ðen] [ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd][mæn]) [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['foʊlioʊ][ɪn]['mɪstər] .

Mr	.	Parry	(	then	a	very	aged	man	)	failed	to	recognise	his	folio	in	Mr	.
先生	.	格挡	(	然后	一个	非常	老年人	男人	)	失败的	到	认出	他的	对开本	在	先生	.

['kɑːljɚz] ,

Collier's	,
科利尔的	,

帕里先生（当时已是耄耋之年）未能认出科利尔先生手稿中的那张。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːpi][wʌz; wəz] “ [krɑːpt] , ” [ˌwer'æz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːljɚz] [ɪg'zæmp(ə)l]

for	his	copy	was	“	cropped	,	”	whereas	the	leaves	of	Mr	.	Collier's	example
为了	他的	复制	曾是	“	裁剪	,	”	然而	这	树叶	的	先生	.	科利尔的	例子

[wɜːr; wər][nɑːt][m'juːtɪleɪtɪd] .

were	not	mutilated	.
是	不是	残缺	.

因为他的副本是“裁剪过的”，而科利尔先生的样本的叶子却没有被残缺。

[hɪr] , [ðen] (- ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , - [piː'piː] . - , -) ,

Here	,	then	(	'	Inquiry	,	'	pp	.	12	,	61	)	,
这里	,	然后	(	-	询问	,	-	pp	.	-	,	-	)	,

那么，这里（《调查》，第 12、61 页），

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['æspekt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːljɚz] ['duːbiəs]

we	have	two	descriptions	of	the	outward	aspect	of	Mr	.	Collier's	dubious
我们	有	二	描述	的	这	向外	方面	的	先生	.	科利尔的	可疑

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

我们对科利尔先生那件来路不明的宝藏的外观有两种描述。

[ɪn] [wʌn] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [mʌtʃ] [krɑːpt] ” [baɪ][ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndərz]['kruːəl] [ʃɪrz] ; [ɪn][ðə; ði]

In	one	account	it	is	“	much	cropped	”	by	the	book	-	binder's	cruel	shears	;	in	the
在	一	帐户	它	是	“	很多	裁剪	”	经过	这	书	-	活页夹的	残忍的	剪	;	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一种说法是，书页被装订工残酷的剪刀“大幅裁剪”；另一种说法是，

[ɪts] [ˌʌn'mjuːtileitid] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] “

its	unmutilated	condition	is	contrasted	with	that	of	a	copy	which	has	been	“
它是	未残缺的	状况	是	对比	和	那	的	一个	复制	哪个	有	到过	“

[krɑːpt] .

cropped	.
裁剪	.

其完整无损的状态与经过“裁剪”的副本形成鲜明对比。

” [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['mɪstər] . ['kɑːliər] [hoʊpt] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['foʊlioʊ]

”	In	any	case	,	Mr	.	Collier	hoped	,	he	says	,	to	complete	an	imperfect	folio
”	在	任何	案件	,	先生	.	科利尔	希望	,	他	说道	,	到	完全的	一个	不完善	对开本

[hiː; hi] [pə'zest] ,

he	possessed	,
他	拥有	,

“总之，科利尔先生希望能够完成他所拥有的那本不完整的对开本，”他说。

[wɪð; wɪθ] [liːvz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊlioʊ] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .

with	leaves	taken	from	the	folio	newly	acquired	for	thirty	shillings	.
和	树叶	已采取	从	这	对开本	新	获得	为了	三十	先令	.

这些书页取自新近以三十先令购得的对开本。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːljəmz] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['diːfekts; dɪ'fekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ]

But	the	volumes	happened	to	have	the	same	defects	,	and	the	healing
但	这	卷	发生	到	有	这	相同的	缺陷	,	和	这	康复

['prɑːses] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

process	was	impossible	.
过程	曾是	不可能的	.

但这些卷册恰好存在相同的缺陷，修复过程是不可能的。

['mɪstər] . ['kɑːliər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Mr	.	Collier	chanced	to	be	going	into	the	country	,
先生	.	科利尔	偶然	到	是	去	进入	这	国家	,

科利尔先生碰巧要去乡下，

[wen] [ɪn] ['pækɪŋ] [ðə; ði]['foʊlioʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ʌv; əv] [rʌd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

when	in	packing	the	folio	he	had	bought	of	Rudd	he	saw	it	was	covered
什么时候	在	包装	这	对开本	他	有	买	的	鲁德	他	锯	它	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ]['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] [ɪn][æn; ən][oʊld][hænd] .

with	manuscript	corrections	in	an	old	hand	.
和	手稿	更正	在	一个	老的	手	.

在打包他买来的鲁德的对开本时，他发现上面布满了古老的笔迹的手写修改痕迹。

[ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][wʌn] ['tɔməs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [huːz]

These	he	was	inclined	to	attribute	to	one	Thomas	Perkins	,	whose
这些	他	曾是	倾斜	到	属性	到	一	托马斯	珀金斯	,	谁

[neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːf] ,

name	was	written	on	the	fly	-	leaf	,
姓名	曾是	书面	在	这	飞	-	叶子	,

他倾向于将这些作品归功于托马斯·珀金斯，珀金斯的名字写在扉页上。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ðə; ði]['æktər] (

and	who	might	have	been	a	connection	of	Richard	Perkins	,	the	actor	(
和	WHO	可能	有	到过	一个	联系	的	理查德	珀金斯	,	这	演员	(

[flɔːr] . -)

flor	.	1633	)
弗洛尔	.	-	)

他可能与演员理查德·珀金斯（活跃于1633年）有某种联系。

[ðə; ði] [noʊts] [kən'teɪnd] ['meni] ['veriəs] ['riːdiŋz] , [ænd; ənd] ['veri] ['nuːmərəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

The	notes	contained	many	various	readings	,	and	very	numerous	changes	in
这	笔记	包含	许多	各种各样的	阅读	,	和	非常	很多的	变化	在

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

punctuation	.
标点	.

笔记中包含许多不同的读法，标点符号也有很多变化。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪstər] . ['kɑːliər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] - [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɛmən'deɪʃənz] - (-)

Some	of	these	Mr	.	Collier	published	in	his	'	Notes	and	Emendations	'	(	1852	)
一些	的	这些	先生	.	科利尔	已发布	在	他的	-	笔记	和	修订	-	(	-	)

,

,

,

科利尔先生将其中一些内容发表在他的《注释与修订》（1852年）中。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪz] .

and	in	an	edition	of	the	'	Plays	.
和	在	一个	版	的	这	-	演出	.

以及在《戏剧集》的一个版本中。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [daʊt] ,

'	There	was	much	discussion	,	much	doubt	,
-	那里	曾是	很多	讨论	,	很多	怀疑	,

“当时有很多讨论，也有很多疑问，

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊlioʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'rektər] ([huː] [wʌz; wəz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɑːrkt]

and	the	folio	of	the	old	corrector	(	who	was	presumed	to	have	marked
和	这	对开本	的	这	老的	校正器	(	WHO	曾是	假定	到	有	标记

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['dʊrɪŋ] ['ɜːrli] [pə'fɔːmənsɪz]) [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]

the	book	in	the	theatre	during	early	performances	)	was	exhibited	to	the	Society
这	书	在	这	剧院	期间	早期的	表演	)	曾是	展出	到	这	社会

[ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] .

of	Antiquaries	.
的	古董商	.

而那位老校对员（据推测，他曾在早期演出期间在剧院里对剧本进行过标记）的剧本页则被展出给了古物学会。

[ðen] ['mɪstər] . ['kɑːliər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['treʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] ,

Then	Mr	.	Collier	presented	the	treasure	to	the	Duke	of	Devonshire	,
然后	先生	.	科利尔	呈现	这	宝藏	到	这	公爵	的	德文郡	,

然后，科利尔先生将这批珍宝献给了德文郡公爵。

[huː] [ə'gen] [lent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

who	again	lent	it	for	examination	to	the	British	Museum	.
WHO	再次	借出的	它	为了	考试	到	这	英国	博物馆	.

他又将它借给大英博物馆进行研究。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ([dʒʊ'laɪ] , -) [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Hamilton	published	in	the	Times	(	July	,	1859	)	the	results	of	his
先生	.	汉密尔顿	已发布	在	这	《时代周刊》	(	七月	,	-	)	这	结果	的	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'rektər] .

examination	of	the	old	corrector	.
考试	的	这	老的	校正器	.

汉密尔顿先生在《泰晤士报》（1859 年 7 月）上发表了他对这位老校对员的调查结果。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kə'rektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [mɪθ] .

It	turned	out	that	the	old	corrector	was	a	modern	myth	.
它	转向	出去	那	这	老的	校正器	曾是	一个	现代的	神话	.

事实证明，旧式校对器只是一个现代神话。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] [ɪn]['pens(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn][hænd] ,

He	had	first	made	his	corrections	in	pencil	and	in	a	modern	hand	,
他	有	第一的	制成	他的	更正	在	铅笔	和	在	一个	现代的	手	,

他最初是用铅笔以现代字体进行了修改，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][ɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['eɪnʃənt] [hænd] .

and	then	he	had	copied	them	over	in	ink	,	and	in	a	forged	ancient	hand	.
和	然后	他	有	复制	他们	超过	在	墨水	,	和	在	一个	锻造	古老的	手	.

然后他用墨水把它们抄了回去，而且是用伪造的古代笔迹抄写的。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] ['sʌmtaɪmz] [ri'kɑːd] [ɪn][bəuθ] ['hændraɪtɪŋ] .

The	same	word	sometimes	recurred	in	both	handwritings	.
这	相同的	单词	有时	复发	在	两个都	笔迹	.

同一个词有时会在两种笔迹中重复出现。

[ðə; ði][ɪŋk] , [wɪtʃ] [lʊkt] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪŋk][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['aɪrləndz] ['mɪkstʃər] .

The	ink	,	which	looked	old	,	was	really	no	English	ink	at	all	,	not	even	Ireland's	mixture	.
这	墨水	,	哪个	看起来	老的	,	曾是	真的	不	英语	墨水	在	全部	,	不是	甚至	爱尔兰的	混合物	.

这种看起来很旧的墨水，其实根本不是英国墨水，甚至也不是爱尔兰的混合墨水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['siːpiə] , ['sʌmtaɪmz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [ɪŋk] .

It	seemed	to	be	sepia	,	sometimes	mixed	with	a	little	Indian	ink	.
它	似乎	到	是	棕褐色	,	有时	混合	和	一个	小的	印度	墨水	.

看起来像是棕褐色，有时还混杂着一点印度墨水。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] [meɪd] ['meni] ['ʌðər] [sæd] [dɪs'kʌvərɪz] .

Mr	.	Hamilton	made	many	other	sad	discoveries	.
先生	.	汉密尔顿	制成	许多	其他	伤心	发现	.

汉密尔顿先生还有许多其他令人悲伤的发现。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːliər] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌlˌwɪtʃ] [ˌem 'es] . ,

He	pointed	out	that	Mr	.	Collier	had	published	,	from	a	Dulwich	MS	.	,
他	尖	出去	那	先生	.	科利尔	有	已发布	,	从	一个	达利奇	多发性硬化症	.	,

他指出，科利尔先生曾根据一份达利奇手稿出版过书籍。

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [æleɪnz] ([ðə; ði] ['æktɝz] [waɪf]) , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz] “ ['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

a	letter	of	Mrs	.	Alleyne's	(	the	actor's	wife	)	,	referring	to	Shakespeare	as	“	Mr	.	Shakespeare	of	the	Globe	.
一个	信	的	太太	.	艾琳的	(	这	演员的	妻子	)	,	指	到	莎士比亚	作为	“	先生	.	莎士比亚	的	这	地球	.

阿莱恩夫人（演员的妻子）的一封信中称莎士比亚为“环球剧院的莎士比亚先生”。

" [naʊ] [ðə; ði] ['dʌlˌwɪtʃ] [ˌem 'es] . [wʌz; wəz][m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd][blæŋk][ɪn][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [wer]

"	Now	the	Dulwich	MS	.	was	mutilated	and	blank	in	the	very	place	where
"	现在	这	达利奇	多发性硬化症	.	曾是	残缺	和	空白的	在	这	非常	地方	在哪里

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

this	interesting	reference	should	have	occurred	.
这	有趣的	参考	应该	有	发生	.

“现在，杜尔维奇手稿在原本应该出现这段有趣记载的地方却被损毁成了空白。”

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'rektər] , [hɪz; ɪz][wɜːrks][ænd; ənd] [weɪz] .

Such	is	a	skeleton	history	of	the	old	corrector	,	his	works	and	ways	.
这样的	是	一个	骨骼	历史	的	这	老的	校正器	,	他的	作品	和	方式	.

以上便是这位老校对员的简要生平、作品和行事方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] — [nuː] [ʃeik'spiəriən] ['dɑːkjuments] [wɪl]

It	is	probable	that	—	thanks	to	his	assiduities	—	new	Shakespearian	documents	will
它	是	可能	那	—	谢谢	到	他的	勤勉	—	新的	莎士比亚式	文件	将要

[ɪn]['fjuːtʃər][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['skeptɪsɪzəm] ;

in	future	be	received	with	extreme	scepticism	;
在	未来	是	已收到	和	极端	怀疑论	;

由于他的勤奋努力，未来莎士比亚的新文献很可能会受到极大的怀疑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][fruːt] , [ɪk'sept] ['eikəs][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

and	this	is	all	the	fruit	,	except	acres	of	newspaper	correspondence	,
和	这	是	全部	这	水果	,	除了	英亩	的	报纸	一致	,

这就是全部成果，除了堆积如山的报纸来信。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑːljɚz] ['griːsi] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [bʌt; bət]

which	the	world	has	derived	from	Mr	.	Collier's	greasy	and	imperfect	but
哪个	这	世界	有	衍生的	从	先生	.	科利尔的	腻	和	不完善	但

[juˈniːk] “ [kə'rektɪd] ['foʊlioʊ] .

unique	“	corrected	folio	.
独特的	"	已更正	对开本	.

全世界都从科利尔先生那本油腻腻的、不完美但却独一无二的“校正后的对开本”中了解到了这一点。

" [ðə; ði]['riːsənsi][ænd; ənd] ([tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['krɪtɪk]) [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	The	recency	and	(	to	a	Shakespearian	critic	)	the	importance	of	these
"	这	近期性	和	(	到	一个	莎士比亚式	评论家	)	这	重要性	的	这些

['fɔːdʒəriz] [əb'skjuəz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['merɪt][ʌv; əv] ['sɜ˞.tiz] ,

forgeries	obscures	the	humble	merit	of	Surtees	,
伪造品	模糊不清	这	谦逊的	优点	的	苏尔蒂斯	,

“这些伪作的出现时间之近（以及在莎士比亚评论家看来）的重要性，掩盖了苏尔蒂斯的平凡才华。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bælədz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv]['æntəni] [ˌfɛðərstən'hɔː] , - [ænd; ənd][ʌv; əv] -

with	his	ballads	of	the	'	Slaying	of	Antony	Featherstonhaugh	,	'	and	of	'
和	他的	民谣	的	这	-	杀戮	的	安东尼	费瑟斯顿豪	,	-	和	的	-

[bɑːrtræmz][dɜːrdʒ] .

Bartram's	Dirge	.
巴特拉姆	挽歌	.

他的民谣包括《安东尼·费瑟斯顿霍之死》和《巴特拉姆的挽歌》。

- ['sɜ˞.tiz] [left] ['klevər] [ɪn] [ðiːz] ['sɔŋz] , - [kə'lektɪd] [frʌm; frəm]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

'	Surtees	left	clever	lacunæ	in	these	songs	,	'	collected	from	oral	tradition	,
-	苏尔蒂斯	左边	聪明的	空白	在	这些	歌曲	,	-	集	从	口服	传统	,

'苏尔蒂斯在这些歌曲中留下了巧妙的空白，'这些歌曲是从口头传统中收集而来的，

- [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [noʊts] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .

'	and	furnished	notes	so	learned	that	they	took	in	Sir	Walter	Scott	.
-	和	提供	笔记	所以	学习	那	他们	采取	在	先生	沃尔特	斯科特	.

并提供了笔记，如此深入地了解了沃尔特·斯科特爵士。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪ][hæf] [sə'spekt] “ [ðə; ði] ['ʃɪrə] [ˌhɪm'sɛl] ” ([huː] ['bleɪmləsli] ['fɔrdʒd]

There	are	moments	when	I	half	suspect	“	the	Shirra	himsel	”	(	who	blamelessly	forged
那里	是	时刻	什么时候	我	一半	怀疑	“	这	希拉	他自己	”	(	WHO	无辜地	锻造

[soʊ] ['meni] [iks'trækts][frʌm; frəm] - [oʊld] [pleɪz] -) [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kəm'poʊzd] - [kɪnmɔnt] ['wɪli] .

so	many	extracts	from	'	Old	Plays	'	)	of	having	composed	'	Kinmont	Willie	.
所以	许多	提取物	从	-	老的	演出	-	)	的	拥有	由	-	金蒙特	威利	.

有时我甚至有点怀疑“希拉本人”（他曾毫无顾忌地伪造了许多“古剧”的节选）创作了《金蒙特·威利》。

- [tuː; tə] [kəm'per] [oʊld] [skɔt] [ʌv; əv] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæləd][ɪz]

'	To	compare	old	Scott	of	Satchell's	account	of	Kinmont	Willie	with	the	ballad	is
-	到	比较	老的	斯科特	的	-	帐户	的	金蒙特	威利	和	这	民谣	是

[tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dauts] .

to	feel	uncomfortable	doubts	.
到	感觉	不舒服	疑虑	.

将萨切尔的老斯科特对金蒙特·威利的描述与民谣进行比较，会让人感到不安和怀疑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ræŋk][ɪm'paɪəti] .

But	this	is	a	rank	impiety	.
但	这	是	一个	秩	不敬神	.

但这是一种极其亵渎神灵的行为。

[ðə; ði][læst]['bæləd]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv] [mʌtʃ] [noʊt][wʌz; wəz][ðə; ði][set][ʌv; əv] [ʃæm] [ˌmæsə'doʊniən]['ɛpɪks]

The	last	ballad	forgery	of	much	note	was	the	set	of	sham	Macedonian	epics
这	最后的	民谣	伪造	的	很多	笔记	曾是	这	放	的	假	马其顿	史诗

[ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] ([ɔːl] [ə'baʊt] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ,

and	popular	songs	(	all	about	Alexander	the	Great	,
和	受欢迎的	歌曲	(	全部	关于	亚历山大	这	伟大的	,

最后一部值得一提的民谣伪作是一套伪造的马其顿史诗和流行歌曲（全部都是关于亚历山大大帝的）。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɪroʊz]) [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ɪn][ðə; ði]['rɔdəpi,rɔ'dəj-] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][em] .

and	other	heroes	)	which	a	schoolmaster	in	the	Rhodope	imposed	on	M	.
和	其他	英雄	)	哪个	一个	校长	在	这	罗多彼	强加	在	M	.

- .

Verkovitch	.
-	.

以及其他英雄）这是罗多彼山脉的一位教师强加给 M. Verkovitch 的。

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz][nɑːt]['bædli] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] “ ['bæləd] [slæŋ] ” [wʌz; wəz]

The	trick	was	not	badly	done	,	and	the	imitation	of	“	ballad	slang	”	was
这	诡计	曾是	不是	糟糕	完毕	,	和	这	模仿	的	“	民谣	俚语	”	曾是

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

这个把戏做得还不错，对“民谣俚语”的模仿也十分出色。

[ðə; ði] - [ɔrə] ['lɪndə] - [bʊk] , [tuː] , [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

The	'	Oera	Linda	'	book	,	too	,	was	successful	enough	to	be	translated
这	-	奥拉	琳达	-	书	,	也	,	曾是	成功的	足够的	到	是	翻译

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

into	English	.
进入	英语	.

《Oera Linda》这本书也很成功，被翻译成了英文。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] , [ðə; ði] ['kræfti] [mjuːz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['fɔːrdʒəri] ,

With	this	latest	effort	of	the	tenth	muse	,	the	crafty	muse	of	Literary	Forgery	,
和	这	最新的	努力	的	这	第十	沉思	,	这	狡猾	沉思	的	文学	伪造	,

凭借第十位缪斯——狡猾的文学伪造缪斯——的最新努力，

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['vɑːljəm] .

we	may	leave	a	topic	which	could	not	be	exhausted	in	a	ponderous	volume	.
我们	可能	离开	一个	话题	哪个	可以	不是	是	筋疲力尽的	在	一个	沉重的	体积	.

我们或许可以留下一个无法在一本厚重的著作中详尽探讨的话题。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ruːm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['letərz] [ʌv; əv] ['ʃeli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

We	have	not	room	even	for	the	forged	letters	of	Shelley	,	to	which	Mr	.
我们	有	不是	房间	甚至	为了	这	锻造	信件	的	雪莱	,	到	哪个	先生	.

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

我们甚至没有地方存放雪莱的伪造信件，勃朗宁先生也曾写过这些信件。

['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn] [ˌðer'baɪ] , [roʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] , [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['letərz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

being	taken	in	thereby	,	wrote	a	preface	,	nor	for	the	forged	letters	of	Mr	.
存在	已采取	在	从而	,	写道	一个	前言	,	也不	为了	这	锻造	信件	的	先生	.

['rʌskɪn] ,

Ruskin	,
拉斯金	,

因此，他写了一篇序言，但并非为伪造的拉斯金先生的信件而作。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hoʊks][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

which	occasionally	hoax	all	the	newspapers	.
哪个	偶尔	骗局	全部	这	报纸	.

偶尔会有报纸刊登恶作剧。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ˌbɪbliə'meɪniə] [ɪn] [fræns] .

BIBLIOMANIA	IN	FRANCE	.
藏书癖	在	法国	.

法国的藏书癖。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['peɪpər] , [prɪnt] , ['baɪndɪŋ] ,

The	love	of	books	for	their	own	sake	,	for	their	paper	,	print	,	binding	,
这	爱	的	图书	为了	他们的	自己的	清酒	,	为了	他们的	纸	,	打印	,	结合	,

对书籍本身的热爱，对书籍的纸张、印刷、装帧的热爱，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

and	for	their	associations	,	as	distinct	from	the	love	of
和	为了	他们的	协会	,	作为	清楚的	从	这	爱	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

而对于他们的交往，这与他们对文学的热爱截然不同，

[ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [ɪn] ['jʊrəp] .

is	a	stronger	and	more	universal	passion	in	France	than	elsewhere	in	Europe	.
是	一个	更强	和	更多的	普遍的	热情	在	法国	比	别处	在	欧洲	.

在法国，这种热情比在欧洲其他地方更为强烈和普遍。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər][men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ɪn] [fræns] [ðeɪ] [ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi]['ɑːrtɪsts] .

In	England	publishers	are	men	of	business	;	in	France	they	aspire	to	be	artists	.
在	英格兰	出版商	是	男人	的	商业	;	在	法国	他们	渴望	到	是	艺术家	.

在英国，出版商是商人；在法国，他们渴望成为艺术家。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['piːp(ə)l] ['bɔːroʊ] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] ,

In	England	people	borrow	what	they	read	from	the	libraries	,
在	英格兰	人们	借	什么	他们	读	从	这	图书馆	,

在英国，人们从图书馆借阅书籍。

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] ['gɔːdi] [klɔːθ] - ['baɪndɪŋ] [tʃæns] [tʃuːziz] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] .

and	take	what	gaudy	cloth	-	binding	chance	chooses	to	send	them	.
和	拿	什么	艳丽的	布	-	结合	机会	选择	到	发送	他们	.

接受命运安排寄给他们的那种华丽的布面精装书。

[ɪn] [fræns] ['piːp(ə)l] [bai] [bʊks] ,
In France people buy books ,
在 法国 人们 买 图书 ,

在法国，人们买书。

[ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['deɪnti] [dɪ'vaɪsɪz] [ɑːn]
and bind them to their heart's desire with quaint and dainty devices on
和 绑定 他们 到 他们的 心脏的 欲望 和 古雅 和 纤巧 设备 在
[ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] ['kʌvərz] .
the morocco covers .
这 摩洛哥 封面 .

并用摩洛哥皮封面上古朴雅致的图案将它们与心中所愿紧紧相连。

[bʊks] [ɑːr; ər] ['laɪflɔːŋ] [frendz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;
Books are lifelong friends in that country ;
图书 是 终身 朋友们 在 那 国家 ;

在那个国家，书籍是一生的朋友；

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
in England they are the guests of a week or of a fortnight .
在 英格兰 他们 是 这 客人 的 一个 星期 或者 的 一个 两星期 .

在英国，他们通常会做一周或两周的客人。

[ðə; ði] ['gretɪst] [frentʃ] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektəz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ɪ'dɪʃnz] ;
The greatest French writers have been collectors of curious editions ;
这 最 法语 作家 有 到过 收藏家 的 好奇的 版本 ;

法国最伟大的作家都是奇特版本书籍的收藏家；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [hoʊl] ['triːtiziz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] .
they have devoted whole treatises to the love of books .
他们 有 奉献 所有的 论文 到 这 爱 的 图书 .

他们曾撰写整部论文来论述对书籍的热爱。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]
The literature and history of France are full of anecdotes of
这 文学 和 历史 的 法国 是 满的 的 轶事 的
[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['bɪbliəˌfaɪlz] ,
the good and bad fortunes of bibliophiles ,
这 好的 和 坏的 财富 的 爱书人 ,

法国文学和历史中充满了关于藏书家好运和厄运的轶事。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['baːginz] , [dis'kʌvəriz] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
of their bargains , discoveries , disappointments .
的 他们的 特价商品 , 发现 , 失望 .

他们的交易、发现和失望。

[ðer; ðər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪbreri][ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [bʊks] ,
There lies before us at this moment a small library of books about books ,
那里 谎言 前 我们 在 这 片刻 一个 小的 图书馆 的 图书 关于 图书 ,

此刻，我们面前摆放着一个小型图书馆，里面收藏的都是关于书籍的书籍。

— [ðə; ði] - ['bɪbliəfaɪl] [frɑːŋ'seɪ] , - [ɪn]['sev(ə)n][lɑːrdʒ] ['vɑːljəmz] , - [lez] ['sɑːnəts] [-] ['bɪbliəfaɪl] , -
— the ' Bibliophile Français , ' in seven large volumes , ' Les Sonnets d'un Bibliophile , '
— 这 - 爱书人 法语 , - 在 七 大的 卷 , - 莱斯 十四行诗 逼债 爱书人 , -

——《法国藏书家》，共七卷，《藏书家十四行诗》，

- [lɑː] - [ɪn] - , -
' La Bibliomanie en 1878 , '
- 拉 - 英文 - , -

《1878年的藏书癖》

- [lɑː] [ˌbɪbliə'tɛk] [-] ['bɪbliəfaɪl] - (-) [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv]['dʒɑːnɪn] ,

' La Bibliothèque d'un Bibliophile ' (1885) and a dozen other works of Janin ,

- 拉 图书馆 逼债 爱书人 - (-) 和 一个 打 其他 作品 的 贾宁 ,

[noʊ'diːər] , - , ['piːtɜ-z] , [di'dəu] ,

Nodier , Beraldi , Pieters , Didot ,

诺迪埃 , - , 皮特斯 , 迪多 ,

《La Bibliothèque d'un Bibliophile》（1885 年）以及 Janin、Nodier、Beraldi、Pieters、Didot 的其他十几部作品，

[greɪt] [kə'lektəz] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

great collectors who have written for the instruction of beginners and the

伟大的 收藏家 WHO 有 书面 为了 这 操作说明 的 初学者 和 这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['prɪntɪd] ['peɪpər] .

pleasure of every one who takes delight in printed paper .

乐趣 的 每一个 一 WHO 需要 喜 在 打印 纸 .

伟大的收藏家们为初学者撰写指导性文章，也为所有喜爱印刷品的人带来乐趣。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bʊks] , [laɪk] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [hæz; həz][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

The passion for books , like other forms of desire , has its changes of fashion .

这 热情 为了 图书 , 喜欢 其他 表格 的 欲望 , 有 它是 变化 的 时尚 .

对书籍的热爱，就像其他欲望一样，也会随着时间推移而改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [teɪst] .

It is not always easy to justify the caprices of taste .

它 是 不是 总是 简单的 到 证明合法 这 一掷千金 的 品尝 .

口味的反复无常并不总是容易被接受的。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] " [ˌʌn'kʌt] " ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]

The presence or absence of half an inch of paper in the " uncut " margin of

这 在场 或者 缺席 的 一半 一个 英寸 的 纸 在 这 " 未剪辑版 " 利润 的

[ə; eɪ] [bʊk] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['vælјuː] [ðæt] ['reɪndʒɪz][frʌm; frəm] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

a book makes a difference of value that ranges from five shillings to a

一个 书 制作 一个 不同之处 的 价值 那 范围 从 五 先令 到 一个

['hʌndrəd] [paʊndz] .

hundred pounds .

百 磅 .

一本书"未裁切"页边空白处半英寸纸张的有无，价值差异可能从五先令到一百英镑不等。

[sʌm; səm] [bʊks] [ɑːr; ər] [rʌn] ['æftər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ;

Some books are run after because they are beautifully bound ;

一些 图书 是 跑步 后 因为 他们 是 非常漂亮 边界 ;

有些书因为装帧精美而备受追捧；

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [kəm'piːtid] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['iːgərnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

some are competed for with equal eagerness because they never have been

一些 是 竞争 为了 和 平等的 渴望 因为 他们 绝不 有 到过

[baʊnd] [æt; ət][ɔːl] .

bound at all .

边界 在 全部 .

有些东西之所以竞争如此激烈，是因为它们从未被束缚过。

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [əb'sɜːrd] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] [ðiːz] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

The uninitiated often make absurd mistakes about these distinctions .

这 新手 经常 制作 荒诞 错误 关于 这些 区别 .

不熟悉这些概念的人常常会犯一些荒谬的错误。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [ri'prəutʃt] [ə; eɪ] [kə'lektər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [bʊks]

Some time ago the Daily Telegraph reproached a collector because his books

一些 时间 前 这 日常的 电报 受责备 一个 集电极 因为 他的 图书

[wɜːr; wər] " [ˌʌn'kʌt] ,

were " uncut ,

是 " 未剪辑版 ,

不久前，《每日电讯报》曾批评一位收藏家，因为他的藏书"未经裁切"。

" [wens] , ['ɑ:rgju:d][ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ri:d] [ðem; ðəm]

" whence , argued the journalist , it was clear that he had never read them

" 何处 , 争论 这 记者 , 它 曾是 清除 那 他 有 绝不 读 他们

.

:

.

记者认为，由此可见，他显然从未读过这些书。

" [ˌʌn'kʌt] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['oʊnli] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnz][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kɜ'teɪld] [baɪ]

" Uncut , " of course , only means that the margins have not been curtailed by

" 未剪辑版 , " 的 课程 , 仅有的 方法 那 这 边距 有 不是 到过 缩减 经过

[ðə; ði]['baɪndəz] - [plaʊ] .

the binders ' plough .

这 活页夹 - 犁 .

“未裁切”当然只是意味着边缘没有被装订工的犁头裁切掉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tu:; tə] [laɪk] [bʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

It is a point of sentiment to like books just as they left the hands of the

它 是 一个 观点 的 情绪 到 喜欢 图书 只是 作为 他们 左边 这 双手 的 这

[oʊld]['printərz] ,

old printers ,

老的 打印机 ,

喜欢书籍保持它们刚从老印刷商手中流出的原貌，这是一种情感寄托。

— [ʌv; əv] [ɛ'stɪɛn] , ['ɑ:ldɪs] , [ɔ:r] ['lu:ɪs] ['elziviə] .

— of Estienne , Aldus , or Louis Elzevir .

— 的 埃斯蒂安 , 阿尔杜斯 , 或者 路易斯 埃尔泽维尔 .

——埃蒂安、阿尔杜斯或路易斯·埃尔泽维尔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:]

It is because the passion for books is a sentimental passion that people who

它 是 因为 这 热情 为了 图书 是 一个 感伤的 热情 那 人们 WHO

[hæv; həv][nɑ:t] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [feɪl] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

have not felt it always fail to understand it .

有 不是 毛毡 它 总是 失败 到 理解 它 .

因为对书籍的热爱是一种感性的热爱，所以没有感受过这种热爱的人总是无法理解它。

['sentɪmənt] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

Sentiment is not an easy thing to explain .

情绪 是 不是 一个 简单的 事物 到 解释 .

情感并非易于解释的东西。

['ɪŋglɪʃmən] [ɪ'speʃəli] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [teɪsts] [ænd; ənd][i'məuʃənz] [ðæt]

Englishmen especially find it impossible to understand tastes and emotions that

英国人 尤其 寻找 它 不可能的 到 理解 口味 和 情绪 那

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] ,

are not their own ,

是 不是 他们的 自己的 ,

英国人尤其难以理解与自己不同的品味和情感。

— [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , ([tɪl] [kwaɪt] ['ri:s(ə)ntli]) [ðə; ði] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['i:stərn] [ru:'mi:liə] ,

— the wrongs of Ireland , (till quite recently) the aspirations of Eastern Roumelia ,

— 这 错误 的 爱尔兰 , (直到 相当 最近) 这 抱负 的 东 鲁梅利亚 ,

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [gri:s] .

the demands of Greece .

这 需求 的 希腊 .

—爱尔兰的冤屈，（直到不久前）东鲁米利亚的愿望，希腊的要求。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [tuː; tə]

If	we	are	to	understand	the	book	-	hunter	,	we	must	never	forget	that	to
如果	我们	是	到	理解	这	书	-	猎人	,	我们	必须	绝不	忘记	那	到

[hɪm; ɪm] [bʊks] [ɑːr; ər] ,

him	books	are	,
他	图书	是	,

如果我们想要理解爱书之人，就绝不能忘记，对他而言，书籍是.....

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['relɪks] .

in	the	first	place	,	relics	.
在	这	第一的	地方	,	遗物	.

首先是文物。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [huːm] [hiː; hi] [əd'maiəz] ['hændəld] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['peɪdʒɪz]

He	likes	to	think	that	the	great	writers	whom	he	admires	handled	just	such	pages
他	点赞	到	思考	那	这	伟大的	作家	谁	他	钦佩	处理	只是	这样的	页面

[ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [taɪp] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'həʊldz] .

and	saw	such	an	arrangement	of	type	as	he	now	beholds	.
和	锯	这样的	一个	安排	的	类型	作为	他	现在	凝视	.

他喜欢想象，他所敬仰的伟大作家们也曾处理过这样的稿纸，见过和他现在看到的一样的排版。

[ˌmoʊ'liːɛr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kə'rektɪd] [ðə; ði] [pruːfs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Molière	,	for	example	,	corrected	the	proofs	for	this	edition	of	the	'	Précieuses
莫里哀	,	为了	例子	,	已更正	这	证明	为了	这	版	的	这	-	珍贵的

['rɪdɪkjuːlz] ,

Ridicules	,
嘲笑	,

例如，莫里哀就校对了这版《可笑的珍贵故事集》的校样。

- [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] “ [wʌt] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

'	when	he	first	discovered	“	what	a	labour	it	is	to	publish	a	book	,
-	什么时候	他	第一的	发现	“	什么	一个	劳动	它	是	到	发布	一个	书	,

当他第一次发现“出版一本书是多么辛苦”时，

[ænd; ənd] [haʊ] [griːn] ([nɜːf]) [æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [prɪnt] [hɪm; ɪm] .

and	how	green	(	neuf	)	an	author	is	the	first	time	they	print	him	.
和	如何	绿色的	(	新	)	一个	作者	是	这	第一的	时间	他们	打印	他	.

以及作者第一次出版作品时有多么缺乏经验（新人）。

” [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌkæmpə'nɛlə] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ʌn'strʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl]

”	Or	it	may	be	that	Campanella	turned	over	,	with	hands	unstrung	,	and	still
”	或者	它	可能	是	那	坎帕内拉	转向	超过	,	和	双手	未上弦	,	和	仍然

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,

broken	by	the	torture	,
破碎的	经过	这	酷刑	,

“或者，坎帕内拉可能翻了个身，双手松开，仍然饱受酷刑折磨。”

[ðiːz] [liːvz] [ðæt] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['sɑːnəts] .

these	leaves	that	contain	his	passionate	sonnets	.
这些	树叶	那	包含	他的	热情的	十四行诗	.

这些书页上写满了他充满激情的十四行诗。

[hɪr] [ə'gen] [ɪz][ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv] [θi:'ɔkritəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['prɪti] [peɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv]

Here	again	is	the	copy	of	Theocritus	from	which	some	pretty	page	may	have
这里	再次	是	这	复制	的	忒奥克里图斯	从	哪个	一些	漂亮的	页	可能	有

[ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði]['pɛɪgən][ænd; ənd][pɑ:n'tɪfɪk(ə)l] ['li:ʒər] [ʌv; əv]['li:oʊ][eks] . [ðɪs] [gɑ:'gæntjuə]

read	aloud	to	charm	the	pagan	and	pontifical	leisure	of	Leo	X	.	This	Gargantua
读	大声	到	魅力	这	异教徒	和	教宗的	闲暇	的	狮子座	X	.	这	加尔冈图亚

[ɪz][ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:rtərd] - ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ([ɔ:r]['paɪrətɪd]

is	the	counterpart	of	that	which	the	martyred	Dolet	printed	for	(	or	pirated
是	这	对应物	的	那	哪个	这	殉道者	-	打印	为了	(	或者	盗版

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

这里再次出现了忒奥克里托斯的著作副本，或许曾有人朗读过其中某个优美的页面，以博得利奥十世这位异教徒和教皇的欢心。这本《巨人传》与殉道者多莱特印刷（或盗版）的版本相对应。

[ə'læs] !)

alas	!	)
唉	!	)

唉!

['meɪtrə] [fræn'swɑ:]['ræbə,leiz] .

Maître	François	Rabelais	.
师傅	弗朗索瓦	拉伯雷	.

弗朗索瓦·拉伯雷大师。

[ðɪs] ['woʊfl] [bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] [θri:] [θi:vz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

This	woeful	ballade	,	with	the	woodcut	of	three	thieves	hanging	from	one
这	悲惨的	叙事曲	,	和	这	木刻	的	三	窃贼	绞刑	从	一

['gæloʊz] ,

gallows	,
绞刑架	,

这首悲怆的叙事歌，配以一幅木刻插图，描绘了三个窃贼吊死在同一个绞刑架上。

[keɪm] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " [læst] ['daɪɪŋ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][fræn'swɑ:][vɪ'lɑ:n] .

came	near	being	the	"	Last	Dying	Speech	and	Confession	of	François	Villon	.
来了	靠近	存在	这	"	最后的	垂死	演讲	和	忏悔	的	弗朗索瓦	维隆	.

几乎成了弗朗索瓦·维庸的"临终遗言和忏悔录"。

" [ðɪs] ['ʃæbi] ['kɑ:pi][ʌv; əv] - [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ægnəs] - [ɪz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃeli]

"	This	shabby	copy	of	'	The	Eve	of	St	.	Agnes	'	is	precisely	like	that	which	Shelley
"	这	破旧	复制	的	-	这	前夕	的	英石	.	艾格尼丝	-	是	恰恰	喜欢	那	哪个	雪莱

['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wen] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl] [fə'lʌkə]

doubled	up	and	thrust	into	his	pocket	when	the	prow	of	the	piratical	felucca
双倍	向上	和	推力	进入	他的	口袋	什么时候	这	船首	的	这	海盗	帆船

[kræʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɪmbɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] .

crashed	into	the	timbers	of	the	Don	Juan	.
崩溃了	进入	这	木材	的	这	大学教师	胡安	.

"这本破旧的《圣艾格尼丝前夜》和雪莱当年把书对折塞进口袋时，海盗帆船的船头撞上唐璜号的船体时，雪莱随手拿的那本一模一样。"

[sʌm; səm] [rer] [bʊks] [hæv; həv] [ði:z] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

Some	rare	books	have	these	associations	,
一些	稀有的	图书	有	这些	协会	,

有些珍稀书籍具有这些关联。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ðæn; ðən][du:][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ri:ˌprɪnts] .

and	they	bring	you	nearer	to	the	authors	than	do	the	modern	reprints	.
和	他们	带来	你	更近	到	这	作者	比	做	这	现代的	重印	.

与现代重印本相比，它们能让你更接近作者。

['bɪbliəˌfaɪlz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['riːdiŋz] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] ,

Bibliophiles	**will**	**tell**	**you**	**that**	**it**	**is**	**the**	**early**	**readings**	**they**	**care**	**for**	**,**
爱书人	将要	告诉	你	那	它	是	这	早期的	阅读	他们	关心	为了	,

爱书之人会告诉你，他们最珍视的是早期阅读的作品。

— [ðə; ði] ['ɔθɝz] [fɜːrst]['fænsis] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [mɔːr] ['hɜːrid] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	**the**	**author's**	**first**	**fancies**	**,**	**and**	**those**	**more**	**hurried**	**expressions**	**which**	**he**
—	这	作者的	第一的	幻想	,	和	那些	更多的	慌忙	表达式	哪个	他

['æftərwərdz] [kə'rektɪd] .

afterwards	**corrected**	**.**
然后	已更正	.

——作者最初的设想，以及后来他修改过的那些比较仓促的表达。

[ðiːz] ['riːdiŋz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['vælјuː] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	**readings**	**have**	**their**	**literary**	**value**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**masterpieces**	**of**	**the**
这些	阅读	有	他们的	文学	价值	,	尤其	在	这	杰作	的	这

[greɪt] ;

great	**;**
伟大的	;

这些读物具有文学价值，尤其是在伟大作家的杰作中；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] ['æftər][ɔːl][ɪz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .

but	**the**	**sentiment**	**after**	**all**	**is**	**the**	**main**	**thing**	**.**
但	这	情绪	后	全部	是	这	主要的	事物	.

但归根结底，情感才是最重要的。

['ʌðər] [bʊks] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['relɪks][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

Other	**books**	**come**	**to**	**be**	**relics**	**in**	**another**	**way**	**.**
其他	图书	来	到	是	遗物	在	其他	方式	.

还有一些书籍以另一种方式成为文物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːpiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ɪ'lʌstriəs] ['piːp(ə)l] ,

They	**are**	**the**	**copies**	**which**	**belonged**	**to**	**illustrious**	**people**	**,**
他们	是	这	副本	哪个	属于	到	杰出	人们	,

这些是曾属于名人的藏品。

— [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [kə'lektəz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'tinə] ([ə; eɪ]['goʊldən] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

—	**to**	**the**	**famous**	**collectors**	**who**	**make**	**a**	**kind**	**of**	**catena**	**(**	**a**	**golden**	**chain**	**of**
—	到	这	著名的	收藏家	WHO	制作	一个	种类	的	系列	(	一个	金的	链	的

['bɪbliəˌfaɪlz]) [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [sɪns] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] .

bibliophiles	**)**	**through**	**the**	**centuries**	**since**	**printing**	**was**	**invented**	**.**
爱书人	)	通过	这	几个世纪	自从	印刷	曾是	发明	.

——献给那些自印刷术发明以来，几个世纪以来一直组成一个类似“书虫金链”的著名收藏家们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['^rɔːliə] (- – -) , — [nɑːt][ə; eɪ] ['bʊkbaɪndər] ,

There	**are**	**Grolier**	**(**	**1479**	**–**	**1565**	**)**	**,**	**—**	**not**	**a**	**bookbinder**	**,**
那里	是	格罗利尔	(	-	–	-	)	,	—	不是	一个	装订工	,

还有格罗利尔（1479–1565），——他不是装订工，

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] (['prɑːbəbli] [wen] ['mɪstər] . ['sɑːlə][wʌz; wəz][ɑːn]

as	**an**	**English**	**newspaper**	**supposed**	**(**	**probably**	**when**	**Mr**	**.**	**Sala**	**was**	**on**
作为	一个	英语	报纸	据称	(	大概	什么时候	先生	.	萨拉	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['trævlz]) ,

his	**travels**	**)**	**,**
他的	旅行	)	,

据一家英国报纸推测（可能是在萨拉先生旅行期间），

— [diː] [ðaʊ] (- – -) , [ðə; ði] [greɪt] ['koʊlbɜːt] , [ðə; ði] ['dʌk] [diː] [lɑː] [ˌvæ'liːɛr] (- – -) ,
— De Thou (1553 – 1617) , the great Colbert , the Duc de la Vallière (1708 – 1780) ,
— 德 你 (- – -) , 这 伟大的 科尔伯特 , 这 杜克 德 拉 瓦利埃 (- – -) ,
[tʃɑːrlz] [noʊ'diːər] ,
Charles Nodier ,
查尔斯 诺迪埃 ,

——德·图（1553-1617），伟大的科尔伯特，德拉瓦利埃公爵（1708-1780），查尔斯·诺迪埃，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [em] . [di'dəu] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] [neɪm] .
a man of yesterday , M . Didot , and the rest , too numerous to name .
一个 男人 的 昨天 , M . 迪多 , 和 这 休息 , 也 很多的 到 姓名 .

昨天的人物，迪多先生，以及其他许多人，不胜枚举。

[ə'gen] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [laɪk] ['frænsɪs] [aɪ] . , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
Again , there are the books of kings , like Francis I . , Henri III . ,
再次 , 那里 是 这 图书 的 国王 , 喜欢 弗朗西斯 我 . , 亨利 三、 . ,
[ænd; ənd] ['luːɪs] [ˌɛks,aɪ'viː] .
and Louis XIV .
和 路易斯 十四 .

此外，还有国王们的书籍，例如弗朗索瓦一世、亨利三世和路易十四的书籍。

[ðiːz] ['prɪnsəz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪsɪz] .
These princes had their favourite devices .
这些 王子们 有 他们的 最喜欢的 设备 .

这些王子都有自己钟爱的器具。

['nɪkələs] [iːv] , - , [dɛrəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] [ə'reɪd] [ðer; ðər] [bʊks] [ɪn] [mə'rɑːkoʊ] ,
Nicolas Eve , Padeloup , Derome , and other artists arrayed their books in morocco ,
尼古拉斯 前夕 , - , 德罗姆 , 和 其他 艺术家 排列 他们的 图书 在 摩洛哥 ,
— [tuːld] [wɪð; wɪθ] [skʌlz] ,
— tooled with skulls ,
— 工具 和 头骨 ,

尼古拉斯·伊夫、帕德卢、德罗姆和其他艺术家用摩洛哥皮装帧书籍，书上饰有骷髅图案。

[krɔːs] - [boʊnz] , [ænd; ənd] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['paiətist] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
cross - bones , and crucifixions for the voluptuous pietist Henri III . ,
叉 - 骨头 , 和 十字架刑 为了 这 丰满的 虔敬主义者 亨利 三、 . ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sæləmændər] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] [aɪ] . ,
with the salamander for Francis I . ,
和 这 蝾 为了 弗朗西斯 我 . ,

交叉的骨头和十字架是为好色虔诚的亨利三世准备的，而火蜥蜴则是为弗朗西斯一世准备的。

[ænd; ənd] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [flɜːrz] [diː] [lɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [huː] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] .
and powdered with fleurs de lys for the monarch who " was the State .
和 粉末状 和 花朵 德 赖氨酸 为了 这 君主 WHO " 曾是 这 状态 .

并撒上百合花粉，献给"国家"的君主。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['relɪks] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['bjuːtiːz] .
" There are relics also of noble beauties .
" 那里 是 遗物 还 的 高贵 美女 .

"这里也保存着一些高贵美丽的遗物。"

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] - [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['deɪziz] .
The volumes of Marguerite d'Angoulême are covered with golden daisies .
这 卷 的 玛格丽特 - 是 涵盖 和 金的 雏菊 .

玛格丽特·德·昂古莱姆的画册封面上印满了金色的雏菊。

[ðə; ði] ['saɪfər] [ʌv; əv] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] [ə'dɔ:nz] [tu:] ['meni] [bʊks] [ðæt] ['mædəm] [di:'ju] ['bæri] [maɪt]

The	cipher	of	Marie	Antoinette	adorns	too	many	books	that	Madame	du	Barry	might
这	密码	的	玛丽	安托瓦内特	装饰	也	许多	图书	那	夫人	杜	巴里	可能

[hæv; həv] ['welkəmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] ['laɪbreri] .

have	welcomed	to	her	hastily	improvised	library	.
有	欢迎	到	她	草草	即兴发挥	图书馆	.

玛丽·安托瓦内特的密码出现在太多书籍上，而杜巴丽夫人或许会欢迎这些书籍加入她仓促搭建的临时图书馆。

[ðə; ði] [θri:] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:] . [hæd; həd][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kʌlərz] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ] ,

The	three	daughters	of	Louis	XV	.	had	their	favourite	colours	of	morocco	,
这	三	女儿们	的	路易斯	十五	.	有	他们的	最喜欢的	颜色	的	摩洛哥	,

['sɪtrən] , [red] , [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] ,

citron	,	red	,	and	olive	,
香橼	,	红色的	,	和	橄榄	,

路易十五的三个女儿最喜欢的颜色分别是摩洛哥灰、柠檬黄、红色和橄榄绿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bʊks] [ɑ:r; ər]['vælju:d][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [bi:z] [ʌv; əv][di:] [ðaʊ] ,

and	their	books	are	valued	as	much	as	if	they	bore	the	bees	of	De	Thou	,
和	他们的	图书	是	有价值的	作为	很多	作为	如果	他们	钻孔	这	蜜蜂	的	德	你	,

他们的书籍价值连城，就像它们孕育了德图的蜜蜂一样。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌintə:'waind] ['si:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [æ'beɪ][koʊtɪn] , [ðə; ði] -

or	the	intertwined	C's	of	the	illustrious	and	ridiculous	Abbé	Cotin	,	the	Trissotin
或者	这	交织在一起	CS	的	这	杰出	和	荒谬的	阿贝	科廷	,	这	-

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mədi] .

of	the	comedy	.
的	这	喜剧	.

或者，就像喜剧界的特里索坦，那位才华横溢又滑稽可笑的阿贝·科坦，他名字中交织着两个 C。

['ʃʊrli] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hju:mən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] [ɑ:r; ər]

Surely	in	all	these	things	there	is	a	human	interest	,	and	our	fingers	are
一定	在	全部	这些	事物	那里	是	一个	人类	兴趣	,	和	我们的	手指	是

['feɪntli] [θrɪld] ,

faintly	thrilled	,
淡淡的	激动不已	,

所有这些事情肯定都与人类有关，我们的手指也隐隐感到兴奋。

[æz; əz][wi:; wi] [tʌtʃ] [ði:z] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f]['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [kɪŋz]

as	we	touch	these	books	,	with	the	far	-	off	contact	of	the	hands	of	kings
作为	我们	触碰	这些	图书	,	和	这	远的	-	离开	接触	的	这	双手	的	国王

[ænd; ənd] ['kɑ:dinlz] ,

and	cardinals	,
和	红雀队	,

当我们触摸这些书籍时，仿佛感受到了遥远的国王和红衣主教之手的触碰。

[sˈkɒləz] [ænd; ənd] [koʊˈket] , ['pednts] , ['poʊəts] , [ænd; ənd] ,

scholars	and	coquettes	,	pedants	,	poets	,	and	précieuses	,
学者们	和	卖弄风情的人	,	迂腐之人	,	诗人	,	和	珍贵的	,

学者、卖弄风情的人、学究、诗人和贵人，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [ɪn][ðə; ði][mɑ:b] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ded] ['sentʃəriz] .

the	people	who	are	unforgotten	in	the	mob	that	inhabited	dead	centuries	.
这	人们	WHO	是	难以忘怀	在	这	暴民	那	有人居住的	死的	几个世纪	.

在沉寂的几个世纪里，那些被人群遗忘的人们。

[soʊ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt][hæz; həz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʊks] [bɪn] [ɪn] [fræns] ,

So	universal	and	ardent	has	the	love	of	magnificent	books	been	in	France	,
所以	普遍的	和	热心	有	这	爱	的	壮丽	图书	到过	在	法国	,

在法国，人们对优秀书籍的热爱是如此普遍而热烈。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌbɪblɪə'menɪˌæk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt]

that	it	would	be	possible	to	write	a	kind	of	bibliomaniac	history	of	that
那	它	会	是	可能的	到	写	一个	种类	的	藏书癖	历史	的	那

['kʌntri] .

country	.
国家	.

也就是说，有可能写出一部关于那个国家的藏书史。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['rʊlər] , [kɪŋz] , ['kɑːdinlz] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər]

All	her	rulers	,	kings	,	cardinals	,	and	ladies	have	had	time	to	spare	for
全部	她	统治者	,	国王	,	红雀队	,	和	女士们	有	有	时间	到	空闲的	为了

[kə'lektɪŋ] .

collecting	.
收集	.

她的所有统治者、国王、红衣主教和贵妇都抽出时间来收集。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] [bæk] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['bɜːrθə] [spæn][ænd; ənd] ['ʃɑːləˌmeɪn]

Without	going	too	far	back	,	to	the	time	when	Bertha	span	and	Charlemagne
没有	去	也	远的	后退	,	到	这	时间	什么时候	伯莎	跨度	和	查理曼大帝

[wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] ,

was	an	amateur	,
曾是	一个	业余	,

无需追溯太久远，只需回到贝尔塔·斯潘和查理曼大帝还是业余棋手的时代，

[wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesimənz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌænɪk'doʊtɪkəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [frentʃ] [ˌbɪbli'ɑːlətri]

we	may	give	a	few	specimens	of	an	anecdotical	history	of	French	bibliolatry
我们	可能	给	一个	很少	标本	的	一个	轶事	历史	的	法语	圣经崇拜

,

,

,

我们可以举几个法国书籍崇拜轶事史的例子。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz][ɪz] ['kɜːrtiəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] .

beginning	,	as	is	courteous	,	with	a	lady	.
开始	,	作为	是	有礼貌	,	和	一个	女士	.

按照礼节，先从女士开始。

“ [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] ?

“	Can	a	woman	be	a	bibliophile	?
“	能	一个	女士	是	一个	爱书人	?

“女人可以成为爱书人吗？”

” [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [dɪ'skʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːkli] ['brekfəst] ['pɑːrti][ʌv; əv]

”	is	a	question	which	was	once	discussed	at	the	weekly	breakfast	party	of
”	是	一个	问题	哪个	曾是	一次	讨论	在	这	每周	早餐	派对	的

['gɪlbɝt] [diː] - ,

Guilbert	de	Pixérécourt	,
吉尔伯特	德	-	,

“这个问题曾在吉尔伯特·德·皮克塞雷库尔的每周早餐聚会上讨论过。”

[ðə; ði] ['feɪməs] [bʊk] - ['lʌvər] [ænd; ənd] ['pleɪraɪt] , [ðə; ði] “ [kɔːr'neɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

the	famous	book	-	lover	and	playwright	,	the	“	Corneille	of	the	Boulevards	.
这	著名的	书	-	情人	和	剧作家	,	这	“	科内耶	的	这	林荫大道	.

这位著名的爱书人和剧作家，被誉为“林荫大道上的科内耶”。

” [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [glaidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] “ [haʊ] ['meni] [bʊks] [ə; eɪ][mæn]

”	The	controversy	glided	into	a	discussion	as	to	“	how	many	books	a	man
”	这	争议	滑翔	进入	一个	讨论	作为	到	“	如何	许多	图书	一个	男人

[kæn; kən] [lʌv] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

can	love	at	a	time	;
能	爱	在	一个	时间	;

这场争议逐渐演变成一场关于“一个人一次可以喜欢多少本书”的讨论；

" [bʌt; bət][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪg'zæmpəlz] [pruːv] [ðæt] [frentʃ] ['wɪmɪn] ([ænd; ənd][ɪ'tæliən] ,

"	but	historical	examples	prove	that	French	women	(	and	Italian	,
"	但	历史	示例	证明	那	法语	女性	(	和	意大利语	,

但历史例子证明，法国女性（以及意大利女性）

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɛst]) [meɪ] [biː; bi] ['bɪbliəˌfaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [streɪn] .

witness	the	Princess	d'Este	)	may	be	bibliophiles	of	the	true	strain	.
证人	这	公主	德斯特	)	可能	是	爱书人	的	这	真的	拉紧	.

见证者埃斯特公主）可能是真正的藏书家。

[daɪ'æn][diː] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] [ˌpeɪtrə'nes] .

Diane	de	Poictiers	was	their	illustrious	patroness	.
黛安	德	-	曾是	他们的	杰出	女赞助人	.

黛安娜·德·波瓦捷是他们杰出的赞助人。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][iː] .

The	mistress	of	Henri	II	.
这	情妇	的	亨利	二	.

亨利二世的情妇。

[pə'zest] , [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - , [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] .

possessed	,	in	the	Château	d'Anet	,	a	library	of	the	first	triumphs	of	typography	.
拥有	,	在	这	城堡	-	,	一个	图书馆	的	这	第一的	胜利	的	排版	.

在阿内城堡，藏有一座图书馆，收藏了早期印刷术的杰作。

[hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪn] [reɪndʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['sɔŋz] , [pleɪz] , [rəu'mænsiz] , [dɪ'vɪnəti] ;

Her	taste	was	wide	in	range	,	including	songs	,	plays	,	romances	,	divinity	;
她	品尝	曾是	宽的	在	范围	,	包括	歌曲	,	演出	,	浪漫故事	,	神	;

她的兴趣范围很广，包括歌曲、戏剧、爱情故事、神学；

[hɜːr; hər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn] ['sɪtrən] [mə'rɑːkoʊ] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

her	copies	of	the	Fathers	were	bound	in	citron	morocco	,	stamped	with	her
她	副本	的	这	父亲们	是	边界	在	香橼	摩洛哥	,	盖章	和	她

[ɑːrmz][ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] ,

arms	and	devices	,
武器	和	设备	,

她收藏的教父著作是用柠檬色摩洛哥皮装订的，上面印有她的纹章和图案。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][klɑːsps][ʌv; əv] ['sɪlvər] .

and	closed	with	clasps	of	silver	.
和	关闭	和	扣环	的	银	.

并用银质搭扣闭合。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] , [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [daɪ'æn][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][iː] .

In	the	love	of	books	,	as	in	everything	else	,	Diane	and	Henri	II	.
在	这	爱	的	图书	,	作为	在	一切	别的	,	黛安	和	亨利	二	.

[wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] .

were	inseparable	.
是	形影不离	.

在对书籍的热爱上，就像在其他所有事情上一样，黛安娜和亨利二世形影不离。

[ðə; ði] [ˌɪntər'lest] [eɪtʃ][ænd; ənd][diː][ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɑːljəmz] ;

The	interlaced	H	and	D	are	scattered	over	the	covers	of	their	volumes	;
这	交织	H	和	D	是	疏散	超过	这	封面	的	他们的	卷	;

交错的 H 和 D 散落在各册封面上；

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kresnts] [ʌv; əv][daɪ'æn] , [ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['kwɪvər] ,

the	lily	of	France	is	twined	round	the	crescents	of	Diane	,	or	round	the	quiver	,
这	百合	的	法国	是	缠绕	圆形的	这	新月	的	黛安	,	或者	圆形的	这	颤动	,

法国百合缠绕在黛安娜的月牙上，或者缠绕在箭筒上。

[ðə; ði]['ærəus] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'dɑ:ptɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['kɔgnizəns] , [ɪn] ['ɑ:nər]

the	arrows	,	and	the	bow	which	she	adopted	as	her	cognisance	,	in	honour
这	箭头	,	和	这	弓	哪个	她	已采用	作为	她	认知	,	在	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['gɑ:dəs] .

of	the	maiden	goddess	.
的	这	少女	女神	.

她将箭矢和弓箭视为自己的象征，以此向少女女神致敬。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][ænd; ənd][ʌv; əv][daɪ'æn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [tɪl]

The	books	of	Henri	and	of	Diane	remained	in	the	Château	d'Anet	till
这	图书	的	亨利	和	的	黛安	剩余	在	这	城堡	-	直到

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][di:] - [ɪn] - ,

the	death	of	the	Princesse	de	Condé	in	1723	,
这	死亡	的	这	公主	德	-	在	-	,

亨利和黛安娜的书籍一直保存在阿内城堡，直到孔代公主于 1723 年去世。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'spɜ:rst] .

when	they	were	dispersed	.
什么时候	他们	是	分散的	.

他们被分散开来的时候。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mædəm] [di:] ['gaɪən] [bɔ:t] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	son	of	the	famous	Madame	de	Guyon	bought	the	greater	part	of	the	library	,
这	儿子	的	这	著名的	夫人	德	盖恩	买	这	更大的	部分	的	这	图书馆	,

著名女学者德盖恩夫人的儿子买下了图书馆的大部分藏书。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['skætərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

which	has	since	been	scattered	again	and	again	.
哪个	有	自从	到过	疏散	再次	和	再次	.

此后，它又多次散落各地。

[em] . ['leɪəˌpoʊld] ['dʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bɪbliəfaɪl] , [pə'zest] ['sevrəl] [ɪg'zæmpəlz] . [-]

M	.	Léopold	Double	,	a	well	-	known	bibliophile	,	possessed	several	examples	.	[	94	]
M	.	利奥波德	双倍的	,	一个	出色地	-	已知	爱书人	,	拥有	一些	示例	.	[	-	]

著名藏书家利奥波德·杜布尔先生拥有几个这样的例子。[94]

['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Henry	III	.
亨利	三、	.

亨利三世

['skersli] [dɪ'zɜ:rvz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - ['lʌvər] ,

scarcely	deserves	,	perhaps	,	the	name	of	a	book	-	lover	,
几乎	值得	,	也许	,	这	姓名	的	一个	书	-	情人	,

他或许根本不配被称为爱书之人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:rks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

for	he	probably	never	read	the	works	which	were	bound	for	him	in	the
为了	他	大概	绝不	读	这	作品	哪个	是	边界	为了	他	在	这

[moʊst] [ɪ'læbərət] [wei] .

most	elaborate	way	.
最多	精心制作的	方式	.

因为他可能从未读过那些装帧精美、精心装订成册的书籍。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] [hɪ'stɔ:riən] , [ælɪk'sɑ:ndɚ][dju'ma:] , [teɪks] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['frendli] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	that	great	historian	,	Alexandre	Dumas	,	takes	a	far	more	friendly	view	of	the
但	那	伟大的	历史学家	,	亚历山大	大仲马	,	需要	一个	远的	更多的	友好的	看法	的	这

['kɪŋz] ['stʌdiz] ,

king's	studies	,
国王的	研究	,

但伟大的历史学家亚历山大·仲马对国王的学业却持更为友好的看法。

[ænd; ənd] , [ɪn] - [lɑː] [deɪm] [diː] - , - [ˌintrəˈdjuːsis][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈmɑːnərk] .

and	,	in	'	La	Dame	de	Monsoreau	,	'	introduces	us	to	a	learned	monarch	.
和	,	在	-	拉	贵妇人	德	-	,	-	介绍	我们	到	一个	学习	君主	.

在《蒙索罗夫人》中，他向我们介绍了一位博学的君主。

[ˈweðər] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	he	cared	for	the	contents	of	his	books	or	not	,
无论	他	关心	为了	这	内容	的	他的	图书	或者	不是	,

无论他是否在意书中的内容，

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈsɪŋgjələr] [ˈrelɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ikˈsaits] [ˈiːv(ə)n]

his	books	are	among	the	most	singular	relics	of	a	character	which	excites	even
他的	图书	是	之中	这	最多	单数	遗物	的	一个	特点	哪个	兴奋	甚至

[ˈmɔːrbɪd][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

morbid	curiosity	.
病态的	好奇心	.

他的著作是这位性格极其独特的人物留下的最独特的遗物之一，甚至能激起人们病态的好奇心。

[noʊ] [mɔːr] [dɪˈbɔːtʃt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [retʃ] [ˈevər] [fɪld] [ə; eɪ] [θroʊn] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði]

No	more	debauched	and	worthless	wretch	ever	filled	a	throne	;	but	,	like	the
不	更多的	放荡不羁	和	毫无价值	可怜虫	曾经	已填	一个	王座	;	但	,	喜欢	这

[bæd][mæn][ɪn] [ˈærɪˌstɑːtl] ,

bad	man	in	Aristotle	,
坏的	男人	在	亚里士多德	,

没有比他更堕落、更无用的恶棍登上王位了；但是，就像亚里士多德笔下的恶人一样，

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [wʌz; wəz] “ [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] .

Henri	III	.	was	“	full	of	repentance	.
亨利	三、	.	曾是	“	满的	的	悔改	.

亨利三世“充满悔意”。

” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈsiːmli] [ˈrevl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]

” When	he	was	not	dancing	in	an	unseemly	revel	,	he	was	on	his	knees	in
” 什么时候	他	曾是	不是	跳舞	在	一个	不体面的	陶醉	,	他	曾是	在	他的	膝盖	在

[hɪz; ɪz][ˈtʃæp(ə)l] .

his	chapel	.
他的	教堂	.

“当他不在不体面的狂欢中跳舞时，他就在教堂里跪着祈祷。”

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

The	board	of	one	of	his	books	,	of	which	an	engraving	lies	before	me	,
这	木板	的	一	的	他的	图书	,	的	哪个	一个	雕刻	谎言	前	我	,

我面前摆着他的一本书的封面，封面上有一幅版画。

[berz] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪfər] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] ;

bears	his	cipher	and	crown	in	the	corners	;
熊	他的	密码	和	王冠	在	这	角落	;

四个角上分别印有他的密码和王冠；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentər] [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌnʌnsiˈeɪʃn] ,

but	the	centre	is	occupied	in	front	with	a	picture	of	the	Annunciation	,
但	这	中心	是	占领	在	正面	和	一个	图片	的	这	圣母领报	,

但正中央摆放着一幅圣母领报的画像。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɪz][ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] [hɑːrt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

while	on	the	back	is	the	crucifixion	and	the	breeding	heart	through	which	the
尽管	在	这	后退	是	这	十字架刑	和	这	选育	心	通过	哪个	这

[swɔːdz][hæv; həv] [pɪrst] .

swords	have	pierced	.
剑	有	穿孔	.

背面是十字架和被剑刺穿的心脏。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ][mə'mentoʊ]['mɔːri] , [ɔːr]

His	favourite	device	was	the	death's	-	head	,	with	the	motto	Memento	Mori	,	or
他的	最喜欢的	设备	曾是	这	死亡人数	-	头	,	和	这	座右铭	纪念	森	,	或者

[spiːz] ['miː] ['deius, 'diəs] .

Spes	mea	Deus	.
物种	梅亚	上帝	.

他最喜欢的图案是骷髅头，格言是“Memento Mori”（记住你会死）或“Spes mea Deus”（我的上帝保佑）。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli]['dʌk] [dænʒuː] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [lʌvd] [mə'riː] [diː] ,

While	he	was	still	only	Duc	d'Anjou	,	Henri	loved	Marie	de	Clèves	,
尽管	他	曾是	仍然	仅有的	杜克	安茹	,	亨利	喜爱	玛丽	德	克莱夫	,

['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː] - .

Princesse	de	Condé	.
公主	德	-	.

当亨利还是安茹公爵时，他就爱着孔代公主玛丽·德·克莱维斯。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [griːf] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['paɪəti] ,

On	her	sudden	death	he	expressed	his	grief	,	as	he	had	done	his	piety	,
在	她	突然	死亡	他	表达	他的	悲伤	,	作为	他	有	完毕	他的	虔诚	,

她突然去世，他表达了悲痛之情，正如他以往表达虔诚之情那样。

[baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] [fɪɹs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] .

by	aid	of	the	petits	fers	of	the	bookbinder	.
经过	援助	的	这	小	fers	的	这	装订工	.

借助装订工的小铁器。

[mɝˈiːz] [iˈniʃəls] [wɜːr; wər] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['kʌvərz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] .

Marie's	initials	were	stamped	on	his	book	-	covers	in	a	chaplet	of	laurels	.
玛丽的	首字母	是	盖章	在	他的	书	-	封面	在	一个	花冠	的	月桂树	.

玛丽的姓名首字母被印在他的书封上，组成一串月桂花环。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] [wɜːr; wər] ['fɪgjərd] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['mɑːtoʊ]

In	one	corner	a	skull	and	cross	-	bones	were	figured	;	in	the	other	the	motto
在	一	角落	一个	颅骨	和	叉	-	骨头	是	想	;	在	这	其他	这	座右铭

[mɔːrt] - [vaɪ] ;

Mort	m'est	vie	;
莫特	-	争夺	;

一角画着骷髅和交叉骨；另一角写着格言“死亡使我活着”。

[waɪl] [tuː] ['kɜːrli]['ɑːbdʒekts] , [wɪtʃ] [dɪd]['duːti][fɔːr; fər] [terz] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnərz] .

while	two	curly	objects	,	which	did	duty	for	tears	,	filled	up	the	lower	corners	.
尽管	二	卷曲	对象	,	哪个	做过	责任	为了	眼泪	,	已填	向上	这	降低	角落	.

而两个卷曲的物体，代表眼泪，则填满了下方的角落。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['wɜːrθləs] [æz; əz]

The	books	of	Henri	III	.	,	even	when	they	are	absolutely	worthless	as
这	图书	的	亨利	三、	.	,	甚至	什么时候	他们	是	绝对地	毫无价值	作为

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

亨利三世的著作，即使它们在文学上毫无价值，

[sel] [fɔːr; fər] [haɪ] ['praɪsɪz] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'neɪn] ['trɪːtɪs] [ɑːn] [θi'ɑːlədʒi] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

sell	for	high	prices	;	and	an	inane	treatise	on	theology	,	decorated	with	his
卖	为了	高的	价格	;	和	一个	无聊	论文	在	神学	,	装饰	和	他的

['seɪkrɪd] ['embləmz] ,

sacred	emblems	,
神圣	徽章	,

以高价出售；还有一本愚蠢的神学论文，上面装饰着他的神圣标志，

['leɪtli] [brɔːt] [ə'baʊt] £120 [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [seɪl] .

lately	brought	about	£120	in	a	London	sale	.
最近	带来	关于	£120	在	一个	伦敦	销售	.

最近在伦敦的一次拍卖会上卖出了约 120 英镑。

['frænsɪs][aɪ] . , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] ['æmətər] [ʌv; əv]

Francis	I	.	,	as	a	patron	of	all	the	arts	,	was	naturally	an	amateur	of
弗朗西斯	我	.	,	作为	一个	赞助人	的	全部	这	艺术	,	曾是	自然	一个	业余	的

['baɪndɪŋz] .

bindings	.
绑定	.

弗朗西斯一世作为所有艺术的赞助人，自然也是装帧艺术的爱好者。

[ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv]

The	fates	of	books	were	curiously	illustrated	by	the	story	of	the	copy	of
这	命运	的	图书	是	奇怪的是	插图	经过	这	故事	的	这	复制	的

['hoʊmər] ,

Homer	,
荷马	,

荷马史诗抄本的故事，生动地展现了书籍的命运。

[ɑːn][lɑːrdʒ]['peɪpər] , [wɪtʃ] ['ɑːldɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [və'niːʃn] ['prɪntər] ,

on	large	paper	,	which	Aldus	,	the	great	Venetian	printer	,
在	大的	纸	,	哪个	阿尔杜斯	,	这	伟大的	威尼斯	打印机	,

在大幅纸张上，由伟大的威尼斯印刷商阿尔杜斯印刷。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['frænsɪs][aɪ] . ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

presented	to	Francis	I	.	After	the	death	of	the	late	Marquis	of	Hastings	,
呈现	到	弗朗西斯	我	.	后	这	死亡	的	这	晚的	侯爵	的	黑斯廷斯	,

在已故黑斯廷斯侯爵去世后，呈献给弗朗西斯一世。

['betər] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər]

better	known	as	an	owner	of	horses	than	of	books	,	his	possessions	were
更好的	已知	作为	一个	所有者	的	马匹	比	的	图书	,	他的	财产	是

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] .

brought	to	the	hammer	.
带来	到	这	锤	.

比起藏书，他更出名的是拥有马匹，他的财产最终被拍卖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] [fler] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] , [em] .

With	the	instinct	,	the	flair	,	as	the	French	say	,	of	the	bibliophile	,	M	.
和	这	本能	,	这	天赋	,	作为	这	法语	说	,	的	这	爱书人	,	M	.

[ˌæm'brwɑːz]['fɝːmɪn][di'dəu] ,

Ambroise	Firmin	Didot	,
安布鲁瓦兹	菲尔明	迪多	,

凭借着法国人所说的爱书人的直觉和天赋，安布鲁瓦兹·菲尔曼·迪多先生

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv] ['ɑːldɪs] , [gest] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [maɪt] [hæv; həv] [oʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

the	biographer	of	Aldus	,	guessed	that	the	marquis	might	have	owned	something	in
这	传记作家	的	阿尔杜斯	,	猜对了	那	这	侯爵	可能	有	拥有	某物	在

[hɪz; ɪz][laɪn] .

his	line	.
他的	线	.

奥尔杜斯的传记作者猜测，侯爵可能拥有他家族的一些遗产。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

He	sent	his	agent	over	to	England	,
他	发送	他的	代理人	超过	到	英格兰	,

他派经纪人去了英国。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] .

to	the	country	town	where	the	sale	was	to	be	held	.
到	这	国家	镇	在哪里	这	销售	曾是	到	是	握住	.

前往举行拍卖会的乡村小镇。

[em] . [diˈdəu][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] .

M	.	Didot	had	his	reward	.
M	.	迪多	有	他的	报酬	.

迪多先生得到了他的回报。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmoʊldi] [stɔːr] - [ruːm] [wʌz; wəz]

Among	the	books	which	were	dragged	out	of	some	mouldy	store	-	room	was
之中	这	图书	哪个	是	拖拽	出去	的	一些	发霉的	店铺	-	房间	曾是

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɒːldain][ˈhoʊmər][ʌv; əv][ˈfrænsɪs][aɪ] . ,

the	very	Aldine	Homer	of	Francis	I	.	,
这	非常	阿尔丁	荷马	的	弗朗西斯	我	.	,

从某个发霉的储藏室里拖出来的书籍中，竟然包括弗朗西斯一世的阿尔丁版荷马史诗。

[wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈbaɪndɪŋ] [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] .

with	part	of	the	original	binding	still	clinging	to	the	leaves	.
和	部分	的	这	原来的	结合	仍然	依恋	到	这	树叶	.

书页上还残留着一部分原有的装订线。

[em] . [diˈdəu] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈrelɪk] ,

M	.	Didot	purchased	the	precious	relic	,
M	.	迪多	购买	这	宝贵的	遗迹	,

迪多先生买下了这件珍贵的文物。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wʌt] [em] . - ([huː] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ˈsɑːnəts]

and	sent	it	to	what	M	.	Fertiault	(	who	has	written	a	century	of	sonnets
和	发送	它	到	什么	M	.	-	(	WHO	有	书面	一个	世纪	的	十四行诗

[ɑːn] [ˌbɪbliəˈmeɪniə]) [kɔːlz] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [bʊks] .

on	bibliomania	)	calls	the	hospital	for	books	.
在	藏书癖	)	呼叫	这	医院	为了	图书	.

然后把它送到了 M. Fertiault（他写了一个世纪的关于藏书癖的十四行诗）称之为“书籍医院”的地方。

[lə] [dɑːs][hjuːmaɪd] , [ˈdʒiː] - ;

Le	dos	humide	,	je	l'éponge	;
乐	做	湿润	,	杰	-	;

Le dos humide, je l'éponge;

- [mɑːŋˈkeɪ] [ən] [kɔɪn] , [ˈviːt] [ˌju ɛn ˈi][æˈlɑːndʒ] ,

Où	manque	un	coin	,	vite	une	allonge	,
-	渴望	联合国	硬币	,	维特	一	沿着	,

Où manque un coin, vite une allonge,

[pɔːr] [tuː] [-] [ˈmeɪzən] [diː][sɑːnˈteɪ] .

Pour	tous	j'ai	maison	de	santé	.
倒	我们	我	豪森	德	Santé	.

倒满你的健康之家。

[em] . [diˈdəu] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [ˈpræktɪs] [ðɪs] [ˈæmətər] [ˈsɜːrdʒəri] [hɪmˈself] ,

M	.	Didot	,	of	course	,	did	not	practise	this	amateur	surgery	himself	,
M	.	迪多	,	的	课程	,	做过	不是	实践	这	业余	外科手术	他自己	,

当然，迪多先生本人并没有进行这种业余外科手术。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [aɪ] . [rɪˈstɔːrd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

but	had	the	arms	and	devices	of	Francis	I	.	restored	by	one	of	those
但	有	这	武器	和	设备	的	弗朗西斯	我	.	恢复	经过	一	的	那些

[ˈfeɪməs] [ˈbaɪndəz] [huː] [ˈoʊnli] [wɜːrk] [fɔːr; fər][djuːks] ,

famous	binders	who	only	work	for	dukes	,
著名的	活页夹	WHO	仅有的	工作	为了	公爵们	,

但弗朗西斯一世的纹章和标志是由一位只为公爵服务的著名装订师修复的。

, [ænd; ənd] ['rɔθtʃaildz] .

millionnaires	,	and	Rothschilds	.
百万富翁	,	和	罗斯柴尔德家族	.

百万富翁和罗斯柴尔德家族。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔnd] ,

During	the	religious	wars	and	the	troubles	of	the	Fronde	,
期间	这	宗教	战争	和	这	麻烦	的	这	弗隆德	,

在宗教战争和弗隆德运动的动乱期间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [geɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] .

it	is	probable	that	few	people	gave	much	time	to	the	collection	of	books	.
它	是	可能	那	很少	人们	给予	很多	时间	到	这	收藏	的	图书	.

可能很少有人会花大量时间收集书籍。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ik'sepʃənz] [ɑːr; ər] ['riʃəluː] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['mæzəˌrɪn] , [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] “

The	illustrious	exceptions	are	Richelieu	and	Cardinal	Mazarin	,	who	possessed	a	“
这	杰出	例外情况	是	黎塞留	和	红衣主教	马扎林	,	WHO	拥有	一个	“

['stʌfi] ['deɪvi] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

snuffy	Davy	”	of	his	own	,
斯纳菲	戴维	”	的	他的	自己的	,

杰出的例外是黎塞留和马扎林红衣主教，他自己就拥有一个“爱吹牛的戴维”。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['praʊlər] [ə'mʌŋ] [bʊk] - [stɔːlz] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['pɜːrluːz] , [ɪn] ['geɪbriəl] - .

an	indefatigable	prowler	among	book	-	stalls	and	dingy	purlieus	,	in	Gabriel	Naudé	.
一个	不懈	潜行者	之中	书	-	摊位	和	昏暗的	普利厄斯	,	在	加布里埃尔	-	.

在加布里埃尔·瑙德的笔下，他是一位不知疲倦地在书摊和昏暗的街巷中徘徊的潜行者。

[ɪn] - , - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['raɪtər] ,

In	1664	,	Naudé	,	who	was	a	learned	and	ingenious	writer	,
在	-	,	-	,	WHO	曾是	一个	学习	和	巧妙	作家	,

1664年，博学而才华横溢的作家瑙德

[ðə; ði][ə'pɑːlədʒɪst][fɔːr; fər] “ [greɪt] [men] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

the	apologist	for	“	great	men	suspected	of	magic	,
这	辩护者	为了	“	伟大的	男人	怀疑	的	魔法	,

为“被怀疑使用魔法的伟人”辩护的人

” ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['eɪvɪs] [pɔːr] ['dresər] [ˌju ɛn 'i] [ˌbɪbliə'tɛk] ,

”	published	the	second	edition	of	his	'	Avis	pour	dresser	une	Bibliothèque	,
”	已发布	这	第二	版	的	他的	-	艾维斯	倒	梳妆台	一	图书馆	,

”出版了他的《Avis pour dresser une Bibliothèque》第二版，

- [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

'	and	proved	himself	to	be	a	true	lover	of	the	chase	,
-	和	已证实	他自己	到	是	一个	真的	情人	的	这	追赶	,

“并证明自己是追逐的真正爱好者”，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] ([ʌv; əv] [bʊks]) [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] .

a	mighty	hunter	(	of	books	)	before	the	Lord	.
一个	强大的	猎人	(	的	图书	)	前	这	主	.

在主面前，他是（书籍的）大能猎人。

- [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] [ɪz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] .

Naudé's	advice	to	the	collector	is	rather	amusing	.
-	建议	到	这	集电极	是	相当	有趣	.

瑙德给收藏家的建议颇为有趣。

[hiː; hi] [priˈtendz] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈbaɪndɪŋz] , [ænd; ənd] [kˈwoʊts] [ˈsɛnɪkəz] [rɪˈbjuːk] [ʌv; əv]

He	pretends	not	to	care	much	for	bindings	,	and	quotes	Seneca's	rebuke	of
他	假装	不是	到	关心	很多	为了	绑定	,	和	引号	塞内卡的	训斥	的

[ðə; ði][ˈroʊmən] ,

the	Roman	bibliomaniacs	,
这	罗马	藏书癖	,

他假装不太在意装订，并引用塞内卡对罗马藏书癖的斥责。

[kwɒz] - - [ˈfrɑːntiz] [mækˈsiːm] [ˈplæsənt] - ,

Quos	voluminum	suorum	frontes	maxime	placent	titulique	,
quos	-	-	前线	马克西姆	胎盘	-	,

Quos volumumum suorum frontes maxime placent titulique,

— [huː] [ˈtʃiːfli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd] [ˈletərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɑːljəmz] .

—	who	chiefly	care	for	the	backs	and	lettering	of	their	volumes	.
—	WHO	主要	关心	为了	这	背部	和	字母	的	他们的	卷	.

—他们主要负责书籍的封底和文字排版。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] - [hæd; həd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ˈmæzəˌrɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	fact	is	that	Naudé	had	the	wealth	of	Mazarin	at	his	back	,
这	事实	是	那	-	有	这	财富	的	马扎林	在	他的	后退	,

事实上，瑙德背后有马扎林家族的财富撑腰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˈveri] [wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈlaɪbreri] [wɪtʃ]

and	we	know	very	well	,	from	the	remains	of	the	Cardinal's	library	which
和	我们	知道	非常	出色地	,	从	这	遗迹	的	这	红衣主教的	图书馆	哪个

[ɪgˈzɪst] ,

exist	,
存在	,

我们从现存的红衣主教图书馆遗迹中可以非常清楚地了解到：

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrdɪnəlz] [hæt] [ˈglɪtərɪŋ] [ɑːn] [red] [ɔːr]

that	he	liked	as	well	as	any	man	to	see	his	cardinal's	hat	glittering	on	red	or
那	他	喜欢	作为	出色地	作为	任何	男人	到	看	他的	红衣主教的	帽子	闪闪发光	在	红色的	或者

[ˈɑːlɪv] [məˈrɑːkoʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtuːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]

olive	morocco	in	the	midst	of	the	beautiful	tooling	of	the	early	seventeenth	century
橄榄	摩洛哥	在	这	中间	的	这	美丽的	工具	的	这	早期的	第十七	世纪

.

:
.

他和任何男人一样，都喜欢看到自己的红衣主教帽在十七世纪早期精美的雕花服饰中，于红色或橄榄色的摩洛哥皮革上闪闪发光。

[wen] [wʌns] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sper] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈdʒækɪt] .

When	once	he	got	a	book	,	he	would	not	spare	to	give	it	a	worthy	jacket	.
什么时候	一次	他	得到	一个	书	,	他	会	不是	空闲的	到	给	它	一个	值得	夹克	.

他一旦得到一本书，就会毫不吝惜地给它配上一个体面的书皮。

- [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ˈbaɪɪŋ] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] .

Naudé's	ideas	about	buying	were	peculiar	.
-	想法	关于	购买	是	奇特	.

瑙德的购买观念很奇特。

[pərˈhæps][hiː; hi] [seɪld] [ˈrædər] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] - [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd]

Perhaps	he	sailed	rather	nearer	the	wind	than	even	Monkbarns	would	have	cared
也许	他	航行	相当	更近	这	风	比	甚至	-	会	有	关心

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

或许他逆风航行的姿态，甚至比蒙克巴恩斯愿意做的还要高。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [bai] [ʌp] [hoʊl] ['laɪbrɛˌri:z][ɪn][ðə; ði][groʊs] ,

His	favourite	plan	was	to	buy	up	whole	libraries	in	the	gross	,
他的	最喜欢的	计划	曾是	到	买	向上	所有的	图书馆	在	这	总的	,

他最喜欢的计划是一次性买下整个图书馆。

“ ['spekjələtɪv] [lɑ:ts] ” [æz; əz][ðə; ði] ['di:lɜ-z] [kɔ:l][ðem; ðəm] .

“	speculative	lots	”	as	the	dealers	call	them	.
”	推测性的	很多	”	作为	这	经销商	称呼	他们	.

经销商们称之为“投机性拍品”。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvər] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [ri'tri:ts] [ʌv; əv]

In	the	second	place	,	he	advised	the	book	-	lover	to	haunt	the	retreats	of
在	这	第二	地方	,	他	建议	这	书	-	情人	到	出没	这	静修	的

-	-	,

Libraires	fripiers	,
-	-	,

其次，他建议爱书之人常去Libraires fripiers书店消磨时光。

[et] [lez] [vju:] [fɑ:nz] [et] [ˌmægə'zɪnz] .

et	les	vieux	fonds	et	magasins	.
等	莱斯	老的	基金	等	商店	.

以及老收藏品和杂志。

[hɪr] [hi:; hi] ['tru:li] [əb'zə:vz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [rer] [bʊks] , - , — [ðæt] [ɪz] , [ʌn'baʊnd]

Here	he	truly	observes	that	you	may	find	rare	books	,	brochés	,	—	that	is	,	unbound
这里	他	真的	观察	那	你	可能	寻找	稀有的	图书	,	-	,	—	那	是	,	无界

[ænd; ənd] [ˌʌn'kʌt] ,

and	uncut	,
和	未剪辑版	,

在这里，他确实观察到，你可能会找到珍稀书籍、小册子——也就是说，未装订、未裁切的书籍。

— [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['saiməndz, 'siməndz] [bɔ:t] [tu:] [ˌʌn'kʌt] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] - [ˌleɪ'ɑ:n][ænd; ənd] -

—	just	as	Mr	.	Symonds	bought	two	uncut	copies	of	'	Laon	and	Cythna
—	只是	作为	先生	.	西蒙兹	买	二	未剪辑版	副本	的	-	拉昂	和	-

- [ɪn][ə; eɪ] ['brɪstl] [stɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊn] .

'	in	a	Bristol	stall	for	a	crown	.
-	在	一个	布里斯托尔	摊位	为了	一个	王冠	.

就像西蒙兹先生在布里斯托尔的一个摊位上花一克朗买了两个未删节的《拉昂和赛斯娜》一样。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [kraʊnz] [ðæt] [wʊd] [kɔ:st][ju:; jʊ] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti]

“	You	may	get	things	for	four	or	five	crowns	that	would	cost	you	forty	or	fifty
”	你	可能	得到	事物	为了	四	或者	五	皇冠	那	会	成本	你	四十	或者	五十

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

“你可能花四五克朗就能买到在别处要花四五十克朗才能买到的东西，

” [sez] - .

”	says	Naudé	.
”	说道	-	.

瑙德说。

[ðʌs] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ][em] . [pɔ:l] [lə'krɔɪ] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [tu:] [frænŋks] , [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs] [ʃɑ:p] ,

Thus	a	few	years	ago	M	.	Paul	Lacroix	bought	for	two	francs	,	in	a	Paris	shop	,
因此	一个	很少	年	前	M	.	保罗	拉克鲁瓦	买	为了	二	法郎	,	在	一个	巴黎	店铺	,

几年前，保罗·拉克鲁瓦先生在巴黎一家商店里花了两个法郎买下了这件东西。

[ðə; ði] ['veri] ['kɑ:pi][ʌv; əv] - [tɑ:'tuf; -'tu:f; tɑ:r'tju:f] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['lu:ɪs] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

the	very	copy	of	'	Tartuffe	'	which	had	belonged	to	Louis	XIV	.
这	非常	复制	的	-	伪君子	-	哪个	有	属于	到	路易斯	十四	.

正是路易十四曾拥有的那本《伪君子》。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [wɜːrθ] [pər'hæps] £200 .

The	example	may	now	be	worth	perhaps	£200	.
这	例子	可能	现在	是	值得	也许	£200	.

这个例子现在可能值200英镑左右。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [daɪ'gresɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['spɔːrtsmən] .

But	we	are	digressing	into	the	pleasures	of	the	modern	sportsman	.
但	我们	是	跑题了	进入	这	快乐	的	这	现代的	运动员	.

但我们却跑题了，开始谈论现代运动员的乐趣了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃɑːp] [ðæt] - ['hʌntɪd] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	not	only	in	second	-	hand	bookshops	that	Naudé	hunted	,	but	among	the
它	曾是	不是	仅有的	在	第二	-	手	书店	那	-	猎杀	,	但	之中	这

['diːlɜ-z] [ɪn] [weɪst] ['peɪpər] .

dealers	in	waste	paper	.
经销商	在	浪费	纸	.

瑙德不仅在二手书店里寻找书籍，还在废纸贩子中寻找书籍。

“ [ðʌs] [dɪd]['pɒdʒˌoʊ][faɪnd] [kwɪn'tɪliən] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['mɜːrtʃənt] ,

“	Thus	did	Poggio	find	Quintilian	on	the	counter	of	a	wood	-	merchant	,
”	因此	做过	波焦	寻找	昆体良	在	这	柜台	的	一个	木头	-	商人	,

“就这样，波焦在一位木材商的柜台上找到了昆体良。”

[ænd; ənd] ['mæsn] [pɪkt] [ʌp] - - - [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪndər] ,

and	Masson	picked	up	'	Agobardus	'	at	the	shop	of	a	binder	,
和	马松	挑选	向上	-	-	-	在	这	店铺	的	一个	活页夹	,

马松在一家装订店里买到了《阿戈巴杜斯》。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˌem 'es] . [tuː; tə] [pætʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

who	was	going	to	use	the	MS	.	to	patch	his	books	withal	.
WHO	曾是	去	到	使用	这	多发性硬化症	.	到	修补	他的	图书	此外	.

他原本打算用 MS 来修补他的书。

” ['rɔsi] , [huː] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] - [æt; ət] [wɜːrk] ,

”	Rossi	,	who	may	have	seen	Naudé	at	work	,
”	罗西	,	WHO	可能	有	已见	-	在	工作	,

“罗西可能见过瑙德工作时的样子，

[telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['entər] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɑːrd] - ['meʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

tells	us	how	he	would	enter	a	shop	with	a	yard	-	measure	in	his	hand	,
讲述	我们	如何	他	会	进入	一个	店铺	和	一个	院子	-	措施	在	他的	手	,

他告诉我们，他会拿着一把码尺走进商店。

['baɪɪŋ] [bʊks] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [el] .

buying	books	,	we	are	sorry	to	say	,	by	the	ell	.
购买	图书	,	我们	是	对不起	到	说	,	经过	这	艾尔	.

很遗憾，我们只能按尺购买书籍了。

“ [ðə; ði] [stɔːlz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [taʊnz] [θruː] [wɪtʃ] ['ætlə] [ɔːr]

“	The	stalls	where	he	had	passed	were	like	the	towns	through	which	Attila	or
”	这	摊位	在哪里	他	有	通过了	是	喜欢	这	城镇	通过	哪个	阿提拉	或者

[ðə; ði] ['tɑːrtər] [hæd; həd] [swept] ,

the	Tartars	had	swept	,
这	酒石酸	有	扫荡	,

“他经过的那些摊位，就像阿提拉或鞑靼人曾经横扫过的城镇一样，

[wɪð; wɪθ]['ruːɪn][ɪn][ðer; ðər] [treɪn] , — [ʌt][nɑːn]['hɑːmɪnɪs] ['ʌnɪəs] - ,

with	ruin	in	their	train	,	—	ut	non	hominis	unius	sedulitas	,
和	废墟	在	他们的	火车	,	—	ut	非	人类	尤尼乌斯	-	,

他们的火车上带着毁灭，——ut non hominis unius sedulitas，

[ˌɛsˌi'diː] - ['kwiːdɑːm] [pər]['ɑːmniːz] - [tɑːbɜːnəz] - - !

sed	calamitas	quaedam	per	omnes	bibliopolarum	tabernas	pervasisse	videatur	!
sed	-	夸达姆	每	所有人	-	酒馆	-	-	!

sed calamitas quaedam per omnes bibliopolarum tabernas pervasisse videatur!

" - [hæd; həd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Naudé	had	sorrows	of	his	own	.
"	-	有	悲伤	的	他的	自己的	.

“瑙德也有自己的悲伤。”

[ɪn] - [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [dɪ'kriːd] [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['laɪbreri][ʌv; əv]['mæzəˌrɪn] ,

In	1652	the	Parliament	decreed	the	confiscation	of	the	splendid	library	of	Mazarin	,
在	-	这	议会	颁布	这	没收	的	这	灿烂	图书馆	的	马扎林	,

1652年，议会颁布法令，没收了马扎林的珍贵图书馆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [friː] ['laɪbreri][ɪn] ['jʊrəp] ,

which	was	perhaps	the	first	free	library	in	Europe	,
哪个	曾是	也许	这	第一的	自由的	图书馆	在	欧洲	,

这或许是欧洲第一家免费图书馆。

— [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [raɪt] [ʌv; əv] ['entrəns] .

—	the	first	that	was	open	to	all	who	were	worthy	of	right	of	entrance	.
—	这	第一的	那	曾是	打开	到	全部	WHO	是	值得	的	正确的	的	入口	.

——第一个向所有有资格进入的人开放的场所。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvər] [wɪl]

There	is	a	painful	description	of	the	sale	,	from	which	the	book	-	lover	will
那里	是	一个	痛苦	描述	的	这	销售	,	从	哪个	这	书	-	情人	将要

[ə'vɜːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

avert	his	eyes	.
避免	他的	眼睛	.

书中对这场拍卖有一段令人痛苦的描述，爱书之人恐怕会不忍直视。

[ɑːn] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['paʊər] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz]

On	Mazarin's	return	to	power	he	managed	to	collect	again	and	enrich	his
在	-	返回	到	力量	他	管理	到	收集	再次	和	丰富	他的

['stɔrz] ,

stores	,
商店	,

马扎林重掌政权后，设法再次收集并丰富了他的财富。

[wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌbɪbliə'tɛk] [.mæzə'riːn] .

which	form	the	germ	of	the	existing	Bibliothèque	Mazarine	.
哪个	形式	这	细菌	的	这	现存的	图书馆	马扎林	.

它们构成了现今马扎林图书馆的雏形。

[ə'mʌŋ] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [poʊpz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,

Among	princes	and	popes	it	is	pleasant	to	meet	one	man	of	letters	,
之中	王子们	和	教皇	它	是	令人愉快的	到	见面	一	男人	的	信件	,

在众多君主和教皇中，能遇到一位文人，实属难得。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] .

and	he	the	greatest	of	the	great	age	,	who	was	a	bibliophile	.
和	他	这	最	的	这	伟大的	年龄	,	WHO	曾是	一个	爱书人	.

他是那个伟大时代最伟大的人，也是一位藏书家。

[ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] ['raɪvlz] [ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] — [diː] , [diː] ['vɪljɜːz] ,

The	enemies	and	rivals	of	Molière	—	De	Visé	,	De	Villiers	,
这	敌人	和	竞争对手	的	莫里哀	—	德	钳住	,	德	维利尔斯	,

莫里哀的敌人和对手——德·维塞、德·维利尔斯、

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] - .

and	the	rest	—	are	always	reproaching	him	—	with	his	love	of	bouquins	.
和	这	休息	—	是	总是	责备	他	—	和	他的	爱	的	-	.

而其他人则总是责备他喜欢布金斯（bouquins，一种英国传统服饰）。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈmʌŋ] [fɪˈlɑːlədʒɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌderɪˈveɪʃn] [ʌv; əv]

There	is	some	difference	of	opinion	among	philologists	about	the	derivation	of
那里	是	一些	不同之处	的	观点	之中	语言学家	关于	这	推导	的

[buːkæn] ,

bouquin	,
布坎	,

语言学家对bouquin一词的词源存在一些分歧。

[bʌt; bət][ɔːl] [bʊk] - ['hʌntərz] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

but	all	book	-	hunters	know	the	meaning	of	the	word	.
但	全部	书	-	猎人	知道	这	意义	的	这	单词	.

但所有爱书之人都知道这个词的含义。

[ðə; ði] [buːkæn] [ɪz][ðə; ði] “ [smɔːl] , [rer] ['vɑːljəm] , [blæk] [wɪð; wɪθ] ['taːniʃt] [goʊld] ,

The	bouquin	is	the	“	small	,	rare	volume	,	black	with	tarnished	gold	,
这	布坎	是	这	“	小的	,	稀有的	体积	,	黑色的	和	失去光泽	金子	,

这本小册子是“小ɪ巧、稀有的黑色书页，带有褪色的金色封底”，

” [wɪtʃ] [laɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [werz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] - ['kiːpər] , ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [dʌst] ,

”	which	lies	among	the	wares	of	the	stall	-	keeper	,	patient	in	rain	and	dust	,
”	哪个	谎言	之中	这	商品	的	这	摊位	-	守门员	,	病人	在	雨	和	灰尘	,

“它静静地躺在摊主的货物堆里，经受着风吹雨打和尘土飞扬的考验，

[tɪl] [ðə; ði] ['hʌntər] [kʌmz] [huː] [kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] ['kwɑːri] .

till	the	hunter	comes	who	can	appreciate	the	quarry	.
直到	这	猎人	来	WHO	能	欣赏	这	采石场	.

直到猎人到来，他才能懂得欣赏猎物。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌmoʊˈliːɛr] ['laʊndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

We	like	to	think	of	Molière	lounging	through	the	narrow	streets	in	the	evening	,
我们	喜欢	到	思考	的	莫里哀	休闲	通过	这	狭窄的	街道	在	这	晚上	,

我们喜欢想象莫里哀在傍晚时分漫步于狭窄的街道上。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

returning	,	perhaps	,	from	some	noble	house	where	he	has	been	reading	the
返回	,	也许	,	从	一些	高贵	房子	在哪里	他	有	到过	阅读	这

[prəʊˈskraɪbd] - [tɑːˈtuf; -ˈtuːf; tɑːrˈtjuːf] ,

proscribed	'	Tartuffe	,
禁止	-	伪君子	,

或许他刚从某个贵族府邸回来，在那里他一直在阅读被禁的《伪君子》。

- [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['æktər] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [burˈgɔːnj] .

'	or	giving	an	imitation	of	the	rival	actors	at	the	Hôtel	Bourgogne	.
-	或者	给予	一个	模仿	的	这	竞争对手	演员	在	这	酒店	勃艮第	.

或者模仿勃艮第酒店里的竞争对手演员。

['æbsənt][æz; əz][ðə; ði] - [ɪz] , [ə; eɪ]['dɪndʒi] [bʊk] - [stɔːl] ['weikənz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Absent	as	the	contemplateur	is	,	a	dingy	book	-	stall	wakens	him	from	his
缺席的	作为	这	-	是	,	一个	昏暗的	书	-	摊位	醒来	他	从	他的

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

虽然沉思者不在场，但一个昏暗的书摊将他从沉思中唤醒。

[hɪz; ɪz] [leɪs] ['rʌflz] [ɑːr; ər] [sɔɪld] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʌst] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

His	**lace**	**ruffles**	**are**	**soiled**	**in**	**a**	**moment**	**with**	**the**	**learned**	**dust**	**of**	**ancient**
他的	蕾丝	褶边	是	脏的	在	一个	片刻	和	这	学习	灰尘	的	古老的

['vɑːljəmz] .

volumes	**.**
卷	.

他的蕾丝花边瞬间沾染了古代书籍的学术灰尘。

[pər'hæps][hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

Perhaps	**he**	**picks**	**up**	**the**	**only**	**work**	**out**	**of**	**all**	**his**	**library**	**that**	**is**	**known**	**to**	**exist**	**,**
也许	他	精选	向上	这	仅有的	工作	出去	的	全部	他的	图书馆	那	是	已知	到	存在	,

或许他从自己所有的藏书中挑选了唯一一部已知的存世作品。

— [ən] [rə'vɪsənt] ['peti] ['elziviə] , - [diː] [ɪm'pɪrioʊ]['mæg,naɪ] - - (- . [bæt] . -) .

—	**un**	**ravissant**	**petit**	**Elzevir**	**,**	**'**	**De**	**Imperio**	**Magni**	**Mogolis**	**'**	**(**	**Lugd**	**.**	**Bat**	**.**	**1651**	**)**	**.**
—	联合国	令人陶醉的	小	埃尔泽维尔	,	-	德	帝国	玛格尼	-	-	(	-	.	蝙蝠	.	-	)	.

——un ravissant petit Elzevir，“De Imperio Magni Mogolis”(Lugd. Bat. 1651)。

[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] ['vɑːljəm] ,

On	**the**	**title**	**-**	**page**	**of**	**this**	**tiny**	**volume**	**,**
在	这	标题	-	页	的	这	微小的	体积	,

在这本小册子的扉页上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - [rɪ'pʌblɪk] - [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['pʌblɪʃt] ,

one	**of**	**the**	**minute**	**series**	**of**	**'**	**Republics**	**'**	**which**	**the**	**Elzevirs**	**published**	**,**
一	的	这	分钟	系列	的	-	共和国	-	哪个	这	-	已发布	,

这是埃尔泽维尔夫妇出版的“共和国”系列小册子之一。

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [rer] ['sɪgnətʃər] , “ [dʒeɪ] . [biː] . [piː] . [ˌmoʊ'liːɛr] ,

the	**poet**	**has**	**written**	**his**	**rare**	**signature**	**,**	**“**	**J**	**.**	**B**	**.**	**P**	**.**	**Molière**	**,**
这	诗人	有	书面	他的	稀有的	签名	,	“	J	.	B	.	P	.	莫里哀	,

诗人写下了他罕见的签名：“JBP Molière,

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ðə; ði] [bʊk] [kɔːst][hɪm; ɪm] , “ [wʌn]['livər; 'livrə] , - [soʊlz] . ”

”	**with**	**the**	**price**	**the**	**book**	**cost**	**him**	**,**	**“**	**1**	**livre**	**,**	**10**	**sols**	**.**	**”**
”	和	这	价格	这	书	成本	他	,	“	1	利弗	,	-	太阳	.	”

加上这本书的价格，“1里弗尔10索尔”。

“ [ɪl] [-] ['pɑː][diː] [buːkæn] [ˌkju ju 'aɪ] - [diː][ˌɛsˌiː'ɛs] [meɪnz] ,

“	**Il**	**n'est**	**pas**	**de**	**bouquin**	**qui**	**s'échappe**	**de**	**ses**	**mains**	**,**
“	il	巢	帕斯	德	布坎	qui	-	德	ses	电源	,

“Il n'est pas de bouquin qui s'échappe de ses mains，

” [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [lɑː] ['gɛr] ['kɑːmɪk] ,

”	**says**	**the**	**author**	**of**	**'**	**La**	**Guerre**	**Comique**	**,**
”	说道	这	作者	的	-	拉	战争	喜剧	,

”《战争喜剧》的作者说道，

- [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [fluː] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] “

'	**the**	**last**	**of**	**the**	**pamphlets**	**which**	**flew**	**about**	**during**	**the**	**great**	**literary**	**quarrel**	**about**	**“**
-	这	最后的	的	这	小册子	哪个	飞翔	关于	期间	这	伟大的	文学	争吵	关于	”

- ['di'i'es] [femz] .

L'École	**des**	**Femmes**	**.**
-	德斯	女性	.

'这是在围绕《女子学校》展开的伟大文学争论期间流传的最后一批小册子。

” [θæŋks] [tuː; tə][em] . - [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] ['laɪbreri][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,

”	**Thanks**	**to**	**M**	**.**	**Soulié**	**the**	**catalogue**	**of**	**Molière's**	**library**	**has**	**been**	**found**	**,**
”	谢谢	到	M	.	-	这	目录	的	莫里哀的	图书馆	有	到过	成立	,

“多亏了苏利先生，莫里哀图书馆的目录才得以找到。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .

though	the	books	themselves	have	passed	out	of	view	.
尽管	这	图书	他们自己	有	通过了	出去	的	看法	.

虽然这些书本身已经不见了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] ,

There	are	about	three	hundred	and	fifty	volumes	in	the	inventory	,
那里	是	关于	三	百	和	五十	卷	在	这	存货	,

库存中约有三百五十卷书籍。

[bʌt; bət] [ˌmoʊ'liːɛrz] ['wɪdoʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][æz; əz] ['væljuːləs] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɔɪb(ə)l][ʌv; əv]

but	Molière's	widow	may	have	omitted	as	valueless	(	it	is	the	foible	of
但	莫里哀的	寡妇	可能	有	省略	作为	无价值	(	它	是	这	怪癖	的

[hɜːr; hər][seks]) ['meni] ['rʌsti] - ,

her	sex	)	many	rusty	bouquins	,
她	性别	)	许多	生锈的	-	,

但莫里哀的遗孀可能因为觉得许多生锈的旧书毫无价值（这是女性的弱点）而将其遗漏了。

[naʊ] [wɜːrθ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

now	worth	far	more	than	their	weight	in	gold	.
现在	值得	远的	更多的	比	他们的	重量	在	金子	.

如今它们的价值远远超过其黄金重量。

[ˌmoʊ'liːɛr] [oʊnd] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]

Molière	owned	no	fewer	than	two	hundred	and	forty	volumes	of	French	and
莫里哀	拥有	不	更少	比	二	百	和	四十	卷	的	法语	和

[ɪ'tæliən] ['kɑːmədiːz] .

Italian	comedies	.
意大利语	喜剧	.

莫里哀拥有不少于240卷的法国和意大利喜剧作品。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

From	these	he	took	what	suited	him	wherever	he	found	it	.
从	这些	他	采取	什么	适合	他	无论	他	成立	它	.

他从中挑选自己需要的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['klæsɪks] , ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['triːtiziz] , [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv]

He	had	plenty	of	classics	,	histories	,	philosophic	treatises	,	the	essays	of
他	有	很多	的	经典	,	历史	,	哲学	论文	,	这	散文	的

[man'tɛn] , [ə; eɪ] ['pluːˌtɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

Montaigne	,	a	Plutarch	,	and	a	Bible	.
蒙田	,	一个	普鲁塔克	,	和	一个	圣经	.

他收藏了大量的古典著作、历史书籍、哲学论文、蒙田的散文集、普鲁塔克的著作和圣经。

[wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['bɪbliəˌfaɪlz] , [ʌv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] [teɪst] [ɪn] ['baɪndɪŋz] .

We	know	nothing	,	to	the	regret	of	bibliophiles	,	of	Molière's	taste	in	bindings	.
我们	知道	没有什么	,	到	这	后悔	的	爱书人	,	的	莫里哀的	品尝	在	绑定	.

令藏书家们遗憾的是，我们对莫里哀的书籍装帧品味一无所知。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːmɪk][mæsk] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['leðər] ([ðæt] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ɑːn]

Did	he	have	a	comic	mask	stamped	on	the	leather	(	that	device	was	chased	on
做过	他	有	一个	漫画	面具	盖章	在	这	皮革	(	那	设备	曾是	追逐	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt]) ,

his	plate	)	,
他的	盘子	)	,

他那件皮具上是不是印着一个滑稽的面具图案（他的餐盘上刻着那个图案）？

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

or	did	he	display	his	cognizance	and	arms	,
或者	做过	他	展示	他的	认知	和	武器	,

或者他是否展示了他的认知能力和武器?

[ðə; ði] [tuː] [eɪps] [ðæt] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [ʃiːld] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] [truːθ] ?

the	two	apes	that	support	a	shield	charged	with	three	mirrors	of	Truth	?
这	二	猿猴	那	支持	一个	盾	带电	和	三	镜子	的	真相	?

支撑着一面装有三面真理之镜的盾牌的两只猿猴?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [lɑː] [bruː'jɛr] [telz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɪliːɝ] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] -

It	is	certain	—	La	Bruyère	tells	us	as	much	—	that	the	sillier	sort	of	book	-
它	是	肯定	—	拉	布鲁耶尔	讲述	我们	作为	很多	—	那	这	更愚蠢	种类	的	书	-

['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]

lover	in	the	seventeenth	century	was	much	the	same	sort	of	person	as	his
情人	在	这	第十七	世纪	曾是	很多	这	相同的	种类	的	人	作为	他的

[sək'sesər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .

successor	in	our	own	time	.
接班人	在	我们的	自己的	时间	.

可以肯定的是——拉布吕耶尔也告诉我们——十七世纪那些比较愚蠢的爱书之人，与我们这个时代的后起之秀非常相似。

“ [ə; eɪ][mæn] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['laɪbreri] , ” [sez] [lɑː] [bruː'jɛr] ([diː][lɑː][moʊd]) ;

“	A	man	tells	me	he	has	a	library	,	”	says	La	Bruyère	(	De	la	Mode	)	;
“	一个	男人	讲述	我	他	有	一个	图书馆	,	”	说道	拉	布鲁耶尔	(	德	拉	模式	)	;

“一个人告诉我他有一个图书馆，”La Bruyère（De la Mode）说道；

“ [aɪ][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	ask	permission	to	see	it	.
“	我	问	允许	到	看	它	.

“我请求允许查看。”

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ,

I	go	to	visit	my	friend	,	and	he	receives	me	in	a	house	where	,
我	去	到	访问	我的	朋友	,	和	他	接收	我	在	一个	房子	在哪里	,

我去拜访我的朋友，他接待我的房子里，

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

even	on	the	stairs	,
甚至	在	这	楼梯	,

即使在楼梯上，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mə'rɑːkoʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ]

the	smell	of	the	black	morocco	with	which	his	books	are	covered	is	so	strong
这	闻	的	这	黑色的	摩洛哥	和	哪个	他的	图书	是	涵盖	是	所以	强的

[ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [feɪnt] .

that	I	nearly	faint	.
那	我	几乎	头晕的	.

他书本的黑色摩洛哥皮封面散发出的气味非常浓烈，我几乎要晕倒了。

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] ; [ʃaʊts] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] - [hæv; həv] [gɪlt]

He	does	his	best	to	revive	me	;	shouts	in	my	ear	that	the	volumes	'	have	gilt
他	做	他的	最好的	到	复活	我	;	喊叫	在	我的	耳朵	那	这	卷	-	有	镀金

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

他竭尽全力想让我恢复过来；在我耳边大喊，说这些书“书页边缘镀金”，

- [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['elɪgəntli] [tuːld] , - [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'dɪʃn] , - . . .

'	that	they	are	'	elegantly	tooled	,	'	that	they	are	'	of	the	good	edition	,	'	.	.	.
-	那	他们	是	-	优雅地	工具	,	-	那	他们	是	-	的	这	好的	版	,	-	.	.	.

它们“做工精美”，“是上等版本”.....

[ænd; ənd] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] - [hiː; hi] ['nevər] [riːdz] ,

and	informs	me	that	'	he	never	reads	,
和	通知	我	那	-	他	绝不	阅读	,

他告诉我“他从不读书”，

- [ðæt] - [hiː; hi] ['nevər] [sets] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
' that ' he never sets foot in this part of his house ,
- 那 - 他 绝不 套 脚 在 这 部分 的 他的 房子 ,

“他从不踏入他家的这一部分。”

- [ðæt] [hiː; hi] - [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] !
' that he ' will come to oblige me !
- 那 他 - 将要 来 到 必须 我 !

“他会来满足我的要求的！”

- [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
' I thank him for all his kindness ,
- 我 感谢 他 为了 全部 他的 仁慈 ,

“我感谢他的一切善意。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tænərz] [ʃɑːp] [ðæt] [hiː; hi]
and have no more desire than himself to see the tanner's shop that he
和 有 不 更多的 欲望 比 他自己 到 看 这 坦纳的 店铺 那 他
[kɔːlz] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] .
calls his library .
呼叫 他的 图书馆 .

他们和自己一样，都不想去看看他称之为图书馆的那家制革店。

” ['koʊlbɜːt] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
” Colbert , the great minister of Louis XIV . ,
” 科尔伯特 , 这 伟大的 部长 的 路易斯 十四 . ,

“科尔伯特，路易十四的伟大大臣。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [æt; ət] [huːm] [pər'hæps][lɑː] [bru'jɛr] [wʊd] [hæv; həv] [sniəd] .
was a bibliophile at whom perhaps La Bruyère would have sneered .
曾是 一个 爱书人 在 谁 也许 拉 布鲁耶尔 会 有 冷笑 .

他是一位爱书之人，拉布吕耶尔或许会对此嗤之以鼻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] [huː] [dɪd][nɑːt] [riːd] , [bʌt; bət] [huː] [ə'mæst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] ,
He was a collector who did not read , but who amassed beautiful books ,
他 曾是 一个 集电极 WHO 做过 不是 读 , 但 WHO 积累 美丽的 图书 ,

他是一位不读书的藏书家，却收藏了许多精美的书籍。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] ['bɪznəs] [men] [duː] ,
and looked forward , as business men do ,
和 看起来 向前 , 作为 商业 男人 做 ,

像所有商人一样，他满怀期待地展望未来。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .
to the day when he would have time to study them .
到 这 天 什么时候 他 会 有 时间 到 学习 他们 .

直到他有时间研究它们的那一天。

['æftər] ['^rɔːliə] , [diː] [ðaʊ] , [ænd; ənd]['mæzəˌrɪn] , ['koʊlbɜːt] [pə'zest] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['praɪvət]
After Grolier , De Thou , and Mazarin , Colbert possessed probably the richest private
后 格罗利尔 , 德 你 , 和 马扎林 , 科尔伯特 拥有 大概 这 最富有的 私人的
['laɪbreri][ɪn] ['jʊrəp] .
library in Europe .
图书馆 在 欧洲 .

在格罗利埃、德图和马扎林之后，科尔伯特可能拥有欧洲最丰富的私人藏书。

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm] [rer] [bʊks] [ænd; ənd]
The ambassadors of France were charged to procure him rare books and
这 大使们 的 法国 是 带电 到 采购 他 稀有的 图书 和
['mænjʊskrɪpts] ,
manuscripts ,
手稿 ,

法国大使们奉命为他搜罗珍稀书籍和手稿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːrt] [hiː; hi] [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ]

and	it	is	said	that	in	a	commercial	treaty	with	the	Porte	he	inserted	a
和	它	是	说	那	在	一个	商业的	条约	和	这	波特	他	插入	一个

[klɔːz] [dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntətɪ][ʌv; əv] [ləˈvænt] [məˈrɑːkoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

clause	demanding	a	certain	quantity	of	Levant	morocco	for	the	use	of	the	royal
条款	要求	一个	肯定	数量	的	黎凡特	摩洛哥	为了	这	使用	的	这	皇家

['bʊkˌbaɪndɜ-z] .

bookbinders	.
装订工	.

据说他在与奥斯曼帝国签订的商业条约中加入了一项条款，要求提供一定数量的黎凡特摩洛哥皮革供皇家书籍装订工使用。

['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [hæd; həd][noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fræns] [deɪnd]

England	,	in	those	days	,	had	no	literature	with	which	France	deigned
英格兰	,	在	那些	天	,	有	不	文学	和	哪个	法国	设计

[tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] .

to	be	acquainted	.
到	是	熟人	.

当时的英国，没有任何文学作品能让法国人愿意去了解。

['iːv(ə)n]['ɪntuː] ['ɪŋgləndˌ] , [haʊˈevər] , ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd] ;

Even	into	England	,	however	,	valuable	books	had	been	imported	;
甚至	进入	英格兰	,	然而	,	有价值的	图书	有	到过	进口	;

即使在英国，也进口了珍贵的书籍；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] ['koʊlbɜ-t] ['presɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [æmˈbæsədər] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['dʒeɪmzɪz][tuː; tə][bɪd]

and	we	find	Colbert	pressing	the	French	ambassador	at	St	.	James's	to	bid
和	我们	寻找	科尔伯特	紧迫	这	法语	大使	在	英石	.	詹姆斯的	到	出价

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [seɪl] [ʌv; əv] [rer] [həˈretɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] .

for	him	at	a	certain	sale	of	rare	heretical	writings	.
为了	他	在	一个	肯定	销售	的	稀有的	异端	著作	.

我们发现科尔伯特正在向法国驻圣詹姆斯大使施压，让他为他竞拍某件稀有异端著作。

['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [bʊks] ,

People	who	wanted	to	gain	his	favour	approached	him	with	presents	of	books	,
人们	WHO	通缉	到	获得	他的	偏爱	接近	他	和	礼物	的	图书	,

那些想博取他欢心的人会带着书籍作为礼物去接近他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][mets, mes] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['riːəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ðə; ði] ['feɪməs] “ [mets, mes]

and	the	city	of	Metz	gave	him	two	real	curiosities	—	the	famous	“	Metz
和	这	城市	的	梅茨	给予	他	二	真实的	奇闻异事	—	这	著名的	“	梅茨

['baɪb(ə)l] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsl] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][bɔːld] . [ðə; ði] - [sent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [best]

Bible	”	and	the	Missal	of	Charles	the	Bald	.	The	Elzevirs	sent	him	their	best
圣经	”	和	这	弥撒经书	的	查尔斯	这	秃	.	这	-	发送	他	他们的	最好的

[ɪgˈzæmpəlz] ,

examples	,
示例	,

梅斯城送给他两件真正的珍宝——著名的“梅斯圣经”和秃头查理的弥撒书。埃尔泽维尔家族则将他们最好的藏品送给了他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['koʊlbɜ-t] ['prɑːbəbli] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt] ['kʌvərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæn; ðən]

and	though	Colbert	probably	saw	more	of	the	gilt	covers	of	his	books	than
和	尽管	科尔伯特	大概	锯	更多的	的	这	镀金	封面	的	他的	图书	比

[ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] ,

of	their	contents	,
的	他们的	内容	,

虽然科尔伯特看到的可能更多的是他书的烫金封面，而不是书的内容，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [wɜːrks] .

at	least	he	preserved	and	handed	down	many	valuable	works	.
在	至少	他	保存完好	和	递交	向下	许多	有价值的	作品	.

至少他保存并传承了许多珍贵的作品。

[æz; əz] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reprəbeɪt] ['kɑːrdɪnl] [dju'bwɑː] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

As	much	may	be	said	for	the	reprobate	Cardinal	Dubois	,	who	,	with	all	his
作为	很多	可能	是	说	为了	这	恶棍	红衣主教	杜波依斯	,	WHO	,	和	全部	他的

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

对于声名狼藉的杜布瓦枢机主教，尽管他缺点重重，但也可以这样说。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] .

was	a	collector	.
曾是	一个	集电极	.

曾是一名收藏家。

[bɔ'suːeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Bossuet	,	on	the	other	hand	,
博絮埃	,	在	这	其他	手	,

另一方面，博絮埃

[left] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,

left	little	or	nothing	of	interest	except	a	copy	of	the	1682	edition	of	Molière	,
左边	小的	或者	没有什么	的	兴趣	除了	一个	复制	的	这	-	版	的	莫里哀	,

除了1682年版的莫里哀作品之外，几乎没有留下任何有价值的东西。

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'testɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [læf] .

whom	he	detested	and	condemned	to	"	the	punishment	of	those	who	laugh	.
谁	他	令人厌恶的	和	谴责	到	"	这	惩罚	的	那些	WHO	笑	.

他憎恶这些人，并判处他们"嘲笑者的惩罚"。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] , [hæz; həz] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

"	Even	this	book	,	which	has	a	curious	interest	,	has	slipped	out	of	sight	,
"	甚至	这	书	,	哪个	有	一个	好奇的	兴趣	,	有	滑倒了	出去	的	视线	,

"就连这本颇具趣味性的书，也渐渐被人遗忘了。"

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

and	may	have	ceased	to	exist	.
和	可能	有	停止	到	存在	.

并且可能已经不复存在。

[ɪf] ['koʊlbɜːt][ænd; ənd][dju'bwɑː] [prɪ'zɜːrv] [bʊks] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

If	Colbert	and	Dubois	preserved	books	from	destruction	,
如果	科尔伯特	和	杜波依斯	保存完好	图书	从	破坏	,

如果科尔伯特和杜波依斯阻止了书籍被毁，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kə'lektəz] [ɪ'nʌf] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [baɪ] [bʊks] .

there	are	collectors	enough	who	have	been	rescued	from	oblivion	by	books	.
那里	是	收藏家	足够的	WHO	有	到过	获救	从	遗忘	经过	图书	.

有很多收藏家因为书籍而免于被遗忘。

[ðə; ði] [dɪ'ploʊməsi] [ʌv; əv] - [ɪz] [fər'gɑːtn] ; [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	diplomacy	of	D'Hoym	is	forgotten	;	the	plays	of	Longepierre	,	and	his
这	外交	的	-	是	被遗忘的	;	这	演出	的	-	,	和	他的

['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][dʒeɪ] . [biː] . ['ruːsəu] ,

quarrels	with	J	.	B	.	Rousseau	,
争吵	和	J	.	B	.	卢梭	,

德霍伊姆的外交手腕已被遗忘；隆格皮埃尔的戏剧以及他与卢梭的争论，

[ɑːr; ər] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [hɪ'stɔːriən] .

are	known	only	to	the	literary	historian	.
是	已知	仅有的	到	这	文学	历史学家	.

只有文学史学家才知道。

[ðiːz] [greɪt] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [æn; ən]

These	**great**	**amateurs**	**have**	**secured**	**an**	**eternity**	**of**	**gilt**	**edges**	**,**	**an**
这些	伟大的	业余爱好者	有	安全	一个	永恒	的	镀金	边缘	,	一个

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] .

immortality	**of**	**morocco**	**.**
不朽	的	摩洛哥	.

这些伟大的业余爱好者们为摩洛哥皮革赢得了永恒的镀金边缘，获得了永生。

[əb'sɜːrd]['praɪsɪz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['eni] [træʃ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Absurd	**prices**	**are**	**given**	**for**	**any**	**trash**	**that**	**belonged**	**to**	**them**	**,**
荒诞	价格	是	给定	为了	任何	垃圾	那	属于	到	他们	,

他们留下的任何垃圾都能卖出天价。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtɪs][hæz; həz] [bɔːt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] ['elziviə]

and	**the**	**writer**	**of**	**this**	**notice**	**has**	**bought**	**for**	**four**	**shillings**	**an**	**Elzevir**
和	这	作家	的	这	注意	有	买	为了	四	先令	一个	埃尔泽维尔

['klæsɪk] ,

classic	**,**
经典的	,

而撰写此通知的人花了四先令买了一本埃尔泽维尔的经典著作。

[wɪtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [ʌv; əv] - [ɪz] [wɜːrθ] [ə'baʊt] £100 .

which	**when**	**it**	**bears**	**the**	**golden**	**fleece**	**of**	**Longepierre**	**is**	**worth**	**about**	**£100**	**.**
哪个	什么时候	它	熊	这	金的	羊毛	的	-	是	值得	关于	£100	.

当它带有隆皮埃尔的金羊毛时，价值约 100 英镑。

- , - , [mə'kɑːrθi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk][diː][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

Longepierre	**,**	**D'Hoym**	**,**	**McCarthy**	**,**	**and**	**the**	**Duc**	**de**	**la**	**Vallière**	**,**	**with**	**all**	**their**
-	,	-	,	麦卡锡	,	和	这	杜克	德	拉	瓦利埃	,	和	全部	他们的

['treʒərz] ,

treasures	**,**
宝藏	,

隆格皮埃尔、德霍伊姆、麦卡锡和拉瓦利埃公爵，以及他们所有的珍宝

[ɑːr; ər] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [greɪl] , [koʊtʃ] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

are	**less**	**interesting**	**to**	**us**	**than**	**Graille**	**,**	**Coche**	**and**	**Loque**	**,**	**the**	**neglected**
是	较少的	有趣的	到	我们	比	格子	,	科奇	和	-	,	这	被忽视的

['dɔtɝz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

daughters	**of**	**Louis**	**XV**	**.**
女儿们	的	路易斯	十五	.

对我们来说，她们远不如路易十五被忽视的女儿格莱尔、科什和洛克有趣。

[ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [peɪl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['kæbɪnəts][ʌv; əv] [bʊks] , [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs]

They	**found**	**some**	**pale**	**consolation**	**in**	**their**	**little**	**cabinets**	**of**	**books**	**,**	**in**	**their**	**various**
他们	成立	一些	苍白	安慰	在	他们的	小的	橱柜	的	图书	,	在	他们的	各种各样的

['lɪvəri] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ,

liveries	**of**	**olive**	**,**
涂装	的	橄榄	,

他们从各自的小书柜里，在各自橄榄绿色的制服中，找到了一丝淡淡的慰藉。

['sɪtrən] , [ænd; ənd] [red] [mə'rɑːkoʊ] .

citron	**,**	**and**	**red**	**morocco**	**.**
香橼	,	和	红色的	摩洛哥	.

香橼和红摩洛哥。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['æmətər] [ʌv; əv] [haɪ] ([bʊk] - [kə'lektɪŋ]) [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - ,

A	**lady**	**amateur**	**of**	**high**	**(**	**book**	**-**	**collecting**	**)**	**reputation**	**,**	**the**	**Comtesse**	**de**	**Verrue**	**,**
一个	女士	业余	的	高的	(	书	-	收集	)	名声	,	这	伯爵夫人	德	-	,

一位在藏书领域享有盛誉的女业余爱好者，韦吕伯爵夫人

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɛkfɔrd] [seɪl] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [θri:] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] - [lɪstwɑ:r] [di:]
was **represented** **in** **the** **Beckford** **sale** **by** **one** **of** **three** **copies** **of** **'** **L'Histoire** **de**
曾是 代表 在 这 贝克福德 销售 经过 一 的 三 副本 的 - 《历史》 德
- ,
Mélusine **,**
- ,

在贝克福德拍卖会上，展出的三本《梅露西娜的故事》中的一本就是该书的代表作。

- [ʌv; əv] [ˌmɛlə'zin] , [ðə; ði][twaɪ] - [fɔ:rmd] ['feri] , [ænd; ənd] ['ænˌsestrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
' **of** **Melusine** **,** **the** **twy** **-** **formed** **fairy** **,** **and** **ancestress** **of** **the** **house** **of**
- 的 梅露辛 , 这 twy - 形成 仙女 , 和 祖先压力 的 这 房子 的
['lʌsɪgnən] .
Lusignan **.**
吕西尼昂 .

'梅露辛，双形仙女，卢西尼昂家族的祖先。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] ['ri:əli] [ˌʌndər'stʊd] [bʊk] -
The **Comtesse** **de** **Verrue** **,** **one** **of** **the** **few** **women** **who** **have** **really** **understood** **book** **-**
这 伯爵夫人 德 - , 一 的 这 很少 女性 WHO 有 真的 理解 书 -
[kə'lektɪŋ] ,
collecting **,**
收集 ,

韦吕伯爵夫人是少数真正了解藏书之道的女性之一。

[-] [wʌz; wəz][bɔ:rn]['dʒænjueri] - , - , [ænd; ənd][daɪd] [noʊ'vembər] - , - .
[**102** **]** **was** **born** **January** **18** **,** **1670** **,** **and** **died** **November** **18** **,** **1736** **.**
[-] 曾是 出生 一月 - , - , 和 死亡 十一月 - , - .

[102] 生于 1670 年 1 月 18 日，卒于 1736 年 11 月 18 日。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [di:] [lwi:n] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [æn]
She **was** **the** **daughter** **of** **Charles** **de** **Luynes** **and** **of** **his** **second** **wife** **,** **Anne**
她 曾是 这 女儿 的 查尔斯 德 吕内斯 和 的 他的 第二 妻子 , 安妮
[di:] ['roʊən] .
de **Rohan** **.**
德 罗汉 .

她是查尔斯·德·吕内斯和他的第二任妻子安妮·德·罗昂的女儿。

[wen] ['oʊnli] [ˌθɜ:r'ti:n] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [kuŋt] [di:] - , [hu:] ['sʌmwʌt] [ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li]
When **only** **thirteen** **she** **married** **the** **Comte** **de** **Verrue** **,** **who** **somewhat** **injudiciously**
什么时候 仅有的 十三 她 已婚 这 孔特 德 - , WHO 有些 不明智地
[prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] ,
presented **her** **,**
呈现 她 ,

她十三岁时嫁给了韦吕伯爵，而伯爵当初介绍她时显得有些不合时宜。

[ə; eɪ] [flɜ:r] [di:] [kwɪnz] ['ænz] , [æz; əz] [rɒn'sɑ:rd] [sez] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['vɪktər] [a'madiəs] [ʌv; əv]
a **fleur** **de** **quinze** **ans** **,** **as** **Ronsard** **says** **,** **at** **the** **court** **of** **Victor** **Amadeus** **of**
一个 花朵 德 五味子 答案 , 作为 龙萨尔 说道 , 在 这 法庭 的 胜利者 阿玛迪斯 的
[sə'vɔɪ] .
Savoy **.**
萨沃伊 .

正如龙萨尔所说，在萨伏依的维克托·阿梅迪乌斯宫廷里，有一朵十五岁的花。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [les] ['kru:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] [flɜ:r] ['ændʒivin] [ʌv; əv]
It **is** **thought** **that** **the** **countess** **was** **less** **cruel** **than** **the** **fleur** **Angevine** **of**
它 是 想法 那 这 伯爵夫人 曾是 较少的 残忍的 比 这 花朵 安吉文 的
[rɒn'sɑ:rd] .
Ronsard **.**
龙萨尔 .

人们认为这位伯爵夫人比龙萨笔下的安茹之花要温和一些。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][tjʊ'rɪn][ænd; ənd]

For	some	reason	the	young	matron	fled	from	the	court	of	Turin	and
为了	一些	原因	这	年轻的	护士长	逃亡	从	这	法庭	的	都灵	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] ,

returned	to	Paris	,
返回	到	巴黎	,

不知何故，这位年轻的贵妇人逃离了都灵宫廷，返回了巴黎。

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni]

where	she	built	a	magnificent	hotel	,	and	received	the	most	distinguished	company
在哪里	她	建造	一个	壮丽	酒店	,	和	已收到	这	最多	杰出的	公司

.

:
.

她在那里建造了一座宏伟的酒店，并接待了最杰出的客人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [baɪ'ɑːgrəfər] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [lʌvd] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] [ʒys'koʊ]

According	to	her	biographer	,	the	countess	loved	science	and	art	jusqu'au
根据	到	她	传记作家	,	这	伯爵夫人	喜爱	科学	和	艺术	至

- ,

délire	,
-	,

据她的传记作者称，伯爵夫人热爱科学和艺术，直至痴迷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [wɪ'ðaʊt] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə]

and	she	collected	the	furniture	of	the	period	,	without	neglecting	the	blue	china
和	她	集	这	家具	的	这	时期	,	没有	疏忽	这	蓝色的	中国

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ɔːrient] .

of	the	glowing	Orient	.
的	这	发光	东方	.

她收集了那个时代的家具，也没有忽略来自辉煌东方的蓝色瓷器。

[ɪn] ['ebəni] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] , [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]

In	ebony	bookcases	she	possessed	about	eighteen	thousand	volumes	,	bound	by	the
在	乌木	书柜	她	拥有	关于	十八	千	卷	,	边界	经过	这

['gretɪst] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

greatest	artists	of	the	day	.
最	艺术家	的	这	天	.

在乌木书柜里，她收藏了大约一万八千册书籍，这些书籍都是由当时最伟大的艺术家装订的。

“ [wɪ'ðaʊt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['duːɪŋ] [gʊd] , [pər'sʊ]

“	Without	care	for	the	present	,	without	fear	of	the	future	,	doing	good	,	pursuing
“	没有	关心	为了	这	展示	,	没有	害怕	的	这	未来	,	正在做	好的	,	追求

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	beautiful	,
这	美丽的	,

“不为当下所忧虑，不为未来所惧，行善，追求美好，

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði][aːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] [ænd; ənd]['oʊpən][hænd] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

protecting	the	arts	,	with	a	tender	heart	and	open	hand	,	the	countess
保护	这	艺术	,	和	一个	投标	心	和	打开	手	,	这	伯爵夫人

[pæst] [θruː] [laɪf] ,

passed	through	life	,
通过了	通过	生活	,

伯爵夫人一生致力于保护艺术，她心地善良，慷慨大方。

[kɑːm] , ['hæpi] , [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

calm	,	happy	,	beloved	,	and	admired	.
冷静的	,	快乐的	,	心爱	,	和	钦佩	.

平静、快乐、受人喜爱、受人敬仰。

〞 [ʃiː; ʃi] [left] [æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn] [hɜːr'self] , [ðʌs] ['ruːdli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] : —
〞 She left an epitaph on herself , thus rudely translated : —
〞 她 左边 一个 墓志铭 在 她自己 , 因此 粗鲁地 翻译 : —

她为自己留下了墓志铭，粗略翻译如下：——

[hɪr] [laɪz] , [ɪn] [sliːp] [sɪ'kjʊr] ,
Here lies , in sleep secure ,
这里 谎言 , 在 睡觉 安全的 ,

这里安息着，睡得很安稳。

[ə; eɪ] [deɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mɜːrθ] ,
A dame inclined to mirth ,
一个 贵妇人 倾斜 到 欢笑 ,

一位爱笑的女士

[huː] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] ,
Who , by way of making sure ,
WHO , 经过 方式 的 制作 当然 ,

谁，通过确保，

[tʃoʊz] [hɜːr; hər]['pærədaɪs][ɑːn] [ɜːrθ] .
Chose her Paradise on earth .
选择 她 天堂 在 地球 .

她选择了人间天堂。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [laɪk] [wel] - [baʊnd] [bʊks] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
During the Revolution , to like well - bound books was as much as to
期间 这 革命 , 到 喜欢 出色地 - 边界 图书 曾是 作为 很多 作为 到
[prə'kleɪm] [wʌn][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .
proclaim one an aristocrat .
宣布 一 一个 贵族 .

在革命时期，喜欢装帧精美的书籍就如同宣称自己是贵族一样。

[ˌkɑːndɔːr'seɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['skæfoʊld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Condorcet might have escaped the scaffold if he had only thrown away the
孔多塞 可能 有 逃脱 这 脚手架 如果 他 有 仅有的 抛掷 离开 这
[niːt] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pres] ,
neat little Horace from the royal press ,
整洁的 小的 贺拉斯 从 这 皇家 按 ,

如果孔多塞当初把那本精巧的小贺拉斯从皇家印刷厂扔掉，或许就能逃脱绞刑架了。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][noʊ] [truː] [rɪ'pʌblɪkən] , [bʌt; bət][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] .
which betrayed him for no true Republican , but an educated man .
哪个 背叛 他 为了 不 真的 共和党人 , 但 一个 受过教育 男人 .

这暴露了他并非真正的共和党人，而是一个受过良好教育的人。

[ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrɛˌriːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæː'toʊ(z)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ɔːl]
The great libraries from the châteaux of the nobles were scattered among all
这 伟大的 图书馆 从 这 城堡 的 这 贵族 是 疏散 之中 全部
[ðə; ði] [bʊk] - [stɔːlz] .
the book - stalls .
这 书 - 摊位 .

贵族城堡里的大型图书馆散落在各个书摊之间。

[truː] [sʌnz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['baɪndɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɪldɪd] [krests] [ænd; ənd]
True sons of freedom tore off the bindings , with their gilded crests and
真的 儿子们 的 自由 撕裂 离开 这 绑定 , 和 他们的 镀金 冠状物 和
['skʌtʃən] .
scutcheons .
盾徽 .

真正的自由之子挣脱了束缚，挣脱了带有镀金徽章和盾徽的枷锁。

[wʌn] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈraɪtər] [dɪˈklerd] , [ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] ,

One	revolutionary	writer	declared	,	and	perhaps	he	was	not	far	wrong	,
一	革命性的	作家	声明	,	和	也许	他	曾是	不是	远的	错误的	,

一位革命作家宣称，也许他的说法并非毫无道理：

[ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈbaɪndɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] .

that	the	art	of	binding	was	the	worst	enemy	of	reading	.
那	这	艺术	的	结合	曾是	这	最差	敌人	的	阅读	.

装订艺术是阅读的最大敌人。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	always	began	his	studies	by	breaking	the	backs	of	the	volumes	he	was
他	总是	开始	他的	研究	经过	打破	这	背部	的	这	卷	他	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈtæk] .

about	to	attack	.
关于	到	攻击	.

他总是先掰开自己要研读的书脊，然后再开始学习。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈbʊkbaɪndɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [sæd] [ˈjɪrz] [tʊk] [flaɪt] [tuː; tə] [ˈɪŋgləmd] ,

The	art	of	bookbinding	in	these	sad	years	took	flight	to	England	,
这	艺术	的	书籍装订	在	这些	伤心	年	采取	航班	到	英格兰	,

在这些悲惨的岁月里，书籍装帧艺术转移到了英国。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] [əˈlaɪv] [baɪ][ˈɑːrtɪsts][roʊˈbʌst] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈfaɪnd] , [laɪk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd]

and	was	kept	alive	by	artists	robust	rather	than	refined	,	like	Thompson	and
和	曾是	保留	活	经过	艺术家	强壮的	相当	比	精制	,	喜欢	汤普森	和

[ˈrɑːdʒər] [peɪn] .

Roger	Payne	.
罗杰	佩恩	.

汤普森和罗杰·佩恩等风格粗犷而非精致的艺术家们让这种风格得以延续。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)l] [deɪz] ,

These	were	evil	days	,
这些	是	邪恶的	天	,

那真是邪恶的年代。

[wen] [ðə; ði][ˈbaɪndər][hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]

when	the	binder	had	to	cut	the	aristocratic	coat	of	arms	out	of	a	book
什么时候	这	活页夹	有	到	切	这	贵族	外套	的	武器	出去	的	一个	书

[ˈkʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

当装订工不得不从书封上剪下贵族纹章时

[ænd; ənd] [gluː] [ɪn][ə; eɪ] [gɪlt] [kæp][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ɪn][æn; ən][ˈɑːksfərd] [ˈæməˌtɜːrz]

and	glue	in	a	gilt	cap	of	liberty	,	as	in	a	volume	in	an	Oxford	amateur's
和	胶水	在	一个	镀金	帽	的	自由	,	作为	在	一个	体积	在	一个	牛津	业余爱好者

[kəˈlekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

并粘上一顶镀金的自由女神像帽，就像牛津业余爱好者收藏的一本书里那样。

[wen] [nəˈpoʊliən] [bɪˈkeɪm] [ˈempərər] ,

When	Napoleon	became	Emperor	,
什么时候	拿破仑	成为	皇帝	,

当拿破仑成为皇帝时，

[hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]

he	strove	in	vain	to	make	the	troubled	and	feverish	years	of	his	power
他	努力	在	徒劳	到	制作	这	麻烦	和	发烧	年	的	他的	力量

[prə'duːs] [ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

produce	a	literature	.
生产	一个	文学	.

他竭尽全力，希望在他动荡不安、狂热的掌权岁月里创作出文学作品，但最终徒劳无功。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [və'reɪʃəs] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

He	himself	was	one	of	the	most	voracious	readers	of	novels	that	ever	lived	.
他	他自己	曾是	一	的	这	最多	贪婪的	读者	的	小说	那	曾经	居住地	.

他本人是历史上最博览群书的读者之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,

He	was	always	asking	for	the	newest	of	the	new	,
他	曾是	总是	问	为了	这	最新	的	这	新的	,

他总是想要最新款的东西。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuː] [rəu'mænsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [bæd] .

and	unfortunately	even	the	new	romances	of	his	period	were	hopelessly	bad	.
和	很遗憾	甚至	这	新的	浪漫故事	的	他的	时期	是	绝望地	坏的	.

不幸的是，就连他那个时代的新恋情也糟糕透顶。

['bɑːrbiːɚ] , [hɪz; ɪz][laɪ'breriən] ,

Barbier	,	his	librarian	,
理发师	,	他的	图书管理员	,

巴比尔，他的图书管理员，

[hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [send] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [freʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wer'evər] [hiː; hi]

had	orders	to	send	parcels	of	fresh	fiction	to	his	majesty	wherever	he
有	订单	到	发送	包裹	的	新鲜的	小说	到	他的	威严	无论	他

[maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ,

might	happen	to	be	,
可能	发生	到	是	,

奉命将新鲜出炉的小说包裹送到陛下任何地方。

[ænd; ənd] [greɪt] ['loʊdz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] ['fɑːloʊd] [nə'poʊliən] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [speɪn] , ['ɪtəli] , ['rʌʃə] .

and	great	loads	of	novels	followed	Napoleon	to	Germany	,	Spain	,	Italy	,	Russia	.
和	伟大的	负载	的	小说	随后	拿破仑	到	德国	,	西班牙	,	意大利	,	俄罗斯	.

大量的小说也随着拿破仑的脚步传到了德国、西班牙、意大利和俄罗斯。

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .

The	conqueror	was	very	hard	to	please	.
这	征服者	曾是	非常	难的	到	请	.

征服者很难取悦。

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

He	read	in	his	travelling	carriage	,
他	读	在	他的	旅行	运输	,

他在旅行马车里读书。

[ænd; ənd]['æftər] ['skɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ðæt] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	after	skimming	a	few	pages	would	throw	a	volume	that	bored	him	out	of
和	后	撇脂	一个	很少	页面	会	扔	一个	体积	那	无聊的	他	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	window	into	the	highway	.
这	窗户	进入	这	公路	.

浏览几页后，他会把让他感到无聊的书从窗户扔到高速公路上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [trækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [treɪl] [ʌv; əv][rəu'mænsiz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɑːp] - [oʊ] - -

He	might	have	been	tracked	by	his	trail	of	romances	,	as	was	Hop	-	o	'	-
他	可能	有	到过	已追踪	经过	他的	踪迹	的	浪漫故事	,	作为	曾是	跳	-	o	-	-

[maɪ] - [θʌm] ,

my	-	Thumb	,
我的	-	拇指	,

他或许会因为自己的风流韵事而被人追踪，就像“拇指跳跳”一样。

[ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [hiː; hi] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

in	the	fairy	tale	,	by	the	white	stones	he	dropped	behind	him	.
在	这	仙女	故事	,	经过	这	白色的	石头	他	掉落	在后面	他	.

在童话故事里，他身后散落着白色的石头。

[pʊr] ['bɑːrbiːɚ] , [huː] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['nɑːvəlz] [ðæt] [di'mɑːndid] ['twenti]

Poor	Barbier	,	who	ministered	to	a	passion	for	novels	that	demanded	twenty
贫穷的	理发师	,	WHO	服事	到	一个	热情	为了	小说	那	要求	二十

['vɑːljəmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

volumes	a	day	,
卷	一个	天	,

可怜的巴比耶，他酷爱小说，一天要读二十卷。

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] .

was	at	his	wit's	end	.
曾是	在	他的	机智的	结尾	.

他已经束手无策了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['empərər] [ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst] ;

He	tried	to	foist	on	the	Emperor	the	romances	of	the	year	before	last	;
他	尝试	到	强加	在	这	皇帝	这	浪漫故事	的	这	年	前	最后的	;

他试图把前年那些浪漫故事强加给皇帝；

[bʌt; bət] [ðiːz] [nə'poʊliən] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [riːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪriəl]

but	these	Napoleon	had	generally	read	,	and	he	refused	,	with	imperial
但	这些	拿破仑	有	一般来说	读	,	和	他	拒绝	,	和	帝国

[skɔːrn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] .

scorn	,	to	look	at	them	again	.
轻蔑	,	到	看	在	他们	再次	.

但拿破仑通常都读过这些书，他带着帝王般的蔑视，拒绝再看一遍。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['laɪbreri][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]

He	ordered	a	travelling	library	of	three	thousand	volumes	to	be	made	for
他	订购	一个	旅行	图书馆	的	三	千	卷	到	是	制成	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他下令为他制作一个藏书三千册的流动图书馆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]

but	it	was	proved	that	the	task	could	not	be	accomplished	in	less	than
但	它	曾是	已证实	那	这	任务	可以	不是	是	完成	在	较少的	比

[sɪks] ['jɪrz] .

six	years	.
六	年	.

但事实证明，这项任务不可能在六年内完成。

[ðə; ði] [ɪk'spens] , [ɪf] ['oʊnli] ['fɪfti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

The	expense	,	if	only	fifty	copies	of	each	example	had	been	printed	,
这	费用	,	如果	仅有的	五十	副本	的	每个	例子	有	到过	打印	,

如果每个样本只印刷五十份，费用将是多少？

[wʊd] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['mɪljən] [fræŋks] .

would	have	amounted	to	more	than	six	million	francs	.
会	有	金额	到	更多的	比	六	百万	法郎	.

总额将超过六百万法郎。

[ə; eɪ]['roʊmən] ['empərər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz]

A	Roman	emperor	would	not	have	allowed	these	considerations	to	stand	in	his
一个	罗马	皇帝	会	不是	有	允许	这些	考虑因素	到	站立	在	他的

[wei] ;

way	;
方式	;

罗马皇帝绝不会允许这些因素阻碍他;

[bʌt; bət] [nə'poʊliən] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] .

but	Napoleon	,	after	all	,	was	a	modern	.
但	拿破仑	,	后	全部	,	曾是	一个	现代的	.

但拿破仑毕竟是一位现代人。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [kən'viːniəntli] [smɔːl] [ɪn] [ʃeɪp] ,

He	contented	himself	with	a	selection	of	books	conveniently	small	in	shape	,
他	满足	他自己	和	一个	选择	的	图书	方便	小的	在	形状	,

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn] ['sʌmptʃuəs] ['keɪsɪz] .

and	packed	in	sumptuous	cases	.
和	包装	在	豪华	案例	.

他挑选了一些体积小巧、包装精美的书籍。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [fræns] [kʊd; kəd] ['nevər] ['kɑːntent] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

The	classical	writers	of	France	could	never	content	Napoleon	,	and	even	from
这	古典	作家	的	法国	可以	绝不	内容	拿破仑	,	和	甚至	从

['mɑːskaʊ] [ɪn] - ,

Moscow	in	1812	,
莫斯科	在	-	,

法国古典作家们永远无法满足拿破仑，即使到了1812年，身处莫斯科的他们也无法做到。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['bɑːrbiːɚ] ['klæmərəs] [fɔːr; fər] [nuː] [bʊks] , [ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] .

he	wrote	to	Barbier	clamorous	for	new	books	,	and	good	ones	.
他	写道	到	理发师	喧闹的	为了	新的	图书	,	和	好的	一个	.

他写信给巴比耶，恳求他出版新书，而且要好书。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] ['mɑːskaʊ] , [nə'poʊliən] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['hoʊmwərd]

Long	before	they	could	have	reached	Moscow	,	Napoleon	was	flying	homeward
长的	前	他们	可以	有	达到	莫斯科	,	拿破仑	曾是	飞行	回家

[bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd] - .

before	Kotousoff	and	Benningsen	.
前	-	和	-	.

在他们抵达莫斯科之前很久，拿破仑就已经比科图索夫和本宁森先飞回了家。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvəz] [huː] ['gʌvənd] [fræns] .

Napoleon	was	the	last	of	the	book	-	lovers	who	governed	France	.
拿破仑	曾是	这	最后的	的	这	书	-	恋人	WHO	受统治	法国	.

拿破仑是统治法国的最后一位爱书之人。

[ðə; ði] ['dʌk] - , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪbliəfaɪl] , [hæz; həz] ['nevər] " [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	Duc	d'Aumale	,	a	famous	bibliophile	,	has	never	"	come	to	his	own	,
这	杜克	-	,	一个	著名的	爱书人	,	有	绝不	"	来	到	他的	自己的	,

奥马尔公爵是一位著名的藏书家，但他从未"真正活出自我"。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][em] . [gæm'bɛtə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['laɪbreri] ,

"	and	of	M	.	Gambetta	it	is	only	known	that	his	devotional	library	,
"	和	的	M	.	甘必达	它	是	仅有的	已知	那	他的	灵修	图书馆	,

而关于甘必达，人们只知道他的宗教藏书，

[æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

at	least	,	has	found	its	way	into	the	market	.
在	至少	,	有	成立	它是	方式	进入	这	市场	.

至少，它已经找到了进入市场的方法。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['praɪvət] [bʊk] - ['fænsiəz] : [ʌv; əv][noʊ'diːər] , [huː] [hæd; həd]

We	have	reached	the	era	of	private	book	-	fanciers	:	of	Nodier	,	who	had
我们	有	达到	这	时代	的	私人的	书	-	爱好者	:	的	诺迪埃	,	WHO	有

[θriː] ['laɪbrɛˌriːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

three	libraries	in	his	time	,
三	图书馆	在	他的	时间	,

我们已经进入了私人藏书家的时代：比如诺迪埃，他一生拥有三个图书馆。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ]['vəːdʒil] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['dræmətɪst] , [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði]

but	never	a	Virgil	;	and	of	Pixérécourt	,	the	dramatist	,	who	founded	the
但	绝不	一个	维吉尔	;	和	的	-	,	这	剧作家	,	WHO	创立	这

- ['diˈiːes] ['bɪbliəˌfaɪlz] [frɑːŋˈseɪ] .

Société	des	Bibliophiles	Français	.
-	德斯	爱书人	法语	.

但从来不是维吉尔；还有剧作家皮克塞雷库尔（Pixérécourt），他创立了法国藏书协会。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] [ɪn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['fæʃənz]

The	Romantic	movement	in	French	literature	brought	in	some	new	fashions
这	浪漫的	移动	在	法语	文学	带来	在	一些	新的	时尚

[ɪn] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] .

in	book	-	hunting	.
在	书	-	打猎	.

法国文学中的浪漫主义运动给寻书带来了新的风尚。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [rɒn'sɑːrd] , ['diˈiːes] ['pɔːrtɪz] , [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][diː'ju] [bɛ'leɪ] [bɪ'keɪm]

The	original	editions	of	Ronsard	,	Des	Portes	,	Belleau	,	and	Du	Bellay	became
这	原来的	版本	的	龙萨尔	,	德斯	波特斯	,	贝洛	,	和	杜	贝莱	成为

[ɪn'væljuəb(ə)l] ;

invaluable	;
无价	;

Ronsard、Des Portes、Belleau 和 Du Bellay 的原版变得非常宝贵。

[waɪl] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['gaʊtiːɜ] , ['pɛtrəs] ['bɔrəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

while	the	writings	of	Gautier	,	Petrus	Borel	,	and	others	excited	the	passion	of
尽管	这	著作	的	戈蒂埃	,	彼得鲁斯	博雷尔	,	和	其他的	兴奋的	这	热情	的

[kə'lektəz] .

collectors	.
收藏家	.

而戈蒂埃、彼得鲁斯·博雷尔等人的著作则激发了收藏家的热情。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Pixérécourt	was	a	believer	in	the	works	of	the	Elzevirs	.
-	曾是	一个	信徒	在	这	作品	的	这	-	.

皮克塞雷库尔是埃尔泽维尔夫妇作品的信徒。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'bɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] ,

On	one	occasion	,	when	he	was	outbid	by	a	friend	at	an	auction	,
在	一	场合	,	什么时候	他	曾是	出价高于对手	经过	一个	朋友	在	一个	拍卖	,

有一次，他在拍卖会上被朋友出价超过，

[hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [bʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [seɪl] !

he	cried	passionately	,	“	I	shall	have	that	book	at	your	sale	!
他	哭	热情地	,	“	我	将	有	那	书	在	你的	销售	!

他激动地喊道：“我一定要在你们的拍卖会上买到那本书！”

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] ['bɪbliəfaɪl] [suːn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

" **and** **,** **the** **other** **poor** **bibliophile** **soon** **falling** **into** **a** **decline** **and** **dying** **,**

" 和 , 这 其他 贫穷的 爱书人 很快 坠落 进入 一个 衰退 和 垂死 ,

“而另一位可怜的爱书人也很快衰落并去世了。”

- [gɑːt][ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] .

Pixérécourt **got** **the** **volume** **which** **he** **so** **much** **desired** **.**

- 得到 这 体积 哪个 他 所以 很多 想要的 .

皮克塞雷库尔如愿以偿地获得了他梦寐以求的销量。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['kredɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]

The **superstitious** **might** **have** **been** **excused** **for** **crediting** **him** **with** **the** **gift** **of**

这 迷信的 可能 有 到过 已原谅 为了 信用 他 和 这 礼物 的

[ˌdʒɛtə'tʊrə] ,

jettatura **,**

喷气式 ,

迷信的人或许可以原谅他将喷枪的天赋归功于他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第5/6页

— [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] .

—	of	the	evil	eye	.
—	的	这	邪恶的	眼睛	.

——邪眼。

[ɑːn] - [hɪm'self] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [fel] [æt; ət][læst] ; [hɪz; ɪz] ['θiːətər] , [ðə; ði] - ,

On	Pixérécourt	himself	the	evil	eye	fell	at	last	;	his	theatre	,	the	Gaieté	,
在	-	他自己	这	邪恶的	眼睛	跌倒	在	最后的	;	他的	剧院	,	这	-	,

邪恶的目光最终落在了皮克塞雷库尔本人身上；他的剧院，盖埃特剧院，

[wʌz; wəz] [bəːnd] [daʊn] [ɪn] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'paʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

was	burned	down	in	1835	,	and	his	creditors	intended	to	impound	his	beloved
曾是	烧伤	向下	在	-	,	和	他的	债权人	故意的	到	扣押	他的	心爱

[bʊks] .

books	.
图书	.

他的住所于 1835 年被烧毁，债主们打算没收他心爱的书籍。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] ['heɪstɪli] [pækt] [ðem; ðəm][ɪn][bɑːksɪz] ,

The	bibliophile	hastily	packed	them	in	boxes	,
这	爱书人	草草	包装	他们	在	盒子	,

这位爱书人匆匆将它们装进箱子里。

[ænd; ənd] [kən'veid] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] [kæbz][ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	conveyed	them	in	two	cabs	and	under	cover	of	night	to	the	house
和	传递	他们	在	二	出租车	和	在下面	覆盖	的	夜晚	到	这	房子

[ʌv; əv][em] . [pɔːl] [lə'krɔɪ] .

of	M	.	Paul	Lacroix	.
的	M	.	保罗	拉克鲁瓦	.

然后趁着夜色，用两辆马车将他们送到保罗·拉克鲁瓦先生的家中。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['læŋgwɪʃt] [ɪn]['eksaɪl] [tɪl] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][wɜːr; wər] ['setld] .

There	they	languished	in	exile	till	the	affairs	of	the	manager	were	settled	.
那里	他们	萎靡不振	在	流亡	直到	这	事务	的	这	经理	是	定居	.

他们在那里饱受流放之苦，直到经理的事情得到解决。

- [ænd; ənd][noʊ'diːər] , [ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [ʌv; əv] [men] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Pixérécourt	and	Nodier	,	the	most	reckless	of	men	,	were	the	leaders	of	the
-	和	诺迪埃	,	这	最多	鲁莽	的	男人	,	是	这	领导人	的	这

['oʊldər] [skuːl] [ʌv; əv] .

older	school	of	bibliomaniacs	.
老	学校	的	藏书癖	.

皮克塞雷库尔和诺迪埃是两个最鲁莽的人，他们是老一辈藏书家的领军人物。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] [pʊr] ,

The	former	was	not	a	rich	man	;	the	second	was	poor	,
这	以前的	曾是	不是	一个	富有的	男人	;	这	第二	曾是	贫穷的	,

前者并不富有；后者很穷。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] .

but	he	never	hesitated	in	face	of	a	price	that	he	could	not	afford	.
但	他	绝不	犹豫了一下	在	脸	的	一个	价格	那	他	可以	不是	买得起	.

但他面对自己负担不起的代价也从不犹豫。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪtərəli] ['ruːɪn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

He	**would**	**literally**	**ruin**	**himself**	**in**	**the**	**accumulation**	**of**	**a**	**library**	**,**
他	会	字面上地	废墟	他自己	在	这	积累	的	一个	图书馆	,

他会为了积累藏书而倾家荡产。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	**then**	**would**	**recover**	**his**	**fortunes**	**by**	**selling**	**his**	**books**	**.**
和	然后	会	恢复	他的	财富	经过	销售	他的	图书	.

然后他会通过卖书来恢复财富。

[noʊ'diːər] [pæst] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vəːdʒɪl] ,

Nodier	**passed**	**through**	**life**	**without**	**a**	**Virgil**	**,**
诺迪埃	通过了	通过	生活	没有	一个	维吉尔	,

诺迪埃一生都没有遇到维吉尔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['vəːdʒɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] , —

because	**he**	**never**	**succeeded**	**in**	**finding**	**the**	**ideal**	**Virgil**	**of**	**his**	**dreams**	**,**	**—**
因为	他	绝不	成功了	在	寻找	这	理想的	维吉尔	的	他的	梦境	,	—

[ə; eɪ] [kliːn] ,

a	**clean**	**,**
一个	干净的	,

因为他始终没能找到他梦寐以求的理想维吉尔——一个纯洁无瑕的维吉尔。

[ˌʌn'kʌt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['elziviə] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsprɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

uncut	**copy**	**of**	**the**	**right**	**Elzevir**	**edition**	**,**	**with**	**the**	**misprint**	**,**	**and**	**the**	**two**
未剪辑版	复制	的	这	正确的	埃尔泽维尔	版	,	和	这	印刷错误	,	和	这	二

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [red] ['letərz] .

passages	**in**	**red**	**letters**	**.**
段落	在	红色的	信件	.

未裁切的埃尔泽维尔版本，带有印刷错误，以及用红色字体标注的两段文字。

[pər'hæps] [ðɪs] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Perhaps	**this**	**failure**	**was**	**a**	**judgment**	**on**	**him**	**for**	**the**	**trick**	**by**	**which**	**he**
也许	这	失败	曾是	一个	判断	在	他	为了	这	诡计	经过	哪个	他

[bɪ'gaɪld] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'lektər] [ʌv; əv]['baɪbəlz] .

beguiled	**a**	**certain**	**collector**	**of**	**Bibles**	**.**
被迷惑	一个	肯定	集电极	的	圣经	.

也许这次失败是对他欺骗某位圣经收藏家的诡计的惩罚。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kə'lektər] [ɑːn][ðə; ði] [sent] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**invented**	**an**	**edition**	**,**	**and**	**put**	**the**	**collector**	**on**	**the**	**scent**	**,**	**which**	**he**
他	发明	一个	版	,	和	放	这	集电极	在	这	香味	,	哪个	他

['fɑːloʊd] ['veɪnli] ,

followed	**vainly**	**,**
随后	徒劳地	,

他捏造了一个版本，并给收藏家留下了线索，但收藏家最终徒劳地追寻着。

[tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] .

till	**he**	**died**	**of**	**the**	**sickness**	**of**	**hope**	**deferred**	**.**
直到	他	死亡	的	这	疾病	的	希望	延期	.

直到他因希望落空而死。

[wʌn] [hæz; həz] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][noʊ'diːər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

One	**has**	**more**	**sympathy**	**with**	**the**	**eccentricities**	**of**	**Nodier**	**than**	**with**	**the**
一	有	更多的	同情	和	这	怪癖	的	诺迪埃	比	和	这

[mɪr] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [oʊt] - [ʌv; əv] ,

mere	**extravagance**	**of**	**the**	**new**	**haute**	**école**	**of**	**bibliomaniacs**	**,**
仅仅	奢侈	的	这	新的	高级	-	的	藏书癖	,

比起新晋藏书家精英学院的铺张浪费，人们更容易对诺迪埃的古怪行为产生同情。

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] , ['rɔɪəl] [dju:ks] , [ænd; ənd] ['rɔθtʃaildz] .

the	school	of	millionnaires	,	royal	dukes	,	and	Rothschilds	.
这	学校	的	百万富翁	,	皇家	公爵们	,	和	罗斯柴尔德家族	.

这是一所培养百万富翁、皇家公爵和罗斯柴尔德家族成员的学校。

[ðiːz] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ɑːr; ər] ['rekləs] [ʌv; əv]['praɪsɪz] ,

These	amateurs	are	reckless	of	prices	,
这些	业余爱好者	是	鲁莽	的	价格	,

这些业余人士对价格漠不关心，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiːˌ]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn]

and	by	their	competition	have	made	it	almost	impossible	for	a	poor	man
和	经过	他们的	竞赛	有	制成	它	几乎	不可能的	为了	一个	贫穷的	男人

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bʊk] .

to	buy	a	precious	book	.
到	买	一个	宝贵的	书	.

他们的竞争使得穷人几乎不可能买到珍贵的书籍。

[ðə; ði][dju:ks] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] , [snæp][ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

The	dukes	,	the	Americans	,	the	public	libraries	,	snap	them	all	up	in	the
这	公爵们	,	这	美国人	,	这	民众	图书馆	,	折断	他们	全部	向上	在	这

['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] .

auctions	.
拍卖	.

公爵们、美国人、公共图书馆，在拍卖会上把它们全都抢购一空。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][em] . [guː'staːvi] [bruːnɛts] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , - [lɑː] - [ɪn] - ,

A	glance	at	M	.	Gustave	Brunet's	little	volume	,	'	La	Bibliomanie	en	1878	,
一个	瞥一眼	在	M	.	古斯塔夫	布鲁内特的	小的	体积	,	-	拉	-	英文	-	,

翻阅一下古斯塔夫·布鲁内先生的小册子《1878年的藏书癖》，

- [wɪl] [pruːv] [ðə; ði][ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kə'mɪt] .

'	will	prove	the	excesses	which	these	people	commit	.
-	将要	证明	这	过剩	哪个	这些	人们	犯罪	.

这将证明这些人犯下的种种过激行为。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ɔː'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɔ'suːeɪ] ['oʊvər] [ˌhɛnriː'ɛt] [mə'riː] [ʌv; əv] [fræns] (-) , [ænd; ənd]

The	funeral	oration	of	Bossuet	over	Henriette	Marie	of	France	(	1669	)	,	and
这	葬礼	演讲	的	博絮埃	超过	亨利埃特	玛丽	的	法国	(	-	)	,	和

[ˌhɛnriː'ɛt] [æn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] (-) ,

Henriette	Anne	of	England	(	1670	)	,
亨利埃特	安妮	的	英格兰	(	-	)	,

博絮埃为法国的亨利埃特·玛丽（1669 年）和英国的亨利埃特·安妮（1670 年）所作的葬礼演说

['kwɔːrtoʊ] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['baɪndɪŋ] , [ɑːr; ər][soʊld][fɔːr; fər] £200 .

quarto	,	in	the	original	binding	,	are	sold	for	£200	.
四开本	,	在	这	原来的	结合	,	是	卖	为了	£200	.

原版装帧的四开本售价为 200 英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːpi][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [bɔ'suːeɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

It	is	true	that	this	copy	had	possibly	belonged	to	Bossuet	himself	,	and
它	是	真的	那	这	复制	有	可能	属于	到	博絮埃	他自己	,	和

['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

certainly	to	his	nephew	.
当然	到	他的	侄子	.

这本画册很可能曾属于博絮埃本人，也肯定属于他的侄子。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,

There	is	an	example	,	as	we	have	seen	,	of	the	1682	edition	of	Molière	,
那里	是	一个	例子	,	作为	我们	有	已见	,	的	这	-	版	的	莫里哀	,

正如我们所看到的，1682 年版的莫里哀作品就是一个例子。

— [ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] [huːm] [bɔ'suːeɪ] [dɪ'testid] , — [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːg(ə)l][ʌv; əv]

—	of	Molière	whom	Bossuet	detested	,	—	which	also	belonged	to	the	eagle	of
—	的	莫里哀	谁	博絮埃	令人厌恶的	,	—	哪个	还	属于	到	这	鹰	的

['moʊ] .

Meaux	.
莫城	.

——这是莫里哀的，博絮埃很讨厌它，——它也属于莫城的雄鹰。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pleɪər] [mʌst; məst][biː; bi]

The	manuscript	notes	of	the	divine	on	the	work	of	the	poor	player	must	be
这	手稿	笔记	的	这	神圣的	在	这	工作	的	这	贫穷的	玩家	必须	是

['edɪfaɪɪŋ] ,

edifying	,
有益的	,

神明对这位贫穷乐手的评价手稿，想必很有启发意义。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [suːn]

and	in	the	interests	of	science	it	is	to	be	hoped	that	this	book	may	soon
和	在	这	兴趣	的	科学	它	是	到	是	希望	那	这	书	可能	很快

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

come	into	the	market	.
来	进入	这	市场	.

为了科学的利益，希望这本书能够尽快上市。

[waɪl] ['pæmflɪts] [ʌv; əv] [bɔ'suːeɪ] [ɑːr; ər][soʊld][soʊ] [dɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['hoʊmər] — [ðə; ði]

While	pamphlets	of	Bossuet	are	sold	so	dear	,	the	first	edition	of	Homer	—	the
尽管	小册子	的	博絮埃	是	卖	所以	亲爱的	,	这	第一的	版	的	荷马	—	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ,

beautiful	edition	of	1488	,
美丽的	版	的	-	,

虽然博絮埃的小册子售价很高，但荷马史诗的第一版——1488 年的精美版本——却价格不菲。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]['dʒent(ə)lmən] ['pʌblɪʃt] — [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər]

which	the	three	young	Florentine	gentlemen	published	—	may	be	had	for
哪个	这	三	年轻的	佛罗伦萨	先生们	已发布	—	可能	是	有	为了

£100 .

£100	.
£100	.

由三位佛罗伦萨年轻绅士出版的书籍——售价100英镑。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] [siːmz] [ɪk'spensɪv] ,

Yet	even	that	seems	expensive	,
然而	甚至	那	似乎	昂贵的	,

即便如此，似乎也很贵。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [kɔːst]['oʊnli]['sev(ə)n]

when	we	remember	that	the	copy	in	the	library	of	George	III	.	cost	only	seven
什么时候	我们	记住	那	这	复制	在	这	图书馆	的	乔治	三、	.	成本	仅有的	七

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

当我们想起乔治三世图书馆里的那本副本只花了七先令时，就会明白这一点。

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['hoʊmər] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [f'rendʃɪps] ,

This	exquisite	Homer	,	sacred	to	the	memory	of	learned	friendships	,
这	精美的	荷马	,	神圣	到	这	记忆	的	学习	友谊	,

这部精美的荷马史诗，是铭记博学友谊的神圣之作。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['prɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] ,

the	chief	offering	of	early	printing	at	the	altar	of	ancient	poetry	,
这	首席	提供	的	早期的	印刷	在	这	坛	的	古老的	诗	,

早期印刷术献给古代诗歌的主要祭品，

[ɪz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

is	really	one	of	the	most	interesting	books	in	the	world	.
是	真的	一	的	这	最多	有趣的	图书	在	这	世界	.

这真是世界上最有趣的书之一。

[jet] [ðɪs] ['hoʊmər][ɪz] [les] ['vælјuːd][ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪni][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

Yet	this	Homer	is	less	valued	than	the	tiny	octavo	which	contains	the
然而	这	荷马	是	较少的	有价值的	比	这	微小的	八开本	哪个	包含	这

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði][skæmp][fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] (-) .

ballades	and	huitains	of	the	scamp	François	Villon	(	1533	)	.
叙事歌	和	huitains	的	这	恶棍	弗朗索瓦	维隆	(	-	)	.

然而，这部荷马史诗的价值远不及收录了弗朗索瓦·维庸（François Villon）的民谣和八首诗歌的小型八开本（1533 年）。

- [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] - (- [diː'ju] [seɪŋkt] - : ['pærɪs] , -) ,

'	The	History	of	the	Holy	Grail	'	(	L'Hystoire	du	Sainct	Gréaal	:	Paris	,	1523	)	,
-	这	历史	的	这	圣	圣杯	-	(	-	杜	圣徒	-	:	巴黎	,	-	)	,

《圣杯史》（L'Hystoire du Sainct Gréaal: Paris, 1523）

[ɪn][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [ɪz]['vælјuːd][æt; ət] [ə'baʊt]

in	a	binding	stamped	with	the	four	crowns	of	Louis	XIV	.	,	is	valued	at	about
在	一个	结合	盖章	和	这	四	皇冠	的	路易斯	十四	.	,	是	有价值的	在	关于

£500 .

£500	.
£500	.

装帧精美，印有路易十四的四个皇冠，估价约为 500 英镑。

[ə; eɪ][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

A	chivalric	romance	of	the	old	days	,
一个	骑士精神	浪漫	的	这	老的	天	,

一部讲述旧时骑士情爱故事的浪漫小说

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['treʒərd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [mə'nɑːrk] ,

which	was	treasured	even	in	the	time	of	the	grand	monarque	,
哪个	曾是	珍藏	甚至	在	这	时间	的	这	盛大	君主制	,

即使在君主统治时期，它也备受珍视。

[wen] [oʊld] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spaɪzd] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]

when	old	French	literature	was	so	much	despised	,	is	certainly	a
什么时候	老的	法语	文学	曾是	所以	很多	被鄙视的	,	是	当然	一个

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

在古法国文学如此不受欢迎的情况下，这确实令人感到好奇。

[ðə; ði]['ræbəˌleiz][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['pɑːmpədɔːr] ([ɪn][mə'rɑːkoʊ]) [siːmz] [kəm'pærətɪvli] [tʃiːp] [æt; ət]

The	Rabelais	of	Madame	de	Pompadour	(	in	morocco	)	seems	comparatively	cheap	at
这	拉伯雷	的	夫人	德	蓬巴杜	(	在	摩洛哥	)	似乎	比较	便宜的	在

£60 .

£60	.
£60	.

蓬帕杜夫人的拉伯雷作品（在摩洛哥）似乎相对便宜，售价 60 英镑。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['piːkənt] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪməs] ['bjuːti] [ðə; ði]

There	is	something	piquant	in	the	idea	of	inheriting	from	that	famous	beauty	the
那里	是	某物	辛辣的	在	这	主意	的	继承	从	那	著名的	美丽	这

[wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['ræbəˌleiz] . [-]

work	of	the	colossal	genius	of	Rabelais	.	[	107	]
工作	的	这	庞大	天才	的	拉伯雷	.	[	-	]

从那位著名的美女那里继承拉伯雷这位天才的杰作，这想法本身就颇具趣味性。[107]

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [kə'lektəz] “ [tu:; tə]['mɪd(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [bɔ:rn] ” [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	natural	sympathy	of	collectors	“	to	middle	fortune	born	”	is	not	with	the
这	自然的	同情	的	收藏家	“	到	中间	财富	出生	”	是	不是	和	这

[rɪtʃ] [men] [hu:z] [spɔ:rt][ɪn] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [bæ'tʊ] .

rich	men	whose	sport	in	book	-	hunting	resembles	the	battue	.
富有的	男人	谁	运动	在	书	-	打猎	类似	这	战斗	.

出身中产阶级的收藏家天生就对那些把寻书当作打仗的富人没有好感。

[wi:; wi][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [geɪm] ,

We	side	with	the	poor	hunters	of	the	wild	game	,
我们	边	和	这	贫穷的	猎人	的	这	荒野	游戏	,

我们站在那些贫穷的野生动物猎人一边。

[hu:] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rpeni] [stɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪz] ,

who	hang	over	the	fourpenny	stalls	on	the	quais	,
WHO	悬挂	超过	这	四便士	摊位	在	这	码头	,

那些在码头四便士摊位上徘徊的人，

[ænd; ənd][daɪv]['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌsti] [bɑ:ksɪz]['æftər] ['lɪtərəri] [pɜ:rlz] .

and	dive	into	the	dusty	boxes	after	literary	pearls	.
和	潜水	进入	这	尘土飞扬	盒子	后	文学	珍珠	.

潜入尘封的箱子里，寻找文学瑰宝。

[ði:z] [dɪ'voʊtɪd] [men] [raɪz] [bɪ'taɪmz] ,

These	devoted	men	rise	betimes	,
这些	奉献	男人	上升	早点	,

这些忠诚的男人们早早起床，

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [taɪd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [goʊz][baɪ] .

and	hurry	to	the	stalls	before	the	common	tide	of	passengers	goes	by	.
和	匆忙	到	这	摊位	前	这	常见的	潮	的	乘客	去	经过	.

趁着人潮还没涌过，赶紧到摊位前去。

['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [spɔ:rts] .

Early	morning	is	the	best	moment	in	this	,	as	in	other	sports	.
早期的	早晨	是	这	最好的	片刻	在	这	,	作为	在	其他	运动的	.

和其他运动一样，清晨是这项运动的最佳比赛时间。

[æt; ət][hæf][pæst]['sev(ə)n] , [ɪn] ['sʌmər] , [ðə; ði] [bu:ki:'ni:st] , [ðə; ði] ['di:lər] [ɪn] [tʃi:p] ['vɑ:ljəmz] [æt; ət]

At	half	past	seven	,	in	summer	,	the	bouquiniste	,	the	dealer	in	cheap	volumes	at
在	一半	过去的	七	,	在	夏天	,	这	书店老板	,	这	经销商	在	便宜的	卷	在

['sekənd] - [hænd] ,

second	-	hand	,
第二	-	手	,

夏天七点半，二手书店老板，也就是卖廉价二手书的商贩，

[ɜ'eɪz] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pə:tʃəst] ['oʊvər] [naɪt] , [ðə; ði] [streɪ] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] ['ru:ɪnd]

arrays	the	books	which	he	purchased	over	night	,	the	stray	possessions	of	ruined
数组	这	图书	哪个	他	购买	超过	夜晚	,	这	流浪	财产	的	毁坏

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

他把连夜买来的书籍、破产家庭的零散遗物都摆放在那里。

[ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv]['laɪbrɛˌri:z] .

the	outcasts	of	libraries	.
这	被排斥者	的	图书馆	.

图书馆的边缘人。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bʊkselər] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] ;

The	old	-	fashioned	bookseller	knew	little	of	the	value	of	his	wares	;
这	老的	-	造型	书商	知道	小的	的	这	价值	的	他的	商品	;

这位老派书商对自家商品的价值知之甚少；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][smɔːl]['sɜːrt(ə)n]['prɑːfɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] .

it	was	his	object	to	turn	a	small	certain	profit	on	his	expenditure	.
它	曾是	他的	目的	到	转动	一个	小的	肯定	利润	在	他的	支出	.

他的目标是在支出中获得一定数量的小额利润。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekənd] [ðæt] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [oʊld] ['bʊkselər] [wɪl] [tɜːrn]['oʊvər] - ,

It	is	reckoned	that	an	energetic	,	business	-	like	old	bookseller	will	turn	over	150	,
它	是	估计	那	一个	精力充沛	,	商业	-	喜欢	老的	书商	将要	转动	超过	-	,

据估计，一位精力充沛、做事干练的旧书商每天能翻阅 150 本书。

- ['vɑːljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

000	volumes	in	a	year	.
-	卷	在	一个	年	.

一年出版 000 卷。

[ɪn] [ðɪs] [væst] ['nʌmbər] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['pɪkɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kə'lektər] [huː] ['kænɑːt]

In	this	vast	number	there	must	be	pickings	for	the	humble	collector	who	cannot
在	这	广阔的	数字	那里	必须	是	采摘	为了	这	谦逊的	集电极	WHO	不能

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [æt; ət] ['sʌðəbiz] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dru'oʊ] .

afford	to	encounter	the	children	of	Israel	at	Sotheby's	or	at	the	Hôtel	Drouot	.
买得起	到	遇到	这	孩子们	的	以色列	在	苏富比	或者	在	这	酒店	德鲁奥	.

如此众多的藏品中，一定有值得那些无力前往苏富比或德鲁奥拍卖行欣赏以色列儿童藏品的普通收藏家挑选的。

[let] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

Let	the	enthusiast	,	in	conclusion	,
让	这	爱好者	,	在	结论	,

最后，让这位爱好者……

[θroʊ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['liliz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] ,

throw	a	handful	of	lilies	on	the	grave	of	the	martyr	of	the	love	of	books	,
扔	一个	少数	的	百合花	在	这	严重	的	这	烈士	的	这	爱	的	图书	,

向这位热爱书籍的殉道者的坟墓撒上一把百合花。

— [ðə; ði]['poʊət]['ælbərt] - .

—	the	poet	Albert	Glatigny	.
—	这	诗人	阿尔伯特	-	.

——诗人阿尔伯特·格拉蒂尼。

[pʊr] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrd] - ; [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Poor	Glatigny	was	the	son	of	a	garde	champêtre	;	his	education	was
贫穷的	-	曾是	这	儿子	的	一个	护卫	-	;	他的	教育	曾是

[ˌæksə'dent(ə)l] ,

accidental	,
偶然	,

可怜的格拉蒂尼是位乡村农夫的儿子；他的教育纯属偶然。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

and	his	poetic	taste	and	skill	extraordinarily	fine	and	delicate	.
和	他的	诗意的	品尝	和	技能	非常	美好的	和	精美的	.

他的诗歌品味和技巧极其精湛细腻。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][steɪ'veɪʃ(ə)n] ([hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ]

In	his	life	of	starvation	(	he	had	often	to	sleep	in	omnibuses	and	railway
在	他的	生活	的	饥饿	(	他	有	经常	到	睡觉	在	公共汽车	和	铁路

['steɪʃənz]) ,

stations	)	,
车站	)	,

在他忍受饥饿的一生中（他经常不得不睡在公共汽车和火车站里），

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [spent] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] .

he	frequently	spent	the	price	of	a	dinner	on	a	new	book	.
他	频繁地	花费	这	价格	的	一个	晚餐	在	一个	新的	书	.

他经常花一顿晚餐的钱去买一本新书。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] ,

He	lived	to	read	and	to	dream	,
他	居住地	到	读	和	到	梦	,

他活着是为了读书和做梦。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːt] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	if	he	bought	books	he	had	not	the	wherewithal	to	live	.
和	如果	他	买	图书	他	有	不是	这	所需资源	到	居住	.

即使他买了书，他也没有足够的钱维持生计。

[stɪl] , [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] !

Still	,	he	bought	them	,	—	and	he	died	!
仍然	,	他	买	他们	,	—	和	他	死亡	!

但他还是买了它们，——然后他就死了！

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [baɪ] [lɛmɛr] ,

His	own	poems	were	beautifully	printed	by	Lemerre	,
他的	自己的	诗歌	是	非常漂亮	打印	经过	勒梅尔	,

他的诗作由勒梅尔精美地印刷出版。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ˌes 'aɪ] [mɛntəm] - -) [ðæt] [ðeɪ]

and	it	may	be	a	joy	to	him	(	si	mentem	mortalia	tangunt	)	that	they
和	它	可能	是	一个	喜悦	到	他	(	是	心理	-	-	)	那	他们

[ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] ['haɪli] ['vælјuːd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['ɔːθər]

are	now	so	highly	valued	that	the	price	of	a	copy	would	have	kept	the	author
是	现在	所以	高度	有价值的	那	这	价格	的	一个	复制	会	有	保留	这	作者

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

alive	and	happy	for	a	month	.
活	和	快乐的	为了	一个	月	.

而对于作者来说，或许是一件令人高兴的事（si mentem mortalia tangunt），因为这些书现在如此受人追捧，一本的价格足以让作者活一个月，并让他感到快乐。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[oʊld] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .

OLD	FRENCH	TITLE	-	PAGES	.
老的	法语	标题	-	页面	.

古老的法式扉页。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['pleɪnər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

Nothing	can	be	plainer	,	as	a	rule	,	than	a	modern	English	title	-	page	.
没有什么	能	是	更朴素	,	作为	一个	规则	,	比	一个	现代的	英语	标题	-	页	.

一般来说，没有什么比现代英文标题页更简洁明了的了。

[ɪts] ['oʊnli] ['bjuːti] ([ɪf] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz]) [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] - ['mæsɪŋ]

Its	only	beauty	(	if	beauty	it	possesses	)	consists	in	the	arrangement	and	'	massing
它是	仅有的	美丽	(	如果	美丽	它	拥有	)	由	在	这	安排	和	-	群体

- [ʌv; əv] [laɪnz] [ʌv; əv] [taɪp] [ɪn] ['veriəs] ['saɪzɪz] .

'	of	lines	of	type	in	various	sizes	.
-	的	线条	的	类型	在	各种各样的	尺寸	.

它唯一的美（如果它有美的话）在于各种大小的字体的排列和“组合”。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['prɪntɪd] [bʊks]

We	have	returned	almost	to	the	primitive	simplicity	of	the	oldest	printed	books
我们	有	返回	几乎	到	这	原始	简单	的	这	最老	打印	图书

,

,

,

我们几乎回到了最古老印刷书籍的原始简朴状态。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] ['mɪrli] [geɪv] , [wɪð; wɪθ]
which **had** **no** **title** **-** **pages** **,** **properly** **speaking** **,** **at** **all** **,** **or** **merely** **gave** **,** **with**
哪个 有 不 标题 - 页面 , 适当地 请讲 , 在 全部 , 或者 仅仅 给予 , 和
[ɪk'striːm] ['brevəti] ,
extreme **brevity** **,**
极端 简洁 ,

严格来说，这些书籍根本没有标题页，或者只是极其简短地提供了标题页。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz][mɑːrk] , [ɔːr] [deɪt] , [ɔːr] [pleɪs] .
the **name** **of** **the** **work** **,** **without** **printer's** **mark** **,** **or** **date** **,** **or** **place** **.**
这 姓名 的 这 工作 , 没有 打印机的 标记 , 或者 日期 , 或者 地方 .

作品名称，不含印刷商标记、日期或地点。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləfən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]
These **were** **reserved** **for** **the** **colophon** **,** **if** **it** **was** **thought** **desirable** **to**
这些 是 预订的 为了 这 跋文 , 如果 它 曾是 想法 理想 到
['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
mention **them** **at** **all** **.**
提到 他们 在 全部 .

这些内容留作在书末题跋中提及，如果认为有必要提及的话。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] - ['letər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['^aidəj][diː] - - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [trɔɪ] , -
Thus **,** **in** **the** **black** **-** **letter** **example** **of** **Guido** **de** **Columna's** **'** **History** **of** **Troy** **,** **'**
因此 , 在 这 黑色的 - 信 例子 的 圭多 德 - - 历史 的 特洛伊 , -
['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - ,
written **about** **1283** **,**
书面 关于 - ,

因此，在圭多·德·科卢姆纳约于1283年写成的《特洛伊史》的黑体字版本中，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['stræsbɜːg] [ɪn] - , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz][blæŋk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **printed** **at** **Strasburg** **in** **1489** **,** **the** **title** **-** **page** **is** **blank** **,** **except** **for** **the**
和 打印 在 斯特拉斯堡 在 - , 这 标题 - 页 是 空白的 , 除了 为了 这
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

该书于1489年在斯特拉斯堡印刷，扉页空白，仅有以下文字：

- - - ,
Hystoria **Troiana** **Guidonis** **,**
- - - ,

特洛伊亚·圭多尼斯史

['stændɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] .
standing **alone** **at** **the** **top** **of** **the** **leaf** **.**
常设 独自的 在 这 顶部 的 这 叶子 .

孤零零地立在叶子的顶端。

[ðə; ði] ['kɑːləfən] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , - ['hæpɪli] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
The **colophon** **contains** **all** **the** **rest** **of** **the** **information** **,** **'** **happily** **completed** **in** **the**
这 跋文 包含 全部 这 休息 的 这 信息 , - 快乐地 完全的 在 这
['sɪti] [ʌv; əv] ['stræsbɜːg] ,
City **of** **Strasburg** **,**
城市 的 斯特拉斯堡 ,

版权页包含了其余所有信息，“于斯特拉斯堡市圆满完成”。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - , [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɜːrbən] .
in **the** **year** **of** **Grace** **Mcccclxxxix** **,** **about** **the** **Feast** **of** **St** **.** **Urban** **.**
在 这 年 的 优雅 - , 关于 这 盛宴 的 英石 . 城市的 .

在格雷斯·麦卡克189年，大约是圣乌尔班节。

- [ðə; ði] ['prɪntər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [gɪv] [noʊ] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
' The printer and publisher give no name at all .
- 这 打印机 和 出版商 给 不 姓名 在 全部 .

印刷商和出版商都没有署名。

[ðɪs] ['ɜːrli] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn] [frentʃ] [bʊks] , [frʌm; frəm] , [seɪ] , - , [ænd; ənd]
This early simplicity is succeeded , in French books , from , say , 1510 , and
这 早期的 简单 是 成功了 , 在 法语 图书 , 从 , 说 , - , 和
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

这种早期的简洁风格，在法国书籍中，从大约1510年开始，逐渐被打破。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɚz, 'prɪnɝz] ['treɪdmɑːrk] , [ɔːr] , [ɪn] [blæk] - ['letər] [bʊks] ,
by the insertion either of the printer's trademark , or , in black - letter books ,
经过 这 插入 任何一个 的 这 打印机的 商标 , 或者 , 在 黑色的 - 信 图书 ,
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] ['wʊdkʌt] ,
of a rough woodcut ,
的 一个 粗糙的 木刻 ,

通过插入印刷商的商标，或者在黑体字书籍中插入粗糙的木刻图案，

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .
illustrative of the nature of the volume .
举例说明 的 这 自然 的 这 体积 .

体现了本书的性质。

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [greɪs] ,
The woodcuts have occasionally a rude kind of grace ,
这 木刻 有 偶尔 一个 粗鲁的 种类 的 优雅 ,

这些木刻版画偶尔会有一种粗犷的美感。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['renəsɑːns] [sər'vaɪvɪŋ] [ɪn] [ɪk'striːm]
with a touch of the classical taste of the early Renaissance surviving in extreme
和 一个 触碰 的 这 古典 品尝 的 这 早期的 复兴 幸存 在 极端
[dɪ'keɪ] .
decay .
衰变 .

虽已破败不堪，但仍保留着早期文艺复兴时期的古典韵味。

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ʌv; əv] - [lez] [dɪmæɪndz] - , [ə'vɛk] [lez]
An excellent example is the title - page of ' Les Demandes d'amours , avec les
一个 出色的 例子 是 这 标题 - 页 的 - 莱斯 要求 - , 和 莱斯
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] - ,
responses joyeuses ,
回应 - ,

一个很好的例子是《Les Demandes d'amours, avec lesResponses Joyeuses》的扉页，

- ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ʒɑːk,dʒeiks] [mɔː'dern] , [æt; ət] ['laɪən] , - .
' published by Jacques Moderne , at Lyon , 1540 .
- 已发布 经过 雅克 现代 , 在 里昂 , - .

由 Jacques Moderne 于 1540 年在里昂出版。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['peɪgən] [bredθ] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['æmɔːr] ,
There is a certain Pagan breadth and joyousness in the figure of Amor ,
那里 是 一个 肯定 异教徒 宽度 和 喜悦 在 这 数字 的 爱 ,

爱神阿莫尔的形象中蕴含着某种异教的广阔和喜悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hʊd] [rɪ'zemblz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['dænti] .
and the man in the hood resembles traditional portraits of Dante .
和 这 男人 在 这 兜帽 类似 传统的 肖像 的 但丁 .

而戴着兜帽的男子则酷似但丁的传统画像。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [skɪl] ,

There	is	more	humour	,	and	a	good	deal	of	skill	,
那里	是	更多的	幽默	,	和	一个	好的	交易	的	技能	,

这部作品幽默感更强，技巧也更娴熟。

[ɪn][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [leɪt] ['mæridʒz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfərt] ,

in	the	title	-	page	of	a	book	on	late	marriages	and	their	discomforts	,
在	这	标题	-	页	的	一个	书	在	晚的	婚姻	和	他们的	不适	,

在一本探讨晚婚及其弊端的书籍的扉页上，

- [lez] - [et] - [diː] [troʊ] [tɑːrd] - - ([ʒɑːk,dʒeiks] [mɔː'dern] , ['laɪən] , -) ,

'	Les	dictz	et	complainctes	de	trop	Tard	marié	'	(	Jacques	Moderne	,	Lyon	,	1540	)	,
-	莱斯	-	等	-	德	热带	迟缓	-	-	(	雅克	现代	,	里昂	,	-	)	,

“Les dictz etcomplainctes de trop Tard marié”(Jacques Moderne，里昂，1540)，

[wer] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['eldərli] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌp(ə)l] ['sɪtɪŋ] ['greɪvli] ['ʌndər] [ðer; ðər]

where	we	see	the	elderly	and	comfortable	couple	sitting	gravely	under	their
在哪里	我们	看	这	老年	和	舒服的	夫妻	坐着	严重地	在下面	他们的

[oʊn] [fɪg] - [triː] .

own	fig	-	tree	.
自己的	如图	-	树	.

我们看到一对年迈而安逸的夫妇神情肃穆地坐在自家的无花果树下。

[ʒɑːk,dʒeiks] [mɔː'dern] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntər] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðiːz] [kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Jacques	Moderne	was	a	printer	curious	in	these	quaint	devices	,
雅克	现代	曾是	一个	打印机	好奇的	在	这些	古雅	设备	,

印刷商雅克·莫德纳对这些古雅的设备很感兴趣。

[ænd; ənd] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] : [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	used	them	in	most	of	his	books	:	for	example	,
和	用过的	他们	在	最多	的	他的	图书	:	为了	例子	,

并在他的大部分著作中都使用了这些修辞手法：例如，

[ɪn] - [haʊ] ['seɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] ['bækəs] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ðæt] [spɔɪl] [ðə; ði] [waɪn] ,

in	'	How	Satan	and	the	God	Bacchus	accuse	the	Publicans	that	spoil	the	wine	,
在	-	如何	撒但	和	这	上帝	巴克斯	控	这	酒馆老板	那	剧透	这	葡萄酒	,

在《撒旦和酒神巴克斯如何控诉那些糟蹋酒的税吏》一书中，

- ['bækəs] [ænd; ənd] ['seɪtn] ([ɪg'zæktli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

'	Bacchus	and	Satan	(	exactly	like	each	other	,
-	巴克斯	和	撒但	(	确切地	喜欢	每个	其他	,

酒神巴克斯和撒旦（彼此完全相同，

[æz; əz][sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr]) [ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [dɪs'ɑːnɪst]

as	Sir	Wilfrid	Lawson	will	not	be	surprised	to	hear	)	are	encouraging	dishonest
作为	先生	威尔弗里德	劳森	将要	不是	是	惊讶	到	听到	)	是	鼓励	不诚实

['tævərn] - ['kiːpəz] [tuː; tə] [stuː] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dʒuːs][ɪn][ə; eɪ]['kɔːldrən]['oʊvər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər] .

tavern	-	keepers	to	stew	in	their	own	juice	in	a	caldron	over	a	huge	fire	.
酒馆	-	守门员	到	炖	在	他们的	自己的	汁	在	一个	甑	超过	一个	巨大的	火	.

威尔弗里德·劳森爵士听到这个消息不会感到惊讶，他们正在鼓励不诚实的酒馆老板在大锅里用自己的血汗水在熊熊烈火上炖煮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːpjələr] ['pʌblɪʃər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt][ɑːn] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv][spɔːrt] ,

From	the	same	popular	publisher	came	a	little	tract	on	various	modes	of	sport	,
从	这	相同的	受欢迎的	出版商	来了	一个	小的	通道	在	各种各样的	模式	的	运动	,

同一家知名出版社还出版了一本关于各种运动方式的小册子，

[ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][spɔːrt][kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['netɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

if	the	name	of	sport	can	be	applied	to	the	netting	of	fish	and	birds	.
如果	这	姓名	的	运动	能	是	应用	到	这	网	的	鱼	和	鸟类	.

如果“运动”这个名称可以用来形容捕鱼和捕鸟的行为。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [staɪld] - [lɪvrət] [nuːˈvoʊ] [ɑkwəl] [sɒnt] - [ˌɛksˈɛksˈviː] - [diː] [ˈprɑːndrə]

The	work	is	styled	'	Livret	nouveau	auquel	sont	contenuz	xxv	receptes	de	prendre
这	工作	是	风格	-	利弗雷	新艺术	奥奎尔	儿子	-	25	-	德	普伦德

[pwɑːˈsɒnz]

poissons
鱼

该作品的风格为“Livret nouveau auquel sont contenuz xxv receptes de prendre poissons”

[et] - [əˈvɛk] [lez] [meɪnz] .

et	oiseaulx	avec	les	mains	.
等	-	和	莱斯	电源	.

et oiseaulx avec les mains.

- [ə; eɪ] [ˈkʌntrimən] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgoʊts] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɔːrnz] [drɔːn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]

'	A	countryman	clad	in	a	goat's	skin	with	the	head	and	horns	drawn	over	his
-	一个	同胞	覆膜	在	一个	山羊的	皮肤	和	这	头	和	角	绘制	超过	他的

[hed] [æz; əz] [ə; eɪ] [hʊd] ,

head	as	a	hood	,
头	作为	一个	兜帽	,

“一个乡下人，身披山羊皮，把羊头和羊角拉到头上当兜帽，

[ɪz] [ˈdrægɪŋ] [əˈʃɔːr] [ə; eɪ] [net] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪz] .

is	dragging	ashore	a	net	full	of	fishes	.
是	拖拽	岸上	一个	网	满的	的	鱼	.

他正拖着一张装满鱼的渔网上岸。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˈfrʌntɪspiːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] - [ˈletər] [sɔːrt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

There	is	no	more	characteristic	frontispiece	of	this	black	-	letter	sort	than	the
那里	是	不	更多的	特征	卷首插图	的	这	黑色的	-	信	种类	比	这

[ˈwʊdkʌt] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgæloʊz] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

woodcut	representing	a	gallows	with	three	men	hanging	on	it	,
木刻	代表	一个	绞刑架	和	三	男人	绞刑	在	它	,

这种哥特体书法的扉页插图，没有比描绘绞刑架上吊着三个人的木刻版画更具代表性的了。

[wɪtʃ] [ˈɪləstreɪts] - - [bæˈlɑːd; bəˈlɑːd] [ˈdiˈiˈes] - ,

which	illustrates	Villon's	'	Ballade	des	Pendus	,
哪个	图示	-	-	叙事曲	德斯	-	,

这说明了维永的《Ballade des Pendus》，

- [ænd; ənd] [ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [peɪnz] - [ˈpoʊəmz] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] [vɪˈlɑːn] [ʌv; əv]

'	and	is	reproduced	in	Mr	.	John	Payne's	'	Poems	of	Master	Francis	Villon	of
-	和	是	复制品	在	先生	.	约翰	佩恩的	-	诗歌	的	掌握	弗朗西斯	维隆	的

[ˈpærɪs] - ([ˈlʌndən] , -) .

Paris	'	(	London	,	1878	)	.
巴黎	-	(	伦敦	,	-	)	.

'并被收录于约翰·佩恩先生的《巴黎弗朗西斯·维庸大师诗集》（伦敦，1878 年）。

[119a]

[	119a	]
[	119a	]

[119a]

['ɜːrliər] [ɪn] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðiːz] [viˈnjets] [ʌv; əv] [ʒɑːkˌdʒeɪks] [mɔːˈdern] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːrˈtɪstɪk]

Earlier	in	date	than	these	vignettes	of	Jacques	Moderne	,	but	much	more	artistic
早些时候	在	日期	比	这些	小故事	的	雅克	现代	,	但	很多	更多的	艺术

[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ɪn] [dɪˈzaɪn] ,

and	refined	in	design	,
和	精制	在	设计	,

虽然创作时间早于雅克·摩登的这些小画，但在设计上却更具艺术性和精致感。

[ɑːr; ər][sʌm; səm] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['lɛtrəz] [rɑːndz] , [ə'baʊt] - .

are	some	frontispieces	of	small	octavos	printed	en	lettres	rondes	,	about	1530	.
是	一些	卷首插图	的	小的	八开本	打印	英文	字母	圆环	,	关于	-	.

是一些小型八开本的扉页，印刷于 1530 年左右，采用圆形字体。

[ɪn] [ðiːz] ['ruːbrikeitid] ['letərz] [ɑːr; ər] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] .

In	these	rubricated	letters	are	used	with	brilliant	effect	.
在	这些	带红线的	信件	是	用过的	和	杰出的	影响	.

这些作品中，红色字体的使用效果极佳。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] ['gælɪət] [diː'juː] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [lə] -

One	of	the	best	is	the	title	-	page	of	Galliot	du	Pré's	edition	of	'	Le	Rommant
一	的	这	最好的	是	这	标题	-	页	的	加利奥特	杜	-	版	的	-	乐	-

[diː][lɑː] [roʊz] - (['pærɪs] , -) .

de	la	Rose	'	(	Paris	,	1529	)	.
德	拉	玫瑰	-	(	巴黎	,	-	)	.

其中最优秀的作品之一是加利奥·杜普雷 (Galliot du Pré) 出版的《玫瑰传奇》(Le Rommant de la Rose)（巴黎，1529 年）的扉页。

[119b] ['gælɪət] [diː'juː] - ['ɑːrtɪst] , [haʊ'evər] , [sə'pɑːst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	119b	]	Galliot	du	Pré's	artist	,	however	,	surpassed	even	the	charming	device	of	the
[	119b	]	加利奥特	杜	-	艺术家	,	然而	,	超越	甚至	这	迷人	设备	的	这

['lʌvər] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] ,

Lover	plucking	the	Rose	,
情人	拔毛	这	玫瑰	,

[119b] 然而，加利奥·杜普雷的画家甚至超越了恋人采摘玫瑰这一迷人的手法，

[ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] [ɪ'dɪʃn]

in	his	title	-	page	,	of	the	same	date	,	for	the	small	octavo	edition
在	他的	标题	-	页	,	的	这	相同的	日期	,	为了	这	小的	八开本	版

[ʌv; əv] [ə'leɪn] - ['poʊəmz] ,

of	Alain	Chartier's	poems	,
的	阿兰	-	诗歌	,

在他同年为阿兰·夏蒂埃诗集小八开本所作的扉页上，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌriːprə'duːs] [hɪr] .

which	we	reproduce	here	.
哪个	我们	复制	这里	.

我们在此转载。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [red] , [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [freɪm] ,

The	arrangement	of	letters	,	and	the	use	of	red	,	make	a	charming	frame	,
这	安排	的	信件	,	和	这	使用	的	红色的	,	制作	一个	迷人	框架	,

字母的排列方式以及红色的运用，构成了一个迷人的边框。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ]

as	it	were	,	to	the	drawing	of	the	mediæval	ship	,	with	the	Motto
作为	它	是	,	到	这	绘画	的	这	中世纪	船	,	和	这	座右铭

[voʊg] [lɑː] [^ei'liː] .

VOGUE	LA	GALEE	.
时尚	洛杉矶	帆船	.

仿佛是中世纪船只的图案，上面写着“VOGUE LA GALEE”（驾驭狂风）。

['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [laɪk] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

Title	-	pages	like	these	,	with	designs	appropriate	to	the	character	of	the	text	,
标题	-	页面	喜欢	这些	,	和	设计	合适的	到	这	特点	的	这	文本	,

像这样的扉页，其设计与文本的风格相符。

[wɜːr; wər] [ˌsjuːpə'siːdid] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bædʒɪz] , [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] .

were	superseded	presently	by	the	fashion	of	badges	,	devices	,	and	mottoes	.
是	被取代	目前	经过	这	时尚	的	徽章	,	设备	,	和	格言	.

随后，徽章、图案和格言的流行取代了它们。

[æz; əz] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['praɪvət] ['bædʒɪz] , [nɑ:t] [hə'redɪteri] , [laɪk] [krests] ,

As	courtiers	and	ladies	had	their	private	badges	,	not	hereditary	,	like	crests	,
作为	朝臣	和	女士们	有	他们的	私人的	徽章	,	不是	遗传	,	喜欢	冠状物	,

[bʌt; bət]['pɜ:rsən(ə)l] — [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][daɪ'æn] ,

but	personal	—	the	crescent	of	Diane	,
但	个人的	—	这	新月	的	黛安	,

朝臣和贵妇们都有自己的私人徽章，这些徽章并非世袭的，不像纹章那样是世袭的，而是个人的——例如黛安娜的新月形徽章。

[ðə; ði]['sæləmændər][ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . , [ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [boʊnz][ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]

the	salamander	of	Francis	I	.	,	the	skulls	and	cross	-	bones	of	Henri
这	蝾	的	弗朗西斯	我	.	,	这	头骨	和	叉	-	骨头	的	亨利

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ðə; ði] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [ʌv; əv] [ˌmɑ:rgə'ri:t] ,

III	.	,	the	marguerites	of	Marguerite	,
三、	.	,	这	雏菊	的	玛格丽特	,

弗朗西斯一世的蝾螈，亨利三世的骷髅和交叉骨，玛格丽特的玛格丽特们，

[wɪð; wɪθ] ['mɒtoʊz] [laɪk][ðə; ði][lə] ['bæni] [di:] [li:s] , [lə] - ['di'i'es] [vwa] - ,

with	mottoes	like	the	Le	Banny	de	liesse	,	Le	traverseur	des	voies	périlleuses	,
和	格言	喜欢	这	乐	班尼	德	莉丝	,	乐	-	德斯	视觉	-	,

其座右铭是“Le Banny de Liese”、“Le traverseur des voies périlleuses”，

[taʊt] [pɑ:r] [su:lɑz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [soʊ]['printərz][ænd; ənd] ['ɔ:θəz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['embləmz] ,

Tout	par	Soulas	,	and	the	like	,	so	printers	and	authors	had	their	emblems	,
兜售者	帕	苏拉斯	,	和	这	喜欢	,	所以	打印机	和	作者	有	他们的	徽章	,

《Tout par Soulas》等等，因此印刷商和作者都有自己的标志。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['praɪvət] ['lɪtərəri] [s'ləʊgənz] .

and	their	private	literary	slogans	.
和	他们的	私人的	文学	口号	.

以及他们私下的文学口号。

[ði:z] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] , - [tu:; tə]['fænsi] , [ɔ:r][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

These	they	changed	,	accordinging	to	fancy	,	or	the	vicissitudes	of	their	lives	.
这些	他们	已更改	,	-	到	想要	,	或者	这	变迁	的	他们的	生活	.

他们根据自己的喜好或生活变迁，对这些进行了改变。

[kle'mɑ̃] - ['mɑ:toʊ][wʌz; wəz][lɑ:][mɔ:rt][naɪ]['mɔrd] .

Clément	Marot's	motto	was	La	Mort	n'y	Mord	.
克莱门特	-	座右铭	曾是	拉	莫特	不	莫德	.

克莱门特·马罗 (Clément Marot) 的座右铭是 La Mort n'y Mord。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [el] . [em] . [en] . [em] . [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃn]

It	is	indicated	by	the	letters	L	.	M	.	N	.	M	.	in	the	curious	title	of	an	edition
它	是	表明的	经过	这	信件	L	.	M	.	N	.	M	.	在	这	好奇的	标题	的	一个	版

[ʌv; əv] - [wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['laɪənz][baɪ][dʒi:n][di:] - [ɪn] - .

of	Marot's	works	published	at	Lyons	by	Jean	de	Tournes	in	1579	.
的	-	作品	已发布	在	莱昂斯	经过	让	德	-	在	-	.

1579 年，让·德·图尔内 (Jean de Tournes) 在里昂出版了马罗 (Marot) 的作品集，其奇特的标题中出现了字母 LMNM，这表明了这一点。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['poʊət] [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][fɑ:r]

The	portrait	represents	the	poet	when	the	tide	of	years	had	borne	him	far
这	肖像	代表	这	诗人	什么时候	这	潮	的	年	有	出生	他	远的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

from	his	youth	,
从	他的	青年	,

这幅肖像描绘的是诗人被岁月带离青春岁月后的样子。

[fɑ:r][frʌm; frəm] - [kle'mɑ̃ˌtin] .

far	from	L'Adolescence	Clémentine	.
远的	从	-	克莱门汀	.

远离青春期克莱门汀。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɛtiːɛn] - , [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] ['pʌblɪʃər] [huː] [wʌz; wəz]['evər] [bəːnd] ,

The	unfortunate	Etienne	Dolet	,	perhaps	the	only	publisher	who	was	ever	burned	,
这	不幸	艾蒂安	-	,	也许	这	仅有的	出版商	WHO	曾是	曾经	烧伤	,

[juːst] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [dɪ'vaɪs] ,

used	an	ominous	device	,
用过的	一个	不祥的	设备	,

不幸的埃蒂安·多莱特，或许是唯一一位被烧毁的出版商，他使用了一种不祥的手段。

[ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] [strʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

a	trunk	of	a	tree	,	with	the	axe	struck	into	it	.
一个	树干	的	一个	树	,	和	这	斧头	击	进入	它	.

树干上插着斧头的痕迹。

[ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] - [lez] [ˌmɑːrgə'riːt] [diː][lɑː] [ˌmɑːrgə'riːt] ['di'i'es]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [treɪ] [ɪ'lʌstri] -

In	publishing	'	Les	Marguerites	de	la	Marguerite	des	Princesses	,	très	illustre	Royne
在	出版	-	莱斯	雏菊	德	拉	玛格丽特	德斯	公主们	,	非常	插图	-

[diː] [nə'vɑː(r)] ,

de	Navarre	,
德	纳瓦拉	,

在出版《Les Marguerites de la Marguerite des Princesses, très illustre Royne de Navarre》时，

- [dʒiːn][diː] - [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌælə'gɔːrɪkl] [dɪ'vaɪs] .

'	Jean	de	Tournes	employed	a	pretty	allegorical	device	.
-	让	德	-	受雇	一个	漂亮的	寓言式的	设备	.

让·德图尔纳运用了一种相当寓言的手法。

[lʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [θrʌst] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Love	,	with	the	bandage	thrust	back	from	his	eyes	,
爱	,	和	这	绷带	推力	后退	从	他的	眼睛	,

爱，他把蒙在眼睛上的绷带推了回去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hæz; həz] [floʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	with	the	bow	and	arrows	in	his	hand	,	has	flown	up	to	the
和	和	这	弓	和	箭头	在	他的	手	,	有	飞行	向上	到	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

他手持弓箭，飞向了太阳。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [tʌtʃ] ; [laɪk] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][ɪn][ðə; ði] [mɪθ] [wen] [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði]

which	he	seems	to	touch	;	like	Prometheus	in	the	myth	when	he	stole	the
哪个	他	似乎	到	触碰	;	喜欢	普罗米修斯	在	这	神话	什么时候	他	偷窃	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他似乎触碰到了它；就像神话中普罗米修斯盗取火种那样。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fleɪmz] [fɔːlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

a	shower	of	flowers	and	flames	falls	around	him	.
一个	淋浴	的	花朵	和	火焰	瀑布	大约	他	.

漫天飞舞的鲜花和火焰在他周围落下。

- , [ʌv; əv]['pærɪs] , [hæd; həd][fɔːr; fər]['mɑːtoʊ][ˌɛnˌjuː'ɛl][en iː] [-] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

Groueleau	,	of	Paris	,	had	for	motto	Nul	ne	s'y	frotte	,	with	the	thistle
-	,	的	巴黎	,	有	为了	座右铭	零	ne	s'y	-	,	和	这	蓟

[fɔːr; fər] [bædʒ] .

for	badge	.
为了	徽章	.

巴黎的格鲁洛的座右铭是“Nul ne s'y frotte”，徽章是蓟花。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌæpjə'liːəs] ,

These	are	beautifully	combined	in	the	title	-	page	of	his	version	of	Apuleius	,
这些	是	非常漂亮	合并	在	这	标题	-	页	的	他的	版本	的	阿普列乌斯	,

在他的阿普列乌斯著作版本的扉页上，这些元素被完美地结合在一起。

- ['læmɔr] [diː]['kjuːpɪˌdoʊ][et][diː] ['saɪki] - (['pærɪs] , -) .

'	L'Amour	de	Cupido	et	de	Psyche	'	(	Paris	,	1557	)	.
-	爱	德	丘比特	等	德	精神	-	(	巴黎	,	-	)	.

《丘比特与心灵之爱》（巴黎，1557 年）。

[ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['betər] [deɪt] [fɔːr; fər] ['frʌntɪspiːs] ,

There	is	probably	no	better	date	for	frontispieces	,
那里	是	大概	不	更好的	日期	为了	卷首插图	,

或许没有比这更适合绘制扉页的日期了。

[bəuθ][fɔːr; fər][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,

both	for	ingenuity	of	device	and	for	elegance	of	arrangement	of	title	,
两个都	为了	独创性	的	设备	和	为了	优雅	的	安排	的	标题	,

无论是装置的巧妙性还是标题排版的优雅性，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

than	the	years	between	1530	and	1560	.
比	这	年	之间	-	和	-	.

比 1530 年至 1560 年期间要少。

[baɪ] - , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [fɪfθ] [bʊk] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz][wʌz; wəz]

By	1562	,	when	the	first	edition	of	the	famous	Fifth	Book	of	Rabelais	was
经过	-	,	什么时候	这	第一的	版	的	这	著名的	第五	书	的	拉伯雷	曾是

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

到1562年，著名的拉伯雷第五卷第一版出版时，

[ðə; ði]['printərz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [dɪ'vaɪsɪz] ['weɪstɪd] [ɑːn]['pɑːpjələr] [bʊks] ,

the	printers	appear	to	have	thought	devices	wasted	on	popular	books	,
这	打印机	出现	到	有	想法	设备	浪费	在	受欢迎的	图书	,

印刷商似乎认为在畅销书上浪费设备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['pɑːstʃəməs] ['tʃæptərz] [ɪz] ['prɪntɪd] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

and	the	title	of	the	Master's	posthumous	chapters	is	printed	quite	simply	.
和	这	标题	的	这	硕士学位	死后	章节	是	打印	相当	简单地	.

大师遗作章节的标题印得非常简洁。

[ɪn] - – - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [æd'ventʃərəs] [teɪst] — ['wɪtnəs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] -

In	1532	–	35	there	was	a	more	adventurous	taste	—	witness	the	title	of	'
在	-	–	-	那里	曾是	一个	更多的	冒险的	品尝	—	证人	这	标题	的	-

[gɑː'gæntjuə] .

Gargantua	.
加尔冈图亚	.

1532-35 年，人们的口味更加冒险——《巨人传》的标题就是最好的证明。

- [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taɪt(ə)l] ['dekəreɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊn] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

'	This	beautiful	title	decorates	the	first	known	edition	,	with	a	date	of	the	First
-	这	美丽的	标题	装饰	这	第一的	已知	版	,	和	一个	日期	的	这	第一的

[bʊk] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] .

Book	of	Rabelais	.
书	的	拉伯雷	.

“这个精美的标题装饰着已知的第一个版本，上面标有拉伯雷第一卷的日期。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld] , [moʊst] [ə'proʊpriətli] , [də'vænt]['nɒstreɪ] [deɪm] [diː][kɑːn'fɔːrt] .

It	was	sold	,	most	appropriately	,	devant	nostre	Dame	de	Confort	.
它	曾是	卖	,	最多	适当	,	前	我们的	贵妇人	德	舒适	.

它被卖到了，恰如其分地，在我们的舒适女士面前。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Why	**should**	**so**	**glorious**	**a**	**relic**	**of**	**the**	**Master**	**have**	**been**	**carried**	**out**	**of**	**England**	**,**
为什么	应该	所以	辉煌	一个	遗迹	的	这	掌握	有	到过	携带	出去	的	英格兰	,

为何如此珍贵的圣物会被带出英格兰?

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌndərlənd] [seɪl] ?

at	**the**	**Sunderland**	**sale**	**?**
在	这	桑德兰	销售	?

在桑德兰的出售会上?

[ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] ['taɪtəlz][ʌv; əv][fræn'swɑː] - ['laɪənz] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['ræbə,leiz][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l]

All	**the**	**early**	**titles**	**of**	**François**	**Juste's**	**Lyons**	**editions**	**of**	**Rabelais**	**are**	**on**	**this**	**model**
全部	这	早期的	标题	的	弗朗索瓦	-	莱昂斯	版本	的	拉伯雷	是	在	这	模型

.

:

.

弗朗索瓦·朱斯特在里昂出版的拉伯雷作品早期版本均采用这种模式。

[baɪ] - [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] .

By	**1542**	**he**	**dropped**	**the**	**framework**	**of**	**architectural**	**design**	**.**
经过	-	他	掉落	这	框架	的	建筑	设计	.

到 1542 年，他放弃了建筑设计的框架。

[baɪ] - ['ritʃəd] ['bretən] , [ɪn]['pærɪs] ,

By	**1565**	**Richard**	**Breton**	**,**	**in**	**Paris**	**,**
经过	-	理查德	布列塔尼	,	在	巴黎	,

1565年，理查德·布雷顿在巴黎

[wʌz; wəz] ['prɪntɪŋ] ['ræbə,leiz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [deɪm] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt]

was	**printing**	**Rabelais**	**with**	**a**	**frontispiece**	**of**	**a**	**classical**	**dame**	**holding**	**a**	**heart**
曾是	印刷	拉伯雷	和	一个	卷首插图	的	一个	古典	贵妇人	保持	一个	心

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

to	**the**	**sun**	**,**
到	这	太阳	,

当时正在印刷拉伯雷的作品，扉页上画着一位古典风格的女士手捧一颗心向太阳祈祷。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['stɑːθərd] , [ɔːr]['flæksmən] .

a	**figure**	**which**	**is**	**almost**	**in**	**the**	**taste**	**of**	**Stothard**	**,**	**or**	**Flaxman**	**.**
一个	数字	哪个	是	几乎	在	这	品尝	的	斯托萨德	,	或者	弗拉克斯曼	.

这个数字几乎符合斯托萨德或弗莱克斯曼的口味。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] ['vi'njets] , [ɪn'greɪvd] [ɑːn] ['kɑːpər] , [nɑːt][ɑːn] [wʊd] , [wʌz; wəz][ri'vaivd] ['ʌndər]

The	**taste**	**for**	**vignettes**	**,**	**engraved**	**on**	**copper**	**,**	**not**	**on**	**wood**	**,**	**was**	**revived**	**under**
这	品尝	为了	小故事	,	刻	在	铜	,	不是	在	木头	,	曾是	复活	在下面

[ðə; ði] - .

the	**Elzevirs**	**.**
这	-	.

在埃尔泽维尔家族统治时期，人们重新开始喜爱在铜器上（而不是木头上）雕刻小插图。

[ðer; ðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːfər] [ɪg'zæmpəlz]

Their	**pretty**	**little**	**title**	**-**	**pages**	**are**	**not**	**so**	**well**	**known**	**but**	**that**	**we**	**offer**	**examples**
他们的	漂亮的	小的	标题	-	页面	是	不是	所以	出色地	已知	但	那	我们	提供	示例

.

:

.

它们精美的小扉页并不广为人知，但我们在此提供一些示例。

[ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪn'jet]
In the essay on the Elzevirs in this volume will be found a copy of the vignette
在 这 散文 在 这 - 在 这 体积 将要 是 成立 一个 复制 的 这 小插曲
[ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌɪmɪ'teɪʃiˌoʊ] ['krɪsti] ,
of the ' Imitatio Christi ,
的 这 - 模仿 克里斯蒂 ,

在本卷关于埃尔泽维尔家族的文章中，可以找到《效法基督》插图的副本。

- [ænd; ənd][ʌv; əv] - [lə] - [fræn'swɑː] - [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n] [hɪr] ([piː'piː] . - , -) .
' and of ' Le Pastissier François ' a reproduction is given here (pp . 114 , 115) .
- 和 的 - 乐 - 弗朗索瓦 - 一个 生殖 是 给定 这里 (pp . - , -) .

而《Le Pastissier François》的复制品则在此处给出（第 114、115 页）。

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['fænsi] , [nɑːt] [bækt] [baɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [skɪl] [ɪn]
The artists they employed had plenty of fancy , not backed by very profound skill in
这 艺术家 他们 受雇 有 很多 的 想要 , 不是 支持的 经过 非常 深刻的 技能 在
[dɪ'zaɪn] .
design .
设计 .

他们雇佣的艺术家们虽然想象力丰富，但缺乏深厚的设计技巧。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʒɑːnrə][æz; əz][ðə; ði][bɪg] - [wɪgd] ['klæsɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['elziviə] [vi'njets] ,
In the same genre as the big - wigged classicism of the Elzevir vignettes ,
在 这 相同的 类型 作为 这 大的 - 戴假发 古典主义 的 这 埃尔泽维尔 小故事 ,

与埃尔泽维尔小品中那种夸张的古典主义风格属于同一类型，

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
in an age when Louis XIV .
在 一个 年龄 什么时候 路易斯 十四 .

在路易十四时代。

[ænd; ənd][ˌmoʊ'liːɛr] ([ɪn]['trædʒədi]) [wɔːr] ['lɒːrəl] [riθs] ['oʊvər][væst] ,
and Molière (in tragedy) wore laurel wreaths over vast perruques ,
和 莫里哀 (在 悲剧) 穿着 月桂树 花圈 超过 广阔的 假发 ,

莫里哀（在悲剧中）头戴桂冠，头顶巨大的假发。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] [oʊn] [kə'lektɪd] [wɜːrks] .
are the early frontispieces of Molière's own collected works .
是 这 早期的 卷首插图 的 莫里哀的 自己的 集 作品 .

是莫里哀早期作品集的扉页插图。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [drɔːn] [baɪ]
Probably the most interesting of all French title - pages are those drawn by
大概 这 最多 有趣的 的 全部 法语 标题 - 页面 是 那些 绘制 经过
[ʃoʊ'voʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] - [lez] ['ɜːvrəz] [diː][em] . [diː][ˌmoʊ'liːɛr] ,
Chauveau for the two volumes ' Les Oeuvres de M . de Molière ,
肖沃 为了 这 二 卷 - 莱斯 作品 德 M . 德 莫里哀 ,

在所有法国书名页中，最有趣的可能是肖沃为两卷本《莫里哀先生的作品集》绘制的书名页。

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] [ˌ^iː'jəum] [diː] [lwiːn] .
' published in 1666 by Guillaume de Luynes .
- 已发布 在 - 经过 纪尧姆 德 吕内斯 .

" 1666 年由纪尧姆·德·吕讷 (Guillaume de Luynes) 出版。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊz] [ˌmoʊ'liːɛr][ɪn] [tuː] ['kærəktərz] , [æz; əz] - , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌskɑːnə'rɛl] , [ɪn] -
The first shows Molière in two characters , as Mascarille , and as Sganarelle , in '
这 第一的 演出 莫里哀 在 二 人物 , 作为 - , 和 作为 斯加纳雷尔 , 在 -
[lə] ['koʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] .
Le Cocu Imaginaire .
乐 可可 想象 .

第一个展示了莫里哀在《Le Cocu Imaginaire》中扮演的两个角色，分别是马斯卡里尔（Mascarille）和斯加纳雷尔（Sganarelle）。

- ['kɑ:ntræst][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] ['dʒɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌɪmpə'reɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]

'	**Contrast**	**the**	**full**	**-**	**blown**	**jollity**	**of**	**the**	**fourbum**	**imperator**	**,**	**in**	**his**	**hat**	**,**	**and**	
-	对比	这	满的	-	吹	欢乐	的	这	-	皇帝	,	在	他的	帽子	,	和	

['feðər] ,

feather	**,**
羽毛	,

与这位头戴帽子、身披羽毛的四头领皇帝的彻底欢乐形成鲜明对比，

[ænd; ənd][wɪg] , [ænd; ənd][væst]['kænənz] , [ænd; ənd] [trə'mendəs] [ʃu:] - [taɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:n]

and	**wig**	**,**	**and**	**vast**	**canons**	**,**	**and**	**tremendous**	**shoe**	**-**	**tie**	**,**	**with**	**the**	**lean**		
和	假发	,	和	广阔的	教规	,	和	巨大的	鞋	-	领带	,	和	这	倾斜		

['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [ˌskɑ:nə'rɛl] .

melancholy	**of**	**jealous**	**Sganarelle**	**.**
忧郁	的	嫉妒的	斯加纳雷尔	.

还有假发、巨大的加农炮和巨大的鞋带，以及嫉妒的斯加纳雷尔的瘦削忧郁。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [tu:] ['noʊtəb(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mi:diən] .

These	**are**	**two**	**notable**	**aspects**	**of**	**the**	**genius**	**of**	**the**	**great**	**comedian**	**.**
这些	是	二	值得注意的	方面	的	这	天才	的	这	伟大的	喜剧演员	.

这是这位伟大喜剧演员天才之处的两个显著特点。

[ðə; ði] [eɪps] [bɪ'loʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skʌtʃən] .

The	**apes**	**below**	**are**	**the**	**supporters**	**of**	**his**	**scutcheon**	**.**
这	猿猴	以下	是	这	支持者	的	他的	盾形纹章	.

下面这些猿猴是他的盾徽的支持者。

[ðə; ði] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʃoʊz] [ðə; ði] [mju:z] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi] ['kraʊnɪŋ] ['mɪs] . [di:][ˌmoʊ'li:ɛr] ([ɑ:r'mɑ:nd]

The	**second**	**volume**	**shows**	**the**	**Muse**	**of**	**Comedy**	**crowning**	**Mlle**	**.**	**de**	**Molière**	**(**	**Armande**	
这	第二	体积	演出	这	沉思	的	喜剧	加冕	小姐	.	德	莫里哀	(	阿曼德	

-) [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ˌɑ:n'jɛs] ,

Béjart	**)**	**in**	**the**	**dress**	**of**	**Agnès**	**,**
-	)	在	这	裙子	的	阿涅斯	,

第二卷描绘了喜剧缪斯为身着阿涅斯服饰的莫里哀小姐（阿曼德·贝雅尔饰）加冕的场景。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] , [ə'pærəntli] , [ʌv; əv][tɑ:'tuf; -'tu:f; tɑ:r'tju:f] , [ɔ:r][ʌv; əv]

while	**her**	**husband**	**is**	**in**	**the**	**costume**	**,**	**apparently**	**,**	**of**	**Tartuffe**	**,**	**or**	**of**			
尽管	她	丈夫	是	在	这	戏服	,	显然	,	的	伪君子	,	或者	的			

[ˌskɑ:nə'rɛl] [ɪn] - [lɪkoʊl] ['di'i'es] [femz] . -

Sganarelle	**in**	**'**	**L'Ecole**	**des**	**Femmes**	**.**	**'**
斯加纳雷尔	在	-	学校	德斯	女性	.	-

而她的丈夫则装扮成达尔杜弗，或者《女子学校》中的斯加纳雷尔。

- [tɑ:'tuf; -'tu:f; tɑ:r'tju:f] - [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['laɪsnst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [steɪdʒ] .

'	**Tartuffe**	'	**had**	**not**	**yet**	**been**	**licensed**	**for**	**a**	**public**	**stage**	**.**
-	伪君子	-	有	不是	然而	到过	获得许可的	为了	一个	民众	阶段	.

《伪君子》当时尚未获得公演许可。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:mz] [meɪks] [ði:z] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] ['preʃəs] ,

The	**interest**	**of**	**the**	**portraits**	**and**	**costumes**	**makes**	**these**	**title**	**-**	**pages**	**precious**	**,**
这	兴趣	的	这	肖像	和	服装	制作	这些	标题	-	页面	宝贵的	,

这些扉页上的肖像和服饰十分精美，因此弥足珍贵。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['dɑ:kjuments] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

they	**are**	**historical**	**documents**	**rather**	**than**	**mere**	**curiosities**	**.**
他们	是	历史	文件	相当	比	仅仅	奇闻异事	.

它们是历史文献，而不仅仅是新奇玩意儿。

[ðiːz] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['haɪˌwɔːtər] [mɑːrk][ʌv; əv] [frentʃ] [teɪst] [ɪn] [ðɪs]
These title - pages of Molière are the highwater mark of French taste in this
这些 标题 - 页面 的 莫里哀 是 这 洪水 标记 的 法语 品尝 在 这
[bræntʃ] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .
branch of decoration .
分支 的 装饰 .

莫里哀的这些扉页是法国在这一装饰领域品味的巅峰之作。

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtoʊ][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [kɔrniːlz] ['ɜːrli] [pleɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [lə] [ˌsiː aɪ 'diː] - (
In the old quarto first editions of Corneille's early plays , such as - Le Cid - (
在 这 老的 四开本 第一的 版本 的 科内耶的 早期的 演出 , 这样的 作为 - 乐 cid - (
['pærɪs] -) ,
Paris 1637) ,
巴黎 -) ,

在科内耶早期戏剧的旧四开本首版中，例如《熙德》（巴黎，1637 年），

[ðə; ði]['printərz] [juːst] [læks][ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] .
the printers used lax and sprawling combinations of flowers and fruit .
这 打印机 用过的 松散 和 蔓延 组合 的 花朵 和 水果 .

印刷商采用了随意而舒展的花卉和水果组合。

[ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['eksɪkjuːtɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv] - , [diː] [lwiːn] , ['kwɪnɪt] ,
These , a little better executed , were the staple of Ribou , de Luynes , Quinet ,
这些 , 一个 小的 更好的 执行 , 是 这 主食 的 - , 德 吕内斯 , 奎内特 ,

这些菜肴，如果做得更好一些，就成了里布、德吕内、基内等人的主打菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'rizjən] ['bʊkselər] [huː] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
and the other Parisian booksellers who , one after another , failed to satisfy
和 这 其他 巴黎人 书店 WHO , 一 后 其他 , 失败的 到 满足
[ˌmoʊ'liːɛr][æz; əz] ['pʌblɪʃərz] .
Molière as publishers .
莫里哀 作为 出版商 .

以及其他巴黎书商，他们一个接一个地未能让莫里哀满意，成为合格的出版商。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːts] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] - - , - [pɑːr][em] . ['rɑ'siːn] (['bɑːrbɪn] ,
The basket of fruits on the title - page of ' Iphigénie , ' par M . Racine (Barbin ,
这 篮子 的 水果 在 这 标题 - 页 的 - - , - 帕 M . 拉辛 (巴尔宾 ,

拉辛（M. Racine）所著《伊菲革涅亚》（Iphigénie）扉页上的水果篮（Barbin,

['pærɪs] , -) , [ɪz]['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ,
Paris , 1675) , is almost , but not quite ,
巴黎 , -) , 是 几乎 , 但 不是 相当 ,

巴黎，1675 年），几乎，但还不完全是，

[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmələr] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [diː] - - [lɑː] - [ɪˌmædʒɪ'neər] - (- ,
identical with the similar ornament of De Visé's ' La Cocue Imaginaire ' (Ribou ,
完全相同的 和 这 相似的 装饰品 的 德 - - 拉 - 想象 - (- ,
['pærɪs] -) .
Paris 1662) .
巴黎 -) .

与 De Visé 的《La Cocue Imaginaire》（Ribou，巴黎 1662 年）的类似装饰相同。

['meni] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] [pleɪz] [ə'piəriŋ] [fɜːrst] , ['seprətli] , [ɪn] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [wɜːr; wər]
Many of Molière's plays appearing first , separately , in small octavo , were
许多 的 莫里哀的 演出 出现 第一的 , 分别地 , 在 小的 八开本 , 是
[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] ,
adorned with frontispieces ,
装饰 和 卷首插图 ,

莫里哀的许多剧作最初都是以小八开本单独出版的，每部剧作都配有精美的卷首插图。

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmədi] .

illustrative	of	some	scene	in	the	comedy	.
举例说明	的	一些	场景	在	这	喜剧	.

喜剧中某个场景的例证。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] - ['mɪsənθroʊp] - (- -) [wiː; wi] [siː] [ɑːl'sɛstiː] , [griːn] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Thus	,	in	the	'	Misanthrope	'	(	Rihou	1667	)	we	see	Alceste	,	green	ribbons	and	all	,
因此	,	在	这	-	厌世者	-	(	-	-	)	我们	看	阿尔切斯特	,	绿色的	丝带	和	全部	,

因此，在《厌世者》（Rihou 1667）中，我们看到了阿尔塞斯特，包括绿色的丝带在内。

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fəlːnt] , [ɔːr][pər'hæps] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv] [ɔrɑːnti] ;

discoursing	with	Philinte	,	or	perhaps	listening	to	the	famous	sonnet	of	Oronte	;
论述	和	菲林特	,	或者	也许	聆听	到	这	著名的	十四行诗	的	奥龙特	;

与菲林特交谈，或者聆听奥龙特的著名十四行诗；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ,

it	is	not	easy	to	be	quite	certain	,
它	是	不是	简单的	到	是	相当	肯定	,

很难完全确定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] [lʊks] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [beɪt]

but	the	expression	of	Alceste's	face	looks	rather	as	if	he	were	being	baited
但	这	表达	的	-	脸	看起来	相当	作为	如果	他	是	存在	诱饵

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

with	a	sonnet	.
和	一个	十四行诗	.

但阿尔塞斯特的表情看起来就像是被一首十四行诗引诱了一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɑːnwərdz] , [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər]['taɪt(ə)l] -

From	the	close	of	the	seventeenth	century	onwards	,	the	taste	for	title	-
从	这	关闭	的	这	第十七	世纪	开始	,	这	品尝	为了	标题	-

['peɪdʒɪz] [dɪ'klaɪnd] ,

pages	declined	,
页面	拒绝	,

从十七世纪末开始，人们对扉页的兴趣逐渐下降。

[ɪk'sept] [wen] [mɝ'oʊ] [ɔːr] - [druː] [vi'njets] [ɑːn] ['kɑːpər] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['kjuːpɪdz]

except	when	Moreau	or	Gravelot	drew	vignettes	on	copper	,	with	abundance	of	cupids
除了	什么时候	莫罗	或者	-	画	小故事	在	铜	,	和	丰富	的	丘比特

[ænd; ənd] ['nɪmfs] .

and	nymphs	.
和	若虫	.

唯独莫罗或格拉沃洛在铜板上绘制小插图时，则以丘比特和仙女为主题。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['veri] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [bʊks] ; [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

These	were	designed	for	very	luxurious	and	expensive	books	;	for	others	,
这些	是	设计	为了	非常	豪华	和	昂贵的	图书	;	为了	其他的	,

这些是为非常豪华昂贵的书籍设计的；而对于其他书籍，

[men] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [sɪm'plɪsəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [pri'veɪld] [tɪl] ['aʊər; ɑːr]

men	contented	themselves	with	a	bald	simplicity	,	which	has	prevailed	till	our
男人	满足	他们自己	和	一个	秃	简单	,	哪个	有	最终获胜	直到	我们的

[oʊn] [taɪm] .

own	time	.
自己的	时间	.

人们满足于一种朴素的生活方式，这种生活方式一直延续至今。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] - [dɪ'vaɪsɪz] [hæz; həz] [bɪn] [les] [ʌn'juːʒuəl]
In recent years the employment of publishers ' devices has been less unusual
在 最近的 年 这 就业 的 出版商 - 设备 有 到过 较少的 异常
[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .
and more agreeable .
和 更多的 同意 .

近年来，出版商使用各种手段的做法已经不那么罕见，也更令人欣喜了。

[ðʌs] [puː'leɪ] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmz] - , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['veri] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]
Thus Poulet Malassis had his armes parlantes , a chicken very uncomfortably
因此 鸡 - 有 他的 武器 - , 一个 鸡 非常 不舒服地
[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][reɪl] .
perched on a rail .
栖息 在 一个 轨 .

因此，Poulet Malassis 就有了他的 armes parlantes，一只很不舒服地栖息在栏杆上的鸡。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['saɪfər] [ænd; ənd] [biːz] [ʌv; əv]['mesərz] . [mək'mɪlən] ,
In England we have the cipher and bees of Messrs . Macmillan ,
在 英格兰 我们 有 这 密码 和 蜜蜂 的 先生们 . 麦克米伦 ,

在英国，我们有麦克米伦先生的密码和蜜蜂，

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kiːgən] [pɔːl] [ænd; ənd] [trentʃ] , [ðə; ði]
the Trees of Life and Knowledge of Messrs . Kegan Paul and Trench , the
这 树木 的 生活 和 知识 的 先生们 . 凯根 保罗 和 沟 , 这
[ʃɪp] ,
Ship ,
船 ,

凯根·保罗先生和特伦奇先生的生命之树和知识之树，以及那艘船

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]['mesərz] . [lɔŋmənz] ['ɜːrli] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]
which was the sign of Messrs . Longman's early place of business , and
哪个 曾是 这 符号 的 先生们 . 朗文 早期的 地方 的 商业 , 和
['daʊtləs] ['ʌðər] ['sɪmblz] ,
doubtless other symbols ,
毫无疑问 其他 符号 ,

这是朗曼先生早期营业场所的标志，无疑还有其他象征意义。

[ɔːl]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kweɪntli] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
all capable of being quaintly treated in a title - page .
全部 有能力的 的 存在 古雅地 治疗 在 一个 标题 - 页 .

所有这些都可以在扉页上得到巧妙的处理。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[ə; eɪ] [bʊkmənz] ['pɜːrgətɔːri] .
A BOOKMAN'S PURGATORY .
一个 书商的 炼狱 .

书人的炼狱。

['tɔməs] [blɪntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntər] .
Thomas Blinton was a book - hunter .
托马斯 布林顿 曾是 一个 书 - 猎人 .

托马斯·布林顿是一位寻书人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntər] , ['evər] [sɪns] , [æt; ət][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,
He had always been a book - hunter , ever since , at an extremely early age ,
他 有 总是 到过 一个 书 - 猎人 , 曾经 自从 , 在 一个 极其 早期的 年龄 ,

他从小就酷爱读书。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv][stæmps]
he **had** **awakened** **to** **the** **errors** **of** **his** **ways** **as** **a** **collector** **of** **stamps**
他 有 觉醒 到 这 错误 的 他的 方式 作为 一个 集电极 的 邮票
[ænd; ənd]['mɔnəugræmz] .
and **monograms** **.**
和 字母组合 .

他终于意识到自己作为邮票和字母组合收藏家的错误做法。

[ɪn] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][hɑːrm] ; [neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['kɑːntræst][ɪts][dʒɔɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]
In **book** **-** **hunting** **he** **saw** **no** **harm** **;** **nay** **,** **he** **would** **contrast** **its** **joys** **,** **in** **a** **rather**
在 书 - 打猎 他 锯 不 伤害 ; 不 , 他 会 对比 它是 喜悦 , 在 一个 相当
[færɪ'seɪɪkəl] [staɪl] ,
pharisaical **style** **,**
伪善的 风格 ,

他认为寻书并无害处；不，他还会以一种近乎伪善的姿态，将寻书的乐趣与世俗的眼光进行对比。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .
with **the** **pleasures** **of** **shooting** **and** **fishing** **.**
和 这 快乐 的 射击 和 钓鱼 .

享受射击和钓鱼的乐趣。

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'naʊnd] ['æmətər]
He **constantly** **declined** **to** **believe** **that** **the** **devil** **came** **for** **that** **renowned** **amateur**
他 不断地 拒绝 到 相信 那 这 魔鬼 来了 为了 那 著名 业余
[ʌv; əv] [blæk] ['letər] ,
of **black** **letter** **,**
的 黑色的 信 ,

他始终不相信魔鬼会带走那位著名的黑体字爱好者。

[dʒiː] . ['stiːvənz] .
G **.** **Steevens** **.**
G . 史蒂文斯 .

G. 史蒂文斯。

['dɪbdɪn] [hɪm'self] , [huː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] ([wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm]) ,
Dibdin **himself** **,** **who** **tells** **the** **story** **(** **with** **obvious** **anxiety** **and** **alarm** **)** **,**
迪布丁 他自己 , WHO 讲述 这 故事 (和 明显的 焦虑 和 警报) ,

迪布丁本人讲述了这个故事（语气中明显带着焦虑和惊恐），

[priˈtendz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæstli] ['nærətɪv] .
pretends **to** **refuse** **credit** **to** **the** **ghastly** **narrative** **.**
假装 到 拒绝 信用 到 这 阴森 叙述 .

假装不承认这种可怕的叙述。

“ [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , ” [sez] ['dɪbdɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntɚz] [end] , “ [wʌz; wəz]
“ **His** **language** **,** **”** **says** **Dibdin** **,** **in** **his** **account** **of** **the** **book** **-** **hunter's** **end** **,** **“** **was**
“ 他的 语言 , ” 说道 迪布丁 , 在 他的 帐户 的 这 书 - 猎人的 结尾 , “ 曾是
,
,
,

迪布丁在描述这位寻书者最终的结局时说：“他的语言是，

[tuː] ['friːkwəntli] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .
too **frequently** **,** **the** **language** **of** **imprecation** **.**
也 频繁地 , 这 语言 的 诅咒 .

诅咒的语言出现的频率太高了。

” [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [gʊd] , [æz; əz] [ɪf] ['dɪbdɪn] [θɔːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [swer] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,
” **This** **is** **rather** **good** **,** **as** **if** **Dibdin** **thought** **a** **gentleman** **might** **swear** **pretty** **often** **,**
” 这 是 相当 好的 , 作为 如果 迪布丁 想法 一个 绅士 可能 发誓 漂亮的 经常 ,

“这相当不错，仿佛迪布丁认为一位绅士可能会经常说脏话似的。”

[bʌt; bət][nɑːt] “ [tuː] ['friːkwəntli] . ”
but not “ too frequently . ”
但 不是 “ 也 频繁地 . ”

但不要“太频繁”。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][æd'mɪt] , ” ['dɪbdɪn] [goʊz] [ɑːn] ,
“ Although I am not disposed to admit , ” Dibdin goes on ,
“ 虽然 我 是 不是 处置 到 承认 , ” 迪布丁 去 在 ,

“虽然我并不愿意承认，”迪布丁继续说道，

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [wɑːtʃt] [baɪ] -
“ the whole of the testimony of the good woman who watched by Steevens's
“ 这 所有的 的 这 见证 的 这 好的 女士 WHO 观看 经过 -
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

“守在史蒂文斯床边的那位善良妇女的全部证词，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['predʒudisiz] ([æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]) [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
although my prejudices (as they may be called) will not allow me to believe that
虽然 我的 偏见 (作为 他们 可能 是 称为) 将要 不是 允许 我 到 相信 那
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃʊk] ,
the windows shook ,
这 视窗 摇晃 ,

尽管我的偏见（姑且这么称呼吧）让我无法相信窗户在摇晃，

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [diːp] [grəunz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and that strange noises and deep groans were heard at midnight in his
和 那 奇怪的 噪音 和 深的 呻吟 是 听到 在 午夜 在 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

午夜时分，他的房间里传来奇怪的噪音和低沉的呻吟声。

[jet] [noʊ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ([ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [pə'zest] [ðə; ði]['kwɑːləti][ɪn][æn; ən]
yet no creature of common sense (and this woman possessed the quality in an
然而 不 生物 的 常见的 感觉 (和 这 女士 拥有 这 质量 在 一个
['emɪnənt] [dɪ'griː]) [kʊd; kəd] [mis'teik] [oʊðz] [fɔːr; fər] [prerz] ;
eminent degree) could mistake oaths for prayers ;
杰出 程度) 可以 错误 誓言 为了 祈祷 ;

然而，任何一个有常识的人（而这位女士在这方面非常有常识）都不会把誓言误认为是祈祷；

” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
” and so forth .
” 和 所以 前进 .

等等。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dɪbdɪn] ['klɪrli] [hoʊldz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɪd] [ʃeɪk] “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][blæst] ,
In short , Dibdin clearly holds that the windows did shake “ without a blast ,
在 短的 , 迪布丁 清楚地 持有 那 这 视窗 做过 摇 “ 没有 一个 爆炸 ,

简而言之，迪布丁明确认为，窗户确实在“没有爆炸的情况下”发生了摇晃。

” [laɪk] [ðə; ði] ['bænərz] [ɪn] [hɔːl] [wen] ['sʌmbɑːdi] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːblɪn][peɪdʒ] .
” like the banners in Branxholme Hall when somebody came for the Goblin Page .
” 喜欢 这 横幅 在 布兰克斯霍尔姆 大厅 什么时候 某人 来了 为了 这 哥布林 页 .

“就像布兰克斯霍尔姆大厅里挂着的横幅，当时有人来抓捕地精侍童。”

[bʌt; bət] ['tɔməs] [blɪntən] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
But Thomas Blinton would hear of none of these things .
但 托马斯 布林顿 会 听到 的 没有任何 的 这些 事物 .

但托马斯·布林顿对这些事情根本不予理睬。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['eksərsaɪz] ;

He	said	that	his	taste	made	him	take	exercise	;
他	说	那	他的	品尝	制成	他	拿	锻炼	;

他说，他的口味促使他去锻炼；

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [west] ['kenzɪŋtən] ['evri] [deɪ] ,

that	he	walked	from	the	City	to	West	Kensington	every	day	,
那	他	步行	从	这	城市	到	西方	肯辛顿	每一个	天	,

他每天都从伦敦市中心步行到西肯辛顿。

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [stɔːlz] ,

to	beat	the	covers	of	the	book	-	stalls	,
到	打	这	封面	的	这	书	-	摊位	,

为了击败书摊上的封面，

[waɪl] ['ʌðər] [men] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [kæb][ɔːr][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ]

while	other	men	travelled	in	the	expensive	cab	or	the	unwholesome	Metropolitan	Railway
尽管	其他	男人	旅行	在	这	昂贵的	出租车或者		这	不健康的	大都会	铁路

.

:

.

而其他男人则乘坐昂贵的出租车或环境恶劣的地铁出行。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æpt][tuː; tə][hoʊld] ['feɪvərəbl] [vjuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd] ,

We	are	all	apt	to	hold	favourable	views	of	our	own	amusements	,	and	,
我们	是	全部	易于	到	抓住	有利	浏览	的	我们的	自己的	娱乐	,	和	,

我们都倾向于对自己的娱乐活动抱有好感，而且，

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [traʊt] [ænd; ənd] ['sæmən] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [peɪn]

for	my	own	part	,	I	believe	that	trout	and	salmon	are	incapable	of	feeling	pain
为了	我的	自己的	部分	,	我	相信	那	鳟鱼	和	三文鱼	是	无法	的	感觉	疼痛

.

:

.

就我个人而言，我认为鳟鱼和鲑鱼是感觉不到疼痛的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flɪmzinəs] [ʌv; əv] - ['θɪərɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [ʌn'baɪəst]

But	the	flimsiness	of	Blinton's	theories	must	be	apparent	to	every	unbiassed
但	这	脆弱	的	-	理论	必须	是	明显	到	每一个	公正的

['mɔːrəlɪst] .

moralist	.
道德家	.

但对于任何一个公正的道德家来说，布林顿理论的站不住脚都是显而易见的。

[hɪz; ɪz] “ ['hɑːrmləs] [teɪst] ” ['riːəli] [ɪn'vɑːlvd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] ,

His	“	harmless	taste	”	really	involved	most	of	the	deadly	sins	,
他的	“	无害	品尝	”	真的	涉及	最多	的	这	致命	罪孽	,

他所谓的“无害爱好”实际上包含了大部分的七宗罪。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ] [fer] ['wɜːrkɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	at	all	events	a	fair	working	majority	of	them	.
或者	在	全部	活动	一个	公平的	在职的	多数	的	他们	.

或者至少是其中相当一部分人能够正常工作。

[hiː; hi] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - [bʊks] .

He	coveted	his	neighbours	'	books	.
他	令人垂涎的	他的	邻居	-	图书	.

他觊觎邻居们的书籍。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi] [bɔːt] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm]

When	he	got	the	chance	he	bought	books	in	a	cheap	market	and	sold	them
什么时候	他	得到	这	机会	他	买	图书	在	一个	便宜的	市场	和	卖	他们

[ɪn][ə; eɪ] [dɪr] ['mɑːrkɪt] ,

in	a	dear	market	,
在	一个	亲爱的	市场	,

他一有机会就去廉价市场买书，然后到高价市场卖书。

[ˌðer'baɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [treɪd] .

thereby	degrading	literature	to	the	level	of	trade	.
从而	降级	文学	到	这	等级	的	贸易	.

从而使文学沦为商品。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pɜːsənz] [huː] [kept] [bʊk] - [stɔːlz] .

He	took	advantage	of	the	ignorance	of	uneducated	persons	who	kept	book	-	stalls	.
他	采取	优势	的	这	无知	的	未受过教育	人	WHO	保留	书	-	摊位	.

他利用了那些经营书摊的未受过教育的人的无知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['enviəs] , [ænd; ənd] [grʌdʒd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [waɪl] [hiː; hi] [riˈdʒɔist]

He	was	envious	,	and	grudged	the	good	fortune	of	others	,	while	he	rejoiced
他	曾是	羡慕	,	和	心怀怨恨	这	好的	财富	的	其他的	,	尽管	他	欣喜若狂

[ɪn][ðer; ðər] ['feɪljɚz] .

in	their	failures	.
在	他们的	失败	.

他心怀嫉妒，嫉妒别人的好运，却又为别人的失败而幸灾乐祸。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːlz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

He	turned	a	deaf	ear	to	the	appeals	of	poverty	.
他	转向	一个	聋	耳朵	到	这	上诉	的	贫困	.

他对贫困者的诉求充耳不闻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəs] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɑːn]

He	was	luxurious	,	and	laid	out	more	money	than	he	should	have	done	on
他	曾是	豪华	,	和	铺设	出去	更多的	钱	比	他	应该	有	完毕	在

[hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['pleʒərz] ,

his	selfish	pleasures	,
他的	自私	快乐	,

他生活奢靡，在满足自身欲望上挥霍了太多金钱。

['ɔːf(ə)n] [ə'dɔrnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] ['baɪndɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [blɪntən] [said] [ɪn] [veɪn]

often	adorning	a	volume	with	a	morocco	binding	when	Mrs	.	Blinton	sighed	in	vain
经常	装饰	一个	体积	和	一个	摩洛哥	结合	什么时候	太太	.	布林顿	叹了口气	在	徒劳

[fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld] [pɔɪnt] - [leɪs] .

for	some	old	point	d'Alençon	lace	.
为了	一些	老的	观点	-	蕾丝	.

布林顿夫人一直渴望得到一些古老的阿朗松花边，却始终无果，于是她常常用摩洛哥皮装订书籍。

['griːdi] , [praʊd] , ['enviəs] , ['stɪndʒi] , [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

Greedy	,	proud	,	envious	,	stingy	,	extravagant	,	and	sharp	in	his	dealings	,
贪婪的	,	自豪的	,	羡慕	,	小气	,	靡	,	和	锋利的	在	他的	交易	,

他贪婪、骄傲、嫉妒、吝啬、挥霍无度，而且行事精明。

[blɪntən] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] “

Blinton	was	guilty	of	most	of	the	sins	which	the	Church	recognises	as	“
布林顿	曾是	有罪的	的	最多	的	这	罪孽	哪个	这	教会	认可	作为	“

['dedli] .

deadly	.
致命	.

布林顿犯下了教会认定为“致命”的大部分罪行。

" [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪʧ] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

"	On	the	very	day	before	that	of	which	the	affecting	history	is	now	to	be
"	在	这	非常	天	前	那	的	哪个	这	影响	历史	是	现在	到	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

“就在即将讲述这段感人历史的前一天，

[blɪntən] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [kraɪm] .

Blinton	had	been	running	the	usual	round	of	crime	.
布林顿	有	到过	跑步	这	通常	圆形的	的	犯罪	.

布林顿一直在从事一些常见的犯罪活动。

[hiː; hi][hæd; həd] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ɪn'tenʃən] [went]) [dɪ'frɔːdid] [ə; eɪ] ['bʊkselər] [ɪn] ['hoʊliˌwɛl] [striːt]

He	had	(	as	far	as	intentions	went	)	defrauded	a	bookseller	in	Holywell	Street
他	有	(	作为	远的	作为	意图	去	)	受骗	一个	书商	在	霍利韦尔	街道

[baɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

by	purchasing	from	him	,
经过	购买	从	他	,

就其意图而言，他通过从霍利韦尔街的一位书商那里购买书籍而诈骗了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rer] ['elziviə] .

for	the	sum	of	two	shillings	,	what	he	took	to	be	a	very	rare	Elzevir	.
为了	这	和	的	二	先令	,	什么	他	采取	到	是	一个	非常	稀有的	埃尔泽维尔	.

他花了两先令，买到了他认为非常罕见的埃尔泽维尔酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] - ['wɪləmz] ,

It	is	true	that	when	he	got	home	and	consulted	-	Willems	,
它	是	真的	那	什么时候	他	得到	家	和	咨询	-	威廉姆斯	,

确实，当他回到家并咨询威廉姆斯时，

- [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kɑːpi] ,

-	he	found	that	he	had	got	hold	of	the	wrong	copy	,
-	他	成立	那	他	有	得到	抓住	的	这	错误的	复制	,

他发现自己拿到的是错误的副本。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [raɪt] ,

in	which	the	figures	denoting	the	numbers	of	pages	are	printed	right	,
在	哪个	这	数据	表示	这	数字	的	页面	是	打印	正确的	,

其中，表示页数的数字印在右侧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ðerfɔːr] [wɜːrθ] [ɪg'zæktli] “ - ” [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] .

and	which	is	therefore	worth	exactly	“	nuppence	”	to	the	collector	.
和	哪个	是	所以	值得	确切地	“	-	”	到	这	集电极	.

因此，它在收藏家眼中价值正好是“一便士”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['frɔːdʒələnt]

But	the	intention	is	the	thing	,	and	Blinton's	intention	was	distinctly	fraudulent
但	这	意图	是	这	事物	,	和	-	意图	曾是	明显地	欺诈

.

:

.

但意图才是关键，而布林顿的意图显然是欺诈性的。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['erər] , [ðen] “ [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , ” [æz; əz] ['dɪbdɪn] [sez] , “ [wʌz; wəz]

When	he	discovered	his	error	,	then	“	his	language	,	”	as	Dibdin	says	,	“	was
什么时候	他	发现	他的	错误	,	然后	“	他的	语言	,	”	作为	迪布丁	说道	,	“	曾是

[ðæt] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	of	imprecation	.
那	的	诅咒	.

当他发现自己犯了错误时，正如迪布丁所说，“他的语言是诅咒”。

" [wɜːrs] ([ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]) [ðæn; ðən] [ðɪs] , [blɪntən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪl] ,

" Worse (if possible) than this , Blinton had gone to a sale ,

" 更糟 (如果 可能的) 比 这 , 布林顿 有 已消失 到 一个 销售 ,

更糟糕的是（如果可能的话），布林顿竟然去打折了。

[bɪ'gʌn] [tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər] - [lez] ['ɛˌseɪz] [diː][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['sɪ'njɜːr] [diː] [man'tɛn] - (- ,

begun to bid for ' Les Essais de Michel , Seigneur de Montaigne ' (Foppens ,

开始 到 出价 为了 - 莱斯 论文 德 米歇尔 , 领主 德 蒙田 - (- ,

- .) ,

MDCLIX .) ,

- .) ,

开始竞标“Les Essais de Michel, Seigneur de Montaigne”（Foppens，MDCLIX.），

[ænd; ənd] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] " [plʌndʒd] " [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] £15 ,

and , carried away by excitement , had " plunged " to the extent of £15 ,

和 , 携带 离开 经过 激动 , 有 " 暴跌 " 到 这 程度 的 £15 ,

兴奋之余，竟然“暴跌”了15英镑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['plʌmər] [ænd; ənd]

which was precisely the amount of money he owed his plumber and gasfitter

哪个 曾是 恰恰 这 数量 的 钱 他 欠款 他的 水管工 和 燃气管道工

,

,

,

那正好是他欠水管工和煤气工的钱。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .

a worthy man with a large family .

一个 值得 男人 和 一个 大的 家庭 .

一位品行端正、家境殷实的男人。

[ðen] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ([ɪf] [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər] [hæz; həz] [frendz]) , [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən]

Then , meeting a friend (if the book - hunter has friends) , or rather an

然后 , 会议 一个 朋友 (如果 这 书 - 猎人 有 朋友们) , 或者 相当 一个

[ə'kɑːmplɪs] [ɪn] ['lɔːləs] ['entərpraɪz] ,

accomplice in lawless enterprise ,

同案犯 在 无法无天 企业 ,

然后，他会遇到一个朋友（如果这位寻书者有朋友的话），或者更确切地说，是遇到一个非法活动的同伙。

[blɪntən] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [gliː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [feɪs] .

Blinton had remarked the glee on the other's face .

布林顿 有 评论 这 高兴 在 这 其他的 脸 .

布林顿注意到了对方脸上的喜悦。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['oʊləs] ['mæ^nəs] , [wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] ,

The poor man had purchased a little old Olaus Magnus , with woodcuts ,

这 贫穷的 男人 有 购买 一个 小的 老的 奥劳斯 马格努斯 , 和 木刻 ,

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [wɜːr; wər] - [wʊlvz] ,

representing were - wolves ,

代表 是 - 狼 ,

这位穷人买了一本小小的旧奥劳斯·马格努斯画册，里面有描绘狼人的木刻插图。

['faɪər] - ['dreɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪrf(ə)l] [waɪld] - [faʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] .

fire - drakes , and other fearful wild - fowl , and was happy in his bargain .

火 - 龙 , 和 其他 可怕 荒野 - 鸡 , 和 曾是 快乐的 在 他的 便宜货 .

火龙和其他可怕的野禽，他对这笔交易感到很满意。

[bʌt; bət] [blɪntən] , [wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndeks][wʌz; wəz]

But	Blinton	,	with	fiendish	joy	,	pointed	out	to	him	that	the	index	was
但	布林顿	,	和	邪恶的	喜悦	,	尖	出去	到	他	那	这	指数	曾是

[ɪm'pɜːrfɪkt] ,

imperfect	,
不完善	,

但布林顿却带着一种邪恶的喜悦指出，这个索引并不完善。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sɒrəʊ] .

and	left	him	sorrowing	.
和	左边	他	悲伤	.

他独自一人悲伤地离开了。

[diːdz] [mɔːr] [faʊl] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

Deeds	more	foul	have	yet	to	be	told	.
契约	更多的	犯规	有	然而	到	是	讲述	.

还有更令人发指的罪行尚未被揭露。

['tɔməs] [blɪntən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [sɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [weɪ] .

Thomas	Blinton	had	discovered	a	new	sin	,	so	to	speak	,	in	the	collecting	way	.
托马斯	布林顿	有	发现	一个	新的	罪	,	所以	到	说话	,	在	这	收集	方式	.

托马斯·布林顿在收藏方式上发现了一种新的罪恶。

[ˌærɪ'stɑːfəniz] [sez] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['blækˌgɑrdz] , “ [nɑːt]['oʊnli][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['vɪlən]

Aristophanes	says	of	one	of	his	favourite	blackguards	,	“	Not	only	is	he	a	villain
阿里斯托芬	说道	的	一	的	他的	最喜欢的	黑帮	,	“	不是	仅有的	是	他	一个	恶棍

,

,
,

阿里斯托芬这样评价他最喜欢的恶棍之一：“他不仅是个恶棍，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪləni] .

but	he	has	invented	an	original	villainy	.
但	他	有	发明	一个	原来的	邪恶	.

但他创造了一种独创的邪恶形象。

” [blɪntən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

”	Blinton	was	like	this	.
”	布林顿	曾是	喜欢	这	.

“布林顿就是这样。”

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌnoʊtə'raɪəti][hæd; həd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] ,

He	maintained	that	every	man	who	came	to	notoriety	had	,	at	some	period	,
他	维持	那	每一个	男人	WHO	来了	到	恶名	有	,	在	一些	时期	,

他认为，每个声名狼藉的人，在某个时期，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərdz] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ænd; ənd]

published	a	volume	of	poems	which	he	had	afterwards	repented	of	and
已发布	一个	体积	的	诗歌	哪个	他	有	然后	悔改	的	和

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

他曾出版过一本诗集，但后来他后悔了，便撤回了这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['hɪdiəs] ['pleʒər] [tuː; tə] [kə'lekt] [streɪ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi]

It	was	Blinton's	hideous	pleasure	to	collect	stray	copies	of	these	unhappy
它	曾是	-	可怕	乐趣	到	收集	流浪	副本	的	这些	不开心

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

收集这些不幸书籍的散落副本是布林顿的莫名乐趣。

[ðiːz] - - [diː] [ʒ\\ːˈnes] , - [wɪtʃ] , [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] ,
these ' Péchés de Jeunesse , ' which , always and invariably ,
这些 - - 德 婕斯 , - 哪个 , 总是 和 总是 ,

这些“Péchés de Jeunesse”，始终如一地，

[ber] [ə; eɪ] [ˈgʌʃɪŋ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːθər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
bear a gushing inscription from the author to a friend .
熊 一个 喷薄 题词 从 这 作者 到 一个 朋友 .

上面有作者写给朋友的热情洋溢的题词。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [lɔːrd] [dʒɑːn] - [ˈpoʊəmz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈrʌskɪnz] .
He had all Lord John Manners's poems , and even Mr . Ruskin's .
他 有 全部 主 约翰 - 诗歌 , 和 甚至 先生 . 拉斯金的 .

他收藏了约翰·曼纳斯勋爵的所有诗作，甚至还有罗斯金先生的诗作。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - [oʊd] [tuː; tə] [dɪˈsper] - [ʌv; əv] [smɪθ] ([naʊ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['raɪtər]) ,
He had the ' Ode to Despair ' of Smith (now a comic writer) ,
他 有 这 - 颂 到 绝望 - 的 史密斯 (现在 一个 漫画 作家) ,

他拥有史密斯（现为喜剧作家）的《绝望颂歌》，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [lʌv] ['lɪrɪks] - [ʌv; əv] [braʊn] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['ʌndər] - ['sekrəteri] ,
and the ' Love Lyrics ' of Brown , who is now a permanent under - secretary ,
和 这 - 爱 歌词 - 的 棕色的 , WHO 是 现在 一个 永恒的 在下面 - 秘书 ,

还有布朗的《爱情歌词》，他现在是常任副国务卿。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [les] [geɪ] [nɔːr] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] .
than which nothing can be less gay nor more permanent .
比 哪个 没有什么 能 是 较少的同性恋 也不 更多的 永恒的 .

没有什么比这更不快乐，也没有什么比这更持久。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['æmətɔːri] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]
He had the amatory songs which a dignitary of the Church published and
他 有 这 爱慕 歌曲 哪个 一个 显要人物 的 这 教会 已发布 和
[wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .
withdrew from circulation .
退出 从 循环 .

他曾创作过一些情歌，后来教会的一位显贵出版了这些情歌，但后来又停止了发行。

[blɪntən] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] - ['traɪələt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪbjuːn] ,
Blinton was wont to say he expected to come across ' Triolets of a Tribune ,
布林顿 曾是 惯于 到 说 他 预期的 到 来 穿过 - 三重奏 的 一个 论坛 ,

布林顿常说他预料会遇到《论坛报三重奏》，

- [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn] [braɪt] , [ænd; ənd] - [əˈrɪdʒən(ə)l] [hɪmz] [fɔːr; fər] ['ɪnfənt] [maɪndz] , - [baɪ]['mɪstər] .
' by Mr . John Bright , and ' Original Hymns for Infant Minds , ' by Mr .
- 经过 先生 . 约翰 明亮的 , 和 - 原来的 赞美诗 为了 婴儿 思想 , - 经过 先生 .
['henri] [ˌlæbuˈʃɛr] ,
Henry Labouchere ,
亨利 拉布谢尔 ,

约翰·布莱特先生的《儿童赞美诗集》和亨利·拉布谢尔先生的《儿童赞美诗集》

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] ['hʌntɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
if he only hunted long enough .
如果 他 仅有的 猎杀 长的 足够的 .

如果他能坚持狩猎足够长的时间就好了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [lʌv] - ['poʊəmz]
On the day of which I speak he had secured a volume of love - poems
在 这 天 的 哪个 我 说话 他 有 安全 一个 体积 的 爱 - 诗歌
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ,
which the author had done his best to destroy ,
哪个 这 作者 有 完毕 他的 最好的 到 破坏 ,

在我所说的那天，他得到了一本情诗集，而作者曾竭尽全力想要销毁这本诗集。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

and	he	had	gone	to	his	club	and	read	all	the	funniest	passages
和	他	有	已消失	到	他的	俱乐部	和	读	全部	这	最搞笑	段落

[ə'laʊd] [tuː; tə] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

aloud	to	friends	of	the	author	,
大声	到	朋友们	的	这	作者	,

他去了俱乐部，把书中所有最有趣的段落大声朗读给作者的朋友们听。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [klʌb] [kə'mɪti] .

who	was	on	the	club	committee	.
WHO	曾是	在	这	俱乐部	委员会	.

谁是俱乐部委员会成员?

[ɑː] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] ?

Ah	,	was	this	a	kind	action	?
啊	,	曾是	这	一个	种类	行动	?

啊，这是善举吗?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [blɪntən] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

In	short	,	Blinton	had	filled	up	the	cup	of	his	iniquities	,
在	短的	,	布林顿	有	已填	向上	这	杯子	的	他的	罪恶	,

总之，布林顿的罪恶已经罄竹难书。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['pʌnɪʃmənt]

and	nobody	will	be	surprised	to	hear	that	he	met	the	appropriate	punishment
和	无人	将要	是	惊讶	到	听到	那	他	遇见	这	合适的	惩罚

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

of	his	offence	.
的	他的	罪行	.

没有人会对他受到与其罪行相符的惩罚感到惊讶。

[blɪntən] [hæd; həd] [pæst] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['erər] [ə'baʊt]

Blinton	had	passed	,	on	the	whole	,	a	happy	day	,	notwithstanding	the	error	about
布林顿	有	通过了	,	在	这	所有的	,	一个	快乐的	天	,	虽然	这	错误	关于

[ðə; ði] ['elziviə] .

the	Elzevir	.
这	埃尔泽维尔	.

总的来说，尽管在埃尔泽维尔事件上犯了错误，但布林顿度过了愉快的一天。

[hiː; hi] [daind] [wel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [went] [hoʊm] , [slept] [wel] ,

He	dined	well	at	his	club	,	went	home	,	slept	well	,
他	用餐	出色地	在	他的	俱乐部	,	去	家	,	睡着了	出色地	,

他在俱乐部吃得很好，回家后睡得很好。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	started	next	morning	for	his	office	in	the	City	,	walking	,	as	usual	,
和	开始	下一个	早晨	为了	他的	办公室	在	这	城市	,	步行	,	作为	通常	,

第二天早上，他像往常一样步行前往位于市中心的办公室。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [bʊk] - [stɔːlz] .

and	intending	to	pursue	the	pleasures	of	the	chase	at	all	the	book	-	stalls	.
和	意图	到	追求	这	快乐	的	这	追赶	在	全部	这	书	-	摊位	.

并打算在所有书摊上享受寻书的乐趣。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði] ['brɔmtən] [roʊd] ,

At	the	very	first	,	in	the	Brompton	Road	,
在	这	非常	第一的	,	在	这	布朗普顿	路	,

最初，在布朗普顿路，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [bɑːks] .

he	saw	a	man	turning	over	the	rubbish	in	the	cheap	box	.
他	锯	一个	男人	转弯	超过	这	垃圾	在	这	便宜的	盒子	.

他看到一个男人正在翻找廉价垃圾箱里的垃圾。

[blɪntən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fænsɪd] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [θɔːt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,

Blinton	stared	at	him	,	fancied	he	knew	him	,	thought	he	didn't	,
布林顿	凝视	在	他	,	幻想	他	知道	他	,	想法	他	没有	,

布林顿盯着他看，觉得他认识他，但又觉得不认识。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	became	a	prey	to	the	glittering	eye	of	the	other	.
和	然后	成为	一个	猎物	到	这	闪闪发光	眼睛	的	这	其他	.

然后，自己却成了对方闪亮目光下的猎物。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd] [slaʊtʃt] [sɔːft][hæt][ʌv; əv][st'reɪndʒəz]

The	Stranger	,	who	wore	the	conventional	cloak	and	slouched	soft	hat	of	Strangers
这	陌生人	,	WHO	穿着	这	传统的	披风	和	懒散地	柔软的	帽子	的	陌生人

,

,

,

陌生人身穿陌生人惯常的斗篷，头戴耷拉着的软帽。

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mesmərɪst] , [ɔːr] [θɔːt] - ['riːdər] , [ɔːr] [ə'dept] , [ɔːr]

was	apparently	an	accomplished	mesmerist	,	or	thought	-	reader	,	or	adept	,	or
曾是	显然	一个	完成	催眠师	,	或者	想法	-	读者	,	或者	熟练	,	或者

[ˌesə'terɪk] ['buːdɪst] .

esoteric	Buddhist	.
深奥的	佛教徒	.

他显然是一位技艺高超的催眠师、读心术士、修行者或密教佛教徒。

[hiː; hi] [ri'zembld] ['mɪstər] . ['aɪzɪks] , [zɑː'noʊni] ([ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]) , [mɛn'doʊzə] ([ɪn] -

He	resembled	Mr	.	Isaacs	,	Zanoni	(	in	the	novel	of	that	name	)	,	Mendoza	(	in	'
他	类似	先生	.	艾萨克斯	,	扎诺尼	(	在	这	小说	的	那	姓名	)	,	门多萨	(	在	-

- -) ,

Codlingsby	'	)	,
-	-	)	,

他长得像艾萨克斯先生、扎诺尼（小说《扎诺尼》中的人物）、门多萨（小说《科德林斯比》中的人物）。

[ðə; ði] [soʊl] - [les] [mæn][ɪn] - [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , - ['mɪstər] . [hoʊm] , ['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] ['bɪʃəp] ,

the	soul	-	less	man	in	'	A	Strange	Story	,	'	Mr	.	Home	,	Mr	.	Irving	Bishop	,
这	灵魂	-	较少的	男人	在	-	一个	奇怪的	故事	,	-	先生	.	家	,	先生	.	欧文	主教	,

《奇异故事》中那个没有灵魂的男人，霍姆先生，欧文·毕肖普先生

[ə; eɪ] ['buːdɪst] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði]['æstrəl]['bɑːdi] , [ænd; ənd][moʊst] ['ʌðər] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

a	Buddhist	adept	in	the	astral	body	,	and	most	other	mysterious	characters	of
一个	佛教徒	熟练	在	这	星体	身体	,	和	最多	其他	神秘	人物	的

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] .

history	and	fiction	.
历史	和	小说	.

一位精通星体投射的佛教高手，以及历史和虚构作品中的大多数其他神秘人物。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [wɪl] , - [mɪr] ['mɑːdərn] ['ɑːbstɪnəsi] [ʃræŋk] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

Before	his	Awful	Will	,	Blinton's	mere	modern	obstinacy	shrank	back	like	a	child
前	他的	可怕	将要	,	-	仅仅	现代的	固执	缩小	后退	喜欢	一个	孩子

[ə'bæʃt] .

abashed	.
羞愧	.

面对他那可怕的意志，布林顿那点现代人的固执就像一个羞愧的孩子一样退缩了。

[ðə; ði]['streɪndʒər][glaidid][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [bai] [ðiːz] . ”

The	Stranger	glided	to	him	and	whispered	,	“	Buy	these	.	”
这	陌生人	滑翔	到	他	和	低声说道	,	“	买	这些	.	”

陌生人滑到他面前，低声说：“买下这些。”

“ [ðiːz] ” [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] ['aʊərˌbɑːks] ['nɑːvəlz] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt]
“ These ” were a complete set of Auerbach's novels , in English , which , I need not
“ 这些 ” 是 一个 完全的 放 的 奥尔巴赫的 小说 , 在 英语 , 哪个 , 我 需要 不是
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“这些”是奥尔巴赫小说的全套英文版，这一点无需赘言。

[blɪntən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
Blinton would never have dreamt of purchasing had he been left to his own
布林顿 会 绝不 有 梦见 的 购买 有 他 到过 左边 到 他的 自己的
[dɪ'vaɪsɪz] .
devices .
设备 .

如果任由布林顿自己做主，他做梦也想不到自己会去买东西。

“ [bai] [ðiːz] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'dept] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] ['wɪspər] .
“ Buy these ! ” repeated the Adept , or whatever he was , in a cruel whisper .
“ 买 这些 ! ” 重复 这 熟练 , 或者 任何 他 曾是 , 在 一个 残忍的 耳语 .

“买下这些！”那个行家，或者不管他是什么人，用一种残酷的低语重复道。

['peɪɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][væst][loʊd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['roʊmæns] ,
Paying the sum demanded , and trailing his vast load of German romance ,
付费 这 和 要求 , 和 尾随 他的 广阔的 加载 的 德语 浪漫 ,
[pʊr] [blɪntən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fiːnd] .
poor Blinton followed the fiend .
贫穷的 布林顿 随后 这 恶魔 .

付清了索要的钱财，可怜的布林顿拖着他那一大堆德国浪漫故事，跟着那个恶魔走了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [stɔːl] [wer] , [ə'mʌŋst] [mʌtʃ] [træʃ] , - - ['dʒuːr][diː] [-] [-]
They reached a stall where , amongst much trash , Glatigny's ' Jour de l'An d'un
他们 达到 一个 摊位 在哪里 , 在 很多 垃圾 , - - 一天 德 兰 逼债
['vægəbɑːnd] - [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .
Vagabond ' was exposed .
流浪汉 - 曾是 裸露 .

他们来到一个摊位前，在一堆垃圾中，格拉蒂尼的画作《流浪汉的一年》赫然映入眼帘。

“ [lʊk] , ” [sed] [blɪntən] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ Look , ” said Blinton , “ there is a book I have wanted some time .
“ 看 , ” 说 布林顿 , “ 那里 是 一个 书 我 有 通缉 一些 时间 .

“听着，”布林顿说，“有一本书我一直很想看。”

- [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['rɑːðər] [skers] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['traɪf(ə)l] . ”
Glatignys are getting rather scarce , and it is an amusing trifle . ”
- 是 获得 相当 稀少 , 和 它 是 一个 有趣 琐事 . ”

格拉蒂尼奶酪越来越少见了，这真是一件有趣的小事。

“ [neɪ] , [bai] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['streɪndʒər] ,
“ Nay , buy that , ” said the implacable Stranger ,
“ 不 , 买 那 , ” 说 这 冷酷无情 陌生人 ,

“不，买那个，”冷酷无情的陌生人说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] ['ælɪsənz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] - [ɪn][æn; ən]
pointing with a hooked forefinger at Alison's ' History of Europe ' in an
指向 和 一个 钩子 食指 在 艾莉森的 - 历史 的 欧洲 - 在 一个
[ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] .
indefinite number of volumes .
不定 数字 的 卷 .

用钩状的食指指着艾莉森的《欧洲史》，这本书有无数卷。

[blɪntən] ['ʃʌdəd] .
Blinton **shuddered** **.**
布林顿 颤抖 .

布林顿打了个寒颤。

“ [wʌt] , [bai] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
“ **What** **,** **buy** **that** **,** **and** **why** **?**
” 什么 , 买 那 , 和 为什么 ?

“什么？买那个？为什么？”

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
In **heaven's** **name** **,** **what** **could** **I** **do** **with** **it** **?** **”**
在 天 姓名 , 什么 可以 我 做 和 它 ? ”

天哪，我能拿它怎么办?

“ [bai] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['pɜːrsɪkjuːtər] , “ [ænd; ənd] [ðæt] ” (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['ɪliˌɒs] - [ʌv; əv]
“ **Buy** **it** **,** **”** **repeated** **the** **persecutor** **,** **“** **and** **that** **”** **(** **indicating** **the** **'** **Ilios** **'** **of**
” 买 它 , ” 重复 这 迫害者 , “ 和 那 ” (表明 这 - 伊利奥斯 - 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃliːmən] ,
Dr **.** **Schliemann** **,**
博士 . 施利曼 ,

“买下它，”迫害者重复道，“还有那个”(指着施利曼博士的“伊利奥斯”)

[ə; eɪ] ['bʌlki] [wɜːrk]) , “ [ænd; ənd] [ðiːz] ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['mɪstər] . ['θiədɔː] [ɑː'lɔɪs] ['bʌkliz]
a **bulky** **work** **)** **,** **“** **and** **these** **”** **(** **pointing** **to** **all** **Mr** **.** **Theodore** **Alois** **Buckley's**
一个 笨重 工作) , “ 和 这些 ” (指向 到 全部 先生 . 西奥多 阿洛伊斯 巴克利
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks]) ,
translations **of** **the** **Classics** **)** **,**
翻译 的 这 经典) ,

一部篇幅浩繁的作品)，“还有这些”(指着西奥多·阿洛伊斯·巴克利先生翻译的所有古典著作)，

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ” (['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['heɪn]
“ **and** **these** **”** **(** **glancing** **at** **the** **collected** **writings** **of** **the** **late** **Mr** **.** **Hain**
” 和 这些 ” (瞥了一眼 在 这 集 著作 的 这 晚的 先生 . 海因
[frɪswɛl] ,
Friswell **,**
弗里斯韦尔 ,

“还有这些”(瞥了一眼已故海恩·弗里斯韦尔先生的文集，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] - [laɪf] , - [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɑːljəm] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun]) .
and **at** **a** **'** **Life** **,** **'** **in** **more** **than** **one** **volume** **,** **of** **Mr** **.** **Gladstone** **)** **.**
和 在 一个 - 生活 , - 在 更多的 比 一 体积 , 的 先生 . 格拉德斯通) .

以及在多卷本的《格莱斯顿先生的生平》中)。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [blɪntən] [peɪd] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ['kæriŋ] [ðə; ði] ['baːginz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
The **miserable** **Blinton** **paid** **,** **and** **trudged** **along** **carrying** **the** **bargains** **under** **his**
这 悲惨的 布林顿 有薪酬的 , 和 艰难跋涉 沿着 携带 这 特价商品 在下面 他的
[ɑːrm] .
arm **.**
手臂 .

可怜的布林顿付了钱，然后拖着沉重的身躯，胳膊下夹着那些便宜货继续往前走。

[naʊ] [wʌn] [bʊk] [fel] [aʊt] , [naʊ] [ə'nʌðər] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Now **one** **book** **fell** **out** **,** **now** **another** **dropped** **by** **the** **way** **.**
现在 一 书 跌倒 出去 , 现在 其他 掉落 经过 这 方式 .

一本书掉了出来，顺便又掉了一本。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['ælɪsən] [keɪm] ['pɑːndərəsli] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;
Sometimes **a** **portion** **of** **Alison** **came** **ponderously** **to** **earth** **;**
有时 一个 部分 的 艾莉森 来了 沉重地 到 地球 ;

有时，艾莉森的一部分会沉重地降临人间;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] - ['dʒent(ə)l] [laɪf] - [sʌŋk] [rɪ'zaɪnɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

sometimes	**the**	**'**	**Gentle**	**Life**	**'**	**sunk**	**resignedly**	**to**	**the**	**ground**	**.**
有时	这	-	温和的	生活	-	沉没	无奈地	到	这	地面	.

有时，“温柔生活”也会无奈地沉入谷底。

[ðə; ði] [ə'dept] [kept] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]

The	**Adept**	**kept**	**picking**	**them**	**up**	**again**	**,**	**and**	**packing**	**them**	**under**	**the**	**arms**	**of**
这	熟练	保留	挑选	他们	向上	再次	,	和	包装	他们	在下面	这	武器	的

[ðə; ði] ['wɪri] [blɪntən] .

the	**weary**	**Blinton**	**.**
这	厌倦	布林顿	.

这位行家不断地把它们捡起来，塞到疲惫的布林顿的胳膊下。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [naʊ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌdʒi:ni'æləti] ,

The	**victim**	**now**	**attempted**	**to**	**put**	**on**	**an**	**air**	**of**	**geniality**	**,**
这	受害者	现在	尝试过	到	放	在	一个	空气	的	温和	,

受害者此时试图装出一副和蔼可亲的样子。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentər] .

and	**tried**	**to**	**enter**	**into**	**conversation**	**with**	**his**	**tormentor**	**.**
和	尝试	到	进入	进入	对话	和	他的	折磨者	.

他试图与折磨他的人交谈。

“ [hi:; hi] [dʌz] [noʊ] [ə'baʊt] [bʊks] , ” [θɔ:t] [blɪntən] , “ [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

“	**He**	**does**	**know**	**about**	**books**	**,**	**”**	**thought**	**Blinton**	**,**	**“**	**and**	**he**	**must**	**have**	**a**
“	他	做	知道	关于	图书	,	”	想法	布林顿	,	“	和	他	必须	有	一个

[wi:k] [spɑ:t] ['sʌmwer] .

weak	**spot**	**somewhere**	**.**
虚弱的	点	某处	.

“他确实懂书，”布林顿心想，“他肯定在某些方面有弱点。”

” [soʊ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['æmətər] [meɪd] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [staɪl] .

”	**So**	**the**	**wretched**	**amateur**	**made**	**play**	**in**	**his**	**best**	**conversational**	**style**	**.**
”	所以	这	可怜	业余	制成	玩	在	他的	最好的	对话	风格	.

“于是，这位可怜的业余选手用他最擅长的聊天方式进行比赛。”

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋz] , [ʌv; əv][maɪ'oʊli] , [ʌv; əv] ['^rɔ:liə] , [ʌv; əv][di:] [ðaʊ] , [ʌv; əv] [dɛrəm] ,

He	**talked**	**of**	**bindings**	**,**	**of**	**Maioli**	**,**	**of**	**Grolier**	**,**	**of**	**De**	**Thou**	**,**	**of**	**Derome**	**,**
他	谈话	的	绑定	,	的	迈奥利	,	的	格罗利尔	,	的	德	你	,	的	德罗姆	,

他谈到了捆绑，谈到了马约利，谈到了格罗利埃，谈到了德图，谈到了德罗姆，

[ʌv; əv]['kləuvis] [i:v] , [ʌv; əv]['rɑ:dʒər] [pein] , [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [i:k] [ʌv; əv] - .

of	**Clovis**	**Eve**	**,**	**of**	**Roger**	**Payne**	**,**	**of**	**Trautz**	**,**	**and**	**eke**	**of**	**Bauzonnet**	**.**
的	克洛维斯	前夕	,	的	罗杰	佩恩	,	的	-	,	和	埃克	的	-	.

克洛维斯·伊夫，罗杰·佩恩，特劳茨，以及鲍佐内特的埃克。

[hi:; hi] [dɪ'skɔ:rst] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] , [ʌv; əv] [blæk] ['letər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

He	**discoursed**	**of**	**first**	**editions**	**,**	**of**	**black**	**letter**	**,**	**and**	**even**	**of**	**illustrations**
他	谈论的	的	第一的	版本	,	的	黑色的	信	,	和	甚至	的	插图

[ænd; ənd] [vi'njets] .

and	**vignettes**	**.**
和	小故事	.

他谈到了初版书、哥特体字，甚至还谈到了插图和插图。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv]['baɪbəlz] , [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz]['taɪrənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [jet]

He	**approached**	**the**	**topic**	**of**	**Bibles**	**,**	**but**	**here**	**his**	**tyrant**	**,**	**with**	**a**	**fierce**	**yet**
他	接近	这	话题	的	圣经	,	但	这里	他的	暴君	,	和	一个	凶猛的	然而

['tɪmɪd] [glæns] ,

timid	**glance**	**,**
胆小	瞥一眼	,

他开始谈论圣经，但在这里，他的暴君却带着一种既凶狠又怯懦的眼神，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
interrupted him .
中断 他 .

打断了他。

“ [baɪ] [ðoʊz] !
“ Buy those !
” 买 那些 !

“买那些！”

” [hiː; hi] [hɪst] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” he hissed through his teeth .
” 他 嘶嘶作响 通过 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地嘶嘶说道。

“ [ðoʊz] ” [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊk] [lɔːr] [sə'saɪəti] .
“ Those ” were the complete publications of the Folk Lore Society .
“ 那些 ” 是 这 完全的 出版物 的 这 民间 知识 社会 .

“那些”是民俗学会的全部出版物。

[blɪntən] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][foʊk] [lɔːr] (['veri] [bæd] [men] ['nevər] [duː]) ,
Blinton did not care for folk lore (very bad men never do) ,
布林顿 做过 不是 关心 为了 民间 知识 (非常 坏的 男人 绝不 做) ,

布林顿对民间传说不屑一顾（坏人从来不会喜欢民间传说），

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
but he had to act as he was told .
但 他 有 到 行为 作为 他 曾是 讲述 .

但他必须服从命令。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ðɪ] - ['eθɪks] - [ʌv; əv]
Then , without pause or remorse , he was charged to acquire the ' Ethics ' of
然后 , 没有 暂停 或者 悔恨 , 他 曾是 带电 到 获得 这 - 伦理 - 的
['ærɪˌstɑːtl] ,
Aristotle ,
亚里士多德 ,

然后，他毫不犹豫、毫无悔意地被委派去学习亚里士多德的《伦理学》。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] .
in the agreeable versions of Williams and Chase .
在 这 同意 版本 的 威廉姆斯 和 追赶 .

在威廉姆斯和蔡斯的友好版本中。

[nekst][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] - [stræθ'mɔːr] , -
Next he secured ' Strathmore , '
下一个 他 安全 - 斯特拉斯莫尔 , -

接下来他获得了“斯特拉斯莫尔”的版权。

- ['tʃændɑːs] , -
' Chandos , '
- 钱多斯 , -

“钱多斯，”

- ['ʌndər] [tuː] [flægz] , - [ænd; ənd] - [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,
' Under Two Flags , ' and ' Two Little Wooden Shoes ,
- 在下面 二 旗帜 , - 和 - 二 小的 木制的 鞋 ,

《在两面旗帜下》和《两只小木鞋》

- [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʌzənz] [mɔːr] [ʌv; əv] - ['nɑːvəlz] .
' and several dozens more of Ouida's novels .
- 和 一些 几十个 更多的 的 - 小说 .

以及欧伊达的其他几十部小说。

[ðə; ði][nekst] [stɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [skuːl] - [bʊks] , [oʊld] [dʒi'ɔgrəfiz] , - ,
The **next** **stall** **was** **entirely** **filled** **with** **school** **-** **books** **,** **old** **geographies** **,** **Livys** **,**
这 下一个 摊位 曾是 完全 已填 和 学校 - 图书 , 老的 地理 , - ,
[dɪ'lektəs] , ['ɑːrnəldz] - [griːk] ['eksərsaɪzɪz] ,
Delectuses **,** **Arnold's** **'** **Greek** **Exercises** **,**
精选 , 阿诺德的 - 希腊语 练习 ,

下一个摊位上摆满了教科书、旧地理书籍、李维的著作、德莱克图斯的著作、阿诺德的《希腊语练习册》。

- - , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
' **Ollendorffs** **,** **and** **what** **not** **.**
- - , 和 什么 不是 .

奥伦多夫家族等等。

“ [bai] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ” [hist] [ðə; ði] [fiːnd] .
“ **Buy** **them** **all** **,** **”** **hissed** **the** **fiend** **.**
“ 买 他们 全部 , ” 嘶嘶作响 这 恶魔 .

“把它们全买下来，”恶魔嘶嘶地说。

[hiː; hi] [siːzd] [hoʊl] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ɑːn] - [hed] .
He **seized** **whole** **boxes** **and** **piled** **them** **on** **Blinton's** **head** **.**
他 查获 所有的 盒子 和 堆积 他们 在 - 头 .

他抓起整箱整箱的东西，堆在布林顿的头上。

[hiː; hi] [taɪd] [ʌp] - ['nɑːvəlz] , [ɪn] [tuː] ['pɑːrslz] , [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] ,
He **tied** **up** **Ouida's** **novels** **,** **in** **two** **parcels** **,** **with** **string** **,**
他 系 向上 - 小说 , 在 二 包裹 , 和 细绳 ,

他用绳子把欧伊达的小说分成两包捆好。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] - [koʊt] .
and **fastened** **each** **to** **one** **of** **the** **buttons** **above** **the** **tails** **of** **Blinton's** **coat** **.**
和 系紧 每个 到 一 的 这 按钮 多于 这 尾巴 的 - 外套 .

然后将它们分别系在布林顿外套下摆上方的一颗纽扣上。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tɔːr'mentər] .
“ **You** **are** **tired** **?** **”** **asked** **the** **tormentor** **.**
“ 你 是 疲劳的 ? ” 问 这 折磨者 .

“你累了吗？”折磨你的人问道。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ðiːz] [bʊks] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɔːf] [jʊr; jər] [hændz] .
“ **Never** **mind** **,** **these** **books** **will** **soon** **be** **off** **your** **hands** **.**
“ 绝不 头脑 , 这些 图书 将要 很快 是 离开 你的 双手 .

“没关系，这些书很快就会从你手里脱手了。”

” [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] , ['hɜːrid] [blɪntən] [bæk] [θruː]
” **So** **speaking** **,** **the** **Stranger** **,** **with** **amazing** **speed** **,** **hurried** **Blinton** **back** **through**
” 所以 请讲 , 这 陌生人 , 和 惊人的 速度 , 慌忙 布林顿 后退 通过
['hoʊliˌwɛl] [striːt] ,
Holywell **Street** **,**
霍利韦尔 街道 ,

“说完，陌生人以惊人的速度带着布林顿匆匆穿过霍利韦尔街。”

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [strænd] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ,
along **the** **Strand** **,** **and** **up** **to** **Piccadilly** **,**
沿着 这 斯特兰德 , 和 向上 到 皮卡迪利 ,

沿着河岸街，一直到皮卡迪利大街，

['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['feɪməs] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['baɪndər] .
stopping **at** **last** **at** **the** **door** **of** **Blinton's** **famous** **and** **very** **expensive** **binder** **.**
停止 在 最后的 在 这 门 的 - 著名的 和 非常 昂贵的 活页夹 .

最后停在了布林顿那家著名且价格昂贵的装订店门口。

[ðə; ði]['baɪndər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] -

The	binder	opened	his	eyes	,	as	well	he	might	,	at	the	vision	of	Blinton's
这	活页夹	打开	他的	眼睛	,	作为	出色地	他	可能	,	在	这	想象	的	-

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

看到布林顿的宝藏，装订工睁开了眼睛，这也不足为奇。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [blɪntən] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd]

Then	the	miserable	Blinton	found	himself	,	as	it	were	automatically	and
然后	这	悲惨的	布林顿	成立	他自己	,	作为	它	是	自动地	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

without	any	exercise	of	his	will	,
没有	任何	锻炼	的	他的	将要	,

然后，可怜的布林顿发现自己仿佛是自动地、无需任何意志力的，

['spiːkɪŋ] [ðʌs] : —

speaking	thus	:	—
请讲	因此	:	—

如此说道：——

“ [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] , — [ɪk'striːmli] [rer] ,

“	Here	are	some	things	I	have	picked	up	,	—	extremely	rare	,
“	这里	是	一些	事物	我	有	挑选	向上	,	—	极其	稀有的	,

以下是我收集到的一些东西——极其罕见，

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [best] ['mænər] , [rɪ'gɑːrdləs]

—	and	you	will	oblige	me	by	binding	them	in	your	best	manner	,	regardless
—	和	你	将要	必须	我	经过	结合	他们	在	你的	最好的	方式	,	不管

[ʌv; əv] [ɪk'spens] . [mə'rɑːkoʊ] ,

of	expense	.	Morocco	,
的	费用	.	摩洛哥	,

——你必须尽你所能，不计代价地将它们捆绑起来，以此来满足我的要求。摩洛哥，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [krʌʃt] [lə'vænt][mə'rɑːkoʊ] , , ['evri] [bʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['peti] [fɪɹs] ,

of	course	;	crushed	levant	morocco	,	doublé	,	every	book	of	them	,	petits	fers	,
的	课程	;	碎	黎凡特	摩洛哥	,	双倍的	,	每一个	书	的	他们	,	小	fers	,

当然；压碎的黎凡特摩洛哥皮，双层皮，每一本书，petits fers，

[maɪ] [krest] [ænd; ənd] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] , ['plenti] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] .

my	crest	and	coat	of	arms	,	plenty	of	gilding	.
我的	波峰	和	外套	的	武器	,	很多	的	镀金	.

我的族徽和盾徽，上面有很多镀金装饰。

[sper] [noʊ][kɔːst] .

Spare	no	cost	.
空闲的	不	成本	.

不惜一切代价。

[dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][duː] ;

Don't	keep	me	waiting	,	as	you	generally	do	;
不	保持	我	等待	,	作为	你	一般来说	做	;

别像往常那样让我等太久；

” [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [bʊk] - ['baɪndəz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['dɪlətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

”	for	indeed	book	-	binders	are	the	most	dilatory	of	the	human	species	.
”	为了	的确	书	-	活页夹	是	这	最多	拖拉	的	这	人类	物种	.

“因为装订书籍的人确实是人类中最拖延的。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['baɪndər][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] ['kwestʃənz] ,

Before	the	astonished	binder	could	ask	the	most	necessary	questions	,
前	这	惊讶	活页夹	可以	问	这	最多	必要的	问题	,

还没等那位惊愕的装订工问出最关键的问题，

- [tɔːr'mentər] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ðæt] ['æmətər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Blinton's	**tormentor**	**had**	**hurried**	**that**	**amateur**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
-	折磨者	有	慌忙	那	业余	出去	的	这	房间	.

欺负布林顿的人把那个业余爱好者匆匆带出了房间。

" [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

" Come	**on**	**to**	**the**	**sale**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
" 来	在	到	这	销售	,	"	他	哭	.

"快来抢购吧！"他喊道。

" [wʌt] [seɪl] ? " [sed] [blɪntən] .

" What	**sale**	**?**	**"**	**said**	**Blinton**	**.**
" 什么	销售	?	"	说	布林顿	.

"什么促销？"布林顿问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['bɛkfɔrd] [seɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] . "

" Why	**,**	**the**	**Beckford**	**sale**	**;**	**it**	**is**	**the**	**thirteenth**	**day**	**,**	**a**	**lucky**	**day**	**.**	**"**
" 为什么	,	这	贝克福德	销售	;	它	是	这	第十三	天	,	一个	幸运的	天	.	"

"贝克福德拍卖会；今天是第十三天，是个幸运日。"

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['kætəlɔːg] . "

" But	**I**	**have**	**forgotten**	**my**	**catalogue**	**.**	**"**
" 但	我	有	被遗忘的	我的	目录	.	"

"但我把我的产品目录忘了带。"

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

" Where	**is**	**it**	**?**	**"**
" 在哪里	是	它	?	"

"它在哪里？ "

" [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ʃelf] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [bʊk] -

" In	**the**	**third**	**shelf**	**from**	**the**	**top**	**,**	**on**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**side**	**of**	**the**	**ebony**	**book**	**-**
" 在	这	第三	架子	从	这	顶部	,	在	这	正确的	-	手	边	的	这	乌木	书	-

[keɪs] [æt; ət] [hoʊm] .

case	**at**	**home**	**.**
案件	在	家	.

"在家里的乌木书柜右侧，从上往下数第三层架子上。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

" The	**stranger**	**stretched**	**out**	**his**	**arm**	**,**
" 这	陌生人	拉伸	出去	他的	手臂	,

陌生人伸出了手臂，

[wɪtʃ] ['swɪftli] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ɪt'self] [tɪl] [ðə; ði][hænd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

which	**swiftly**	**elongated**	**itself**	**till**	**the**	**hand**	**disappeared**	**from**	**view**	**round**	**the**	**corner**	**.**
哪个	迅速地	细长的	本身	直到	这	手	消失	从	看法	圆形的	这	角落	.

那只手迅速伸长，直到消失在拐角处。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hænd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəlɔːg] .

In	**a**	**moment**	**the**	**hand**	**returned**	**with**	**the**	**catalogue**	**.**
在	一个	片刻	这	手	返回	和	这	目录	.

片刻后，那只手拿着产品目录回来了。

[ðə; ði] [per] [sped] [ɑːn][tuː; tə]['mesərz] . ['sʌðəbiz] ['ɔːkʃn] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['welɪŋtən] [striːt] .

The	**pair**	**sped**	**on**	**to**	**Messrs**	**.**	**Sotheby's**	**auction**	**-**	**rooms**	**in**	**Wellington**	**Street**	**.**
这	一对	加速	在	到	先生们	.	苏富比	拍卖	-	房间	在	惠灵顿	街道	.

两人迅速赶往位于惠灵顿街的苏富比拍卖行。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] - [seɪl] .

Every	**one**	**knows**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**great**	**book**	**-**	**sale**	**.**
每一个	一	知道	这	外貌	的	一个	伟大的	书	-	销售	.

每个人都见过大型书市的景象。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['iːgər] ['bɪdəz] , [rɪ'zemblz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ]

The	long	table	,	surrounded	by	eager	bidders	,	resembles	from	a	little	distance	a
这	长的	桌子	,	包围	经过	渴望的	竞标者	,	类似	从	一个	小的	距离	一个

[ruːˈlet] ['teɪbl] ,

roulette	table	,
轮盘赌	桌子	,

长桌周围围满了热情的竞标者，从远处看很像一张轮盘赌桌。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeits] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	communicates	the	same	sort	of	excitement	.
和	沟通	这	相同的	种类	的	激动	.

并传达了同样的兴奋之情。

[ðə; ði] ['æmətər] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] .

The	amateur	is	at	a	loss	to	know	how	to	conduct	himself	.
这	业余	是	在	一个	损失	到	知道	如何	到	执行	他自己	.

这位业余人士不知所措，不知道该如何表现自己。

[ɪf] [hiː; hi][bɪdz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][sʌm; səm] ['bʊkselər] [wɪl] [ˌaʊt'bɪd] [hɪm; ɪm] , ['pɑːrtli]

If	he	bids	in	his	own	person	some	bookseller	will	outbid	him	,	partly
如果	他	出价	在	他的	自己的	人	一些	书商	将要	出价高于对手	他	,	部分

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bʊkselər] [noʊz] ,

because	the	bookseller	knows	,
因为	这	书商	知道	,

如果他亲自出价，某个书商会出更高的价格，部分原因是书商知道这一点。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [noʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [bʊks] , [ænd; ənd][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [ðə; ði] ['æmətər] [meɪ] ,

after	all	,	he	knows	little	about	books	,	and	suspects	that	the	amateur	may	,
后	全部	,	他	知道	小的	关于	图书	,	和	嫌疑人	那	这	业余	可能	,

毕竟，他对书籍知之甚少，并怀疑这位业余爱好者可能……

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [noʊ] [mɔːr] .

in	this	case	,	know	more	.
在	这	案件	,	知道	更多的	.

在这种情况下，请了解更多信息。

[bɪ'saɪdz] , [prə'feʃənl] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪk] ['æməˌtɝːz, 'æməˌtɜːz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [ðeɪ]

Besides	,	professionals	always	dislike	amateurs	,	and	,	in	this	game	,	they
除了	,	专业人士	总是	不喜欢	业余爱好者	,	和	,	在	这	游戏	,	他们

[hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

have	a	very	great	advantage	.
有	一个	非常	伟大的	优势	.

此外，专业人士总是不喜欢业余人士，而且在这个游戏中，他们拥有非常大的优势。

[blɪntən] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'miʃənz] [tuː; tə]

Blinton	knew	all	this	,	and	was	in	the	habit	of	giving	his	commissions	to
布林顿	知道	全部	这	,	和	曾是	在	这	习惯	的	给予	他的	佣金	到

[ə; eɪ]['broʊkər] .

a	broker	.
一个	经纪人	.

布林顿对此心知肚明，并且习惯于将佣金交给经纪人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] ([ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli]) [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['diːmən] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː]

But	now	he	felt	(	and	very	naturally	)	as	if	a	demon	had	entered	into
但	现在	他	毛毡	(	和	非常	自然	)	作为	如果	一个	恶魔	有	进入	进入

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但现在他感觉（而且很自然地）好像有个恶魔进入了他的身体。

- - [ɪl][biːˈɑːŋkoʊ] - [kɑːvɑːˈlɪri] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kəmˈpiːtid] [fɔːr; fər] , [æn; ən]
' Tirante il Bianco Valorosissimo Cavaliere ' was being competed for , an
- - il 比安科 - 骑士 - 曾是 存在 竞争 为了 , 一个

[ɪkˈsesɪvli] [rer] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
excessively rare romance of chivalry ,
过度 稀有的 浪漫 的 骑士精神 ,

《Tirante il Bianco Valorosissimo Cavaliere》正在竞逐，这是一部极其罕见的骑士浪漫史，

[ɪn][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [red] [vəˈniːʃn] [məˈrɑːkoʊ] , [frʌm; frəm] [kænəvɛrɪs] ['laɪbreri] .
in magnificent red Venetian morocco , from Canevari's library .
在 壮丽 红色的 威尼斯 摩洛哥 , 从 卡内瓦里 图书馆 .

精美的红色威尼斯摩洛哥皮装帧，出自卡内瓦里图书馆。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈniːʃn] [pres] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [əˈdɔrnd]
The book is one of the rarest of the Venetian Press , and beautifully adorned
这 书 是 一 的 这 最稀有 的 这 威尼斯 按 , 和 非常漂亮 装饰

[wɪð; wɪθ] [kænəvɛrɪs] [dɪˈvaɪs] ,
with Canevari's device ,
和 卡内瓦里 设备 ,

这本书是威尼斯出版社最稀有的书籍之一，封面精美地饰有卡内瓦里的标志。

— [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] [əˈfer] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlərz] .
— a simple and elegant affair in gold and colours .
— 一个 简单的 和 优雅的 事务 在 金子 和 颜色 .

——一场以金色和色彩为主的简约而优雅的盛会。

“ [əˈpɑːloʊ][ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɑːk] ,
“ Apollo is driving his chariot across the green waves towards the rock ,
“ 阿波罗 是 驾驶 他的 战车 穿过 这 绿色的 波浪 向 这 岩石 ,

“阿波罗驾着战车，穿过碧绿的波浪，朝着岩石驶去。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɪŋd] ['pegəsəs] [ɪz] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
on which winged Pegasus is pawing the ground ,
在 哪个 有翅膀的 飞马座 是 爪子 这 地面 ,

那匹长着翅膀的飞马正在用爪子刨地。

” [ðoʊ] [waɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] “ ['pɔɪŋ] ” ([ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
” though why this action of a horse should be called “ pawing ” (the animal
” 尽管 为什么 这 行动 的 一个 马 应该 是 称为 “ 爪子 ” (这 动物

[noʊˈtɔːriəsli] [nɑːt] [pəˈzesɪŋ] [pɔːz]) [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
notoriously not possessing paws) it is hard to say .
臭名昭著 不是 拥有 爪子) 它 是 难的 到 说 .

“但是，为什么马的这种行为要被称为‘刨地’（众所周知，马没有爪子），就很难说了。”

[raʊnd] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] [dɪˈzaɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] - - - - ([streɪt] [nɑːt] ['krʊkɪd]
Round this graceful design is the inscription ΟΡΘΩΣ ΚΑΙ ΜΗ ΑΟΞΙΩΣ (straight not crooked
圆形的 这 优美 设计 是 这 题词 - - - - (直的 不是 歪

) .
) .
) .

在这个优雅的设计周围刻有铭文 ΟΡΡΩΣ Καй ΜΗΜ ΟΞιΩΣ（笔直而非弯曲）。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [muːd] [blɪntən] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][əd'maɪəd] - - [ɪl][biːˈɑːŋkoʊ] - [frʌm; frəm]
In his ordinary mood Blinton could only have admired ' Tirante il Bianco ' from
在 他的 普通的 情绪 布林顿 可以 仅有的 有 钦佩 ' - - il 比安科 ' 从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

在平常的心情下，布林顿只能远远地欣赏“蒂兰特·伊尔·比安科”。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['di:mən] [ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɪsts] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd]

But	now	,	the	demon	inspiring	him	,	he	rushed	into	the	lists	,	and	challenged
但	现在	,	这	恶魔	鼓舞人心	他	,	他	匆忙	进入	这	列表	,	和	挑战

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . — ,

the	great	Mr	.	—	,
这	伟大的	先生	.	—	,

但现在，在恶魔的驱使下，他冲进了名单，向伟大的——先生发起了挑战。

[ðə; ði] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] ['bʊkˌselɪŋ] .

the	Napoleon	of	bookselling	.
这	拿破仑	的	图书销售	.

图书界的拿破仑。

[ðə; ði] [praɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

The	price	had	already	reached	five	hundred	pounds	.
这	价格	有	已经	达到	五	百	磅	.

价格已经涨到了五百英镑。

“ [sɪks] ['hʌndrəd] , ” [kraɪd] [blɪntən] .

“	Six	hundred	,	”	cried	Blinton	.
“	六	百	,	”	哭	布林顿	.

“六百！”布林顿喊道。

“ ['gɪnɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . — .

“	Guineas	,	”	said	the	great	Mr	.	—	.
“	几内亚	,	”	说	这	伟大的	先生	.	—	.

“几尼，”伟大的先生说道。

“ ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , ” [skri:md] [blɪntən] .

“	Seven	hundred	,	”	screamed	Blinton	.
“	七	百	,	”	尖叫	布林顿	.

“七百！”布林顿喊道。

“ ['gɪnɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Guineas	,	”	replied	the	other	.
“	几内亚	,	”	回复	这	其他	.

“几尼，”另一个人回答道。

[ðɪs] [ˌærɪθ'metɪkl] ['daɪəlɔ:g] [went] [ɑ:n] [tɪl] ['i:v(ə)n]['mɪstər] . — [strʌk] [hɪz; ɪz][flæg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

This	arithmetical	dialogue	went	on	till	even	Mr	.	—	struck	his	flag	,	with	a	sigh	,
这	算术	对话	去	在	直到	甚至	先生	.	—	击	他的	旗帜	,	和	一个	叹	,

这场算术对话持续了很久，直到那位先生——叹了口气，挥动了一下旗帜。

[wen] [ðə; ði] ['mædənd] [blɪntən] [hæd; həd] [sed] “ [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .

when	the	maddened	Blinton	had	said	“	Six	thousand	.
什么时候	这	疯狂的	布林顿	有	说	“	六	千	.

当疯狂的布林顿说道“六千”时。

” [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ri'wɔ:did] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][bɪd]['evər] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['eni] [bʊk] .

”	The	cheers	of	the	audience	rewarded	the	largest	bid	ever	made	for	any	book	.
”	这	干杯	的	这	观众	奖励	这	最大	出价	曾经	制成	为了	任何	书	.

“观众的欢呼声是对有史以来最高的图书竞价的肯定。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,

As	if	he	had	not	done	enough	,
作为	如果	他	有	不是	完毕	足够的	,

仿佛他做得还不够似的，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [naʊ] [ɪm'peld] [blɪntən] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . — [fɔːr; fər] ['evri] [ɪk'spensɪv]

the	Stranger	now	impelled	Blinton	to	contend	with	Mr	.	—	for	every	expensive
这	陌生人	现在	被迫	布林顿	到	抗衡	和	先生	.	—	为了	每一个	昂贵的

[wɜːrk] [ðæt] [ə'pɪrd] .

work	that	appeared	.
工作	那	出现	.

陌生人现在迫使布林顿先生与先生竞争——为了每一部出版的昂贵作品。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['nætʃ(ə)rəli] ['fænsɪd] [ðæt] [blɪntən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ]

The	audience	naturally	fancied	that	Blinton	was	in	the	earlier	stage	of	softening
这	观众	自然	幻想	那	布林顿	曾是	在	这	早些时候	阶段	的	软化

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

观众自然而然地认为，布林顿当时还处于大脑发育早期阶段。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [kən'siːv] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['baʊndləs] [welθ] ,

when	a	man	conceives	himself	to	have	inherited	boundless	wealth	,
什么时候	一个	男人	构思	他自己	到	有	遗传	无边无际	财富	,

当一个人认为自己继承了无穷无尽的财富时，

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	determined	to	live	up	to	it	.
和	是	决定	到	居住	向上	到	它	.

并决心不辜负这个期望。

[ðə; ði] ['hæmər] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

The	hammer	fell	for	the	last	time	.
这	锤	跌倒	为了	这	最后的	时间	.

锤子最后一次落下。

[blɪntən] [oʊd] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːdəbli] , [æz; əz][ðə; ði]

Blinton	owed	some	fifty	thousand	pounds	,	and	exclaimed	audibly	,	as	the
布林顿	欠款	一些	五十	千	磅	,	和	惊呼	可听见的	,	作为	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [daɪd] [aʊt] ,

influence	of	the	fiend	died	out	,
影响	的	这	恶魔	死亡	出去	,

布林顿欠了大约五万英镑的债，随着恶魔的影响消失，他大声惊呼起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] . ”

“	I	am	a	ruined	man	.	”
“	我	是	一个	毁坏	男人	.	”

“我完了。”

“ [ðen] [jʊr; jər] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] , ” [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

“	Then	your	books	must	be	sold	,	”	cried	the	Stranger	,	and	,	leaping	on	a
“	然后	你的	图书	必须	是	卖	,	”	哭	这	陌生人	,	和	,	跳跃	在	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“那么你的书就必须卖掉！”陌生人喊道，然后跳到椅子上，

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] : —

he	addressed	the	audience	:	—
他	已解决	这	观众	:	—

他向听众说道：——

“	['dʒent(ə)lmən]	,	[aɪ]	[ɪn'vaɪt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[seɪl]	,	[wɪtʃ]	[wɪl]	[ɪ'miːdiətli]	[teɪk]	[pleɪs]
“	**Gentlemen**	**,**	**I**	**invite**	**you**	**to**	**Mr**	**.**	**Blinton's**	**sale**	**,**	**which**	**will**	**immediately**	**take**	**place**
”	先生们	,	我	邀请	你	到	先生	.	-	销售	,	哪个	将要	立即地	拿	地方

.

:

.

“先生们，我邀请你们参加布林顿先生的拍卖会，拍卖会将立即举行。”

[ðə; ði]	[kə'lekʃ(ə)n]	[kən'teɪnz]	[sʌm; səm]	['veri]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	['ɜːrli]	['ɪŋglɪʃ]	['poʊəts]	,	['meni]	[fɜːrst]	[ɪ'dɪʃnz]
The	**collection**	**contains**	**some**	**very**	**remarkable**	**early**	**English**	**poets**	**,**	**many**	**first**	**editions**
这	收藏	包含	一些	非常	卓越	早期的	英语	诗人	,	许多	第一的	版本

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[frentʃ]	['klæsɪks]	,
of	**the**	**French**	**classics**	**,**
的	这	法语	经典	,

该系列藏品包含一些非常杰出的早期英国诗人的作品，以及许多法国经典著作的初版。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɛrɝ]	-	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[ə'sɔːrtmənt]	[ʌv; əv]	[ə˛merɪ'kɑːnə˛ə˛merɪ'kænə]	.
most	**of**	**the**	**rarer**	**Aldines**	**,**	**and**	**a**	**singular**	**assortment**	**of**	**Americana**	**.**
最多	的	这	稀有	-	,	和	一个	单数	品种	的	美国风情	.

大多数较为罕见的阿尔丁瓷器，以及种类繁多的美国瓷器。

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	['mædʒɪk]	,	[ðə; ði]	[ʃelvz]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɜːr; wər]	[fɪld]
”	**In**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**	**the**	**shelves**	**round**	**the**	**room**	**were**	**filled**
”	在	一个	片刻	,	作为	如果	经过	魔法	,	这	货架	圆形的	这	房间	是	已填

[wɪð; wɪθ]	-	[bʊks]	,
with	**Blinton's**	**books**	**,**
和	-	图书	,

“刹那间，仿佛变魔术一般，房间周围的书架上都摆满了布林顿的书籍。”

[ɔːl]	[taɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[bɪg]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['θɜːrti]	['vɑːljəmz]	[iːtʃ]	.
all	**tied**	**up**	**in**	**big**	**lots**	**of**	**some**	**thirty**	**volumes**	**each**	**.**
全部	系	向上	在	大的	很多	的	一些	三十	卷	每个	.

全部都打包成大批，每批大约三十卷。

[hɪz; ɪz]	['ɜːrli]	-	[wɜːr; wər]	['fɑːsənd]	[tuː; tə]	[oʊld]	[frentʃ]	['dɪkʃən˛eri]	[ænd; ənd]	[skuːl]	-	[bʊks]	.
His	**early**	**Molières**	**were**	**fastened**	**to**	**old**	**French**	**dictionaries**	**and**	**school**	**-**	**books**	**.**
他的	早期的	-	是	系紧	到	老的	法语	字典	和	学校	-	图书	.

他早期收藏的莫里哀戏剧作品被钉在旧法语词典和教科书上。

[hɪz; ɪz]	['ʃeɪkspɪr]	['kwɔːtəuz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[lɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['tætərd]	['reɪlweɪ]	['nɑːvəlz]	.
His	**Shakespeare**	**quartos**	**were**	**in**	**the**	**same**	**lot**	**with**	**tattered**	**railway**	**novels**	**.**
他的	莎士比亚	四开本	是	在	这	相同的	很多	和	破烂	铁路	小说	.

他的莎士比亚四开本和一些破旧的铁路小说放在同一批次里。

[hɪz; ɪz]	['kɑːpi]	(	['ɔːlmoʊst]	[juˈniːk]	)	[ʌv; əv]	['rɪtʃəd]	-	[mʌtʃ]	[tuː]	-	[əˈfekʃənət]	['ʃɛpɝd]	-
His	**copy**	**(**	**almost**	**unique**	**)**	**of**	**Richard**	**Barnfield's**	**much**	**too**	**'**	**Affectionate**	**Shepheard**	**'**
他的	复制	(	几乎	独特的	)	的	理查德	-	很多	也	-	亲热	牧羊人	-

[wʌz; wəz]	['kʌpld]	[wɪð; wɪθ]	[ɑːd]	['vɑːljəmz]	[ʌv; əv]	-	[tʃɪps]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrmən]	['wɜːrkʃɑːp]	-	[ænd; ənd]
was	**coupled**	**with**	**odd**	**volumes**	**of**	**'**	**Chips**	**from**	**a**	**German**	**Workshop**	**'**	**and**
曾是	耦合	和	奇怪的	卷	的	-	薯片	从	一个	德语	车间	-	和

[ə; eɪ]	[tʃiːp]	,
a	**cheap**	**,**
一个	便宜的	,

他那本（几乎是独一无二的）理查德·巴恩菲尔德那本过于“深情”的《牧羊人》与几卷零散的《德国作坊的薯片》以及一本廉价的……

[ɪm'pɜːrfɪkt]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	-	[tɑːm]	['braʊnz]	[skuːl]	-	[deɪz]	.
imperfect	**example**	**of**	**'**	**Tom**	**Brown's**	**School**	**-**	**Days**	**.**
不完善	例子	的	-	汤姆	布朗的	学校	-	天	.

《汤姆·布朗的校园生活》的不完美例子。

- - - [əˈmændə] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [dɪˈvoʊʃən(ə)l]

' Hookes's ' Amanda ' was at the bottom of a lot of American devotional

\- - - 阿曼达 - 曾是 在 这 底部 的 一个 很多 的 美国人 灵修

[wɜːrks] ,

works ,

作品 ,

胡克斯的《阿曼达》是许多美国宗教作品的灵感来源。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elziviə] [tæsitəs][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒːldain] -

where it kept company with an Elzevir Tacitus and the Aldine '

在哪里 它 保留 公司 和 一个 埃尔泽维尔 塔西佗 和 这 阿尔丁 -

[ˌhɪpnəˌroʊtəˈmɑːkiə] .

Hypnerotomachia .

睡眠呼吸暂停 .

它与埃尔泽维尔·塔西佗和阿尔丁《梦之战》为伴。

\- [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [pʊt] [ʌp] [lɑːt]['æftər][lɑːt] ,

' The auctioneer put up lot after lot ,

\- 这 拍卖 放 向上 很多 后 很多 ,

拍卖师一件接一件地摆出拍品，

[ænd; ənd] [blɪntən] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [nɑːk] - [aʊt] .

and Blinton plainly saw that the whole affair was a “ knock - out .

和 布林顿 显然 锯 那 这 所有的 事务 曾是 一个 “ 敲 - 出去 .

布林顿清楚地看到，整件事是一场“大获全胜”。

” [hɪz; ɪz][moʊst] ['treʒərd] [spɔɪlz] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər] .

” His most treasured spoils were parted with at the price of waste paper .

” 他的 最多 珍藏 战利品 是 分手了 和 在 这 价格 的 浪费 纸 .

“他最珍贵的战利品竟然以废纸的价格出卖了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [wʌnz] [oʊn] [seɪl] .

It is an awful thing to be present at one's own sale .

它 是 一个 可怕 事物 到 是 展示 在 一个人的自己的 销售 .

参加自己的拍卖会是一件非常糟糕的事情。

[noʊ][mæn] [wʊd] [bɪd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] .

No man would bid above a few shillings .

不 男人 会 出价 多于 一个 很少 先令 .

没有人会出价超过几个先令。

[wel] [dɪd] [blɪntən] [noʊ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt][ðə; ði] ['plʌndər] [wʊd] [biː; bi] [ʃerd] [əˈmʌŋ]

Well did Blinton know that after the knock - out the plunder would be shared among

出色地 做过 布林顿 知道 那 后 这 敲 - 出去 这 掠夺 会 是 共享 之中

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['bɪdəz] .

the grinning bidders .

这 咧嘴笑 竞标者 .

布林顿当然知道，淘汰赛结束后，战利品将在那些得意洋洋的竞标者之间瓜分。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] - ['ædəˈneɪɪs] , - [ˌʌnˈkʌt] , [baʊnd] [baɪ] - , [went] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

At last his ' Adonais , ' uncut , bound by Lortic , went , in company with some

在 最后的 他的 - 阿多奈斯 , - 未剪辑版 , 边界 经过 - , 去 , 在 公司 和 一些

[oʊld] - ['brædʃɔː] ,

old ' Bradshaws ,

老的 - 布拉德肖 ,

最后，他的那本未经切割、由洛提克装订的《阿多尼斯》与一些旧的《布拉德肖》一起出发了。

- [ðə; ði] - [kɔːrt] [gaɪd] - [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sʌndeɪ] [æt; ət]
' the ' Court Guide ' of 1881 , and an odd volume of the ' Sunday at
- 这 - 法庭 指导 - 的 - , 和 一个 奇怪的 体积 的 这 - 星期日 在
[hoʊm] ,
Home ,
家 ,

1881 年的《宫廷指南》和一本奇怪的《星期日在家》杂志

- [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] .
' for sixpence .
- 为了 六便士 .

六便士。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] [mə'lɪgnəti] .
The Stranger smiled a smile of peculiar malignity .
这 陌生人 微笑 一个 微笑 的 奇特 恶毒 .

陌生人露出了一个诡异而恶毒的笑容。

[blɪntən] [liːpt] [ʌp] [tuː; tə]['proʊtest] ; [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Blinton leaped up to protest ; the room seemed to shake around him ,
布林顿 跳跃 向上 到 反对 ; 这 房间 似乎 到 摇 大约 他 ,

布林顿猛地站起来抗议；他周围的房间似乎都在摇晃。

[bʌt; bət] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
but words would not come to his lips .
但 字 会 不是 来 到 他的 嘴唇 .

但他却说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [əb'zɜːrv] , [æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [græsp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Then he heard a familiar voice observe , as a familiar grasp shook his shoulder ,
然后 他 听到 一个 熟悉的 嗓音 观察 , 作为 一个 熟悉的 抓牢 摇晃 他的 肩膀 ,
—
—
—

然后他听到一个熟悉的声音在听，一只熟悉的手摇了摇他的肩膀——

“ [tɑːm] , [tɑːm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] !
“ Tom , Tom , what a nightmare you are enjoying !
“ 汤姆 , 汤姆 , 什么 一个 恶梦 你 是 享受 !

“汤姆，汤姆，你正在享受一场多么可怕的噩梦啊！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] - [tʃer] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['æftər] ['dɪnər] ,
” He was in his own arm - chair , where he had fallen asleep after dinner ,
” 他 曾是 在 他的 自己的 手臂 - 椅子 , 在哪里 他 有 倒下 睡着了 后 晚餐 ,

“他当时正躺在自己的扶手椅里，晚饭后他就在那里睡着了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɪntən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l]
and Mrs . Blinton was doing her best to arouse him from his awful
和 太太 . 布林顿 曾是 正在做 她 最好的 到 引起 他 从 他的 可怕
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

布林顿夫人竭尽全力想让他从可怕的幻觉中醒来。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] - [lɛnfɝ] [diː'juː] ['bɪbliəfaɪl] , ['vuː][et] - [pɑːr] [tʃɑːrlz] [æsɛlɪnoʊ] .
Beside him lay ' L'Enfer du Bibliophile , vu et décrit par Charles Asselineau .
旁 他 躺 - 地狱 杜 爱书人 , vu 等 - 帕 查尔斯 阿塞利诺 .

他旁边躺着查尔斯·阿塞利诺的《L'Enfer du Bibliophile, vu et décrit par Charles Asselineau》。

- (['pærɪs] : ['tɑːrˌdjuː] , - .)
' (Paris : Tardieu , MDCCCLX .)
- (巴黎 : 塔迪厄 , - .)

（巴黎：塔迪厄，1966 年。）

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][trækt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [haʊ] - [aɪz] [wɜːr; wər]
If this were an ordinary tract , I should have to tell how Blinton's eyes were
如果 这 是 一个 普通的 通道 , 我 应该 有 到 告诉 如何 - 眼睛 是
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

如果这是一篇普通的小册子，我就得讲述布林顿是如何被启发而来的。

[haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ] , [ɔːr]['pɑːlətɪks] , [ɔːr]
how he gave up book - collecting , and took to gardening , or politics , or
如何 他 给予 向上 书 - 收集 , 和 采取 到 园艺 , 或者 政治 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
something of that sort .
某物 的 那 种类 .

他如何放弃了藏书爱好，转而从事园艺、政治或其他类似的事情。

[bʌt; bət] [truːθ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] - [rɪ'pentəns] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
But truth compels me to admit that Blinton's repentance had vanished by the
但 真相 强制 我 到 承认 那 - 悔改 有 消失了 经过 这
[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
end of the week ,
结尾 的 这 星期 ,

但我不得不承认，到周末时，布林顿的悔意已经荡然无存。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['mɑːrkɪŋ] [em] . - ['kætəlɔːg] , [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , [bɪ'fɔːr]
when he was discovered marking M . Claudin's catalogue , surreptitiously , before
什么时候 他 曾是 发现 标记 M . - 目录 , 偷偷摸摸 , 前
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

人们发现他在早餐前偷偷地在克劳丁先生的目录上做标记。

[ðʌs] , [ɪn'diːd] , [end] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'mɔːrs] .
Thus , indeed , end all our remorses .
因此 , 的确 , 结尾 全部 我们的 悔恨 .

因此，我们的一切悔恨都将终结。

“ ['lænsələt] [fɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [ə'gen] , ” [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['roʊmæns] .
“ Lancelot falls to his own love again , ” as in the romance .
“ 兰斯洛特 瀑布 到 他的 自己的 爱 再次 , ” 作为 在 这 浪漫 .

“兰斯洛特再次坠入爱河”，正如浪漫小说中所描述的那样。

[mʌtʃ] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [æz; əz] [ˌθiːə'loʊdʒən] [dɪ'kraɪ][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Much , and justly , as theologians decry a death - bed repentance , it is ,
很多 , 和 公正地 , 作为 神学家 谴责 一个 死亡 - 床 悔改 , 它 是 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

神学家们对临终忏悔深恶痛绝，这或许是，而且这种谴责不无道理。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'pentəns] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv] .
the only repentance that we do not repent of .
这 仅有的 悔改 那 我们 做 不是 悔改 的 .

唯一我们不后悔的悔改。

[ɔːl] ['ʌðər] [liːv] [ˌjuː 'es] ['redi] , [wen] [ə'keɪʒn] [kʌmz] , [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [lʌv] [ə'gen]
All others leave us ready , when occasion comes , to fall to our old love again
全部 其他的 离开 我们 准备好 , 什么时候 场合 来 , 到 落下 到 我们的 老的 爱 再次
;
;
;

其他一切都让我们做好准备，在机会来临时，再次坠入我们旧爱的怀抱；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðæt] [lʌv] ['nevər] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [oʊld] [bʊks] !

and	may	that	love	never	be	worse	than	the	taste	for	old	books	!
和	可能	那	爱	绝不	是	更糟	比	这	品尝	为了	老的	图书	!

愿这份爱永远不会比对旧书的喜爱更糟糕!

[wʌns] [ə; eɪ] [kə'lektər] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kə'lektər] .

Once	a	collector	,	always	a	collector	.
一次	一个	集电极	,	总是	一个	集电极	.

一旦成为收藏家，终身都是收藏家。

[mwɑː][,kju ju 'aɪ] [pɑːl] , [aɪ][hæv; həv] [sind] , [ænd; ənd] ['strʌgld] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

Moi	qui	parle	,	I	have	sinned	,	and	struggled	,	and	fallen	.
我	qui	帕尔勒	,	我	有	罪过	,	和	挣扎	,	和	倒下	.

Moi qui parle, 我犯了罪，挣扎了，堕落了。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] ['kætəlɔːgz] , [ʌn'oʊpənd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .

I	have	thrown	catalogues	,	unopened	,	into	the	waste	-	paper	basket	.
我	有	抛掷	产品目录	,	未开封	,	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.

我曾把未开封的商品目录扔进废纸篓。

[aɪ][hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌðəbiz] [ænd; ənd]

I	have	withheld	my	feet	from	the	paths	that	lead	to	Sotheby's	and
我	有	隐瞒	我的	脚	从	这	路径	那	带领	到	苏富比	和

[tuː; tə] - .

to	Puttick's	.
到	-	.

我一直刻意避开通往苏富比和普蒂克的道路。

[aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [bʊk] - [stɔːl] .

I	have	crossed	the	street	to	avoid	a	book	-	stall	.
我	有	交叉	这	街道	到	避免	一个	书	-	摊位	.

我穿过马路是为了避开一个书摊。

[ɪn][fækt] , [laɪk][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['nɪkələs] ,

In	fact	,	like	the	prophet	Nicholas	,
在	事实	,	喜欢	这	先知	尼古拉斯	,

事实上，就像先知尼古拉斯一样，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['stedi] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

“	I	have	been	known	to	be	steady	for	weeks	at	a	time	.
“	我	有	到过	已知	到	是	稳定的	为了	周	在	一个	时间	.

“我曾连续几周都保持稳定。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,

”	And	then	the	fatal	moment	of	temptation	has	arrived	,
”	和	然后	这	致命的	片刻	的	诱惑	有	到达的	,

“然后，致命的诱惑时刻到来了，”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪsən] , [ɔːr]['kəutʃin] ,

and	I	have	succumbed	to	the	soft	seductions	of	Eisen	,	or	Cochin	,
和	我	有	屈服了	到	这	柔软的	诱惑	的	艾森	,	或者	科钦	,

我屈服于艾森或科钦的温柔诱惑，

[ɔːr][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ɑːn] ['æŋglɪŋ] .

or	an	old	book	on	Angling	.
或者	一个	老的	书	在	钓鱼	.

或者一本关于钓鱼的旧书。

['prɑːbəbli] ['^rɔːliə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wiknəsɪz] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪsɪz]

Probably	**Grolier**	**was**	**thinking**	**of**	**such**	**weaknesses**	**when**	**he**	**chose**	**his**	**devices**
大概	格罗利尔	曾是	思维	的	这样的	弱点	什么时候	他	选择	他的	设备

['tæŋkwəm] ['vɛntəs] ,

Tanquam	**Ventus**	**,**
坦夸姆	文图斯	,

格罗利尔在选择他的装置 Tanquam Ventus 时，可能就考虑到了这些弱点。

[ænd; ənd] ['kwɪski] [swːoʊz] - [meɪniːz] .

and	**quisque**	**suos**	**patimur**	**Manes**	**.**
和	奎斯克	苏奥斯	-	马内斯	.

和 quisque suos patimur Manes。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ,

Like	**the**	**wind**	**we**	**are**	**blown**	**about**	**,**	**and**	**,**	**like**	**the**	**people**	**in**	**the**	**Æneid**	**,**
喜欢	这	风	我们	是	吹	关于	,	和	,	喜欢	这	人们	在	这	《埃涅阿斯纪》	,

我们像风一样随波逐流，就像《埃涅阿斯纪》中的人们一样，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'strævəgəns] .

we	**are**	**obliged**	**to**	**suffer**	**the**	**consequences**	**of**	**our**	**own**	**extravagance**	**.**
我们	是	有义务	到	遭受	这	结果	的	我们的	自己的	奢侈	.

我们必须承担自己挥霍无度的后果。

[piː] . -

p	**.**	**133**
p	.	-

第133页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

BALLADE	**OF**	**THE**	**UNATTAINABLE**	**.**
叙事曲	的	这	高不可攀	.

遥不可及之物的歌谣。

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [bai] ,

The	**Books**	**I**	**cannot**	**hope**	**to**	**buy**	**,**
这	图书	我	不能	希望	到	买	,

我买不起的书

[ðer; ðər] ['fæntəmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wɔːlts] [ænd; ənd] [wiːl] ,

Their	**phantoms**	**round**	**me**	**waltz**	**and**	**wheel**	**,**
他们的	幻影	圆形的	我	华尔兹	和	车轮	,

它们的幻影在我周围翩翩起舞，旋转飞舞，

[ðeɪ] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['driːmiŋ] [aɪ] ,

They	**pass**	**before**	**the**	**dreaming**	**eye**	**,**
他们	经过	前	这	做梦	眼睛	,

它们在梦境般的眼前掠过，

[er] [sliːp] [ðə; ði] ['driːmiŋ] [aɪ] [kæn; kən] [siːl] .

Ere	**Sleep**	**the**	**dreaming**	**eye**	**can**	**seal**	**.**
埃雷	睡觉	这	做梦	眼睛	能	海豹	.

入睡前，做梦的眼睛可以闭合。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [riːl]

A	**kind**	**of**	**literary**	**reel**
一个	种类	的	文学	卷轴

一种文学卷轴

[ðeɪ] [dæns] ; [haʊ] [fer] [ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [ʃaɪn] !

They	**dance**	**;**	**how**	**fair**	**the**	**bindings**	**shine**	**!**
他们	舞蹈	;	如何	公平的	这	绑定	闪耀	!

它们翩翩起舞；绳结闪耀着多么美丽的光芒！

[proʊz] ['kænɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ， —
Prose cannot tell them what I feel , —
散文 不能 告诉 他们 什么 我 感觉 ， —

文字无法表达我的感受，——

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [maɪn] !
The Books that never can be mine !
这 图书 那 绝不 能 是 矿 !

那些永远无法属于我的书!

[ðer; ðər] [frɪsk] [ɪ'dɪʃnz] [rer] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ，
There frisk Editions rare and shy ,
那里 搜身 版本 稀有的 和 害羞的 ，

那里有稀有而害羞的 Frisk Editions，

[mə'rɑːkoʊ] [klæd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ；
Morocco clad from head to heel ;
摩洛哥 覆膜 从 头 到 脚跟 ；

从头到脚都穿着摩洛哥服饰；

[ʃeik'spiəriən] ['kwɔːtəuz] ； ['kɑːmədi]
Shakspearian quartos ; Comedy
莎士比亚式 四开本 ； 喜剧

莎士比亚四开本；喜剧

[æz; əz] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] [stiːl] ；
As first she flashed from Richard Steele ;
作为 第一的 她 闪光灯 从 理查德 斯蒂尔 ；

她最初是从理查德·斯蒂尔那里闪现出来的；

[ænd; ənd] [kweɪnt] [diː] [foʊ] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [viːl] ；
And quaint De Foe on Mrs . Veal ;
和 古雅 德 敌人 在 太太 . 小牛肉 ；

还有德福关于维尔夫人的古怪文章；

[ænd; ənd] , [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [net] [ænd; ənd] [laɪn] ，
And , lord of landing net and line ,
和 ， 主 的 降落 网 和 线 ，

而，渔网和渔线的主人，

[oʊld] ['aɪzək] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [kriːl] ， —
Old Izaak with his fishing creel , —
老的 伊扎克 和 他的 钓鱼 鱼篓 ， —

老伊萨克带着他的鱼篓，——

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [maɪn] !
The Books that never can be mine !
这 图书 那 绝不 能 是 矿 !

那些永远无法属于我的书!

!
Incunables !
早期印刷品 !

不可思议!

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] [saɪ] ，
for you I sigh ,
为了 你 我 叹 ，

我为你叹息，

[blæk] ['letər] , [æt; ət] [ðaɪ] [faʊnt] [aɪ] [niːl] ，
Black letter , at thy founts I kneel ,
黑色的 信 ， 在 你的 字体 我 下跪 ，

黑字，我跪在你的泉源前，

[oʊld]	[teɪlz; ˈteɪˌliz]	[ʌv; əv]	[pɛˈroʊz]	[ˈnɜːrsəri]	,
Old	**tales**	**of**	**Perrault's**	**nursery**	**,**
老的	故事	的	佩罗的	苗圃	,

佩罗童话故事集中的古老故事

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪˈd][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] !
For you I'd go without a meal !
为了 你 ID 去 没有 一个 一顿饭 !

为了你，我愿意饿肚子!

[fɔːr; fər] [bʊks] [werˈɪn] [dɪd] [ˈɑːldɪs] [diːl]
For Books wherein did Aldus deal
为了 图书 其中 做过 阿尔杜斯 交易

阿尔杜斯处理过的书籍

[ænd; ənd] [rer] [ˈgælɪət] [diːˈju] - [aɪ] [paɪn] .
And rare Galliot du Pré I pine .
和 稀有的 加利奥特 杜 - 我 松树 .

还有稀有的 Galliot du Pré I 松树。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [rɪˈviːl]
The watches of the night reveal
这 手表 的 这 夜晚 揭示

夜幕下的守望揭示

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ˈnevər] [kæn; kən] [biː; bi] [maɪn] !
The Books that never can be mine !
这 图书 那 绝不 能 是 矿 !

那些永远无法属于我的书!

[ˈenvɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [ber] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈbɑːrdz] [əˈpiːl] ;
Prince , bear a hopeless Bard's appeal ;
王子 , 熊 一个 绝望 吟游诗人的 上诉 ;

王子，请承受吟游诗人绝望的请求;

[rɪˈvɜːrs] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn] ;
Reverse the rules of Mine and Thine ;
撤销 这 规则 的 矿 和 瘦 ;

颠倒“我的”和“你的”的规则;

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪˈdʒɪtɪmət] [tuː; tə] [stiːl]
Make it legitimate to steal
制作 它 合法的 到 偷

让偷窃合法化

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ˈnevər] [kæn; kən] [biː; bi] [maɪn] !
The Books that never can be mine !
这 图书 那 绝不 能 是 矿 !

那些永远无法属于我的书!

[piː] . -
p . 135
p . -

['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] .
LADY BOOK - LOVERS .
女士 书 - 恋人 .

爱书女士们。

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æfrə] ['bɛn] [rɪ'fju:ts] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['erər] [ðæt] " [ə; eɪ] ['dʌtʃmən]
The biographer of Mrs . Aphra Behn refutes the vulgar error that " a Dutchman
这 传记作家 的 太太 . 阿芙拉 贝恩 反驳 这 庸俗 错误 那 " 一个 荷兰人
['kænɑ:t] [lʌv] .
cannot love .
不能 爱 .

阿芙拉·贝恩夫人的传记作者驳斥了"荷兰人不会爱"这种庸俗的错误观念。

" ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi][kæn; kən] [lʌv] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]
" Whether or not a lady can love books is a question that may not be so
" 无论 或者 不是 一个 女士 能 爱 图书 是 一个 问题 那 可能 不是 是 所以
['redɪli] ['setld] .
readily settled .
容易 定居 .

"一位女士是否可以热爱书籍，这个问题可能并不那么容易解决。"

['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst] ['kwentin] - [hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:bləm]
Mr . Ernest Quentin Bauchart has contributed to the discussion of this problem
先生 . 欧内斯特 昆汀 - 有 贡献 到 这 讨论 的 这 问题
[baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] ,
by publishing a bibliography ,
经过 出版 一个 参考书目 ,

欧内斯特·昆汀·鲍沙尔先生通过发表书目，为这一问题的讨论做出了贡献。

[ɪn] [tu:] ['kwɔ:rtoʊ] ['vɑ:ljəmz] , [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ʌv; əv] ['feɪməs]
in two quarto volumes , of books which have been in the libraries of famous
在 二 四开本 卷 , 的 图书 哪个 有 到过 在 这 图书馆 的 著名的
['bju:ti:z] [ʌv; əv][oʊld] ,
beauties of old ,
美女 的 老的 ,

两卷四开本，收录了古代著名美女图书馆里的藏书。

[kwi:nz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv] [fræns] .
queens and princesses of France .
女王们 和 公主们 的 法国 .

法国的王后和公主们。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ði:z] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['prɪntɪd]
There can be no doubt that these ladies were possessors of exquisite printed
那里 能 是 不 怀疑 那 这些 女士们 是 拥有者 的 精美的 打印
[bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] ['wʌndərfəli] [baʊnd] ,
books and manuscripts wonderfully bound ,
图书 和 手稿 太棒了 边界 ,

毫无疑问，这些女士拥有装帧精美的印刷书籍和手稿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['oʊnərz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wɜ:r; wər] ['bɪbliəˌfaɪlz] ;
but it remains uncertain whether the owners , as a rule , were bibliophiles ;
但 它 遗迹 不确定 无论 这 所有者 , 作为 一个 规则 , 是 爱书人 ;

但目前尚不确定这些书的主人是否普遍都是爱书之人；

['weðər] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['treʒərz] .
whether their hearts were with their treasures .
无论 他们的 心 是 和 他们的 宝藏 .

他们的心是否与他们的财富在一起。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ˌju: 'es] [naʊ] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['haɪli]

Incredible	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**	**us**	**now**	**,**	**literature**	**was**	**highly**
极好的	作为	它	可能	似乎	到	我们	现在	,	文学	曾是	高度

[rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

respected	**in**	**the**	**past**	**,**
受人尊敬	在	这	过去的	,

虽然现在看来难以置信，但文学在过去备受尊崇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

and	**was**	**even**	**fashionable**	**.**
和	曾是	甚至	时髦	.

而且当时还很时尚。

['poʊəts][wɜ:r; wər][ɪn] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mʌst; məst]

Poets	**were**	**in**	**favour**	**at**	**court**	**,**	**and**	**Fashion**	**decided**	**that**	**the**	**great**	**must**
诗人	是	在	偏爱	在	法庭	,	和	时尚	决定	那	这	伟大的	必须

[pə'zes] [bʊks] ,

possess	**books**	**,**
具有	图书	,

诗人在宫廷中备受青睐，而时尚也认定达官显贵必须拥有书籍。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [bʊks] , [bʌt; bət] [bʊks] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

and	**not**	**only**	**books**	**,**	**but**	**books**	**produced**	**in**	**the**	**utmost**	**perfection**	**of**	**art**	**,**
和	不是	仅有的	图书	,	但	图书	生产	在	这	极致	完美	的	艺术	,

不仅是书籍，而且是制作工艺臻于完美的书籍。

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]['kləuvis] [i:v] , [ænd; ənd]

and	**bound**	**with**	**all**	**the**	**skill**	**at**	**the**	**disposal**	**of**	**Clovis**	**Eve**	**,**	**and**
-	, [ænd; ənd]		-										

Padeloup	**,**	**and**	**Duseuil**	**.**
-	,	和	-	.

并运用克洛维斯·伊夫、帕德卢和杜瑟伊的所有技巧进行捆绑。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [geɪv] [hɜ:r; hər] [kə'mændz] ,

Therefore	**,**	**as**	**Fashion**	**gave**	**her**	**commands**	**,**
所以	,	作为	时尚	给予	她	命令	,

因此，当时尚发出指令时，

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['heɪstɪli] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [əu'beid] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [bʊk] - ['lʌvəz] .

we	**cannot**	**hastily**	**affirm**	**that**	**the**	**ladies**	**who**	**obeyed**	**were**	**really**	**book**	**-**	**lovers**	**.**
我们	不能	草草	确认	那	这	女士们	WHO	服从	是	真的	书	-	恋人	.

我们不能草率断定那些服从命令的女士们真的是爱书之人。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] [pə'laɪt] [eɪdʒ] , ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [ðæt] ['leɪdiz] [ʃæl; ʃəl] [smoʊk] , [ænd; ənd][bet] ,

In	**our**	**more**	**polite**	**age**	**,**	**Fashion**	**has**	**decreed**	**that**	**ladies**	**shall**	**smoke**	**,**	**and**	**bet**	**,**
在	我们的	更多的	有礼貌的	年龄	,	时尚	有	颁布	那	女士们	将	抽烟	,	和	赌注	,

[ænd; ənd][rɑ:mp] ,

and	**romp**	**,**
和	欢蹦乱跳	,

在我们这个更加讲究礼仪的时代，时尚规定女士们应该抽烟、赌博和寻欢作乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ɔ:l] ['leɪdiz] [hu:] [du:][ðer; ðər]['du:ti][ɪn]

but	**it**	**would**	**be**	**premature**	**to**	**assert**	**that**	**all**	**ladies**	**who**	**do**	**their**	**duty**	**in**
但	它	会	是	过早	到	断言	那	全部	女士们	WHO	做	他们的	责任	在

[ði:z] ['mætərz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] [rɔmps] ,

these	**matters**	**are**	**born**	**romps**	**,**
这些	事情	是	出生	嬉戏	,

但就此断言所有在这些事情上尽职尽责的女士都是天生的轻浮之人，还为时尚早。

[ɔːr][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] [sɪgə'rets] .

or	have	an	unaffected	liking	for	cigarettes	.
或者	有	一个	不受影响	喜欢	为了	香烟	.

或者对香烟有着毫不掩饰的喜爱。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ'evər] ,

History	,	however	,
历史	,	然而	,

然而，历史

[meɪn'teɪnz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [deɪmz] [huːz] [bʊks] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði][moʊst]

maintains	that	many	of	the	renowned	dames	whose	books	are	now	the	most
保持	那	许多	的	这	著名	女士们	谁	图书	是	现在	这	最多

['treʒərd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['relɪks][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

treasured	of	literary	relics	were	actually	inclined	to	study	as	well	as	to
珍藏	的	文学	遗物	是	实际上	倾斜	到	学习	作为	出色地	作为	到

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他认为，许多如今被奉为文学瑰宝的著名女作家，实际上既热爱学习，也热爱享乐。

[laɪk] [ˌmɑːrgə'riːt] [diː]['vælwɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mædəm] [diː]

like	Marguerite	de	Valois	and	the	Comtesse	de	Verrue	,	and	even	Madame	de
喜欢	玛格丽特	德	瓦卢瓦	和	这	伯爵夫人	德	-	,	和	甚至	夫人	德

['pɑːmpədɔːr] .

Pompadour	.
蓬巴杜	.

比如玛格丽特·德·瓦卢瓦和德·维鲁伯爵夫人，甚至还有蓬巴杜夫人。

['prɑːbəbli] [bʊks] [ænd; ənd][aːts][wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['laɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [baɪ]

Probably	books	and	arts	were	more	to	this	lady's	liking	than	the	diversions	by
大概	图书	和	艺术	是	更多的	到	这	女士的	喜欢	比	这	转移	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ;

which	she	beguiled	the	tedium	of	Louis	XV	.	;
哪个	她	被迷惑	这	乏味	的	路易斯	十五	.	;

这位女士可能更喜欢书籍和艺术，而不是她用来消磨路易十五无聊时光的那些娱乐活动。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪz] [ænd; ənd]

and	many	a	time	she	would	rather	have	been	quiet	with	her	plays	and
和	许多	一个	时间	她	会	相当	有	到过	安静的	和	她	演出	和

['nɑːvəlz][ðæn; ðən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [kən'dʌktɪd] [bʌt; bət] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['revəlz] .

novels	than	engaged	in	conscientiously	conducted	but	distasteful	revels	.
小说	比	已订婚的	在	切实	实施	但	令人厌恶的	揭秘	.

很多时候，她宁愿安静地创作戏剧和小说，也不愿参与那些精心策划但令人厌恶的狂欢。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['frentʃmən] , [em] . - [hæz; həz]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [frentʃ] ['leɪdi] [bʊk] -

Like	a	true	Frenchman	,	M	.	Bauchart	has	only	written	about	French	lady	book	-
喜欢	一个	真的	法国人	,	M	.	-	有	仅有的	书面	关于	法语	女士	书	-

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

鲍沙尔先生就像一个真正的法国人，他只写法国女性爱书者的故事。

[ɔːr] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [huː] , [laɪk] ['meri] ['stjʊt] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [frentʃ] .

or	about	women	who	,	like	Mary	Stuart	,	were	more	than	half	French	.
或者	关于	女性	WHO	,	喜欢	玛丽	斯图尔特	,	是	更多的	比	一半	法语	.

或者关于像玛丽·斯图亚特一样，拥有超过一半法国血统的女性。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] [tuː; tə] [neɪm] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]
Nor **would** **it** **be** **easy** **for** **an** **English** **author** **to** **name** **,** **outside** **the** **ranks** **of**
也不 会 它 是 简单的 为了 一个 英语 作者 到 姓名 , 外部 这 排名 的
[kraʊnd] ['hedz] ,
crowned **heads** **,**
加冕 头部 ,

对于一位英国作家来说，除了王室成员之外，要列举出其他人物也并非易事。

[laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['eni] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
like **Elizabeth** **,** **any** **Englishwomen** **of** **distinction** **who** **had** **a** **passion** **for** **the**
喜欢 伊丽莎白 , 任何 英国女性 的 区别 WHO 有 一个 热情 为了 这
[mə'tɪriəl] [saɪd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
material **side** **of** **literature** **,**
材料 边 的 文学 ,

像伊丽莎白一样，任何对文学的物质层面充满热情的杰出英国女性，

[fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] “
for **binding** **,** **and** **first** **editions** **,** **and** **large** **paper** **,** **and** **engravings** **in** **early** **“**
为了 结合 , 和 第一的 版本 , 和 大的 纸 , 和 雕刻 在 早期的 “
[steɪts] .
states **.**
各州 .

用于装订、初版、大尺寸纸张以及早期“状态”中的雕版。

” [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][seks] , [wen] ['stuːdiəs] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [seks] [wen] [fɑːnd][ʌv; əv] [ɪ'kwestriən]
” **The** **practical** **sex** **,** **when** **studious** **,** **is** **like** **the** **same** **sex** **when** **fond** **of** **equestrian**
” 这 实际的 性别 , 什么时候 好学的 , 是 喜欢 这 相同的 性别 什么时候 喜爱 的 马术
['eksərsaɪz] .
exercise **.**
锻炼 .

“勤奋好学的性别就像喜欢骑马的同性一样。”

“ [ə; eɪ]['leɪdi] [sez] , - [maɪ] [heɪz] , ['hiːz][æn; ən] - ['ɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , -
“ **A** **lady** **says** **,** **'** **My** **heyes** **,** **he's** **an** **'** **orse** **,** **and** **he** **must** **go** **,** **'**
“ 一个 女士 说道 , - 我的 嘿耶斯 , 他是 一个 - 奥尔斯 , 和 他 必须 去 , -

一位女士说：“我的天哪，他是一匹马，他必须走。”

” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [liːtʃɪz] [gruːm] .
” **according** **to** **Leech's** **groom** **.**
” 根据 到 水蛭的 新郎 .

据李奇的新郎说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [gɜːrl][ɔːr]['meɪtrən] [sez] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ,
In **the** **same** **way** **,** **a** **studious** **girl** **or** **matron** **says** **,** **“** **This** **is** **a** **book** **,**
在 这 相同的 方式 , 一个 好学的 女孩 或者 护士长 说道 , “ 这 是 一个 书 ,

同样地，一个好学的女孩或妇人会说：“这是一本书，

” [ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [riːd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] ,
” **and** **reads** **it** **,** **if** **read** **she** **does** **,** **without** **caring** **about** **the** **date** **,**
” 和 阅读 它 , 如果 读 她 做 , 没有 关怀 关于 这 日期 ,

”她会读，如果她真的读了的话，她不会在意日期。

[ɔːr][ðə; ði] [steɪt] , [ɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [neɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔθɚz] .
or **the** **state** **,** **or** **the** **publisher's** **name** **,** **or** **even** **very** **often** **about** **the** **author's** **.**
或者 这 状态 , 或者 这 出版商的 姓名 , 或者 甚至 非常 经常 关于 这 作者的 .

或者州名，或者出版商的名字，甚至经常是关于作者的信息。

[aɪ] [rɪ'membər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,
I **remember** **,** **before** **the** **publication** **of** **a** **novel** **now** **celebrated** **,**
我 记住 , 前 这 发布 的 一个 小说 现在 著名 ,

我记得，在如今广受赞誉的那部小说出版之前，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] ['veləm] - [baʊnd] ['kɑːpi][ɑːn][lɑːrdʒ]['peɪpər][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

seeing	a	privately	printed	vellum	-	bound	copy	on	large	paper	in	the	hands	of	a
看到	一个	私下	打印	羊皮纸	-	边界	复制	在	大的	纸	在	这	双手	的	一个

['lɪtəreri] ['leɪdi] .

literary	lady	.
文学	女士	.

看到一位文艺女作家手里拿着一本用大纸张印刷、装订在羊皮纸上的私人印刷品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

She	was	holding	it	over	the	fire	,
她	曾是	保持	它	超过	这	火	,

她把它举在火上烤着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðə; ði] ['veləm] ['kʌvərz] [kɜːrl] [waɪd] ['oʊpən] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv]

and	had	already	made	the	vellum	covers	curl	wide	open	like	the	shells	of
和	有	已经	制成	这	羊皮纸	封面	卷曲	宽的	打开	喜欢	这	贝壳	的

[æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['ɔɪstər] .

an	afflicted	oyster	.
一个	受苦的	牡蛎	.

并且已经把羊皮纸封面完全卷曲打开，就像受苦的牡蛎壳一样。

[wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ,

When	I	asked	what	the	volume	was	,
什么时候	我	问	什么	这	体积	曾是	,

当我问音量是多少时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

she	explained	that	“	It	is	a	book	which	a	poor	man	has	written	,
她	解释	那	“	它	是	一个	书	哪个	一个	贫穷的	男人	有	书面	,

她解释说：“这是一本穷人写的书，

[ænd; ənd] ['hiːz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [sʌm; səm][wʌn] [wəʊnt][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf]

and	he's	had	it	printed	to	see	whether	some	one	won't	be	kind	enough
和	他是	有	它	打印	到	看	无论	一些	一	惯于	是	种类	足够的

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	publish	it	.
到	发布	它	.

他已经把稿子打印出来，看看有没有人愿意好心出版。

” [aɪ] ['ventʃərd] , [pər'hæps] [pɪ'dæntɪkli] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

”	I	ventured	,	perhaps	pedantically	,	to	point	out	that	the	poor	man	could	not	be
”	我	冒险	,	也许	迂腐地	,	到	观点	出去	那	这	贫穷的	男人	可以	不是	是

[soʊ] ['veri] [pʊr] ,

so	very	poor	,
所以	非常	贫穷的	,

我斗胆（或许有些吹毛求疵）指出，这个穷人不可能真的那么穷。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['kɔːstli] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] [dʌtʃ] ['peɪpər] .

or	he	would	not	have	made	so	costly	an	experiment	on	Dutch	paper	.
或者	他	会	不是	有	制成	所以	昂贵	一个	实验	在	荷兰语	纸	.

否则他就不会在荷兰纸上进行如此昂贵的实验了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

But	the	lady	said	she	did	not	know	how	that	might	be	,
但	这	女士	说	她	做过	不是	知道	如何	那	可能	是	,

但这位女士说她不知道那会怎么发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['toʊstɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

and	she	went	on	toasting	the	experiment	.
和	她	去	在	祝酒	这	实验	.

她继续举杯庆祝这项实验。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['æspekt] [ʌv; əv]

In	all	this	there	is	a	fine	contempt	for	everything	but	the	spiritual	aspect	of
在	全部	这	那里	是	一个	美好的	鄙视	为了	一切	但	这	精神	方面	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

这一切都体现了对文学中除精神层面以外的一切事物的蔑视；

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪr] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [mə'rɑːkoʊ] [ænd; ənd]

there	is	an	aversion	to	the	mere	coquetry	and	display	of	morocco	and
那里	是	一个	厌恶	到	这	仅仅	卖弄风情	和	展示	的	摩洛哥	和

[red] ['letərz] ,

red	letters	,
红色的	信件	,

人们厌恶那种赤裸裸的卖弄风情和炫耀摩洛哥皮革和红色字体的做法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɪtʃ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] .

and	the	toys	which	amuse	the	minds	of	men	.
和	这	玩具	哪个	娱乐	这	思想	的	男人	.

以及那些能娱乐人类心灵的玩具。

[wer] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kɔːt] “ [ðə; ði] [ˌbɪbliə'meɪniə] ,

Where	ladies	have	caught	“	the	Bibliomania	,
在哪里	女士们	有	捕捉	“	这	藏书癖	,

女士们都患上了“藏书癖”，

” [aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] ['prɪti] ['fiːvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

”	I	fancy	they	have	taken	this	pretty	fever	from	the	other	sex	.
”	我	想要	他们	有	已采取	这	漂亮的	发烧	从	这	其他	性别	.

“我猜她们是从异性那里感染了这种美丽的热潮。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæv; həv] [pə'zest] , ['biːɪŋ] ['rɛrɚ]

But	it	must	be	owned	that	the	books	they	have	possessed	,	being	rarer
但	它	必须	是	拥有	那	这	图书	他们	有	拥有	,	存在	稀有

[ænd; ənd] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] ,

and	more	romantic	,
和	更多的	浪漫的	,

但必须承认的是，他们拥有的书籍更加稀有、更加浪漫。

[ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ] ['æməˌtɝːz, 'æməˌtɝːz] [ðæn; ðən] [ɪg'zæmpəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

are	even	more	highly	prized	by	amateurs	than	examples	from	the
是	甚至	更多的	高度	珍贵的	经过	业余爱好者	比	示例	从	这

['laɪbrɛˌriːz] [ʌv; əv] ['^rɔːliə] , [ænd; ənd] - ,

libraries	of	Grolier	,	and	Longepierre	,
图书馆	的	格罗利尔	,	和	-	,

业余爱好者甚至比格罗利埃和朗格皮埃尔图书馆中的藏品更珍视它们。

[ænd; ənd] - . [em] . - [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv]

and	D'Hoym	.	M	.	Bauchart's	book	is	a	complete	guide	to	the	collector	of
和	-	.	M	.	-	书	是	一个	完全的	指导	到	这	集电极	的

[ðiːz] [ɪk'spensɪv] ['relɪks] .

these	expensive	relics	.
这些	昂贵的	遗物	.

以及 D'Hoym。M. Bauchart 的著作是收藏这些昂贵文物的完整指南。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [oʊnd] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɜːrl]

He	begins	his	dream	of	fair	women	who	have	owned	books	with	the	pearl
他	开始	他的	梦	的	公平的	女性	WHO	有	拥有	图书	和	这	珍珠

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælwɑː] ,

of	the	Valois	,
的	这	瓦卢瓦	,

他以瓦卢瓦珍珠为起点，开始构思那些拥有书籍的美丽女性的梦想。

[ˌmɑːrgəˈriːt] - , [ðə; ðɪ]['sɪstər][ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['laɪbreri]

Marguerite	**d'Angoulême**	**,**	**the**	**sister**	**of**	**Francis**	**I**	**.**	**The**	**remains**	**of**	**her**	**library**
玛格丽特	-	,	这	姐姐	的	弗朗西斯	我	.	这	遗迹	的	她	图书馆

[ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] .

are	**chiefly**	**devotional**	**manuscripts**	**.**
是	主要	灵修	手稿	.

玛格丽特·德·昂古莱姆，弗朗索瓦一世的妹妹。她的图书馆遗存主要是宗教手稿。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['leɪdiz] , [haʊ'evər] ['frɪvələs] ,

Indeed	**,**	**it**	**is**	**to**	**be**	**noted**	**that**	**all**	**these**	**ladies**	**,**	**however**	**frivolous**	**,**
的确	,	它	是	到	是	著名的	那	全部	这些	女士们	,	然而	轻浮	,

的确，值得注意的是，所有这些女士，无论多么轻浮，

[pə'zest] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['paɪəs] [bʊks] , [ænd; ənd] [hoʊl] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [prerz]

possessed	**the**	**most**	**devout**	**and**	**pious**	**books**	**,**	**and**	**whole**	**collections**	**of**	**prayers**
拥有	这	最多	虔诚的	和	虔诚的	图书	,	和	所有的	收藏	的	祈祷

['kɑːpɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ][pen] ,

copied	**out**	**by**	**the**	**pen**	**,**
复制	出去	经过	这	笔	,

他们拥有最虔诚的书籍，以及用笔抄写的整套祈祷文集。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['miniətʃəz] .

and	**decorated**	**with**	**miniatures**	**.**
和	装饰	和	微缩模型	.

并用微缩模型装饰。

[ˌmɑːrgəˈriːts] ['laɪbreri][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊnd] [em][ɪn] -

Marguerite's	**library**	**was**	**bound**	**in**	**morocco**	**,**	**stamped**	**with**	**a**	**crowned**	**M**	**in**	**interlacs**
玛格丽特的	图书馆	曾是	边界	在	摩洛哥	,	盖章	和	一个	加冕	M	在	-

[soʊn] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] ,

sown	**with**	**daisies**	**,**
播种	和	雏菊	,

玛格丽特的藏书是用摩洛哥皮装订的，上面印着带皇冠的字母“M”，图案是雏菊交织的纹样。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər] ['deɪziz] .

or	**,**	**at**	**least**	**,**	**with**	**conventional**	**flowers**	**which**	**may**	**have**	**been**	**meant**	**for**	**daisies**	**.**
或者	,	在	至少	,	和	传统的	花朵	哪个	可能	有	到过	意思是	为了	雏菊	.

或者，至少是用一些原本可能是雏菊的普通花朵来装饰。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [tʃuːz] ,

If	**one**	**could**	**choose**	**,**
如果	一	可以	选择	,

如果可以选择的话，

[pər'hæps][ðə; ðɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spesɪmənz] [ɪk'stænt][ɪz] - [lə] [prɪ'mɪr] ['livər; 'livrə][diː'ju]

perhaps	**the**	**most**	**desirable**	**of**	**the**	**specimens**	**extant**	**is**	**'**	**Le**	**Premier**	**Livre**	**du**
也许	这	最多	理想	的	这	标本	现存	是	-	乐	总理	利弗	杜

[prɪns] ['di'i'es] - ,

Prince	**des**	**Poètes**	**,**
王子	德斯	-	,

也许现存样本中最令人向往的是《诗人王子的第一本书》，

- , - [ɪn] - [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Homère	**,**	**'**	**in**	**Salel's**	**translation**	**.**
-	,	-	在	-	翻译	.

萨莱尔翻译的《Homere》。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rɒn'sɑːrd] [raɪts] [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv] -

For	this	translation	Ronsard	writes	a	prologue	,	addressed	to	the	manes	of	Salel
为了	这	翻译	龙萨尔	写	一个	序幕	,	已解决	到	这	鬃毛	的	-

,

,

,

龙萨为这版译作写了一篇序言，献给萨雷尔的后裔们。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['rɪdɪˌkjuːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

in	which	he	complains	that	he	is	ridiculed	for	his	poetry	.
在	哪个	他	抱怨	那	他	是	嘲笑	为了	他的	诗	.

他在诗中抱怨自己因为诗歌而遭到嘲笑。

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd] - [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	draws	a	characteristic	picture	of	Homer	and	Salel	in	Elysium	,	among	the
他	平局	一个	特征	图片	的	荷马	和	-	在	极乐世界	,	之中	这

['lɜːrnɪd] ['lʌvəz] :

learned	lovers	:
学习	恋人	:

他描绘了荷马和萨雷尔在极乐世界，与一群博学的恋人在一起的典型景象：

[ˌkju ju 'aɪ]['pɑːrmi][lez] [flɜːrz] -

qui	parmi	les	fleurs	devisent
qui	帕尔米	莱斯	花朵	-

qui parmi les fleurs devisent

[ˌeɪ 'juː][ˈdʒɑirɔn][diː] [lɜːr] [deɪm] .

Au	giron	de	leur	dame	.
奥	吉隆	德	leur	贵妇人	.

Au giron de leur dame.

[ˌmɑːrgə'riːts] ['mænjuskrɪpt]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ]

Marguerite's	manuscript	copy	of	the	First	Book	of	the	Iliad	is	a	small	quarto
玛格丽特的	手稿	复制	的	这	第一的	书	的	这	《伊利亚特》	是	一个	小的	四开本

,

,

,

玛格丽特所藏的《伊利亚特》第一卷手稿是一本小四开本。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] , [flɜːrz] [diː] - [liː; liːs] ,

adorned	with	daisies	,	fleurs	de	-	lis	,
装饰	和	雏菊	,	花朵	德	-	列表	,

装饰着雏菊、百合花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊnd] [em] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʌk] - [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ʃæn'tili] .

and	the	crowned	M	.	It	is	in	the	Duc	d'Aumale's	collection	at	Chantilly	.
和	这	加冕	M	.	它	是	在	这	杜克	-	收藏	在	尚蒂伊	.

以及加冕的 M。它收藏于尚蒂伊的奥马尔公爵府邸。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][daɪ'æn][diː]['pwɑːtjei][ɑːr; ər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪməs] .

The	books	of	Diane	de	Poitiers	are	more	numerous	and	more	famous	.
这	图书	的	黛安	德	普瓦捷	是	更多的	很多的	和	更多的	著名的	.

黛安娜·德·波蒂埃的作品数量更多，也更有名。

[wen] [fɜːrst][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɒːrəl] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

When	first	a	widow	she	stamped	her	volumes	with	a	laurel	springing	from
什么时候	第一的	一个	寡妇	她	盖章	她	卷	和	一个	月桂树	弹簧	从

[ə; eɪ] [tuːm] ,

a	tomb	,
一个	墓	,

她初为寡妇时，在她的书卷上盖了一个从坟墓中伸出的月桂树的印章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , “ ['soʊlə]['vɪvɪt][ɪn]['ɪloʊ] .

and	the	motto	,	“	Sola	vivit	in	illo	.
和	这	座右铭	,	“	太阳	活力	在	插图	.

以及座右铭：“Sola vivit in illo”。

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][iː] .

”	But	when	she	consoled	herself	with	Henri	II	.
”	但	什么时候	她	安慰	她自己	和	亨利	二	.

但当她用亨利二世来安慰自己时。

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] ['miːnɪŋləs] .

she	suppressed	the	tomb	,	and	made	the	motto	meaningless	.
她	被抑制	这	墓	,	和	制成	这	座右铭	无意义的	.

她压制了陵墓，使碑文失去了意义。

[hɜːr; hər] ['kres(ə)nt] [ʃoʊn] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər] [bʊks] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] [ʌv; əv] [fræns]

Her	crescent	shone	not	only	on	her	books	,	but	on	the	palace	walls	of	France
她	新月	闪耀	不是	仅有的	在	她	图书	,	但	在	这	宫殿	墙壁	的	法国

,

,

,

她的月牙不仅闪耀在她的书页上，也闪耀在法国的宫墙上。

[ɪn][ðə; ði] ['luːvər] , ['fɔntinbləu] , [ænd; ənd] [ə'nɛt] ,

in	the	Louvre	,	Fontainebleau	,	and	Anet	,
在	这	卢浮宫	,	枫丹白露	,	和	阿内特	,

在卢浮宫、枫丹白露和阿奈，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪ'nɪʃ(ə)l][diː] . [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪtʃ] . [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl]

and	her	initial	D	.	is	inextricably	interlaced	with	the	H	.	of	her	royal
和	她	最初的	D	.	是	密不可分地	交织	和	这	H	.	的	她	皇家

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她的首字母 D 与她皇家情人的首字母 H 密不可分地交织在一起。

[ɪn'diːd] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['ædɪd] [ðə; ði][diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪfər] ,

Indeed	,	Henri	added	the	D	to	his	own	cypher	,
的确	,	亨利	额外	这	D	到	他的	自己的	暗号	,

事实上，亨利在他的密码中加入了字母D。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kæθrɪn] ,

and	this	must	have	been	so	embarrassing	for	his	wife	Catherine	,
和	这	必须	有	到过	所以	尴尬的	为了	他的	妻子	凯瑟琳	,

这肯定让他的妻子凯瑟琳非常尴尬。

[ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kɚːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːz][æz; əz]['siːz] .

that	people	have	good	-	naturedly	tried	to	read	the	curves	of	the	D's	as	C's	.
那	人们	有	好的	-	自然地	尝试	到	读	这	曲线	的	这	的	作为	CS	.

人们出于好意，试图将 D 的曲线解读为 C。

[ðə; ði]['diːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kresnts] ,

The	D's	,	and	the	crescents	,
这	的	,	和	这	新月	,

D字形图案和新月形图案

[ænd; ənd][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'ænə][ɑːr; ər] [ɪm'prest] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] ['hɛnriz]

and	the	bows	of	his	Diana	are	impressed	even	on	the	covers	of	Henri's
和	这	弓	的	他的	戴安娜	是	印象深刻	甚至	在	这	封面	的	亨利的

[bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

Book	of	Hours	.
书	的	小时	.

甚至连亨利的《时祷书》的封面上也印有他笔下狄安娜的弓箭图案。

['kæθrɪnz] [oʊn] ['saɪfər] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [siː] [in'leist] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪtʃ] ,

Catherine's	**own**	**cypher**	**is**	**a**	**double**	**C**	**enlaced**	**with**	**an**	**H**	**,**
凯瑟琳的	自己的	暗号	是	一个	双倍的	C	交织	和	一个	H	,

凯瑟琳自己的密码是一个双C和一个H交织在一起，

[ɔːr] ['dʌb(ə)l] [keɪ] (['kæθɜɪn, 'kæθrɪn]) [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

or	**double**	**K's**	**(**	**Katherine**	**)**	**combined**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
或者	双倍的	K 的	(	凯瑟琳	)	合并	在	这	相同的	方式	.

或者用同样的方法将两个 K（Katherine）组合在一起。

[ðiːz] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði][diː] . [eɪtʃ] . ,

These	**,**	**unlike**	**the**	**D**	**.**	**H**	**. ,**
这些	,	与此不同	这	D	.	H	. ,

这些与DH不同，

[ɑːr; ər] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] — [ðə; ði][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf] [pə'zest] ['oʊvər]

are	**surmounted**	**with**	**a**	**crown**	**—**	**the**	**one**	**advantage**	**which**	**the**	**wife**	**possessed**	**over**
是	克服	和	一个	王冠	—	这	一	优势	哪个	这	妻子	拥有	超过

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

the	**favourite**	**.**
这	最喜欢的	.

头上戴着王冠——这是妻子相对于宠臣拥有的唯一优势。

[ə'mʌŋ] [daɪ'ænz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['veriəs] ['triːtiziz] [ɑːn] ['medsnz] [ænd; ənd][ɑːn]['sɜːrdʒəri] ,

Among	**Diane's**	**books**	**are**	**various**	**treatises**	**on**	**medicines**	**and**	**on**	**surgery**	**,**
之中	黛安娜的	图书	是	各种各样的	论文	在	药物	和	在	外科手术	,

黛安娜的著作中包括各种关于医学和外科的论著。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ɪ'tæliən]['nɑːvəlz] .

and	**plenty**	**of**	**poetry**	**and**	**Italian**	**novels**	**.**
和	很多	的	诗	和	意大利语	小说	.

还有大量的诗歌和意大利小说。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ɪn] [glæs] ['keɪsɪz][ɪz] [daɪ'ænz] ['kɑːpi][ʌv; əv]

Among	**the**	**books**	**exhibited**	**at**	**the**	**British**	**Museum**	**in**	**glass**	**cases**	**is**	**Diane's**	**copy**	**of**
之中	这	图书	展出	在	这	英国	博物馆	在	玻璃	案例	是	黛安娜的	复制	的

[bɛmboʊs] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['venɪs] .

Bembo's	**'**	**History**	**of**	**Venice**	**.**
贝姆博的	-	历史	的	威尼斯	.

在大英博物馆的玻璃柜中展出的书籍中，有一本黛安娜收藏的本博所著的《威尼斯史》。

- [æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'lektər] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

'	**An**	**American**	**collector**	**,**	**Mr**	**.**	**Barlow**	**,**	**of**	**New**	**York**	**,**
-	一个	美国人	集电极	,	先生	.	巴洛	,	的	新的	约克	,

“一位来自纽约的美国收藏家巴洛先生，

[ɪz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] - - [diː][lɑː] [fræns] [æntɑːrktiːk] - (['æntwɜːrp] ,

is	**happy**	**enough**	**to**	**possess**	**her**	**'**	**Singularitez**	**de**	**la**	**France**	**Antarctique**	**'**	**(**	**Antwerp**	**,**
是	快乐的	足够的	到	具有	她	-	-	德	拉	法国	南极洲	-	(	安特卫普	,

-) .

1558	**)**	**.**
-	)	.

她很高兴拥有她的《法国南极洲的独特之处》（安特卫普，1558 年）。

['kæθrɪn] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] [gɑːt] ['splendɪd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][æz; əz] ['fɔːrən] ['paiərits] [prə'kjʊr]

Catherine	**de**	**Medicis**	**got**	**splendid**	**books**	**on**	**the**	**same**	**terms**	**as**	**foreign**	**pirates**	**procure**
凯瑟琳	德	美第奇家族	得到	灿烂	图书	在	这	相同的	条款	作为	外国的	海盗	采购

['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] — [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðem; ðəm] .

English	**novels**	**—**	**she**	**stole**	**them**	**.**
英语	小说	—	她	偷窃	他们	.

凯瑟琳·德·美第奇获得精美书籍的方式，与外国海盗获取英国小说的方式相同——她偷窃了它们。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['strɑːtsi] , ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] , [left] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,

The	Marshal	Strozzi	,	dying	in	the	French	service	,	left	a	noble	collection	,
这	元帅	斯特罗齐	,	垂死	在	这	法语	服务	,	左边	一个	高贵	收藏	,

斯特罗齐元帅在法国服役期间去世，留下了一批珍贵的收藏品。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [leɪd] [hɜːr; hər][hændz] .

on	which	Catherine	laid	her	hands	.
在	哪个	凯瑟琳	铺设	她	双手	.

凯瑟琳将手放在上面。

['brænt,oʊm] [sez] [ðæt] - [sʌn] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðɪs]

Brantôme	says	that	Strozzi's	son	often	expressed	to	him	a	candid	opinion	about	this
布朗托姆	说道	那	-	儿子	经常	表达	到	他	一个	坦率	观点	关于	这

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

布朗托姆说，斯特罗齐的儿子经常向他坦率地表达对这笔交易的看法。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] , ['kæθrɪn]

What	with	her	own	collection	and	what	with	the	Marshal's	,	Catherine
什么	和	她	自己的	收藏	和	什么	和	这	马歇尔的	,	凯瑟琳

[pə'zest] [ə'baʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] .

possessed	about	four	thousand	volumes	.
拥有	关于	四	千	卷	.

加上她自己的藏书和元帅的藏书，凯瑟琳大约拥有四千卷书籍。

[ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['krɛdɪtɚz] ,

On	her	death	they	were	in	peril	of	being	seized	by	her	creditors	,
在	她	死亡	他们	是	在	危险	的	存在	查获	经过	她	债权人	,

她去世后，这些财产面临被债权人没收的危险。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ɑːmənər,'ælmənər] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

but	her	almoner	carried	them	to	his	own	house	,
但	她	施舍者	携带	他们	到	他的	自己的	房子	,

但是她的施舍者把它们带回了自己家。

[ænd; ənd][diː] [ðaʊ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri] .

and	De	Thou	had	them	placed	in	the	royal	library	.
和	德	你	有	他们	放置	在	这	皇家	图书馆	.

德图将它们存放在皇家图书馆中。

[ʌn'lʌkɪli] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['waɪzər][tuː; tə][strɪp][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊts] [wɪð; wɪθ]

Unluckily	it	was	thought	wiser	to	strip	the	books	of	the	coats	with
不幸的是	它	曾是	想法	更明智	到	条	这	图书	的	这	外套	和

['kæθrɪnz] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [dɪ'vaɪs] ,

Catherine's	compromising	device	,
凯瑟琳的	妥协	设备	,

不幸的是，人们认为用凯瑟琳的卑鄙手段剥掉书上的外套才是更明智的做法。

[lest][hɜːr; hər] ['krɛdɪtɚz] [ʃʊd; ʃəd]['sɪŋg(ə)l][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər]

lest	her	creditors	should	single	them	out	,	and	take	them	away	in	their
免得	她	债权人	应该	单身的	他们	出去	,	和	拿	他们	离开	在	他们的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

以免债主们把它们挑出来，据为己有。

[hens] , [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['saɪfər] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [rer] .

Hence	,	books	with	her	arms	and	cypher	are	exceedingly	rare	.
因此	,	图书	和	她	武器	和	暗号	是	非常	稀有的	.

因此，带有她的纹章和密码的书籍极其罕见。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] ['beri] ,

At	the	sale	of	the	collections	of	the	Duchesse	de	Berry	,
在	这	销售	的	这	收藏	的	这	公爵夫人	德	浆果	,

在贝里公爵夫人藏品拍卖会上，

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [wʌz; wəz][soʊld][fɔ:r; fər] £2 , - .

a	Book	of	Hours	of	Catherine's	was	sold	for	£2	,	400	.
一个	书	的	小时	的	凯瑟琳的	曾是	卖	为了	£2	,	-	.

凯瑟琳的一本祈祷书以 2400 英镑的价格售出。

['meri] ['stjʊt] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] [hu:z] [teɪst] [wʌz; wəz]

Mary	Stuart	of	Scotland	was	one	of	the	lady	book	-	lovers	whose	taste	was
玛丽	斯图尔特	的	苏格兰	曾是	一	的	这	女士	书	-	恋人	谁	品尝	曾是

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

more	than	a	mere	following	of	the	fashion	.
更多的	比	一个	仅仅	下列的	的	这	时尚	.

苏格兰的玛丽·斯图亚特是一位热爱读书的女性，她的品味不仅仅是追随时尚。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊks] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [mə'ri:] [ˌæn.twɑ:'nɛts] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kəm'pænjənz]

Some	of	her	books	,	like	one	of	Marie	Antoinette's	,	were	the	companions
一些	的	她	图书	,	喜欢	一	的	玛丽	安托瓦内特的	,	是	这	同伴

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kæp'tɪvəti] ,

of	her	captivity	,
的	她	囚禁	,

她的一些书，就像玛丽·安托瓦内特的一本书一样，陪伴她度过了被囚禁的时光。

[ænd; ənd] [stɪl] [ber] [ðə; ði][sæd] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] [ði:z] [læst] [frendz] [ʌv; əv]

and	still	bear	the	sad	complaints	which	she	entrusted	to	these	last	friends	of
和	仍然	熊	这	伤心	投诉	哪个	她	受托	到	这些	最后的	朋友们	的

['fɔ:lən] ['rɔɪəlti] .

fallen	royalty	.
倒下	皇室	.

她仍然背负着她托付给这些已故皇室最后朋友的悲伤抱怨。

[hɜ:r; hər] [noʊt] - [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [hɜ:r; hər] ['lætn] [proʊz] ['eksərsaɪzɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,

Her	note	-	book	,	in	which	she	wrote	her	Latin	prose	exercises	when	a	girl	,
她	笔记	-	书	,	在	哪个	她	写道	她	拉丁	散文	练习	什么时候	一个	女孩	,

她小时候用来记录拉丁散文练习的笔记本

[stɪl] [sə'vaɪvz] , [baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɑ:koʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [fræns] .

still	survives	,	bound	in	red	morocco	,	with	the	arms	of	France	.
仍然	幸存	,	边界	在	红色的	摩洛哥	,	和	这	武器	的	法国	.

至今仍保存完好，装帧为红色摩洛哥皮，并印有法国国徽。

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [naʊ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] ,

In	a	Book	of	Hours	,	now	the	property	of	the	Czar	,
在	一个	书	的	小时	,	现在	这	财产	的	这	沙皇	,

在一本现为沙皇所有的祈祷书中，

[meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rtli] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði]['kwɑ:treɪnz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kəm'poʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl] ['jɪrz] ,

may	be	partly	deciphered	the	quatrains	which	she	composed	in	her	sorrowful	years	,
可能	是	部分	已破译	这	四行诗	哪个	她	由	在	她	悲伤	年	,

或许可以部分解读她在悲伤岁月里创作的四行诗。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][m'ju:tɪleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['baɪndərz] [ʃɪrz] .

but	many	of	them	are	mutilated	by	the	binder's	shears	.
但	许多	的	他们	是	残缺	经过	这	活页夹的	剪	.

但它们中的许多都被装订工的剪刀剪坏了。

[ðə; ði] [kwi:n] [ju:st] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ælbəm] :

The	Queen	used	the	volume	as	a	kind	of	album	:
这	女王	用过的	这	体积	作为	一个	种类	的	专辑	:

女王将这卷书当作一种专辑来使用：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ” ([æz; əz][em] .

it	contains	the	signatures	of	the	“	Countess	of	Schrewsbury	”	(	as	M	.
它	包含	这	签名	的	这	“	伯爵夫人	的	-	”	(	作为	M	.

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]) ,

Bauchart	has	it	)	,
-	有	它	)	,

上面有“施鲁斯伯里伯爵夫人”(正如鲍沙尔先生所说）的签名。

[ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['haʊərd] , [ɜːrl] [ʌv; əv]

of	Walsingham	,	of	the	Earl	of	Sussex	,	and	of	Charles	Howard	,	Earl	of
的	沃尔辛厄姆	,	的	这	伯爵	的	苏塞克斯	,	和	的	查尔斯	霍华德	,	伯爵	的

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

Nottingham	.
诺丁汉	.

沃尔辛厄姆家族、苏塞克斯伯爵家族和诺丁汉伯爵查尔斯·霍华德家族。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , “ [jʊr; jər][moʊst] - , [ˌɑːr'bɛlə] ['siːmɔː] ; ” [ænd; ənd] “

There	is	also	the	signature	,	“	Your	most	infortunat	,	Arbella	Seymour	;	”	and	“
那里	是	还	这	签名	,	“	你的	最多	-	,	阿尔贝拉	西摩	;	”	和	“

[ˌɛf'ɑːr] . ['beɪkən] .

Fr	.	Bacon	.
弗朗西斯	.	熏肉	.

还有签名：“您最不幸的，Arbella Seymour；”和“Fr. Bacon。

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ɪn]['pærɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [baɪ]['piːtər]

”	This	remarkable	manuscript	was	purchased	in	Paris	,	during	the	Revolution	,	by	Peter
”	这	卓越	手稿	曾是	购买	在	巴黎	,	期间	这	革命	,	经过	彼得

[dəbrɔski] ,

Dubrowsky	,
杜布罗夫斯基	,

“这份非凡的手稿是彼得·杜布罗夫斯基在法国大革命期间于巴黎购得的。”

[huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rʌʃə] .

who	carried	it	to	Russia	.
WHO	携带	它	到	俄罗斯	.

谁把它带到了俄罗斯。

[ə'nʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [berz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] -

Another	Book	of	Hours	of	the	Queen's	bears	this	inscription	,	in	a	sixteenth	-
其他	书	的	小时	的	这	女王大学	熊	这	题词	,	在	一个	第十六	-

['sentʃəri] [hænd] :

century	hand	:
世纪	手	:

另一本女王的祈祷书上用十六世纪的笔迹刻有如下铭文：

“ [ˌsiː 'iː] [sɒnt] [lez] [ɜːrz] [diː] [mə'riː] - ['rɛn] .

“	Ce	sont	les	Heures	de	Marie	Setuart	Renne	.
”	塞	儿子	莱斯	小时	德	玛丽	-	雷恩	.

“Ce sont les Heures de Marie Setuart Renne。

[ˌmɑːrgə'riːt] [diː] - [diː]['roʊˌseɪ] .

Marguerite	de	Blacuod	de	Rosay	.
玛格丽特	德	-	德	罗赛	.

玛格丽特·德·布拉库德·德·罗赛。

” [ɪn] [diː] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] “ ['blækwud] .

”	In	De	Blacuod	it	is	not	very	easy	to	recognise	“	Blackwood	.
”	在	德	-	它	是	不是	非常	简单的	到	认出	“	黑木	.

“在德布拉库德，很难认出“布莱克伍德”。

" [ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ædəm] ['blækwud] , [huː] [roʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm]

"	Marguerite	was	probably	the	daughter	of	Adam	Blackwood	,	who	wrote	a	volume
"	玛格丽特	曾是	大概	这	女儿	的	亚当	黑木	,	WHO	写道	一个	体积

[ɑːn] ['meri] ['stuːɜts, st'juːɜts, 'stɔrts] ['sʌfərɪŋz] (['edɪnbərə] , -) .

on	Mary	Stuart's	sufferings	(	Edinburgh	,	1587	)	.
在	玛丽	斯图尔特的	苦难	(	爱丁堡	,	-	)	.

"玛格丽特很可能是亚当·布莱克伍德的女儿，亚当·布莱克伍德曾写过一本关于玛丽·斯图亚特苦难的书（爱丁堡，1587年）。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ˌmɑːrgə'riːt] [diː]['vælwɑː] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ 'viː] . , [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli]

The	famous	Marguerite	de	Valois	,	the	wife	of	Henri	IV	.	,	had	certainly
这	著名的	玛格丽特	德	瓦卢瓦	,	这	妻子	的	亨利	第四	.	,	有	当然

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['laɪbreri] ,

a	noble	library	,
一个	高贵	图书馆	,

著名的玛格丽特·德·瓦卢瓦，亨利四世的妻子，无疑拥有一座藏书丰富的图书馆。

[ænd; ənd] ['meni] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [bʊks] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['deɪzɪz] [ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	many	beautifully	bound	books	stamped	with	daisies	are	attributed	to	her
和	许多	非常漂亮	边界	图书	盖章	和	雏菊	是	归因于	到	她

[kə'lekʃənz] .

collections	.
收藏	.

许多装帧精美、印有雏菊图案的书籍都被认为是她的藏品。

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] , " - [nɑːn] - , " [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] , [fɜːrst][tuː; tə]

They	bear	the	motto	,	"	Expectata	non	eludet	,	"	which	appears	to	refer	,	first	to
他们	熊	这	座右铭	,	"	-	非	-	,	"	哪个	出现	到	参考	,	第一的	到

[ðə; ði] ['deɪzi] (" [ˌmɑːrgə'riːtə] ") ,

the	daisy	(	"	Margarita	"	)	,
这	雏菊	(	"	玛格丽塔	"	)	,

它们的座右铭是"Expectata non eludet"，这似乎首先指的是雏菊（"玛格丽特"）。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪz] " [ðə; ði] ['kɔnstəleitid] ['flaʊər] [ðæt] ['nevər] [sets] ,

which	is	punctual	in	the	spring	,	or	rather	is	"	the	constellated	flower	that	never	sets	,
哪个	是	准时	在	这	春天	,	或者	相当	是	"	这	星座	花	那	绝不	套	,

它在春天准时出现，或者更确切地说，它是"永不凋零的星辰之花"。

" [ænd; ənd][nekst] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [wɪl] " [kiːp] [trɪst] .

"	and	next	,	to	the	lady	,	who	will	"	keep	tryst	.
"	和	下一个	,	到	这	女士	,	WHO	将要	"	保持	幽会	.

接下来，这位女士将"守约"。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [ˌmɑːrgə'riːt] [diː]['vælwɑː] ?

"	But	is	the	lady	Marguerite	de	Valois	?
"	但	是	这	女士	玛格丽特	德	瓦卢瓦	?

"但这位女士是玛格丽特·德·瓦卢瓦吗？"

[ðoʊ] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld][æt; ət] ['veri] [haɪ] ['praɪsɪz][æz; əz]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

Though	the	books	have	been	sold	at	very	high	prices	as	relics	of	the
尽管	这	图书	有	到过	卖	在	非常	高的	价格	作为	遗物	的	这

['liːmən; 'leмən][ʌv; əv][lɑː][moʊl] ,

leman	of	La	Mole	,
莱曼	的	拉	痣	,

尽管这些书籍作为拉莫尔湖畔莱曼的遗物以极高的价格出售，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃelvz] ,

it	seems	impossible	to	demonstrate	that	they	were	ever	on	her	shelves	,
它	似乎	不可能的	到	证明	那	他们	是	曾经	在	她	货架	,

似乎无法证明它们曾经出现在她的书架上。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ]['kləuvis] [iːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪn] .

that	they	were	bound	by	Clovis	Eve	from	her	own	design	.
那	他们	是	边界	经过	克洛维斯	前夕	从	她	自己的	设计	.

她们是被克洛维斯·伊芙按照她自己的设计束缚的。

“ [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [kən'tempərəri] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

“	No	mention	is	made	of	them	in	any	contemporary	document	,	and	the
”	不	提到	是	制成	的	他们	在	任何	当代的	文档	,	和	这

[dʒuː'dɪʃəs] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [kən'dʒektʃəz] .

judicious	are	reduced	to	conjectures	.
明智的	是	减少	到	猜想	.

“在任何当时的文献中都没有提到他们，明智的人只能进行推测。”

” [jet] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] , [ˌsɪstə'mætɪkli] [baʊnd] , ['saɪəns] [ænd; ənd]

”	Yet	they	form	a	most	important	collection	,	systematically	bound	,	science	and
”	然而	他们	形式	一个	最多	重要的	收藏	,	系统地	边界	,	科学	和

[fə'lɑːsəfi] [ɪn] ['sɪtrən] [mə'rɑːkoʊ] ,

philosophy	in	citron	morocco	,
哲学	在	香橼	摩洛哥	,

“然而，它们构成了一部极其重要的合集，系统地装订成册，内容涵盖科学与哲学，装帧为摩洛哥柠檬皮。”

[ðə; ðɪ]['poʊəts][ɪn] [griːn] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] [ɪn] [red] .

the	poets	in	green	,	and	history	and	theology	in	red	.
这	诗人	在	绿色的	,	和	历史	和	神学	在	红色的	.

诗人用绿色表示，历史和神学用红色表示。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] “ - [nɑːn] - ” [æz; əz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]

In	any	case	it	is	absurd	to	explain	“	Expectata	non	eludet	”	as	a	reference	to
在	任何	案件	它	是	荒诞	到	解释	“	-	非	-	”	作为	一个	参考	到

[ðə; ðɪ] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,

the	lily	of	the	royal	arms	,
这	百合	的	这	皇家	武器	,

无论如何，将“Expectata non eludet”解释为指代皇家徽章上的百合花是荒谬的。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪzi] - [paɪd] ['vɑːljəmz] .

which	appears	on	the	centre	of	the	daisy	-	pied	volumes	.
哪个	出现	在	这	中心	的	这	雏菊	-	馅饼	卷	.

它出现在雏菊图案书籍的中心位置。

[ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʊd] [rʌn] , “ - (['liːliːə]) [nɑːn] - .

The	motto	,	in	that	case	,	would	run	,	“	Expectata	(	lilia	)	non	eludent	.
这	座右铭	,	在	那	案件	,	会	跑步	,	“	-	(	莉莉娅	)	非	-	.

在这种情况下，座右铭将是：“Expectata (lilia) non eludent。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ðə; ðɪ] ['femənɪn] ['ædʒɪktɪv] , “ - , ” [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr] ,

”	As	it	stands	,	the	feminine	adjective	,	“	expectata	,	”	in	the	singular	,
”	作为	它	站立	,	这	女性	形容词	,	“	-	,	”	在	这	单数	,

“就目前而言，阴性形容词“expectata”的单数形式是

[mʌst; məst] [ə'plai] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [oʊnd] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəmz] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [ˌmɑːrgə'riːtə]

must	apply	either	to	the	lady	who	owned	the	volumes	,	or	to	the	“	Margarita
必须	申请	任何一个	到	这	女士	WHO	拥有	这	卷	,	或者	到	这	“	玛格丽塔

,

,

,

必须适用于拥有这些书籍的女士，或者适用于“玛格丽塔”。

” [hɜːr; hər] ['embləm] , [ɔːr][tuː; tə][bəuθ] .

”	her	emblem	,	or	to	both	.
”	她	徽	,	或者	到	两个都	.

“她的标志，或者对两者而言。”

[jet] [ðə; ði] [ˌʌngrə'mætɪkl] ['rendərɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [em] . - [sə'dʒests; səg'dʒests] .

Yet	**the**	**ungrammatical**	**rendering**	**is**	**that**	**which**	**M**	**.**	**Bauchart**	**suggests**	**.**
然而	这	语法错误	渲染	是	那	哪个	M	.	-	建议	.

然而，鲍沙尔先生建议的却是语法错误的译法。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ˌmɑːrgə'riːts] [ɔːr][nɑːt] , [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət]['praɪsɪz]['oʊvər] £100 [ɪn]

Many	**of**	**the**	**books**	**,**	**Marguerite's**	**or**	**not**	**,**	**were**	**sold**	**at**	**prices**	**over**	**£100**	**in**
许多	的	这	图书	,	玛格丽特的	或者	不是	,	是	卖	在	价格	超过	£100	在

['lʌndən] ,

London	**,**
伦敦	,

许多书籍，无论是不是玛格丽特的，在伦敦的售价都超过100英镑。

[ɪn] - [ænd; ənd] - .

in	**1884**	**and**	**1883**	**.**
在	-	和	-	.

1884 年和 1883 年。

[ðə; ði][mə'kroʊbiəs] , [ænd; ənd] [θiː'ɔkritəs] , [ænd; ənd]['hoʊmər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n]

The	**Macrobius**	**,**	**and**	**Theocritus**	**,**	**and**	**Homer**	**are**	**in**	**the**	**Cracherode**	**collection**
这	马可比乌斯	,	和	忒奥克里图斯	,	和	荷马	是	在	这	-	收藏

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

at	**the**	**British**	**Museum**	**.**
在	这	英国	博物馆	.

马可比乌斯、忒奥克里托斯和荷马的作品都收藏于大英博物馆的克拉赫罗德藏品中。

[ðə; ði] ['deɪzi] [kraʊnd] [rɒn'sɑːrd] [went] [fɔːr; fər] £430 [æt; ət][ðə; ði] ['bɛkfɔrd] [seɪl] .

The	**daisy**	**crowned**	**Ronsard**	**went**	**for**	**£430**	**at**	**the**	**Beckford**	**sale**	**.**
这	雏菊	加冕	龙萨尔	去	为了	£430	在	这	贝克福德	销售	.

在贝克福德拍卖会上，头戴雏菊花冠的 Ronsard 以 430 英镑的价格成交。

[ðiːz] ['praɪsɪz] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [biː; bi] [riːtʃt] [ə'gen] .

These	**prices**	**will**	**probably**	**never**	**be**	**reached**	**again**	**.**
这些	价格	将要	大概	绝不	是	达到	再次	.

这些价格可能永远不会再达到了。

[ɪf] [æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] ,

If	**Anne**	**of**	**Austria**	**,**	**the**	**mother**	**of**	**Louis**	**XIV**	**.**	**,**	**was**	**a**	**bibliophile**	**,**
如果	安妮	的	奥地利	,	这	母亲	的	路易斯	十四	.	,	曾是	一个	爱书人	,

如果路易十四的母亲奥地利的安妮是一位藏书家，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊtɪv] , “ [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ] [bʊks] .

she	**may**	**be**	**suspected**	**of**	**acting**	**on**	**the**	**motive**	**,**	**“**	**Love**	**me**	**,**	**love**	**my**	**books**	**.**
她	可能	是	怀疑	的	表演	在	这	动机	,	“	爱	我	,	爱	我的	图书	.

她可能被怀疑是出于这样的动机而采取行动：“爱我，爱我的书。”

” [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːrdɪnl] ['mæzəˌrɪn][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [daʊt] :

”	**About**	**her**	**affection**	**for**	**Cardinal**	**Mazarin**	**there**	**seems**	**to**	**be**	**no**	**doubt**	**:**
”	关于	她	感情	为了	红衣主教	马扎林	那里	似乎	到	是	不	怀疑	:

“至于她对马扎林枢机主教的爱慕之情，似乎毋庸置疑：

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['laɪbreri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [frend] ['prɑːbəbli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz]

the	**Cardinal**	**had**	**a**	**famous**	**library**	**,**	**and**	**his**	**royal**	**friend**	**probably**	**imitated**	**his**
这	红衣主教	有	一个	著名的	图书馆	,	和	他的	皇家	朋友	大概	模仿	他的

[teɪsts] .

tastes	**.**
口味	.

红衣主教拥有一座著名的图书馆，他的皇室朋友很可能模仿了他的品味。

[ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['vɑːljəmz] , [ðə; ði] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	her	time	,	and	on	her	volumes	,	the	originality	and	taste	of	the
在	她	时间	,	和	在	她	卷	,	这	独创性	和	品尝	的	这

[skɪld] ['baɪndər] ,

skilled	binder	,
熟练	活页夹	,

在她所处的时代，在她所出版的作品中，体现了装订技艺精湛者的独创性和品味。

[lə] ['gæskən] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] .

Le	Gascon	,	begin	to	declare	themselves	.
乐	加斯科涅	,	开始	到	宣布	他们自己	.

加斯科涅人开始宣告自己的身份。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [leɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɑː] [fɔn'teɪn] [meɪd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

The	fashionable	passion	for	lace	,	to	which	La	Fontaine	made	such	sacrifices	,
这	时髦	热情	为了	蕾丝	,	到	哪个	拉	方丹	制成	这样的	牺牲	,

拉封丹为之做出巨大牺牲的，是当时人们对蕾丝的时尚狂热。

[ə'fektɪd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [bʊk] [dekə'reiʃəns] ,

affected	the	art	of	book	decorations	,
做作的	这	艺术	的	书	装饰	,

影响了书籍装饰艺术，

[ænd; ənd] [lə] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv] [goʊld] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['dɑːts] [ɑːr; ər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

and	Le	Gascon's	beautiful	patterns	of	gold	points	and	dots	are	copies	of
和	乐	-	美丽的	图案	的	金子	积分	和	点	是	副本	的

[ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['venɪs] .

the	productions	of	Venice	.
这	作品	的	威尼斯	.

勒加斯科涅美丽的金点图案是威尼斯作品的复制品。

[ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðɚz] [bʊks] [ɪn'kluːd] ['meni] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['triːtiziz] , [fɔːr; fər] , [wət'evər] ['ʌðər]

The	Queen	-	Mother's	books	include	many	devotional	treatises	,	for	,	whatever	other
这	女王	-	母亲的	图书	包括	许多	灵修	论文	,	为了	,	任何	其他

['fæʃənz] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,

fashions	might	come	and	go	,
时尚	可能	来	和	去	,

王太后的著作中包含许多宗教方面的论著，因为，无论其他时尚潮流如何兴衰更替，

['paɪəti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

piety	was	always	constant	before	the	Revolution	.
虔诚	曾是	总是	持续的	前	这	革命	.

革命前，虔诚信仰一直都很坚定。

[æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd]

Anne	of	Austria	seems	to	have	been	particularly	fond	of	the	lives	and
安妮	的	奥地利	似乎	到	有	到过	特别	喜爱	的	这	生活	和

[wɜːrks] [ʌv; əv] [seɪnt] [tə'riːsə] ,

works	of	Saint	Theresa	,
作品	的	圣	特蕾莎	,

奥地利的安妮似乎特别喜爱圣特蕾莎的生平和著作。

[ænd; ənd] [seɪnt] [fræn'swɑː] [diː] ['seɪlz] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

and	Saint	François	de	Sales	,	and	John	of	the	Cross	.
和	圣	弗朗索瓦	德	销售量	,	和	约翰	的	这	叉	.

还有圣方济各·沙雷氏和圣十字若望。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'red] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] ['poʊəts] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ;

But	she	was	not	unread	in	the	old	French	poets	,	such	as	Coquillart	;
但	她	曾是	不是	未读	在	这	老的	法语	诗人	,	这样的	作为	-	;

但她并非未被法国古代诗人（如科基拉尔）所熟知；

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ˌɑːri'ɒstoʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['duːbiəs] ['kærəktər] , [teɪ'ɔfɪl] [diː] [vaɪəd] ,
she **condescended** **to** **Ariosto** **;** **she** **had** **that** **dubious** **character** **,** **Théophile** **de** **Viaud** **,**
她 居高临下的 到 阿里奥斯托 ; 她 有 那 可疑 特点 , 泰奥菲勒 德 维奥 ,
['bjuːtɪfli] [baʊnd] ;
beautifully **bound** **;**
非常漂亮 边界 ;

她对阿里奥斯托毕恭毕敬；她把那个颇有争议的人物泰奥菲勒·德·维奥的作品装帧精美；

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði]['ræbə,leiz][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
she **owned** **the** **Rabelais** **of** **1553** **;** **and** **,** **what** **is** **particularly** **interesting** **,**
她 拥有 这 拉伯雷 的 - ; 和 , 什么 是 特别 有趣的 ,

她拥有拉伯雷1553年的作品；而且，尤其有趣的是，

[em] . [diː] - [pə'zesiz] [hɜːr; hər]['kɑːpi][ʌv; əv] - - ['di'i'es] [femz] , [kə'miːdiː] [pɑːr][dʒeɪ]
M **.** **de** **Lignerolles** **possesses** **her** **copy** **of** **'** **L'Eschole** **des** **Femmes** **,** **Comédie** **par** **J**
M . 德 - 拥有 她 复制 的 - - 德斯 女性 , 喜剧 帕 J
. [biː] . [piː] . [ˌmoʊ'liːɛr] .
. **B** **.** **P** **.** **Molière** **.**
. B . P . 莫里哀 .

德利涅罗勒先生拥有她的《JBP 莫里哀喜剧》《女性学校》。

['pærɪs] : [ˌʌiː'jəum] [diː] [lwiːn] , - .
Paris **:** **Guillaume** **de** **Luynes** **,** **1663** **.**
巴黎 : 纪尧姆 德 吕内斯 , - .

巴黎：纪尧姆·德吕讷，1663 年。

- [ɪn] 12° , [red] [mə'rɑːkoʊ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərz] .
' **In** **12°** **,** **red** **morocco** **,** **gilt** **edges** **,** **and** **the** **Queen's** **arms** **on** **the** **covers** **.**
- 在 12° , 红色的 摩洛哥 , 镀金 边缘 , 和 这 女王大学 武器 在 这 封面 .

“12°开本，红色摩洛哥皮装帧，烫金书边，封面印有女王的纹章。”

[ðɪs] ['relɪk][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] - [lɪkoʊl] ['di'i'es] [femz] - [ænd; ənd]
This **relic** **is** **especially** **valuable** **when** **we** **remember** **that** **'** **L'Ecole** **des** **Femmes** **'** **and**
- 这 遗迹 是 尤其 有价值的 什么时候 我们 记住 那 - 学校 德斯 女性 - 和
- ['sɜːrmən][tuː; tə][ˌɑːn'jɛs] ,
Arnolphe's **sermon** **to** **Agnès** **,**
- 讲道 到 阿涅斯 ,

当我们想起《妇女学校》和阿尔诺夫对阿涅斯的布道时，这件圣物就显得格外珍贵了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] [θrets] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] [fɜːrst] [meɪd] ['envi] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
and **his** **comic** **threats** **of** **future** **punishment** **first** **made** **envy** **take** **the** **form** **of**
和 他的 漫画 威胁 的 未来 惩罚 第一的 制成 嫉妒 拿 这 形式 的
[rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
religious **persecution** **.**
宗教 迫害 .

他以滑稽的方式威胁要惩罚世人，这使得嫉妒首次演变成宗教迫害。

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [kwiːn] - ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,
The **devout** **Queen** **-** **Mother** **was** **often** **appealed** **to** **by** **the** **enemies** **of** **Molière** **,**
这 虔诚的 女王 - 母亲 曾是 经常 上诉 到 经过 这 敌人 的 莫里哀 ,

虔诚的王太后经常受到莫里哀敌人的求助。

[jet] [æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [siːn] [hɪz; ɪz]['kɑːmədi] ,
yet **Anne** **of** **Austria** **had** **not** **only** **seen** **his** **comedy** **,**
然而 安妮 的 奥地利 有 不是 仅有的 已见 他的 喜剧 ,

然而，奥地利的安妮不仅看过他的喜剧，

[bʌt; bət] [pə'zest] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .
but **possessed** **this** **beautiful** **example** **of** **the** **first** **edition** **.**
但 拥有 这 美丽的 例子 的 这 第一的 版 .

但我却拥有这本精美的初版书。

[em] . [pɔːl] [ləˈkrɔɪ] [səˈpəuziz] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɑːpi][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] - [ˈmʌðər] [baɪ]

M	.	Paul	Lacroix	supposes	that	this	copy	was	offered	to	the	Queen	-	Mother	by
M	.	保罗	拉克鲁瓦	假设	那	这	复制	曾是	提供	到	这	女王	-	母亲	经过

[ˌmoʊˈliːɛr] [hɪmˈself] .

Molière	himself	.
莫里哀	他自己	.

保罗·拉克鲁瓦先生认为，这本《莫里哀传》是莫里哀本人赠予王太后的。

[ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] (- [ˈpriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ɑːnˈjɛs]) [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv]

The	frontispiece	(	Arnolphe	preaching	to	Agnès	)	is	thought	to	be	a	portrait	of
这	卷首插图	(	-	布道	到	阿涅斯	)	是	想法	到	是	一个	肖像	的

[ˌmoʊˈliːɛr] ,

Molière	,
莫里哀	,

卷首插图（阿尔诺夫向阿涅斯布道）被认为是莫里哀的肖像。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][em] . [ˈluːɪs] [ləkʊrz] [ɪˈdɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ˈeni]

but	in	the	reproduction	in	M	.	Louis	Lacour's	edition	it	is	not	easy	to	see	any
但	在	这	生殖	在	M	.	路易斯	拉库尔	版	它	是	不是	简单的	到	看	任何

[rɪˈzembləns] .

resemblance	.
相似	.

但在路易·拉库尔先生的版本中，很难看出任何相似之处。

[əˈpærəntli] [æn] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [vjuːz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,

Apparently	Anne	did	not	share	the	views	,	even	in	her	later	years	,
显然	安妮	做过	不是	分享	这	浏览	,	甚至	在	她	之后	年	,

显然，安妮即使在晚年也不认同这些观点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɜːrtɪd] [prɪns] [diː] [kɑːnti] ,

of	the	converted	Prince	de	Conty	,
的	这	转换	王子	德	康蒂	,

皈依基督教的孔蒂王子

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈkɑːmədiːz] [ænd; ənd][ˈnɑːvəlz] [rɪˈmeɪn] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [dɪˈvaɪs]

for	several	comedies	and	novels	remain	stamped	with	her	arms	and	device
为了	一些	喜剧	和	小说	保持	盖章	和	她	武器	和	设备

.

:
.

多部喜剧和小说中都保留了她的手臂和标志。

[ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [mɑːrˈkiːz] [diː][ˈræmbulei; ˌræmbuːˈje] , [ðə; ði] [ˈperənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ,

The	learned	Marquise	de	Rambouillet	,	the	parent	of	all	the	'	Précieuses	,
这	学习	侯爵夫人	德	朗布依埃	,	这	父母	的	全部	这	-	珍贵的	,

博学的朗布依埃侯爵夫人，所有“Précieuses”的始祖，

- [mʌst; məst][hæv; həv] [oʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlaɪbreri] ,

'	must	have	owned	a	good	library	,
-	必须	有	拥有	一个	好的	图书馆	,

他一定拥有一个藏书丰富的图书馆。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈkrɔnɪkəld] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈselɪbreɪtɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,

but	nothing	is	chronicled	save	her	celebrated	book	of	prayers	and	meditations	,
但	没有什么	是	编年史	节省	她	著名	书	的	祈祷	和	冥想	,

但除了她那本著名的祈祷和冥想集之外，没有任何文字记载。

[ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][dʒærɪ] .

written	out	and	decorated	by	Jarry	.
书面	出去	和	装饰	经过	贾里	.

由 Jarry 撰写并装饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [ɪn] [red] [məˈrɑːkoʊ] , [wɪð; wɪθ] [griːn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [viː] [ɪn][goʊld] .

It	is	bound	in	red	morocco	,	doublé	with	green	,	and	covered	with	V's	in	gold	.
它	是	边界	在	红色的	摩洛哥	,	双倍的	和	绿色的	,	和	涵盖	和	V 的	在	金子	.

它采用红色摩洛哥皮装帧，内衬绿色皮革，并饰以金色V字图案。

[ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ,

The	Marquise	composed	the	prayers	for	her	own	use	,
这	侯爵夫人	由	这	祈祷	为了	她	自己的	使用	,

侯爵夫人为自己撰写了这些祷文。

[ænd; ənd][dʒærɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [liːv] [tuː; tə]

and	Jarry	was	so	much	struck	with	their	beauty	that	he	asked	leave	to
和	贾里	曾是	所以	很多	击	和	他们的	美丽	那	他	问	离开	到

[ˌɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːpi] ,

introduce	them	into	the	Book	of	Hours	which	he	had	to	copy	,
介绍	他们	进入	这	书	的	小时	哪个	他	有	到	复制	,

雅里被它们的美深深打动，请求允许将它们收录到他抄写的《时祷书》中。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [prerz] [ɑː; ər]['ɔːf(ə)n][soʊ] ['sɪli] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	for	the	prayers	are	often	so	silly	,	”	said	he	,
“	为了	这	祈祷	是	经常	所以	愚蠢的	,	”	说	他	,

“因为这些祈祷常常很愚蠢，”他说。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

“	that	I	am	ashamed	to	write	them	out	.
“	那	我	是	羞愧	到	写	他们	出去	.

“我羞于把它们写出来。”

” [hɪr] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvoʊʃənz] [wɪtʃ] [dʒærɪ][ədˈmaɪəd] , [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [seɪnt]

”	Here	is	an	example	of	the	devotions	which	Jarry	admired	,	a	prayer	to	Saint
”	这里	是	一个	例子	的	这	虔诚	哪个	贾里	钦佩	,	一个	祷告	到	圣

['luːɪs] .

Louis	.
路易斯	.

“以下是雅里所欣赏的虔诚的一个例子，即向圣路易斯祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['mɪsəˌleɪniːz] - - [baɪ][em] . ['prɑːspər] - .

It	was	published	in	'	Miscellanies	Bibliographiques	'	by	M	.	Prosper	Blanchemain	.
它	曾是	已发布	在	-	杂项	-	-	经过	M	.	繁荣	-	.

它由 M. Prosper Blanchemain 发表在《Miscellanies Bibliographiques》中。

- - [seɪnt] - ['luːɪs] ,

PRIÈRE	À	SAINT	-	LOUIS	,
-	-	圣	-	路易斯	,

圣路易祈祷

[rɔi] [diː] [fræns] .

Roy	de	France	.
罗伊	德	法国	.

法兰西国王。

[grænd] [rɔi] , ['biːn] [ˌkju ju 'i] [vɔtʁ] [kuːˈrɔːn] [eɪt] - ['diˈiːes] [plʌs] - [diː][lɑː]['tɛrə, 'tɛr] ,

Grand	Roy	,	bien	que	votre	couronne	ayt	esté	des	plus	esclatantes	de	la	Terre	,
盛大	罗伊	,	好	que	你的	冠	ayt	-	德斯	加	-	德	拉	特雷	,

Grand Roy，bien que votre couronne ayt esté des plus esclatantes de la Terre，

['sɛl] [ˌkju ju 'i] ['vuː] - [dænz][lə] [siːl] [ˌiː es 'tiː] [ɪnkɑːmpɜ-əbələmənt] [plʌs] .

celle	que	vous	portez	dans	le	ciel	est	incomparablement	plus	précieuse	.
细胞	que	您	-	丹斯	勒	西尔	est	无可比拟	加	珍贵的	.

Celle que vous portez dans le ciel est incomparable plus précieuse。

[luːn] - - [lɔtɝ] [ˌiː es 'tiː] [ˌɪmɔːr'tel] [et] [sɛs] [lɪs] [dəʊnt] [lɑː] - [ˌes 'iː] -
L'une estoit perissable l'autre est immortelle et ces lys dont la blancheur se pouvoit
卢恩 - - 另一个 est 蜡菊 等 ces 赖氨酸 不 拉 - 塞 -
[tɝːnɪɝ] ,
ternir ,
特尼尔 ,

L'une estoit perissable l'autre est immortelle et ces lys dont la blancheur se pouvoit ternir,

[sɒnt] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [ɪŋkɝʌptɪbəlz] .
sont maintenant incorruptibles .
儿子 主控 廉洁奉公 .

不可保持廉洁。

[voʊstɝ] - ['ɛnvərz] [voʊstɝ] [mɛːr] ; [voʊstɝ] ['dʒʌstɪs] ['ɛnvərz] ['vɑːs] [sʊ'ʒeɪz] ; [et] ['vɑːs] ['gɛrz]
Vostre obeissance envers vostre mère ; vostre justice envers vos sujets ; et vos guerres
您的 - 逆 您的 母亲 ; 您的 正义 逆 vos 主题 ; 等 vos 战争
[kɔ̃ːtr] [lez] - ,
contre les infideles ,
反对 莱斯 - ,

向沃斯特雷致敬，向沃斯特雷母亲致敬； vostre Justice envers vos sujets；反对异教徒的战争，

['vuː] [ɒnt] [ɑ'ki] [lɑː] [ˌvenə'reɪʃn] [diː] [tuː] [lez] ['pɜːplz] ;
vous ont acquis la veneration de tous les peuples ;
您 上 收购 拉 崇敬 德 我们 莱斯 人民 ;

您对全体人民表示崇敬；

[et] [lɑː] [fræns] [dɔɪt] - ['vɑːs] [træ'voʊ] [et] - [voʊstɝ] - - [trɛ'zɔːr] [diː] [lɑː] [sæŋlænt] [et]
et la France doit à vos travaux et à vostre piété l'inestimable tresor de la sanglante et
等 拉 法国 做 - vos 工作 等 - 您的 - - 宝藏 德 拉 血腥 等
[glɔriːjːz] [kuːˈrɔːn] [diːˈju] [soʊˈvɜːr] [diːˈju] ['mɑːnd] .
glorieuse couronne du Sauveur du monde .
光荣的 冠 杜 救世主 杜 世界 .

法国将在世界的拯救者中获得不可估量的财富和荣耀。

[priːz] - [lə] [ɪn'kɑːmprəbl] [seɪnt] [kwɪl] [dʌn] [ˌju ɛn 'i] [pɛks] - [ˌeɪ 'juː] [rɔɪ'ɔːm] [dəʊnt] ['vuː]
Priez - le incomparable Saint qu'il donne une paix perpetuëlle au Royaume dont vous
普里兹 - 勒 无与伦比 圣 奎尔 唐恩 一 和平 - au 皇家 不 您
[ə'veɪz] - [lə] ['septər] ;
avez porté le sceptre ;
阿维斯 - 勒 权杖 ;

Priez-le 无与伦比的 Saint qu'il donne une paix perpetuëlle au Royaume dont vous avez porté le le sceptre;

[kwɪl] [lə] - - ; [kwɪl] [waɪ] [feɪs] - ['rɛgnɝ] - [voʊstɝ] [ɪ'lʌstri] [sæŋ] ;
qu'il le préserve d'hérésie ; qu'il y face toûjours regner saintement vostre illustre Sang ;
奎尔 勒 - - ; 奎尔 是 脸 - 雷格纳 - 您的 插图 桑 ;

qu'il le préserve d'hérésie；面对今天的圣人桑；

[et] [ˌkju ju 'i] [tuː] [sø] [ˌkju ju 'aɪ] [ɒnt] [lhənɝː] [-] [dɪsɑːndɝ] [swɑːnt] [pɔːr] [ʒɑ'meɪ] - - [sʌn]
et que tous ceux qui ont l'honneur d'en descendre soient pour jamais fidèles à son
等 que 我们 ceux qui 上 荣誉 d'en 下降 索恩特 倒 jamais - - 儿子
[ˌɛ'gliːs] .
Eglise .
教堂 .

这是我们为儿子埃格利斯而受到的子孙后代的荣誉。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ðə; ði] [fer] ['dʒuːli] , ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] “ [lɔːŋ] ['kɔrtɪŋ] ” [baɪ]
The daughter of the Marquise , the fair Julie , heroine of that “ long courting ” by
这 女儿 的 这 侯爵夫人 , 这 公平的 朱莉 , 女英雄 的 那 “ 长的 求爱 ” 经过
[em] . [diː] - ,
M . de Montausier ,
M . 德 - ,

侯爵夫人的女儿，美丽的朱莉，蒙托西耶先生笔下“漫长求爱”的女主角，

[sə'vaivz] [ɪn] [ðoʊz] ['rekərdz] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] - [lɑ:] [gɪr'lɑ:nd] [di:]['dʒu:li] ,
survives in those records as the possessor of ' La Guirlande de Julie ,
幸存 在 那些 记录 作为 这 拥有者 的 - 拉 吉尔兰德 德 朱莉 ,

在这些记录中，他被记载为《朱莉的环岛》的拥有者。

- [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ] ['emɪnənt] [hændz] .
' the manuscript book of poems by eminent hands .
- 这 手稿 书 的 诗歌 经过 杰出 双手 .

'由名家手写的诗集。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['dʒu:li] ;
But this manuscript seems to have been all the library of Julie ;
但 这 手稿 似乎 到 有 到过 全部 这 图书馆 的 朱莉 ;

但这份手稿似乎完全是朱莉的藏书；

[ˌðer'ɪn] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['kɑ:nstəntli] [ri:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'fɛkʃənz] .
therein she could constantly read of her own perfections .
其中 她 可以 不断地 读 的 她 自己的 完美 .

她可以从中不断读到自己身上的优点。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] - [lɪstwɑ:r] [di:][gu:'stɑ:vi] [ə'dɑ:lf] , - [ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔ:r; fər] [hu:m]
To be sure she had also ' L'Histoire de Gustave Adolphe , ' a hero for whom
到 是 当然 她 有 还 - 《历史》 德 古斯塔夫 阿道夫 , - 一个 英雄 为了 谁
,
,
,

当然，她还有《古斯塔夫·阿道夫的故事》，这是她心目中的英雄，

[laɪk]['meɪdʒər]['dʌgəld] [dæl'gɛti:] , [ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [su'pri:m] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
like Major Dugald Dalgetty , she cherished a supreme devotion .
喜欢 主要的 杜格尔德 达尔盖蒂 , 她 珍爱 一个 最高 虔诚 .

和杜格尔德·达尔盖蒂少校一样，她怀有至高无上的奉献精神。

[ɪn][ðə; ði] - [gɪr'lɑ:nd] - - [və:siz] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt]
In the ' Guirlande ' Chapelain's verses turn on the pleasing fancy that the Protestant
在 这 - 吉尔兰德 - - 诗句 转动 在 这 令人愉悦 想要 那 这 新教
['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Lion of the North ,
狮子 的 这 北 ,

在《花环》中，夏普兰的诗句展现了北方新教雄狮令人愉悦的幻想，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['flaʊər] ([laɪk] [pɔ:l] - [ɪn][em] . [bɑnvɪlz] [oʊd]) ,
changed into a flower (like Paul Limayrac in M . Banville's ode) ,
已更改 进入 一个 花 (喜欢 保罗 - 在 M . 班维尔的 颂) ,

变成了一朵花（就像保罗·利梅拉克在M·班维尔的颂歌中那样），

[ri'kwests] ['dʒu:li][tu:; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [ɪ'steɪt] :
requests Julie to take pity on his altered estate :
请求 朱莉 到 拿 遗憾 在 他的 已修改 财产 :

请求朱莉可怜他那变质的财产：

[swɑ:] [pɪtɔɪəbəl] - [mɑ:] [læŋgɝ] ;
Sois pitoyable à ma langueur ;
索伊斯 皮托亚布 - 玛 倦怠 ;

Sois pitoyable à ma langueur;

[et][ˌes 'aɪ]['dʒi:] - [pleɪs] [ɪn] [tʌn] [kɜ:r]
Et si je n'ay place en ton cœur
等 是 杰 - 地方 英文 吨 心

Et si je n'ay place en ton cœur

[ˌkju ju 'i]['dʒiː] - [ˌeɪ 'juː] [mɔɪn] [suə][tɑː] ['tɛstiː] .
Que je l'aye au moins sur ta teste .
奎 杰 - au 莫因斯 苏尔 ta 测试 .

Que je l'aye au moins sur ta teste。

[ðiːz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rekənd] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] .
These verses were reckoned consummate .
这些 诗句 是 估计 完善 .

这些诗句被认为是完美的。

[ðə; ði] - [gɪr'lɑːnd] - [ɪz] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['hæpiːɚ] [feɪt] [ðæn; ðən] [ə'tendz] [moʊst] [bʊks] ,
The ' Guirlande ' is still , with happier fate than attends most books ,
这 - 吉尔兰德 - 是 仍然 , 和 更快乐 命运 比 参加 最多 图书 ,

《花环》至今仍保存完好，比大多数书籍的命运要好得多。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][ænd; ənd] [dʊ'ʃes] [diː] - .
in the hands of the successors of the Duc and Duchesse de Montausier .
在 这 双手 的 这 继承人 的 这 杜克 和 公爵夫人 德 - .

落入蒙托西耶公爵和公爵夫人的继承人手中。

[laɪk] ['dʒuːli] , ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ,
Like Julie , Madame de Maintenon was a précieuse ,
喜欢 朱莉 , 夫人 德 曼特农 曾是 一个 珍贵的 ,

和朱莉一样，曼特农夫人也是一位贵妇，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['regjələr] ['laɪbreri] .
but she never had time to form a regular library .
但 她 绝不 有 时间 到 形式 一个 常规的 图书馆 .

但她一直没有时间建立一个正规的图书馆。

[hɜːr; hər] [bʊks] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ] - , [ə; eɪ]['baɪndər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs]
Her books , however , were bound by Duseuil , a binder immortal in the verse
她 图书 , 然而 , 是 边界 经过 - , 一个 活页夹 不朽 在 这 诗
[ʌv; əv][poʊp] ;
of Pope ;
的 教皇 ;

然而，她的书是由杜瑟伊装订的，杜瑟伊是一位在蒲柏的诗歌中永垂不朽的装订师；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [oʊn] [bʊks] [ɑːr; ər]
or it might be more correct to say that Madame de Maintenon's own books are
或者 它 可能 是 更多的 正确的 到 说 那 夫人 德 - 自己的 图书 是
['seldəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
seldom distinguishable from those of her favourite foundation ,
很少 可区分的 从 那些 的 她 最喜欢的 基础 ,

或者更准确地说，曼特农夫人自己的著作与她最喜欢的基金会的著作很少有区别。

[ˌes 'tiː] . ['sɪr] .
St . Cyr .
英石 . 西尔 .

圣西尔

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['estər] , - [ɪn]['kwɔːrtoʊ] (-
The most interesting is a copy of the first edition of ' Esther , ' in quarto (1689
这 最多 有趣的 是 一个 复制 的 这 第一的 版 的 - 以斯帖 , - 在 四开本 (-
) ,
) ,
) ,

其中最有趣的是一本四开本（1689 年）的《以斯帖记》第一版副本。

[baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [ɪn] [ræ'siːnz] [hænd] , “ [ə; eɪ] ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz] [diː]

bound	in	red	morocco	,	and	bearing	,	in	Racine's	hand	,	“	A	Madame	la	Marquise	de
边界	在	红色的	摩洛哥	,	和	轴承	,	在	拉辛的	手	,	“	一个	夫人	拉	侯爵夫人	德

[ˌmɛntə'nɒn] ,

Maintenon	,
曼特农	,

装帧为红色摩洛哥皮，并由拉辛亲笔题写：“致曼特农侯爵夫人，

[ɔfɝt] [ə'vɛk] [rɪ'spekt] , — ['rɑ'siːn] .

offert	avec	respect	,	—	Racine	.
提供	和	尊重	,	—	拉辛	.

表达我的敬意，——拉辛。

” ['daʊtləs] ['rɑ'siːn][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [baʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Doubtless	Racine	had	the	book	bound	before	he	presented	it	.
”	毫无疑问	拉辛	有	这	书	边界	前	他	呈现	它	.

毫无疑问，拉辛在赠送这本书之前就已经把它装订好了。

“ ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˌdɪskən'tentɪd] , ” [raɪts] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['luːɪs] ,

“	People	are	discontented	,	”	writes	his	son	Louis	,
“	人们	是	不满	,	”	写	他的	儿子	路易斯	,

“人们感到不满，”他的儿子路易斯写道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɑːrbld] ['peɪpər] ['kʌvər] .

“	if	you	offer	them	a	book	in	a	simple	marbled	paper	cover	.
“	如果	你	提供	他们	一个	书	在	一个	简单的	大理石纹	纸	覆盖	.

“如果你给他们一本封面是简单大理石纹纸的书。

” [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['wɜːrði] ['kʌstəm] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt]

”	I	could	wish	that	this	worthy	custom	were	restored	,	for	the	sake	of	the	art
”	我	可以	希望	那	这	值得	风俗	是	恢复	,	为了	这	清酒	的	这	艺术

[ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] ,

of	binding	,
的	结合	,

“我真希望这项值得称道的传统能够恢复，为了装订艺术的传承。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['æmətər] ['poʊəts] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃeri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

and	also	because	amateur	poets	would	be	more	chary	of	their	presentation
和	还	因为	业余	诗人	会	是	更多的	谨慎	的	他们的	推介会

['kɑːpiz] .

copies	.
副本	.

而且，业余诗人也会更加小心地保管他们的演讲稿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

It	is	,	no	doubt	,
它	是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[waɪz] [tuː; tə][tɜːrn] [ðiːz] [gɪfts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [saɪdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bʊkˌkeɪsɪz] ,

wise	to	turn	these	gifts	with	their	sides	against	the	inner	walls	of	bookcases	,
明智的	到	转动	这些	礼物	和	他们的	侧面	反对	这	内	墙壁	的	书柜	,

明智的做法是将这些礼物侧面朝向书柜内壁摆放。

[tuː; tə][biː; bi] ['bʊlwərks] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ]

to	be	bulwarks	against	the	damp	,	but	the	trouble	of	acknowledging
到	是	堡垒	反对	这	潮湿	,	但	这	麻烦	的	承认

['wɜːrθləs] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][st'reɪndʒəz][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] . [-]

worthless	presents	from	strangers	is	considerable	.	[	145	]
毫无价值	礼物	从	陌生人	是	大量	.	[	-	]

可以抵御潮湿，但承认陌生人送的无用礼物却是一件相当麻烦的事。[145]

[ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [kə'lekʃənz] [ɪz] - -
Another interesting example of Madame de Maintenon's collections is Dacier's '
其他 有趣的 例子 的 夫人 德 - 收藏 是 - -
[rə'mɑ:rks] [krɪ'ti:ks] [suə][lez] ['ɜ:vrəz] - ,
Remarques Critiques sur les Œuvres d'Horace ,
备注 批评 苏尔 莱斯 作品 - ,

曼特农夫人收藏的另一个有趣的例子是达希尔的《贺拉斯的评论评论》，

- ['berɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪgnətʃər] [ɑ:n][ðə; ði][flai] -
' bearing the arms of Louis XIV . , but with his wife's signature on the fly -
- 轴承 这 武器 的 路易斯 十四 . , 但 和 他的 妻子的 签名 在 这 飞 -
[li:f] (-) .
leaf (1681) .
叶子 (-) .

带有路易十四的纹章，但扉页上有他妻子的签名（1681 年）。

[ʌv; əv] ['mædəm] [di:][ˌmɔ:nte'spæn] , ['aʊstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvər] [baɪ] ['mædəm] [di:] [ˌmɛntə'nɒn]
Of Madame de Montespan , ousted from the royal favour by Madame de Maintenon
的 夫人 德 蒙特斯潘 , 被驱逐 从 这 皇家 偏爱 经过 夫人 德 曼特农
,
,
,

蒙特斯潘夫人被曼特农夫人从王室宠爱中赶走，

[hu:] “ ['mærid] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnəs] ,
who “ married into the family where she had been governess ,
WHO “ 已婚 进入 这 家庭 在哪里 她 有 到过 家庭教师 ,

她嫁入了她曾担任家庭教师的家庭，

” [ðer; ðər] [sə'vaivz] [wʌn] ['bʊkɪʃ] ['relɪk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
” there survives one bookish relic of interest .
” 那里 幸存 一 书卷气 遗迹 的 兴趣 .

“如今还留存着一件有趣的书香遗迹。”

[ðɪs] [ɪz] - ['ɜ:vrəz] [daɪ'vɜ:rsɪz][pɑ:r] [ən] [oʊ'tɜ:r] [di:] [sept]['ænz] , - [ɪn]['kwɔ:rtoʊ] ,
This is ' Œuvres Diverses par un auteur de sept ans , ' in quarto ,
这 是 - 作品 多样化 帕 联合国 作者 德 九月 答案 , - 在 四开本 ,

这是四开本的《Œuvres Diverses par un auteur de sept ans》，

[red] [mə'rɑ:koʊ] , ['prɪntɪd] [ɑ:n] ['veləm] ,
red morocco , printed on vellum ,
红色的 摩洛哥 , 打印 在 羊皮纸 ,

红色摩洛哥皮封面，羊皮纸印刷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌk] [di:'ju] [meɪn] (-) .
and with the arms of the mother of the little Duc du Maine (1678) .
和 和 这 武器 的 这 母亲 的 这 小的 杜克 杜 缅因州 (-) .

以及小杜曼恩公爵母亲的纹章（1678 年）。

[wen] ['mædəm] [di:] [ˌmɛntə'nɒn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
When Madame de Maintenon was still playing mother to the children of the king
什么时候 夫人 德 曼特农 曾是 仍然 玩耍 母亲 到 这 孩子们 的 这 国王
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mædəm] [di:][ˌmɔ:nte'spæn] ,
and of Madame de Montespan ,
和 的 夫人 德 蒙特斯潘 ,

当曼特农夫人还在扮演国王和蒙特斯潘夫人的孩子们的母亲时

[ʃi:; ʃi] ['prɪntɪd] [ðoʊz] “ [wɜ:rks] ” [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['pju:p(ə)l] .
she printed those “ works ” of her eldest pupil .
她 打印 那些 “ 作品 ” 的 她 长子 瞳孔 .

她印刷了她大儿子的那些“作品”。

[ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['bɪbliəˌfaɪlz] [baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

These	ladies	were	only	bibliophiles	by	accident	,	and	were	devoted	,	in	the	first	place	,
这些	女士们	是	仅有的	爱书人	经过	事故	,	和	是	奉献	,	在	这	第一的	地方	,

这些女士成为爱书人纯属偶然，而且她们本身就对书籍充满热情。

[tuː; tə] ['pleʒər] , ['paɪəti] , [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] .

to	pleasure	,	piety	,	or	ambition	.
到	乐趣	,	虔诚	, 或者		志向	.

为了享乐、虔诚或野心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - , [huːz] ['epɪtæf] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrliər] [peɪdʒ] ,

With	the	Comtesse	de	Verrue	,	whose	epitaph	will	be	found	on	an	earlier	page	,
和	这	伯爵夫人	德	-	,	谁	墓志铭	将要	是	成立	在	一个	早些时候	页	,

至于韦吕伯爵夫人，她的墓志铭将在前文中提及。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'nætɪkl] [kə'lektər] .

we	come	to	a	genuine	and	even	fanatical	collector	.
我们	来	到	一个	真的	和	甚至	狂热的	集电极	.

我们遇到了一位真正的、甚至是狂热的收藏家。

['mædəm] [diː] - (- – -) [gɑːt] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Madame	de	Verrue	(	1670	–	1736	)	got	every	kind	of	diversion	out	of	life	,
夫人	德	-	(	-	–	-	)	得到	每一个	种类	的	导流	出去	的	生活	,

韦鲁夫人（1670-1736）从生活中获得了各种各样的消遣。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

and	when	she	ceased	to	be	young	and	fair	,	she	turned	to	the	joys	of
和	什么时候	她	停止	到	是	年轻的	和	公平的	,	她	转向	到	这	喜悦	的

“ ['ʃɑːpɪŋ] .

“	shopping	.
“	购物	.

当她不再年轻貌美时，她便转向了“购物”的乐趣。

” [ɪn] ['ɜːrli] ['jɪrz] , “ [plɛn] [diː] [kɜːr] , ['ɛl] [lə] ['dɑːnə] [sænz] [kɑ̃ːt] .

”	In	early	years	,	“	pleine	de	cœur	,	elle	le	donna	sans	comptes	.
”	在	早期的	年	,	“	普莱恩	德	心	,	艾莉	勒	唐娜	无	账户	.

早年，“pleine de cœur, elle le donna sans comptes”。

” [ɪn]['leɪtər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] , [ɔːr] [əb'teɪnd] [ɑːn]['kredɪt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər]['fænsi] , ['ɔːlsoʊ][sænz] [kɑ̃ːt] .

”	In	later	life	,	she	purchased	,	or	obtained	on	credit	,	everything	that	caught	her	fancy
”	在	之后	生活	,	她	购买	,	或者	获得	在	信用	,	一切	那	捕捉	她	想要

,	also	sans	comptes	.
,	还	无	账户	.

“晚年，她购买或赊购了所有她喜欢的东西，而且都是无记账的。”

“ [maɪ] [ænt] , ” [sez] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] [lwiːn] , “ [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['baɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɔːk] [hɜːr; hər] ['fænsi] .

“	My	aunt	,	”	says	the	Duc	de	Luynes	,	“	was	always	buying	,	and	never	baulked	her	fancy	.
“	我的	阿姨	,	”	说道	这	杜克	德	吕内斯	,	“	曾是	总是	购买	,	和	绝不	犹豫不决	她	想要	.

“我的姑妈，”吕内公爵说，“总是买买买，从不吝啬自己的喜好。

” ['pɪktʃərz] , [bʊks] , [kɔɪnz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['dʒɛmz] (['oʊvər][eɪt] , -) , ['tæpɪstriːz] ,

”	Pictures	,	books	,	coins	,	jewels	,	engravings	,	gems	(	over	8	,	000	)	,	tapestries	,
”	图片	,	图书	,	硬币	,	珠宝	,	雕刻	,	宝石	(	超过	8	,	-	)	,	挂毯	,

“图片、书籍、硬币、珠宝、版画、宝石（超过8000件）、挂毯、

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'laɪk] ['preʃəs] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - .

and	furniture	were	all	alike	precious	to	Madame	de	Verrue	.
和	家具	是	全部	同样	宝贵的	到	夫人	德	-	.

所有家具对德·维鲁夫人来说都同样珍贵。

[hɜːr; hər] [snʌf] - [bɑːksɪz] [dɪ'faɪd] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [goʊld] , [ɪn] ['tɔːrtəs] - [ʃel]

Her	snuff	-	boxes	defied	computation	;	she	had	them	in	gold	,	in	tortoise	-	shell
她	鼻烟	-	盒子	违抗	计算	;	她	有	他们	在	金子	,	在	龟	-	壳

, [ɪn] ['pɔːrsəlɪn] ,

,	in	porcelain	,
,	在	瓷	,

她的鼻烟盒数量多得难以计数；她有黄金的、玳瑁的、瓷的。

[ɪn] ['lækər] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒæspər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['sɪksti]

in	lacquer	,	and	in	jasper	,	and	she	enjoyed	the	delicate	fragrance	of	sixty
在	漆	,	和	在	碧玉	,	和	她	享受	这	精美的	香味	的	六十

['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [snʌf] .

different	sorts	of	snuff	.
不同的	排序	的	鼻烟	.

她喜欢用漆器和碧玉制作的鼻烟，也喜欢六十种不同鼻烟的淡雅香味。

[wɪ'ðaʊt] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

Without	applauding	the	smoking	of	cigarettes	in	drawing	-	rooms	,
没有	鼓掌	这	吸烟	的	香烟	在	绘画	-	房间	,

并不提倡在客厅里吸烟，

[wiː; wi] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən] ['stedi] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [tuː; tə] [tə'bækoʊ] [ɪn]

we	may	admit	that	it	is	less	repulsive	than	steady	applications	to	tobacco	in
我们	可能	承认	那	它	是	较少的	丑恶	比	稳定的	应用程序	到	烟草	在

['mædəm] [diː] - ['feɪvərɪt] ['mænər] .

Madame	de	Verrue's	favourite	manner	.
夫人	德	-	最喜欢的	方式	.

我们或许可以承认，这比韦鲁夫人最喜欢的持续吸烟的方式要不那么令人反感。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['laɪbreri] , [fɔːr; fər] [oʊld] [teɪsts] [sə'vaivd] [ɪn] [hɜːr; hər]

The	Countess	had	a	noble	library	,	for	old	tastes	survived	in	her
这	伯爵夫人	有	一个	高贵	图书馆	,	为了	老的	口味	幸存下来	在	她

[kə'moʊdiəs] [hɑːrt] ,

commodious	heart	,
宽敞的	心	,

伯爵夫人拥有一座藏书丰富的图书馆，因为她宽容的心中仍然保留着古老的品味。

[ænd; ənd] [nuː] [teɪsts] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	new	tastes	she	anticipated	.
和	新的	口味	她	预期	.

她期待着品尝到新的口味。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] - [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] , - [ænd; ənd] - [vɪ'lɑːn] ,

She	possessed	'	The	Romance	of	the	Rose	,	'	and	'	Villon	,
她	拥有	-	这	浪漫	的	这	玫瑰	,	-	和	-	维隆	,

她拥有《玫瑰传奇》和《维庸》，

- [ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['gælɪət] [diː'ju] - (- – -) [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['sætaɪər] [ʌv; əv] [bwɑː'ləu] .

'	in	editions	of	Galliot	du	Pré	(	1529	–	1533	)	undeterred	by	the	satire	of	Boileau	.
-	在	版本	的	加利奥特	杜	-	(	-	–	-	)	毫不气馁	经过	这	讽刺	的	博伊洛	.

'在加利奥·杜普雷（1529-1533）的版本中，并未因布瓦洛的讽刺而气馁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] - - , - [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'gen] [əd'maɪəd][ɪn]

She	had	examples	of	the	'	Pleïade	,	'	though	they	were	not	again	admired	in
她	有	示例	的	这	-	-	,	-	尽管	他们	是	不是	再次	钦佩	在

[fræns] [tɪl] - .

France	till	1830	.
法国	直到	-	.

她拥有“七星”的例子，尽管直到 1830 年，它们才在法国再次受到赞赏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

She	was	also	in	the	most	modern	fashion	of	to	-	day	,
她	曾是	还	在	这	最多	现代的	时尚	的	到	-	天	,

她当时的穿着也非常时髦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɔːrtoʊ][ʌv; əv][lɑː] [fɑːn'teɪnz] - [kɔnt] , - [ænd; ənd] -

for	she	had	the	beautiful	quarto	of	La	Fontaine's	'	Contes	,	'	and	Bouchier's
为了	她	有	这	美丽的	四开本	的	拉	方丹的	-	内容	,	-	和	-

['ɪləstreɪtɪd] [ˌmoʊ'liːɛr] ([lɑːrdʒ]['peɪpər]) .

illustrated	Molière	(	large	paper	)	.
插图	莫里哀	(	大的	纸	)	.

因为她有拉封丹的《故事集》的精美四开本，以及布歇插图的莫里哀（大开本）。

[ænd; ənd] , [wʌt] [aɪ] ['envi] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɛ'roʊz] - ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

And	,	what	I	envy	her	more	,	she	had	Perrault's	'	Fairy	Tales	,
和	,	什么	我	嫉妒	她	更多的	,	她	有	佩罗的	-	仙女	故事	,

更让我羡慕她的是，她有佩罗的《童话故事集》。

- [ɪn] [bluː] [mə'rɑːkoʊ] — [ðə; ði] [bluː] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊklɔːrɪst] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntər] .

'	in	blue	morocco	—	the	blue	rose	of	the	folklorist	who	is	also	a	book	-	hunter	.
-	在	蓝色的	摩洛哥	—	这	蓝色的	玫瑰	的	这	民俗学家	WHO	是	还	一个	书	-	猎人	.

'在蓝色摩洛哥皮中——民俗学家兼藏书家的蓝色玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

It	must	also	be	confessed	that	Madame	de	Verrue	had	a	large	number	of
它	必须	还	是	坦白	那	夫人	德	-	有	一个	大的	数字	的

[bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,

books	such	as	are	usually	kept	under	lock	and	key	,
图书	这样的	作为	是	通常	保留	在下面	锁	和	钥匙	,

还必须承认的是，德·维鲁夫人拥有大量通常需要上锁保管的书籍。

[bʊks] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɛrz] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['laɪbreri] .

books	which	her	heirs	did	not	care	to	expose	at	the	sale	of	her	library	.
图书	哪个	她	继承人	做过	不是	关心	到	暴露	在	这	销售	的	她	图书馆	.

她的继承人在出售她的藏书时，不愿将这些书籍公之于众。

[wʌns] [aɪ][maɪ'self] ([mwɑː]) [oʊnd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] [bluː] [mə'rɑːkoʊ] ,

Once	I	myself	(	moi	chétif	)	owned	a	novel	in	blue	morocco	,
一次	我	我	(	我	chétif	)	拥有	一个	小说	在	蓝色的	摩洛哥	,

我本人（moi chétif）曾经拥有一本蓝色摩洛哥皮封面的小说，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - .

which	had	been	in	the	collection	of	Madame	de	Verrue	.
哪个	有	到过	在	这	收藏	的	夫人	德	-	.

这件藏品曾是韦鲁夫人的收藏品。

[ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] [ðɪs] [ɪg'zempləri] ['wʊmən] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] -

In	her	old	age	this	exemplary	woman	invented	a	peculiarly	comfortable	arm	-
在	她	老的	年龄	这	典范	女士	发明	一个	奇特地	舒服的	手臂	-

[tʃer] , [wɪtʃ] ,

chair	,	which	,
椅子	,	哪个	,

这位杰出的女性在晚年发明了一种格外舒适的扶手椅，

[laɪk] [hɜːr; hər] ['nɑːvəlz] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪtrən] [ænd; ənd] ['vaɪələt] [mə'rɑːkoʊ] ; [ðə; ði] [neɪlz]

like	her	novels	,	was	covered	with	citron	and	violet	morocco	;	the	nails
喜欢	她	小说	,	曾是	涵盖	和	香橼	和	紫色	摩洛哥	;	这	指甲

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

were	of	silver	.
是	的	银	.

就像她的小说一样，封面是柠檬黄和紫罗兰色的摩洛哥皮革；指甲是银色的。

[ɪf] ['mædəm] [diː] - [hæz; həz] [met] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['bəːnstein] ,

If	Madame	de	Verrue	has	met	the	Baroness	Bernstein	,
如果	夫人	德	-	有	遇见	这	男爵夫人	伯恩斯坦	,

如果德·维鲁夫人见过伯恩斯坦男爵夫人，

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['gælənt] [ænd; ənd]

their	conversation	in	the	Elysian	Fields	must	be	of	the	most	gallant	and
他们的	对话	在	这	极乐世界	田野	必须	是	的	这	最多	英勇	和

['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

interesting	description	.
有趣的	描述	.

他们在极乐世界的对话，想必是最英勇、最有趣的描述。

[ə'nʌðər] ['lɪtəreri] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['mædəm] [diː] ['pɑːmpədɔːr] , [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] ['spoʊkən]

Another	literary	lady	of	pleasure	,	Madame	de	Pompadour	,	can	only	be	spoken
其他	文学	女士	的	乐趣	,	夫人	德	蓬巴杜	,	能	仅有的	是	说

[ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] .

of	with	modified	approval	.
的	和	修改的	赞同	.

另一位文学界的风流倜傥的女子——蓬帕杜夫人，我们只能带着保留的赞许之情来谈论她。

[hɜːr; hər] [greɪt] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tʃek] [ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [sens]

Her	great	fault	was	that	she	did	not	check	the	decadence	of	taste	and	sense
她	伟大的	过错	曾是	那	她	做过	不是	查看	这	颓废	的	品尝	和	感觉

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['bʊkbaɪndɪŋ] .

in	the	art	of	bookbinding	.
在	这	艺术	的	书籍装订	.

她最大的过错是没有遏制书籍装帧艺术中品味和感性的堕落。

[ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [bʊks] ([ɪf] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld]

In	her	time	came	in	the	habit	of	binding	books	(	if	binding	it	can	be	called
在	她	时间	来了	在	这	习惯	的	结合	图书	(	如果	结合	它	能	是	称为

) [wɪð; wɪθ] [flæt] [bæks] ,

)	with	flat	backs	,
)	和	平坦的	背部	,

在她那个时代，人们养成了用平底书脊装订书籍（如果可以称之为装订的话）的习惯。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [bʊk] - ['kʌvərz] .

without	the	nerves	and	sinews	that	are	of	the	very	essence	of	book	-	covers	.
没有	这	神经	和	肌腱	那	是	的	这	非常	本质	的	书	-	封面	.

缺少了书籍封面赖以存在的神经和筋腱。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [noʊ] ['baɪndɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['pɜːrmənənt] , [nʌn] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['læstɪŋ]

Without	these	no	binding	can	be	permanent	,	none	can	secure	the	lasting
没有	这些	不	结合	能	是	永恒的	,	没有任何	能	安全的	这	持久

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .

existence	of	a	volume	.
存在	的	一个	体积	.

如果没有这些，任何装订都无法永久有效，任何装订都无法保证书籍的持久存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] [diˈplɔːd] [ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] ['lɪvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

It	is	very	deeply	to	be	deplored	that	by	far	the	most	accomplished	living	English
它	是	非常	深	到	是	令人遗憾	那	经过	远的	这	最多	完成	活的	英语

['ɑːrtɪst][ɪn] ['bʊkbaɪndɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][ænd; ənd][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['herəsi] .

artist	in	bookbinding	has	reverted	to	this	old	and	most	dangerous	heresy	.
艺术家	在	书籍装订	有	恢复	到	这	老的	和	最多	危险的	异端	.

令人深感痛惜的是，迄今为止英国最杰出的书籍装帧艺术家竟然回归了这种古老而危险的异端邪说。

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['tuːlɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] ['riːəl]['væljuː][ðæn; ðən]

The	most	original	and	graceful	tooling	is	of	much	less	real	value	than
这	最多	原来的	和	优美	工具	是	的	很多	较少的	真实的	价值	比

['pɜːrmənəns] ,

permanence	,
永久性	,

最具创意和最精美的模具，其真正的价值远不及持久性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [nəːf] ,

and	a	book	bound	with	a	flat	back	,	without	nerfs	,
和	一个	书	边界	和	一个	平坦的	后退	,	没有	削弱	,

还有一本装订平整、没有边角的书。

[maɪt] ['præktɪkli] [æz; əz] [wel] [nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [æt; ət][ɔːl] .

might	practically	as	well	not	be	bound	at	all	.
可能	几乎	作为	出色地	不是	是	边界	在	全部	.

实际上可能根本就不受约束。

[ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [meɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər]

The	practice	was	the	herald	of	the	French	and	may	open	the	way	for
这	实践	曾是	这	先驱	的	这	法语	和	可能	打开	这	方式	为了

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	English	Revolution	.
这	英语	革命	.

这种做法是法国革命的先兆，也可能为英国革命铺平道路。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [moʊ'zeɪɪks][ʌv; əv] [dɛrəm] [tuː; tə][stem] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]

Of	what	avail	were	the	ingenious	mosaics	of	Derome	to	stem	the	tide	of
的	什么	可用	是	这	巧妙	马赛克	的	德罗姆	到	干	这	潮	的

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

德罗姆精妙绝伦的马赛克镶嵌画对阻止变革的浪潮又能起到多大作用呢?

[wen] [ðə; ði] [bʊks] [huːz] [saɪdz] [ðeɪ] [ə'dɔrnd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [baʊnd] [æt; ət][ɔːl] ?

when	the	books	whose	sides	they	adorned	were	not	really	bound	at	all	?
什么时候	这	图书	谁	侧面	他们	装饰	是	不是	真的	边界	在	全部	?

当这些书的侧面根本没有装订时，它们又该如何解释呢?

['mædəm] [diː] [pɑːmpədɔrz] [bʊks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

Madame	de	Pompadour's	books	were	of	all	sorts	,
夫人	德	蓬巴杜的	图书	是	的	全部	排序	,

蓬帕杜夫人的藏书种类繁多。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃənz] [tuː; tə] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] , [ænd; ənd]

from	the	inevitable	works	of	devotions	to	devotions	of	another	sort	,	and
从	这	不可避免的	作品	的	虔诚	到	虔诚	的	其他	种类	,	和

[ðə; ði] - ['aʊərz] - [ʌv; əv][ˌɛrɪ'saɪnə] .

the	'	Hours	'	of	Erycina	Ridens	.
这	-	小时	-	的	埃里西娜	骑手	.

从不可避免的虔诚作品到另一种虔诚，以及埃里西娜·里登斯的《时辰》。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒərz] [hæd; həd]['sɪŋgjələr] ['fɔːtʃənz] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] - ['dæfnis] [ænd; əd]

One	of	her	treasures	had	singular	fortunes	,	a	copy	of	'	Daphnis	and
一	的	她	宝藏	有	单数	财富	,	一个	复制	的	-	达夫尼斯	和

['kloʊi] ,

Chloe	,
克洛伊	,

她的一件珍宝价值连城，是一本《达芙妮与克洛伊》的副本。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdʒənts] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['kəutʃin][ænd; ənd]['aɪsən] (['pærɪs] ,

'	with	the	Regent's	illustrations	,	and	those	of	Cochin	and	Eisen	(	Paris	,
-	和	这	摄政王	插图	,	和	那些	的	科钦	和	艾森	(	巴黎	,

['kwɔːrtoʊ] , - , [red] [mə'rɑːkoʊ]) .

quarto	,	1757	,	red	morocco	)	.
四开本	,	-	,	红色的	摩洛哥	)	.

'附有摄政王的插图，以及科钦和艾森的插图（巴黎，四开本，1757 年，红色摩洛哥皮）。

[ðə; ði] ['kʌvərz] [ɑːr; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [dʌvz; doʊvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəus]

The	covers	are	adorned	with	billing	and	cooing	doves	,	with	the	arrows
这	封面	是	装饰	和	计费	和	咕咕	鸽子	,	和	这	箭头

[ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

of	Eros	,
的	爱神	,

封面上装饰着鸣叫的鸽子和爱神厄洛斯的箭矢。

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] .

with	burning	hearts	,	and	sheep	and	shepherds	.
和	燃烧	心	,	和	羊	和	牧羊人	.

心中充满热情，还有羊和牧羊人。

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər] - [fræŋks][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['hʌŋgəri] .

Eighteen	years	ago	this	volume	was	bought	for	10	francs	in	a	village	in	Hungary	.
十八	年	前	这	体积	曾是	买	为了	-	法郎	在	一个	村庄	在	匈牙利	.

十八年前，这本书是在匈牙利的一个村庄里以 10 法郎的价格买下的。

[ə; eɪ] ['bʊkselər] [geɪv] £8 [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærɪs] .

A	bookseller	gave	£8	for	it	in	Paris	.
一个	书商	给予	£8	为了	它	在	巴黎	.

巴黎的一位书商花了8英镑买下了这本书。

[em] . - [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] £150 ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,

M	.	Bauchart	paid	for	it	£150	;	and	as	it	has	left	his	shelves	,
M	.	-	有薪酬的	为了	它	£150	;	和	作为	它	有	左边	他的	货架	,

鲍沙尔先生花了150英镑买下了这本书；而当它离开他的书架时，

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [tuː] [meɪd] [noʊ][bæd]['bɑːrgən] .

probably	he	too	made	no	bad	bargain	.
大概	他	也	制成	不	坏的	便宜货	.

或许他也没做亏本买卖。

['mædəm] [diː] [pɑːmpədɔrz] - [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [he'rɔdətəs] - ([lɑː] ['heɪ] , -) [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ɪts]

Madame	de	Pompadour's	'	Apology	for	Herodotus	'	(	La	Haye	,	1735	)	has	also	its
夫人	德	蓬巴杜的	-	道歉	为了	希罗多德	-	(	拉	海耶	,	-	)	有	还	它是

['ledʒənd] .

legend	.
传奇	.

蓬帕杜夫人的《为希罗多德辩护》（海牙，1735 年）也有其传奇故事。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][em] . [pɛlət] , [huː] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - -

It	belonged	to	M	.	Paillet	,	who	coveted	a	glorified	copy	of	the	'	Pastissier
它	属于	到	M	.	帕耶特	,	WHO	令人垂涎的	一个	光荣的	复制	的	这	-	-

[fræn'swɑː] ,

François	,
弗朗索瓦	,

它属于帕耶先生，他非常渴望拥有一本精美的《法国糕点师》复制品。

- [ɪn][em] . - [kə'lekʃ(ə)n] .

'	in	M	.	Bauchart's	collection	.
-	在	M	.	-	收藏	.

'在M. Bauchart的收藏中。

[em] [pɛlət] [swɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - - :

M	Paillet	swopped	it	,	with	a	number	of	others	,	for	the	'	Pastissier	:
M	帕耶特	交换	它	,	和	一个	数字	的	其他的	,	为了	这	-	-	:

帕耶先生用它和其他一些人交换了“糕点师”：

- [dʒəveɪ] - -

'	J'avais	'	L'Apologie
-	我曾经	-	-

'J'avais 'L'Apologie

[pɔːr] - , - [ɪn] - [ˌɑːn'sjɛn] , [ə'mʊr]

Pour	Hérodote	,	'	en	reliûre	ancienne	,	amour
倒	-	,	-	英文	-	古老的	,	恋情

Pour Hérodote, ' en reliûre ancienne, amour

[diː]['livər; 'livrə] [prɑːvənənt] [diː] [ʃeɪ] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr]

De	livre	provenant	de	chez	la	Pompadour
德	利弗	来源	德	chez	拉	蓬巴杜

蓬巴杜夫人的书本

[ɪl][ˌem 'iː][lə] - ! [-]

Il	me	le	soutira	!	[	148	]
il	我	勒	-	!	[	-	]

Il me le soutira![148]

[ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm]

Of	Marie	Antoinette	,	with	whom	our	lady	book	-	lovers	of	the	old	régime
的	玛丽	安托瓦内特	,	和	谁	我们的	女士	书	-	恋人	的	这	老的	政权

[mʌst; məst] [kloʊz] ,

must	close	,
必须	关闭	,

最后，我们这些热爱旧制度的女性书虫们，必须以玛丽·安托瓦内特的故事作为结尾。

[ðer; ðər] [sər'vaɪv] ['meni] [bʊks] .

there	survive	many	books	.
那里	存活	许多	图书	.

许多书籍流传至今。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][lə] ['peti] [ˌtriːə'nɒn] .

She	had	a	library	in	the	Tuileries	,	as	well	as	at	le	petit	Trianon	.
她	有	一个	图书馆	在	这	杜乐丽	,	作为	出色地	作为	在	勒	小	特里亚农	.

她在杜乐丽宫和小特里亚农宫都设有图书馆。

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd] ['verid] [kə'lekʃənz] ,

Of	all	her	great	and	varied	collections	,
的	全部	她	伟大的	和	多种多样	收藏	,

在她所有伟大而多样的收藏中，

[nʌn] [ɪz] [naʊ] [soʊ]['vælju:d][æz; əz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [prerz] ,
none is now so valued as her little book of prayers ,
没有任何 是 现在 所以 有价值的 作为 她 小的 书 的 祈祷 ,

如今最珍贵的莫过于她的那本祈祷小书了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['i:v(ə)l][deɪz] ,
which was her consolation in the worst of all her evil days ,
哪个 曾是 她 安慰 在 这 最差 的 全部 她 邪恶的 天 ,

在她最痛苦的日子里，这成了她唯一的慰藉。

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nsi'ɛrdʒəri] .
in the Temple and the Conciergerie .
在 这 寺庙 和 这 礼宾服务 .

在寺庙和监狱里。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] - ['ɑ:fɪs] [di:][lɑ:][dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] - (['pærɪs] , - , [gri:n] [mə'rɑ:koʊ]) .
The book is ' Office de la Divine Providence ' (Paris , 1757 , green morocco) .
这 书 是 - 办公室 德 拉 神圣的 普罗维登斯 - (巴黎 , - , 绿色的 摩洛哥) .

这本书是《天主圣意日课》（巴黎，1757 年，绿色摩洛哥皮）。

[ɑ:n][ðə; ði][flai] - [li:f] [ðə; ði] [kwi:n] [roʊt] , [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] , [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ]
On the fly - leaf the Queen wrote , some hours before her death , these touching
在 这 飞 - 叶子 这 女王 写道 , 一些 小时 前 她 死亡 , 这些 接触
[laɪnz] :
lines :
线条 :

在扉页上，女王在去世前几个小时写下了这些感人的文字：

“ [ˌsi: 'i:] - [ɔ:k'tɔ:br] , - [fɔ:r][eɪtʃ] . ½ [di:'ju]['mætɪn] .
“ Ce 16 Octobre , à 4 h . ½ du matin .
“ 塞 - 十月 , - 4 h . ½ 杜 晨间 .

“10 月 16 日，凌晨 4 点 ½ 日。

[mɒn] [dju:] ! [aɪɛz] - [di:][mwɑ:] ! [mɛs] [jɜ:] [nɑ:nt] [plʌs] [di:] [lɑ:rmz] [pɔ:r] ['praɪər] [pɔ:r] ['vu:] ,
Mon Dieu ! ayez pitié de moi ! Mes yeux n'ont plus de larmes pour prier pour vous ,
星期一 上帝 ! 耶兹 - 德 我 ! 梅斯 眼睛 不 加 德 泪滴 倒 窥探者 倒 您 ,

我的上帝！我可怜！ Mes yeux n'ont plus de larmes pour prier pour vous，

[mɛs] [poʊvz] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] .
mes pauvres enfants .
梅斯 穷人 孩子们 .

mes pauvres enfants.

[ə'du:] , [ə'du:] ! — [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] .
Adieu , adieu ! — Marie Antoinette .
再见 , 再见 ! — 玛丽 安托瓦内特 .

再见，再见！ ——玛丽·安托瓦内特。

” [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['sædɚ] ['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɑ:roʊ] ,
” There can be no sadder relic of a greater sorrow ,
” 那里 能 是 不 更悲伤 遗迹 的 一个 更大的 悲哀 ,

“没有比这更令人悲伤的遗物，它象征着更大的悲痛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [frentʃ] ['pɑ:pjələr]['dʒi:niəs]
and the last consolation of the Queen did not escape the French popular genius
和 这 最后的 安慰 的 这 女王 做过 不是 逃脱 这 法语 受欢迎的 天才
[fɔ:r; fər] ['kru:əlti] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
for cruelty and insult .
为了 残酷 和 侮辱 .

女王最后的慰藉也未能逃过法国民众天生的残酷和侮辱。

[ðə; ði][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][fə'nætɪk]
The arms on the covers of the prayer - book have been cut out by some fanatic
这 武器 在 这 封面 的 这 祷告 - 书 有 到过 切 出去 经过 一些 狂热分子
[ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] .
of Equality and Fraternity .
的 平等 和 兄弟会 .

祈祷书封面上的手臂图案被某个平等博爱狂热分子剪掉了。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] [siː] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [piː'piː] . - , - .
[12] See illustrations , pp . 114 , 115 .
[-] 看 插图 , pp . - , - .

[12] 参见插图，第 114、115 页。

[-] “ [sleɪt] ” [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪsɪzəm] .
[19] “ Slate ” is a professional term for a severe criticism .
[-] “ 石板 ” 是 一个 专业的 学期 为了 一个 严重 批评 .

[19] “Slate”是严厉批评的专业术语。

['klɪrli] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ə'rɪdʒənəli] “ [slæt] , ” [ə; eɪ] ['næroʊ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wʊd] ,
Clearly the word is originally “ slat , ” a narrow board of wood ,
清楚地 这 单词 是 起初 “ 板条 , ” 一个 狭窄的 木板 的 木头 ,

显然，这个词最初的意思是“板条”，指的是一条窄木板。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['biːtn] .
with which a person might be beaten .
和 哪个 一个 人 可能 是 被打败 .

可以用来殴打人的武器。

[-] [ɪs'twɑːr] ['diː'eɪs] [in'triːgz] [ˌæ'mʊrəz] [diː][ˌmoʊ'liːɛr] , [et][diː] ['sɛlz] [diː]['sɑː] [fem] .
[66] Histoire des Intrigues Amoureuses de Molière , et de celles de sa femme .
[-] 组织 德斯 阴谋 爱情 德 莫里哀 , 等 德 细胞 德 萨 女性 .

[66] 莫里哀的爱情故事，以及女性的细胞。

([ə; eɪ][lɑː] - .)
(A la Sphère .)
(一个 拉 - .)

（如 Sphère 所述。）

[ə; eɪ]['frɑːŋkfɔːrt] , [ʃeɪ] [fʁe.de.ʁik] [ɑːr'noʊ] , - .
A Francfort , chez Frédéric Arnaud , MDCXCVII .
一个 法兰克福 , chez 弗雷德里克 阿尔诺 , - .

弗朗福特，Frédéric Arnaud，MDCXCVII。

[ðɪs] [ə'nɑːnɪməs] [trækt][hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['rɑ'siːn] .
This anonymous tract has actually been attributed to Racine .
这 匿名的 通道 有 实际上 到过 归因于 到 拉辛 .

这篇匿名文章实际上被认为是拉辛所写。

[ðə; ði]['kɑːpi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][en][ɪn] [red] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgəlz] [hed]
The copy referred to is marked with a large N in red , with an eagle's head
这 复制 指 到 是 标记 和 一个 大的 N 在 红色的 , 和 一个 老鹰的 头
.
:
.

所指的副本上标有红色大写字母 N，旁边还有一个鹰头。

[67a] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , - .
[67a] The Lady of the Lake , 1810 .
[67a] 这 女士 的 这 湖 , - .

[67a] 湖中仙女，1810 年。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] , - .
The Lay of the Last Minstrel , 1806 .
这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 , - .

《最后的吟游诗人之歌》，1806年。

“ [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['leɪdˌlɔ] , [piːl] . [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] .
“ To Mrs . Robert Laidlaw , Peel . From the Author .
“ 到 太太 . 罗伯特 莱德洛 , 果皮 . 从 这 作者 .

“致皮尔的罗伯特·莱德洛夫人。作者敬上。”

” [67b] ['dɪktɪs] - .
” [67b] Dictys Cretensis .
” [67b] 狄克蒂斯 - .

“[67b] Dictys Cretensis。

['æpʌd] - - .
Apud Lambertum Roulland .
Apud - - .

Apud Lambertum Roulland。

[ɛlˌjuːˈtiː] . ['pærɪs] . , - .
Lut . Paris . , 1680 .
路德 . 巴黎 . , - .

Lut. Paris., 1680.

[ɪn] [red] [məˈrɑːkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['koʊlbɝt] .
In red morocco , with the arms of Colbert .
在 红色的 摩洛哥 , 和 这 武器 的 科尔伯特 .

红色摩洛哥皮革，饰有科尔伯特家族的纹章。

[67c] [el] . - - ['ɑːprə] ['ɑːmniə] . [lʌg] .
[67c] L . Annæi Senecæ Opera Omnia . Lug .
[67c] L . - - 歌剧 奥米尼亚 . 耳片 .

[67c] L. Annæi Senecæ Opera Omnia。凸耳。

[bæt] . , ['æpʌd] - . - .
Bat . , apud Elzevirios . 1649 .
蝙蝠 . , 普德 - . - .

Bat.，引自 Elzevirios。1649 年。

[wɪð; wɪθ] [bʊk] - [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .
With book - plate of the Duke of Sussex .
和 书 - 盘子 的 这 公爵 的 苏塞克斯 .

附有苏塞克斯公爵的藏书票。

[67d] - - .
[67d] Stratonis Epigrammata .
[67d] - - .

[67d] Stratonis Epigrammata。

- , - .
Altenburgi , 1764 .
- , - .

阿尔滕堡，1764 年。

['strætɔn] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ] [ˌepɪk'titəs] !
Straton bound up in one volume with Epictetus !
斯特拉顿 边界 向上 在 一 体积 和 爱比克泰德 !

斯特拉顿与爱比克泰德合订成一卷！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛkfɔrd] ['laɪbreri] .
From **the** **Beckford** **library** **.**
从 这 贝克福德 图书馆 .

出自贝克福德图书馆。

[67e] ['ɑːprə] - - - .
[**67e** **]** **Opera** **Helii** **Eobani** **Hessi** **.**
[67e] 歌剧 - - - .

[67e] 歌剧 Helii Eobani Hessi。

['jeloʊ] [mə'rɑːkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ɑːrmz][ʌv; əv][diː] [ðaʊ] . [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ]['poʊəm] [ə'drest] "
Yellow **morocco** **,** **with** **the** **first** **arms** **of** **De** **Thou** **.** **Includes** **a** **poem** **addressed** **"**
黄色的 摩洛哥 , 和 这 第一的 武器 的 德 你 . 包括 一个 诗 已解决 "
[læŋ] , ['diːkəs] ['miəm] .
Lange **,** **decus** **meum** **.**
兰格 , 德库斯 梅姆 .

黄色摩洛哥皮，上面有德图家族的第一个纹章。内含一首题为"Lange, decus meum"的诗。

" ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [pə'nʌltɪmət] " - " ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] , ['mɛtriː] - .
" **Quantity** **of** **penultimate** **"** **Eobanus** **"** **taken** **for** **granted** **,** **metri** **gratiâ** **.**
" 数量 的 倒数第二 " - " 已采取 为了 的确 , 测量 - .

"倒数第二个"Eobanus"的数量被认为是理所当然的，metri gratiâ。

[68a] [lɑː] [ʒʊr'neɪ] [diː'ju] [kreɪ'tjɛ̃] . [kuː'tɑːns] , - .
[**68a** **]** **La** **Journée** **du** **Chrétien** **.** **Coutances** **,** **1831** **.**
[68a] 拉 一天 杜 克雷蒂安 . 库唐斯 , - .

[68a] 克雷蒂安之旅。库坦斯，1831 年。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [leɪ'ɔːn] [gæm'bɛtə] .
With **inscription** **,** **"** **Léon** **Gambetta** **.**
和 题词 , " 莱昂 甘必达 .

上面刻着"莱昂·甘贝塔。

[ruː] [ˌes 'tiː] . - .
Rue **St** **.** **Honoré** **.**
后悔 英石 . - .

圣奥诺雷街。

['dʒænviːɚ][wʌn] , - .
Janvier **1** **,** **1848** **.**
一月 1 , - .

1848年1月1日。

" [68b] - ['hoʊmər] .
" **[** **68b** **]** **Villoison's** **Homer** **.**
" [68b] - 荷马 .

"[68b] 维洛伊森的荷马。

['venɪs] , - .
Venice **,** **1788** **.**
威尼斯 , - .

威尼斯，1788年。

[wɪð; wɪθ] [tɛsiːɚz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['ʃleɪgəlz] [bʊk] - [pleɪt] .
With **Tessier's** **ticket** **and** **Schlegel's** **book** **-** **plate** **.**
和 泰西耶的 票 和 施莱格尔的 书 - 盘子 .

附有泰西耶的票根和施莱格尔的藏书票。

[68c] [lez] ['ɛˌseɪz] [diː][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['sɪ'njɜːr] [diː] [man'tɛn] .
[**68c** **]** **Les** **Essais** **de** **Michel** **,** **Seigneur** **de** **Montaigne** **.**
[68c] 莱斯 论文 德 米歇尔 , 领主 德 蒙田 .

[68c] 米歇尔的论文，蒙田领主。

“ [pɔːr] [fræn'swɑː][lə] ['fɛvrə] [diː]['laɪən] , - .
“ Pour François le Febvre de Lyon , 1695 .
“ 倒 弗朗索瓦 勒 二月 德 里昂 , - .

“为里昂的弗朗索瓦·勒·费弗尔，1695 年。

” [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv] [gjl] .
” With autograph of Gul .
” 和 签名 的 古尔 .

“附有古尔的亲笔签名。”

['drʌmənd] , [ænd; ənd] [sɪprɛsoʊ] [iː]['pɑːlmɑː] .
Drummond , and cipresso e palma .
德拉蒙德 , 和 西普雷索 e 帕尔马 .

德拉蒙德和 cipresso e palma。

[68d] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [fɑːkst] [ˌmoʊ'liːɛr] , ” [wʌns] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pɑːt] , [ˌʌn'noʊn]
[68d] “ The little old foxed Molière , ” once the property of William Pott , unknown
[68d] “ 这 小的 老的 狐狸 莫里哀 , ” 一次 这 财产 的 威廉 波特 , 未知
[tuː; tə] [feɪm] .
to fame .
到 名声 .

[68d] “那只又小又老的狐狸莫里哀”，曾经是威廉·波特的财产，却默默无闻。

[-] [ðæt] [ðer; ðər]['evər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['editəz] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd] .
[73] That there ever were such editors is much disputed .
[-] 那 那里 曾经 是 这样的 编辑 是 很多 争议 .

[73] 是否存在这样的编辑，这一点备受争议。

[ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] .
The story may be a fiction of the age of the Ptolemies .
这 故事 可能 是 一个 小说 的 这 年龄 的 这 托勒密王朝 .

这个故事可能是托勒密时代的虚构故事。

[-] [ɔːr] , [mɔːr] ['iːzəli] , [ɪn] ['mɔːriz] [riː'lɪdʒənz] [diː][lɑː] [gres] .
[74] Or , more easily , in Maury's Religions de la Grèce .
[-] 或者 , 更多的 容易地 , 在 莫里 宗教 德 拉 希腊语 .

[74] 或者，更简单地说，在莫里的《希腊宗教》中。

[-] [siː] ['eseɪ] [ɑːn] - ['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] .
[94] See Essay on ' Lady Book - Lovers .
[-] 看 散文 在 - 女士 书 - 恋人 .

[94] 参见《女书迷》一文。

- [-] [siː] ['eseɪ] [ɑːn] - ['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] .
' [102] See Essay on ' Lady Book - Lovers .
- [-] 看 散文 在 - 女士 书 - 恋人 .

'[102] 参见《女书迷》一文。

- [-] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mædəm] [pɑːmpədɔrz] ['baɪndɪŋ] [siː] [ˌoʊvər'liːf] .
' [107] For a specimen of Madame Pompadour's binding see overleaf .
- [-] 为了 一个 标本 的 夫人 蓬巴杜的 结合 看 背面 .

[107] 有关蓬帕杜夫人装帧的样本，请参见背面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ræbəˌleiz][ɪn][kæf] , ['leɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] .
She had another Rabelais in calf , lately to be seen in a shop in Pall Mall .
她 有 其他 拉伯雷 在 小牛 , 最近 到 是 已见 在 一个 店铺 在 帕尔 购物中心 .

她还有一头小牛犊，最近在帕尔马尔街的一家商店里被人看到。

[119a] ['mɪstər] . [peɪn] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
[119a] Mr . Payne does not give the date of the edition from which he
[119a] 先生 . 佩恩 做 不是 给 这 日期 的 这 版 从 哪个 他
['kɑːpiz] [ðə; ði] [kʌt] .
copies the cut .
副本 这 切 .

[119a] 佩恩先生没有给出他复制该片段的版本日期。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Apparently it is of the fifteenth century .
显然 它 是 的 这 第十五 世纪 .

显然，它是十五世纪的。

[119b] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] , [piː] . - .
[119b] Reproduced in The Library , p . 94 .
[119b] 复制品 在 这 图书馆 , p . - .

[119b] 转载于《图书馆》，第 94 页。

[-] ['kʌntri] ['pepərz] , [pliːz] ['kɑːpi] .
[145] Country papers , please copy .
[-] 国家 文件 , 请 复制 .

[145] 各国文件，请复制。

['poʊəts][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪl] ['kaɪndli] [ək'sept] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .
Poets at a distance will kindly accept this intimation .
诗人 在 一个 距离 将要 亲切地 接受 这 暗示 .

远方的诗人会欣然接受这份暗示。

[-] [ˌbɪbliə'tɛk] [-] ['bɪbliəfaɪl] . [liːl] , - .
[148] Bibliothèque d'un Bibliophile . Lille , 1885 .
[-] 图书馆 逼债 爱书人 . 里尔 , - .

[148] 藏书家图书馆。里尔，1885 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神